

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

68

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 320/06. od 07. srpnja 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 32. žurnoj sjednici, održanoj 27. srpnja 2006. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VLADE BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O FINANCIJSKOJ SURADNJI U 2004. GODINI

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vlade Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji u 2004. godini, potpisan u Sarajevu 31. siječnja 2006. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom, njemačkom i engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

**IZMEĐU VLADE BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE
SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O FINANCIJSKOJ
SURADNJI U 2004. GODINI**

Vlada Bosne i Hercegovine

i

Vlada Savezne Republike Njemačke

u duhu postojećih prijateljskih odnosa između Savezne Republike Njemačke i Bosne i Hercegovine,

u želji da se učvrste i prodube ovi prijateljski odnosi putem partnerske financijske suradnje,

svjesne da je očuvanje tih odnosa temelj ovog sporazuma,

u namjeri da doprinesu socijalnom i gospodarskom razvitku u Bosni i Hercegovini,

pozivajući se na Memorandum, potpisan 09. srpnja 2004. godine, o razgovorima izaslanstva Saveznog ministarstva za gospodarsku suradnju i razvitak (BMZ) sa izaslanstvom Vlade Bosne i Hercegovine kao i sa izaslanstvom vlada Federacije Bosne i Hercegovine, Republike Srpske i Brčko Distrikta o usklađivanju i pripremi suradnje u oblasti pospješivanja razvitka u 2004. godini

sporazumjele su se kao što slijedi:

Članak 1.

- (1) Vlada Savezne Republike Njemačke omogućava Vladi Bosne i Hercegovine ili drugim primateljima, koje obje vlade trebaju zajedno izabrati, primanje slijedećih iznosa od Kreditne banke za obnovu u Frankfurtu na Majni (Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main):
 1. zajma u ukupnom iznosu do 8.000.000,-- EUR (slovima: osam milijuna eura) za projekt "Poticanje komunalne infrastrukture preko financijskog sektora" ako se nakon provjere utvrdi da ovaj projekt zaslužuje poticanje;
 2. doprinosa za financiranje neophodnih popratnih mjera u svrhu provedbe i skrbi nad projektom iz točke 1. u ukupnom iznosu do 1.000.000,-- EUR (slovima: jedan milijun eura).
- (2) Projekt iz stavka 1. ovog članka se može uz suglasnost Vlade Savezne Republike Njemačke i Vlade Bosne i Hercegovine zamijeniti drugim projektima.
- (3) Ako Vlada Savezne Republike Njemačke kasnije omogući Vladi Bosne i Hercegovine da od Kreditne banke za obnovu primi daljnje zajmove ili doprinose za financiranje pripreme projekta iz stavka 1. ovog članka ili dodatne doprinose za financiranje popratnih mjera u svrhu provedbe i skrbi nad projektom iz stavka 1. ovog članka, primjenjivat će se ovaj sporazum.

(4) Доприноси за финансирање припремних и попутних мјера шодно ставку 1. точка 2. претварају се у zajмове ако се не користе за такве мјере.

Чланак 2.

(1) Коришћење износа из чланка 1., увјети, под којима се они стављају на расподјелу, те поступак давања налога утврђују се уговорима које требају склопити Кредитна банка за обнову и приматељи займа односно доприноса за финансирање, а који подлијежу важећим правним прописима у Савезној Републици Нјемачкој. Износи из чланка 1. ставак 1. неће бити одобрени уколико се у року од осам година од године одобрења не склопе одговарајући уговори о займа односно о финансирању. Рок за наведене износе истјеће са 31. про辛цем 2012. године.

(2) Влада Босне и Херцеговине ће, уколико сама није приматељ займа, Кредитној bancи за обнову гарантити сва плаћања у eurима у сврху испуњења обвеза приматеља займа на основу уговора који се требају склопити шодно ставку 1. овог чланка.

(3) Влада Босне и Херцеговине ће, уколико није приматељ доприноса за финансирање, Кредитној bancи за обнову гарантити eventualна потраживања у свежи са враћањем износа, а која могу настати на основу уговора о финансирању, који се требају склопити шодно ставку 1. овог чланка.

Чланак 3.

Влада Босне и Херцеговине ће ослободити Кредитну банку за обнову свих пореза и осталих јавних давања која се убирају у

Босни и Херцеговини, а која су повезана са склапањем и provedбом уговора из чланка 2.

Чланак 4.

Влада Босне и Херцеговине препушта путницима и добавителјима пријевозу путника и robe у поморском, cestovном и зрачном промету, који се обавља на основу одобреног займа и доприноса за финансирање, слободан избор прометних подuzeћа, она неће подuzимати никакве мјере којима би се искључило или отежало равноправно судjelовање прометних подuzeћа са сједиштем у Савезној Републици Нјемачкој, те ће у даном случају издати потребне дозволе неопходне за судjelовање тих прометних подuzeћа.

Чланак 5.

Овај споразум ступа на снагу даном када Влада Босне и Херцеговине обавијести Владу Савезне Републике Нјемачке да су испуњени увјети предвиђени националним законодавством за његово ступање на снагу. Мјеродаван је дан примитка обавијести.

Сачинјено у Сарајеву дана 31.01.2006. године у два изворника, сваки на нјемачком, bosанском, hрватском, српском и englesком језику, при чему је сваки текст обвезујући. У случају различитог тумачења нјемачког, bosанског, hрватског и српског текста, englesки текст је мјеродаван.

За Владу
Босне и Херцеговине
министарка финансија и трезора
Љерка Марић

За Владу
Савезне Републике Нјемачке
ambasador SR Нјемачке у БиХ
Freiherr von Kittlitz und Ottendorf

Чланак 3.

Ова Одлука се објављује у "Службеном гласнику БиХ" на hрватском, српском и bosанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-011-1231-15/06.
27. септембра 2006. године
Сарајево

Предсједатељ
Сулeјман Тихић, в. г.

На основу члана V. 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 320/06 од 07. јула 2006. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 32. хитној сједници, одржаној 27. јула 2006. године, добијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЊЕМАЧКЕ О ФИНАНСИЈСКОЈ САРАДЊИ У 2004. ГОДИНИ

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Владе Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о финансијској сарадњи у 2004. години, потписан у Сарајеву 31. јануара 2006. године на српском, bosанском, hрватском, њемачком и englesком језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЊЕМАЧКЕ О ФИНАНСИЈСКОЈ САРАДЊИ У 2004. ГОДИНИ

Влада Босне и Херцеговине
и
Влада Савезне Републике Њемачке,
у духу постојећих пријатељских односа између Босне и Херцеговине и Савезне Републике Њемачке,
у жељи да се учврсте и продубе ови пријатељски односи путем партнерске финансијске сарадње,
свјесне да је очување тих односа основа овог споразума,

у намери да допринесу социјалном и привредном развоју у Босни и Херцеговини,

позивајући се на Меморандум, потписан 09. јула 2004. године, о разговорима делегације Савезног министарства за привредну сарадњу и развој (BMZ) са делегацијом Владе Босне и Херцеговине као и са делегацијом влада Федерације Босне и Херцеговине, Републике Српске и Брчко Дистрикта о усклађивању и припреми сарадње у области унапређења развоја у 2004. години,

споразумјеле су се као што слиједи:

Члан 1.

(1) Влада Савезне Републике Њемачке омогућава Влади Босне и Херцеговине или другим примаоцима, које обе владе

треба заједно да изаберу, примање слиједених износа од Кредитне банке за обнову у Франкфурту на Мајни:

1. зајма у укупном износу до 8.000.000,-- ЕВРА (словима: осам милиона евра) за пројекат "Унапређење комуналне инфраструктуре преко финансијског сектора" ако се након провере утврди да овај пројекат заслужује унапређење;
 2. доприноса за финансирање неопходних попутних мјера у сврху provedбе и бриге над пројектом из тачке 1. у укупном износу до 1.000.000,-- ЕВРА (словима: један милион евра).
- (2) Пројекат из става 1. овог члана се може уз сагласност Владе Савезне Републике Њемачке и Владе Босне и Херцеговине замијенити другим пројектима.
- (3) Ако Влада Савезне Републике Њемачке касније омогући Влади Босне и Херцеговине да од Кредитне банке за обнову прими даље зајмове или доприносе за финансирање припреме пројекта из става 1. овог члана или додатне доприносе за финансирање попутних мјера у сврху provedбе и бриге над пројектом из става 1. овог члана, примјењиваће се овај споразум.
- (4) Доприноси за финансирање припремних и попутних мјера сходно ставу 1. тачка 2. претварају се у зајмове ако се не користе за такве мјере.

Члан 2.

- (1) Кориштење износа из члана 1., услови, под којим се они стављају на располагање, те поступак давања налога утврђују се уговорима које требају да склопе Кредитна банка за обнову и примаоци зајма односно доприноса за финансирање, а који подлијежу важећим правним прописима у Савезној Републици Њемачкој. Износи из члана 1. став 1. неће бити одобрени уколико се у року од осам година од године одобрења не склопе одговарајући уговори о зајму односно финансирању. Рок за наведене износе истиче са 31. децембром 2012. године.
- (2) Влада Босне и Херцеговине ће, уколико сама није прималац зајма, Кредитној банци за обнову гарантовати сва плаћања у еврима у сврху испуњења обавеза прималца зајма на основу уговора који треба да се склопе сходно ставу 1. овог члана.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1231-15/06.
27. јула 2006. године
Сарајево

Председавајући
Сулејман Тихић, с. р.

- (3) Влада Босне и Херцеговине ће, уколико није прималац доприноса за финансирање, Кредитној банци за обнову гарантовати евентуална потраживања у вези са враћањем износа, а која могу настати на основу уговора о финансирању, који треба да се склопе сходно ставу 1. овог члана.

Члан 3.

Влада Босне и Херцеговине ће ослободити Кредитну банку за обнову свих пореза и осталих јавних давања која се убирају у Босни и Херцеговини, а која су повезана са склапањем и provedбом уговора из члана 2.

Члан 4.

Влада Босне и Херцеговине препушта путницима и добављачима при пријезу путника и робе у поморском, друмском и ваздушном саобраћају, који се обавља на основу одобреног зајма и доприноса за финансирање, слободан избор саобраћајних предузећа, она неће предузимати никакве мјере којима би се искључило или отежало равноправно учешће саобраћајних предузећа са сједиштем у Савезној Републици Њемачкој, те ће у датом случају издати потребне дозволе неопходне за учешће тих саобраћајних предузећа.

Члан 5.

Овај споразум ступа на снагу даном када Влада Босне и Херцеговине обавијести Владу Савезне Републике Њемачке да су испуњени услови предвиђени националним законодавством за његово ступање на снагу. Мјеродаван је дан пријема обавјештења.

Сачињено у Сарајеву дана 31.01.2006. године у два оригинална примјерка, сваки на њемачком, босанском, хрватском, српском и енглеском језику, при чему је сваки текст обавезујући. У случају различитог тумачења њемачког, босанског, хрватског и српског текста, енглески текст је мјеродаван.

За Владу
Босне и Херцеговине
министар финансија и трезора
Јерка Марић

За Владу
Савезне Републике Њемачке
амбасадор СР Њемачке у БиХ
Freiherr von Kittlitz und Ottendorf

Na osnovu člana V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 320/06. od 07. jula 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 32. hitnoj sjednici, održanoj 27. jula 2006. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VLADE BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O FINANSIJSKOJ SURADNJI U 2004. GODINI

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vlade Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o finansijskoj suradnji u 2004. godini, potpisan u Sarajevu 31. januara 2006. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, njemačkom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VLADE BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O FINANSIJSKOJ SURADNJI U 2004. GODINI

Vlada Bosne i Hercegovine

i

Vlada Savezne Republike Njemačke,

u duhu postojećih prijateljskih odnosa između Bosne i Hercegovine i Savezne Republike Njemačke,

u želji da se učvrste i prodube ovi prijateljski odnosi putem partnerske finansijske suradnje,

svjesne da je očuvanje tih odnosa temelj ovog sporazuma,

u namjeri da doprinesu socijalnom i privrednom razvoju u Bosni i Hercegovini,

pozivajući se na Memorandum, potpisan 09. jula 2004. godine, o razgovorima delegacije Saveznog ministarstva za privrednu suradnju i razvoj (BMZ) sa delegacijom Vlade Bosne i Hercegovine kao i sa delegacijom vlada Federacije Bosne i Hercegovine, Republike Srpske i Brčko Distrikta o usklađivanju i pripremi suradnje u oblasti unapređenja razvoja u 2004. godini

sporazumjele su se kao što slijedi:

Član 1.

(1) Vlada Savezne Republike Njemačke omogućava Vladi Bosne i Hercegovine ili drugim primaocima, koje obje vlade treba zajedno da izaberu, primanje slijedećih iznosa od Kreditne banke za obnovu u Frankfurtu na Majni (Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main):

1. zajma u ukupnom iznosu do 8.000.000,-- EUR (slovima: osam miliona eura) za projekt "Unapređenje komunalne infrastrukture preko finansijskog sektora" ako se nakon provjere utvrdi da ovaj projekt zaslužuje unapređenje;
2. doprinosa za finansiranje neophodnih popratnih mjera u svrhu provedbe i skrbi nad projektom iz tačke 1. u ukupnom iznosu do 1.000.000,-- EUR (slovima: jedan milion eura).

(2) Projekt iz stava 1. ovog člana se može uz saglasnost Vlade Savezne Republike Njemačke i Vlade Bosne i Hercegovine zamijeniti drugim projektima.

(3) Ako Vlada Savezne Republike Njemačke kasnije omogući Vladi Bosne i Hercegovine da od Kreditne banke za obnovu primi daljnje zajmove ili doprinose za finansiranje pripreme projekta iz stava 1. ovog člana ili dodatne doprinose za finansiranje popratnih mjera u svrhu provedbe i skrbi nad projektom iz stava 1. ovog člana, primjenjivat će se ovaj sporazum.

(4) Doprinosi za finansiranje pripremnih i popratnih mjera shodno stavu 1. tačka 2. pretvaraju se u zajmove ako se ne koriste za takve mjere.

Član 2.

(1) Korištenje iznosa iz člana 1., uvjeti, pod kojima se oni stavljaju na raspolaganje, te postupak davanja naloga

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-1231-15/06.
27. jula 2006. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Sulejman Tihić, s. r.

utvrđuju se ugovorima koje trebaju sklopiti Kreditna banka za obnovu i primaoci zajma odnosno doprinosa za finansiranje, a koji podliježu važećim pravnim propisima u Saveznoj Republici Njemačkoj. Iznosi iz člana 1. stav 1. neće biti odobreni ukoliko se u roku od osam godina od godine odobrenja ne sklope odgovarajući ugovori o zajmu odnosno o finansiranju. Rok za navedene iznose ističe sa 31. decembrom 2012. godine.

(2) Vlada Bosne i Hercegovine će, ukoliko sama nije primalac zajma, Kreditnoj banci za obnovu garantirati sva plaćanja u eurima u svrhu ispunjenja obaveza primalaca zajma na temelju ugovora koji treba da se sklope shodno stavu 1. ovog člana.

(3) Vlada Bosne i Hercegovine će, ukoliko nije primalac doprinosa za finansiranje, Kreditnoj banci za obnovu garantirati eventualna potraživanja u vezi sa vraćanjem iznosa, a koja mogu nastati na temelju ugovora o finansiranju, koji treba da se sklope shodno stavu 1. ovog člana.

Član 3.

Vlada Bosne i Hercegovine će osloboditi Kreditnu banku za obnovu svih poreza i ostalih javnih davanja koja se ubiraju u Bosni i Hercegovini, a koja su povezana sa sklapanjem i provedbom ugovora iz člana 2.

Član 4.

Vlada Bosne i Hercegovine prepušta putnicima i dobavljačima pri prijevozu putnika i robe u pomorskom, cestovnom i zračnom prometu, koji se obavlja na temelju odobrenog zajma i doprinosa za finansiranje, slobodan izbor saobraćajnih preduzeća, ona neće preduzimati nikakve mjere kojima bi se isključilo ili otežalo ravnopravno učešće saobraćajnih preduzeća sa sjedištem u Saveznoj Republici Njemačkoj, te će u datom slučaju izdati potrebne dozvole neophodne za učešće tih saobraćajnih preduzeća.

Član 5.

Ovaj sporazum stupa na snagu danom kada Vlada Bosne i Hercegovine obavijesti Vladu Savezne Republike Njemačke da su ispunjeni uvjeti predviđeni nacionalnim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu. Mjerodavan je dan prijema obavještenja.

Sačinjeno u Sarajevu dana 31.01.2006. godine u dva originalna primjerka, svaki na njemačkom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu je svaki tekst obavezujući. U slučaju različitog tumačenja njemačkog, bosanskog, hrvatskog i srpskog teksta, engleski tekst je mjerodavan.

Za Vladu
Bosne i Hercegovine
ministerica finansija i trezora
Ljerkica Marić

Za Vladu
Savezne Republike Njemačke
ambasador SR Njemačke u BiH
Freiherr von Kittlitz und Ottendorf

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE MAKEDONIJE O UZAJAMNOM IZVRŠAVANJU SUDBENIH ODLUKA U KAZNENIM STVARIMA

Članak 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o uzajamnom izvršavanju sudbenih odluka u kaznenim stvarima, potpisan Sarajevu 27. siječnja 2006. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom i makedonskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE MAKEDONIJE O UZAJAMNOM IZVRŠAVANJU SUDBENIH ODLUKA U KAZNENIM STVARIMA

Bosna i Hercegovina i Republika Makedonija (u daljnjem tekstu: države ugovornice),

u želji da unaprijede odnose uzajamnog povjerenja i suradnje u oblasti pravnog prometa u kaznenim stvarima,

uzimajući u obzir da bi izvršenje kaznenih sankcija u državi čiji su državljani osuđene osobe doprinijelo učinkovitijoj i potpunijoj resocijalizaciji izvršilaca kaznenih djela i polazeći od načela humanosti,

dogovorile su se da zaključe ovaj ugovor.

GLAVA PRVA - Opće odredbe

Članak 1.

(1) Države ugovornice obvezuju se da će, na temelju zamolnice, sukladno uvjetima propisanim ovim ugovorom, uzajamno izvršavati pravomoćne sudske odluke u kaznenim stvarima koje donese sud jedne države ugovornice protiv državljanina druge države ugovornice ili protiv osoba koje na njenom teritoriju imaju prebivalište, tako što će:

- 1) vršiti zaštitni nadzor (u daljnjem tekstu: nadzor) nad osobama kojima je izrečena uvjetna kaznena sankcija u tijeku vremena provjeravanja;
- 2) izvršavati kazne zatvora i druge mjere koje podrazumijevaju lišavanje slobode.

(2) Državljaninom države ugovornice smatra se osoba koja prema zakonima te države ima njeno državljanstvo.

Članak 2.

(1) Nadzor ili izvršenje, prema odredbama ovog ugovora, preuzet će se ako su ispunjeni slijedeći uvjeti:

- 1) ako je osuđena osoba državljanin države izvršenja ili u njoj ima prebivalište;
- 2) ako je sudska odluka pravomoćna;
- 3) ako osuđena osoba da suglasnost;
- 4) ako je djelo na kojem se temelji pravomoćna sudska odluka kazneno djelo prema pravu obiju država ugovornica;
- 5) ako države ugovornice postignu suglasnost o prijenosu nadzora ili izvršenja;
- 6) ako osuđena osoba u vrijeme podnošenja zamolnice treba izdržati još najmanje šest mjeseci od izrečene kazne ili druge mjere koja podrazumijeva lišavanje slobode, uključujući i uvjetnu kaznenu sankciju.

(2) Izuzetno, od odredbe stavka 1. točka 6. ovog članka države ugovornice mogu se sporazumjeti o prijenosu nadzora ili izvršenja i kad je trajanje neizvršenog dijela izrečene kazne zatvora, druge mjere koja podrazumijeva lišavanje slobode ili vremena provjeravanja uvjetno izrečene kaznene sankcije kraće od šest mjeseci.

(3) Ako osuđena osoba ne može da da pravovaljanu suglasnost za prijenos nadzora ili izvršenja, treba pribaviti suglasnost njegovog zakonskog zastupnika (opunomoćenika) prema pravu one države u kojoj osuđena osoba ima prebivalište.

Članak 3.

Nadzor ili izvršenje neće se preuzeti:

- 1) ako bi nadzor ili izvršenje bili u suprotnosti sa temeljnim načelima pravnog poretka države izvršenja;
- 2) ako je djelo na kojemu se zasniva sudska odluka, po mišljenju države izvršenja, političke ili vojne prirode;
- 3) ako bi nadzor ili izvršenje bili u suprotnosti sa drugim obvezama koje je država izvršenja preuzela zaključivanjem međunarodnih ugovora;
- 4) ako se u državi izvršenja protiv osuđenog lica vodi kazneni postupak zbog kaznenog djela za koje se traži nadzor ili izvršenje;
- 5) ako je izvršenje sankcije zastarjelo, prema pravu jedne od država ugovornica;
- 6) ako se protiv osuđene osobe, s obzirom na njezinu starost u vrijeme izvršenja djela ne bi mogao voditi kazneni postupak u državi izvršenja;
- 7) ako je osuđena osoba u zamoljenoj državi već pravomoćno osuđena za isto kazneno djelo ili ako je bila oslobođena od optužbe;
- 8) ako je sudska odluka donijeta u odsustvu osuđene osobe;
- 9) ako osuđena osoba uživa pravo azila u državi izricanja.

Članak 4.

- (1) Zamoljena država je dužna bez odlaganja izvijestiti državu molilju da li prihvata ili odbija zahtjev za preuzimanje nadzora ili izvršenja.
- (2) U slučaju potpunog ili djelomičnog odbijanja preuzimanja nadzora ili izvršenja, zamoljena država dužna je navesti razloge odbijanja.

Članak 5.

Svaka država ugovornica može amnestirati ili dati pomilovanje osuđenoj osobi sukladno svom zakonodavstvu, o čemu je dužna odmah izvijestiti drugu državu ugovornicu.

O uvjetnom otpustu odlučuje država izvršenja.

Članak 6.

Mjesto, datum i način predaje i preuzimanja osuđene osobe utvrđuje se dogovorom nadležnih tijela država ugovornica.

GLAVA DRUGA - Nadzor

Članak 7.

- (1) Države ugovornice će, temeljem zamolnice i pod uvjetima utvrđenim ovim ugovorom, uzajamno vršiti nadzor, u toku vremena provjeravanja, nad osobama kojima je sud u jednoj državi ugovornici pravomoćno izrekao uvjetnu kaznenu sankciju.
- (2) Nadzor će se vršiti u državi čija je osuđena osoba državljanin ili u kojoj ima prebivalište.

Članak 8.

- (1) Nadzor se vrši isključivo prema pravu države koja ga je preuzela.
- (2) Mjere nadzora određene u državi koja vrši nadzor, prema vrsti i trajanju, ne smiju biti strožije od mjera određenih u državi koja je donijela presudu.

- (3) Prilikom određivanja mjera nadzora u državi ugovornici koja je nadzor preuzela, nastojat će se primijeniti mjere određene u državi koja je donijela presudu.

Članak 9.

Za opozivanje uvjetne kaznene sankcije isključivo je nadležna država u kojoj je presuda donijeta.

Članak 10.

- (1) Zamoljena država dužna je što prije izvijestiti državu molilju da li će udovoljiti njenoj molbi za preuzimanje izvršenja nadzora iz članka 7. ovog ugovora.
- (2) Država koja vrši nadzor izvijestit će državu koja je donijela presudu o mjerama nadzora i o svim okolnostima koje bi mogle dovesti do opozivanja uvjetne kaznene sankcije, kao i o protoku vremena provjeravanja.

Članak 11.

- (1) Država koja je donijela presudu dužna je bez odlaganja izvijestiti državu koja vrši nadzor o pomilovanju, amnestiji ili opozivu uvjetne kaznene sankcije.
- (2) Ako država koja je donijela presudu opozove uvjetnu kaznenu sankciju, ona može zamoliti državu koja je vršila nadzor temeljem ovog ugovora da preuzme izvršenje kaznene sankcije.

Članak 12.

- (1) Ako je nadzor preuzet, daljnje mjere u vezi izvršenja u državi koja je donijela presudu privremeno se obustavljaju.
- (2) Pravo države koja je donijela presudu na izvršenje konačno prestaje ako u toku vremena provjeravanja nije nastupila nijedna okolnost zbog koje prema njenom pravu treba opozvati uvjetnu kaznenu sankciju.

GLAVA TREĆA - Izvršenje

Članak 13.

- (1) Ako je osoba koja je državljanin jedne od država ugovornica ili osoba koja na njenom teritoriju ima prebivalište, u drugoj državi ugovornici pravomoćno osuđena za kazneno djelo na kaznu zatvora ili mu je izrečena druga mjera koja podrazumijeva lišavanje slobode, svaka od država ugovornica može zamoliti da se kazna zatvora ili druga mjera koja podrazumijeva lišavanje slobode izvrši u onoj državi čiji je osuđena osoba državljanin ili u kojoj ima prebivalište.
- (2) Ovaj ugovor ne isključuje pravo osuđene osobe, njezinog zakonskog zastupnika, bračnog druga, srodnika u pravoj liniji, brata ili sestre, da podnese zamolnicu za prijenos izvršenja sudu koji je donio odluku ili nadležnom tijelu, kako države izricanja, tako i države čiji je osuđena osoba državljanin ili u kojoj ima prebivalište.
- (3) Nadležno tijelo države izricanja, dat će osuđenoj osobi što prije pravnu pouku o mogućnostima izdržavanja kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišavanje slobode u državi čiji je državljanin ili na čijem teritoriju ima prebivalište.

Članak 14.

- (1) Ako se izvršenje preuzme, sud države izvršenja izriče prema svom pravu kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišavanje slobode koju treba izvršiti, uzimajući u obzir kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišavanje slobode izrečenu u državi izricanja.
- (2) Izvršenjem u drugoj državi ugovornici osuđena osoba ni u kojem slučaju ne smije biti dovedena u teži položaj u odnosu na položaj koji bi imala u državi izricanja.
- (3) Vrijeme lišavanja slobode u državi izricanja uračunat će se u potpunosti u kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišavanje slobode koja treba da se izvrši u državi izvršenja.

Članak 15.

Izvršenje se sprovodi isključivo prema pravu države izvršenja.

Članak 16.

- (1) U slučaju preuzimanja izvršenja, država izvršenja vezana je za utvrđeno činjenično stanje na kojem je utemeljena sudska odluka države izricanja.
- (2) Za odlučivanje o zahtjevu za ponavljanje kaznenog postupka isključivo je nadležna država izricanja.
- (3) Ako se sudska odluka na kojoj se zasniva zamolnica za izvršenje naknadno ukine ili izmijeni u državi izricanja, ta država je dužna o tome odmah izvijestiti državu izvršenja. Temeljem nove odluke sud države izvršenja odlučit će o daljnjem izdržavanju kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišavanje slobode prema odredbama ovog ugovora.

Članak 17.

- (1) Ako je osuda izrečena za više kaznenih djela, izvršenje se može prenijeti i samo za dio kazne koji se odnosi na neka od tih djela. U tom slučaju država izricanja odredit će dio kazne koji se odnosi na ta djela. Država izvršenja odredit će državi izricanja primjeren rok za donošenje takve odluke.
- (2) Ako država izricanja ne donese odluku u roku iz stavka 1. ovog članka, država izvršenja odredit će prema svom pravu dio kazne koji treba izvršiti.

Članak 18.

- (1) Ako je izvršenje preuzeto, privremeno prestaje pravo na daljnje izvršenje u državi izricanja. Ako se osuđena osoba nalazi u zatvoru u državi izricanja, zatvor može da traje do njezine predaje državi izvršenja.
- (2) Pravo države izricanja na izvršenje konačno prestaje kad osuđena osoba izdrži kaznu ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišavanje slobode u državi izvršenja, ili kad mu je ona konačno oprostena.
- (3) Ako osuđena osoba izbjegne izvršenje u državi izvršenja, država izricanja ponovo stječe pravo na izvršenje. Država izvršenja dužna je o takvim okolnostima odmah izvijestiti državu izricanja.

GLAVA ČETVRTA - Odredbe o postupku

Članak 19.

- (1) Pismena korespondencija prema ovom ugovoru vršit će se za Bosnu i Hercegovinu - preko Ministarstva pravde Bosne i Hercegovine, a za Republiku Makedoniju - preko Ministarstva pravde Republike Makedonije.
- (2) Diplomatski put komunikacije ovim nije isključen.
- (3) U hitnim slučajevima zamolnice i obavijesti prema ovom ugovoru mogu se dostavljati preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL).

Članak 20.

- (1) Zamolnice i dokumentacija koje se prilože uz zamolnicu, prema odredbama ovog ugovora, dostavljaju se u pisanom obliku na službenom jeziku države molilje, sa ovjerenim prijevodom na službeni jezik zamoljene države.
- (2) Legalizacija isprava iz stavka 1. ovog članka nije potrebna.

Članak 21.

- (1) Ako država izricanja podnese zamolnicu, prema ovom ugovoru, uz zamolnicu treba priložiti:
- 1) primjerak ili ovjeren prijepis sudske odluke sa potvrdom pravomoćnosti, a po potrebi i izvršnosti;
 - 2) prijepis zakonskih odredaba na kojima se zasniva sudska odluka;
 - 3) osobne podatke o osuđenom licu, o njegovom državljanstvu i prebivalištu;
 - 4) potvrdu o vremenu provedenom na izdržavanju kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišavanje slobode koje treba uračunati;
 - 5) zapisnik o izjavi osuđene osobe iz kojega se vidi njena suglasnost za prijenos nadzora ili izvršenja;
 - 6) druge dokumente i podatke koji mogu biti od značaja za odlučivanje po zamolnici.

- (2) Ako država izvršenja podnese zamolnicu, uz istu treba priložiti:
- 1) osobne podatke o osuđenoj osobi, o njezinom državljanstvu i mjestu prebivališta;
 - 2) prijepis zakonskih odredaba koje treba primijeniti;
 - 3) druge dokumente i podatke koji mogu biti od značaja za odlučivanje po zamolnici.
- (3) U slučaju iz stavka 2. ovog članka, država izricanja, zajedno sa obavješću o odobrenju zahtjeva, dostavlja i primjerak ili ovjereni prijepis sudske odluke sa potvrdom o pravomoćnosti, a po potrebi i izvršnosti, prijepis primijenjenih zakonskih odredaba, kao i potvrdu iz stavka 1. točke 4. ovog članka.

Članak 22.

- (1) Ako zamoljena država smatra da podaci i dokumentacija koji su joj dostavljeni nisu dovoljni, zatražit će dopunu i odrediti primjeren rok koji se može produžiti na obrazloženu zamolnicu države molilje.
- (2) Ako se zahtjevu za dopunu dokumentacije u određenom roku ne udovolji, odluka o zamolnici za prijenos izvršenja donijet će se na temelju postojećih podataka i dokumentacije.

Članak 23.

- (1) Troškove nastale u vezi sa predajom osuđene osobe poradi izvršenja kaznene sankcije snosi država izvršenja, izuzev troškova nastalih na teritoriju države izricanja.

Članak 24.

Država izvršenja izvijestit će državu izricanja o izvršenju kaznene sankcije, i to:

- 1) kad se sankcija izvrši;
- 2) kad osuđena osoba izbjegne izvršenje;
- 3) kad država izricanja zatraži posebno izvješće.

Članak 25.

- (1) Država ugovornica, na zamolnicu druge države ugovornice, dozvolit će tranzit preko svog teritorija osuđene osobe koju treća država predaje državi ugovornici koja traži tranzit. Zamoljena država nije obvezna dozvoliti tranzit osobe koja se, prema ovom ugovoru, ne bi mogla predati poradi izvršenja.
- (2) Uvjeti i način tranzita iz stavka 1. ovog članka, kao i pitanja troškova uređuju se dogovorom između nadležnih tijela država ugovornica.

Članak 26.

Ovaj ugovor primjenjivat će se i na sudske odluke donesene prije njegovog stupanja na snagu.

GLAVA PETA - Značenje izraza

Članak 27.

U smislu ovog ugovora pod "službeni jezik države molilje", podrazumijeva se:

- 1) za Bosnu i Hercegovinu - hrvatski, srpski i bosanski jezik;
- 2) za Republiku Makedoniju - makedonski jezik.

Članak 28.

- (1) U smislu ovog ugovora pod "druge mjere koje podrazumijevaju lišavanje slobode", podrazumijeva se:

- 1) za Bosnu i Hercegovinu - mjere sigurnosti koje se izriču uz glavnu kaznu ili odgojne mjere propisane kaznenim zakonodavstvom Bosne i Hercegovine, kaznenim zakonodavstvom Federacije Bosne i Hercegovine, kaznenim zakonodavstvom Republike Srpske i kaznenim zakonodavstvom Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, koje izrekne nadležni sud;
- 2) za Republiku Makedoniju - mjere sigurnosti koje se izriču uz glavnu kaznu ili odgojne mjere propisane kaznenim zakonodavstvom Republike Makedonije, koje izrekne nadležni sud.

Članak 29.

U smislu ovog ugovora pod "kaznena sankcija", podrazumijeva se:

- 1) za Bosnu i Hercegovinu - kazna zatvora, mjera sigurnosti i odgojna mjera;
- 2) za Republiku Makedoniju - kazna zatvora, mjera sigurnosti i odgojna mjera.

Članak 30.

U smislu ovog ugovora pod "uvjetna kaznena sankcija", podrazumijeva se:

- 1) za Bosnu i Hercegovinu - uvjetna osuda i uvjetna osuda sa zaštitnim nadzorom propisane kaznenim zakonodavstvom Bosne i Hercegovine, kaznenim zakonodavstvom Federacije Bosne i Hercegovine, kaznenim zakonodavstvom Republike Srpske i kaznenim zakonodavstvom Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine;
- 2) za Republiku Makedoniju - uvjetna osuda i uvjetna osuda sa zaštitnim nadzorom propisane kaznenim zakonodavstvom Republike Makedonije.

GLAVA ŠESTA - Završne odredbe

Članak 31.

Sporna pitanja u vezi sa primjenom ovog ugovora države ugovornice rješavat će diplomatskim putem.

Članak 32.

- (1) Ovaj ugovor se ratifikuje.
- (2) Ugovor stupa na snagu tridesetog dana od dana primitka posljednje obavijesti o izvršenoj ratifikaciji.
- (3) Ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može Ugovor otkazati pismeno diplomatskim putem, sa otkaznim rokom od šest mjeseci od dana primitka obavijesti o otkazivanju.
- (4) U slučaju otkazivanja Ugovor će se primjenjivati na započeta izvršenja kaznenih sankcija nad osobama koje su predate temeljem odredaba ovog ugovora.

Sačinjen u Sarajevu dana 27. sječnja 2006. godine, u po dva istovjetna primjerka na službenim jezicima država ugovornica - za Bosnu i Hercegovinu na hrvatskom jeziku, srpskom i bosanskom a za Republiku Makedoniju - na makedonskom jeziku, s tim da su svi tekstovi podjednako vjerodostojni.

Za Bosnu i Hercegovinu
minister pravde
Bosne i Hercegovine
Slobodan Kovač

Za Republiku Makedoniju
ministrica pravde
Republike Makedonije
Meri Mladenovska - Georgijevska

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-011-1231-20/06
27. srpnja 2006. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Sulejman Tihić, v. r.

На основу члана V. 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлуке ПС БиХ број 314/06 од 20. јуна 2006. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 32. хитној сједници, одржаној 27. јула 2006. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ О МЕЂУСОБНОМ ИЗВРШАВАЊУ СУДСКИХ ОДЛУКА У КРИВИЧНИМ СТВАРИМА

Члан 1.

Ратификује се Уговор између Босне и Херцеговине и Републике Македоније о међусобном извршавању судских одлука у кривичним стварима, потписан у Сарајеву 27. јануара 2006. године на српском, босанском, хрватском и македонском језику.

Члан 2.

Текст Уговора гласи:

УГОВОР

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ О МЕЂУСОБНОМ ИЗВРШАВАЊУ СУДСКИХ ОДЛУКА У КРИВИЧНИМ СТВАРИМА

Босна и Херцеговина и Република Македонија (у даљњем тексту: државе уговорнице),

у жељи да унаприједи односе узајамног повјерења и сарадње у области правног саобраћаја у кривичним стварима,

узимајући у обзир да би извршење кривичних санкција у држави чији су држављани осуђена лица допринијело ефикаснијој и потпунијој ресоцијализацији извршилаца кривичних дјела и полазећи од принципа хуманости,

договориле су се да закључе овај уговор.

ПРВО ПОГЛАВЉЕ - Опште одредбе

Члан 1.

(1) Државе уговорнице обавезују се да ће, на основу замолнице, у складу са условима прописаним овим уговором, међусобно извршавати правоснажне судске одлуке у кривичним стварима које донесе суд једне државе уговорнице против држављана друге државе уговорнице или против лица која на њеној територији имају пребивалиште, тако што ће:

- 1) вршити заштитни надзор (у даљњем тексту: надзор) над лицима којима је изречена условна кривична санкција у току времена провјеравања;
- 2) извршавати казне затвора и друге мјере које подразумијевају лишење слободе.

(2) Држављанином државе уговорнице сматра се лице које према законима те државе има њено држављанство.

Члан 2.

(1) Надзор или извршење, према одредбама овог уговора, преузеће се ако су испуњени следећи услови:

- 1) ако је осуђено лице држављанин државе извршења или у њој има пребивалиште;
- 2) ако је судска одлука правоснажна;
- 3) ако осуђено лице да сагласност;
- 4) ако је дјело на којем се заснива правоснажна судска одлука кривично дјело према праву обје државе уговорнице;
- 5) ако државе уговорнице постигну сагласност о преносу надзора или извршења;
- 6) ако осуђено лице у вријеме подношења замолнице треба да издржи још најмање шест мјесеци од изречене казне или друге мјере која подразумијева лишење слободе, укључујући и условну кривичну санкцију.

(2) Изузетно, од одредбе става 1. тачка 6. овог члана државе уговорнице могу се споразумјети о преносу надзора или извршења и кад је трајање неизвршеног дијела изречене казне затвора, друге мјере која подразумијева лишење

слободе или времена провјеравања условно изречене кривичне санкције краће од шест мјесеци.

- (3) Ако осуђено лице не може да да правоваљану сагласност за пренос надзора или извршења, треба прибавити сагласност његовог законског заступника (пуномоћника) по праву оне државе у којој осуђено лице има пребивалиште.

Члан 3.

Надзор или извршење неће се преузети:

- 1) ако би надзор или извршење били у супротности са основним начелима правног поретка државе извршења;
- 2) ако је дјело на којем се заснива судска одлука, по мишљењу државе извршења, политичке или војне природе;
- 3) ако би надзор или извршење били у супротности са другим обавезама које је држава извршења преузела закључивањем међународних уговора;
- 4) ако се у држави извршења против осуђеног лица води кривични поступак због кривичног дјела за које се тражи надзор или извршење;
- 5) ако је извршење санкције застарјело, према праву једне од држава уговорница;
- 6) ако се против осуђеног лица, с обзиром на његову старост у вријеме извршења дјела не би могао водити кривични поступак у држави извршења;
- 7) ако је осуђено лице у замољеној држави већ правоснажно осуђено за исто кривично дјело или ако је било ослобођено од оптужбе;
- 8) ако је судска одлука донесена у одсуству осуђеног лица;
- 9) ако осуђено лице ужива право азила у држави изрицања.

Члан 4.

- (1) Замољена држава је дужна да без одлагања обавијести државу молићу да ли прихвата или одбија захтјев за преузимање надзора или извршења.
- (2) У случају потпуног или дјелимичног одбијања преузимања надзора или извршења, замољена држава дужна је да наведе разлоге одбијања.

Члан 5.

Свака држава уговорница може амнестирати или дати помиловање осуђеном лицу у складу са својим законодавством, о чему је дужна да одмах обавијести другу државу уговорницу.

О условном отпусту одлучује држава извршења.

Члан 6.

Мјесто, датум и начин предаје и преузимања осуђеног лица утврђује се договором надлежних органа држава уговорница.

ДРУГО ПОГЛАВЉЕ - Надзор

Члан 7.

- (1) Државе уговорнице ће, на основу замолнице и под условима утврђеним овим уговором, међусобно вршити

надзор, у току времена провјеравања, над лицима којима је суд у једној држави уговорници правноснажно изрекао условну кривичну санкцију.

- (2) Надзор ће се вршити у држави чије је осуђено лице држављанин или у којој има пребивалиште.

Члан 8.

- (1) Надзор се врши искључиво према праву државе која га је преузела.
- (2) Мјере надзора одређене у држави која врши надзор, према врсти и трајању, не смију бити строжије од мјера одређених у држави која је донијела пресуду.
- (3) Приликом одређивања мјера надзора у држави уговорници која је надзор преузела, настојаће се да се примијене мјере одређене у држави која је донијела пресуду.

Члан 9.

За опозивање условне кривичне санкције искључиво је надлежна држава у којој је пресуда донесена.

Члан 10.

- (1) Замољена држава дужна је да што прије обавијести државу молбљу да ли ће удовољити њеној молби за преузимање извршења надзора из члана 7. овог уговора.
- (2) Држава која врши надзор обавијестиће државу која је донијела пресуду о мјерама надзора и о свим околностима које би могле да доведу до опозивања условне кривичне санкције, као и о истеку времена провјеравања.

Члан 11.

- (1) Држава која је донијела пресуду дужна је да без одлагања обавијести државу која врши надзор о помиловању, амнестији или опозиву условне кривичне санкције.
- (2) Ако држава која је донијела пресуду опозове условну кривичну санкцију, она може да замоли државу која је вршила надзор на основу овог уговора да преузме извршење кривичне санкције.

Члан 12.

- (1) Ако је надзор преузет, даље мјере у вези извршења у држави која је донијела пресуду привремено се обустављају.
- (2) Право државе која је донијела пресуду на извршење коначно престаје ако у току времена провјеравања није наступила ниједна околност због које према њеном праву треба опозвати условну кривичну санкцију.

ТРЕЋЕ ПОГЛАВЉЕ - Извршење

Члан 13.

- (1) Ако је лице које је држављанин једне од држава уговорница или лице које на њеној територији има пребивалиште, у другој држави уговорници правноснажно осуђено за кривично дјело на казну затвора или му је изречена друга мјера која подразумијева лишење слободе, свака од држава уговорница може да замоли да се казна затвора или друга мјера која подразумијева лишење слободе изврши у оној држави чији је осуђено лице држављанин или у којој има пребивалиште.
- (2) Овај уговор не искључује право осуђеног лица, његовог законског заступника, брачног друга, сродника у правој линији, брата или сестре, да поднесе молбу за пренос извршења суду који је донио одлуку или надлежном органу, како државе изрицања, тако и државе чији је осуђено лице држављанин или у којој има пребивалиште.
- (3) Надлежни орган државе изрицања, даће осуђеном лицу што прије правну поуку о могућностима издржавања казне затвора или друге мјере која подразумијева лишење слободе у држави чији је држављанин или на чијој територији има пребивалиште.

Члан 14.

- (1) Ако се извршење преузме, суд државе извршења изриче према свом праву казну затвора или другу мјеру која подразумијева лишење слободе коју треба извршити, узимајући у обзир казну затвора или другу мјеру која

подразумијева лишење слободе изречену у држави изрицања.

- (2) Извршењем у другој држави уговорници осуђено лице ни у којем случају не смије бити доведено у тежи положај у односу на положај који би имало у држави изрицања.
- (3) Вријеме лишења слободе у држави изрицања урачунаће се у потпуности у казну затвора или другу мјеру која подразумијева лишење слободе која треба да се изврши у држави извршења.

Члан 15.

Извршење се спроводи искључиво према праву државе извршења.

Члан 16.

- (1) У случају преузимања извршења, држава извршења везана је за утврђено чињенично стање на којем је заснована судска одлука државе изрицања.
- (2) За одлучивање о захтјеву за понављање кривичног поступка искључиво је надлежна држава изрицања.
- (3) Ако се судска одлука на којој се заснива молба за извршење накнадно укине или измијени у држави изрицања, та држава је дужна да о томе одмах обавијести државу извршења. На основу нове одлуке суд државе извршења ће одлучити о даљњем издржавању казне затвора или друге мјере која подразумијева лишење слободе према одредбама овог уговора.

Члан 17.

- (1) Ако је осуда изречена за више кривичних дјела, извршење може да се пренесе и само за дио казне који се односи на нека од тих дјела. У том случају држава изрицања одредиће дио казне који се односи на та дјела. Држава извршења одредиће држави изрицања примјерен рок за доношење такве одлуке.
- (2) Ако држава изрицања не донесе одлуку у року из става 1. овог члана, држава извршења ће према свом праву одредити дио казне који треба извршити.

Члан 18.

- (1) Ако је извршење преузето, привремено престаје право на даље извршење у држави изрицања. Ако се осуђено лице налази у затвору у држави изрицања, затвор може да траје до његове предаје држави извршења.
- (2) Право државе изрицања на извршење коначно престаје кад осуђено лице издржи казну или другу мјеру која подразумијева лишење слободе у држави извршења, или кад му је она коначно опроштена.
- (3) Ако осуђено лице избјегне извршење у држави извршења, држава изрицања поново стиче право на извршење. Држава извршења дужна је да о таквим околностима одмах обавијести државу изрицања.

ЧЕТВРТО ПОГЛАВЉЕ - Одредбе о поступку

Члан 19.

- (1) Писмена кореспонденција према овом уговору вршиће се за Босну и Херцеговину - преко Министарства правде Босне и Херцеговине, а за Републику Македонију - преко Министарства правде Републике Македоније.
- (2) Дипломатски пут комуникације овим није искључен.
- (3) У хитним случајевима замолнице и обавјештења према овом уговору могу се достављати преко Међународне организације криминалистичке полиције (INTERPOL).

Члан 20.

- (1) Замолнице и документација које се приложе уз замолницу, према одредбама овог уговора, достављају се у писаном облику на службеном језику државе молбље, са овјереним преводом на службени језик замољене државе.
- (2) Легализација исправа из става 1. овог члана није потребна.

Члан 21.

- (1) Ако држава изрицања поднесе замолницу, према овом уговору, уз замолницу треба да приложи:

- 1) примјерак или овјерен препис судске одлуке са потврдом правноснажности, а по потреби и извршности;
 - 2) препис законских одреди на којима се заснива судска одлука;
 - 3) личне податке о осуђеном лицу, о његовом држављанству и пребивалишту;
 - 4) потврду о временуведеном на издржавању казне затвора или друге мјере која подразумева лишење слободе које треба урачунати;
 - 5) записник о изјави осуђеног лица из којег се види његова сагласност за пренос надзора или извршења;
 - 6) друге документе и податке који могу бити од значаја за одлучивање по замолници.
- (2) Ако држава извршења поднесе замолницу, уз исту треба да приложи:
- 1) личне податке о осуђеном лицу, о његовом држављанству и мјесту пребивалишта;
 - 2) препис законских одреди које треба примијенити;
 - 3) друге документе и податке који могу бити од значаја за одлучивање по замолници.
- (3) У случају из става 2. овог члана, држава изрицања, заједно са обавјештењем о одобрењу захтјева, доставља и примјерак или овјерени препис судске одлуке са потврдом о правноснажности, а по потреби и извршности, препис примијењених законских одреди, као и потврду из става 1. тачка 4. овог члана.

Члан 22.

- (1) Ако замољена држава сматра да подаци и документација који су јој достављени нису довољни, затражиће допуну и одредити примјерен рок који може да се продужи на образложену молбу државе молиље.
- (2) Ако се захтјеву за допуну документације у одређеном року не удовољи, одлука о замолници за пренос извршења донијеће се на основу постојећих података и документације.

Члан 23.

- (1) Трошкове настале у вези са предајом осуђеног лица ради извршења кривичне санкције сноси држава извршења, изузев трошкова насталих на територији државе изрицања.

Члан 24.

Држава извршења обавијестиће државу изрицања о извршењу кривичне санкције, и то:

- 1) кад се санкција изврши;
- 2) кад осуђено лице избјегне извршење;
- 3) кад држава изрицања затражи посебан извјештај.

Члан 25.

- (1) Држава уговорница ће, на молбу друге државе уговорнице, дозволити транзит преко своје територије осуђеног лица које трећа држава предаје држави уговорници која тражи транзит. Замољена држава није обавезна да дозволи транзит лица које се, према овом уговору, не би могло предати ради извршења.
- (2) Услови и начин транзита из става 1. овог члана, као и питања трошкова уређују се договором између надлежних органа држава уговорница.

Члан 26.

Овај уговор ће се примјењивати и на судске одлуке донесене прије његовог ступања на снагу.

ПЕТО ПОГЛАВЉЕ - Значење израза

Члан 27.

У смислу овог уговора под "службени језик државе молиље", подразумева се:

- 1) за Босну и Херцеговину - српски, босански и хрватски језик;
- 2) за Републику Македонију - македонски језик.

Члан 28.

(1) У смислу овог уговора под "друге мјере које подразумевају лишење слободе", подразумева се:

- 1) за Босну и Херцеговину - мјере безбједности које се изричу уз главну казну или васпитне мјере прописане кривичним законодавством Босне и Херцеговине, кривичним законодавством Федерације Босне и Херцеговине, кривичним законодавством Републике Српске и кривичним законодавством Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, које изрекне надлежни суд;
- 2) за Републику Македонију - мјере безбједности које се изричу уз главну казну или васпитне мјере прописане кривичним законодавством Републике Македоније, које изрекне надлежни суд.

Члан 29.

У смислу овог уговора под "кривична санкција", подразумева се:

- 1) за Босну и Херцеговину - казна затвора, мјера безбједности и васпитна мјера;
- 2) за Републику Македонију - казна затвора, мјера безбједности и васпитна мјера.

Члан 30.

У смислу овог уговора под "условна кривична санкција", подразумева се:

- 1) за Босну и Херцеговину - условна осуда и условна осуда са заштитним надзором прописане кривичним законодавством Босне и Херцеговине, кривичним законодавством Федерације Босне и Херцеговине, кривичним законодавством Републике Српске и кривичним законодавством Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине;
- 2) за Републику Македонију - условна осуда и условна осуда са заштитним надзором прописане кривичним законодавством Републике Македоније.

ШЕСТО ПОГЛАВЉЕ - Завршне одредбе

Члан 31.

Спорна питања у вези са примјеном овог уговора државе уговорнице рјешаваће дипломатским путем.

Члан 32.

- (1) Овај уговор се ратификује.
- (2) Уговор ступа на снагу тридесетог дана од дана пријема последњег обавјештења о извршеној ратификацији.
- (3) Уговор се закључује на неодређено вријеме. Свака држава уговорница може Уговор отказати писмено дипломатским путем, са отказним роком од шест мјесеци од дана пријема обавјештења о отказивању.
- (4) У случају отказивања Уговор ће се примјењивати на започета извршења кривичних санкција над лицима која су предата на основу одредби овог уговора.

Сачињен у Сарајеву дана 27. јануара 2006. године, у по два истоветна примјерка на службеним језицима држава уговорница- за Босну и Херцеговину на српском, босанском и хрватском језику, а за Републику Македонију - на македонском језику, с тим да су сви текстови подједнако вјеродостојни.

За Босну и Херцеговину
министар правде
Босне и Херцеговине
Слободан Ковач

За Републику Македонију
министар правде
Републике Македоније
Мери Младеновска - Георгијевска

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1231-20/06
27. јула 2006. године
Сарајево

Председавајући
Сулејман Тихић, с.р.

На основу члана V. 3. d) Устава Босне и Херцеговине и suglasnosti Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука PS БиХ број 314/06. од 20. јуна 2006. године), Председништво Босне и Херцеговине на 32. hitnoj сједници, одржаној 27. јула 2006. године, donijelo је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE MAKEDONIJE O UZAJAMNOM IZVRŠAVANJU SUDSKIH ODLUKA U KRIVIČNIM STVARIMA

Члан 1.

Ratifikuje se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o uzajamnom izvršavanju sudskih odluka u krivičnim stvarima, potpisan u Sarajevu 27. januara 2006. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom i makedonskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE MAKEDONIJE O MEĐUSOBNOM IZVRŠAVANJU SUDSKIH ODLUKA U KRIVIČNIM STVARIMA

Bosna i Hercegovina i Republika Makedonija (u daljnjem tekstu: države ugovornice),

u želji da unaprijede odnose uzajamnog povjerenja i saradnje u oblasti pravnog prometa u krivičnim stvarima, uzimajući u obzir da bi izvršenje krivičnih sankcija u državi čiji su državljani osuđena lica doprinijelo efikasnijoj i potpunijoj resocijalizaciji izvršilaca krivičnih djela i polazeći od načela humanosti,

dogovorile su se da zaključe ovaj ugovor.

PRVO POGLAVLJE - Opće odredbe

Члан 1.

(1) Države ugovornice obavezuju se da će, na osnovu zamolnice, u skladu sa uvjetima propisanim ovim ugovorom, uzajamno izvršavati pravnosnažne sudske odluke u krivičnim stvarima koje donese sud jedne države ugovornice protiv državljana druge države ugovornice ili protiv lica koja na njenoj teritoriji imaju prebivalište, tako što će:

- 1) vršiti zaštitni nadzor (u daljnjem tekstu: nadzor) nad licima kojima je izrečena uvjetna krivična sankcija u toku vremena provjeravanja;
- 2) izvršavati kazne zatvora i druge mjere koje podrazumijevaju lišavanje slobode.

(2) Državljaninom države ugovornice smatra se lice koje prema zakonima te države ima njeno državljanstvo.

Члан 2.

(1) Nadzor ili izvršenje, prema odredbama ovog ugovora, preuzet će se ako su ispunjeni slijedeći uvjeti:

- 1) ako je osuđeno lice državljanin države izvršenja ili u njoj ima prebivalište;
- 2) ako je sudska odluka pravnosnažna;
- 3) ako osuđeno lice da saglasnost;
- 4) ako je djelo na kojem se zasniva pravnosnažna sudska odluka krivično djelo prema pravu obje države ugovornice;
- 5) ako države ugovornice postignu saglasnost o prijenosu nadzora ili izvršenja;
- 6) ako osuđeno lice u vrijeme podnošenja zamolnice treba da izdrži još najmanje šest mjeseci od izrečene kazne ili

druge mjere koja podrazumijeva lišavanje slobode, uključujući i uvjetnu krivičnu sankciju.

- (2) Izuzetno, od odredbe stava 1. tačka 6. ovog člana države ugovornice mogu se sporazumjeti o prijenosu nadzora ili izvršenja i kad je trajanje neizvršenog dijela izrečene kazne zatvora, druge mjere koja podrazumijeva lišavanje slobode ili vremena provjeravanja uvjetno izrečene krivične sankcije kraće od šest mjeseci.
- (3) Ako osuđeno lice ne može da da pravovaljanu saglasnost za prijenos nadzora ili izvršenja, treba pribaviti saglasnost njegovog zakonskog zastupnika (punomoćnika) po pravu one države u kojoj osuđeno lice ima prebivalište.

Члан 3.

Nadzor ili izvršenje neće se preuzeti:

- 1) ako bi nadzor ili izvršenje bili u suprotnosti sa osnovnim načelima pravnog poretka države izvršenja;
- 2) ako je djelo na kojem se zasniva sudska odluka, po mišljenju države izvršenja, političke ili vojne prirode;
- 3) ako bi nadzor ili izvršenje bili u suprotnosti sa drugim obavezama koje je država izvršenja preuzela zaključivanjem međunarodnih ugovora;
- 4) ako se u državi izvršenja protiv osuđenog lica vodi krivični postupak zbog krivičnog djela za koje se traži nadzor ili izvršenje;
- 5) ako je izvršenje sankcije zastarjelo, prema pravu jedne od država ugovornica;
- 6) ako se protiv osuđenog lica, s obzirom na njegovu starost u vrijeme izvršenja djela ne bi mogao voditi krivični postupak u državi izvršenja;
- 7) ako je osuđeno lice u zamoljenoj državi već pravnosnažno osuđeno za isto krivično djelo ili ako je bilo oslobođeno od optužbe;
- 8) ako je sudska odluka donijeta u odsustvu osuđenog lica;
- 9) ako osuđeno lice uživa pravo azila u državi izricanja.

Члан 4.

- (1) Zamoljena država je dužna bez odlaganja obavijestiti državu molilju da li prihvata ili odbija zahtjev za preuzimanje nadzora ili izvršenja.
- (2) U slučaju potpunog ili djelimičnog odbijanja preuzimanja nadzora ili izvršenja, zamoljena država dužna je navesti razloge odbijanja.

Član 5.

Svaka država ugovornica može amnestirati ili dati pomilovanje osuđenom licu u skladu sa svojim zakonodavstvom, o čemu je dužna odmah obavijestiti drugu državu ugovornicu.

O uvjetnom otpustu odlučuje država izvršenja.

Član 6.

Mjesto, datum i način predaje i preuzimanja osuđenog lica utvrđuje se dogovorom nadležnih tijela država ugovornica.

DRUGO POGLAVLJE - Nadzor

Član 7.

(1) Države ugovornice će, na osnovu zamolnice i pod uvjetima utvrđenim ovim ugovorom, uzajamno vršiti nadzor, u toku vremena provjeravanja, nad licima kojima je sud u jednoj državi ugovornici pravnosnažno izrekao uvjetnu krivičnu sankciju.

(2) Nadzor će se vršiti u državi čije je osuđeno lice državljanin ili u kojoj ima prebivalište.

Član 8.

(1) Nadzor se vrši isključivo prema pravu države koja ga je preuzela.

(2) Mjere nadzora određene u državi koja vrši nadzor, prema vrsti i trajanju, ne smiju biti strožije od mjera određenih u državi koja je donijela presudu.

(3) Prilikom određivanja mjera nadzora u državi ugovornici koja je nadzor preuzela, nastojat će se primijeniti mjere određene u državi koja je donijela presudu.

Član 9.

Za opozivanje uvjetne krivične sankcije isključivo je nadležna država u kojoj je presuda donijeta.

Član 10.

(1) Zamoljena država dužna je što prije obavijestiti državu molilju da li će udovoljiti njenoj molbi za preuzimanje izvršenja nadzora iz člana 7. ovog ugovora.

(2) Država koja vrši nadzor obavijestit će državu koja je donijela presudu o mjerama nadzora i o svim okolnostima koje bi mogle dovesti do opozivanja uvjetne krivične sankcije, kao i o isteku vremena provjeravanja.

Član 11.

(1) Država koja je donijela presudu dužna je bez odlaganja obavijestiti državu koja vrši nadzor o pomilovanju, amnestiji ili opozivu uvjetne krivične sankcije.

(2) Ako država koja je donijela presudu opozove uvjetnu krivičnu sankciju, ona može zamoliti državu koja je vršila nadzor na osnovu ovog ugovora da preuzme izvršenje krivične sankcije.

Član 12.

(1) Ako je nadzor preuzet, dalje mjere u vezi izvršenja u državi koja je donijela presudu privremeno se obustavljaju.

(2) Pravo države koja je donijela presudu na izvršenje konačno prestaje ako u toku vremena provjeravanja nije nastupila nijedna okolnost zbog koje prema njenom pravu treba opozvati uvjetnu krivičnu sankciju.

TREĆE POGLAVLJE - Izvršenje

Član 13.

(1) Ako je lice koje je državljanin jedne od država ugovornica ili lice koje na njenoj teritoriji ima prebivalište, u drugoj državi ugovornici pravnosnažno osuđeno za krivično djelo na kaznu zatvora ili mu je izrečena druga mjera koja podrazumijeva lišavanje slobode, svaka od država ugovornica može zamoliti da se kazna zatvora ili druga mjera koja podrazumijeva lišavanje slobode izvrši u onoj državi čiji je osuđeno lice državljanin ili u kojoj ima prebivalište.

(2) Ovaj ugovor ne isključuje pravo osuđenog lica, njegovog zakonskog zastupnika, bračnog druga, srodnika u pravoj liniji, brata ili sestre, da podnese zamolnicu za prijenos

izvršenja sudu koji je donio odluku ili nadležnom tijelu, kako države izricanja, tako i države čiji je osuđeno lice državljanin ili u kojoj ima prebivalište.

(3) Nadležno tijelo države izricanja, dat će osuđenom licu što prije pravnu pouku o mogućnostima izdržavanja kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišavanje slobode u državi čiji je državljanin ili na čijoj teritoriji ima prebivalište.

Član 14.

(1) Ako se izvršenje preuzme, sud države izvršenja izriče prema svom pravu kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišavanje slobode koju treba izvršiti, uzimajući u obzir kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišavanje slobode izrečenu u državi izricanja.

(2) Izvršenjem u drugoj državi ugovornici osuđeno lice ni u kojem slučaju ne smije biti dovedeno u teži položaj u odnosu na položaj koji bi imalo u državi izricanja.

(3) Vrijeme lišavanja slobode u državi izricanja uračunat će se u potpunosti u kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišavanje slobode koja treba da se izvrši u državi izvršenja.

Član 15.

Izvršenje se sprovodi isključivo prema pravu države izvršenja.

Član 16.

(1) U slučaju preuzimanja izvršenja, država izvršenja vezana je za utvrđeno činjenično stanje na kojem je zasnovana sudska odluka države izricanja.

(2) Za odlučivanje o zahtjevu za ponavljanje krivičnog postupka isključivo je nadležna država izricanja.

(3) Ako se sudska odluka na kojoj se zasniva molba za izvršenje naknadno ukine ili izmijeni u državi izricanja, ta država je dužna o tome odmah obavijestiti državu izvršenja. Na osnovu nove odluke sud države izvršenja odlučit će o daljnjem izdržavanju kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišavanje slobode prema odredbama ovog ugovora.

Član 17.

(1) Ako je osuda izrečena za više krivičnih djela, izvršenje može da se prenese i samo za dio kazne koji se odnosi na neka od tih djela. U tom slučaju država izricanja odredit će dio kazne koji se odnosi na ta djela. Država izvršenja odredit će državi izricanja primjeren rok za donošenje takve odluke.

(2) Ako država izricanja ne donese odluku u roku iz stava 1. ovog člana, država izvršenja odredit će prema svom pravu dio kazne koji treba izvršiti.

Član 18.

(1) Ako je izvršenje preuzeto, privremeno prestaje pravo na dalje izvršenje u državi izricanja. Ako se osuđeno lice nalazi u zatvoru u državi izricanja, zatvor može da traje do njegove predaje državi izvršenja.

(2) Pravo države izricanja na izvršenje konačno prestaje kad osuđeno lice izdrži kaznu ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišavanje slobode u državi izvršenja, ili kad mu je ona konačno oprostena.

(3) Ako osuđeno lice izbjegne izvršenje u državi izvršenja, država izricanja ponovo stječe pravo na izvršenje. Država izvršenja dužna je o takvim okolnostima odmah obavijestiti državu izricanja.

ČETVRTO POGLAVLJE - Odredbe o postupku

Član 19.

(1) Pismena korespondencija prema ovom ugovoru vršit će se za Bosnu i Hercegovinu - preko Ministarstva pravde Bosne i Hercegovine, a za Republiku Makedoniju - preko Ministarstva pravde Republike Makedonije.

(2) Diplomatski put komunikacije ovim nije isključen.

- (3) U hitnim slučajevima zamolnice i obavještenja prema ovom ugovoru mogu se dostavljati preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL).

Član 20.

- (1) Zamolnice i dokumentacija koje se prilože uz zamolnicu, prema odredbama ovog ugovora, dostavljaju se u pisanom obliku na službenom jeziku države molilje, sa ovjerenim prijevodom na službeni jezik zamoljene države.
(2) Legalizacija isprava iz stava 1. ovog člana nije potrebna.

Član 21.

- (1) Ako država izricanja podnese zamolnicu, prema ovom ugovoru, uz zamolnicu treba priložiti:
1) primjerak ili ovjeren prijepis sudske odluke sa potvrdom pravosnažnosti, a po potrebi i izvršnosti;
2) prijepis zakonskih odredaba na kojima se zasniva sudska odluka;
3) lične podatke o osuđenom licu, o njegovom državljanstvu i prebivalištu;
4) potvrdu o vremenu provedenom na izdržavanju kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišavanje slobode koje treba uračunati;
5) zapisnik o izjavi osuđenog lica iz kojega se vidi njegova saglasnost za prijenos nadzora ili izvršenja;
6) druge dokumente i podatke koji mogu biti od značaja za odlučivanje po zamolnici.

- (2) Ako država izvršenja podnese zamolnicu, uz istu treba priložiti:

- 1) lične podatke o osuđenom licu, o njegovom državljanstvu i mjestu prebivališta;
2) prijepis zakonskih odredaba koje treba primijeniti;
3) druge dokumente i podatke koji mogu biti od značaja za odlučivanje po zamolnici.

- (3) U slučaju iz stava 2. ovog člana, država izricanja, zajedno sa obavještenjem o odobrenju zahtjeva, dostavlja i primjerak ili ovjereni prijepis sudske odluke sa potvrdom o pravosnažnosti, a po potrebi i izvršnosti, prijepis primijenjenih zakonskih odredaba, kao i potvrdu iz stava 1. tačka 4. ovog člana.

Član 22.

- (1) Ako zamoljena država smatra da podaci i dokumentacija koji su joj dostavljeni nisu dovoljni, zatražit će dopunu i odrediti primjeren rok koji može da se produži na obrazloženu zamolnicu države molilje.
(2) Ako se zahtjevu za dopunu dokumentacije u određenom roku ne udovolji, odluka o zamolnici za prenos izvršenja donijet će se na osnovu postojećih podataka i dokumentacije.

Član 23.

- (1) Troškove nastale u vezi sa predajom osuđenog lica radi izvršenja krivične sankcije snosi država izvršenja, izuzev troškova nastalih na teritoriji države izricanja.

Član 24.

Država izvršenja obavijestit će državu izricanja o izvršenju krivične sankcije, i to:

- 1) kad se sankcija izvrši;
2) kad osuđeno lice izbjegne izvršenje;
3) kad država izricanja zatraži poseban izvještaj.

Član 25.

- (1) Država ugovornica, na zamolnicu druge države ugovornice, dozvolit će tranzit preko svoje teritorije osuđenog lica koje treća država predaje državi ugovornici koja traži tranzit. Zamoljena država nije obavezna da dozvoli tranzit lica koje se, prema ovom ugovoru, ne bi moglo predati radi izvršenja.
(2) Uvjeti i način tranzita iz stava 1. ovog člana, kao i pitanja troškova uređuju se dogovorom između nadležnih tijela država ugovornica.

Član 26.

Ovaj ugovor primjenjivat će se i na sudske odluke donesene prije njegovog stupanja na snagu.

PETO POGLAVLJE - Značenje izraza

Član 27.

U smislu ovog ugovora pod "službeni jezik države molilje", podrazumijeva se:

- 1) za Bosnu i Hercegovinu - bosanski, srpski i hrvatski jezik;
2) za Republiku Makedoniju - makedonski jezik.

Član 28.

(1) U smislu ovog ugovora pod "druge mjere koje podrazumijevaju lišavanje slobode", podrazumijeva se:

- 1) za Bosnu i Hercegovinu - mjere sigurnosti koje se izriču uz glavnu kaznu ili vaspitne mjere propisane krivičnim zakonodavstvom Bosne i Hercegovine, krivičnim zakonodavstvom Federacije Bosne i Hercegovine, krivičnim zakonodavstvom Republike Srpske i krivičnim zakonodavstvom Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, koje izrekne nadležni sud;
2) za Republiku Makedoniju - mjere sigurnosti koje se izriču uz glavnu kaznu ili vaspitne mjere propisane krivičnim zakonodavstvom Republike Makedonije, koje izrekne nadležni sud.

Član 29.

U smislu ovog ugovora pod "krivična sankcija", podrazumijeva se:

- 1) za Bosnu i Hercegovinu - kazna zatvora, mjera sigurnosti i vaspitna mjera;
2) za Republiku Makedoniju - kazna zatvora, mjera sigurnosti i vaspitna mjera.

Član 30.

U smislu ovog ugovora pod "uvjetna krivična sankcija", podrazumijeva se:

- 1) za Bosnu i Hercegovinu - uvjetna presuda i uvjetna presuda sa zaštitnim nadzorom propisane krivičnim zakonodavstvom Bosne i Hercegovine, krivičnim zakonodavstvom Federacije Bosne i Hercegovine, krivičnim zakonodavstvom Republike Srpske i krivičnim zakonodavstvom Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine;
2) za Republiku Makedoniju - uvjetna presuda i uvjetna osuda sa zaštitnim nadzorom propisane krivičnim zakonodavstvom Republike Makedonije.

ŠESTO POGLAVLJE - Završne odredbe

Član 31.

Sporna pitanja u vezi sa primjenom ovog ugovora države ugovornice rješavat će diplomatskim putem.

Član 32.

- (1) Ovaj ugovor se ratifikuje.
(2) Ugovor stupa na snagu tridesetog dana od dana prijema posljednjeg obavještenja o izvršenoj ratifikaciji.
(3) Ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može Ugovor otkazati pismeno diplomatskim putem, sa otkaznim rokom od šest mjeseci od dana prijema obavještenja o otkazivanju.
(4) U slučaju otkazivanja Ugovor će se primjenjivati na započeta izvršenja krivičnih sankcija nad licima koja su predata na osnovu odredaba ovog ugovora.

Sačinjen u Sarajevu dana 27. januara 2006. godine, u po dva istovjetna primjerka na službenim jezicima država ugovornica - za Bosnu i Hercegovinu na bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku, a za Republiku Makedoniju - na makedonskom jeziku, s tim da su svi tekstovi podjednako vjerodostojni.

Za Bosnu i Hercegovinu Za Republiku Makedoniju
 ministar pravde ministarica pravde
 Bosne i Hercegovine Republike Makedonije
Slobodan Kovač Meri Mladenovska - Georgijevska

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-011-1231-20/06
27. јула 2006. године
Сарајево

Председavajući
Sulejman Tihić, s.r.

70

Темелјем чланка V. 3. (d) Устава Босне и Херцеговине и suglasnosti Парламентарне Скупштине Босне и Херцеговине (Одлука PS BiH број 326/06 од 07. септембра 2006. године), Председништво Босне и Херцеговине је на 32. журној сједници, одржаној 27. септембра 2006. године, донијело

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O USPOSTAVI ENERGETSKE ZAJEDNICE

Članak 1.

Ratificira se Ugovor o uspostavi energetske zajednice.

Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

UGOVOR

O USPOSTAVI ENERGETSKE ZAJEDNICE

Strane, koje su:

Europska zajednica, sa jedne strane,

i

slijedeće Ugovorne stranke, s druge:

– Republika Albanija, Republika Bugarska, Bosna i Hercegovina, Republika Hrvatska, Bivša jugoslavenska Republika Makedonija, Republika Crna Gora, Rumunjska, Republika Srbija (u daljnjem tekstu: Stranke koje pristupaju ovom Ugovoru),

i

– Prijelazna uprava Ujedinjenih naroda na Kosovu sukladno Rezoluciji 1244 Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda,

objedinjujući Atinski proces i Atinski memorandum o razumijevanju iz 2002. i 2003. godine,

s obzirom da su Republika Bugarska, Rumunjska i Republika Hrvatska zemlje-kandidatkinje za pristupanje Europskoj uniji, a da je Bivša jugoslavenska Republika Makedonija također podnijela zahtjev za članstvo,

s obzirom da je Europsko vijeće u Kopenhagenu u prosincu 2002. godine potvrdilo europsku perspektivu Republike Albanije, Bosne i Hercegovine te Srbije i Crne Gore, kao potencijalnih kandidata za pristupanje Europskoj uniji te podvukla odlučnost da podrži njihova nastojanja da se približe Europskoj uniji,

pozivajući se na to da je Europsko vijeće u Solunu u lipnju 2003. godine podržalo "Solunsku agendu za Zapadni Balkan: približavanje europskim integracijama", čiji je cilj bio daljnje učvršćivanje privilegiranih odnosa između Europske unije i Zapadnog Balkana, i kojim je Europska unija ohrabрила zemlje ovog regiona da usvoje zakonski obvezujući Ugovor o energetske tržištu u Jugoistočnoj Europi,

pozivajući se na Euro-mediteranski proces partnerstva i europsku politiku susjedstva,

pozivajući se na doprinos Pakta stabilnosti za Jugoistočnu Europu u čijoj je biti potreba jačanja suradnje među državama i narodima Jugoistočne Europe i snaženje uvjeta za mir, stabilnost i ekonomski rast,

riješene da među Strankama uspostave jedno integrirano tržište prirodnog gasa i električne energije zasnovano na zajedničkom interesu i solidarnosti,

smatrajući da to integrirano tržište može u kasnijoj fazi uključiti i druge energetske proizvode i sredstva prijenosa,

poput tečnog prirodnog gasa, petrola, hidrogena, ili druge bitne infrastrukture,

riješene da stvore jedan stabilan regulatorni i tržišni okvir sposoban privući investicije za gasne mreže te mreže proizvodnje i prijenosa energije, tako da sve Stranke imaju pristup stabilnoj i neprekinutoj opskrbi gasom i električnom energijom koja je suštinska za ekonomski razvoj i socijalnu stabilnost,

riješene da stvore jedinstven regulatorni prostor za trgovinu gasom i električnom energijom kakav je potreban da bi odgovarao zemljopisnom prostoru datih tržišta ovih proizvoda,

priznajući da su teritorije Republike Austrije, Grčke Republike, Republike Mađarske, i Republike Italije, kao i Republike Slovenije prirodno integrirane ili su pod neposrednim utjecajem funkcioniranja tržišta gasa i električne energije Ugovornih strana,

riješene da promoviraju visok nivo opskrbe gasom i električnom energijom za sve građane na osnovu obveza javnih usluga, postignu ekonomski i socijalni napredak te visok nivo uposlenja, kao i izbalansiran i održiv razvoj putem stvaranja jednoga područja bez unutarnjih granica za gas i električnu energiju,

osiguravanjem stabilnog regulatornog okvira potrebnog regionu u kojem se mogu razviti i veze sa kaspiskim, sjevernoafričkim i bliskoistočnim rezervama gasa te eksploatirati domaće rezerve prirodnog gasa, nafte i hidroenergije,

predane poboljšanju stanja okoliša u svezi sa gasom i električnom energijom te uz to vezanu energetske efikasnost i obnovljive izvore energije,

riješene da razviju tržišnu konkurenciju na polju gasa i električne energije na jednom širem nivou i da eksploatiraju ekonomiju obima,

s obzirom da se, radi postizanja tih ciljeva, mora uspostaviti široka i integrirana tržišna struktura, uz podršku snažnih institucija i učinkovitog nadzora, i uz adekvatan angažman privatnog sektora,

s obzirom da, radi smanjenja pritiska na državne sustave gasa i električne energije te da bi se postiglo rješavanje lokalnih nestašica gasa i električne energije, treba uspostaviti specifična pravila kako bi se omogućila lakša trgovina gasa i električne energije; te da su ta pravila potrebna kako bi se stvorio jedinstven regulatorni zemljopisni prostor datih proizvodnih tržišta,

odlučile su osnovati Energetske zajednice.

NASLOV I - PRINCIPI

Članak 1.

1. Ovim Ugovorom, Stranke međusobno uspostavljaju Energetsku zajednicu.
2. Države članice Europske zajednice mogu postati učesnici u Energetskoj zajednici sukladno članku 95. ovog Ugovora.

Članak 2.

1. Zadatak Energetske zajednice je organiziranje odnosa između Stranki te utvrđivanje pravila i ekonomskog okvira mrežne energije, kako je ona definirana u donjem stavku 2., da bi:
 - a) stvorili stabilan regulatorni i tržišni okvir sposoban da privuče investiranje u gasnu mrežu, proizvodnju električne energije, prijenosnu i distributivnu mrežu, kako bi sve Stranke imale pristup stabilnoj i neprekidnoj opskrbi energije koja je suštinska za ekonomski razvoj i socijalnu stabilnost,
 - b) stvorili jedinstveni regulatorni prostor za trgovinu mrežne energije kakav je potreban da bi odgovarao zemljopisnom prostoru datih tržišta ovih proizvoda,
 - c) pojačali sigurnost opskrbe jedinstvenog regulatornog prostora osiguravanjem stabilnog ambijenta za investicije u kojem se mogu razvijati veze sa kaspijskim, sjevernoafričkim i bliskoistočnim rezervama gasa te eksploatirati domaći izvori energije, poput prirodnog gasa, nafte i hidroenergije,
 - d) poboljšali situaciju u pogledu okoliša u svezi sa mrežnom energijom i uz to vezanu energetsku efikasnost, te povećali korištenje obnovljive energije, i utvrdili uvjete za trgovinu energijom u okviru jednog jedinstvenog regulatornog prostora,
 - e) razvili tržišnu konkurenciju mrežne energije na širem zemljopisnom nivou te koristili ekonomiju obima.
2. "Mrežna energija" će uključiti sektore električne energije i gasa koji potpadaju pod opseg Direktiva Europske zajednice 2003/54/EC i 2003/55/EC¹.

Članak 3.

Sukladno članku 2., aktivnosti energetske zajednice uključuju:

- a) implementaciju od strane Ugovornih stranki *acquis communautaire* (prim. prev.: zakonodavstvo Europske zajednice) o energiji, okolišu, konkurenciji i obnovljivoj energiji, kako je to opisano pod donjim Naslovom II, prilagođeno institucionalnom okviru Energetske zajednice i specifičnoj situaciji svake Ugovorne strane (u daljnjem tekstu: "proširenje *acquis communautaire*"), kako je to dalje opisano pod Naslovom II;
- b) uspostava specifičnog regulatornog okvira koji dopušta učinkovito djelovanje tržišta mrežne energije na cijeloj teritoriji Ugovornih stranki te na dijelu teritorija Europske zajednice, i uključivanje stvaranja jedinstvenog mehanizma za prekogranični prijenos i/ili transport mrežne energije, te nadzor unilateralnih mjera zaštite (u daljnjem tekstu: "mehanizmi djelovanja tržišta mrežne energije"), kako je to dalje opisano pod Naslovom III.
- c) stvaranje, za Stranke, tržišta mrežne energije bez unutarnjih granica, uz koordinaciju uzajamne pomoći u slučaju ozbiljnog poremećaja na mreži energije ili vanjskih prekida, što može uključiti i uspostavu zajedničke energetske vanjskotrgovinske politike (u daljnjem tekstu: "stvaranje jedinstvenog tržišta energije"), kako je to dalje opisano pod Naslovom IV.

Članak 4.

Povjerenstvo Europske zajednice (u daljnjem tekstu: "Europsko povjerenstvo") djeluje kao koordinator triju aktivnosti opisane u članku 3.

Članak 5.

Energetska zajednica će slijediti *acquis communautaire* opisan pod Naslovom II, prilagođen institucionalnom okviru ovog Ugovora i specifičnoj situaciji svake Ugovorne stranke, u cilju osiguravanja visokog nivoa sigurnosti investiranja i optimalnih investicija.

Članak 6.

Stranke će poduzeti sve odgovarajuće mjere, bile one opće ili posebne, da osiguraju ispunjenje obveza što proizilaze iz ovog Ugovora. Stranke će omogućiti ispunjavanje zadataka Energetske zajednice. Stranke će se suzdržati od bilo koje mjere koja može ugroziti postizanje ciljeva ovog Ugovora.

Članak 7.

Svaka diskriminacija u okviru opsega ovog Ugovora je zabranjena.

Članak 8.

Ništa u ovom Ugovoru neće utjecati na prava Stranke da utvrdi uvjete za eksploataciju svojih energetskih resursa, njen izbor između raznih energetskih izvora i opću strukturu njene energetske opskrbe.

NASLOV II - PROŠIRENJE ACQUIS COMMUNAUTAIRE POGLAVLJE I - ZEMLJOPISNI OPSEG

Članak 9.

Odredbe i mjere poduzete pod ovim Naslovom primjenjuju se na teritorije Pridruženih strana, i na teritorije pod jurisdikcijom Misije Prijelazne uprave Ujedinjenih naroda na Kosovu.

POGLAVLJE II - ACQUIS O ENERGIJI

Članak 10.

Svaka Ugovorna stranka će implementirati *acquis communautaire* o energiji sukladno vremenskom rasporedu primjene tih mjera utvrđenih Aneksom I.

Članak 11.

"*Acquis communautaire* o energiji", u svrhu ovog Ugovora, označava (i) Direktivu 2003/54/EC Europskog parlamenta i Vijeća od 26. lipnja 2003. godine o zajedničkim pravilima unutarnjeg tržišta električne energije, (ii) Direktivu 2003/55/EC Europskog parlamenta i Vijeća od 26. lipnja 2003. godine o zajedničkim pravilima unutarnjeg tržišta prirodnog gasa, i (iii) Uredbu 1228/2003/EC Europskog parlamenta i Vijeća od 26. lipnja 2003. godine o uvjetima pristupanja mreži radi prekogranične razmjene električne energije².

POGLAVLJE III - ACQUIS O OKOLIŠU

Članak 12.

Svaka Ugovorna stranka implementirat će *acquis communautaire* o okolišu sukladno rasporedu primjene mjera utvrđenih Aneksom II.

Članak 13.

Stranke priznaju značaj Protokola iz Kyota. Svaka Ugovorna stranka će se nastojati pridržavati tog Protokola.

Članak 14.

Stranke priznaju značaj pravila utvrđenih u Direktivi Vijeća 96/61/EC od 24. rujna 1996. godine koja se tiče integriranog sprječavanja i kontrole zagađenja. Svaka Ugovorna strana će nastojati implementirati tu Direktivu.

Članak 15.

Nakon stupanja ovog Ugovora na snagu, pri izgradnji i radu novih energetskih pogona poštovat će se *acquis communautaire* o okolišu.

1 Direktiva 2003/54/EC Europskog parlamenta i Vijeća od 26. lipnja 2003. godine o zajedničkim pravilima unutarnjeg tržišta električne energije, Službeni list Europske unije broj L 176 od 15. srpnja 2003. godine, strana 37 - 56; i Direktiva 2003/55/EC Europskog parlamenta i Vijeća od 26. lipnja 2003. godine o zajedničkim pravilima unutarnjeg tržišta električne energije, Službeni list Europske unije broj L 176 od 15. srpnja 2003. godine, strana 57 - 78.

2 Službeni list Europske unije broj L 176 od 15. srpnja 2003. godine, strane 1 - 10.

Članak 16.

"Acquis communautaire o okolišu", u svrhu ovog Ugovora, označava (i) Direktivu Vijeća 85/337/EC od 27. lipnja 1985. godine o procjeni učinaka određenih javnih i privatnih projekata na okoliš, kako je ona dopunjena Direktivom Vijeća 97/11/EC od 3. ožujka 1997. godine i Direktivom 2003/35/EC Europskog parlamenta i Vijeća od 26. lipnja 2003. godine, (ii), Direktivu Vijeća 1999/32/EC od 26. travnja 1999. godine o smanjenju sadržaja sumpora u određenim tečnim gorivima te dopunskom Direktivom 93/12/EEC, (iii) Direktivom 2001/80/EC Europskog parlamenta i Vijeća od 23. listopada 2001. godine o ograničavanju emisija određenih загађивача u zrak iz velikih pogona za sagorijevanje, (iv) članak 4.(2). Direktive 79/409/EEC Vijeća od 2. travnja 1979. godine o zaštiti divljih ptica.

Članak 17.

Odredbe i poduzete mjere iz ovog Poglavlja primjenjivat će se samo na mrežnu energiju.

POGLAVLJE IV - ACQUIS O KONKURENCIJI

Članak 18.

1. Slijedeće stavke će biti nespojive sa ispravnim funkcioniranjem Ugovora, u mjeri u kojoj one mogu utjecati na trgovinu mrežnom energijom između Ugovornih strana:
 - a) svi Ugovori između poduzeća, odluke udruženja poduzeća te udružene prakse koje imaju, kao cilj ili efekat, sprječavanje, ograničavanje ili remećenje konkurencije,
 - b) zlouporaba od strane jednog ili više poduzeća dominantne pozicije na tržištu među Ugovornim stranama u cjelini ili u njihovom znatnom dijelu,
 - c) svaka javna pomoć koja remeti ili prijeti da će poremetiti konkurenciju time što favorizira određena poduzeća ili određene energetske resurse.
2. Svaka praksa suprotna ovom članku bit će procjenjivana na osnovu kriterija koji proizilaze iz primjene pravila članaka 81, 82 i 87 Ugovora o uspostavi Europske zajednice (priloženo u Aneksu III).

Članak 19.

U slučaju javnih poduzeća i poduzeća kojima su data posebna ili isključiva prava, svaka Ugovorna stranka će šest mjeseci po stupanju na snagu ovog Ugovora, osigurati da budu poštovani principi Ugovora o uspostavi Europske zajednice, posebno njegov članak 86. (1) i (2) (priloženo u Aneksu III).

POGLAVLJE V - ACQUIS ZA OBNOVLJIVE IZVORE ENERGIJE

Članak 20.

Svaka Ugovorna stranka će Europskom povjerenstvu u roku od godine dana od datuma stupanja na snagu ovog Ugovora dostaviti svoj plan implementacije Direktive 2001/77/EC Europskog parlamenta i Vijeća od 27. rujna 2001. godine o promociji električne energije proizvedene iz obnovljivih izvora energije na unutarnjem tržištu električne energije i Direktive 2003/30/EC Europskog parlamenta i Vijeća od 8. svibnja 2003. godine o promociji uporabe bio-goriva ili drugih obnovljivih goriva za transport. Europsko povjerenstvo će izložiti plan svake Ugovorne strane Ministarskom vijeću na usvajanje.

POGLAVLJE VI - POŠTIVANJE OPĆEPRIMJENJIVIH STANDARDA EUROPSKE ZAJEDNICE

Članak 21.

U roku od godine dana od nadnevka stupanja na snagu ovog Ugovora, Tajništvo će sačiniti spisak općeprimjenjivih standarda Europske zajednice, koji će se dostaviti Ministarskom vijeću na usvajanje.

Članak 22.

Ugovorne stranke će u roku od godine dana od usvajanja ove liste, usvojiti svoje razvojne planove kako bi svoje sektore

mrežne energije uskladili sa općeprimjenjivim standardima Europske zajednice.

Članak 23.

"Općeprimjenjivi standardi Europske zajednice" odnose se na svaki standard tehničkog sustava koji se primjenjuje unutar Europske zajednice, a potreban je za siguran, efikasan i djelotvoran rad mrežnih sustava, uključujući aspekte prijenosa, prekograničnih priključaka, modulaciju te opći sigurnosni standard tehničkog sustava koji se objavljuju, gdje je to primjenjivo putem Europskog komiteta za standardizaciju (CEN), Europskog komiteta za elektrotehničku standardizaciju (CENELEC) i sličnih tijela normacije, ili kao što ih je objavila Unija za koordinaciju prijenosa električne energije (UCTE) i Europsko udruženje za usmjeravanje razmjene energije (Easeegas) radi zajedničke uspostave pravila i poslovnih praksi.

POGLAVLJE VII - PRILAGOĐAVANJE I RAZVOJ ACQUIS-JA

Članak 24.

Za implementaciju ovog Poglavlja, Energetska zajednica će usvojiti mjere kojim će prilagoditi mjere acquis communautaire opisane u ovom Poglavlju, uzimajući u obzir institucionalni okvir ovog Ugovora i specifičnu situaciju svake Ugovorne stranke.

Članak 25.

Energetska zajednica može poduzeti mjere za implementaciju amandmana na acquis communautaire opisanih pod ovim Naslovom, sukladno razvoju zakona Europske zajednice.

NASLOV III - MEHANIZAM ZA DJELOVANJE TRŽIŠTA MREŽNE ENERGIJE

POGLAVLJE I - ZEMLJOPISNI OPSEG

Članak 26.

Odredbe i poduzete mjere iz ovog Naslova primjenjivat će se na teritoriju Pridruženih strana, na teritoriju pod jurisdikcijom Misije Prijelazne uprave Ujedinjenih naroda na Kosovu, te teritorijama Europske zajednice navedenim u članku 27.

Članak 27.

Što se tiče Europske zajednice, odredbe i poduzete mjere iz ovog Naslova primjenjivat će se na teritoriju Republike Austrije, Grčke Republike, Republike Mađarske, Republike Italije i Republike Slovenije. Po pristupanju neke od Pridruženih strana Europskoj uniji, odredbe i poduzete mjere iz ovog Naslova također će se primjenjivati bez bilo kojih dodatnih formalnosti na teritoriju te nove države članice.

POGLAVLJE II - MEHANIZAM TRANSPORTA MREŽNE ENERGIJE NA VELIKU DALJINU

Članak 28.

Energetska zajednica će poduzeti dodatne mjere uspostave jedinstvenog mehanizma za prekogranični prijenos i/ili transport mrežne energije.

POGLAVLJE III - SIGURNOST OPSKRBE

Članak 29.

U roku od godine dana od datuma stupanja na snagu ovog Ugovora Stranke će usvojiti izjave o sigurnosti opskrbe u kojima će se posebno opisati raznovrsnost opskrbe, tehnološka sigurnost i zemljopisno podrijetlo uvezenih goriva. Te će izjave biti dostavljene Tajništvu i biti na raspolaganju svakoj Stranci ovog Ugovora. Izjave će biti ažurirane svake dvije godine. Tajništvo će davati smjernice i pomoć u svezi sa izjavama.

Članak 30.

Članak 29. ne podrazumijeva potrebu za promjenom energetske politike ili prakse nabavki.

POGLAVLJE IV - OPSKRBA GRAĐANA ENERGIJOM

Članak 31.

Energetska zajednica će promovirati visok nivo opskrbe mrežnom energijom svim svojim građanima u granicama obveza javnih usluga sadržanih u relevantnom acquis communautaireu o energiji.

Članak 32.

U ovu svrhu, Energetska zajednica može poduzeti mjere:

- omogućavanje univerzalne opskrbe energijom;
- jačanja jedne učinkovite politike upravljanja potražnjom;
- osiguravanje pravične konkurencije.

Članak 33.

Energetska zajednica može sačiniti i Preporuke radi podrške učinkovitoj reformi sektora mrežne energije Stranki ovog Ugovora, uključujući, između ostalog, povećanje nivoa plaćanja naknade za električnu energiju od strane svih kupaca, te potrošačima mrežne energije omogućiti prihvatljivije cijene.

POGLAVLJE V - USAGLAŠAVANJE

Članak 34.

Energetska zajednica može poduzeti mjere koje se tiču kompatibilnosti tržišnih rješenja za djelovanje tržišta mrežne energije, kao i uzajamno priznavanja licenci i mjera koje jačaju slobodnu uspostavu kompanija mrežne energije.

POGLAVLJE VI - OBNOVLJIVI IZVORI ENERGIJE I ENERGETSKA UČINKOVITOST

Članak 35.

Energetska zajednica može usvojiti mjere za jačanje razvoja u području obnovljivih izvora energije i energetske učinkovitosti, s obzirom na njihove prednosti u pogledu sigurnosti opskrbe, zaštite okoliša, socijalne kohezije i regionalnog razvoja.

POGLAVLJE VII - SIGURNOSNE MJERE

Članak 36.

U slučaju iznenadne krize na tržištu mrežne energije na teritoriju jedne od Stranki koje pristupaju ovom Ugovoru, na teritoriju pod jurisdikcijom Misije Prijelazne uprave Ujedinjenih naroda na Kosovu, ili teritoriju Europske zajednice iz članka 27., gdje su ugroženi fizička sigurnost osoba, aparati mrežne energije ili njeni pogoni, ili integritet sustava na tom teritoriju, ta Stranka može privremeno poduzeti sigurnosne mjere.

Članak 37.

Te sigurnosne mjere će izazvati najmanji mogući poremećaj u funkcioniranju tržišta mrežne energije Stranki i neće po opsegu biti šire od onih koje su striktno potrebne za rješavanje iznenadnih nastalih teškoća. One ne smiju remetiti konkurenciju niti negativno utjecati na trgovinu na način koji nije od zajedničkog interesa.

Članak 38.

Data Stranka će bez odlaganja o svojim sigurnosnim mjerama obavijestiti Tajništvo, koje će smjesta obavijestiti ostale Stranke.

Članak 39.

Energetska zajednica može odlučiti da sigurnosne mjere poduzete od te Stranke ne poštuju odredbe ovog Poglavlja, te zahtijevati da Stranka okonča ili promijeni te sigurnosne mjere.

NASLOV IV - STVARANJE JEDINSTVENOG ENERGETSKOG TRŽIŠTA

POGLAVLJE I - ZEMLJOPISNI OPSEG

Članak 40.

Odredbe i poduzete mjere iz ovog Naslova primjenjivat će se na teritorijama na kojima se primjenjuje Ugovor o uspostavi Europske zajednice pod uvjetima utvrđenim tim Ugovorom, na teritorijama Stranki koje pristupaju ovom Ugovoru te na teritoriju pod jurisdikcijom Misije Prijelazne uprave Ujedinjenih naroda na Kosovu.

POGLAVLJE II - UNUTARNJE TRŽIŠTE ENERGIJE

Članak 41.

- Carinske pristojbe i kvantitativna ograničenja na uvoz i izvoz mrežne energije te sve mjere koje imaju ekvivalentan efekat, bit će zabranjene među Strankama. Ova zabrana će se primjenjivati i na carinske pristojbe fiskalne prirode.
- Stavak 1 neće imati prednost nad kvantitativnim ograničenjima ili mjerama koje imaju ekvivalentan učinak a opravdane su temeljem javne politike ili javne sigurnosti; zaštite zdravlja i života ljudi, životinja ili biljaka, ili zaštite industrijske i komercijalne imovine. Takva ograničenja ili mjere neće, međutim, predstavljati sredstvo proizvoljne diskriminacije niti skriveno ograničavanje trgovine između Stranki.

Članak 42.

- Energetska zajednica može poduzeti mjere sa ciljem stvaranja jedinstvenog tržišta mrežne energije bez unutarnjih granica.
- Stavak 1 neće se primijeniti na fiskalne mjere te na one mjere koje se tiču slobodnog kretanja osoba, niti na mjere koje se odnose na prava i interese uposlenih.

POGLAVLJE III - VANJSKOTRGOVINSKA ENERGETSKA POLITIKA

Članak 43.

Energetska zajednica može poduzeti mjere potrebne za reguliranje uvoza i izvoza mrežne energije u treće zemlje i iz njih, kako bi osigurala ekvivalentan pristup na tržišta trećih zemalja i iz tih tržišta, u pogledu osnovnih standarda zaštite okoliša, ili da bi osigurala sigurno djelovanje unutarnjeg tržišta energije.

POGLAVLJE IV - UZAJAMNA POMOĆ U SLUČAJU PREKIDA

Članak 44.

U slučaju prekida opskrbe mrežnom energijom koji pogodi jednu Stranku, a tiče se druge Stranke ili treće zemlje, Stranke će sukladno odredbama ovog Poglavlja tražiti brzo rješenje.

Članak 45.

Na zahtjev Stranke direktno pogođene prekidom sastat će se Ministarsko vijeće. Ministarsko vijeće može kao odgovor na prekid poduzeti potrebne mjere.

Članak 46.

U roku od godine dana od nadnevka stupanja na snagu ovog Ugovora, Ministarsko vijeće će usvojiti Proceduralni akt o izvršavanju obveza uzajamne pomoći iz ovog Poglavlja, koji može uključiti prenošenje ovlasti za poduzimanje privremenih mjera na Stalnu grupu na visokom nivou.

NASLOV V - INSTITUCIJE ENERGETSKE ZAJEDNICE

POGLAVLJE I - MINISTARSKO VIJEĆE

Članak 47.

Ministarsko vijeće će osigurati da se postignu ciljevi utvrđeni ovim Ugovorom. Ono će:

- pružiti opće smjernice u pogledu politika;
- poduzimati mjere;
- usvojiti Proceduralne akte, koji mogu uključiti prenošenje, pod precizno utvrđenim uvjetima, specifičnih zadataka, ovlasti i obveza sprovedbe politika Energetske zajednice na Stalnu grupu na visokom nivou, Regulatorni odbor ili Tajništvo.

Članak 48.

Ministarsko vijeće će činiti po jedan predstavnik svake Ugovorne stranke i dva predstavnika Europske zajednice. Jedan predstavnik svake Učesnice bez prava glasa može učestvovati na njegovim sastancima.

Članak 49.

Ministarsko vijeće će Proceduralnim aktom usvojiti svoja interna proceduralna pravila.

Članak 50.

Svaka Ugovorna stranka će naizmjenično imati položaj predsjedatelja sa mandatom od šest mjeseci i to redosljedom utvrđenim Proceduralnim aktom Ministarskog vijeća. Predsjedništvo će sazivati Ministarsko vijeće na mjestu o kojem Predsjedništvo odluči. Ministarsko vijeće će se sastajati najmanje jednom svakih šest mjeseci. Sastanke će pripremati Tajništvo.

Članak 51.

Predsjedatelj će predsjedavati Ministarskim vijećem uz pomoć jednog predstavnika Europske zajednice i jednog predstavnika slijedećeg predsjedatelja kao dopredsjednicima. Predsjedatelj i dopredsjednici će pripremati nacrt dnevnog reda.

Članak 52.

Ministarsko vijeće će Europskom parlamentu i parlamentima Stranki koje pristupaju ovom Ugovoru i učesnika u Ugovoru podnositi godišnji izvještaj o aktivnostima Energetske zajednice.

POGLAVLJE II - STALNA GRUPA NA VISOKOM NIVOU

Članak 53.

Stalna grupa na visokom nivou će:

- pripremati rad Ministarskog vijeća;
- davati suglasnost na zahtjeve za tehničkom pomoći koju pružaju međunarodne donatorske organizacije, međunarodne finansijske institucije i bilateralni donatori;
- podnositi izvješća Ministarskom vijeću o napretku u postizanju ciljeva ovog Ugovora;
- poduzimati mjere, ako ga za to ovlasti Ministarsko vijeće;
- usvojiti Proceduralne akte, koji ne podrazumijevaju prijenos zadataka, ovlasti i obveza na druge institucije Energetske zajednice;
- razmatrati, na osnovu izješća koje će redovno podnositi Europska komisija, razvoj *acquis communautaire* iz Naslova II.

Članak 54.

Stalnu grupu na visokom nivou će činiti po jedan predstavnik svake Ugovorne stranke te dva predstavnika Europske zajednice. Jedan predstavnik svake Učesnice bez prava glasa može učestvovati na njegovim sastancima.

Članak 55.

Stalna grupa na visokom nivou usvojit će svoja interna proceduralna pravila kao Proceduralni akt.

Članak 56.

Predsjedatelj će sazivati Stalnu grupu na visokom nivou na mjestu koje samo odredi. Sastanke će pripremati Tajništvo.

Članak 57.

Predsjedatelj će predsjedavati Stalnom grupom na visokom nivou uz pomoć jednog predstavnika Europske zajednice i jednog predstavnika slijedećeg predsjedatelja kao dopredsjednicima. Predsjedatelj i dopredsjednici će pripremati nacrt dnevnog reda.

POGLAVLJE III - REGULATORNI ODBOR

Članak 58.

Regulatorni odbor će:

- savjetovati Ministarsko vijeće ili Stalnu grupu na visokom nivou o pojedinostima zakonskih, tehničkih i regulatornih pravila;
- izdavati preporuke o prekograničnim sporovima između dva ili više regulatora, na zahtjev bilo kojeg od njih;
- poduzimati mjere, ako za to dobije ovlaštenje Ministarskog vijeća;
- usvajati Proceduralne akte.

Članak 59.

Regulatorni odbor će činiti po jedan predstavnik regulatora električne energije svake Ugovorne stranke, prema relevantnom dijelu *acquis communautaire* o energiji. Evropsku zajednicu će predstavljati Europsko povjerenstvo uz pomoć po jednog regulatora svake Učesnice te jednog predstavnika Europske grupe regulatora električne energije i gasa (EREGG). Ako Ugovorna stranka i Učesnica ima jednog regulatora za gas i jednog regulatora za električnu energiju, ta će Ugovorna stranka ili Učesnica, sukladno dnevnim redu, odrediti koji će regulator prisustvovati na sastanku Regulatornog odbora.

Članak 60.

Regulatorni odbor će svojim Proceduralnim aktom usvojiti svoja interna proceduralna pravila.

Članak 61.

Regulatorni odbor će izabrati predsjednika na mandat utvrđen od strane Regulatornog odbora. Europska komisija će dati dopredsjednika. Predsjednik i dopredsjednik će pripremati nacrt dnevnog reda.

Članak 62.

Regulatorni odbor će se sastajati u Atini.

POGLAVLJE IV - FORUM

Članak 63.

Dva foruma, sačinjena od predstavnika svih zainteresiranih, uključujući industriju, regulatore, predstavnike industrije i potrošača, davat će savjete Energetskoj zajednici.

Članak 64.

Forumima će predsjedavati jedan predstavnik Europske zajednice.

Članak 65.

Zaključci Forumu će se usvajati konkonzusom. Oni će biti proslijeđeni Stalnoj grupi na visokom nivou.

Članak 66.

Forum za električnu energiju će se sastajati u Atini. Forum za gas će se sastajati u mjestu određenom Proceduralnim aktom Ministarskog vijeća.

POGLAVLJE V - TAJNIŠTVO

Članak 67.

Tajništvo će:

- pružati administrativnu podršku Ministarskom vijeću, Stalnoj grupi na visokom nivou, Regulatornom odboru te forumima;
- pratiti da li Stranke ispravno primjenjuju obveze koje proizilaze iz ovog Ugovora, te Ministarskom vijeću podnositi godišnje izvješće o napretku.
- pratiti i pomagati koordinaciju, koju vrši Europsko povjerenstvo, donatorskih aktivnosti na teritoriju Pristupnih stranki te na teritoriju pod jurisdikcijom Misije Prijelazne uprave Ujedinjenih naroda na Kosovu, te pružati administrativnu podršku donatorima;
- obavljati ostale zadatke koji su mu povjereni ovim Ugovorom i Proceduralnim aktom Ministarskog vijeća, bez ovlaštenja da poduzima mjere; i
- usvajati Proceduralne akte.

Članak 68.

Tajništvo će činiti ravnatelj i osoblje koje bude potrebno Energetskoj zajednici.

Članak 69.

Ravnatelj Tajništva će biti imenovan Proceduralnim aktom Ministarskog vijeća. Ministarsko vijeće će Proceduralnim aktom utvrditi pravila upošljavanja, uvjete rada i zemljopisnu ravnotežu u pogledu zastupljenosti osoblja tajništva. Ravnatelj će birati i imenovati osoblje.

Članak 70.

U obavljanju svojih dužnosti ravnatelj i osoblje neće tražiti niti dobivati instrukcije od bilo koje Stranke ovog Ugovora. Oni će djelovati nepristrano i promovirati interese Energetske zajednice.

Članak 71.

Ravnatelj tajništva ili njegova imenovana zamjena pomagat će Ministarskom vijeću, Stalnoj grupi na visokom nivou, Regulatornom odboru i forumima.

Članak 72.

Sjedište Tajništva bit će u Beču.

POGLAVLJE VI - PRORAČUN

Članak 73.

Svaka Stranka će doprinosti proračunu Energetske zajednice kako je to utvrđeno u Aneksu IV. Nivo doprinosa može se, na zahtjev bilo koje stranke, razmatrati svakih pet godina, prema Proceduralnom aktu Ministarskog vijeća.

Članak 74.

Ministarsko vijeće će Proceduralnim aktom svake dvije godine usvajati proračun Energetske zajednice. Proračun će obuhvatati operativne troškove Energetske zajednice potrebne za funkcioniranje njenih institucija. Troškovi svake institucije bit će utvrđeni zasebnim dijelom proračuna. Ministarsko vijeće će usvojiti Proceduralni akt kojim se specificira procedura implementacije proračuna, njegovo prezentiranje te računovodstvena revizija i inspekcija.

Članak 75.

Ravnatelj Tajništva će implementirati proračun sukladno Proceduralnom aktu usvojenim sukladno članku 74., i jednom godišnje Ministarskom vijeću podnositi izvješće o izvršenju proračuna. Ministarsko vijeće može Proceduralnim aktom odlučiti, u slučaju da to procijeni potrebnim, da neovisnim revizorima povjeri verifikaciju propisnog izvršenja proračuna.

NASLOV VI - PROCES ODLUČIVANJA

POGLAVLJE I - OPĆE ODREDBE

Članak 76.

Mjere mogu imati oblik odluke ili preporuke.

Odluka je u potpunosti pravno obavezujuća za one kojima je upućena.

Preporuka nema obavezujuću snagu. Stranke će ulagati najveći napor da ispune datu preporuku.

Članak 77.

Svaka Stranka će imati jedan glas, izuzev u slučajevima utvrđenim člankom 80.

Članak 78.

Ministarsko vijeće, Stalna grupa na visokom nivou ili Regulatorni odbor mogu djelovati samo uz dvotrećinsku zastupljenost strana. Suzdržavanje od glasovanja Stranki koje su prisutne neće se smatrati glasovanjem.

POGLAVLJE II - MJERE POD NASLOVOM II

Članak 79.

Ministarsko vijeće, Stalna grupa na visokom nivou ili Regulatorni odbor će poduzimati mjere pod Naslovom II na prijedlog Europske komisije. Europska komisija može promijeniti ili povući svoj prijedlog u bilo kojem trenutku tokom procedure koja vodi do usvajanja mjera.

Članak 80.

Svaka Ugovorna stranka će imati jedan glas.

Članak 81.

Ministarsko vijeće, Stalna grupa na visokom nivou ili Regulatorni odbor djeluje na temelju većinskog glasovanja.

POGLAVLJE III - MJERE POD NASLOVOM III

Članak 82.

Ministarsko vijeće, Stalna grupa na visokom nivou ili Regulatorni odbor poduzimat će mjere pod Naslovom III na prijedlog neke Stranke ili Tajništva.

Članak 83.

Ministarsko vijeće, Stalna grupa na visokom nivou ili Regulatorni odbor djeluje na temelju dvotrećinske većine, uključujući pozitivni glas Europske zajednice.

POGLAVLJE IV - MJERE POD NASLOVOM IV

Članak 84.

Ministarsko vijeće, Stalna grupa na visokom nivou ili Regulatorni odbor će preduzimati mjere po Naslovu IV na prijedlog Stranke.

Članak 85.

Ministarsko vijeće, Stalna grupa na visokom nivou ili Regulatorni odbor će jednoglasno odlučivati o poduzimanju mjera.

POGLAVLJE V - PROCEDURALNI AKTI

Članak 86.

Proceduralni akti će regulirati organizaciona, proračunska te pitanja transparentnosti Energetske zajednice, uključujući i delegiranje ovlasti sa Ministarskog vijeća na Stalnu grupu na visokom nivou, Regulatorni odbor ili Tajništvu, i imat će obavezujuću snagu za institucije Energetske zajednice te, ukoliko je tako utvrđeno Proceduralnim aktom, za Stranke.

Članak 87.

Proceduralni akti se usvajaju sukladno procesu odlučivanja utvrđenim u Poglavlju III pod ovim Naslovom, izuzev u slučajevima utvrđenim člankom 88.

Članak 88.

Proceduralni akt kojim se imenuje ravnatelj Tajništva utvrđen člankom 69. usvaja se prostom većinom na prijedlog Europske komisije. Proceduralni akti o proračunskim pitanjima utvrđeni člancima 73. i 74. usvajaju se jednoglasno na prijedlog Europske komisije. Proceduralni akti kojima se prenose ovlasti na Regulatorni odbor, utvrđeni člankom 47(c) donose se jednoglasno na prijedlog jedne od Stranki ili Tajništva.

NASLOV VII - IMPLEMENTIRANJE ODLUKA I

RJEŠAVANJE SPOROVA

Članak 89.

Stranke će u svom domaćem pravnom sustavu implementirati njima upućene odluke u periodu navedenom u odluci.

Članak 90.

1. Na propust Stranke da ispuni ugovornu obvezu ili implementira njoj upućenu odluku u traženom periodu bilo koja Stranka, Tajništvo ili Regulatorni odbor mogu uputiti upozorenje Ministarskom vijeću uz obrazloženi zahtjev. Privatna tijela mogu se također obratiti Tajništvu sa svojim pritužbama.
2. Dotična Stranka može dati svoje opservacije kao odgovor na zahtjev ili pritužbu.

Članak 91.

1. Ministarsko vijeće može utvrditi postojanje kršenja obveza neke od Stranki. Ministarsko vijeće će donositi odluke:
 - a) prostom većinom, ako se kršenje odnosi na Naslov II;
 - b) dvotrećinskom većinom, ako se kršenje odnosi na Naslov III;
 - c) jednoglasno, ako se kršenje odnosi na Naslov IV.
2. Ministarsko vijeće može kasnije prostom većinom donositi odluku da opozove bilo koju odluku usvojenu prema ovom članku.

Članak 92.

1. Na zahtjev neke Stranke Tajništva ili Regulatornog odbora, Ministarsko vijeće, koje djeluje jednoglasno, može utvrditi postojanje ozbiljnog ili upornog kršenja obveza iz ovog Ugovora neke od Stranki, te može suspendirati određena prava koja proizilaze iz primjene ovog Ugovora na dotičnu Stranku, uključujući suspenziju glasačkog prava i

isključenje sa sastanaka ili mehanizme koji su utvrđeni ovim Sporazumom.

2. Ministarsko vijeće može kasnije prostom većinom odlučiti da opozove bilo koju odluku donesenu pod ovim člankom.

Članak 93.

Pri usvajanju odluka iz članaka 91. i 92., Ministarsko vijeće neće uzeti u obzir glas predstavnika date Stranke.

NASLOV VIII - TUMAČENJE

Članak 94.

Institucije će tumačiti svaki izraz ili drugi koncept korišten u ovom Ugovoru koji proizilazi iz zakona Europske zajednice sukladno sudskoj praksi Suda pravde ili Prvostepenog suda Europske zajednice. Kad im nije na raspolaganju tumačenje tih sudova, Ministarsko vijeće će im dati smjernice za tumačenje ovog Ugovora. Ono taj zadatak može delegirati Stalnoj grupi na visokom nivou. Takve smjernice neće prejudicirati bilo koje tumačenje *acquis communautaire* od strane Suda pravde ili Prvostepenog suda do kojeg dođe u kasnijoj fazi.

NASLOV IX - ZEMLJE UČESNICE I PROMATRAČI

Članak 95.

Na zahtjev upućen Ministarskom vijeću, svaka država članica Europske zajednice može biti kao Učesnica zastupljena u Ministarskom vijeću, Stalnoj grupi na visokom nivou i Regulatornom odboru pod uvjetima utvrđenim člancima 48., 54. i 59., i bit će joj dozvoljeno da učestvuje u raspravama Ministarskog vijeća, Stalne grupe na visokom nivou, Regulatornog tijela i Foruma.

Članak 96.

1. Na obrazloženi zahtjev susjedne treće zemlje, Ministarsko vijeće može jednoglasno prihvatiti tu zemlju kao Posmatrača. Na zahtjev upućen Ministarskom vijeću Moldova će biti prihvaćena kao Posmatrač u roku od šest mjeseci od nadnevka stupanja na snagu ovog Ugovora.
2. Posmatrači mogu prisustvovati sastancima Ministarskog vijeća, Stalne grupe na visokom nivou, Regulatornog odbora i Foruma, bez prava učešća u diskusijama.

NASLOV X - VAŽENJE UGOVORA

Članak 97.

Ovaj Ugovor je zaključen na period od deset godina od nadnevka njegovog stupanja na snagu. Ministarsko vijeće, može jednoglasno odlučiti da produži njegovo važenje. Ako se takva odluka ne donese, Ugovor se može nastaviti primjenjivati između onih Strana koje su glasovale u prilog produljenju, pod uvjetom da njihov broj iznosi najmanje dvije trećine ukupnog broja Strana Energetske zajednice.

Članak 98.

Svaka Stranka se može povući iz ovog Ugovora time što Tajništvu uputi obavijest šest mjeseci unaprijed.

Članak 99.

Po pristupanju neke Pristupne strane Europskoj zajednici, ta strana postaje Učesnica, kao što je to utvrđeno člankom 95.

NASLOV XI - REVIZIJA I PRISTUPANJE

Članak 100.

Ministarsko vijeće može jednoglasnom odlukom svojih članova:

- (i) dopuniti odredbe Naslova od I do VII;
- (ii) odlučiti da implementira druge dijelove *acquis communautaire* koji se odnose na Mrežnu energiju;
- (iii) proširiti ovaj Ugovor na druge energetske proizvode i prijenosnike ili druge bitne mrežne infrastrukture;
- (iv) saglasiti se sa pristupanjem neke nove Stranke Energetskoj zajednici.

NASLOV XII - ZAVRŠNE I PRIJELAZNE ODREDBE

Članak 101.

Bez utjecaja na članke 102., i 103., odredbe ovog Ugovora neće imati utjecaja na prava i obveze koje proizlaze iz sporazuma koje je neka od Ugovornih strana zaključila prije potpisivanja ovog Ugovora. U mjeri u kojoj ti sporazumi nisu kompatibilni sa ovim Ugovorom, Ugovorna stranka će poduzeti sve odgovarajuće mjere kako bi eliminirala sve utvrđene nekompatibilnosti i to ne kasnije od godinu dana od datuma stupanja na snagu ovog Ugovora.

Članak 102.

Sve obveze iz ovog Ugovora nemaju utjecaja na postojeće pravne obveze Stranki potpisnica Ugovora o uspostavi Svjetske trgovinske organizacije (WTO).

Članak 103.

Ovaj Ugovor neće utjecati ni na jednu od obveza iz sporazuma između Europske zajednice i njenih država članica, s jedne strane, i Ugovorne stranke, sa druge. Ovaj ugovor neće utjecati ni na jednu od obveza preuzetih u kontekstu pregovora o pristupanju Europskoj uniji.

Članak 104.

Do usvajanja Proceduralnog akta iz članka 50., Atinski Memorandum o razumijevanju iz 2003. godine¹ utvrđivat će redosljed predsjedavanja.

Članak 105.

Ovaj Ugovor će biti odobren od Stranki sukladno njihovim internim procedurama.

Ovaj Ugovor će stupiti na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon nadnevka na koji Europska zajednica i šest Ugovornih stranki upute obavijest o okončanju procedure potrebne u tu svrhu.

Obavijest će biti poslana generalnom tajniku Vijeća Europske unije kod koga će se ovaj Ugovor čuvati.

Učinjeno u Atini, dvadeset i petog dana mjeseca listopada godine dvije tisuće i pete.

Za Europsku zajednicu

Za Republiku Albaniju

Za Republiku Bugarsku

Za Bosnu i Hercegovinu

Za Republiku Hrvatsku

Za bivšu jugoslavensku Republiku Makedoniju

Za Republiku Crnu Goru

Za Rumunjsku

Za Republiku Srbiju

Za Prijelaznu upravu Ujedinjenih naroda na Kosovu sukladno Rezoluciji 1244 Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda.

ANEKS I

VREMENSKI RASPORED IMPLEMENTIRANJA DIREKTIVA EUROPSKOG POVJERENSTVA BROJ 2003/54 I 2003/55, I UREDBE EUROPSKOG POVJERENSTVA BROJ 1228/2003, OD 26. LIPNJA 2003. GODINE

1. Sukladno donjem stavu 2. te člankom 24. ovog Ugovora, svaka Ugovorna stranka će, u roku od dvanaest mjeseci nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, implementirati:
 - (i) Direktivu Europske zajednice 2003/54/EC Europskog parlamenta i Vijeća od 26. lipnja 2003. godine o općim pravilima unutarnjeg tržišta električne energije;
 - (ii) Direktivu Europske zajednice 2003/55/EC Europskog parlamenta i Vijeća od 26. lipnja 2003. godine o općim pravilima unutarnjeg tržišta prirodnog gasa;
 - (iii) Uredbu Europske zajednice 1228/2003/EC Europskog parlamenta i Vijeća od 26. lipnja 2003. godine o

¹ Memorandum o razumijevanju o Regionalnom tržištu energije u jugoistočnoj Europi i njegovoj integraciji u unutarnje tržište energije Europske zajednice, potpisan u Atini 8. prosinca 2003. godine.

uvjetima pristupa mreži prekogranične razmjene električne energije.

2. Svaka Ugovorna stranka mora osigurati da su kupci koji imaju pravo u smislu Direktiva Europske zajednice 2003/54/EC i 2003/55/EC:
 - (i) od 1. siječnja 2008. godine, svi kupci koji nisu domaćinstva; a
 - (ii) od 1. siječnja 2015. godine, svi kupci.

ANEKS II

VREMENSKI RASPORED IMPLEMENTIRANJA

ACQUISA O OKOLIŠU

1. Svaka Ugovorna stranka će implementirati Direktivu Vijeća 85/337/EEC od 27. lipnja 1985. godine o ocjeni efekata određenih javnih i privatnih projekata na okoliš, kako je ona dopunjena Direktivom Vijeća 97/11/EC od 3. ožujka 1997. godine i Direktivom 2003/35/EC Europskog parlamenta i Vijeća od 26. svibnja 2003. godine, od stupanja na snagu ovog Ugovora.
2. Svaka Ugovorna stranka će implementirati Direktivu Vijeća 1999/32/EC od 26. travnja 1999. godine o smanjenju sumpornog sadržaja u određenim tečnim gorivima i dopunsku Direktivu 93/12/EEC do 31. prosinca 2011. godine.
3. Svaka Ugovorna stranka će implementirati Direktivu 2001/80/EC Europskog parlamenta i Vijeća od 23. listopada 2001. godine o ograničenju emisije određenih загађивача u zrak iz velikih pogona za sagorijevanje do 31. prosinca 2017. godine.
4. Svaka Ugovorna stranka će implementirati članak 4(2). Direktive 79/409/EEC Vijeća od 2. travnja 1979. godine o očuvanju divljih ptica po stupanju na snagu ovog Ugovora.

ANEKS III

ČLANAK 81. UGOVORA O EUROPSKOJ ZAJEDNICI

1. Slijedeće će biti zabranjeno kao nekompatibilno sa zajedničkim tržištem: svi sporazumi između poduzeća, odluke i udruženja poduzeća i zajedničke prakse koje mogu utjecati na trgovinu između država članica i koje, kao svoj cilj ili efekt, imaju sprječavanje, ograničavanje ili remećenje konkurencije unutar zajedničkog tržišta, a posebno one koje:
 - (a) izravno ili neizravno utvrđuju kupovne ili prodajne cijene ili bilo koje uvjete trgovanja;
 - (b) ograničavaju ili kontroliraju proizvodnju, tržište, tehnički razvoj ili investicije;
 - (c) dijele tržišta ili izvore opskrbe;
 - (d) primjenjuju različite uvjete na ekvivalentne transakcije sa drugim stranama u trgovini, čime ih stavljaju u podređen položaj u smislu konkurentnosti;
 - (e) zaključuju ugovore koji nalažu da druge strane prihvate dodatne obveze koje po svojoj prirodi ili komercijalnoj uporabi nemaju veze sa predmetom tih ugovora.
2. Svaki ugovor ili odluka koja je zabranjena u skladu sa ovim člankom bit će automatski nevažeća.
3. Odredbe stavka 1 mogu, međutim, biti proglašene neprihvatljivim u slučaju:
 - svakog sporazuma ili kategorije sporazuma između poduzeća,
 - svake odluke ili kategorije odluka udruženja poduzeća,
 - svake zajedničke prakse ili kategorije zajedničkih praksi,

koje doprinose poboljšanju proizvodnje ili distribucije roba ili promocije tehničkog ili ekonomskog napretka, a istodobno omogućavaju potrošačima pravičan udio u korist koji iz toga nastaje, a pri tom:

- (a) ne nameću datom poduzeću ograničenja koja nisu neophodna za postizanje tih ciljeva;
- (b) tim poduzećima pružaju mogućnost eliminacije konkurencije u svezi sa bitnim dijelom proizvoda.

Članak 82 Ugovora o Europskoj zajednici

Svaka zlouporaba od strane jednog ili više poduzeća dominantne pozicije unutar zajedničkog tržišta ili u njegovom znatnom dijelu bit će zabranjena kao nekompatibilna sa zajedničkim tržištem u mjeri u kojoj ona može utjecati na trgovinu između država članica.

Takva zlouporaba se može, posebno, sastojati od:

- (a) izravnog ili neizravnog nametanja nepravilnih kupovnih ili prodajnih cijena ili drugih nepravilnih uvjeta trgovanja;
- (b) ograničavanja proizvodnje, tržišta ili tehničkog razvoja na štetu potrošača;
- (c) primjene različitih uvjeta na ekvivalentne transakcije sa drugim trgovinskim stranama, čime ih se stavlja u konkurentno nepovoljan položaj;
- (d) zaključivanja ugovora koji su predmet prihvatanja od druge strane dodatnih obveza koje, po svojoj prirodi ili prema komercijalnoj uporabi, nemaju veze sa predmetom tih ugovora.

Članak 86(1) i (2) Ugovora o Europskoj zajednici

1. U slučaju javnih poduzeća i poduzeća kojima države članice daju specijalna ili isključiva prava, države članice neće staviti ili održavati na snazi nijednu mjeru oprečnu pravilima sadržanim u ovom Ugovoru, posebno pravilima utvrđenim člankom 12. te člancima 81. do 89.
2. Poduzeća kojima je povjerenje pružanje usluge od općeg ekonomskog interesa ili koje imaju karakter prihodovnog monopola bit će predmet pravila sadržanih u ovom Ugovoru, posebno pravila o konkurenciji, u mjeri u kojoj primjena takvih pravila ne sprječava obavljanje, bilo zakonski ili činjenično, određenih dodijeljenih im zadataka. Razvoj trgovine ne smije biti pogođen do mjere u kojoj bi to bilo oprečno interesima Zajednice.

Članak 87. Ugovora o Europskoj zajednici

1. Izuzev ako ovim Ugovorom nije drugačije utvrđeno, svaka pomoć koju da neka država članica, ili pomoć koja se pruža putem državnih resursa u bilo kojem obliku koji remeti ili prijeti da će poremetiti konkurenciju time što favorizira određena poduzeća ili proizvodnju određenih roba bit će, u mjeri u kojoj utječe na trgovinu između država članica, nekompatibilna sa zajedničkim tržištem.
2. Slijedeće će biti kompatibilno sa zajedničkim tržištem:
 - (a) pomoć koja ima socijalni karakter, data individualnim potrošačima, pod uvjetom da se ta pomoć daje bez diskriminacije u pogledu podrijetla tih proizvoda;
 - (b) pomoć da se popravi šteta izazvana prirodnim katastrofama ili izuzetnim događajima;
 - (c) pomoć data privredi određenih područja Savezne Republike Njemačke koja su bila pogođena podjelom Njemačke, u mjeri u kojoj je ta pomoć potrebna kako bi se nadoknadili ekonomski nedostaci izazvani podjelom.
3. Slijedeće se može smatrati kompatibilnim sa zajedničkim tržištem:
 - (a) pomoć pri promociji ekonomskog razvoja područja gdje je standard života abnormalno nizak ili gdje postoji ozbiljna neuposlenost;
 - (b) pomoć pri promociji realizacije važnog projekta od zajedničkog europskog interesa ili rješavanju ozbiljnog poremećaja ekonomije države članice;
 - (c) pomoć pri omogućavanju razvoja određene ekonomske aktivnosti ili određenih ekonomskih područja, gdje takva pomoć ne utječe negativno na uvjete trgovanja u mjeri koja je suprotna zajedničkom interesu;

- | | | |
|--|---|-------|
| (d) pomoć pri promociji kulture i očuvanja naslijeđa gdje takva pomoć ne utječe na uvjete trgovanja i konkurenciju u Zajednici u mjeri koja je oprečna zajedničkom interesu; | Bivša jugoslavenska Republika Makedonija | 0,1 % |
| | Republika Crna Gora | 0,1 % |
| | Rumunjska | 2,2 % |
| | Republika Srbija | 0,7 % |
| (e) druge kategorije pomoći koje mogu biti utvrđene odlukom Vijeća donesenom kvalificiranom većinom na prijedlog Komisije. | Misija Prijelazne uprave Ujedinjenih naroda na Kosovu | 0,1 % |
- Prethodni tekst je ovjerena i vjerna kopija originala deponovanog u arhivi Generalnog tajništva Vijeća Europske unije u Briselu.

ANEKS IV

DOPRINOS U PRORAČUNU

Strane	Doprinos u procentima	
Europska zajednica	94,9 %	
Republika Albanija	0,1 %	22 - 11 - 2005.
Republika Bugarska	1 %	Brisel
Bosna i Hercegovina	0,3 %	
Republika Hrvatska	0,5 %	

Za generalnog tajnika
Visokog predstavnika
Vijeća Europske unije
Generalni direktor
K. Gretschmann

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-011-1231-3/06
27. српња 2006. године
Сарајево

Председатељ
Sulejman Tihić, v. r.

На основу члана V. 3. (d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне Скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 326/06 од 7. јула 2006. године), Председништво Босне и Херцеговине на 32. хитној сједници, одржаној 27. јула 2006. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА О УСПОСТАВИ ЕНЕРГЕТСКЕ ЗАЈЕДНИЦЕ

Члан 1.

Ратификује се Уговор о успостави енергетске заједнице.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:

УГОВОР

О УСПОСТАВИ ЕНЕРГЕТСКЕ ЗАЈЕДНИЦЕ

Стране, које су:

Европска заједница, са једне стране,

и

слиједеће Уговорне стране, с друге:

- Република Албанија, Република Бугарска, Босна и Херцеговина, Република Хрватска, Бивша југославенска Република Македонија, Република Црна Гора, Румунија, Република Србија (у даљњем тексту: Стране које приступају овом Уговору),

и

- Прелазна управа Уједињених нација на Косову у складу са Резолуцијом 1244 Савјета безбједности Уједињених нација,

обједињујући Атински процес и Атински меморандум о разумијевању из 2002. и 2003. године,

с обзиром да су Република Бугарска, Румунија и Република Хрватска земље-кандидаткиње за приступање Европској унији, а да је Бивша југославенска Република Македонија такођер поднијела захтјев за чланство,

с обзиром да је Европски савјет у Копенхагену у децембру 2002. године потврдио европску перспективу Републике Албаније, Босне и Херцеговине те Србије и Црне Горе, као потенцијалних кандидата за приступање Европској унији те подвукла одлучност да подржи њихова настојања да се приближе Европској унији,

позивајући се на то да је Европско вијеће у Солуну у јуну 2003. године подржало "Солунску агенду за Западни Балкан: приближавање европским интеграцијама", чији је циљ био даље учвршћивање привилегираних односа између Европске уније и Западног Балкана, и којим је Европска унија охрабрила земље овог региона да усвоје законски обавезујући Уговор о енергетском тржишту у Југоисточној Европи,

позивајући се на Евро-медитерански процес партнерства и европску политику сусједства,

позивајући се на допринос Пакта стабилности за Југоисточну Европу у чијој је бити потреба јачања сарадње међу државама и нацијама Југоисточне Европе и снажење услова за мир, стабилност и економски раст,

ријешене да међу Странама успоставе једно интегрисано тржиште природног гаса и електричне енергије засновано на заједничком интересу и солидарности,

сматрајући да то интегрирано тржиште може у каснијој фази укључити и друге енергетске производе и средства преноса, попут течног природног гаса, петрола, хидрогена, или друге битне инфраструктуре,

ријешене да створе један стабилан регулаторни и тржишни оквир способан привући инвестиције за гасне мреже те мреже производње и пријеноса енергије, тако да све Стране имају приступ стабилној и непрекинутој опскрби гасом и електричном енергијом која је суштинска за економски развој и социјалну стабилност,

ријешене да створе јединствен регулаторни простор за трговину гасом и електричном енергијом какав је потребан да би одговарао географском простору датих тржишта ових производа,

признајући да су територије Републике Аустрије, Грчке Републике, Републике Мађарске, и Републике Италије, као и Републике Словеније природно интегрисане или су под непосредним утицајем функционисања тржишта гаса и електричне енергије Уговорних страна,

ријешене да промовишу висок ниво опскрбе гасом и електричном енергијом за све грађане на основу обавеза јавних услуга, постигну економски и социјални напредак те високо ниво запослења, као и избалансиран и одржив развој путем стварања једнога подручја без унутрашњих граница за гас и електричну енергију,

обезбјеђивањем стабилног регулаторног оквира потребног региону у којем се могу развити и везе са каспијским, сјеверноафричким и блискоисточним резервама гаса те експлоатисати домаће резерве природног гаса, нафте и хидроенергије,

предане побољшању стања околине у вези са гасом и електричном енергијом те уз то везану енергетску ефикасност и обновљиве изворе енергије,

ријешене да развију тржишну конкуренцију на пољу гаса и електричне енергије на једном ширем нивоу и да експлоатишу економију обима,

с обзиром да се, ради постизања тих циљева, мора успоставити широка и интегрисана тржишна структура, уз подршку снажних институција и учинковитог надзора, и уз адекватан ангажман приватног сектора,

с обзиром да, ради смањења притиска на државне системе гаса и електричне енергије те да би се постигло рјешавање локалних несташаца гаса и електричне енергије, треба успоставити специфична правила како би се омогућила лакша трговина гаса и електричне енергије; те да су та правила потребна како би се створио јединствен регулаторни географски простор датих производних тржишта,

одлучиле су основати Енергетску заједницу.

НАСЛОВ I - ПРИНЦИПИ

Члан 1.

1. Овим Уговором, Стране међусобно успостављају Енергетску заједницу.
2. Државе чланице Европске заједнице могу постати учесници у Енергетској заједници у складу са чланом 95. овог Уговора.

Члан 2.

1. Задатак Енергетске заједнице је организовање односа између Страна те утврђивање правила и економског оквира мрежне енергије, како је она дефинисана у доњем ставу 2., да би:

- a) створили стабилан регулаторни и тржишни оквир способан да привуче инвестирање у гасну мрежу, производњу електричне енергије, преносну и дистрибутивну мрежу, како би све Стране имале приступ стабилној и непрекидној опскрби енергије која је суштинска за економски развој и социјалну стабилност,
- b) створили јединствени регулаторни простор за трговину мрежне енергије какав је потребан да би одговарао географском простору датих тржишта ових производа,
- c) појачали сигурност опскрбе јединственог регулаторног простора обезбјеђивањем стабилног амбијента за инвестиције у којем се могу развити везе са каспијским, сјеверноафричким и блискоисточним резервама гаса те експлоатисати домаћи извори енергије, попут природног гаса, нафте и хидроенергије,

- d) побољшали ситуацију у погледу околине у вези са мрежном енергијом и уз то везану енергетску ефикасност, те повећали кориштење обновљиве енергије, и утврдили услове за трговину енергијом у оквиру једног јединственог регулаторног простора,

- e) развили тржишну конкуренцију мрежне енергије на ширем географском нивоу те користили економију обима.

2. "Мрежна енергија" ће укључити секторе електричне енергије и гаса који потпадају под опсег Директива Европске заједнице 2003/54/ЕЦ и 2003/55/ЕЦ¹.

Члан 3.

У складу с чланом 2., активности енергетске заједнице укључују:

- a) имплементацију од стране Уговорних страна ацquis communitaire (прим.прев.: законодавство Европске заједнице) о енергији, околини, конкуренцији и обновљивој енергији, како је то описано под доњим Насловом II, прилагођено институционалном оквиру Енергетске заједнице и специфичној ситуацији сваке Уговорне стране (у даљњем тексту: "проширење аcquis communitaire"), како је то даље описано под Насловом II;
- b) успостава специфичног регулаторног оквира који допушта учинковито дјеловање тржишта мрежне енергије на цијелој територији Уговорних страна те на дијелу територије Европске заједнице, и укључивање стварања јединственог механизма за прекогранични пренос и/или транспорт мрежне енергије, те надзор унилатералних мјера заштите (у даљњем тексту: "механизми дјеловања тржишта мрежне енергије"), како је то даље описано под Насловом III.
- c) стварање, за Стране, тржишта мрежне енергије без унутрашњих граница, уз координацију узajамне помоћи у случају озбиљног поремећаја на мрежи енергије или спољних прекида, што може укључити и успоставу заједничке енергетске сполнотрговинске политике (у даљњем тексту: "стварање јединственог тржишта енергије"), како је то даље описано под Насловом IV.

Члан 4.

Комисија Европске заједнице (у даљњем тексту: "Европска комисија") дјелује као координатор трију активности описане у члану 3.

Члан 5.

Енергетска заједница ће слиједити аcquis communautaire описан под Насловом II, прилагођен институционалном оквиру овог Уговора и специфичној ситуацији сваке Уговорне стране, у циљу обезбјеђивања високог нивоа сигурности инвестирања и оптималних инвестиција.

Члан 6.

Стране ће предузети све одговарајуће мјере, биле оне опће или посебне, да осигурају испуњење обавеза што произилазе из овог Уговора. Стране ће омогућити испуњавање задатака Енергетске заједнице. Стране ће се уздржати од било које мјере која може угрозити постизање циљева овог Уговора.

Члан 7.

Свака дискриминација у оквиру опсега овог Уговора је забрањена.

Члан 8.

Ништа у овом Уговору неће утицати на права Стране да утврди услове за експлоатацију својих енергетских ресурса, њен избор између разних енергетских извора и општу структуру њене енергетске опскрбе.

¹ Директива 2003/54/ЕЦ Европског парламента и Вијећа од 26. јуна 2003. године о заједничким правилима унутрашњег тржишта електричне енергије, Службени лист Европске уније број Л 176 од 15. јула 2003. године, страна 37 - 56; и Директива 2003/55/ЕЦ Европског парламента и Вијећа од 26. јуна 2003. године о заједничким правилима унутрашњег тржишта електричне енергије, Службени лист Европске уније број Л 176 од 15. јула 2003. године, страна 57 - 78.

НАСЛОВ II - ПРОШИРЕЊЕ ACQUIS COMMUNITAIRE ПОГЛАВЉЕ I - ГЕОГРАФСКИ ОБИМ

Члан 9.

Одредбе и мјере предузете под овим Насловом примјењују се на територије Придружених страна, и на територије под јурисдикцијом Мисије Прелазне управе Уједињених нација на Косову.

ПОГЛАВЉЕ II - ACQUIS О ЕНЕРГИЈИ

Члан 10.

Свака Уговорна страна ће имплементирати ацџуис комунаутаире о енергији у складу са временским распоредом примјене тих мјера утврђених Анексом I.

Члан 11.

"Acquis communautaire о енергији", у сврху овог Уговора, означава (i) Директиву 2003/54/ЕЦ Европског парламента и Савјета од 26. јуна 2003. године о заједничким правилима унутрашњег тржишта електричне енергије, (ii) Директиву 2003/55/ЕЦ Европског парламента и Савјета од 26. јуна 2003. године о заједничким правилима унутрашњег тржишта природног гаса, и (iii) Уредбу 1228/2003/ЕЦ Европског парламента и Савјета од 26. јуна 2003. године о условима приступања мрежи ради прекограничне размјене електричне енергије¹.

ПОГЛАВЉЕ III - ACQUIS О ОКОЛИНИ

Члан 12.

Свака Уговорна страна имплементираће ацџуис communautaire о околини у складу са распоредом примјене мјера утврђених Анексом II

Члан 13.

Стране признају значај Протокола из Кјота. Свака Уговорна страна ће се настојати придржавати тог Протокола.

Члан 14.

Стране признају значај правила утврђених у Директиви Савјета 96/61/ЕЦ од 24. септембра 1996. године која се тиче интегрисаног спречавања и контроле загађења. Свака Уговорна страна ће настојати имплементирати ту Директиву.

Члан 15.

Након ступања овог Уговора на снагу, при изградњи и раду нових енергетских погона поштоваће се ацџуис communautaire о околини.

Члан 16.

"Acquis communautaire о околини", у сврху овог Уговора, означава (i) Директиву Савјета 85/337/ЕЦ од 27. јуна 1985. године о процјени учинака одређених јавних и приватних пројеката на околину, како је она допуњена Директивом савјета 97/11/ЕЦ од 3. марта 1997. године и Директивом 2003/35/ЕЦ Европског парламента и Савјета од 26. јуна 2003. године, (ii), Директиву Савјета 1999/32/ЕЦ од 26. априла 1999. године о смањењу садржаја сумпора у одређеним течним горивима те допунском Директивом 93/12/ЕЕЦ, (iii) Директивом 2001/80/ЕЦ Европског парламента и Вијећа од 23. октобра 2001. године о ограничавању емисија одређених загађивача у ваздух из великих погона за сагоривање, (iv) члан 4.(2). Директиве 79/409/ЕЕЦ Вијећа од 2. априла 1979. године о заштити дивљих птица.

Члан 17.

Одредбе и предузете мјере из овог Поглавља ће се примјењивати само на мрежу енергију.

ПОГЛАВЉЕ IV - ACQUIS О КОНКУРЕНЦИЈИ

Члан 18.

1. Слиједете ставке ће бити неспојиве са исправним функционисањем Уговора, у мјери у којој оне могу утицати на трговину мрежном енергијом између Уговорних страна:

- a) сви Уговори између предузећа, одлуке удружења предузећа те удружене праксе које имају, као циљ или

ефекат, спречавање, ограничавање или ремећење конкуренције,

- b) злоупотреба од стране једног или више предузећа доминантне позиције на тржишту међу Уговорним странама у цјелини или у њиховом знатном дијелу,
 - c) свака јавна помоћ која ремети или пријети да ће пореметити конкуренцију тиме што фаворизује одређена предузећа или одређене енергетске ресурсе.
2. Свака пракса супротна овом члану биће процењивана на основу критерија који произилазе из примјене правила чланова 81, 82 и 87 Уговора о успостави Европске заједнице (приложено у Анексу III).

Члан 19.

У случају јавних предузећа и предузећа којима су дата посебна или искључива права, свака Уговорна страна ће шест мјесеци по ступању на снагу овог Уговора, обезбиједити да буду поштовани принципи Уговора о успостави Европске заједнице, посебно његов члан 86. (1) и (2) (приложено у Анексу III).

ПОГЛАВЉЕ V - ACQUIS ЗА ОБНОВЉИВЕ ИЗВОРЕ ЕНЕРГИЈЕ

Члан 20.

Свака Уговорна страна ће Европској комисији у року од године дана од датума ступања на снагу овог Уговора доставити свој план имплементације Директиве 2001/77/ЕЦ Европског парламента и Савјета од 27. септембра 2001. године о промоцији електричне енергије произведене из обновљивих извора енергије на унутрашњем тржишту електричне енергије и Директиве 2003/30/ЕЦ Европског парламента и Савјета од 8. маја 2003. године о промоцији употребе био-горива или других обновљивих горива за транспорт. Европска комисија ће изложити план сваке Уговорне стране Министарском савјету на усвајање.

ПОГЛАВЉЕ VI - ПОШТИВАЊЕ ОПШТЕПРИМЈЕЊИВИХ СТАНДАРДА ЕВРОПСКЕ ЗАЈЕДНИЦЕ

Члан 21.

У року од године дана од датума ступања на снагу овог Уговора, Секретаријат ће сачинити списак Општепримјењивих стандарда Европске заједнице, који ће се доставити Министарском савјету на усвајање.

Члан 22.

Уговорне стране ће у року од године дана од усвајања ове листе, усвојити своје развојне планове како би своје секторе мрежне енергије ускладили са општепримјењивим стандардима Европске заједнице.

Члан 23.

"Општепримјењиви стандарди Европске заједнице" односе се на сваки стандард техничког система који се примјењује унутар Европске заједнице, а потребан је за сигуран, ефикасан и дјелотворан рад мрежних система, укључујући аспекте преноса, прекограничних прикључака, модулацију те општи безбједносни стандард техничког система који се објављују, гдје је то примјењиво путем Европског комитета за стандардизацију (СЕН), Европског комитета за електротехничку стандардизацију (СЕНЕЛЕЦ) и сличних тијела нормације, или као што их је објавила Унија за координацију преноса електричне енергије (UCTE) и Европско удружење за усјеравање размјене енергије (Еасегаас) ради заједничке успоставе правила и пословних пракси.

ПОГЛАВЉЕ VII - ПРИЛАГОЂАВАЊЕ И РАЗВОЈ ACQUIS-JA

Члан 24.

За имплементацију овог Поглавља, Енергетска заједница ће усвојити мјере којим ће прилагодити мјере ацџуис communautaire описане у овом Поглављу, узимајући у обзир

институционални оквир овог Уговора и специфичну ситуацију сваке Уговорне стране.

Члан 25.

Енергетска заједница може предузети мјере за имплементацију амандмана на *acquis communautaire* описаних под овим Насловом, у складу са развојем закона Европске заједнице.

НАСЛОВ III - МЕХАНИЗАМ ЗА ДЈЕЛОВАЊЕ ТРЖИШТА МРЕЖНЕ ЕНЕРГИЈЕ

ПОГЛАВЉЕ I - ГЕОГРАФСКИ ОБИМ

Члан 26.

Одредбе и предузете мјере из овог Наслова примјењиваће се на територији Придружених страна, на територији под јурисдикцијом Мисије Прелазне управе Уједињених нација на Косову, те територијама Европске заједнице наведеним у члану 27.

Члан 27.

Што се тиче Европске заједнице, одредбе и предузете мјере из овог Наслова примјењиваће се на територији Републике Аустрије, Грчке Републике, Републике Мађарске, Републике Италије и Републике Словеније. По приступању неке од Придружених страна Европској унији, одредбе и предузете мјере из овог Наслова такођер ће се примјењивати без било којих додатних формалности на територији те нове државе чланице.

ПОГЛАВЉЕ II - МЕХАНИЗАМ ТРАНСПОРТА МРЕЖНЕ ЕНЕРГИЈЕ НА ВЕЛИКУ ДАЉИНУ

Члан 28.

Енергетска заједница ће предузети додатне мјере успоставе јединственог механизма за прекогранични пренос и/или транспорт мрежне енергије.

ПОГЛАВЉЕ III - БЕЗБЈЕДНОСТ ОПСКРБЕ

Члан 29.

У року од године дана од датума ступања на снагу овог Уговора Страна ће усвојити изјаве о безбједносни опскрбе у којима ће се посебно описати разноврсност опскрбе, технолошка безбједност и географско поријекло увезених горива. Те ће изјаве бити достављене Секретаријату и бити на располагању свакој Страни овог Уговора. Изјаве ће бити ажуриране сваке двије године. Секретаријат ће давати смјернице и помоћ у вези са изјавама.

Члан 30.

Члан 29. не подразумијева потребу за промјеном енергетске политике или праксе набавки.

ПОГЛАВЉЕ IV - СНАБДИЈЕВАЊЕ ГРАЂАНА ЕНЕРГИЈОМ

Члан 31.

Енергетска заједница ће промовисати висок ниво опскрбе мрежном енергијом свим својим грађанима у границама обавеза јавних услуга садржаних у релевантном *acquis communautaire* о енергији.

Члан 32.

У ову сврху, Енергетска заједница може предузети мјере:

- a) омогућавања универзалне опскрбе енергијом;
- b) јачања једне учинковите политике управљања потражњом;
- c) обезбјеђивање правичне конкуренције.

Члан 33.

Енергетска заједница може сачинити и Препоруке ради подршке учинковитој реформи сектора мрежне енергије Страна овог Уговора, укључујући, између осталог, повећање нивоа плаћања накнаде за електричну енергију од стране свих купаца, те потрошачима мрежне енергије омогућити прихватљивије цијене.

ПОГЛАВЉЕ V - УСАГЛАШАВАЊЕ

Члан 34.

Енергетска заједница може предузети мјере које се тичу компатибилности тржишних рјешења за дјеловање тржишта мрежне енергије, као и узајамног признавања лиценци и мјера које јачају слободну успоставу компанија мрежне енергије.

ПОГЛАВЉЕ VI - ОБНОВЉИВИ ИЗВОРИ ЕНЕРГИЈЕ И ЕНЕРГЕТСКА УЧИНКОВИТОСТ

Члан 35.

Енергетска заједница може усвојити мјере за јачање развоја у подручју обновљивих извора енергије и енергетске учинковитости, с обзиром на њихове предности у погледу безбједности опскрбе, заштите околине, социјалне кохезије и регионалног развоја.

ПОГЛАВЉЕ VII - БЕЗБЈЕДНОСНЕ МЈЕРЕ

Члан 36.

У случају изненадне кризе на тржишту мрежне енергије на територији једне од Страна које приступају овом Уговору, на територији под јурисдикцијом Мисије Прелазне управе Уједињених нација на Косову, или територији Европске заједнице из члана 27., гдје су угрожени физичка безбједност особа, апарати мрежне енергије или њени погони, или интегритет система на тој територији, та Страна може привремено предузети безбједносне мјере.

Члан 37.

Те безбједносне мјере ће изазвати најмањи могући поремећај у функционисању тржишта мрежне енергије Страна и неће по опсегу бити шире од оних које су стриктно потребне за рјешавање изненадних насталих тешкоћа. Оне не смију реметити конкуренцију нити негативно утицати на трговину на начин који није од заједничког интереса.

Члан 38.

Дата Страна ће без одлагања о својим сигурносним мјерама обавијестити Секретаријат, који ће смјеста обавијестити остале Стране.

Члан 39.

Енергетска заједница може одлучити да сигурносне мјере предузете од те Стране не поштују одредбе овог Поглавља, те захтијевати да Страна оконча или промијени те безбједносне мјере.

НАСЛОВ IV - СТВАРАЊЕ ЈЕДИНСТВЕНОГ ЕНЕРГЕТСКОГ ТРЖИШТА

ПОГЛАВЉЕ I - ГЕОГРАФСКИ ОБИМ

Члан 40.

Одредбе и предузете мјере из овог Наслова примјењиваће се на територијама на којима се примјењује Уговор о успостави Европске заједнице под условима утврђеним тим Уговором, на територијама Страна које приступају овом Уговору те на територији под јурисдикцијом Мисије Прелазне управе Уједињених нација на Косову.

ПОГЛАВЉЕ II - УНУТРАШЊЕ ТРЖИШТЕ ЕНЕРГИЈЕ

Члан 41.

1. Царинске дажбине и квантитативна ограничења на увоз и извоз мрежне енергије те све мјере које имају еквивалентан ефекат, биће забрањене међу Странама. Ова забрана ће се примјењивати и на царинске дажбине фискалне природе.
2. Став 1 неће имати предност над квантитативним ограничењима или мјерама које имају еквивалентан учинак а оправдане су на темељу јавне политике или јавне безбједности; заштите здравља и живота људи, животиња или биљака, или заштите индустријске и комерцијалне имовине. Таква ограничења или мјере неће, међутим, представљати средство произвољне дискриминације нити скривено ограничавање трговине између Страна.

Члан 42.

1. Енергетска заједница може предузети мјере са циљем стварања јединственог тржишта мрежне енергије без унутрашњих граница.
2. Став 1 неће се примјенити на фискалне мјере те на оне мјере које се тичу слободног кретања особа, нити на мјере које се односе на права и интересе запослених.

ПОГЛАВЉЕ III - СПОЉНОТРГОВИНСКА ЕНЕРГЕТСКА ПОЛИТИКА

Члан 43.

Енергетска заједница може предузети мјере потребне за регулисање увоза и извоза мрежне енергије у треће земље и из њих, како би обезбиједила еквивалентан приступ на тржишта трећих земаља и из тих тржишта, у погледу основних стандарда заштите околине, или да би обезбиједила сигурно дјеловање унутрашњег тржишта енергије.

ПОГЛАВЉЕ IV - УЗАЈАМНА ПОМОЋ У СЛУЧАЈУ ПРЕКИДА

Члан 44.

У случају прекида опскрбе мрежном енергијом који погоди једну Страну, а тиче се друге Стране или треће земље, Стране ће у складу са одредбама овог Поглавља тражити брзо рјешење.

Члан 45.

На захтјев Стране директно погођене прекидом састаће се Министарски савјет. Министарски савјет може као одговор на прекид предузети потребне мјере.

Члан 46.

У року од године дана од датума ступања на снагу овог Уговора, Министарски савјет ће усвојити Процедурални акт о извршавању обавеза узајамне помоћи из овог Поглавља, који може укључити преношење овласти за предузимање привремених мјера на Сталну групу на високом нивоу.

НАСЛОВ V - ИНСТИТУЦИЈЕ ЕНЕРГЕТСКЕ ЗАЈЕДНИЦЕ

ПОГЛАВЉЕ I - МИНИСТАРСКИ САВЈЕТ

Члан 47.

Министарски савјет ће осигурати да се постигну циљеви утврђени овим Уговором. Оно ће:

- a) пружити опште смјернице у погледу политика;
- b) предузимати мјере;
- c) усвојити Процедуралне акте, који могу укључити преношење, под прецизно утврђеним условима, специфичних задатака, овласти и обавеза спроведбе политика Енергетске заједнице на Сталну групу на високом нивоу, Регулаторни одбор или Секретаријат.

Члан 48.

Министарски савјет ће чинити по један представник сваке Уговорне стране и два представника Европске заједнице. Један представник сваке Учеснице без права гласа може учествовати на његовим састанцима.

Члан 49.

Министарски савјет ће Процедуралним актом усвојити своја интерна процедурална правила.

Члан 50.

Свака Уговорна страна ће наизмјенично имати положај председавајућег са мандатом од шест мјесеци и то редослиједом утврђеним Процедуралним актом Министарског савјета. Предсједништво ће сазивати Министарски савјет на мјесту о којем Предсједништво одлучи. Министарски савјет ће се састајати најмање једном сваких шест мјесеци. Састанке ће припремати Секретаријат.

Члан 51.

Председавајући ће председавати Министарским савјетом уз помоћ једног представника Европске заједнице и једног представника сlijедећег председавајућег као потпредсједни-

цима. Председавајући и потпредсједници ће припремати нацрт дневног реда.

Члан 52.

Министарско вијеће ће Европском парламенту и парламентима Страна које приступају овом Уговору и учесника у Уговору подносити годишњи извјештај о активностима Енергетске заједнице.

ПОГЛАВЉЕ II - СТАЛНА ГРУПА НА ВИСОКОМ НИВОУ

Члан 53.

Стална група на високом нивоу ће:

- a) припремати рад Министарског савјета;
- b) давати сагласност на захтјеве за техничком помоћи коју пружају међународне донаторске организације, међународне финансијске институције и билатерални донатори;
- c) подносити извјештаје Министарском савјету о напретку у постизању циљева овог Уговора;
- d) предузимати мјере, ако га за то овласти Министарск савјет;
- e) усвојити Процедуралне акте, који не подразумевају пренос задатака, овласти и обавеза на друге институције Енергетске заједнице;
- f) разматрати, на основу извјештаја које ће редовно подносити Европска комисија, развој ацљуис цоммунитаареа из Наслова II.

Члан 54.

Сталну групу на високом нивоу ће чинити по један представник сваке Уговорне стране те два представника Европске заједнице. Један представник сваке Учеснице без права гласа може учествовати на његовим састанцима.

Члан 55.

Стална група на високом нивоу усвојиће своја интерна процедурална правила као Процедурални акт.

Члан 56.

Председавајући ће сазивати Сталну групу на високом нивоу на мјесту које само одреди. Састанке ће припремати Секретаријат.

Члан 57.

Председавајући ће председавати Сталном групом на високом нивоу уз помоћ једног представника Европске заједнице и једног представника сlijедећег председавајућег као потпредсједницима. Председавајући и потпредсједници ће припремати нацрт дневног реда.

ПОГЛАВЉЕ III - РЕГУЛАЦИОНИ ОДБОР

Члан 58.

Регулациони одбор ће:

- a) савјетовати Министарски савјет или Сталну групу на високом нивоу о појединостима законских, техничких и регулаторних правила;
- b) издавати препоруке о прекограничним споровима између два или више регулатора, на захтјев било којег од њих;
- c) предузимати мјере, ако за то добије овлаштење Министарског савјета;
- d) усвајати Процедуралне акте.

Члан 59.

Регулациони одбор ће чинити по један представник регулатора електричне енергије сваке Уговорне стране, према релевантном дијелу ацљуис цоммунитаареа о енергији. Европску заједницу ће представљати Европска комисија уз помоћ по једног регулатора сваке Учеснице те једног представника Европске групе регулатора електричне енергије и гаса (ERCEG). Ако Уговорна страна и Учесница има једног регулатора за гас и једног регулатора за електричну енергију, та ће Уговорна страна или Учесница, у складу са дневним редом, одредити који ће регулатор присуствовати састанку Регулаторног одбора.

Члан 60.

Регулациони одбор ће својим Процедуралним актом усвојити своја интерна процедурална правила.

Члан 61.

Регулациони одбор ће изабрати предсједника на мандат утврђен од стране Регулаторног одбора. Европска комисија ће дати потпредсједника. Предсједник и потпредсједник ће припремати нацрт дневног реда.

Члан 62.

Регулациони одбор ће се састајати у Атини.

ПОГЛАВЉЕ IV - ФОРУМ

Члан 63.

Два форума, сачињена од представника свих заинтересованих, укључујући индустрију, регулаторе, представнике индустрије и потрошача, даваће савјете Енергетској заједници.

Члан 64.

Форумима ће председавати један представник Европске заједнице.

Члан 65.

Закључци Форума ће се усвајати консензусом. Они ће бити прослијеђени Сталној групи на високом нивоу.

Члан 66.

Форум за електричну енергију ће се састајати у Атини. Форум за гас ће се састајати у мјесту одређениом Процедуралним актом Министарског вијећа.

ПОГЛАВЉЕ V - СЕКРЕТАРИЈАТ

Члан 67.

Секретаријат ће:

- (a) пружати административну подршку Министарском савјету, Сталној групи на високом нивоу, Регулационом одбору те форумима;
- (b) пратити да ли Стране исправно примјењују обавезе које произлазе из овог Уговора, те Министарском савјету подносити годишњи извјештај о напретку.
- (c) пратити и помагати координацију, коју врши Европска комисија, донаторских активности на територији Приступних страна те на територији под јурисдикцијом Мисије Прелазне управе Уједињених нација на Косову, те пружати административну подршку донаторима;
- (d) обављати остале задатке који су му повјерени овим Уговором и Процедуралним актом Министарског савјета, без овлаштења да предузима мјере; и
- (e) усвајати Процедуралне акте.

Члан 68.

Секретаријат ће чинити директор и особље које буде потребно Енергетској заједници.

Члан 69.

Директор Секретаријата ће бити именован Процедуралним актом Министарског савјета. Министарски савјет ће Процедуралним актом утврдити правила запошљавања, услове рада и географску равнотежу у погледу заступљености особља секретаријата. Директор ће бирати и именовати особље.

Члан 70.

У обављању својих дужности директор и особље неће тражити нити добивати инструкције од било које Стране овог Уговора. Они ће дјеловати непристрано и промовисати интересе Енергетске заједнице.

Члан 71.

Директор Секретаријата или његова именована замјена помагаће Министарском савјету, Сталној групи на високом нивоу, Регулаторном одбору и форумима.

Члан 72.

Сједиште Секретаријата биће у Бечу.

ПОГЛАВЉЕ VI - БУЏЕТ

Члан 73.

Свака Страна ће доприносити буџету Енергетске заједнице како је то утврђено у Анексу IV. Ниво доприноса може се, на захтјев било које стране, разматрати сваких пет година, према Процедуралном акту Министарског вијећа.

Члан 74.

Министарски савјет ће Процедуралним актом сваке двије године усвајати буџет Енергетске заједнице. Буџет ће обухватати оперативне трошкове Енергетске заједнице потребне за функционисање њених институција. Трошкови сваке институције биће утврђени засебним дијелом буџета. Министарско вијеће ће усвојити Процедурални акт којим се специфицира процедура имплементације буџета, његово презентовање те рачуноводствена ревизија и инспекција.

Члан 75.

Директор Секретаријата ће имплементирати буџет у складу са Процедуралним актом усвојеним у складу са чланом 74., и једном годишње Министарском савјету подносити извјештај о извршењу буџета. Министарски савјет може Процедуралним актом одлучити, у случају да то процијени потребним, да независним ревизорима повјери верификацију прописаног извршења буџета.

НАСЛОВ VI - ПРОЦЕС ОДЛУЧИВАЊА

ПОГЛАВЉЕ I - ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 76.

Мјере могу имати облик одлуке или препоруке.

Одлука је у потпуности правно обавезујућа за оне којима је упуњена.

Препорука нема обавезујућу снагу. Стране ће улагати највећи напор да испуне дату препоруку.

Члан 77.

Свака Страна ће имати један глас, изузев у случајевима утврђеним чланом 80.

Члан 78.

Министарски савјет, Стална група на високом нивоу или Регулаторни одбор могу дјеловати само уз двотрећинску заступљеност страна. Уздржавање од гласања Страна које су присутне неће се сматрати гласањем.

ПОГЛАВЉЕ II - МЈЕРЕ ПОД НАСЛОВОМ II

Члан 79.

Министарски савјет, Стална група на високом нивоу или Регулаторни одбор ће предузимати мјере под Насловом II на приједлог Европске комисије. Европска комисија може промијенити или повићи свој приједлог у било којем тренутку током процедуре која води до усвајања мјера.

Члан 80.

Свака Уговорна страна имаће један глас.

Члан 81.

Министарски савјет, Стална група на високом нивоу или Регулаторни одбор дјелује на основу већинског гласања.

ПОГЛАВЉЕ III - МЈЕРЕ ПОД НАСЛОВОМ III

Члан 82.

Министарски савјет, Стална група на високом нивоу или Регулаторни одбор предузимаће мјере под Насловом III на приједлог неке Стране или Секретаријата.

Члан 83.

Министарски савјет, Стална група на високом нивоу или Регулаторни одбор дјелује на основу двотрећинске већине, укључујући позитивни глас Европске заједнице.

ПОГЛАВЉЕ IV - МЈЕРЕ ПОД НАСЛОВОМ IV

Члан 84.

Министарски савјет, Стална група на високом нивоу или Регулаторни одбор предузимаће мјере по Наслову IV на приједлог Стране.

Члан 85.

Министарски савјет, Стална група на високом нивоу или Регулаторни одбор ће једногласно одлучивати о предузимању мјера.

ПОГЛАВЉЕ V - ПРОЦЕДУРАЛНИ АКТИ

Члан 86.

Процедурални акти ће регулисати организациона, буџетска те питања транспарентности Енергетске заједнице, укључујући и делегирање овласти са Министарског савјета на Сталну групу на високом нивоу, Регулаторни одбор или Секретаријат, и имаће обавезујућу снагу за институције Енергетске заједнице те, уколико је тако утврђено Процедуралним актом, за Стране.

Члан 87.

Процедурални акти се усвајају у складу са процесом одлучивања утврђеним у Поглављу III под овим Насловом, изузев у случајевима утврђеним чланом 88.

Члан 88.

Процедурални акт којим се именује директор Секретаријата утврђен чланом 69. усваја се простом већином на приједлог Европске комисије. Процедурални акти о буџетским питањима утврђени члановима 73. и 74. усвајају се једногласно на приједлог Европске комисије. Процедурални акти којима се преносе овласти на Регулаторни одбор, утврђени чланом 47(с) доносе се једногласно на приједлог једне од Страна или Секретаријата.

НАСЛОВ VII - ИМПЛЕМЕНТАЦИЈА ОДЛУКА И РЈЕШАВАЊЕ СПОРОВА

Члан 89.

Стране ће у свом домаћем правном систему имплементирати њима упућене одлуке у периоду наведеном у одлуци.

Члан 90.

1. На пропуст Стране да испуни уговорну обавезу или имплементира њој упућену одлуку у траженом периоду било која Страна, Секретаријат или Регулаторни одбор могу упутити упозорење Министарском вијећу уз образложени захтјев. Приватна тијела могу се такође обратити Секретаријату са својим притужбама.
2. Дотична Страна може дати своје опсервације као одговор на захтјев или притужбу.

Члан 91.

1. Министарски савјет може утврдити постојање кршења обавеза неке од Страна. Министарски савјет ће доносити одлуке:
 - а) простом већином, ако се кршење односи на Наслов II;
 - б) двотрећинском већином, ако се кршење односи на Наслов III;
 - с) једногласно, ако се кршење односи на Наслов IV.
2. Министарски савјет може касније простом већином доносити одлуку да опозове било коју одлуку усвојену према овом члану.

Члан 92.

1. На захтјев неке Стране Секретаријата или Регулаторног одбора, Министарски савјет, који дјелује једногласно, може утврдити постојање озбиљног или упорног кршења обавеза из овог Уговора неке од Страна, те може суспендовати одређена права која произилазе из примјене овог Уговора на дотичну страну, укључујући суспензију гласачког права и искључење са састанака или механизме који су утврђени овим Споразумом.
2. Министарски савјет може касније простом већином одлучити да опозове било коју одлуку донесену под овим чланом.

Члан 93.

При усвајању одлука из чланова 91. и 92., Министарски савјет неће узети у обзир глас представника дате Стране.

НАСЛОВ VIII - ТУМАЧЕЊЕ

Члан 94.

Институције ће тумачити сваки израз или други концепт кориштен у овом Уговору који произилази из закона Европске заједнице у складу са судском праксом Суда правде или Првостепеног суда Европске заједнице. Кад им није на располагању тумачење тих судова, Министарски савјет ће им дати смјернице за тумачење овог Уговора. Оно тај задатак може делегирати Сталној групи на високом нивоу. Такве смјернице неће прејудиирати било које тумачење адљуис цоммунираиреа од стране Суда правде или Првостепеног суда до којег дође у каснијој фази.

НАСЛОВ IX - ЗЕМЉЕ УЧЕСНИЦЕ И ПОСМАТРАЧИ

Члан 95.

На захтјев упућен Министарском савјету, свака држава чланица Европске заједнице може бити као Учесница заступена у Министарском савјету, Сталној групи на високом нивоу и Регулаторном одбору под условима утврђеним члановима 48., 54. и 59., и биће јој дозвољено да учествује у расправама Министарског савјета, Сталне групе на високом нивоу, Регулаторног тијела и Форума.

Члан 96.

1. На образложени захтјев сусједне треће земље, Министарски савјет може једногласно прихватити ту земљу као Посматрача. На захтјев упућен Министарском вијећу Молдова ће бити прихваћена као Посматрач у року од шест мјесеци од датума ступања на снагу овог Уговора.
2. Посматрачи могу присуствовати састанцима Министарског савјета, Сталне групе на високом нивоу, Регулаторног одбора и Форума, без права учешћа у дискусијама.

НАСЛОВ X - ВАЖЕЊЕ УГОВОРА

Члан 97.

Овај Уговор је закључен на период од десет година од датума његовог ступања на снагу. Министарски савјет може једногласно одлучити да продужи његово важење. Ако се таква одлука не донесе, Уговор се може наставити примјењивати између оних Страна које су гласале у прилог продужењу, под условом да њихов број износи најмање двије трећине укупног броја Страна Енергетске заједнице.

Члан 98.

Свака Страна се може повући из овог Уговора тиме што Секретаријату упутити обавијест шест мјесеци унапријед.

Члан 99.

По приступању неке Приступне стране Европској заједници, та страна постаје Учесница, као што је то утврђено чланом 95.

НАСЛОВ XI - РЕВИЗИЈА И ПРИСТУПАЊЕ

Члан 100.

Министарски савјет може једногласном одлуком својих чланова:

- (i) допунити одредбе Наслова од I до VII;
- (ii) одлучити да имплементира друге дијелове *acquis communautaire* који се односе на Мрежну енергију;
- (iii) проширити овај Уговор на друге енергетске производе и преноснике или друге битне мрежне инфраструктуре;
- (iv) гласити се са приступањем неке нове Стране Енергетској заједници.

НАСЛОВ XII - ЗАВРШНЕ И ПРЕЛАЗНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 101.

Без утицаја на чланове 102., и 103., одредбе овог Уговора неће имати утицаја на права и обавезе које произилазе из споразума које је нека од Уговорних страна закључила прије потписивања овог Уговора. У мјери у којој ти споразуми нису компатибилни са овим Уговором, Уговорна страна ће предузети све одговарајуће мјере како би елиминисала све

утврђене некомпатибилности и то не касније од годину дана од датума ступања на снагу овог Уговора.

Члан 102.

Све обавезе из овог Уговора немају утицаја на постојеће правне обавезе Страна потписница Уговора о успостави Свјетске трговинске организације (WTO).

Члан 103.

Овај Уговор неће утицати ни на једну од обавеза из споразума између Европске заједнице и њених држава чланица, с једне стране, и Уговорне стране, са друге. Овај уговор неће утицати ни на једну од обавеза преузетих у контексту преговора о приступању Европској унији.

Члан 104.

До усвајања Процедуралног акта из члана 50., Атински Меморандум о разумијевању из 2003. године¹ утврђиваће редослијед председавања.

Члан 105.

Овај Уговор ће бити одобрен од Страна у складу са њиховим интересним процедурама.

Овај Уговор ће ступити на снагу првог дана мјесеца који слиједи након датума на који Европска заједница и шест Уговорних страна упуте обавијест о окончању процедуре потребне у ту сврху.

Обавијест ће бити послана генералном секретару Вијећа Европске уније код кога ће се овај Уговор чувати.

Учињено у Атини, двадесет и петог дана мјесеца октобра године двије хиљаде и пете.

За Европску заједницу

За Републику Албанију

За Републику Бугарску

За Босну и Херцеговину

За Републику Хрватску

За Бившу југославенску Републику Македонију

За Републику Црну Гору

За Румунију

За Републику Србију

За Прелазну управу Уједињених нација на Косову у складу са Резолуцијом 1244 Савјета безбједности Уједињених нација.

АНЕКС I

ВРЕМЕНСКИ РАСПОРЕД ИМПЛЕМЕНТАЦИЈЕ ДИРЕКТИВА ЕВРОПСКЕ КОМИСИЈЕ БРОЈ 2003/54 И 2003/55, И УРЕДБЕ ЕВРОПСКЕ КОМИСИЈЕ БРОЈ 1228/2003, ОД 26. ЈУНА 2003. ГОДИНЕ

- У складу са доњим ставом 2. те чланом 24. овог Уговора, свака Уговорна страна ће, у року од дванаест мјесеци након ступања на снагу овог Уговора, имплементирати:
 - Директиву Европске заједнице 2003/54/ЕЦ Европског парламента и савјета од 26. јуна 2003. године о општим правилима унутрашњег тржишта електричне енергије;
 - Директиву Европске заједнице 2003/55/ЕЦ Европског парламента и Вијећа од 26. јуна 2003. године о општим правилима унутрашњег тржишта природног гаса;
 - Уредбу Европске заједнице 1228/2003/ЕЦ Европског парламента и Савјета од 26. јуна 2003. године о условима приступа мрежи прекограничне размјене електричне енергије.
- Свака Уговорна страна мора осигурати да су купци који имају право у смислу Директива Европске заједнице 2003/54/ЕЦ и 2003/55/ЕЦ:
 - од 1. јануара 2008. године, сви купци који нису домаћинства; а
 - од 1. јануара 2015. године, сви купци.

АНЕКС II

ВРЕМЕНСКИ РАСПОРЕД ИМПЛЕМЕНТАЦИЈЕ

ACQUISA O OKOLINI

- Свака Уговорна страна ће имплементирати Директиву Савјета 85/337/ЕЕЦ од 27. јуна 1985. године о оцјени ефеката одређених јавних и приватних пројеката на околину, како је она допуњена Директивом Вијећа 97/11/ЕЦ од 3. марта 1997. године и Директивом 2003/35/ЕЦ Европског парламента и Савјета од 26. маја 2003. године, од ступања на снагу овог Уговора.
- Свака Уговорна страна ће имплементирати Директиву Савјета 1999/32/ЕЦ од 26. априла 1999. године о смањењу сумпорног садржаја у одређеним течним горивима и допунску Директиву 93/12/ЕЕЦ до 31. децембра 2011. године.
- Свака Уговорна страна ће имплементирати Директиву 2001/80/ЕЦ Европског парламента и Савјета од 23. октобра 2001. године о ограничењу емисије одређених загађивача у ваздух из великих погона за сагоријевање до 31. децембра 2017. године.
- Свака Уговорна страна ће имплементирати члан 4(2). Директиве 79/409/ЕЕЦ Савјета од 2. априла 1979. године о очувању дивљих птица по ступању на снагу овог Уговора.

АНЕКС III

Члан 81. Уговора о Евројској заједници

- Слиједеће ће бити забрањено као некомпатибилно са заједничким тржиштем: сви споразуми између предузећа, одлуке и удружења предузећа и заједничке праксе које могу утицати на трговину између држава чланица и које, као свој циљ или ефекат, имају спречавање, ограничавање или ремећење конкуренције унутар заједничког тржишта, а посебно оне које:
 - директно или индиректно утврђују куповне или продајне цијене или било које услове трговања;
 - ограничавају или контролишу производњу, тржиште, технички развој или инвестиције;
 - дијеле тржишта или изворе опскрбе;
 - примјењују различите услове на еквивалентне трансакције са другим странама у трговини, чиме их стављају у подређен положај у смислу конкурентности;
 - закључују уговоре који налажу да друге стране прихвате додатне обавезе које по својој природи или комерцијалној употреби немају везе са предметом тих уговора.
- Сваки уговор или одлука која је забрањена у складу са овим чланом биће аутоматски неважећа.
- Одредбе става 1 могу, међутим, бити проглашене неприхватљивим у случају:
 - сваког споразума или категорије споразума између предузећа,
 - сваке одлуке или категорије одлука удружења предузећа,
 - сваке заједничке праксе или категорије заједничких пракси,које доприносе побољшању производње или дистрибуције роба или промоције техничког или економског напретка, а истовремено омогућавају потрошачима правичан удио у користи која из тога настаје, а при том:
 - не намећу датом предузећу ограничења која нису неопходна за постизање тих циљева;
 - тим предузећима пружају могућност елиминације конкуренције у вези са битним дијелом производа.

¹ Меморандум о разумијевању о Регионалном тржишту енергије у југоисточној Европи и његовој интеграцији у унутрашње тржиште енергије Европске заједнице, потписан у Атини 8. децембра 2003. године.

Члан 82 Уговора о Евројској заједници

Свака злоупотреба од стране једног или више предузећа доминантне позиције унутар заједничког тржишта или у његовом знатном дијелу биће забрањена као некомпатибилна са заједничким тржиштем у мјери у којој она може утјецати на трговину између држава чланица.

Таква злоупотреба се може, посебно, састојати од:

- (a) директног или индиректног наметања неправедних куповних или продајних цијена или других неправедних услова трговања;
- (b) ограничавања производње, тржишта или техничког развоја на штету потрошача;
- (c) примјене различитих услова на еквивалентне трансакције са другим трговинским странама, чиме их се ставља у конкурентно неповољан положај;
- (d) закључивања уговора који су предмет прихватања од друге стране додатних обавеза које, по својој природи или према комерцијалној употреби, немају везе са предметом тих уговора.

Члан 86(1) и (2) Уговора о Евројској заједници

1. У случају јавних предузећа и предузећа којима државе чланице дају специјална или искључива права, државе чланице неће ставити или одржавати на снази ниједну мјеру супротну правилима садржаним у овом Уговору, посебно правилима утврђеним чланом 12. те члановима 81. до 89.
2. Предузећа којима је повјерено пружање услуге од општег економског интереса или које имају карактер приходовног монопола биће предмет правила садржаних у овом Уговору, посебно правила о конкуренцији, у мјери у којој примјена таквих правила не спрјечава обављање, било законски или чињенично, одређених додијелих им задатака. Развој трговине не смије бити погођен до мјере у којој би то било супротно интересима Заједнице.

Члан 87. Уговора о Евројској заједници

1. Изузев ако овим Уговором није другачије утврђено, свака помоћ коју да нека држава чланица, или помоћ која се пружа путем државних ресурса у било ком облику који ремети или пријети да ће пореметити конкуренцију тиме што фаворизира одређена предузећа или производњу одређених роба биће, у мјери у којој утиче на трговину између држава чланица, некомпатибилна са заједничким тржиштем.
2. Слиједеће ће бити компатибилно са заједничким тржиштем:
 - (a) помоћ која има социјални карактер, дата индивидуалним потрошачима, под условом да се та помоћ даје без дискриминације у погледу поријекла тих производа;
 - (b) помоћ да се поправи штета изазвана природним катастрофама или изузетним догађајима;

(c) помоћ дата привреди одређених подручја Савезне Републике Њемачке која су била погођена подјелом Њемачке, у мјери у којој је та помоћ потребна како би се надокнадили економски недостаци изазвани подјелом.

3. Слиједеће се може сматрати компатибилним са заједничким тржиштем:
 - (a) помоћ при промоцији економског развоја подручја гдје је стандард живота абнормално низак или гдје постоји озбиљна незапосленост;
 - (b) помоћ при промоцији реализације важног пројекта од заједничког европског интереса или рјешавању озбиљног поремећаја економије државе чланице;
 - (c) помоћ при омогућавању развоја одређене економске активности или одређених економских подручја, гдје таква помоћ не утиче негативно на услове трговања у мјери која је супротна заједничком интересу;
 - (d) помоћ при промоцији културе и очувања наслеђа гдје таква помоћ не утиче на услове трговања и конкуренцију у Заједници у мјери која је супротна заједничком интересу;
 - (e) друге категорије помоћи које могу бити утврђене одлуком Савјета донесеном квалификованом већином на приједлог Комисије.

АНЕКС IV

ДОПРИНОС У БУЏЕТУ

Стране	Допринос у процентима
Европска заједница	94,9 %
Република Албанија	0,1 %
Република Бугарска	1 %
Босна и Херцеговина	0,3 %
Република Хрватска	0,5 %
Бивша југославенска Република Македонија	0,1 %
Република Црна Гора	0,1 %
Румунија	2,2 %
Република Србија	0,7 %
Мисија Прелазне управе Уједињених нација на Косову	0,1 %

Претходни текст је овјерена и вјерна копија оригинала депонованог у архиви Генералног секретаријата Вијећа Европске уније у Бриселу.

За Генералног секретара/
Високог представника
Вијећа Европске уније
Генерални директор
K. Gretschmann

22 - 11 - 2005.
Брисел

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1231-3/06
27. јула 2006. године
Сарајево

Председавајући
Сулејман Тихић, с. р.

Na osnovu člana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne Skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 326/06. od 07. jula 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 32. hitnoj sjednici, održanoj 27. jula 2006. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O USPOSTAVI ENERGETSKE ZAJEDNICE

Član 1.

Ratifikuje se Ugovor o uspostavi energetske zajednice.

Član 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

UGOVOR

O USPOSTAVI ENERGETSKE ZAJEDNICE

Strane, koje su:

Evropska zajednica, sa jedne strane,

i

sljedeće Ugovorne strane, s druge:

- Republika Albanija, Republika Bugarska, Bosna i Hercegovina, Republika Hrvatska, Bivša jugoslavenska Republika Makedonija, Republika Crna Gora, Rumunija, Republika Srbija (u daljnjem tekstu: Strane koje pristupaju ovom Ugovoru),

i

- Prijelazna uprava Ujedinjenih nacija na Kosovu u skladu sa Rezolucijom 1244 Vijeća sigurnosti Ujedinjenih nacija,

objedinjujući Atenski proces i Atenski memorandum o razumijevanju iz 2002. i 2003. godine,

s obzirom da su Republika Bugarska, Rumunija i Republika Hrvatska zemlje-kandidatkinje za pristupanje Evropskoj uniji, a da je Bivša jugoslavenska Republika Makedonija također podnijela zahtjev za članstvo,

s obzirom da je Evropsko vijeće u Kopenhagenu u decembru 2002. godine potvrdilo evropsku perspektivu Republike Albanije, Bosne i Hercegovine te Srbije i Crne Gore, kao potencijalnih kandidata za pristupanje Evropskoj uniji te podvukla odlučnost da podrži njihova nastojanja da se približe Evropskoj uniji,

pozivajući se na to da je Evropsko vijeće u Solunu u junu 2003. godine podržalo "Solunsku agendu za Zapadni Balkan: približavanje evropskim integracijama", čiji je cilj bio daljnje učvršćivanje privilegiranih odnosa između Evropske unije i Zapadnog Balkana, i kojim je Evropska unija ohrabрила zemlje ovog regiona da usvoje zakonski obavezujući Ugovor o energetskekom tržištu u Jugoistočnoj Evropi,

pozivajući se na Euro-mediteranski proces partnerstva i evropsku politiku susjedstva,

pozivajući se na doprinos Pakta stabilnosti za Jugoistočnu Evropu u čijoj je biti potreba jačanja saradnje među državama i nacijama Jugoistočne Evrope i snaženje uvjeta za mir, stabilnost i ekonomski rast,

riješene da među Stranama uspostave jedno integrirano tržište prirodnog gasa i električne energije zasnovano na zajedničkom interesu i solidarnosti,

smatrajući da to integrirano tržište može u kasnijoj fazi uključiti i druge energetske proizvode i sredstva prijenosa, poput tečnog prirodnog gasa, petrola, hidrogena, ili druge bitne infrastrukture,

riješene da stvore jedan stabilan regulatorni i tržišni okvir sposoban privući investicije za gasne mreže te mreže proizvodnje i prijenosa energije, tako da sve Strane imaju pristup stabilnoj i neprekinutoj opskrbi gasom i električnom energijom koja je suštinska za ekonomski razvoj i socijalnu stabilnost,

riješene da stvore jedinstven regulatorni prostor za trgovinu gasom i električnom energijom kakav je potreban da bi odgovarao geografskom prostoru datih tržišta ovih proizvoda,

priznajući da su teritorije Republike Austrije, Grčke Republike, Republike Mađarske, Republike Italije, kao i Republike Slovenije, prirodno integrirane ili su pod neposrednim uticajem funkcioniranja tržišta gasa i električne energije Ugovornih strana,

riješene da promoviraju visok nivo opskrbe gasom i električnom energijom za sve građane na osnovu obaveza javnih usluga, postignu ekonomski i socijalni napredak te visok nivo zaposlenja, kao i izbalansiran i održiv razvoj putem stvaranja jednog područja bez unutarnjih granica za gas i električnu energiju,

osiguravanjem stabilnog regulatornog okvira potrebnog regionu u kojem se mogu razviti i veze sa kaspiskim, sjevernoafričkim i bliskoistočnim rezervama gasa te eksploatirati domaće rezerve prirodnog gasa, nafte i hidroenergije,

predane poboljšanju stanja okoliša u vezi sa gasom i električnom energijom te u to vezanu energetskeku efikasnost i obnovljive izvore energije,

riješene da razviju tržišnu konkurenciju na polju gasa i električne energije na jednom širem nivou i da eksploatiraju ekonomiju obima,

s obzirom da se, radi postizanja tih ciljeva, mora uspostaviti široka i integrirana tržišna struktura, uz podršku snažnih institucija i učinkovitog nadzora, i uz adekvatan angažman privatnog sektora,

s obzirom da, radi smanjenja pritiska na državne sisteme gasa i električne energije te da bi se postiglo rješavanje lokalnih nestašica gasa i električne energije, treba uspostaviti specifična pravila kako bi se omogućila lakša trgovina gasa i električne energije; te da su ta pravila potrebna kako bi se stvorio jedinstven regulatorni geografski prostor datih proizvodnih tržišta,

odlučile su osnovati Energetskeku zajednicu.

NASLOV I - PRINCIPI

Član 1.

1. Ovim Ugovorom, Strane međusobno uspostavljaju Energetskeku zajednicu.
2. Države članice Evropske zajednice mogu postati učesnici u Energetskoj zajednici u skladu sa članom 95. ovog Ugovora.

Član 2.

1. Zadatak Energetske zajednice je organiziranje odnosa između Strana te utvrđivanje pravila i ekonomskog okvira mrežne energije, kako je ona definirana u donjem stavu 2., da bi:
 - a) stvorili stabilan regulatorni i tržišni okvir sposoban da privuče investiranje u gasnu mrežu, proizvodnju električne energije, prijenosnu i distributivnu mrežu, kako bi sve Strane imale pristup stabilnoj i neprekidnoj opskrbi energije koja je suštinska za ekonomski razvoj i socijalnu stabilnost,
 - b) stvorili jedinstveni regulatorni prostor za trgovinu mrežne energije kakav je potreban da bi odgovarao geografskom prostoru datih tržišta ovih proizvoda,
 - c) pojačali sigurnost opskrbe jedinstvenog regulatornog prostora obezbjeđivanjem stabilnog ambijenta za investicije u kojem se mogu razvijati veze sa kaspiskim, sjevernoafričkim i bliskoistočnim

rezervama gasa te eksploatirati domaći izvori energije, poput prirodnog gasa, nafte i hidroenergije,

- d) poboljšali situaciju u pogledu okoliša u vezi sa mrežnom energijom i uz to vezanu energetska efikasnost, te povećali korištenje obnovljive energije, i utvrdili uvjete za trgovinu energijom u okviru jednog jedinstvenog regulatornog prostora,
 - e) razvili tržišnu konkurenciju mrežne energije na širem geografskom nivou te koristili ekonomiju obima.
2. "Mrežna energija" će uključiti sektore električne energije i gasa koji potpadaju pod opseg Direktiva Evropske zajednice 2003/54/EC i 2003/55/EC¹.

Član 3.

U skladu s članom 2., aktivnosti energetske zajednice uključuju:

- a) implementaciju od strane Ugovornih strana *acquis communautaire* (prim. prev.: zakonodavstvo Evropske zajednice) o energiji, okolišu, konkurenciji i obnovljivoj energiji, kako je to opisano pod donjim Naslovom II, prilagođeno institucionalnom okviru Energetske zajednice i specifičnoj situaciji svake Ugovorne strane (u daljnjem tekstu: "proširenje *acquis communautaire*"), kako je to dalje opisano pod Naslovom II;
- b) uspostava specifičnog regulatornog okvira koji dopušta učinkovito djelovanje tržišta mrežne energije na cijeloj teritoriji Ugovornih strana te na dijelu teritorije Evropske zajednice, i uključivanje stvaranja jedinstvenog mehanizma za prekogranični prijenos i/ili transport mrežne energije, te nadzor unilateralnih mjera zaštite (u daljnjem tekstu: "mehanizmi djelovanja tržišta mrežne energije"), kako je to dalje opisano pod Naslovom III.
- c) stvaranje, za Strane, tržišta mrežne energije bez unutarnjih granica, uz koordinaciju uzajamne pomoći u slučaju ozbiljnog poremećaja na mreži energije ili vanjskih prekida, što može uključiti i uspostavu zajedničke energetske vanjskotrgovinske politike (u daljnjem tekstu: "stvaranje jedinstvenog tržišta energije"), kako je to dalje opisano pod Naslovom IV.

Član 4.

Komisija Evropske zajednice (u daljnjem tekstu: "Evropska komisija") djeluje kao koordinator triju aktivnosti opisane u članu 3.

Član 5.

Energetska zajednica će slijediti *acquis communautaire* opisan pod Naslovom II, prilagođen institucionalnom okviru ovog Ugovora i specifičnoj situaciji svake Ugovorne strane, u cilju osiguravanja visokog nivoa sigurnosti investiranja i optimalnih investicija.

Član 6.

Strane će preduzeti sve odgovarajuće mjere, bile one opće ili posebne, da osiguraju ispunjenje obaveza što proizilaze iz ovog Ugovora. Strane će omogućiti ispunjavanje zadataka Energetske zajednice. Strane će se uzdržati od bilo koje mjere koja može ugroziti postizanje ciljeva ovog Ugovora.

Član 7.

Svaka diskriminacija u okviru opsega ovog Ugovora je zabranjena.

Član 8.

Ništa u ovom Ugovoru neće uticati na prava Strane da utvrdi uvjete za eksploataciju svojih energetske resursa, njen izbor između raznih energetske izvora i opću strukturu njene energetske opskrbe.

NASLOV II - PROŠIRENJE ACQUIS COMMUNAUTAIRE POGLAVLJE I - GEOGRAFSKI OPSEG

Član 9.

Odredbe i mjere preduzete pod ovim Naslovom primjenjuju se na teritorije Pridruženih strana, i na teritorije pod jurisdikcijom Misije Prijelazne uprave Ujedinjenih nacija na Kosovu.

POGLAVLJE II - ACQUIS O ENERGIJI

Član 10.

Svaka Ugovorna strana će implementirati *acquis communautaire* o energiji u skladu sa vremenskim rasporedom primjene tih mjera utvrđenih Aneksom I.

Član 11.

"*Acquis communautaire* o energiji", u svrhu ovog Ugovora, označava (i) Direktivu 2003/54/EC Evropskog parlamenta i Vijeća od 26. juna 2003. godine o zajedničkim pravilima unutarnjeg tržišta električne energije, (ii) Direktivu 2003/55/EC Evropskog parlamenta i Vijeća od 26. juna 2003. godine o zajedničkim pravilima unutarnjeg tržišta prirodnog gasa, i (iii) Uredbu 1228/2003/EC Evropskog parlamenta i Vijeća od 26. juna 2003. godine o uvjetima pristupanja mreži radi prekogranične razmjene električne energije².

POGLAVLJE III - ACQUIS O OKOLIŠU

Član 12.

Svaka Ugovorna strana implementirat će *acquis communautaire* o okolišu u skladu sa rasporedom primjene mjera utvrđenih Aneksom II.

Član 13.

Strane priznaju značaj Protokola iz Kyota. Svaka Ugovorna strana nastojat će se pridržavati tog Protokola.

Član 14.

Strane priznaju značaj pravila utvrđenih u Direktivi Vijeća 96/61/EC od 24. septembra 1996. godine koja se tiče integriranog sprječavanja i kontrole zagađenja. Svaka Ugovorna strana će nastojati implementirati tu Direktivu.

Član 15.

Nakon stupanja ovog Ugovora na snagu, pri izgradnji i radu novih energetske pogona poštovat će se *acquis communautaire* o okolišu.

Član 16.

"*Acquis communautaire* o okolišu", u svrhu ovog Ugovora, označava (i) Direktivu Vijeća 85/337/EC od 27. juna 1985. godine o procjeni učinaka određenih javnih i privatnih projekta na okoliš, kako je ona dopunjena Direktivom Vijeća 97/11/EC od 3. marta 1997. godine i Direktivom 2003/35/EC Evropskog parlamenta i Vijeća od 26. juna 2003. godine, (ii) Direktivu Vijeća 1999/32/EC od 26. aprila 1999. godine o smanjenju sadržaja sumpora u određenim tečnim gorivima te dopunskom Direktivom 93/12/EEC, (iii) Direktivom 2001/80/EC Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. oktobra 2001. godine o ograničavanju emisija određenih zagađivača u zrak iz velikih pogona za sagorijevanje, (iv) član 4.(2). Direktive 79/409/EEC Vijeća od 2. aprila 1979. godine o zaštiti divljih ptica.

Član 17.

Odredbe i preduzete mjere iz ovog Poglavlja će se primjenjivati samo na mrežnu energiju.

POGLAVLJE IV - ACQUIS O KONKURENCIJI

Član 18.

1. Slijedeće stavke će biti nespojive sa ispravnim funkcioniranjem Ugovora, u mjeri u kojoj one mogu uticati na trgovinu mrežnom energijom između Ugovornih strana:
 - a) svi Ugovori između preduzeća, odluke udruženja preduzeća te udružene prakse koje imaju, kao cilj ili

1 Direktiva 2003/54/EC Evropskog parlamenta i Vijeća od 26. juna 2003. godine o zajedničkim pravilima unutarnjeg tržišta električne energije, Službeni list Evropske unije broj L 176 od 15. jula 2003. godine, strana 37 - 56; i Direktiva 2003/55/EC Evropskog parlamenta i Vijeća od 26. juna 2003. godine o zajedničkim pravilima unutarnjeg tržišta električne energije, Službeni list Evropske unije broj L 176 od 15. jula 2003. godine, strana 57 - 78.

2 Službeni list Evropske unije broj L 176 od 15. jula 2003. godine, strane 1 - 10.

efekat, sprječavanje, ograničavanje ili remećenje konkurencije,

- b) zloupotreba od strane jednog ili više preduzeća dominantne pozicije na tržištu među Ugovornim stranama u cjelini ili u njihovom znatnom dijelu,
 - c) svaka javna pomoć koja remeti ili prijeti da će poremetiti konkurenciju time što favorizira određena preduzeća ili određene energetske resurse.
2. Svaka praksa suprotna ovom članu bit će procjenjivana na osnovu kriterija koji proizilaze iz primjene pravila članova 81, 82 i 87 Ugovora o uspostavi Evropske zajednice (priloženo u Aneksu III).

Član 19.

U slučaju javnih preduzeća i preduzeća kojima su data posebna ili isključiva prava, svaka Ugovorna strana će šest mjeseci po stupanju na snagu ovog Ugovora, osigurati da budu poštovani principi Ugovora o uspostavi Evropske zajednice, posebno njegov član 86. (1) i (2) (priloženo u Aneksu III).

POGLAVLJE V - ACQUIS ZA OBNOVLJIVE IZVORE ENERGIJE

Član 20.

Svaka Ugovorna strana će Evropskoj komisiji u roku od godine dana od datuma stupanja na snagu ovog Ugovora dostaviti svoj plan implementacije Direktive 2001/77/EC Evropskog parlamenta i Vijeća od 27. septembra 2001. godine o promociji električne energije proizvedene iz obnovljivih izvora energije na unutarnjem tržištu električne energije i Direktive 2003/30/EC Evropskog parlamenta i Vijeća od 8. maja 2003. godine o promociji upotrebe bio-goriva ili drugih obnovljivih goriva za transport. Evropska komisija će izložiti plan svake Ugovorne strane Ministarskom vijeću na usvajanje.

POGLAVLJE VI - POŠTIVANJE OPĆEPRIMJENJIVIH STANDARDA EVROPSKE ZAJEDNICE

Član 21.

U roku od godine dana od datuma stupanja na snagu ovog Ugovora, Sekretarijat će sačiniti spisak Općeprimjenjivih standarda Evropske zajednice, koji će se dostaviti Ministarskom vijeću na usvajanje.

Član 22.

Ugovorne strane će u roku od godine dana od usvajanja ove liste, usvojiti svoje razvojne planove kako bi svoje sektore mrežne energije uskladili sa općeprimjenjivim standardima Evropske zajednice.

Član 23.

"Općeprimjenjivi standardi Evropske zajednice" odnose se na svaki standard tehničkog sistema koji se primjenjuje unutar Evropske zajednice, a potreban je za siguran, efikasan i djelotvoran rad mrežnih sistema, uključujući aspekte prijenosa, prekograničnih priključaka, modulaciju, te opći sigurnosni standard tehničkog sistema koji se objavljuju, gdje je to primjenjivo putem Evropskog komiteta za standardizaciju (CEN), Evropskog komiteta za elektrotehničku standardizaciju (CENELEC) i sličnih tijela normacije, ili kao što ih je objavila Unija za koordinaciju prijenosa električne energije (UCTE) i Evropsko udruženje za usmjeravanje razmjene energije (Easeegas) radi zajedničke uspostave pravila i poslovnih praksi.

POGLAVLJE VII - PRILAGOĐAVANJE I RAZVOJ ACQUIS-JA

Član 24.

Za implementaciju ovog Poglavlja, Energetska zajednica će usvojiti mjere kojim će prilagoditi mjere acquis communautaire opisane u ovom Poglavlju, uzimajući u obzir institucionalni okvir ovog Ugovora i specifičnu situaciju svake Ugovorne strane.

Član 25.

Energetska zajednica može preduzeti mjere za implementaciju amandmana na acquis communautaire opisanih

pod ovim Naslovom, u skladu sa razvojem zakona Evropske zajednice.

NASLOV III - MEHANIZAM ZA DJELOVANJE TRŽIŠTA MREŽNE ENERGIJE POGLAVLJE I - GEOGRAFSKI OPSEG

Član 26.

Odredbe i preduzete mjere iz ovog Naslova primjenjivat će se na teritoriji Pridruženih strana, na teritoriji pod jurisdikcijom Misije Prijelazne uprave Ujedinjenih nacija na Kosovu, te teritorijama Evropske zajednice navedenim u članu 27.

Član 27.

Što se tiče Evropske zajednice, odredbe i preduzete mjere iz ovog Naslova primjenjivat će se na teritoriji Republike Austrije, Grčke Republike, Republike Mađarske, Republike Italije, i Republike Slovenije. Po pristupanju neke od Pridruženih strana Evropskoj uniji, odredbe i preduzete mjere iz ovog Naslova također će se primjenjivati bez bilo kojih dodatnih formalnosti na teritoriji te nove države članice.

POGLAVLJE II - MEHANIZAM TRANSPORTA MREŽNE ENERGIJE NA VELIKU DALJINU

Član 28.

Energetska zajednica će preduzeti dodatne mjere uspostave jedinstvenog mehanizma za prekogranični prijenos i/ili transport mrežne energije.

POGLAVLJE III - SIGURNOST OPSKRBE

Član 29.

U roku od godine dana od datuma stupanja na snagu ovog Ugovora Strane će usvojiti izjave o sigurnosti opskrbe u kojima će se posebno opisati raznovrsnost opskrbe, tehnološka sigurnost i geografsko porijeklo uvezenih goriva. Te će izjave biti dostavljene Sekretarijatu i biti na raspolaganju svakoj Strani ovog Ugovora. Izjave će biti ažurirane svake dvije godine. Sekretarijat će davati smjernice i pomoć u vezi sa izjavama.

Član 30.

Član 29. ne podrazumijeva potrebu za promjenom energetske politike ili prakse nabavki.

POGLAVLJE IV - OPSKRBA GRAĐANA ENERGIJOM

Član 31.

Energetska zajednica će promovirati visok nivo opskrbe mrežnom energijom svim svojim građanima u granicama obaveza javnih usluga sadržanih u relevantnom acquis communautaireu o energiji.

Član 32.

U ovu svrhu, Energetska zajednica može preduzeti mjere:

- a) omogućavanja univerzalne opskrbe energijom;
- b) jačanja jedne učinkovite politike upravljanja potražnjom;
- c) osiguravanje pravične konkurencije.

Član 33.

Energetska zajednica može sačiniti i Preporuke radi podrške učinkovitoj reformi sektora mrežne energije Strana ovog Ugovora, uključujući, između ostalog, povećanje nivoa plaćanja naknade za električnu energiju od strane svih kupaca, te potrošačima mrežne energije omogućiti prihvatljivije cijene.

POGLAVLJE V - USAGLAŠAVANJE

Član 34.

Energetska zajednica može preduzeti mjere koje se tiču kompatibilnosti tržišnih rješenja za djelovanje tržišta mrežne energije, kao i uzajamnog priznavanja licenci i mjera koje jačaju slobodnu uspostavu kompanija mrežne energije.

POGLAVLJE VI - OBNOVLJIVI IZVORI ENERGIJE I ENERGETSKA UČINKOVITOST

Član 35.

Energetska zajednica može usvojiti mjere za jačanje razvoja u području obnovljivih izvora energije i energetske učinkovitosti, s obzirom na njihove prednosti u pogledu

sigurnosti opskrbe, zaštite okoliša, socijalne kohezije i regionalnog razvoja.

POGLAVLJE VII - SIGURNOSNE MJERE

Član 36.

U slučaju iznenadne krize na tržištu mrežne energije na teritoriji jedne od Strana koje pristupaju ovom Ugovoru, na teritoriji pod jurisdikcijom Misije Prijelazne uprave Ujedinjenih nacija na Kosovu, ili teritoriji Evropske zajednice iz člana 27., gdje su ugroženi fizička sigurnost osoba, aparati mrežne energije ili njeni pogoni, ili integritet sistema na toj teritoriji, ta Strana može privremeno preduzeti sigurnosne mjere.

Član 37.

Te sigurnosne mjere će izazvati najmanji mogući poremećaj u funkcioniranju tržišta mrežne energije Strana i neće po opsegu biti šire od onih koje su striktno potrebne za rješavanje iznenadnih nastalih teškoća. One ne smiju remetiti konkurenciju niti negativno uticati na trgovinu na način koji nije od zajedničkog interesa.

Član 38.

Data Strana će bez odlaganja o svojim sigurnosnim mjerama obavijestiti Sekretarijat, koji će smjesta obavijestiti ostale Strane.

Član 39.

Energetska zajednica može odlučiti da sigurnosne mjere preduzete od te Strane ne poštuju odredbe ovog Poglavlja, te zahtijevati da Strana okonča ili promijeni te sigurnosne mjere.

NASLOV IV - STVARANJE JEDINSTVENOG ENERGETSKOG TRŽIŠTA

POGLAVLJE I - GEOGRAFSKI OPSEG

Član 40.

Odredbe i preduzete mjere iz ovog Naslova primjenjivat će se na teritorijama na kojima se primjenjuje Ugovor o uspostavi Evropske zajednice pod uvjetima utvrđenim tim Ugovorom, na teritorijama Strana koje pristupaju ovom Ugovoru te na teritoriji pod jurisdikcijom Misije Prijelazne uprave Ujedinjenih nacija na Kosovu.

POGLAVLJE II - UNUTARNJE TRŽIŠTE ENERGIJE

Član 41.

1. Carinske dažbine i kvantitativna ograničenja na uvoz i izvoz mrežne energije te sve mjere koje imaju ekvivalentan efekat, bit će zabranjene među Stranama. Ova zabrana će se primjenjivati i na carinske dažbine fiskalne prirode.
2. Stav 1 neće imati prednost nad kvantitativnim ograničenjima ili mjerama koje imaju ekvivalentan učinak a opravdane su na temelju javne politike ili javne sigurnosti; zaštite zdravlja i života ljudi, životinja ili biljaka, ili zaštite industrijske i komercijalne imovine. Takva ograničenja ili mjere neće, međutim, predstavljati sredstvo proizvoljne diskriminacije niti skriveno ograničavanje trgovine između Strana.

Član 42.

1. Energetska zajednica može preduzeti mjere sa ciljem stvaranja jedinstvenog tržišta mrežne energije bez unutarnjih granica.
2. Stav 1 neće se primijeniti na fiskalne mjere te na one mjere koje se tiču slobodnog kretanja osoba, niti na mjere koje se odnose na prava i interese zaposlenih.

POGLAVLJE III - VANJSKOTRGOVINSKA ENERGETSKA POLITIKA

Član 43.

Energetska zajednica može preduzeti mjere potrebne za reguliranje uvoza i izvoza mrežne energije u treće zemlje i iz njih, kako bi osigurala ekvivalentan pristup na tržišta trećih zemalja i iz tih tržišta, u pogledu osnovnih standarda zaštite okoliša, ili da bi osigurala sigurno djelovanje unutarnjeg tržišta energije.

POGLAVLJE IV - UZAJAMNA POMOĆ U SLUČAJU PREKIDA

Član 44.

U slučaju prekida opskrbe mrežnom energijom koji pogodi jednu Stranu, a tiče se druge Strane ili treće zemlje, Strane će u skladu sa odredbama ovog Poglavlja tražiti brzo rješenje.

Član 45.

Na zahtjev Strane direktno pogođene prekidom sastat će se Ministarsko vijeće. Ministarsko vijeće može kao odgovor na prekid preduzeti potrebne mjere.

Član 46.

U roku od godine dana od datuma stupanja na snagu ovog Ugovora, Ministarsko vijeće će usvojiti Proceduralni akt o izvršavanju obaveza uzajamne pomoći iz ovog Poglavlja, koji može uključiti prenošenje ovlasti za preduzimanje privremenih mjera na Stalnu grupu na visokom nivou.

NASLOV V - INSTITUCIJE ENERGETSKE ZAJEDNICE

POGLAVLJE I - MINISTARSKO VIJEĆE

Član 47.

Ministarsko vijeće će osigurati da se postignu ciljevi utvrđeni ovim Ugovorom. Ono će:

- a) pružiti opće smjernice u pogledu politika;
- b) preduzimati mjere;
- c) usvojiti Proceduralne akte, koji mogu uključiti prenošenje, pod precizno utvrđenim uvjetima, specifičnih zadataka, ovlasti i obaveza sprovedbe politika Energetske zajednice na Stalnu grupu na visokom nivou, Regulatorni odbor ili Sekretarijat.

Član 48.

Ministarsko vijeće će činiti po jedan predstavnik svake Ugovorne strane i dva predstavnika Evropske zajednice. Jedan predstavnik svake Učesnice bez prava glasa može učestvovati na njegovim sastancima.

Član 49.

Ministarsko vijeće će Proceduralnim aktom usvojiti svoja interna proceduralna pravila.

Član 50.

Svaka Ugovorna strana će naizmjenično imati položaj Predsjedavajućeg sa mandatom od šest mjeseci i to redosljedom utvrđenim Proceduralnim aktom Ministarskog vijeća. Predsjedništvo će sazivati Ministarsko vijeće na mjestu o kojem predsjedništvo odluči. Ministarsko vijeće će se sastajati najmanje jednom svakih šest mjeseci. Sastanke će pripremati Sekretarijat.

Član 51.

Predsjedavajući će predsjedavati Ministarskim vijećem uz pomoć jednog predstavnika Evropske zajednice i jednog predstavnika slijedećeg predsjedavajućeg kao potpredsjednicima. Predsjedavajući i potpredsjednici će pripremati nacrt dnevnog reda.

Član 52.

Ministarsko vijeće će Evropskom parlamentu i parlamentima Strana koje pristupaju ovom Ugovoru i učesnika u Ugovoru podnositi godišnji izvještaj o aktivnostima Energetske zajednice.

POGLAVLJE II - STALNA GRUPA NA VISOKOM NIVOU

Član 53.

Stalna grupa na visokom nivou će:

- a) pripremati rad Ministarskog vijeća;
- b) davati saglasnost na zahtjeve za tehničkom pomoći koju pružaju međunarodne donatorske organizacije, međunarodne finansijske institucije i bilateralni donatori;
- c) podnositi izvještaje Ministarskom vijeću o napretku u postizanju ciljeva ovog Ugovora;
- d) preduzimati mjere, ako ga za to ovlasti Ministarsko vijeće;

- e) usvojiti Proceduralne akte, koji ne podrazumijevaju prijenos zadataka, ovlasti i obaveza na druge institucije Energetske zajednice;
- f) razmatrati, na osnovu izvještaja koje će redovno podnositi Evropska komisija, razvoj acquis communautaire iz Naslova II.

Član 54.

Stalnu grupu na visokom nivou će činiti po jedan predstavnik svake Ugovorne strane te dva predstavnika Evropske zajednice. Jedan predstavnik svake Učesnice bez prava glasa može učestvovati na njegovim sastancima.

Član 55.

Stalna grupa na visokom nivou usvojit će svoja interna proceduralna pravila kao Proceduralni akt.

Član 56.

Predsjedavajući će sazivati Stalnu grupu na visokom nivou na mjestu koje samo odredi. Sastanke će pripremati Sekretarijat.

Član 57.

Predsjedavajući će predsjedavati Stalnom grupom na visokom nivou uz pomoć jednog predstavnika Evropske zajednice i jednog predstavnika slijedećeg predsjedavajućeg kao potpredsjednicima. Predsjedavajući i potpredsjednici će pripremati nacrt dnevnog reda.

POGLAVLJE III - REGULATORNI ODBOR

Član 58.

Regulatorni odbor će:

- a) savjetovati Ministarsko vijeće ili Stalnu grupu na visokom nivou o pojedinostima zakonskih, tehničkih i regulatornih pravila;
- b) izdavati preporuke o prekograničnim sporovima između dva ili više regulatora, na zahtjev bilo kojeg od njih;
- c) preduzimati mjere, ako za to dobije ovlaštenje Ministarskog vijeća;
- d) usvajati Proceduralne akte.

Član 59.

Regulatorni odbor će činiti po jedan predstavnik regulatora električne energije svake Ugovorne strane, prema relevantnom dijelu acquis communautaire o energiji. Evropsku zajednicu će predstavljati Evropska komisija uz pomoć po jednog regulatora svake Učesnice te jednog predstavnika Evropske grupe regulatora električne energije i gasa (ERGEG). Ako Ugovorna strana i Učesnica ima jednog regulatora za gas i jednog regulatora za električnu energiju, ta će Ugovorna strana ili Učesnica, u skladu sa dnevnim redom, odrediti koji će regulator prisustvovati sastanku Regulatornog odbora.

Član 60.

Regulatorni odbor će svojim Proceduralnim aktom usvojiti svoja interna proceduralna pravila.

Član 61.

Regulatorni odbor će izabrati predsjednika na mandat utvrđen od strane Regulatornog odbora. Evropska komisija će dati potpredsjednika. Predsjednik i potpredsjednik će pripremati nacrt dnevnog reda.

Član 62.

Regulatorni odbor će se sastajati u Atini.

POGLAVLJE IV - FORUM

Član 63.

Dva foruma, sačinjena od predstavnika svih zainteresiranih, uključujući industriju, regulatore, predstavnike industrije i potrošača, dat će savjete Energetskoj zajednici.

Član 64.

Forumima će predsjedavati jedan predstavnik Evropske zajednice.

Član 65.

Zaključci Foruma će se usvajati konsenzusom. Oni će biti proslijeđeni Stalnoj grupi na visokom nivou.

Član 66.

Forum za električnu energiju će se sastajati u Atini. Forum za gas će se sastajati u mjestu određenim Proceduralnim aktom Ministarskog vijeća.

POGLAVLJE V - SEKRETARIJAT

Član 67.

Sekretarijat će:

- (a) pružati administrativnu podršku Ministarskom vijeću, Stalnoj grupi na visokom nivou, Regulatornom odboru, te forumima;
- (b) pratiti da li Strane ispravno primjenjuju obaveze koje proizlaze iz ovog Ugovora, te Ministarskom vijeću podnositi godišnji izvještaj o napretku.
- (c) pratiti i pomagati koordinaciju, koju vrši Evropska komisija, donatorskih aktivnosti na teritoriji Pristupnih strana te na teritoriji pod jurisdikcijom Misije Prijelazne uprave Ujedinjenih nacija na Kosovu, te pružati administrativnu podršku donatorima;
- (d) obavljati ostale zadatke koji su mu povjereni ovim Ugovorom i Proceduralnim aktom Ministarskog vijeća, bez ovlaštenja da preduzima mjere; i
- (e) usvajati Proceduralne akte.

Član 68.

Sekretarijat će činiti direktor i osoblje koje bude potrebno Energetskoj zajednici.

Član 69.

Direktor Sekretarijata će biti imenovan Proceduralnim aktom Ministarskog vijeća. Ministarsko vijeće će Proceduralnim aktom utvrditi pravila zapošljavanja, uvjete rada i geografsku ravnotežu u pogledu zastupljenosti osoblja sekretarijata. Direktor će birati i imenovati osoblje.

Član 70.

U obavljanju svojih dužnosti direktor i osoblje neće tražiti niti dobivati instrukcije od bilo koje Strane ovog Ugovora. Oni će djelovati nepristrano i promovirati interese Energetske zajednice.

Član 71.

Direktor Sekretarijata ili njegova imenovana zamjena pomagat će Ministarskom vijeću, Stalnoj grupi na visokom nivou, Regulatornom odboru i forumima.

Član 72.

Sjedište Sekretarijata bit će u Beču.

POGLAVLJE VI - BUDŽET

Član 73.

Svaka Strana će doprinostiti budžetu Energetske zajednice kako je to utvrđeno u Aneksu IV. Nivo doprinosa može se, na zahtjev bilo koje strane, razmatrati svakih pet godina, prema Proceduralnom aktu Ministarskog vijeća.

Član 74.

Ministarsko vijeće će Proceduralnim aktom svake dvije godine usvajati budžet Energetske zajednice. Budžet će obuhvatati operativne troškove Energetske zajednice potrebne za funkcioniranje njenih institucija. Troškovi svake institucije bit će utvrđeni zasebnim dijelom budžeta. Ministarsko vijeće će usvojiti Proceduralni akt kojim se specificira procedura implementacije budžeta, njegovo prezentiranje te računovodstvena revizija i inspekcija.

Član 75.

Direktor Sekretarijata će implementirati budžet u skladu sa Proceduralnim aktom usvojenim u skladu sa članom 74., i jednom godišnje Ministarskom vijeću podnositi izvještaj o izvršenju budžeta. Ministarsko vijeće može Proceduralnim aktom odlučiti, u slučaju da to procijeni potrebnim, da

nezavisnim revizorima povjeri verifikaciju propisnog izvršenja budžeta.

NASLOV VI - PROCES ODLUČIVANJA

POGLAVLJE I - OPĆE ODREDBE

Član 76.

Mjere mogu imati oblik odluke ili preporuke.

Odluka je u potpunosti pravno obavezujuća za one kojima je upućena.

Preporuka nema obavezujuću snagu. Strane će ulagati najveći napor da ispune datu preporuku.

Član 77.

Svaka Strana će imati jedan glas, izuzev u slučajevima utvrđenim članom 80.

Član 78.

Ministarsko vijeće, Stalna grupa na visokom nivou ili Regulatorni odbor mogu djelovati samo uz dvotrećinsku zastupljenost strana. Uzdržavanje od glasanja Strana koje su prisutne neće se smatrati glasanjem.

POGLAVLJE II - MJERE POD NASLOVOM II

Član 79.

Ministarsko vijeće, Stalna grupa na visokom nivou ili Regulatorni odbor će preduzimati mjere pod Naslovom II na prijedlog Evropske komisije. Evropska komisija može promijeniti ili povući svoj prijedlog u bilo kojem trenutku tokom procedure koja vodi do usvajanja mjera.

Član 80.

Svaka Ugovorna strana će imati jedan glas.

Član 81.

Ministarsko vijeće, Stalna grupa na visokom nivou ili Regulatorni odbor djeluje na osnovu većinskog glasanja.

POGLAVLJE III - MJERE POD NASLOVOM III

Član 82.

Ministarsko vijeće, Stalna grupa na visokom nivou ili Regulatorni odbor preduzimat će mjere pod Naslovom III na prijedlog neke Strane ili Sekretarijata.

Član 83.

Ministarsko vijeće, Stalna grupa na visokom nivou ili Regulatorni odbor djeluje na osnovu dvotrećinske većine, uključujući pozitivni glas Evropske zajednice.

POGLAVLJE IV - MJERE POD NASLOVOM IV

Član 84.

Ministarsko vijeće, Stalna grupa na visokom nivou ili Regulatorni odbor će preduzimati mjere po Naslovu IV na prijedlog Strane.

Član 85.

Ministarsko vijeće, Stalna grupa na visokom nivou ili Regulatorni odbor će jednoglasno odlučivati o preduzimanju mjera.

POGLAVLJE V - PROCEDURALNI AKTI

Član 86.

Proceduralni akti će regulirati organizaciona, budžetska te pitanja transparentnosti Energetske zajednice, uključujući i delegiranje ovlasti sa Ministarskog vijeća na Stalnu grupu na visokom nivou, Regulatorni odbor ili Sekretarijat, i imat će obavezujuću snagu za institucije Energetske zajednice te, ukoliko je tako utvrđeno Proceduralnim aktom, za Strane.

Član 87.

Proceduralni akti se usvajaju u skladu sa procesom odlučivanja utvrđenim u Poglavlju III pod ovim Naslovom, izuzev u slučajevima utvrđenim članom 88.

Član 88.

Proceduralni akt kojim se imenuje direktor Sekretarijata utvrđen članom 69. usvaja se prostom većinom na prijedlog Evropske komisije. Proceduralni akti o budžetskim pitanjima utvrđeni članovima 73. i 74. usvajaju se jednoglasno na prijedlog Evropske komisije. Proceduralni akti kojima se

prenose ovlasti na Regulatorni odbor, utvrđeni članom 47(c) donose se jednoglasno na prijedlog jedne od Strana ili Sekretarijata.

NASLOV VII - IMPLEMENTACIJA ODLUKA I RJEŠAVANJE SPOROVA

Član 89.

Strane će u svom domaćem pravnom sistemu implementirati njima upućene odluke u periodu navedenom u odluci.

Član 90.

1. Na propust Strane da ispuni ugovornu obavezu ili implementira njoj upućenu odluku u traženom periodu bilo koja Strana, Sekretarijat ili Regulatorni odbor mogu uputiti upozorenje Ministarskom vijeću uz obrazloženi zahtjev. Privatna tijela mogu se također obratiti Sekretarijatu sa svojim pritužbama.
2. Dotična Strana može dati svoje opservacije kao odgovor na zahtjev ili pritužbu.

Član 91.

1. Ministarsko vijeće može utvrditi postojanje kršenja obaveza neke od Strana. Ministarsko vijeće će donositi odluke:
 - a) prostom većinom, ako se kršenje odnosi na Naslov II;
 - b) dvotrećinskom većinom, ako se kršenje odnosi na Naslov III;
 - c) jednoglasno, ako se kršenje odnosi na Naslov IV.
2. Ministarsko vijeće može kasnije prostom većinom donositi odluku da opozove bilo koju odluku usvojenu prema ovom članu.

Član 92.

1. Na zahtjev neke Strane Sekretarijata ili Regulatornog odbora, Ministarsko vijeće, koje djeluje jednoglasno, može utvrditi postojanje ozbiljnog ili upornog kršenja obaveza iz ovog Ugovora neke od Strana, te može suspendirati određena prava koja proizilaze iz primjene ovog Ugovora na dotičnu Stranu, uključujući suspenziju glasačkog prava i isključenje sa sastanaka ili mehanizme koji su utvrđeni ovim Sporazumom.
2. Ministarsko vijeće može kasnije prostom većinom odlučiti da opozove bilo koju odluku donesenu pod ovim članom.

Član 93.

Pri usvajanju odluka iz članova 91. i 92., Ministarsko vijeće neće uzeti u obzir glas predstavnika date Strane.

NASLOV VIII - TUMAČENJE

Član 94.

Institucije će tumačiti svaki izraz ili drugi koncept korišten u ovom Ugovoru koji proizlazi iz zakona Evropske zajednice u skladu sa sudskom praksom Suda pravde ili Prvostepenog suda Evropske zajednice. Kad im nije na raspolaganju tumačenje tih sudova, Ministarsko vijeće će im dati smjernice za tumačenje ovog Ugovora. Ono taj zadatak može delegirati Stalnoj grupi na visokom nivou. Takve smjernice neće prejudicirati bilo koje tumačenje *acquis communautaire* od strane Suda pravde ili Prvostepenog suda do kojeg dođe u kasnijoj fazi.

NASLOV IX - ZEMLJE UČESNICE I POSMATRAČI

Član 95.

Na zahtjev upućen Ministarskom vijeću, svaka država članica Evropske zajednice može biti kao Učesnica zastupljena u Ministarskom vijeću, Stalnoj grupi na visokom nivou i Regulatornom odboru pod uvjetima utvrđenim članovima 48., 54. i 59., i bit će joj dozvoljeno da učestvuje u raspravama Ministarskog vijeća, Stalne grupe na visokom nivou, Regulatornog tijela i Foruma.

Član 96.

1. Na obrazloženi zahtjev susjedne treće zemlje, Ministarsko vijeće može jednoglasno prihvatiti tu zemlju kao Posmatrača. Na zahtjev upućen Ministarskom vijeću

Moldova će biti prihvaćena kao Posmatrač u roku od šest mjeseci od datuma stupanja na snagu ovog Ugovora.

2. Posmatrači mogu prisustvovati sastancima Ministarskog vijeća, Stalne grupe na visokom nivou, Regulatornog odbora i Foruma, bez prava učešća u diskusijama.

NASLOV X - VAŽENJE UGOVORA

Član 97.

Ovaj Ugovor je zaključen na period od deset godina od datuma njegovog stupanja na snagu. Ministarsko vijeće može jednoglasno odlučiti da produži njegovo važenje. Ako se takva odluka ne donese, Ugovor se može nastaviti primjenjivati između onih Strana koje su glasale u prilog produljenju, pod uvjetom da njihov broj iznosi najmanje dvije trećine ukupnog broja Strana Energetske zajednice.

Član 98.

Svaka Strana se može povući iz ovog Ugovora time što Sekretarijatu uputi obavijest šest mjeseci unaprijed.

Član 99.

Po pristupanju neke Pristupne strane Evropskoj zajednici, ta strana postaje Učesnica, kao što je to utvrđeno članom 95.

NASLOV XI - REVIZIJA I PRISTUPANJE

Član 100.

Ministarsko vijeće može jednoglasnom odlukom svojih članova:

- (i) dopuniti odredbe Naslova od I do VII;
- (ii) odlučiti da implementira druge dijelove *acquis communautaire* koji se odnose na Mrežnu energiju;
- (iii) proširiti ovaj Ugovor na druge energetske proizvode i prijenosnike ili druge bitne mrežne infrastrukture;
- (iv) saglasiti se sa pristupanjem neke nove Strane Energetske zajednici.

NASLOV XII - ZAVRŠNE I PRIJELAZNE ODREDBE

Član 101.

Bez uticaja na članove 102., i 103., odredbe ovog Ugovora neće imati uticaja na prava i obaveze koje proizlaze iz sporazuma koje je neka od Ugovornih strana zaključila prije potpisivanja ovog Ugovora. U mjeri u kojoj ti sporazumi nisu kompatibilni sa ovim Ugovorom, Ugovorna strana će preduzeti sve odgovarajuće mjere kako bi eliminirala sve utvrđene nekompatibilnosti i to ne kasnije od godinu dana od datuma stupanja na snagu ovog Ugovora.

Član 102.

Sve obaveze iz ovog Ugovora nemaju uticaja na postojeće pravne obaveze Strana potpisnica Ugovora o uspostavi Svjetske trgovinske organizacije (WTO).

Član 103.

Ovaj Ugovor neće uticati ni na jednu od obaveza iz sporazuma između Evropske zajednice i njenih država članica, s jedne strane, i Ugovorne strane, sa druge. Ovaj ugovor neće uticati ni na jednu od obaveza preuzetih u kontekstu pregovora o pristupanju Evropskoj uniji.

Član 104.

Do usvajanja Proceduralnog akta iz člana 50., Atinski Memorandum o razumijevanju iz 2003. godine¹ utvrđivat će redoslijed predsjedavanja.

Član 105.

Ovaj Ugovor će biti odobren od Strana u skladu sa njihovim internim procedurama.

Ovaj Ugovor će stupiti na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon datuma na koji Evropska zajednica i šest Ugovornih strana upute obavijest o okončanju procedure potrebne u tu svrhu.

Obavijest će biti poslana generalnom sekretaru Vijeća Evropske unije kod koga će se ovaj Ugovor čuvati.

Učinjeno u Atini, dvadeset i petog dana mjeseca oktobra godine dvije hiljade i pete.

Za Evropsku zajednicu
Za Republiku Albaniju
Za Republiku Bugarsku
Za Bosnu i Hercegovinu
Za Republiku Hrvatsku
Za Bivšu jugoslavensku Republiku Makedoniju
Za Republiku Crnu Goru
Za Rumuniju
Za Republiku Srbiju

Za Prijelaznu upravu Ujedinjenih nacija na Kosovu u skladu sa Rezolucijom 1244 Vijeća sigurnosti Ujedinjenih nacija.

ANEKS I

VREMENSKI RASPORED IMPLEMENTACIJE DIREKTIVA EVROPSKE KOMISIJE BROJ 2003/54 I 2003/55, I UREDBE EVROPSKE KOMISIJE BROJ 1228/2003, OD 26. JUNA 2003. GODINE

1. U skladu sa donjim stavom 2. te članom 24. ovog Ugovora, svaka Ugovorna strana će, u roku od dvanaest mjeseci nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, implementirati:
 - (i) Direktivu Evropske zajednice 2003/54/EC Evropskog parlamenta i Vijeća od 26. juna 2003. godine o općim pravilima unutarnjeg tržišta električne energije;
 - (ii) Direktivu Evropske zajednice 2003/55/EC Evropskog parlamenta i Vijeća od 26. juna 2003. godine o općim pravilima unutarnjeg tržišta prirodnog gasa;
 - (iii) Uredbu Evropske zajednice 1228/2003/EC Evropskog parlamenta i Vijeća od 26. juna 2003. godine o uvjetima pristupa mreži prekogranične razmjene električne energije.
2. Svaka Ugovorna strana mora osigurati da su kupci koji imaju pravo u smislu Direktiva Evropske zajednice 2003/54/EC i 2003/55/EC:
 - (i) od 1. januara 2008. godine, svi kupci koji nisu domaćinstva; a
 - (ii) od 1. januara 2015. godine, svi kupci.

ANEKS II

VREMENSKI RASPORED IMPLEMENTACIJE ACQUISA O OKOLIŠU

1. Svaka Ugovorna strana će implementirati Direktivu Vijeća 85/337/EEC od 27. juna 1985. godine o ocjeni efekata određenih javnih i privatnih projekata na okoliš, kako je ona dopunjena Direktivom Vijeća 97/11/EC od 3. marta 1997. godine i Direktivom 2003/35/EC Evropskog parlamenta i Vijeća od 26. maja 2003. godine, od stupanja na snagu ovog Ugovora.
2. Svaka Ugovorna strana će implementirati Direktivu Vijeća 1999/32/EC od 26. aprila 1999. godine o smanjenju sumpornog sadržaja u određenim tečnim gorivima i dopunsku Direktivu 93/12/EEC do 31. decembra 2011. godine.
3. Svaka Ugovorna strana će implementirati Direktivu 2001/80/EC Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. oktobra 2001. godine o ograničenju emisije određenih zagađivača u zrak iz velikih pogona za sagorijevanje do 31. decembra 2017. godine.
4. Svaka Ugovorna strana će implementirati član 4(2). Direktive 79/409/EEC Vijeća od 2. aprila 1979. godine o očuvanju divljih ptica po stupanju na snagu ovog Ugovora.

¹ Memorandum o razumijevanju o Regionalnom tržištu energije u jugoistočnoj Evropi i njegovoj integraciji u unutarnje tržište energije Evropske zajednice, potpisan u Atini 8. decembra 2003. godine.

ANEKS III

Član 81. Ugovora o Evropskoj zajednici

1. Slijedeće će biti zabranjeno kao nekompatibilno sa zajedničkim tržištem: svi sporazumi između preduzeća, odluke i udruženja preduzeća i zajedničke prakse koje mogu uticati na trgovinu između država članica i koje, kao svoj cilj ili efekat, imaju sprječavanje, ograničavanje ili remećenje konkurencije unutar zajedničkog tržišta, a posebno one koje:
 - (a) direktno ili indirektno utvrđuju kupovne ili prodajne cijene ili bilo koje uvjete trgovanja;
 - (b) ograničavaju ili kontroliraju proizvodnju, tržište, tehnički razvoj ili investicije;
 - (c) dijele tržišta ili izvore opskrbe;
 - (d) primjenjuju različite uvjete na ekvivalentne transakcije sa drugim stranama u trgovini, čime ih stavljaju u podređen položaj u smislu konkurentnosti;
 - (e) zaključuju ugovore koji nalažu da druge strane prihvate dodatne obaveze koje po svojoj prirodi ili komercijalnoj upotrebi nemaju veze sa predmetom tih ugovora.
2. Svaki ugovor ili odluka koja je zabranjena u skladu sa ovim članom bit će automatski nevažeća.
3. Odredbe stava 1 mogu, međutim, biti proglašene neprihvatljivim u slučaju:
 - svakog sporazuma ili kategorije sporazuma između preduzeća,
 - svake odluke ili kategorije odluka udruženja preduzeća,
 - svake zajedničke prakse ili kategorije zajedničkih praksi,

koje doprinose poboljšanju proizvodnje ili distribucije roba ili promocije tehničkog ili ekonomskog napretka, a istodobno omogućavaju potrošačima pravičan udio u koristi koja iz toga nastaje, a pri tom:

- (a) ne nameću datom preduzeću ograničenja koja nisu neophodna za postizanje tih ciljeva;
- (b) tim preduzećima pružaju mogućnost eliminacije konkurencije u vezi sa bitnim dijelom proizvoda.

Član 82 Ugovora o Evropskoj zajednici

Svaka zloupotreba od strane jednog ili više preduzeća dominantne pozicije unutar zajedničkog tržišta ili u njegovom znatnom dijelu bit će zabranjena kao nekompatibilna sa zajedničkim tržištem u mjeri u kojoj ona može uticati na trgovinu između država članica.

Takva zloupotreba se može, posebno, sastojati od:

- (a) direktnog ili indirektnog nametanja nepravičnih kupovnih ili prodajnih cijena ili drugih nepravičnih uvjeta trgovanja;
- (b) ograničavanja proizvodnje, tržišta ili tehničkog razvoja na štetu potrošača;
- (c) primjene različitih uvjeta na ekvivalentne transakcije sa drugim trgovinskim stranama, čime ih se stavlja u konkurentno nepovoljan položaj;
- (d) zaključivanja ugovora koji su predmet prihvatanja od druge strane dodatnih obaveza koje, po svojoj prirodi ili prema komercijalnoj upotrebi, nemaju veze sa predmetom tih ugovora.

Član 86(1) i (2) Ugovora o Evropskoj zajednici

1. U slučaju javnih preduzeća i preduzeća kojima države članice daju specijalna ili isključiva prava, države članice neće staviti ili održavati na snazi nijednu mjeru suprotnu pravilima sadržanim u ovom Ugovoru, posebno pravilima utvrđenim članom 12. te članovima 81. do 89.
2. Preduzeća kojima je povjereno pružanje usluge od općeg ekonomskog interesa ili koje imaju karakter prihodovnog

monopola bit će predmet pravila sadržanih u ovom Ugovoru, posebno pravila o konkurenciji, u mjeri u kojoj primjena takvih pravila ne sprječava obavljanje, bilo zakonski ili činjenično, određenih dodijeljenih im zadataka. Razvoj trgovine ne smije biti pogođen do mjere u kojoj bi to bilo suprotno interesima Zajednice.

Član 87. Ugovora o Evropskoj zajednici

1. Izuzev ako ovim Ugovorom nije drugačije utvrđeno, svaka pomoć koju da neka država članica, ili pomoć koja se pruža putem državnih resursa u bilo kom obliku koji remeti ili prijeti da će poremetiti konkurenciju time što favorizira određena preduzeća ili proizvodnju određenih roba bit će, u mjeri u kojoj utiče na trgovinu između država članica, nekompatibilna sa zajedničkim tržištem.
2. Slijedeće će biti kompatibilno sa zajedničkim tržištem:
 - (a) pomoć koja ima socijalni karakter, data individualnim potrošačima, pod uvjetom da se ta pomoć daje bez diskriminacije u pogledu porijekla tih proizvoda;
 - (b) pomoć da se popravi šteta izazvana prirodnim katastrofama ili izuzetnim događajima;
 - (c) pomoć data privredi određenih područja Savezne Republike Njemačke koja su bila pogođena podjelom Njemačke, u mjeri u kojoj je ta pomoć potrebna kako bi se nadoknadili ekonomski nedostaci izazvani podjelom.
3. Slijedeće se može smatrati kompatibilnim sa zajedničkim tržištem:
 - (a) pomoć pri promociji ekonomskog razvoja područja gdje je standard života abnormalno nizak ili gdje postoji ozbiljna nezaposlenost;
 - (b) pomoć pri promociji realizacije važnog projekta od zajedničkog evropskog interesa ili rješavanju ozbiljnog poremećaja ekonomije države članice;
 - (c) pomoć pri omogućavanju razvoja određene ekonomske aktivnosti ili određenih ekonomskih područja, gdje takva pomoć ne utiče negativno na uvjete trgovanja u mjeri koja je suprotna zajedničkom interesu;
 - (d) pomoć pri promociji kulture i očuvanja naslijeđa gdje takva pomoć ne utječe na uvjete trgovanja i konkurenciju u Zajednici u mjeri koja je suprotna zajedničkom interesu;
 - (e) druge kategorije pomoći koje mogu biti utvrđene odlukom Vijeća donesenom kvalificiranom većinom na prijedlog Komisije.

ANEKS IV

DOPRINOS U BUDŽETU

Strane	Doprinos u procentima
Evropska zajednica	94,9 %
Republika Albanija	0,1 %
Republika Bugarska	1 %
Bosna i Hercegovina	0,3 %
Republika Hrvatska	0,5 %
Bivša jugoslavenska Republika Makedonija	0,1 %
Republika Crna Gora	0,1 %
Rumunija	2,2 %
Republika Srbija	0,7 %
Misija Prijelazne uprave Ujedinjenih naroda na Kosovu	0,1 %

Prethodni tekst je ovjerena i vjerna kopija originala deponovanog u arhivi Generalnog sekretarijata Vijeća Evropske unije u Briselu.

Za Generalnog sekretara/
Visokog predstavnika
Vijeća Evropske unije
Generalni direktor
K. Gretschmann

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-011-1231-3/06
27. јула 2006. године
Сарајево

Председavajući
Сулeјман Тихић, с. р.

71

Темелјем чланка V. 3. d) Устава Босне и Херцеговине и suglasnosti Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука PS БиХ број 302/06 од 23. свибња 2006. године), Председништво Босне и Херцеговине је на 97. сједници, одржаној 27. липња 2006. године, донијело

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE MAKEDONIJE O UREĐENJU MEĐUSOBNIH IMOVINSKO - PRAVNIH ODNOSA

Članak 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o uređenju međusobnih imovinsko - pravnih odnosa, potpisan u Skopju 13. rujna 2005. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom i makedonskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE MAKEDONIJE O UREĐENJU MEĐUSOBNIH IMOVINSKO-PRAVNIH ODNOSA

Bosna i Hercegovina i Republika Makedonija, (u daljnjem tekstu: "ugovorne stranke")

- u želji da međusobne odnose uredi u obostranom interesu,
- polazeći od načela utvrđenih Poveljom o ekonomskim pravima i dužnostima država, koju je Generalna skupština Ujedinjenih naroda usvojila 12. prosinca 1974. godine,
- utvrđujući da se na teritoriju svake od ugovornih strana nalazi imovina koja pripada drugoj ugovornoj strani, fizičkim osobama koje su državljani druge ugovorne stranke i pravnim osobama, čije je sjedište na teritoriju druge ugovorne stranke,
- a osobito polazeći od načela suverenosti i jednakosti država i načela uzajamne koristi, te načela reciprociteta,
- imajući u vidu potrebu poticanja suradnje na temelju ravnopravnosti i uzajamne koristi te unapređenja uzajamnih odnosa,

sporazumjele su se o sljedećem:

Članak 1

1. Odredbe ovog Ugovora odnose se na uređenje i razrješenje međusobnih imovinsko-pravnih odnosa ugovornih strana koji su nastali prije i nakon stjecanja neovisnosti i samostalnosti ugovornih strana.
2. Datumi stjecanja neovisnosti su:
 - a) za Bosnu i Hercegovinu - 6. ožujak 1992. godine;
 - b) za Republiku Makedoniju - 8. rujna 1991. godine.

Članak 2

1. Pravo vlasništva i druga stvarna prava koja su fizičke i pravne osobe jedne ugovorne stranke stekle na pokretnim i nepokretnim stvarima na teritoriju druge ugovorne stranke te druga imovinska i neimovinska prava, imaju na teritoriju te ugovorne stranke jednaku pravnu zaštitu pred sudovima i drugim državnim organima kakva je zajamčena domaćim fizičkim i pravnim osobama.
2. Prava korištenja, upravljanja i raspolaganja stečena na pokretnim i nepokretnim stvarima u društvenom vlasništvu

- naplatnim pravnim poslom smatraju se u smislu ovog Ugovora pravom vlasništva i drugim stvarnim pravima.
3. Prava iz stava 2 ovog članka stečena nenaplatnim pravnim poslom postaju pravo vlasništva isplatom tržišne cijene prema stanju na dan stjecanja.
4. Ako su sredstva u društvenom vlasništvu iz stava 2 i 3 ovog članka stečena zajedničkim ulaganjem pravnih odnosno fizičkih osoba ugovornih strana, primjenit će se propisi o suvlasništvu koji važe na teritoriju one ugovorne stranke na kojoj se sredstva u društvenom vlasništvu nalaze, u omjeru koji se utvrđuje zavisno o doprinosu u zajedničkim ulaganjima.
5. U slučaju spora iz stavka 4 ovog članka nadležan je sud one ugovorne stranke na čijem teritoriju se sredstva u društvenom vlasništvu nalaze.
6. Odredbe stavki 2, 3, 4 i 5 ovog članka ne odnose se na slučajeve koji su uređeni odredbama članaka 8, 9 i 10 ovog Ugovora.

Članak 3

Ugovorne stranke obvezuju se da će u postupku osiguranja pravne zaštite fizičkim i pravnim osobama jedne ugovorne stranke, nadležni organi druge ugovorne stranke poštovati načela zakonite, brze i efikasne zaštite.

Članak 4

1. Ugovorne stranke omogućit će stjecanje prava vlasništva i drugih stvarnih prava na svojoj teritoriju fizičkim i pravnim osobama druge ugovorne stranke, ako je valjan pravni osnov stjecanja nastao do dana stjecanja neovisnosti ugovornih strana, bez obzira na mjesto sklapanja pravnog posla.
2. Ugovorne stranke omogućit će stjecanje prava vlasništva i drugih stvarnih prava fizičkim i pravnim osobama druge ugovorne stranke i nakon stjecanja neovisnosti, u skladu sa unutarnjim pravom svake od ugovornih strana.
3. Ako jedna ugovorna strana svojim unutrašnjim pravom ograniči pravo stjecanja prava vlasništva i drugih stvarnih prava fizičkim i pravnim osobama druge ugovorne stranke, druga ugovorna strana može također uvesti ograničenja za stjecanje prava vlasništva i drugih stvarnih prava prema fizičkim i pravnim osobama ugovorne stranke koja je prva uvela ograničenja.

Članak 5

Državljanima jedne ugovorne stranke koji na dan stjecanja neovisnosti imaju zatečene deponovane štedne uloge u drugoj ugovornoj strani, u pogledu korištenja deponovanih štednih

uloga su izjednačeni sa pravima državljana druge ugovorne stranke.

Članak 6

1. Ugovorne stranke u skladu sa svojim unutrašnjim pravom, te u skladu sa odredbama ovog Ugovora, uređuju imovinsko-pravni položaj pravnih osoba s društvenim kapitalom sa sjedištem u jednoj od ugovornih strana, koje su osnovale pravne osobe sa sjedištem na teritoriju druge ugovorne stranke.
2. Odredbe stavka 1 ovog članka odnose se i na poslovne jedinice pravnih osoba iz druge ugovorne stranke koje nemaju svojstvo pravne osobe.
3. Odredbe ovog ugovora primjenjuju se na pravne osobe koje su imale društveni kapital prije okončanja postupka pretvorbe društvenog kapitala u skladu sa propisima ugovornih strana.

Članak 7

1. Ugovorne stranke, će pri uređenju imovinsko-pravnog položaja pravnih osoba iz članka 6 ovog Ugovora, polaziti od zatečenog stvarnog stanja i pravne situacije na dan stjecanja neovisnosti.
2. Ulaganje sredstava pravne osobe druge ugovorne stranke prilikom ili nakon osnivanja određuje udio osobe druge ugovorne stranke u kapital pravne osobe iz stavka 1 ovog članka, saglasno članku 10 ovog Ugovora.

Članak 8

1. Kapital pravnih osoba koje su imale status samostalne pravne osobe u jednoj od ugovornih strana i koje su se temeljem pozitivnih pravnih propisa pripojile ili udružile s pravnim osobama iz druge ugovorne stranke i tim pravnim osobama bez naknade prenijele svoju imovinu (npr. bivše radne organizacije i osnovne organizacije udruženog rada), stranke su suglasne da je riječ o kapitalu stečenom i stvorenom na teritoriju ugovorne stranke prije pripajanja, osim društvenog kapitala iz stavka 2 ovog članka.
2. Ulaganje društvenog kapitala pravne osobe druge ugovorne stranke, prije ili nakon pripajanja, u poduzeće koje se pripojilo uračunava se u kapital pravne osobe i na toj osnovi se određuje udio društvenog kapitala u skladu sa člankom 10 ovog Ugovora.

Članak 9

1. Kod pravnih osoba registriranih na teritoriju jedne od ugovornih strana, a osnovanih od poslovnih jedinica i drugih organizacionih oblika bez svojstva pravne osobe (predstavništva i slično), i pravnih osoba sa sjedištem na teritoriju druge ugovorne stranke, smatrat će se bez obzira na mjesto registriranja kapitalom pravne osobe druge ugovorne stranke, osim društvenog kapitala iz stavka 2 ovog članka.
2. Ulaganje društvenog kapitala druge ugovorne stranke u pravne osobe iz stavka 1 ovog članka smatra se kapitalom te ugovorne stranke i na toj osnovi se određuje udio društvenog kapitala u skladu sa člankom 10 ovog Ugovora.

Članak 10

1. Ugovorne stranke osnivaju Zajedničku komisiju za utvrđivanje omjera društvenog kapitala pravnih osoba iz članaka 8 i 9 ovog Ugovora. Zajednička komisija sastojat će se od šest članova, s tim da će svaka ugovorna strana imenovati po tri predstavnika. Predstavnike svake od ugovornih strana u Zajedničkoj komisiji odredit će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine odnosno Vlada Republike Makedonije. Zajednička komisija može po potrebi formirati ekspertne grupe za pojedine slučajeve.
2. U udio društvenog kapitala u pravnoj osobi uračunava se osnivački kapital te sva materijalna i nematerijalna ulaganja, koje zajedno čine osnovu za određivanje vlasničkog udjela.
3. U slučaju spora u pogledu udjela uloženog društvenog kapitala, odluku o tome donosi arbitražno vijeće koje će

sporazumno odrediti Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Makedonije u roku od 30 dana od dana podnošenja zahtjeva bilo koje ugovorne stranke. Zahtjev se podnosi na prijedlog zainteresirane osobe.

4. Arbitražno vijeće iz stavka 3 ovog članka sastojat će se od tri člana. Po jednog člana arbitražnog vijeća imenovat će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Makedonije, a predsjednika arbitražnog vijeća odredit će sporazumno ova dva člana.
5. Ukoliko ugovorne stranke u predviđenom roku od 30 dana ne postignu sporazum o predsjedniku arbitražnog vijeća, istog će na zahtjev bilo koje ugovorne stranke odrediti Tajništvo Stalnog arbitražnog suda u Haagu.
6. U slučaju da jedna od ugovornih strana ne imenuje svog predstavnika u arbitražnom vijeću u roku od 90 dana od dana podnošenja zahtjeva iz stavka 1. ovog članka, druga ugovorna strana ima pravo da od Tajništvo Stalnog arbitražnog suda u Haagu zatraži da ovaj istovjetno odredi drugog člana arbitražnog vijeća, kao i predsjednika arbitražnog vijeća.
7. Odluka arbitražnog vijeća je konačna i izvršna.
8. Nakon što se konačno utvrdi udio društvenog kapitala, pravne osobe iz članaka 8 i 9 ovog Ugovora nastavit će sa radom kao poduzeća u mješovitom vlasništvu ugovornih strana, u statusnom obliku u skladu sa unutarnjim pravom svake od ugovornih strana.
9. Pravne osobe iz stavka 8 ovog članka dužne su, u roku od 30 dana od dana konačnog utvrđivanja udjela društvenog kapitala, registrirati se kao pravne osobe u mješovitom vlasništvu pred nadležnim sudom. U protivnom, upis u sudski registar vrši sud na prijedlog nadležnog organa jedne od ugovornih strana.

Članak 11

1. U skladu sa utvrđenim udjelom u društvenom kapitalu svake od ugovornih strana, pravna osoba iz članka 10 stavka 8 ovog Ugovora provodi pretvorbu prema propisima o pretvorbi društvenih poduzeća one ugovorne stranke kojoj pripada tako utvrđeni društveni kapital.
2. Ako je pretvorba sprovedena do dana stupanja na snagu ovog Ugovora u skladu sa propisima ugovornih strana, ovaj ugovor neće dirati u rezultate pretvorbe, izuzev u slučaju ako se pretvorba ne odnosi na cijeli ili dio udjela pravne osobe druge ugovorne stranke. U tom slučaju uspostaviće se stanje koje je postojalo prije pretvorbe. Ako to nije moguće, onda će, na zahtjev jedne ugovorne stranke, ugovorna strana koja je izvršila pretvorbu, dati punu naknadu tog udjela zainteresiranoj pravnoj osobi.

Članak 12

Državljeni jedne ugovorne stranke, zaposleni u pravnoj osobi u mješovitom vlasništvu iz članka 10 stavka 8 ovog Ugovora u postupku pretvorbe i/ili privatizacije imaju ista prava, kao i zaposleni državljeni druge ugovorne stranke.

Članak 13

Na pravne osobe koje su nakon stjecanja neovisnosti ugovornih strana svojim sredstvima osnovale pravne osobe na teritoriju jedne od ugovornih strana, primjenjivat će se važeći propisi o stranim ulaganjima ugovorne stranke u kojoj je pravna osoba registrirana.

Članak 14

1. Sporove koji nastanu u vezi sa tumačenjem i primjenom ovog Ugovora ugovorne stranke će rješavati sporazumno.
2. Ukoliko ugovorne stranke u roku od šest mjeseci od zahtjeva bilo koje ugovorne stranke za sporazumno rješavanje spora iz stavka 1. ovog članka u pogledu tumačenja i primjene ne postignu sporazum, spor će se, na zahtjev bilo koje ugovorne stranke, riješiti pred Stalnim arbitražnim sudom u Haagu.

Članak 15

U cilju sprovođenja ovog ugovora predstavnici ugovornih strana sastajat će se po potrebi.

Članak 16

Ugovorne stranke neće činiti ništa što bi oduzelo ili ograničilo prava koja su predmet ovog ugovora, osim kad je to potrebno u javnom interesu. U tom slučaju naknada će se osigurati u naturi ili uz punu novčanu naknadu po tržišnoj vrijednosti.

Članak 17

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu od dana prijema zadnje obavijesti ugovornih strana diplomatskim putem da su ispunjeni uvjeti predviđeni unutrašnjim zakonodavstvom ugovornih strana za stupanje na snagu ovog Ugovora.

2. Ovaj Ugovor zaključen je na neodređeno vrijeme.
3. Svaka ugovorna strana može ovaj Ugovor pismeno otkazati diplomatskim putem s otkaznim rokom od šest mjeseci, s tim da se otkaz ugovora ne može dati u prve tri godine od dana njegovog stupanja na snagu.

Ovaj Ugovor zaključen je u Skoplju dana 13. rujna 2005. godine, u dva izvornika na službenim jezicima ugovornih strana: hrvatskom jeziku, bosanskom jeziku, srpskom jeziku i makedonskom jeziku, pri čemu je svaki izvornik jednako vjerodostojan.

Za Bosnu i Hercegovinu
ministar pravde BiH
Slobodan Kovač

Za Republiku Makedoniju
ministar financija
Republike Makedonije
Nikola Poposki

Članak 3

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-011-1034-15/06
27. lipnja 2006. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Sulejman Tihić, v. r.

На основу члана V. 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 302/06 од 23. маја 2006. године), Председништво Босне и Херцеговине на 97. сједници, одржаној 27. јуна 2006. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ О УРЕЂЕЊУ МЕЂУСОБНИХ ИМОВИНСКО - ПРАВНИХ ОДНОСА

Члан 1.

Ратификује се Уговор између Босне и Херцеговине и Републике Македоније о уређењу међусобних имовинско-правних односа, потписан у Скопљу 13. септембра 2005. године на српском, босанском, хрватском и македонском језику.

Члан 2.

Текст Уговора гласи:

УГОВОР

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ О УРЕЂЕЊУ МЕЂУСОБНИХ ИМОВИНСКО-ПРАВНИХ ОДНОСА

Босна и Херцеговина и Република Македонија, (у даљњем тексту: "уговорне стране")

- у жељи да међусобне односе уреде у обостраном интересу,
 - полазећи од начела утврђених Повељом о економским правима и дужностима држава, коју је Генерална скупштина Уједињених народа усвојила 12. децембра 1974. године,
 - утврђујући да се на територији сваке од уговорних страна налази имовина која припада другој уговорној страни, физичким лицима која су држављани друге уговорне стране и правним лицима, чије је сједиште на територији друге уговорне стране,
 - а посебно полазећи од начела суверености и једнакости држава и начела међусобне користи, те начела реципроцитета,
 - имајући у виду потребу подакођења сарадње на основу равноправности и међусобне користи те унапређења међусобних односа,
- споразумјеле су се о следећем:

Члан 1.

1. Одредбе овог Уговора односе се на уређење и разрешење међусобних имовинско-правних односа уговорних страна који су настали прије и након стицања независности и самосталности уговорних страна.
2. Датуми стицања независности су:
 - а) за Босну и Херцеговину - 6. март 1992. године;
 - б) за Републику Македонију - 8. септембар 1991. године.

Члан 2.

1. Право власништва и друга стварна права која су физичко и правно лице једне уговорне стране стекле на покретним и непокретним стварима на територији друге уговорне стране те друга имовинска и неимовинска права, имају на територији те уговорне стране једнаку правну заштиту пред судовима и другим државним органима каква је зајамчена домаћим физичким и правним лицима.
2. Права кориштења, управљања и располагања стечена на покретним и непокретним стварима у друштвеном власништву наплатним правним послом сматрају се у смислу овог Уговора правом својине и другим стварним правима.
3. Права из става 2. овог члана стечена ненаплатним правним послом постају право власништва исплатом тржишне цијене према стању на дан стицања.
4. Ако су средства у друштвеној својини из става 2 и 3. овог члана стечена заједничким улагањем правних односно физичких лица уговорних страна, примјениће се прописи о својини који важе на територији оне уговорне стране на

којој се средства у друштвеној својини налазе, у односу који се утврђује зависно о доприносу у заједничким улагањима.

- У случају спора из става 4. овог члана надлежан је суд оне уговорне стране на чијој територији се средства у друштвеној својини налазе.
- Одредбе ставова 2. 3. 4 и 5. овог члана не односе се на случајеве који су уређени одредбама чланова 8. 9 и 10. овог Уговора.

Члан 3.

Уговорне стране обавезују се да ће у поступку осигурања правне заштите физичким и правним лицима једне уговорне стране, надлежни органи друге уговорне стране поштовати начела законите, брзе и ефикасне заштите.

Члан 4.

- Уговорне стране омогућиће стицање права својине и других стварних права на својој територији физичким и правним лицима друге уговорне стране, ако је ваљан правни основ стицања настао до дана стицања независности уговорних страна, без обзира на мјесто склапања правног посла.
- Уговорне стране омогућиће стицање права власништва и других стварних права физичким и правним лицима друге уговорне стране и након стицања независности, у складу са унутрашњим правом сваке од уговорних страна.
- Ако једна уговорна страна својим унутрашњим правом ограничи стицања права својине и других стварних права физичким и правним лицима друге уговорне стране, друга уговорна страна може такође увести ограничења за стицање права власништва и других стварних права према физичким и правним лицима уговорне стране која је прва увела ограничења.

Члан 5.

Држављани једне уговорне стране који на дан стицања независности имају затечене депоноване штедне улоге у другој уговорној страни, у погледу коришћења депонованих штедних улога су изједначени са правима држављана друге уговорне стране.

Члан 6.

- Уговорне стране у складу са својим унутрашњим правом, те у складу са одредбама овог Уговора, уређују имовинско-правни положај правних лица с друштвеним капиталом са сједиштем у једној од уговорних страна, које су основале правна лица са сједиштем на територији друге уговорне стране.
- Одредбе става 1. овог члана односе се и на пословне јединице правних лица из друге уговорне стране које немају својство правног лица.
- Одредбе овог уговора примјењују се на правна лица која су имале друштвени капитал прије окончања поступка претварања друштвеног капитала у складу са прописима уговорних страна.

Члан 7.

- Уговорне стране, ће при уређењу имовинско-правног положаја правних лица из члана 6. овог Уговора, полазити од затеченог стварног стања и правне ситуације на дан стицања независности.
- Улагање средстава правна лица друге уговорне стране приликом или након оснивања одређује удио лица друге уговорне стране у капиталу правног лица из става 1. овог члана, сагласно члану 10. овог уговора.

Члан 8.

- Капитал правних лица које су имале статус самосталног правног лица у једној од уговорних страна и које су се на основу позитивних правних прописа припојиле или удружиле с правним особом из друге уговорне стране и тим правним лицима без накнаде пренијеле своју имовину (нпр. бивше радне организације и основне организације удруженог рада), стране су сагласне да је ријеч о капиталу стеченом и створеном на територији уговорне стране прије

припајања, осим друштвеног капитала из става 2. овог члана.

- Улагање друштвеног капитала правна лица друге уговорне стране, прије или након припајања, у предузеће које се припојило урачунава се у капитал правног лица и на тој основи се одређује удио друштвеног капитала у складу са чланом 10. овог уговора.

Члан 9.

- Код правних лица регистрованих на територији једне од уговорних страна, а основаних од пословних јединица и других организационих облика без својства правног лица (представништва и слично), и правног лица са сједиштем на територији друге уговорне стране, сматраће се без обзира на мјесто регистрације капиталом правног лица друге уговорне стране, осим друштвеног капитала из става 2. овог члана.
- Улагање друштвеног капитала друге уговорне стране у правна лица из става 1. овог члана сматра се капиталом те уговорне стране и на тој основи се одређује удио друштвеног капитала у складу са чланом 10. овог Уговора.

Члан 10.

- Уговорне стране оснивају Заједничку комисију за утврђивање омјера друштвеног капитала правних лица из чланова 8 и 9. овог Уговора. Заједничка комисија састојаће се од шест чланова, с тим да ће свака уговорна страна именовати по три представника. Представнике сваке од уговорних страна у Заједничкој комисији одредиће Савјет министара Босне и Херцеговине односно Влада Републике Македоније. Заједничка комисија може по потреби формирати експертне групе за поједине случајеве.
- У удио друштвеног капитала у правном лицу урачунава се оснивачки капитал те сва материјална и нематеријална улагања, које заједно чине основу за одређивање власничког удјела.
- У случају спора у погледу удјела уложеног друштвеног капитала, одлуку о томе доноси арбитражно вијеће које ће споразумно одредити Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Македоније у року од 30 дана од дана подношења захтјева било које уговорне стране. Захтјев се подноси на приједлог заинтересаног лица.
- Арбитражно вијеће из става 3. овог члана састојаће се од три члана. По једног члана арбитражног вијећа именовале Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Македоније, а председника арбитражног вијећа одредиће споразумно ова два члана.
- Уколико уговорне стране у предвиђеном року од 30 дана не постигну споразум о председнику арбитражног вијећа, истог ће на захтјев било које уговорне стране одредити Секретаријат Сталног арбитражног суда у Хагу.
- У случају да једна од уговорних страна не именује свог представника у арбитражном вијећу у року од 90 дана од дана подношења захтјева из става 1. овог члана, друга уговорна страна има право да од Секретаријата Сталног арбитражног суда у Хагу затражи да овај истовремено одреди другог члана арбитражног вијећа, као и председника арбитражног вијећа.
- Одлука арбитражног вијећа је коначна и извршна.
- Након што се коначно утврди удио друштвеног капитала, правна лица из члана 8. и 9. овог Уговора наставиће са радом као предузећа у мјешовитој својини уговорних страна, у статусном облику у складу са унутрашњим правом сваке од уговорних страна.
- Правна лица из става 8. овог члана дужне су, у року од 30 дана од дана коначног утврђивања удјела друштвеног капитала, регистровати се као правна лица у мјешовитом власништву пред надлежним судом. У противном, упис у судски регистар врши суд на приједлог надлежног органа једне од уговорних страна.

Члан 11.

1. У складу са утврђеним удјелом у друштвеном капиталу сваке од уговорних страна, правна лица из члана 10. става 8. овог Уговора проводи претварање према прописима о претварању друштвених предузећа оне уговорне стране којој припада тако утврђени друштвени капитал.
2. Ако је претварање спроведено до дана ступања на снагу овог Уговора у складу са прописима уговорних страна, овај уговор неће дирати у резултате претварања, изузев у случају ако се претварање не односи на цијели или дио удјела правног лица друге уговорне стране. У том случају успоставиће се стање које је постојало прије претварања. Ако то није могуће, онда ће, на захтјев једне уговорне стране, уговорна страна која је извршила претварање, дати пуну накнаду тог удјела заинтересованом правном лицу.

Члан 12.

Држављани једне уговорне стране, запослени у правном лицу у мјешовитом власништву из члана 10. става 8. овог Уговора у поступку претварања и/или приватизације имају иста права, као и запослени држављани друге уговорне стране.

Члан 13.

На правна лица која су након стицања независности уговорних страна својим средствима основала правна лица на територији једне од уговорних страна, примјењиваће се важећи прописи о страним улагањима уговорне стране у којој је правно лице регистровано.

Члан 14.

1. Спорове који настану у вези са тумачењем и примјеном овог Уговора уговорне стране ће рјешавати споразумно.
2. Уколико уговорне стране у року од шест мјесеци од захтјева било које уговорне стране за споразумно рјешавање спора из става 1. овог члана у погледу тумачења

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1034-15/06
27. јуна 2006. године
Сарајево

Предсједавајући
Сулејман Тихић, с. р.

За Босну и Херцеговину
министар правде БиХ
Слободан Ковач

За Републику Македонију
министар финансија
Републике Македоније
Никола Попоски

и примјене не постигну споразум, спор ће се, на захтјев било које уговорне стране, ријешити пред Сталним арбитражним судом у Хагу.

Члан 15.

У циљу спровођења овог Уговора представници уговорних страна састајај ће се по потреби.

Члан 16.

Уговорне стране неће чинити ништа што би одузело или ограничило права која су предмет овог уговора, осим кад је то потребно у јавном интересу. У том случају накнада ће се осигурати у натури или уз пуну новчану накнаду по тржишној вриједности.

Члан 17.

1. Овај Уговор ступа на снагу од дана пријема задњег обавјештења уговорних страна дипломатским путем да су испуњени услови предвиђени унутрашњим законодавством уговорних страна за ступање на снагу овог Уговора.

2. Овај Уговор закључен је на неодређено вријеме.

3. Свака уговорна страна може овај Уговор писмено отказати дипломатским путем с отказним роком од шест мјесеци, с тим да се отказ уговора не може дати у прве три године од дана његовог ступања на снагу.

Овај Уговор закључен је у Скопљу дана 13. септембра 2005. године, у два изворника на службеним језицима уговорних страна: српском језику, босанском језику, хрватском језику и македонском језику, при чему је сваки изворник једнако вјеродостојан.

Na osnovu člana V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 302/06. od 23. maja 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 97. sjednici, održanoj 27. juna 2006. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE MAKEDONIJE O UREĐENJU MEĐUSOBNIH IMOVINSKO - PRAVNIH ODNOSA

Члан 1.

Ratifikuje se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o uređenju međusobnih imovinsko - pravnih odnosa, potpisan u Skoplju 13. septembra 2005. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom i makedonskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE MAKEDONIJE O UREĐENJU MEĐUSOBNIH IMOVINSKO-PRAVNIH ODNOSA

Bosna i Hercegovina i Republika Makedonija, (u daljnjem tekstu: "ugovorne strane")

- u želji da međusobne odnose uredе u obostranom interesu,
- polazeći od načela utvrđenih Poveljom o ekonomskim pravima i dužnostima država, koju je Generalna

skupština Ujedinjenih naroda usvojila 12. decembra 1974. godine,

- utvrđujući da se na teritoriji сваке од уговорних страна налази имовина која припада другој уговорној страни, физичким особама које су држављани друге уговорне

strane i pravnim osobama, čije je sjedište na teritoriji druge ugovorne strane,

- a osobito polazeći od načela suverenosti i jednakosti država i načela uzajamne koristi, te načela reciprociteta,
 - imajući u vidu potrebu poticanja saradnje na temelju ravnopravnosti i uzajamne koristi te unapređenja međusobnih odnosa,
- sporazumjele su se o sljedećem:

Član 1.

1. Odredbe ovog Ugovora odnose se na uređenje i razrješenje međusobnih imovinsko-pravnih odnosa ugovornih strana koji su nastali prije i nakon sticanja nezavisnosti i samostalnosti ugovornih strana.
2. Datumi sticanja nezavisnosti su:
 - a) za Bosnu i Hercegovinu - 6. mart 1992. godine;
 - b) za Republiku Makedoniju - 8. septembar 1991. godine.

Član 2.

1. Pravo vlasništva i druga stvarna prava koja su fizičke i pravne osobe jedne ugovorne strane stekle na pokretnim i nepokretnim stvarima na teritoriji druge ugovorne strane te druga imovinska i neimovinska prava, imaju na teritoriji te ugovorne strane jednaku pravnu zaštitu pred sudovima i drugim državnim organima kakva je zajamčena domaćim fizičkim i pravnim osobama.
2. Prava korištenja, upravljanja i raspolaganja stečena na pokretnim i nepokretnim stvarima u društvenom vlasništvu naplatnim pravnim poslom smatraju se u smislu ovog Ugovora pravom vlasništva i drugim stvarnim pravima.
3. Prava iz stava 2. ovog člana stečena nenaplatnim pravnim poslom postaju pravo vlasništva isplatom tržišne cijene prema stanju na dan sticanja.
4. Ako su sredstva u društvenom vlasništvu iz stava 2 i 3. ovog člana stečena zajedničkim ulaganjem pravnih odnosno fizičkih osoba ugovornih strana, primjenit će se propisi o suvlasništvu koji važe na teritoriji one ugovorne strane na kojoj se sredstva u društvenom vlasništvu nalaze, u omjeru koji se utvrđuje zavisno o doprinosu u zajedničkim ulaganjima.
5. U slučaju spora iz stava 4. ovog člana nadležan je sud one ugovorne strane na čijoj teritoriji se sredstva u društvenom vlasništvu nalaze.
6. Odredbe stavova 2. 3. 4 i 5. ovog člana ne odnose se na slučajeve koji su uređeni odredbama članova 8. 9 i 10. ovog Ugovora.

Član 3.

Ugovorne strane obavezuju se da će u postupku osiguranja pravne zaštite fizičkim i pravnim osobama jedne ugovorne strane, nadležni organi druge ugovorne strane poštovati načela zakonite, brze i efikasne zaštite.

Član 4.

1. Ugovorne strane omogućit će sticanje prava vlasništva i drugih stvarnih prava na svojoj teritoriji fizičkim i pravnim osobama druge ugovorne strane, ako je valjan pravni osnov sticanja nastao do dana stjecanja nezavisnosti ugovornih strana, bez obzira na mjesto sklapanja pravnog posla.
2. Ugovorne strane omogućit će sticanje prava vlasništva i drugih stvarnih prava fizičkim i pravnim osobama druge ugovorne strane i nakon sticanja nezavisnosti, u skladu sa unutrašnjim pravom svake od ugovornih strana.
3. Ako jedna ugovorna strana svojim unutrašnjim pravom ograniči pravo sticanja prava vlasništva i drugih stvarnih prava fizičkim i pravnim osobama druge ugovorne strane, druga ugovorna strana može također uvesti ograničenja za sticanje prava vlasništva i drugih stvarnih prava prema fizičkim i pravnim osobama ugovorne strane koja je prva uvela ograničenja.

Član 5.

Državljeni jedne ugovorne strane koji na dan sticanja nezavisnosti imaju zatečene deponovane štedne uloge u drugoj ugovornoj strani, u pogledu korišćenja deponovanih štednih uloga su izjednačeni sa pravima državljana druge ugovorne strane.

Član 6.

1. Ugovorne strane u skladu sa svojim unutrašnjim pravom, te u skladu sa odredbama ovog Ugovora, uređuju imovinsko-pravni položaj pravnih osoba s društvenim kapitalom sa sjedištem u jednoj od ugovornih strana, koje su osnovale pravne osobe sa sjedištem na teritoriji druge ugovorne strane.
2. Odredbe stava 1. ovog člana odnose se i na poslovne jedinice pravnih osoba iz druge ugovorne strane koje nemaju svojstvo pravne osobe.
3. Odredbe ovog ugovora primjenjuju se na pravne osobe koje su imale društveni kapital prije okončanja postupka pretvorbe društvenog kapitala u skladu sa propisima ugovornih strana.

Član 7.

1. Ugovorne strane, će pri uređenju imovinsko-pravnog položaja pravnih osoba iz člana 6. ovog Ugovora, polaziti od zatečenog stvarnog stanja i pravne situacije na dan sticanja nezavisnosti.
2. Ulaganje sredstava pravne osobe druge ugovorne strane prilikom ili nakon osnivanja određuje udio osobe druge ugovorne strane u kapital pravne osobe iz stava 1. ovog člana, saglasno članu 10. ovog ugovora.

Član 8.

1. Kapital pravnih osoba koje su imale status samostalne pravne osobe u jednoj od ugovornih strana i koje su se temeljem pozitivnih pravnih propisa pripojile ili udružile s pravnim osobama iz druge ugovorne strane i tim pravnim osobama bez naknade prenijele svoju imovinu (npr. bivše radne organizacije i osnovne organizacije udruženog rada), strane su saglasne da je riječ o kapitalu stečenom i stvorenom na teritoriji ugovorne strane prije pripajanja, osim društvenog kapitala iz stava 2. ovog člana.
2. Ulaganje društvenog kapitala pravne osobe druge ugovorne strane, prije ili nakon pripajanja, u preduzeće koje se pripojilo uračunava se u kapital pravne osobe i na toj osnovi se određuje udio društvenog kapitala u skladu sa članom 10. ovog ugovora.

Član 9.

1. Kod pravnih osoba registrovanih na teritoriji jedne od ugovornih strana, a osnovanih od poslovnih jedinica i drugih organizacionih oblika bez svojstva pravne osobe (predstavništva i slično), i pravnih osoba sa sjedištem na teritoriji druge ugovorne strane, smatrat će se bez obzira na mjesto registracije kapitalom pravne osobe druge ugovorne strane, osim društvenog kapitala iz stava 2. ovog člana.
2. Ulaganje društvenog kapitala pravne osobe druge ugovorne strane u pravne osobe iz stava 1. ovog člana smatra se kapitalom te ugovorne strane i na toj osnovi se određuje udio društvenog kapitala u skladu sa članom 10. ovog Ugovora.

Član 10.

1. Ugovorne strane osnivaju Zajedničku komisiju za utvrđivanje omjera društvenog kapitala pravnih osoba iz članova 8 i 9. ovog Ugovora. Zajednička komisija sastojat će se od šest članova, s tim da će svaka ugovorna strana imenovati po tri predstavnika. Predstavnike svake od ugovornih strana u Zajedničkoj komisiji odredit će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine odnosno Vlada Republike Makedonije. Zajednička komisija može po potrebi formirati ekspertne grupe za pojedine slučajeve.

2. U udio društvenog kapitala u pravnoj osobi uračunava se osnivački kapital te sva materijalna i nematerijalna ulaganja, koje zajedno čine osnovu za određivanje vlasničkog udjela.
3. U slučaju spora u pogledu udjela uloženog društvenog kapitala, odluku o tome donosi arbitražno vijeće koje će sporazumno odrediti Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Makedonije u roku od 30 dana od dana podnošenja zahtjeva bilo koje ugovorne strane. Zahtjev se podnosi na prijedlog zainteresirane osobe.
4. Arbitražno vijeće iz stava 3. ovog člana sastojat će se od tri člana. Po jednog člana arbitražnog vijeća imenovat će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Makedonije, a predsjednika arbitražnog vijeća odredit će sporazumno ova dva člana.
5. Ukoliko ugovorne strane u predviđenom roku od 30 dana ne postignu sporazum o predsjedniku arbitražnog vijeća, istog će na zahtjev bilo koje ugovorne strane odrediti Sekretarijat Stalnog arbitražnog suda u Hagu.
6. U slučaju da jedna od ugovornih strana ne imenuje svog predstavnika u arbitražnom vijeću u roku od 90 dana od dana podnošenja zahtjeva iz stava 1. ovog člana, druga ugovorna strana ima pravo da od Sekretarijata Stalnog arbitražnog suda u Hagu zatraži da ovaj istovremeno odredi drugog člana arbitražnog vijeća, kao i predsjednika arbitražnog vijeća.
7. Odluka arbitražnog vijeća je konačna i izvršna.
8. Nakon što se konačno utvrdi udio društvenog kapitala, pravne osobe iz člana 8. i 9. ovog Ugovora nastavit će sa radom kao preduzeća u mješovitom vlasništvu ugovornih strana, u statusnom obliku u skladu sa unutrašnjim pravom svake od ugovornih strana.
9. Pravne osobe iz stava 8. ovog člana dužne su, u roku od 30 dana od dana konačnog utvrđivanja udjela društvenog kapitala, registrirati se kao pravne osobe u mješovitom vlasništvu pred nadležnim sudom. U protivnom, upis u sudski registar vrši sud na prijedlog nadležnog organa jedne od ugovornih strana.

Član 11.

1. U skladu sa utvrđenim udjelom u društvenom kapitalu svake od ugovornih strana, pravna osoba iz člana 10. stava 8. ovog Ugovora provodi pretvorbu prema propisima o pretvorbi društvenih preduzeća one ugovorne strane kojoj pripada tako utvrđeni društveni kapital.
2. Ako je pretvorba sprovedena do dana stupanja na snagu ovog Ugovora u skladu sa propisima ugovornih strana, ovaj ugovor neće dirati u rezultate pretvorbe, izuzev u slučaju ako se pretvorba ne odnosi na cijeli ili dio udjela pravne osobe druge ugovorne strane. U tom slučaju uspostaviće se stanje koje je postojalo prije pretvorbe. Ako to nije moguće, onda će, na zahtjev jedne ugovorne strane, ugovorna strana koja je izvršila pretvorbu, dati punu naknadu tog udjela zainteresiranoj pravnoj osobi.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-1034-15/06
27. juna 2006. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Sulejman Tihić, s. r.

Član 12.

Državljeni jedne ugovorne strane, zaposleni u pravnoj osobi u mješovitom vlasništvu iz člana 10. stava 8. ovog Ugovora u postupku pretvorbe i/ili privatizacije imaju ista prava, kao i zaposleni državljani druge ugovorne strane.

Član 13.

Na pravne osobe koje su nakon sticanja nezavisnosti ugovornih strana svojim sredstvima osnovale pravne osobe na teritoriji jedne od ugovornih strana, primjenjivat će se važeći propisi o stranim ulaganjima ugovorne strane u kojoj je pravna osoba registrirana.

Član 14.

1. Sporove koji nastanu u vezi sa tumačenjem i primjenom ovog Ugovora ugovorne strane će rješavati sporazumno.
2. Ukoliko ugovorne strane u roku od šest mjeseci od zahtjeva bilo koje ugovorne strane za sporazumno rješavanje spora iz stava 1. ovog člana u pogledu tumačenja i primjene ne postignu sporazum, spor će se, na zahtjev bilo koje ugovorne strane, riješiti pred Stalnim arbitražnim sudom u Hagu.

Član 15.

U cilju sprovođenja ovog ugovora predstavnici ugovornih strana sastajat će se po potrebi.

Član 16.

Ugovorne strane neće činiti ništa što bi oduzelo ili ograničilo prava koja su predmet ovog ugovora, osim kad je to potrebno u javnom interesu. U tom slučaju naknada će se osigurati u naturi ili uz punu novčanu naknadu po tržišnoj vrijednosti.

Član 17.

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu od dana prijema zadnjeg obavještenja ugovornih strana diplomatskim putem da su ispunjeni uvjeti predviđeni unutrašnjim zakonodavstvom ugovornih strana za stupanje na snagu ovog Ugovora.
2. Ovaj Ugovor zaključen je na neodređeno vrijeme.
3. Svaka ugovorna strana može ovaj Ugovor pismeno otkazati diplomatskim putem s otkaznim rokom od šest mjeseci, s tim da se otkaz ugovora ne može dati u prve tri godine od dana njegovog stupanja na snagu.

Ovaj Ugovor zaključen je u Skoplju dana 13. septembra 2005. godine, u dva izvornika na službenim jezicima ugovornih strana: bosanskom jeziku, hrvatskom jeziku, srpskom jeziku i makedonskom jeziku, pri čemu je svaki izvornik jednako vjerodostojan.

Za Bosnu i Hercegovinu
ministar pravde BiH
Slobodan Kovač

Za Republiku Makedoniju
ministar finansija
Republike Makedonije
Nikola Poposki

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I UREDA MINISTARA UKRAJINE O MEĐUNARODNOME CESTOVNOM PRIJEVOZU

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Ureda ministara Ukrajine o međunarodnome cestovnom prijevozu, potpisan u Sarajevu 7. veljače 2006. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom, ukrajinskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I KABINETA MINISTARA UKRAJINE O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Kabinet ministara Ukrajine u daljnjem tekstu: "Ugovorne stranke", sa željom promoviranja razvoja ekonomskih i trgovinskih odnosa i olakšavanja protoka putnika i roba na polju cestovnog prijevoza između njihove dvije države i tranzita kroz njihove teritorije su dogovorile sljedeće:

I. OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Polje primjene

1. Odredbe ovog Sporazuma primjenjivati će se na međunarodni cestovni prijevoz putnika i roba, motornim vozilima registriranim u jednoj od Ugovornih stranaka, preko teritorija Bosne i Hercegovine i Ukrajine, u tranzitu preko njihovih teritorija, i za i iz trećih država.
2. Odredbe ovog Sporazuma primjenjivati će se također i na prijevoz praznim motornim vozilima, u vezi gore pomenutih prijevoza.

Članak 2.

Definicije

U svrhu ovog Sporazuma:

1. Izraz "prijevoznik" znači bilo koju fizičku ili pravnu osobu, u Bosni i Hercegovini ili Ukrajini, koja ima pravo sukladno sa državnim zakonodavstvom obavljati međunarodni cestovni prijevoz putnika ili roba u najam, za naknadu ili za njegov račun.
2. Izraz "autobus" znači bilo koje vozilo na motorni pogon koje, osim sjedišta za vozača, ima više od osam sjedišta i koje je registrirano u Ugovornoj stranci.
3. Izraz "teretno vozilo" znači bilo koje vozilo na motorni pogon, registrirano u jednoj od Ugovornih stranaka koje je napravljeno i koje se koristi za prijevoz tereta na cestama. Ovaj izraz također uključuje i prikolice (bez obzira na zemlju registracije), koje su spojene na teretno vozilo i poluprikolice (bez obzira na zemlju registracije), koje vozi vučno vozilo.
4. Izraz "red vožnje" znači prijevoz osoba prema određenoj učestalosti i određenim cestama, gdje putnici mogu ući ili izaći na određenim mjestima.
5. Izraz "vanlinijski prijevoz" znači prijevoz kroz teritoriju Ugovorne stranke, koji nije definiran kao redovan prijevoz i realizira se pod uvjetima koji će biti određeni za svaki pojedinačni slučaj prema dogovoru između naručioca prijevoza i prijevoznika.
6. Izraz "dozvola" znači zvaničan dokumenat za upotrebu vozila za međunarodni cestovni prijevoz roba ili putnika ili vožnje bez roba ili putnika preko teritorija stranih država.

II. PRIJEVOZ PUTNIKA

Članak 3.

Sustav dopusnica

Sve vrste putničkog prijevoza koji se obavljaju autobusima koja su registrirana u jednoj od Ugovornih stranaka, između

dvije države i u tranzitu preko njihovih teritorija, izuzev onog što je precizirano u članku 6, provode se na temelju dopusnica. Vozač vozila mora imati original dopusnicu.

Članak 4.

Redovne usluge

1. Usluge redovnog prijevoza će se obavljati na bazi zajedničkog održavanja linija (na temelju pariteta) prijevoznika Ugovornih stranaka.
2. Redovne usluge između dvije države ili u tranzitu preko njihovih teritorija održavaju se uz prethodnu koordinaciju između nadležnih organa Ugovornih stranaka.
3. Svaki nadležni organ će izdati dopusnicu isključivo za dio maršrute koja se odvija na njegovoj teritoriji.
4. Ponude za organiziranje takvih usluga će poslati unaprijed nadležni organi Ugovornih stranaka jedna drugoj. Ovi prijedlozi moraju sadržavati podatke o nazivu prijevoznika (kompanije), itinereru, graničnim prijelazima, redovima vožnje, cijenama, stanicama na kojima će osobe ulaziti i izlaziti, kao i period trajanja i učestalost obavljanja usluge.
5. Zahtjev za dopusnicu se podnosi nadležnom organu države gdje je vozilo registrirano, koji ima pravo da je izda ili ne. U slučaju da nema nikakvih primjedbi, navedeni organ šalje zahtjev sa svom potrebnom dokumentacijom za dobijanje dopusnice, nadležnom organu druge Ugovorne stranke.

Članak 5.

Vanlinijski prijevoz

1. Vanlinijski prijevoz putnika autobusima između dvije države i u tranzitu preko njihovih teritorija, uz izuzetak prijevoza iz članka 6 ovog Ugovora, provodit će se na temelju dopusnica koje će izdavati nadležni organi Ugovornih stranaka.
2. Nadležni organi Ugovornih stranaka će izdavati dopusnice za onaj dio itinerera koji prolazi kroz njihovu teritoriju.
3. Za svaki vanredni prijevoz putnika autobusima, mora se izdati posebna dopusnica koja podrazumijeva pravo na povratno putovanje, izuzev ako je tom dopusnicom drugačije predviđeno.
4. Svake godine će nadležni organi Ugovornih stranaka razmijeniti dogovoreni broj obrazaca dopusnica za vanlinijski prijevoz putnika.
5. Nadležni organi Ugovornih stranaka koordinirat će postupak razmjene obrazaca dopusnica.

Članak 6.

Vanlinijski prijevozi koji ne podliježu sustavu dopusnica

1. Dopusnice neće biti potrebne za vanlinijski prijevoz putnika autobusima ako se grupa putnika koja se sastoji od istih putnika prevozi autobusom tokom cijelog putovanja:
 - a. ako putovanje počinje i završava na teritoriji Ugovorne strane gdje je autobus registriran; ili
 - b. ako putovanje počinje na teritoriji Ugovorne stranke gdje je autobus registriran a završava na teritoriji druge Ugovorne stranke, pod uvjetom da autobus prazan napusti tu teritoriju.
2. Dopusnica neće biti potrebna kada se pokvareni autobus zamjenjuje drugim.

3. Za obavljanje prijevoza putnika iz stavka 1 ovog članka, vozač autobusa mora posjedovati spisak putnika.

III. PRIJEVOZ ROBA

Članak 7.

Sustav dopusnica

1. Prijevoz roba sukladno ovom Sporazumu, uz izuzetak prijevoza iz članka 8 ovog Sporazuma, obavljati će se teretnim vozilom, na osnovu dopusnica koje izdaju nadležni organi Ugovornih stranaka.
2. Za svako vozilo za prijevoz roba mora se izdati posebna dopusnica koja će dati pravo na povratno putovanje, izuzev ako je u dopusnici drugačije predviđeno. Original dopusnice mora biti pokazana od strane vozača.
3. Svake godine će nadležni organi Ugovornih stranaka razmijeniti zajednički dogovoren broj obrazaca dopusnica za prijevoz roba. Ovi obrasci biti će pečaćeni i potpisani od nadležnog organa koji izdaje dopusnicu.
4. Nadležni organi Ugovornih stranaka koordinirati će postupak razmjene obrazaca dopusnica.

Članak 8.

Prijevozi izuzeti iz sustava dopusnica

1. Dopusnice neće biti potrebne za prijevoz:
 - a. ekspanata, opreme i materijala za sajmove i izložbe;
 - b. vozila, životinja i razne imovine i opreme za sportska takmičenja;
 - c. kazališnih rekvizita, muzičkih instrumenata, opreme i materijala za snimanje, kao i za radio i TV emisije;
 - d. posmrtnih ostataka;
 - e. poštanskih pošiljki;
 - f. oštećenih vozila;
 - g. pčela i riblje mladi;
 - h. humanitarne pomoći transportirane u posebnim područjima;
 - i. roba čija dozvoljena težina zajedno sa prikolicom ne prelazi 6 tona ili čija dozvoljena korisna nosivost zajedno sa prikolicom ne prelazi 3,5 tona.
2. Dopusnice neće biti potrebne za prolaz vozila tehničke pomoći.
3. Izuzeci predviđeni toč. 1), 2) i 3) stavka 1 važiti će samo ako se roba vrati u zemlju u kojoj je vozilo registrirano ili ako se prevozi na teritoriju neke treće države.
4. U vezi sa prijevozom iz stavka 1 ovog članka, vozač mora imati sve dokumente koji potvrđuju da robe pripadaju jednoj od navedenih vrsta.

Članak 9.

Posebne dopusnice

1. Kada dimenzije ili težina vozila jedne Ugovorne stranke, sa ili bez roba, prekorače ograničenja koja su uspostavljena na teritoriji druge Ugovorne stranke, kao i kod prijevoza opasnih roba, prijevoznik mora imati, pored redovne dopusnice, i posebnu dopusnicu nadležnog organa te Ugovorne stranke.
2. Ako dopusnica iz stavka 1 omogućuje obavljanje prijevoza određenom rutom, prijevoz se mora obavljati tom rutom.

IV. OSTALE ODREDBE

Članak 10.

Kabotaža i prijevoz u treće države

1. Prijevozniku jedne Ugovorne stranke zabranjeno je obavljanje prijevoza između dvije točke na teritoriji druge Ugovorne stranke, ako nema odgovarajuću dopusnicu nadležnog organa Ugovorne stranke.
2. Za obavljanje prijevoza roba od strane prijevoznika jedne od Ugovornih stranaka kroz teritoriju druge Ugovorne stranke u neku treću državu i obratno, zahtijeva se dopusnica koju izdaje nadležni organ te druge Ugovorne stranke.

3. Zabranjeno je obavljanje prijevoza putnika od strane prijevoznika jedne od Ugovornih stranaka kroz teritoriju druge Ugovorne stranke u neku treću državu i obratno.

Članak 11.

Težina i dimenzije vozila

Svaka Ugovorna stranka se obvezuje da neće nametati strožije zahtjeve kada je u pitanju težina i dimenzije vozila koja su registrirana na teritoriji druge Ugovorne stranke od onih koji se nameću vozilima koja su registrirana na njihovoj teritoriji.

Članak 12.

Porezi i troškovi

1. Vozila namijenjena za prijevoz putnika i roba koja su registrirana na teritoriji jedne Ugovorne stranke i ulaze na teritoriju druge Ugovorne stranke, na temelju pariteta, su izuzeta od plaćanja poreza, naknada i ostalih troškova koji su povezani sa vlasništvom i korištenjem vozila na toj teritoriji.
2. Izuzeća iz paragrafa 1 ovog članka se neće primjenjivati na plaćanje kontrole i cestarine, izuzev ako je to drugačije utvrđeno u samoj dopusnici, poreza na dodanu vrijednost, niti na carine i akcize za potrošnju goriva u vozilima, osim na:
 - a. gorivo koje se drži u rezervoarima koji se nalaze na svakom modelu koji su tehnološki i strukturalno povezani sa snabdijevanjem motora. Ovo se također odnosi na gorivo sadržano u standardnim rezervoarima koji se nalaze na prikolicama i poluprikolicama, a koji su dizajnirani da snabdijevaju gorivom rad hladnjaka;
 - b. maziva u neophodnim količinama za korištenje tokom prijevoza;
 - c. rezervni dijelovi i instrumenti neophodni za popravku vozila pri vršenju međunarodnog prijevoza.
3. Nekorišteni rezervni dijelovi su predmet vraćanja u državu registracije, a zamijenjeni rezervni dijelovi moraju biti iznijeti izvan države, ili uništeni ili uručeni na način propisan zakonima i pravilima koji su na snazi na teritoriji odnosno Ugovorne stranke.

Članak 13.

Državno zakonodavstvo

Za sva pitanja koja nisu regulirana odredbama ovog Sporazuma ili Međunarodnim konvencijama kojim su dvije države potpisnice, prijevoznici jedne Ugovorne stranke su obvezni poštivati zakone i propise druge Ugovorne stranke, dok borave na teritoriji te Ugovorne stranke.

Članak 14.

Kršenje Sporazuma

1. Ako prijevoznik jedne Ugovorne stranke na teritoriji druge Ugovorne stranke prekrši bilo koju odredbu ovog Sporazuma, nadležni organ Ugovorne stranke na čijoj teritoriji je počinjeno kršenje, može prvo obavijestiti Ugovornu stranku o okolnostima kršenja, bez prejudiciranja bilo kakve zakonske sankcije koje se primjenjuje na teritoriji Ugovorne stranke gdje se dogodilo kršenje.
2. U slučaju bilo kakvog kršenja odredaba ovog Sporazuma, nadležni organ Ugovorne stranke na čijoj teritoriji se dogodilo kršenje, može zatražiti od nadležnog organa druge Ugovorne stranke, da poduzme mjere:
 - a. da izda upozorenje odnosnom prijevozniku, uz obavještenje da svako naknadno kršenje može dovesti do zabrane ulaska vozilima tog prijevoznika na njegovu teritoriju, na period koji on precizira prema državnom zakonodavstvu, ili
 - b. da obavijesti navedenog prijevoznika da je ulaz njegovih vozila na njegovu teritoriju zabranjen privremeno ili na neodređeno vrijeme, sukladno državnom zakonodavstvu.

3. Nadležni organ Ugovorne stranke koji primi takav zahtjev, poduzet će odgovarajuće mjere, te će što prije obavijestiti nadležni organ druge Ugovorne stranke o poduzetoj radnji.

Članak 15.

Nadležni organi

1. Nadležni organi odgovorni za primjenu ovog Sporazuma su:
U ime Bosne i Hercegovine
Ministarstvo komunikacija i prometa,
U ime Ukrajine
Ministarstvo transporta.
2. Nadležni organi Ugovornih stranaka biti će u stalnom kontaktu za utvrđivanje nekih problema koji mogu uticati na primjenu ovog Sporazuma.

Članak 16.

Zajedničko povjerenstvo

1. U svrhu omogućavanja efikasne primjene ovog Sporazuma, uspostavlja se Zajedničko povjerenstvo sastavljeno od predstavnika nadležnih organa Ugovornih stranaka i stručnjaka iz odgovarajućih oblasti.
2. Ovo Zajedničko povjerenstvo razmatrat će pitanja u oblasti međunarodnog cestovnog prijevoza od zajedničkog interesa i rješavati neke sporove koji mogu proisteci za vrijeme primjene ovog Sporazuma.

3. Sastanci Zajedničkog povjerenstva se održavaju na zahtjev jedne od Ugovornih stranaka.

Članak 17.

Stupanje na snagu i period važenje ovog Sporazuma

1. Svaka Ugovorna stranka obavijestiti će drugu Ugovornu stranku putem diplomatskih kanala da su ispunjeni svi odnosi unutarnji zakonski uvjeti potrebni za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum stupiti će na snagu trideset dana nakon prijema posljednje od ove dvije obavijesti.

2. Ovaj Ugovor se zaključuje na neodređeni period i ostati će na snazi do isteka šest mjeseci od dana kada jedna Ugovorna stranka obavijesti drugu Ugovornu stranku putem diplomatskih kanala o njenoj želji da ga raskine.

Sačinjeno u Sarajevu dana 07.02.2006. godine u dva izvornika na bosanskom, srpskom, hrvatskom, ukrajinskom, i engleskom jeziku i svaki je jednako vjerodostojan.

U slučaju razlike u tumačenju ovog Sporazuma, važi će tekst na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
ministar prometa
i komunikacija BiH
dr. Branko Dokić

Za Kabinet ministara Ukrajine
Ambasador Ukrajine u BiH
Viktor Kirik

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom i stupa na snagu danom objave.

Број 01-011-1034-16/06
27. липња 2006. године
Сарајево

Председатељ
Сулјман Тихић, в. р.

На основу члана V. 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 305/06 од 23. маја 2006. године), Председништво Босне и Херцеговине на 97. сједници, одржаној 27. јуна 2006. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И КАБИНЕТА МИНИСТАРА УКРАЈИНЕ О МЕЂУНАРОДНОМ ДРУМСКОМ ПРЕВОЗУ

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Кабинета министара Украјине о међународном друмском превозу, потписан у Сарајеву 7. фебруара 2006. године на српском, босанском, хрватском, украјинском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И КАБИНЕТА МИНИСТАРА УКРАЈИНЕ О МЕЂУНАРОДНОМ ДРУМСКОМ ПРЕВОЗУ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Кабинет министара Украјине у даљем тексту: "Уговорне стране", са жељом промовисања развоја економских и трговинских односа и олакшавања протока путника и терета на пољу друмског превоза између њихове двије државе и транзита кроз њихове територије су договориле слиједеће:

I. ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Поље примјене

1. Одредбе овог Споразума ће се примјењивати на међународни друмски превоз путника и терета, моторним

возилима регистрованим у једној од Уговорних страна, преко територија Босне и Херцеговине и Украјине, у транзиту преко њихових територија, и за и из трећих држава.

2. Одредбе овог Споразума ће се примјењивати такође и на превоз празним моторним возилима, у вези горе поменутих превоза.

Члан 2.

Дефиниције

У сврху овог Споразума:

1. Израз "превозник" значи било које физичко или правно лице, у Босни и Херцеговини или Украјини, које има право у складу са државним законодавством обављати међународни друмски превоз путника или терета у најам, за накнаду или за његов рачун.
2. Израз "аутобус" значи било које возило на моторни погон које, осим сједишта за возача, има више од осам сједишта и које је регистровано у Уговорној страни.

3. Израз "теретно возило" значи било које возило на моторни погон, регистровано у једној од Уговорних страна које је направљено и које се користи за превоз терета на друмским саобраћајницама.
Овај израз такође укључује и приколице (без обзира на земљу регистрације), које су спојене на теретно возило и полуприколице (без обзира на земљу регистрације), које вози вучно возило.
4. Израз "ред вожње" значи превоз путника према одређеној учесталости и одређеним друмским саобраћајницама, гдје путници могу ући или изаћи на одређеним мјестима.
5. Израз "ванлинијски превоз" значи превоз кроз територију Уговорне стране, који није дефинисан као редован превоз и реализује се под условима који ће бити одређени за сваки појединачни случај према договору између наручиоца превоза и превозника.
6. Израз "дозвола" значи званичан докуменат за употребу возила за међународни друмски превоз терета или путника или вожње без терета или путника преко територија страних држава.

II. ПРЕВОЗ ПУТНИКА

Члан 3.

Систем дозвола

Све врсте путничког превоза који се обављају аутобусима која су регистрована у једној од Уговорних страна, између двије државе и у транзиту преко њихових територија, изузев оног што је прецизирано у члану 6, проводе се на основу дозвола. Возач возила мора имати оригинал дозволу.

Члан 4.

Редовне услуге

1. Услуге редовног превоза ће се обављати на бази заједничког одржавања линија (на основу паритета) превозника Уговорних страна.
2. Редовне услуге између двије државе или у транзиту преко њихових територија одржавају се уз претходну координацију између надлежних органа Уговорних страна.
3. Сваки надлежни орган ће издати дозволу искључиво за дио маршруте која се одвија на његовој територији.
4. Понуде за организацију таквих услуга ће послати унапријед надлежни органи Уговорних страна једна другој. Ови предлози морају садржавати податке о називу превозника (компаније), итинереру, граничним прелазима, редовима вожње, цијенама, станицама на којима ће путници улазити и излазити, као и период трајања и учесталост обављања услуге.
5. Захтјев за дозволу се подноси надлежном органу државе гдје је возило регистровано, који има право да је изда или не. У случају да нема никаквих примједби, наведени орган шаље захтјев са свом потребном документацијом за добијање дозволе, надлежном органу друге Уговорне стране.

Члан 5.

Ванлинијски превоз

1. Ванлинијски превоз путника аутобусима између двије државе и у транзиту преко њихових територија, уз изузетак превоза из члана 6. овог Уговора, проводиће се на основу дозвола које ће издавати надлежни органи Уговорних страна.
2. Надлежни органи Уговорних страна ће издавати дозволе за онај дио итинерера који пролази кроз њихову територију.
3. За сваки ванредни превоз путника аутобусима, мора се издати посебна дозвола која подразумијева право на повратно путовање, изузев ако је том дозволом другачије предвиђено.
4. Сваке године ће надлежни органи Уговорних страна размијенити договорени број образаца дозвола за ванлинијски превоз путника. Ови образци ће бити печачени и потписани од надлежног органа који издаје дозволу.

5. Надлежни органи Уговорних страна координираће поступак размјене образаца дозвола.

Члан 6.

Ванлинијски превози који не подлијежу систему дозвола

1. Дозволе неће бити потребне за ванлинијски превоз путника аутобусима ако се група путника која се састоји од истих особа превози истим аутобусима током цијелог путовања:
 - a. ако путовање почиње и завршава на територији Уговорне стране гдје је аутобус регистрован; или
 - b. ако путовање почиње на територији Уговорне стране гдје је аутобус регистрован, а завршава на територији друге Уговорне стране, под условом да аутобус празан напусти ту територију.
2. Дозвола неће бити потребна када се покварени аутобус замјењује другим.
3. За обављање превоза путника из става 1. овог члана, возач аутобуса мора посједовати списак путника.

III. ПРЕВОЗ ТЕРЕТА

Члан 7.

Систем дозвола

1. Превоз терета у складу са овим Споразумом, уз изузетак превоза из члана 8. овог Споразума, ће се обављати теретним возилом, на основу дозвола које издају надлежни органи Уговорних страна.
2. За свако возило за превоз терета мора се издати посебна дозвола која ће дати право на повратно путовање, изузев ако је у дозволи другачије предвиђено. Оригинал дозвола мора бити показана од стране возача.
3. Сваке године ће надлежни органи Уговорних страна размијенити заједнички договорени број образаца дозвола за превоз терета. Ови образци ће бити печачени и потписани од надлежног органа који издаје дозволу.
4. Надлежни органи Уговорних страна координираће поступак размјене образаца дозвола.

Члан 8.

Превози изузети из система дозвола

1. Дозволе неће бити потребне за превоз:
 - a. експоната, опреме и материјала за сајмове и изложбе;
 - b. возила, животиња и разне имовине и опреме за спортска такмичења;
 - c. позоришних реквизита, музичких инструмената, опреме и материјала за снимање, као и за радио и ТВ емисије;
 - d. посмртних остатака;
 - e. поштанских пошиљки;
 - f. оштећених возила;
 - g. пчела и рибље млађи;
 - h. хуманитарне помоћи транспортоване у посебним подручјима;
 - i. терета чија дозвољена тежина заједно са приколицом не прелази 6 тона или чија дозвољена корисна носивост заједно са приколицом не прелази 3,5 тона.
2. Дозволе неће бити потребне за пролаз возила техничке помоћи.
3. Изузети предвиђени тач. 1),2) и 3) става 1 важиће само ако се терет врати у земљу у којој је возило регистровано или ако се превози на територију неке треће државе.
4. У вези са превозом из става 1 овог члана, возач мора имати све документе који потврђују да терети припадају једној од наведених врста.

Члан 9.

Посебне дозволе

1. Када димензије или тежина возила једне Уговорне стране, са или без терета, прекораче ограничења која су успостављена на територији друге Уговорне стране, као и код превоза опасног терета, превозник мора имати, поред

редовне дозволе, и посебну дозволу надлежног органа те Уговорне стране.

2. Ако дозвола из става 1 омогућује обављање превоза одређеном рутом, превоз се мора обављати том рутом.

IV. ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ

Члан 10.

Каботажа и превоз у треће државе

1. Превознику једне Уговорне стране забрањено је обављање превоза између двије тачке на територији друге Уговорне стране, ако нема одговарајућу дозволу надлежног органа Уговорне стране.
2. За обављање превоза терета од стране превозника једне од Уговорних страна кроз територију друге Уговорне стране у неку трећу државу и обратно, захтијева се дозвола коју издаје надлежни орган те друге Уговорне стране.
3. Забрањено је обављање превоза путника од стране превозника једне од Уговорних страна кроз територију друге Уговорне стране у неку трећу државу и обратно.

Члан 11.

Тежина и димензије возила

Свака Уговорна страна се обавезује да неће наметати строжије захтјеве када је у питању тежина и димензије возила која су регистрована на територији друге Уговорне стране од оних који се намећу возилима која су регистрована на њиховој територији.

Члан 12.

Порези и трошкови

1. Возила намијењена за превоз путника и терета која су регистрована на територији једне Уговорне стране и улазе на територију друге Уговорне стране, на паритетној основи, су изузета од плаћања пореза, накнада и осталих трошкова који су повезани са власништвом и коришћењем возила на тој територији.
2. Изузећа из става 1 овог члана се неће примјењивати на плаћање контроле и путарине, изузев ако је то другачије утврђено у самој дозволи, пореза на додану вриједност, ни на царине и акцизе за потрошњу горива у возилима, осим на:
 - a. гориво које се држи у резервоарима који се налазе на сваком моделу који су технолошки и структурално повезани са снабдијевањем мотора. Ово се такође односи на гориво садржано у стандардним резервоарима који се налазе на приколицама и полуприколицама, а који су дизајнирани да снабдијевају горивом рад хладњака;
 - b. мазива у неопходним количинама за кориштење током превоза;
 - c. резервни дијелови и инструменти неопходни за поправку возила при вршењу међународног превоза.
3. Некориштени резервни дијелови су предмет враћања у државу регистрације, а замијењени резервни дијелови морају бити изнијети изван државе, или уништени или уручени на начин прописан законима и правилима који су на снази на територији односне Уговорне стране.

Члан 13.

Државно законодавство

За сва питања која нису регулисана одредбама овог Споразума или Међународним конвенцијама којих су двије земље потписнице, превозници једне Уговорне стране су обавезни поштовати законе и прописе друге Уговорне стране, док бораве на територији те Уговорне стране.

Члан 14.

Кршење Споразума

1. Ако превозник једне Уговорне стране на територији друге Уговорне стране прекрши било коју одредбу овог Споразума, надлежни орган Уговорне стране на чијој

територији је почињено кршење, може прво обавијестити Уговорну страну о околностима кршења, без прејудуцирања било какве законске санкције које се примјењују на територији Уговорне стране гдје се десило кршење.

2. У случају било каквог кршења одредаба овог Споразума, надлежни орган Уговорне стране на чијој територији се десило кршење, може затражити од надлежног органа друге Уговорне стране, да предузме мјере:
 - a. да изда упозорење односно превознику, уз обавјештење да свако накнадно кршење може довести до забране уласка возилима тог превозника на његову територију, на период који он прецизира према државном законодавству, или
 - b. да обавијести наведеног превозника да је улаз његових возила на његову територију забрањен привремено или на неодређено вријеме, у складу са државним законодавством.
3. Надлежни орган Уговорне стране који прими такав захтјев, предузеве одговарајуће мјере, те ће што прије обавијестити надлежни орган друге Уговорне стране о предузетој радњи.

Члан 15.

Надлежни органи

1. Надлежни органи одговорни за примјену овог Споразума су:

У име Босне и Херцеговине - Министарство комуникација и транспорта,
У име Украјине - Министарство транспорта.
2. Надлежни органи Уговорних страна ће бити у сталном контакту за утврђивање неких проблема који могу утицати на примјену овог Споразума.

Члан 16.

Заједничка комисија

1. У сврху омогућавања ефикасне примјене овог Споразума, успоставља се Заједничка комисија састављена од представника надлежних органа Уговорних страна и стручњака из одговарајућих области.
2. Ова Заједничка комисија ће разматрати питања у области међународног друмског превоза од заједничког интереса и рјешавати неке спорове који могу проистећи за вријеме примјене овог Споразума.
3. Састанци Заједничке комисије се одржавају на захтјев једне од Уговорних страна.

Члан 17.

Ступање на снагу и период важење овог Споразума

1. Свака Уговорна страна ће обавијестити другу Уговорну страну путем дипломатских канала да су испуњени сви односни унутрашњи законски услови потребни за ступање на снагу овог Споразума. Овај Споразум ступиће на снагу тридесет дана након пријема посљедње од ове двије обавијести.
2. Овај Уговор се закључује на неодређени период и остаће на снази до истека шест мјесеци од дана када једна Уговорна страна обавијести другу Уговорну страну путем дипломатских канала о њеној жељи да га раскине. Сачињено у Сарајеву дана, 07.02.2006. године у два оригинала на босанском, српском, хрватском, украјинском и енглеском језику и сваки је једнако вјеродостојан.

У случају разлике у тумачењу овог Споразума, важиће текст на енглеском језику.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
министар транспорта
и комуникација БиХ
др **Бранко Докић**

За Кабинет министара Украјине
Амбасадор Украјине у БиХ
Виктор Кирик

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1034-16/06
27. јуна 2006. године
Сарајево

Председавајући
Сулејман Тихић, с. р.

На основу члана V. 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука PS БиХ број 305/06. од 23. маја 2006. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 97. сједници, одржаној 27. јуна 2006. године, донијело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I KABINETA MINISTARA UKRAJINE O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Kabineta ministara Ukrajine o međunarodnom cestovnom prijevozu, potpisan u Sarajevu 7. februara 2006. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, ukrajinskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I KABINETA MINISTARA UKRAJINE O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Kabinet ministara Ukrajine u daljnjem tekstu: "Ugovorne strane", sa željom promoviranja razvoja ekonomskih i trgovinskih odnosa i olakšavanja protoka putnika i tereta na polju cestovnog prijevoza između njihove dvije države i tranzita kroz njihove teritorije su dogovorile sljedeće:

I. OPĆE ODREDBE

Члан 1.

Polje primjene

1. Odredbe ovog Sporazuma će se primjenjivati na međunarodni cestovni prijevoz putnika i tereta, motornim vozilima registriranim u jednoj od Ugovornih strana, preko teritorija Bosne i Hercegovine i Ukrajine, u tranzitu preko njihovih teritorija, i za i iz trećih država.
2. Odredbe ovog Sporazuma će se primjenjivati također i na prijevoz praznim motornim vozilima, u vezi gore pomenutih prijevoza.

Члан 2.

Definicije

U svrhu ovog Sporazuma:

1. Izraz "prijevoznik" znači bilo koje fizičko ili pravno lice, u Bosni i Hercegovini ili Ukrajini, koje ima pravo u skladu sa državnim zakonodavstvom obavljati međunarodni cestovni prijevoz putnika ili tereta u najam, za naknadu ili za njegov račun.
2. Izraz "autobus" znači bilo koje vozilo na motorni pogon koje, osim sjedišta za vozača, ima više od osam sjedišta i koje je registrirano u Ugovornoj strani.
3. Izraz "teretno vozilo" znači bilo koje vozilo na motorni pogon, registrirano u jednoj od Ugovornih strana koje je napravljeno i koje se koristi za prijevoz tereta na cestama. Ovaj izraz također uključuje i prikolice (bez obzira na zemlju registracije), koje su spojene na teretno vozilo i poluprikolice (bez obzira na zemlju registracije), koje vozi vučno vozilo.
4. Izraz "red vožnje" znači prijevoz putnika prema određenoj učestalosti i određenim cestama, gdje putnici mogu ući ili izaći na određenim mjestima.

5. Izraz "vanlinijski prijevoz" znači prijevoz kroz teritoriju Ugovorne strane, koji nije definisan kao redovan prijevoz i realizuje se pod uvjetima koji će biti određeni za svaki pojedinačni slučaj prema dogovoru između naručioca prijevoza i prijevoznika.
6. Izraz "dozvola" znači zvaničan dokumenat za upotrebu vozila za međunarodni cestovni prijevoz tereta ili putnika ili vožnje bez tereta ili putnika preko teritorija stranih država.

II. PRIJEVOZ PUTNIKA

Члан 3.

Sistem dozvola

Sve vrste putničkog prijevoza koji se autobusima koja su registrirana u jednoj od Ugovornih strana, između dvije države i u tranzitu preko njihovih teritorija, izuzev onog što je precizirano u članu 6, provode se na osnovu dozvola. Vozač vozila mora imati original dozvolu.

Члан 4.

Redovne usluge

1. Usluge redovnog prijevoza će se obavljati na bazi zajedničkog održavanja linija (na osnovu pariteta) prijevoznika Ugovornih strana.
2. Redovne usluge između dvije države ili u tranzitu preko njihovih teritorija održavaju se uz prethodnu koordinaciju između nadležnih organa Ugovornih strana.
3. Svaki nadležni organ će izdati dozvolu isključivo za dio maršrute koja se odvija na njegovoj teritoriji.
4. Ponude za organizaciju takvih usluga će poslati unaprijed nadležni organi Ugovornih strana jedna drugoj. Ovi prijedlozi moraju sadržavati podatke o nazivu prijevoznika (kompanije), itinereru, graničnim prijelazima, redovima vožnje, cijenama, stanicama na kojima će putnici ulaziti i izlaziti, kao i period trajanja i učestalost obavljanja usluge.
5. Zahtjev za dozvolu se podnosi nadležnom organu države gdje je vozilo registrirano, koji ima pravo da je izda ili ne. U slučaju da nema nikakvih primjedbi, navedeni organ šalje zahtjev sa svom potrebnom dokumentacijom za dobijanje dozvole, nadležnom organu druge Ugovorne strane.

Члан 5.

Vanlinijski prijevoz

1. Vanlinijski prijevoz putnika autobusima između dvije države i u tranzitu preko njihovih teritorija, uz izuzetak prijevoza iz člana 6 ovog Ugovora, provodit će se na

osnovu dozvola koje će izdavati nadležni organi Ugovornih strana.

2. Nadležni organi Ugovornih strana će izdavati dozvole za onaj dio itinerera koji prolazi kroz njihovu teritoriju.
3. Za svaki vanredni prijevoz putnika autobusima, mora se izdati posebna dozvola koja podrazumijeva pravo na povratno putovanje, izuzev ako je tom dozvolom drugačije predviđeno.
4. Svake godine će nadležni organi Ugovornih strana razmijeniti dogovoreni broj obrazaca dozvola za vanlinijski prijevoz putnika. Ovi obrasci će biti pečaćeni i potpisani od nadležnog organa koji izdaje dozvolu.
5. Nadležni organi Ugovornih strana koordinirat će postupak razmjene obrazaca dozvola.

Član 6.

Vanlinijski prijevozi koji ne podliježu sistemu dozvola

1. Dozvole neće biti potrebne za vanlinijski prijevoz putnika autobusima ako se grupa putnika koja se sastoji od istih osoba prevozi autobusom tokom cijelog putovanja:
 - a. ako putovanje počinje i završava na teritoriji Ugovorne strane gdje je autobus registriran; ili
 - b. ako putovanje počinje na teritoriji Ugovorne strane gdje je autobus registriran, a završava na teritoriji druge Ugovorne strane, pod uvjetom da autobus prazan napusti tu teritoriju.
2. Dozvola neće biti potrebna kada se pokvareni autobus zamjenjuje drugim.
3. Za obavljanje prijevoza putnika iz stava 1 ovog člana, vozač autobusa mora posjedovati spisak putnika.

III. PRIJEVOZ TERETA

Član 7.

Sistem dozvola

1. Prijevoz tereta u skladu sa ovim Sporazumom, uz izuzetak prijevoza iz člana 8 ovog Sporazuma, će se obavljati teretnim vozilom, na osnovu dozvola koje izdaju nadležni organi Ugovornih strana.
2. Za svako vozilo za prijevoz tereta mora se izdati posebna dozvola koja će dati pravo na povratno putovanje, izuzev ako je u dozvoli drugačije predviđeno. Original dozvola mora biti pokazana od strane vozača.
3. Svake godine će nadležni organi Ugovornih strana razmijeniti zajednički dogovoren broj obrazaca dozvola za prijevoz tereta. Ovi obrasci će biti pečaćeni i potpisani od nadležnog organa koji izdaje dozvolu.
4. Nadležni organi Ugovornih strana koordinirat će postupak razmjene obrazaca dozvola.

Član 8.

Prijevozi izuzeti iz sistema dozvola

1. Dozvole neće biti potrebne za prijevoz:
 - a. eksponata, opreme i materijala za sajmove i izložbe;
 - b. vozila, životinja i razne imovine i opreme za sportska takmičenja;
 - c. pozorišnih rekvizita, muzičkih instrumenata, opreme i materijala za snimanje, kao i za radio i TV emisije;
 - d. posmrtnih ostataka;
 - e. poštanskih pošiljki;
 - f. oštećenih vozila;
 - g. pčela i riblje mladi;
 - h. humanitarne pomoći transportovane u posebnim područjima;
 - i. tereta čija dozvoljena težina zajedno sa prikolicom ne prelazi 6 tona ili čija dozvoljena korisna nosivost zajedno sa prikolicom ne prelazi 3,5 tona.
2. Dozvole neće biti potrebne za prolaz vozila tehničke pomoći.

3. Izuzeci predviđeni tač. 1),2) i 3) stava 1 važit će samo ako se teret vrati u zemlju u kojoj je vozilo registrirano ili ako se prevozi na teritoriju neke treće države.
4. U vezi sa prijevozom iz stava 1 ovog člana, vozač mora imati sve dokumente koji potvrđuju da tereti pripadaju jednoj od navedenih vrsta.

Član 9.

Posebne dozvole

1. Kada dimenzije ili težina vozila jedne Ugovorne strane, sa ili bez tereta, prekorače ograničenja koja su uspostavljena na teritoriji druge Ugovorne strane, kao i kod prijevoza opasnog tereta, prijevoznik mora imati, pored redovne dozvole, i posebnu dozvolu nadležnog organa te Ugovorne strane.
2. Ako dozvola iz stava 1 omogućuje obavljanje prijevoza određenom rutom, prijevoz se mora obavljati tom rutom.

IV. OSTALE ODREDBE

Član 10.

Kabotaža i prijevoz u treće države

1. Prijevozniku jedne Ugovorne strane zabranjeno je obavljanje prijevoza između dvije tačke na teritoriji druge Ugovorne strane, ako nema odgovarajuću dozvolu nadležnog organa Ugovorne strane.
2. Za obavljanje prijevoza tereta od strane prijevoznika jedne od Ugovornih strana kroz teritoriju druge Ugovorne strane u neku treću državu i obratno, zahtijeva se dozvola koju izdaje nadležni organ te druge Ugovorne strane.
3. Zabranjeno je obavljanje prijevoza putnika od strane prijevoznika jedne od Ugovornih strana kroz teritoriju druge Ugovorne strane u neku treću državu i obratno.

Član 11.

Težina i dimenzije vozila

Svaka Ugovorna strana se obavezuje da neće nametati strožije zahtjeve kada je u pitanju težina i dimenzije vozila koja su registrirana na teritoriji druge Ugovorne strane od onih koji se nameću vozilima koja su registrirana na njihovoj teritoriji.

Član 12.

Porezi i troškovi

1. Vozila namijenjena za prijevoz putnika i tereta koja su registrirana na teritoriji jedne Ugovorne strane i ulaze na teritoriju druge Ugovorne strane, na paritetnoj osnovi, su izuzeta od plaćanja poreza, naknada i ostalih troškova koji su povezani sa vlasništvom i korištenjem vozila na toj teritoriji.
2. Izuzeća iz paragrafa 1 ovog člana se neće primjenjivati na plaćanje kontrole i cestarine, izuzev ako je to drugačije utvrđeno u samoj dozvoli, poreza na dodanu vrijednost, niti na carine i akcize za potrošnju goriva u vozilima, osim na:
 - a. gorivo koje se drži u rezervoarima koji se nalaze na svakom modelu koji su tehnološki i strukturalno povezani sa snabdijevanjem motora. Ovo se također odnosi na gorivo sadržano u standardnim rezervoarima koji se nalaze na prikolicama i poluprikolicama, a koji su dizajnirani da snabdijevaju gorivom rad hladnjaka;
 - b. maziva u neophodnim količinama za korištenje tokom prijevoza;
 - c. rezervni dijelovi i instrumenti neophodni za popravku vozila pri vršenju međunarodnog prijevoza.
3. Nekorišteni rezervni dijelovi su predmet vraćanja u državu registracije, a zamijenjeni rezervni dijelovi moraju biti iznijeti izvan države, ili uništeni ili uručeni na način propisan zakonima i pravilima koji su na snazi na teritoriji odnosne Ugovorne strane.

Član 13.

Državno zakonodavstvo

Za sva pitanja koja nisu regulisana odredbama ovog Sporazuma ili Međunarodnim konvencijama kojim su dvije

zemlje potpisnice, prijevoznici jedne Ugovorne strane su obavezni poštivati zakone i propise druge Ugovorne strane, dok borave na teritoriji te Ugovorne strane.

Član 14.

Kršenje Sporazuma

1. Ako prijevoznik jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane prekrši bilo koju odredbu ovog Sporazuma, nadležni organ Ugovorne strane na čijoj teritoriji je počinjeno kršenje, može prvo obavijestiti Ugovornu stranu o okolnostima kršenja, bez prejudiciranja bilo kakve zakonske sankcije koje se primjenjuje na teritoriji Ugovorne strane gdje se desilo kršenje.
2. U slučaju bilo kakvog kršenja odredaba ovog Sporazuma, nadležni organ Ugovorne strane na čijoj teritoriji se desilo kršenje, može zatražiti od nadležnog organa druge Ugovorne strane, da preduzme mjere:
 - a. da izda upozorenje odnosnom prijevozniku, uz obavještenje da svako naknadno kršenje može dovesti do zabrane ulaska vozilima tog prijevoznika na njegovu teritoriju, na period koji on precizira prema državnim zakonodavstvu, ili
 - b. da obavijesti navedenog prijevoznika da je ulaz njegovih vozila na njegovu teritoriju zabranjen privremeno ili na neodređeno vrijeme, u skladu sa državnim zakonodavstvom.
3. Nadležni organ Ugovorne strane koji primi takav zahtjev, preduzet će odgovarajuće mjere, te će što prije obavijestiti nadležni organ druge Ugovorne strane o preduzetoj radnji.

Član 15.

Nadležni organi

1. Nadležni organi odgovorni za primjenu ovog Sporazuma su:

U ime Bosne i Hercegovine - Ministarstvo komunikacija i prometa,
U ime Ukrajine - Ministarstvo transporta.
2. Nadležni organi Ugovornih strana će biti u stalnom kontaktu za utvrđivanje nekih problema koji mogu uticati na primjenu ovog Sporazuma.

Član 3.

Ova Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-1034-16/06
27. juna 2006. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Sulejman Tihić, s. r.

73

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 304/06 od 23. svibnja 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 97. sjednici, održanoj 27. lipnja 2006. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZRAČNOME PROMETU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o zračnome prometu između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država, potpisan u Washingtonu 22. studenoga 2005. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

Član 16.

Zajednička komisija

1. U svrhu omogućavanja efikasne primjene ovog Sporazuma, uspostavlja se Zajednička komisija sastavljena od predstavnika nadležnih organa Ugovornih strana i stručnjaka iz odgovarajućih oblasti.
2. Ova Zajednička komisija će razmatrati pitanja u oblasti međunarodnog cestovnog prijevoza od zajedničkog interesa i rješavati neke sporove koji mogu proisteći za vrijeme primjene ovog Sporazuma.
3. Sastanci Zajedničke komisije se održavaju na zahtjev jedne od Ugovornih strana.

Član 17.

Stupanje na snagu i period važenje ovog Sporazuma

1. Svaka Ugovorna strana će obavijestiti drugu Ugovornu stranu putem diplomatskih kanala da su ispunjeni svi odnosi unutarnji zakonski uvjeti potrebni za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum stupit će na snagu trideset dana nakon prijema posljednje od ove dvije obavijesti.
2. Ovaj Ugovor se zaključuje na neodređeni period i ostat će na snazi do isteka šest mjeseci od dana kada jedna Ugovorna strana obavijesti drugu Ugovornu stranu putem diplomatskih kanala o njenoj želji da ga raskine.

Sačinjeno u Sarajevu dana 07.02.2006. godine u dva originala na bosanskom, srpskom, hrvatskom, ukrajinskom i engleskom jeziku i svaki je jednako vjerodostojan.

U slučaju razlike u tumačenju ovog Sporazuma, važit će tekst na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
ministar prometa
i komunikacija BiH
dr **Branko Dokić**

Za Kabinet ministara Ukrajine
Ambasador Ukrajine u BiH
Viktor Kirik

SPORAZUM

O ZRAČNOM PROMETU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA

Bosna i Hercegovina i Sjedinjene Američke Države (dalje u tekstu: "ugovorne stranke");

U želji da promoviraju međunarodni zračni sustav zasnovan na konkurenciji između zrakoplovnih prijevoznika na tržištu, uz minimalno uplitanje i reguliranje od strane vlade;

U želji da olakšaju ekspanziju mogućnosti u međunarodnom zračnom prometu;

U želji da omogućе da zrakoplovni prijevoznici mogu ponuditi javnosti različit dijapazon usluga po najnižoj cijeni koje nisu diskriminirajuće i ne predstavljaju zlouporabu dominantne pozicije, te u želji da ohrabre pojedinačne zrakoplovne prijevoznike da odrede i implementiraju inovativne i konkurentne cijene;

U želji da osiguraju najviši stupanj sigurnosti i bezbjednosti u međunarodnom zračnom prometu, i da potvrde svoju izuzetnu zabrinutost u svezi sa aktima ili prijetnjama protiv sigurnosti letjelice, što može ugroziti sigurnost osoba ili imovine, nepovoljno utjecati na obavljanje zračnog prometa, i podrivati povjerenje javnosti u sigurnost civilnog zrakoplovstva; i

S obzirom da su potpisnice Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, koja je otvorena za potpisivanje u Chicagu, 7. prosinca 1944. godine;

Dogovorile su se kako slijedi:

Članak 1. Definicije

U svrhu ovog Sporazuma, ako se drugačije ne dogovori, izraz:

- 1) "Tijela mjerodavna za zračni promet" označava, u slučaju Sjedinjenih Američkih Država, Ministarstvo prometa, ili njegov nasljednik, a u slučaju Bosne i Hercegovine, Vijeće ministara - Ministarstvo komunikacija i prometa - Direkcija civilnog zrakoplovstva Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: BH DCA) ili bilo koja osoba ili tijelo ovlašteno da vrši bilo koju od određenih funkcija koje sada vrši;
- 2) "Sporazum" označava ovaj Sporazum, njegove anekse i svaki amandman na ovaj Sporazum ili na njegove anekse;
- 3) "Zračni promet" označava javni prijevoz putnika, prtljaga, tereta i pošte letjelicom, odvojeno ili kombinirano, za naknadu ili unajmljivanje;
- 4) "Konvencija" označava Konvenciju o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, otvorenu za potpisivanje u Chicagu, 7. prosinca 1944. godine i ona uključuje:
 - i) svaki amandman koji je stupio na snagu sukladno članku 94. (a) Konvencije i koji su ratificirale obje ugovorne stranke; i
 - ii) svaki Aneks ili amandman koji je usvojen sukladno članku 90. Konvencije, sve dok je svaki amandman ili aneks u svakom trenutku na snazi u obje ugovorne stranke;
- 5) "Imenovani zrakoplovni prijevoznik" označava zrakoplovnog prijevoznika imenovanog i ovlaštenog sukladno članku 3. ovog Sporazuma;
- 6) "Puni iznos" označava cijenu obavljanja prometa plus razumna naplata za administrativne režijske troškove;
- 7) "Međunarodni zračni promet" označava zračni promet koji prolazi kroz zračni prostor preko teritorija više od jedne države;
- 8) "Cijena" označava cijenu vožnje, pristojbe ili naplatu za prijevoz putnika (i njihovog prtljaga) i/ili tereta (isključujući poštu) u zračnom prometu, koju naplaćuju

zrakoplovni prijevoznici, uključujući i njihove zastupnike, i uvjete koji reguliraju dostupnost takve cijene vožnje, pristojbe ili naplate;

- 9) "Zaustavljanje u svrhe koje nisu prometne prirode" označava slijetanje u bilo koju svrhu koja ne podrazumijeva ulazak ili izlazak putnika, utovar ili istovar prtljaga, tereta i/ili pošte u zračnom prometu;
- 10) "Teritorij" označava kopneni prostor koji je pod suverenitetom, sudskom nadležnosti, zaštitom, ili starateljstvom ugovorne stranke, i njihove granične teritorijalne vode; i
- 11) "Naplate od korisnika" označava iznose koji se naplaćuju od zrakoplovnih prijevoznika, kako bi se osigurala oprema za zračne luke ili objekti, tj. objekti za zrakoplovnu navigaciju, objekti za sigurnost u zrakoplovstvu ili zračni promet koji uključuje usluge i objekte u svezi sa prometom.

Članak 2.

Dodjela prava

Svaka ugovorna strana daje drugoj ugovornoj strani sljedeća prava za obavljanje međunarodnog zračnog prometa od strane zrakoplovnih prijevoznika druge ugovorne strane:

- a) pravo da nadliječe njen teritorij bez slijetanja;
- b) pravo da se zaustavlja na njenom teritoriju u svrhe koje nisu prometne prirode; i
- c) prava drugačije naznačena u ovom Sporazumu;

Ništa iz ovog članka neće se smatrati prenošenjem prava na određenog zrakoplovnog prijevoznika jedne ugovorne strane, da primi na letjelicu, na teritorij druge ugovorne stranke, putnike, teret i poštu, koji se prevoze za naknadu između tačaka na državnom teritoriju druge ugovorne stranke.

Članak 3.

Odabir zrakoplovnih prijevoznika i izdavanje dozvole za rad

- 1) Svaka Ugovorna stranka imat će pravo da odabere onoliko zrakoplovnih prijevoznika koliko želi u svrhu obavljanja međunarodnog zračnog prometa, sukladno ovom Sporazumu, i imat će pravo da povuče ili izmijeni ta imenovanja. Obavijest o odabiru drugoj ugovornoj stranci bit će prosljeđeno napismeno i putem diplomatskih kanala, i ono će identificirati da li je zrakoplovni prijevoznik ovlašten da obavlja vrstu zračnog prometa navedenu u Aneksu I ili u Aneksu II, ili obje vrste.
- 2) Po primitku ove obavijesti o odabiru, i aplikacija od strane imenovanog zrakoplovnog prijevoznika, u obliku i na način propisan za dozvole za rad i tehničke dozvole, druga ugovorna stranka dat će odgovarajuće ovlasti i dozvole, uz minimalno proceduralno kašnjenje, pod uvjetom:
 - a) da su većinsko vlasništvo i efikasni nadzor tog zrakoplovnog prijevoznika dodijeljeni onoj ugovornoj strani koja bira zrakoplovnog prijevoznika, državljanima te ugovorne stranke, ili i jednima i drugima;
 - b) da je odabrani zrakoplovni prijevoznik kvalificiran da ispuni uvjete propisane zakonima i propisima koje ova ugovorna stranka uobičajeno primjenjuje pri obavljanju međunarodnog zračnog prometa, uzimajući u obzir aplikaciju ili aplikacije; i
 - c) pod uvjetom da ugovorna stranka koja bira zrakoplovnog prijevoznika održava standarde navedene u članku 6. (Sigurnost) i članku 7. (Sigurnost u zrakoplovstvu).

Članak 4.

Poništenje dozvola za rad

- 1) Svaka ugovorna stranka može poništiti, suspendirati ili ograničiti dozvole za rad ili tehničke dozvole zrakoplovnom prijevozniku kojeg je odabrala druga ugovorna strana, kada:
 - a) većinsko vlasništvo i efikasni nadzor tog zrakoplovnog prijevoznika nisu dodijeljeni drugoj ugovornoj stranci,

državljanima te ugovorne stranke, ili i jednim a drugim;

- b) kada zrakoplovni prijevoznik nije uspio da se pridržava zakona i propisa navedenih u članku 5. (Primjena zakona) ovog Sporazuma; ili
 - c) kada druga ugovorna stranka ne održava standarde navedene u članku 6. (Sigurnost), i ne upravlja se prema njima.
- 2) Osim ako je neophodna neposredna akcija kako bi se spriječilo dalje nepridržavanje podparagrafima 1b i 1c ovog članka, prava uspostavljena ovim člankom uživati će se samo nakon konzultacija sa drugom ugovornom strankom. Ovaj članak ne ograničava prava bilo koje ugovorne stranke da zadrži, poništi, ograniči ili nametne uvjete na dozvolu za rad ili tehničku dozvolu zrakoplovnom prijevozniku ili prijevoznicima druge ugovorne stranke sukladno odredbama članka 7. (Sigurnost u zrakoplovstvu).

Članak 5.

Primjena zakona

- 1) Pri ulasku, boravku ili napuštanja teritorija jedne ugovorne stranke, zrakoplovni prijevoznici druge ugovorne stranke poštivat će njene zakone i propise koji se odnose na rad i navigaciju letjelice.
- 2) Pri ulasku, boravku ili napuštanja teritorija jedne ugovorne stranke, zrakoplovni prijevoznici druge ugovorne stranke, njihovi putnici, posada i mjerodavni za poslove oko tereta, poštivat će zakone i propise prve ugovorne stranke koji se odnose na prijem na teritorij ili odlazak sa iste, putnika, posade i tereta na letjelici (uključujući propise koji se odnose na ulazak, kliring, sigurnost u zrakoplovstvu, imigraciju, putovnice, carinu i karantin ili, u slučaju prijevoza pošte, poštanske propise).

Članak 6.

Sigurnost

- 1) Svaka ugovorna stranka, u svrhu obavljanja zračnog prometa koji je određen ovim Sporazumom, priznat će kao važeće dokumente, certifikate o zračnoj plovidbenosti, certifikate o kompetenciji i dozvole koje jedna ugovorna stranka izdaje ili ovjerava kao validne i još na snazi, pod uvjetom da zahtjevi za ovakve certifikate i dozvole, jesu, u najmanju ruku, jednaki minimalnim standardima koji se određuju sukladno Konvenciji. Međutim, svaka ugovorna stranka može da odbije da prizna validnost certifikata o kompetenciji, kao i dozvola koje je njenim državljanima izdala ili ovjerala druga ugovorna stranka, a u svrhu prelijetanja njenog vlastitog teritorija.
- 2) Svaka ugovorna stranka može zatražiti konzultacije ako se iste tiču standarda sigurnosti koje održava druga ugovorna stranka u odnosu na zrakoplovne objekte, posadu, letjelicu ili rad odabranih zrakoplovnih prijevoznika. Ako, nakon ovih konzultacija, jedna ugovorna stranka otkrije da druga ugovorna stranka ne održava i ne sprovodi efikasno sigurnosne standarde i zahtjeve u ovim oblastima, koji su u najmanju ruku istovjetni minimalnim standardima uspostavljenim u isto vrijeme sukladno Konvenciji, prva ugovorna stranka obavijestit će drugu ugovornu stranku o ovim otkrićima i koracima koji se smatraju neophodnim kako bi se postigao minimum standarda, i druga ugovorna stranka poduzet će odgovarajuće korektivne mjere. Svaka ugovorna stranka zadržava pravo da opozove, poništi ili ograniči dozvole za rad ili tehničke dozvole zrakoplovnom prijevozniku ili prijevoznicima koje je odabrala druga ugovorna stranka, u slučaju da druga ugovorna stranka ne poduzme odgovarajuće korektivne mjere u razumnom vremenskom roku.

Članak 7.

Sigurnost u zrakoplovstvu

- 1) Sukladno svojim pravima i obavezama prema međunarodnom zakonu, ugovorne stranke potvrđuju jedna

drugoj svoju obavezu da štite sigurnost civilnog zrakoplovstva od akata nezakonitog djelovanja, čineći tako integralni dio ovog Sporazuma. Bez ograničenja uopćenosti njihovih prava i obveza prema međunarodnom zakonu, ugovorne stranke će naročito djelovati sukladno odredbama *Konvencije o napadima i nekim drugim aktima počinjenim na letjelicama*, koja je potpisana u Tokiju 14. rujna 1963. godine, *Konvencije o zabrani nezakonitog zauzimanja letjelice*, potpisanoj u Haagu 16. prosinca 1970. godine, *Konvencije o zabrani nezakonitih akata protiv sigurnosti u civilnom zrakoplovstvu*, potpisanoj u Montrealu 23. rujna 1971. godine i njenim pratećim *Protokolom za suzbijanje nezakonitih akata nasilja u zračnim lukama koji služe međunarodnom civilnom zrakoplovstvu*, potpisanoj u Montrealu 24. veljače 1988. godine.

- 2) Ugovorne stranke će, na zahtjev, obezbijediti jedna drugoj svu potrebnu pomoć u sprečavanju akata nezakonitog zauzimanja civilne letjelice i drugih nezakonitih akata protiv sigurnosti letjelica, njihove posade i putnika, zračnih luka i objekata za zrakoplovnu navigaciju i svih drugih oblika prijetnje sigurnosti i bezbjednosti u civilnom zrakoplovstvu.
- 3) Ugovorne stranke, u svojim međusobnim odnosima, djelovat će sukladno standardima o sigurnosti u zrakoplovstvu i odgovarajućim preporučenim strategijama, koje je uspostavila Međunarodna organizacija za civilno zrakoplovstvo i odredila ih kao Aneксе Konvenciji; njima će se tražiti da operatori na letjelicama u svojim registrima ili operatori na letjelicama koji imaju osnovno poslovno sjedište ili stalni boravak na njihovom teritoriju i operatori u zračnim lukama na njihovom teritoriju, djeluju sukladno ovakvim odredbama o sigurnosti u zrakoplovstvu.
- 4) Svaka ugovorna stranka se slaže da će poštivati odredbe o sigurnosti koje traži druga ugovorna stranka pri ulasku na teritorij, napuštanju iste ili boravku na teritoriju te druge ugovorne stranke. Svaka ugovorna stranka osigurat će da se adekvatne mjere efikasno primjenjuju kako bi se zaštitila letjelica i izvršila inspekcija putnika, posade, njihovog prtljaga, prenosivih artikala, tereta i zrakoplovnih zaliha, prije i u toku ukrcavanja putnika i utovarivanja tereta. Svaka ugovorna stranka reagirat će pozitivno na bilo koji zahtjev koji dolazi od druge ugovorne stranke, a odnosi se na specijalne mjere sigurnosti, kako bi se tretirala određena opasnost.
- 5) Kada se dogodi neki incident ili prijetnja u vidu nelegalnog oduzimanja civilne letjelice, ili neki drugi kriminalni akt protiv sigurnosti letjelice, njenih putnika i posade, zračnih luka ili objekata za zračnu navigaciju, ugovorne stranke pomagat će jedna drugoj olakšavajući komunikaciju i druge odgovarajuće mjere, u namjeri brzog i sigurnog prekida ovakvog incidenta ili prijetnje.
- 6) Kada jedna ugovorna stranka ima razumne osnove da vjeruje da je druga ugovorna stranka odstupila od odredbi o sigurnosti u zrakoplovstvu navedenih u ovom članku, tijela te ugovorne stranke mjerodavna za zračni promet mogu zatražiti hitne konzultacije sa mjerodavnim tijelima druge ugovorne stranke. Nemogućnost da se postigne zadovoljavajući dogovor u roku od 15 dana od dana podnošenja takvog zahtjeva, stvorit će temelje za zadržavanje, poništavanje, ograničavanje ili nametanje uvjeta na izdavanje dozvole za rad i tehničku dozvolu zrakoplovnom prijevozniku ili prijevoznicima te ugovorne stranke. Kada hitna situacija tako nameće, ugovorna stranka može poduzeti privremene mjere prije isteka roka od 15 dana.

Članak 8.

Komercijalne mogućnosti

- 1) Zrakoplovni prijevoznici svake ugovorne stranke imat će pravo da otvore na teritoriju druge ugovorne stranke, biroa u svrhu promocije i prodaje usluga zračnog prometa.

- 2) Odabrani zrakoplovni prijevoznici svake ugovorne stranke imat će pravo da, sukladno zakonima i propisima druge ugovorne stranke koji se odnose na ulazak, boravak i zaposlenje, dovedu i zadrže na teritoriju druge ugovorne stranke svoje upravljačko, operativno, prodajno, tehničko i drugo specijalističko osoblje, potrebno za izvršavanje dogovornih usluga.
- 3) Svi odabrani zrakoplovni prijevoznici imat će pravo da formiraju svoje vlastite kopnene službe na teritoriju druge ugovorne stranke ("samoizvršavanje") ili da, po svom odabiru, odaberu izvršiote tih poslova među konkurentnim zastupnicima, koji će obavljati poslove u cijelosti ili djelimice. Prava će podlijevati samo fizičkom ograničenju koje proističe iz razmatranja sigurnosti zračnih luka. Kada navedeno razmatranje unaprijed isključuje samoizvršavanje, kopnene službe bit će dostupne na istovjetnim osnovana svim zrakoplovnim prijevoznicima; naplate će se zasnivati na troškovima realiziranih usluga; i takve usluge bit će po vrsti i kvalitetu uporedive sa uslugama samoizvršavanja, tamo gdje je to moguće.
- 4) Svaki odabrani zrakoplovni prijevoznik bilo koje ugovorne stranke može se angažirati u prodaji zračnog prometa na teritoriju druge ugovorne stranke, direktno ili, prema svom nahodanju, preko svojih zastupnika, osim u slučaju kada je posebno naznačeno propisima o čarter-prometu zemlje na čijem teritoriju započinje čarter-putovanje, a koji se odnose na zaštitu imovine putnika i prava putnika da otkazu i potražuju refundiranje sredstava. Svaka ugovorna stranka imat će pravo da prodaje i svaka osoba imat će pravo da kupi ove transportne usluge u lokalnoj valuti ili nekoj drugoj slobodno konvertibilnoj valuti.
- 5) Svaki zrakoplovni prijevoznik imat će pravo da, na zahtjev, konvertuje i pošalje u svoju zemlju lokalne prihode koji prekoračuju lokalno uplaćene iznose. Konverzija i slanje novca bit će dozvoljeni odmah, bez ograničenja ili oporezivanja, po kursnoj listi koja se primjenjuje na trenutne transakcije i slanje novca, na dan kada prijevoznik predaje zahtjev za slanje novca.
- 6) Odabrani zrakoplovni prijevoznici svake ugovorne stranke imat će pravo da plate za lokalne troškove, uključujući i kupovinu goriva, na teritoriju druge ugovorne stranke u lokalnoj valuti. Po svom izboru, zrakoplovni prijevoznici svake ugovorne stranke mogu platiti takve troškove na teritoriju druge ugovorne stranke u slobodno konvertibilnim valutama prema propisima o lokalnoj valuti.
- 7) U izvršavanju ovlaštenog prometa na dogovorenim linijama, svaki odabrani zrakoplovni prijevoznik jedne ugovorne stranke može ući u kooperativne tržišne aranžmane, kao što su blokirani prostor, razmjena kodova ili aranžmani iznajmljivanja (lizing), sa
 - a) zrakoplovnim prijevoznikom ili prijevoznicima druge ugovorne stranke;
 - b) zrakoplovnim prijevoznikom ili prijevoznicima treće zemlje; i
 - c) kompanijom koja vrši zrakolučni prijevoz u nekoj zemlji;pod uvjetom da svi učesnici u takvim aranžmanima (i) imaju odgovarajuće ovlasti i (ii) zadovoljavaju zahtjeve koji se uobičajeno primjenjuju u ovakvim aranžmanima.
- 8) Bez obzira na druge odredbe ovog Sporazuma, zrakoplovni prijevoznici i indirektna kompanije za prijevoz tereta obje ugovorne stranke imat će dozvolu, bez ograničenja, da zaposle, u svezi sa međunarodnim zračnim prometom, bilo koju kompaniju za prijevoz tereta ka točkama i od točki na teritoriju ugovornih stranki ili trećih zemalja, uključujući transport do i od svih zračnih luka uz carinske olakšice, i uključujući, tamo gdje je to moguće, pravo da transportuje teret u carinskom skladištu prema primjenjivim zakonima i propisima. Takav teret, bilo da se transportuje kopnom ili

zrakom, imat će pristup carinskoj obradi i objektima zračne luke. Zrakoplovni prijevoznici mogu izabrati da vrše svoj vlastiti kopneni prijevoz ili da ga obezbijede putem aranžmana sa drugim kopnenim prijevoznicima, uključujući zemaljski prijevoz koji vrše drugi zrakoplovni prijevoznici i indirektna kompanije za prijevoz zrakoplovnog tereta. Ovakve intermodalne teretne usluge prijevoza tereta se mogu ponuditi pojedinačno, kroz cijenu za kombinirani zračni i kopneni prijevoz, pod uvjetom da špediteri nisu pogrešno obaviješteni o činjenicama koje se odnose na takav prijevoz.

Članak 9.

Carinske obveze i naplate

1. Pri dolasku na teritorij jedne od ugovornih stranki, zrakoplovi koje, u obavljanju međunarodnog zračnog prometa, koriste odabrani zrakoplovni prijevoznici druge ugovorne stranke, kao i njihova redovna oprema, terenska oprema, zalihe goriva i maziva, potrošne tehničke zalihe, rezervni dijelovi (uključujući motore), zrakoplovne zalihe (uključujući ali ne ograničavajući na artikle kao što su hrana, pića i alkoholna pića, duhan i drugi proizvodi namijenjeni za prodaju putnicima ili uporabu od strane putnika u ograničenim količinama tokom leta), i drugi artikli namijenjeni ili korišteni isključivo u svezi sa radom ili servisiranjem letjelice angažirane u međunarodnom zračnom prometu, bit će, na osnovu reciprociteta, izuzeti od plaćanja svih uvoznih ograničenja, poreza na imovinu i poreza na prihod, carinskih obveza, poreza na akciznu robu, i sličnih pristojbi i naplata koje su (a) nametnuli državna tijela, i (b) nisu zasnovani na troškovima obavljenog prometa, pod uvjetom da takva oprema i zalihe ostaju u letjelici.
2. Također bit će izuzeti, na osnovu reciprociteta, od plaćanja poreza, naknada, obveza, pristojbi i naplata koje se spominju u paragrafu 1. ovog članka, uz izuzeće naplata koje su zasnovane na troškovima obavljenog prijevoza:
 - a) zrakoplovne zalihe unesene na teritorij ugovorne stranke i unesene u letjelicu, u razumnim ograničenjima, za uporabu na letjelici koja leti u inozemstvo a pripada zrakoplovnom prijevozniku druge ugovorne stranke angažiranom u međunarodnom zračnom prometu, čak i kada se ove zalihe koriste na dijelu putovanja koje se obavlja iznad teritorija ugovorne stranke na kojoj su utovareni u letjelicu;
 - b) terenska oprema i rezervni dijelovi (uključujući motore) uneseni na teritorij jedne ugovorne stranke za servisiranje, održavanje ili popravak letjelice zrakoplovnog prijevoznika druge ugovorne stranke koja se koristi u međunarodnom zračnom prometu;
 - c) gorivo, maziva i potrošne tehničke zalihe unesene na ili dostavljene na teritorij ugovorne stranke za uporabu na letjelici imenovanog zrakoplovnog prijevoznika druge ugovorne stranke angažiranog u međunarodnom zračnom prometu, čak i ako će se ove zalihe koristiti na dijelu leta koji se izvodi iznad teritorija ugovorne stranke na čijem su teritoriju uneseni u letjelicu; i
 - d) promotivni i reklamni materijali uneseni ili dostavljeni na teritorij jedne ugovorne stranke i uneseni u letjelicu, unutar razumnih ograničenja, za uporabu na letjelici koja leti u inozemstvo a pripada zrakoplovnom prijevozniku druge ugovorne stranke angažiranom u međunarodnom zračnom prometu, čak i kada se ove zalihe koriste na dijelu putovanja koje se obavlja iznad teritorija ugovorne stranke na kojoj su utovareni u letjelicu.
3. Može se tražiti da oprema i zalihe iz paragrafa 1. i 2. ovog članka budu pod nadzorom ili kontrolom odgovarajućih tijela.

4. Izuzeci navedeni u ovom članku će se, također, primijeniti u situacijama kada imenovani zrakoplovni prijevoznici jedne ugovorne stranke uđu u poslovni aranžman sa nekim drugim zrakoplovnim prijevoznikom, koji na sličan način uživa takva izuzeća od druge ugovorne stranke, za pozajmljivanje ili transfer na teritorij druge ugovorne stranke artikala, navedenih u paragrafima 1. i 2. ovog članka.

Članak 10.

Naplate od korisnika

- 1) Naplate od korisnika koje organi ili tijela mjerodavna za naplatu u svakoj od ugovornih stranki, mogu nametnuti zrakoplovnim prijevoznicima druge ugovorne stranke, bit će pravedne, razumne, neće biti neopravdano diskriminatorne, i bit će istovjetno dodijeljene drugim kategorijama korisnika. U svakom slučaju, svaka takva naplata od korisnika bit će određena zrakoplovnom prijevozniku druge ugovorne stranke na temelju istovjetno povoljnih uvjeta koji su dostupni svakom drugom zrakoplovnom prijevozniku u vrijeme određivanja iznosa koji će se naplaćivati.
- 2) Naplate od korisnika nametnute zrakoplovnim prijevoznicima druge ugovorne stranke mogu reflektirati, ali neće prelaziti, puni iznos koji kompetentni organi ili tijela koja vrše naplatu od korisnika, moraju osigurati za osiguranje odgovarajućih zračnih luka, okoline zračnih luka, zračne navigacije i objekata, i službi za sigurnost u zrakoplovstvu u zračnim lukama ili u sklopu sustava zračnih luka. Ovakve naplate mogu uključiti razuman povrat osnovnih sredstava nakon snižavanja cijena. Objekti i usluge za koje se vrše naplate, bit će osigurani na efikasnim i ekonomičnim osnovama.
- 3) Svaka Ugovorna strana podsticat će konzultacije između njihovih organa ili tijela mjerodavnih za takve naknade na njihovom teritoriju, i prijevoznika koji koriste objekte i usluge, i podsticat će njihove organe ili tijela mjerodavne za takve naknade da razmjenjuju takve informacije, pošto može biti potrebno izvršiti odgovarajući pregled prihvatljivosti naplata sukladno principima paragrafa 1. i 2. ovog članka. Svaka ugovorna stranka podsticat će kompetentna tijela da korisnicima na vrijeme dostavljaju prijedlog za izmjene naplata od korisnika, kako bi omogućili korisnicima da izraze svoje stavove prije nego što se naprave izmjene.
- 4) Prema procedurama o razrešenju sporova sukladno članku 14, ni za jednu od ugovornih stranki se neće smatrati da krši odredbe ovog članka, osim ako
 - a) ne uspije da, u razumnom vremenskom roku, napravi reviziju naplate ili prakse koja je predmet žalbe druge ugovorne stranke; ili
 - b) nakon ove revizije, ne poduzme sve korake unutar svojih nadležnosti kako bi se popravila svaka naplata ili praksa koja nije sukladno ovim člankom.

Članak 11.

Pravedna konkurencija

- 1) Svaka ugovorna stranka dozvolit će pravednu i istovjetnu mogućnost za odabrane zrakoplovne prijevoznike obje ugovorne stranke, da budu konkurentni u ponudi međunarodnog zračnog prometa koji se obavlja sukladno ovim Sporazumom.
- 2) Svaka ugovorna stranka dozvolit će svakom odabranom zrakoplovnom prijevozniku da odredi frekvenciju i kapacitet međunarodnog zračnog prometa koji nudi na osnovu komercijalnih prilika na tržištu. Pridržavajući se ovog prava, nijedna ugovorna stranka neće jednostrano ograničiti obim prometa, frekvenciju ili regularnost usluga, ili tip(ove) letjelice koji koristi odabrani zrakoplovni prijevoznik druge ugovorne stranke, osim ako se to traži iz carinskih, tehničkih, operativnih ili ekoloških razloga,

prema jedinstvenim uvjetima koji su sukladni članku 15. Konvencije.

- 3) Nijedna ugovorna stranka neće nametnuti odabranim zrakoplovnim prijevoznicima druge ugovorne stranke zahtjev s pravom prvenstva, procenat uzlijetanja, pristojbu bez mogućnosti prigovora, ili bilo kakav drugi zahtjev u odnosu na kapacitet, frekvenciju ili promet koji ne bi bio sukladan svrsi ovog Sporazuma.
- 4) Nijedna ugovorna stranka neće tražiti prijavljivanje rasporeda letova, programa za charter-letove ili operativnih planova od zrakoplovnog prijevoznika druge ugovorne stranke, radi davanja odobrenja, osim ako su zatraženi na nediskriminatornoj osnovi radi sprovođenja jedinstvenih uvjeta predviđenih paragrafom 2. ovog članka, ili ako je za to data posebna ovlast u Aneksu na ovaj Sporazum. Ako ugovorna stranka traži prijavljivanje rasporeda letova u informativne svrhe, umanjit će administrativno opterećenje zahtjeva za prijavljivanje rasporeda letova i procedura nametnutih posrednicima u zračnom prometu i odabranim zrakoplovnim prijevoznicima druge ugovorne stranke.

Članak 12.

Određivanje cijena

- 1) Svaka ugovorna stranka dozvolit će da cijene za zračni promet odredi svaki odabrani zrakoplovni prijevoznik na temelju komercijalnih prilika na tržištu. Intervencije ugovornih stranki bit će ograničene na:
 - a) sprječavanje nerazumno diskriminatornih cijena ili prakse;
 - b) zaštitu potrošača od cijena koje su nerazumno visoke ili restriktivne zbog zloupotrebe dominantne pozicije; i
 - c) zaštitu zrakoplovnih prijevoznika od cijena koje su neprirodno niske zbog direktne ili indirektna pomoći i podrške vlade.
- 2) Neće se tražiti prijavljivanje cijena za međunarodni zračni promet između teritorija ugovornih stranki. Uprkos gore navedenom, odabrani zrakoplovni prijevoznici ugovornih stranki nastaviti će da, na zahtjev, osiguraju neposredan pristup informacijama o prethodnim, postojećim ili predloženim cijenama, tijelima mjerodavnim za zračni promet u ugovornim strankama, na način i u obliku prihvatljivom navedenim mjerodavnim tijelima.
- 3) Nijedna ugovorna stranka neće poduzeti jednostranu akciju radi sprječavanja određivanja ili daljeg održavanja cijene koja je predložena za naplatu ili je naplaćuje 1) zrakoplovni prijevoznik bilo koje ugovorne stranke za međunarodni zračni promet između teritorija ugovornih strana, ili 2) zrakoplovni prijevoznik jedne ugovorne stranke za međunarodni zračni promet između teritorija druge ugovorne stranke i neke druge zemlje, uključujući u oba slučaja, interlinijski i međunarodno-linijski promet. Ako bilo koja ugovorna stranka vjeruje da neka cijena nije sukladna navodima iz paragrafa 1. ovog članka, zatražit će, što je prije moguće, konzultacije i obavijestiti drugu ugovornu stranku o razlozima svog nezadovoljstva. Ove konzultacije održat će se najkasnije trideset (30) dana nakon prijema zahtjeva za održavanjem istih, i ugovorne stranke će surađivati u osiguranju informacija potrebnih za razumno razrešenje ovog problema. Ako ugovorne stranke postignu dogovor u pogledu cijene za koju je data obavijest o nezadovoljstvu, svaka od ugovornih stranki uradit će sve što je potrebno da navedeni dogovor stupi na snagu. Bez ovakvog uzajamnog dogovora, cijena će stupiti na snagu ili će i dalje biti na snazi.

Članak 13.

Konzultacije

Svaka ugovorna stranka može, u bilo koje vrijeme, zatražiti konzultacije u svezi sa ovim Sporazumom. Takve konzultacije započeti će što je prije moguće, ali najkasnije šezdeset (60)

dana nakon što druga ugovorna stranka primi zahtjev, osim ako je drugačije dogovoreno.

Članak 14.

Razrješenje sukoba

- 1) Svaki sukob do kojeg dođe prema ovom Sporazumu, osim sukoba do kojeg može doći prema paragrafu 3. članka 12. (Određivanje cijena), koji se ne razriješi prvom rundom formalnih konzultacija može se, prema dogovoru ugovornih stranki, dati u razmatranje i odluku određenoj osobi ili tijelu. Ako se ugovorne stranke ovako ne dogovore, sukob može, na zahtjev jedne od ugovornih stranki, biti dostavljen na arbitražu sukladno procedurama navedenim dolje.
- 2) Arbitražu će obaviti tribunal sastavljen od tri arbitra, i koji će biti konstituiran na sljedeći način:
 - a) Svaka od ugovornih stranki imenovat će jednog arbitra u roku od trideset (30) dana od dana prijema zahtjeva za arbitražu. Treći arbitar, koji će imati ulogu predsjednika tribunala, bit će imenovan dogovorom između dva arbitra, 60 dana nakon imenovanja ove dvojice arbitara;
 - b) Ako nijedna od ugovornih stranki ne imenuje arbitra, ili ako se treći arbitar ne imenuje sukladno potparagrafom a) ovog paragrafa, bilo koja ugovorna stranka može zatražiti od predsjednika Vijeća Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo da imenuje potrebnog arbitra ili arbitre u roku od 30 dana. Ako je predsjednik Vijeća državljanin jedne od ugovornih stranki, najstariji zamjenik predsjednika koji nije diskvalificiran po ovom osnovu, izvršit će imenovanje.
- 3) Osim ako se drugačije dogovore ugovorne strane, tribunal će odrediti granice svoje nadležnosti sukladno ovim Sporazumom i uspostaviti svoja vlastita proceduralna pravila. Tribunal, jednom formiran, može predložiti privremene olakšavajuće mjere u očekivanju njegove konačne odluke. Prema direktivi tribunala, ili na zahtjev jedne od ugovornih stranki, najkasnije 15 dana od dana punog konstituisanja tribunala, održat će se sastanak radi određivanja preciznih pitanja za koje će se donositi arbitražna odluka i specifičnih procedura koje će se primijeniti.
- 4) Osim ako se ugovorne stranke drugačije dogovore, ili ako tako odredi tribunal, svaka od ugovornih stranki dostavit će memorandum 45 dana nakon punog konstituiranja tribunala. Odgovori će uslijediti 60 dana nakon toga. Tribunal će održati raspravu na zahtjev bilo koje od ugovornih stranki, ili na svoju vlastitu inicijativu u roku od 15 dana nakon pravovremeno pristiglih odgovora.
- 5) Tribunal će pokušati da da pismenu odluku u roku od 30 dana nakon završetka rasprave ili, ako rasprava nije održana, 30 dana nakon dostavljanja oba odgovora. Odluka će biti donesena većinskim glasanjem.
- 6) Ugovorne stranke mogu dostaviti zahtjeve za pojašnjenje odluke 15 dana nakon što je ista primljena i takvo pojašnjenje bit će dato 15 dana nakon takvog zahtjeva.
- 7) Svaka ugovorna stranka će, u mjeri koja je sukladna njenim državnim zakonom, dati punosnažnost svakoj odluci ili presudi arbitražnog tribunala.
- 8) Troškovi arbitražnog tribunala, uključujući naknade i troškove arbitara, jednako će se podijeliti između ugovornih stranki. Svi troškovi koje napravi predsjednik Vijeća Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo u svezi sa procedurama iz paragrafa 2b ovog članka, smatrat će se sastavnim dijelom troškova arbitražnog tribunala.

Članak 15.

Poništenje

Svaka ugovorna stranka može, u bilo koje vrijeme, dati pismenu obavijest drugoj ugovornoj stranci o svojoj odluci da poništava ovaj Sporazum. Ovakva obavijest bit će istovremeno

dostavljena Međunarodnoj organizaciji za civilno zrakoplovstvo.

Ovaj sporazum bit će poništen u ponoć (na mjestu prijema obavijesti drugoj ugovornoj strani) neposredno prije isteka prve godišnjice nakon datuma prijema obavijesti od strane druge ugovorne stranke, osim ako se obavijest o poništavanju Sporazuma povuče prije isteka ovog roka.

Članak 16.

Registriranje kod ICAO-a

Ovaj Sporazum i svi amandmani koji se na njega odnose, bit će registrirani kod Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo (ICAO).

Članak 17.

Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum i njegovi aneksi stupit će na snagu na dan potpisivanja.

Svojim stupanjem na snagu, ovaj Sporazum, između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država, zamjenjuje Sporazum o neredovnom zračnom prometu, sa aneksima i protokolom, između Sjedinjenih Američkih Država i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisanog u Beogradu, 27. rujna 1973. zajedno sa njegovim amandmanima, kao i Sporazum o zračnom prometu između Sjedinjenih Američkih Država i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisan u Vašingtonu, 15. prosinca 1977. zajedno sa njegovim amandmanima

U prisustvu dolje potpisanih, koji su ovlašteni od svojih pojedinačnih Vlada da potpišu ovaj Sporazum.

Potpisano u Washingtonu, dana 22. studenog 2005. godine, u dva primjerka, na engleskom, bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku, pri čemu je svaki tekst podjednako vjerodostojan.

Za Bosnu i Hercegovinu
ministar vanjskih poslova
dr **Mladen Ivanić**

Za Sjedinjene Američke Države
državni sekretar
Condoleeza Rice

ANEKS I

Redovni zračni promet

Poglavlje 1 - Linije

Zrakoplovni prijevoznici svake od ugovornih stranki odabrani prema ovom Aneksu, sukladno uvjetima prema kojima su odabrani, bit će ovlašteni da obavljaju redovni međunarodni zračni promet između točki na sljedećim linijama:

- A. Linije za zrakoplovnog prijevoznika ili prijevoznike koje je odabrala Bosna i Hercegovina:
 1. Od točki izvan Bosne i Hercegovine preko Bosne i Hercegovine i prelaznih točki do točke ili točki u SAD i dalje.
 2. Isključivo za kargo promet, između SAD i bilo koje točke ili točki.
- B. Linije za zrakoplovnog prijevoznika ili prijevoznike koje su odabrale Sjedinjene Američke Države:
 1. Od točki izvan SAD preko SAD i prelaznih točki do točke ili točki u Bosni i Hercegovini i dalje.
 2. Isključivo za kargo promet, između Bosne i Hercegovine i bilo koje točke ili točki.

Poglavlje 2 - Operativna fleksibilnost

Svaki odabrani zrakoplovni prijevoznik može, na pojedininim ili svim letovima, i prema vlastitom nahodjenju:

- 1) obavljati letove u jednom ili oba pravca;
- 2) kombinirati različite brojeve leta unutar jedne operacije letjelice;
- 3) opsluživati točke izvan, međutočke i dalje točke i točke na teritorijima ugovornih stranki na linijama u bilo kojoj kombinaciji i bilo kojem redosljedu;

- 4) izostaviti zaustavljanje na bilo kojoj točki ili točkama;
- 5) prebaciti promet sa bilo koje svoje letjelice na bilo koju drugu letjelicu na bilo kojoj točki na linijama; i
- 6) opsluživati točke iza bilo koje točke na njenom teritoriju, sa promjenom ili bez promjene letjelice ili broja leta i može pružati i oglašavati takve usluge javnosti kao izravne usluge;

bez ograničenja pravca ili geografskog ograničenja i bez gubitka bilo kojeg prava da obavlja promet dozvoljen na drugi način prema ovom Sporazumu; pod uvjetom da, /uz izuzetak isključivo teretnog prometa/, promet opslužuje točku na teritoriju ugovorne stranke koja je odabrala zrakoplovnog-prijevoznika.

Poglavlje 3 - Promjena obima prometa

U bilo kojem segmentu ili segmentima gore navedenih linija, bilo koji odabrani zrakoplovni prijevoznik može obavljati međunarodni zračni promet bez bilo kakvog ograničenja koje bi se odnosilo na promjenu, na bilo kojoj točki na liniji, tipa ili broja letjelice koja se koristi; pod uvjetom da je, /uz izuzetak isključivo teretnog prometa/, u pravcu inozemstva promet izvan ove točke nastavak prometa sa teritorija ugovorne stranke koja je odabrala zrakoplovnog prijevoznika i, u pravcu matične zemlje, promet na teritoriju ugovorne stranke koja je odabrala zrakoplovnog prijevoznika, jeste nastavak prometa koji dolazi iz pravca izvan takve točke.

ANEKS II

Čarter zračni promet

Poglavlje 1

- A. Zrakoplovni prijevoznici svake od ugovornih stranki odabrani prema ovom Aneksu, sukladno uvjetima prema kojima su odabrani, imat će pravo da obavljaju međunarodni čarter promet putnika (i njihovog pratećeg prtljaga) i/ili tereta (uključujući, ali ne ograničavajući na teret koji se prosljeđuje, razdvaja i kombinira (putnici/teret) na čarterima):
1. Između bilo koje točke ili točki na teritoriju ugovorne stranke koja je odabrala zrakoplovnog prijevoznika i bilo koje točke ili točki na teritoriju druge ugovorne stranke; i
 2. Između bilo koje točke ili točaka na teritoriju druge ugovorne stranke i bilo koje točke ili točki u trećoj zemlji ili zemljama, pod uvjetom da osim kada su u pitanju teretni čarteri, ovakav promet čini dio neprekidnih operacija, sa promjenom ili bez promjene letjelice, uključujući promet ka matičnoj zemlji u svrhu obavljanja lokalnog prometa između matične zemlje i teritorija druge ugovorne stranke.
- B. U obavljanju prometa obuhvaćenog ovim aneksom, zrakoplovni prijevoznici svake ugovorne stranke koji su odabrani prema ovom Aneksu, također će imati pravo: (1) da se zaustavljaju na bilo kojoj točki unutar ili van teritorija bilo koje ugovorne stranke (2) da obavlja tranzitni promet preko teritorija bilo koje ugovorne stranke; (3) da kombinira na istoj letjelici promet koji počinje na teritoriju jedne ugovorne stranke, promet koji počinje na teritoriju druge ugovorne stranke, i promet koji počinje u trećim zemljama; i (4) da obavlja međunarodni zračni promet bez ikakvih ograničenja koja bi se odnosila na promjenu, na bilo kojoj točki na liniji, tipa ili broja letjelice koja se koristi; pod uvjetom da je (uz izuzetak isključivo teretnog čartera), u pravcu inozemstva promet izvan ove točke nastavak prometa sa teritorija ugovorne stranke koja je odabrala zrakoplovnog prijevoznika i, u pravcu matične zemlje, promet na teritorij ugovorne stranke koja je odabrala zrakoplovnog prijevoznika, jeste nastavak prometa izvan takve točke.

- C. Svaka ugovorna stranka proširit će povoljno razmatranje na aplikacije zrakoplovnog prijevoznika druge ugovorne stranke da obavlja promet koji nije obuhvaćen ovim Aneksom, na osnovi prijateljskog dogovora i reciprociteta.

Poglavlje 2

- A. Svaki zrakoplovni prijevoznik kojeg je odabrala bilo koja ugovorna stranka, koji obavlja međunarodni čarterski zračni promet koji počinje na teritoriju neke od ugovornih stranki, bilo da je u pitanju putovanje u jednom pravcu ili povratno putovanje, imat će opciju pridržavanja zakonima i propisima koji se odnose na čarter putovanja, kao i pravilima svoje matične zemlje ili druge ugovorne stranke. Ako ugovorna stranka primjenjuje različita pravila, propise, rokove, uvjete ili ograničenja na jednog ili više svojih zrakoplovnih prijevoznika, ili zrakoplovnih prijevoznika različitih država, svaki odabrani zrakoplovni prijevoznik podlijegat će najmanje restriktivnom obliku ovih kriterija.
- B. Međutim, ništa sadržano u gornjem paragrafu neće ograničiti prava bilo koje od ugovornih stranki da zatraže od zrakoplovnih prijevoznika koje su ugovorne stranke odabrale sukladno ovim Aneksom, da se pridržavaju zahtjeva koji se odnose na zaštitu imovine putnika, i prava putnika za otkazivanje i refundiranje.

Poglavlje 3

Osim u pogledu propisa o zaštiti potrošačkih prava iz prethodnog paragrafa, nijedna od ugovornih stranki neće zahtijevati od zrakoplovnog prijevoznika koji je odabran sukladno ovim Aneksom od strane druge ugovorne stranke, u pogledu obavljanja prometa sa teritorija te druge ugovorne stranke ili treće zemlje u jednosmjernom ili povratnom putovanju, da dostavlja išta više osim izvještaja o pridržavanju zakonima koji se primjenjuju, propisima i pravilima na koja se odnosi Poglavlje 2 ovog Aneksa ili izvjavu o odricanju od ovih zakona, propisa ili pravila koja daju tijela trenutno mjerodavna za zračni promet.

LETAK SA PODACIMA O PROJEKTU "OTVORENO NEBO"

Sporazumi o otvorenom nebu liberaliziraju međunarodno zrakoplovno tržište i minimiziraju intervencije vlade, kako bi se olakšao razvitak i konkurencija u zračnom prometu. Odredbe se primjenjuju na redovan i čarter putnički, teretni i kombinirani zračni promet. Ključne odredbe obuhvataju:

1) Slobodnu tržišnu konkurenciju

Bez ograničenja na: prava na međunarodne linije (uključujući "prijelazni", "promet izvan" i "promet iza"); broj odabranih zrakoplovnih prijevoznika; kapacitet; frekvenciju; tipove letjelica.

2) Određivanje cijena koje je uvjetovano prilikama na tržištu

"Dvostruko odbijanje" određivanja cijena dozvoljava odbijanje cijene vožnje prema sporazumu samo na osnovu specifičnih uvjeta čija je svrha osiguranje konkurencije i to samo ako se obje vlade slažu.

3) Pravedna i jednaka mogućnost konkurencije

Na primjer:

- Svi odabrani zrakoplovni prijevoznici mogu osigurati svoje vlastite zemaljske službe ("samoizvršavanje") ili izabrati između konkurentnih dobavljača.
- Svi zrakoplovni prijevoznici (odabrani i neodabrani) obje zemlje mogu osnovati agencije za prodaju u drugoj zemlji, i konvertirati i slati zaradu u čvrstoj valuti, odmah i bez ograničenja.
- Zrakoplovni prijevoznici i konsolidatori tereta mogu osigurati ili dogovoriti za zemaljski transport tereta u

међународном зрачном промету, при чему им се гарантира прихватљив приступ царинским службама.

- Naplate zračnih luka od korisnika su nediskriminirajuće i zasnovane na troškovima.
- Uvid u kompjuterski sustav za rezervacije je transparentan i nediskriminirajući.

4) Кооперативни тржишни aranžmani

Одабрани зракопловни пријевозници могу ући у аранжмане размјене кодова или изнајмљивања (lizinga) са зракопловним пријевозницима друге земље, или онима трећих земаља, суkladно уобичајеним прописима. Аlтернативна одредба даје овласт размјени кодова између зракопловних пријевозника и земаљских прометних компанија.

5) Одредбе о разрјеђењу sukoba и о konzultacijama

Модел процедура осигурава да разлике буду обрађиване праведно и експедитивно.

6) Aranžmani za liberalni charter promet

Пријевозници могу одабрати да раде суkladно прописима о charter-промету било које земље.

7) Sigurnost i bezbjednost

Сporазуми проширују економске могућности док осигуравају имплементирање највиших стандарда сигурности и безбједности у међународном зракопловству.

8) Alternativna prava na sedmu slobodu u teretnom zračnom prometu

Аlтернативне одредбе омогућавају зракопловним пријевозницима сваке земље да обављају теретни промет између друге земље и трећих земаља, преко летова који нису повезани са матичном земљом зракопловних пријевозника.

Članak 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеноме гласнику БиН" на хрватскоме, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-011-1034-18/06
27. липња 2006. године
Сарајево

Предсједатељ
Sulejman Tihic, v. r.

На основу члана V. 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 304/06 од 23. маја 2006. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 97. сједници, одржаној 27. јуна 2006. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА

Члан 1.

Ратификује се Споразум о ваздушном саобраћају између Босне и Херцеговине и Сједињених Америчких Држава, потписан у Вашингтону 22. новембра 2005. године, на српском, босанском, хрватском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА

Босна и Херцеговина и Сједињене Америчке Државе (даље у тексту, "уговорне стране");

У жељи да промовишу међународни ваздушни систем заснован на конкуренцији између авио-превозника на тржишту, уз минимално уплитање и регулисање од стране владе;

У жељи да олакшају експанзију могућности у међународном ваздушном саобраћају;

У жељи да омогуће да авио-превозници могу понудити јавности различит дијапазон услуга по најнижој цијени које нису дискриминаторне и не представљају злоупотребу доминантне позиције, те у жељи да охрабре појединачне авио-превознике да одреде и имплементирају иновативне и конкурентне цијене;

У жељи да осигурају највиши степен сигурности и безбједности у међународном ваздушном саобраћају, и да потврде своју изузетну забринутост у вези са актима или пријетњама против сигурности летјелице, што може угрозити безбједност лица или имовине, неповољно утицати на

обављање ваздушног саобраћаја, и подривати повјерење јавности у безбједност цивилне авијације; и

С обзиром да су потписнице Конвенције о међународној цивилној авијацији, која је отворена за потписивање у Чикагу, 7. децембра 1944. године;

Договориле су се како слиједи:

Члан 1.

Дефиниције

У сврху овог Споразума, ако се другачије не договори, израз:

- 1) "Органи надлежни за ваздушни саобраћај" означава, у случају Босне и Херцеговине Савјет министара - Министарство комуникација и транспорта - Дирекција цивилне авијације Босне и Херцеговине (у даљем тексту: БХДЦА), или било које лице или орган овлаштено да врши било коју од одређених функција које сада врши БХДЦА; а у случају Сједињених Америчких Држава, Министарство транспорта, или његов наследић;
- 2) "Споразум" означава овај Споразум, његове анексе и сваки амандман на овај Споразум или на његове анексе;
- 3) "Ваздушни саобраћај" означава јавни превоз путника, пртљага, терета и поште летјелицом, одвојено или комбиновано, за накнаду или унајмљивање;

- 4) "Конвенција" означава Конвенцију о међународној цивилној авијацији, отворену за потписивање у Чикагу, 7. децембра 1944. године и она укључује:
 - i) сваки амандман који је ступио на снагу у складу са чланом 94.(а) Конвенције и који су ратификовале обе уговорне стране; и
 - ii) сваки Анекс или амандман који је усвојен у складу са чланом 90. Конвенције, све док је сваки амандман или анекс у сваком тренутку на снази у обе уговорне стране;
- 5) "Именовани авио-превозник" означава авио-превозника именованог и овлаштеног у складу са чланом 3. овог Споразума;
- 6) "Укупни износ" означава цијену обављања саобраћаја плус разумна наплата за административне режисијске трошкове;
- 7) "Међународни ваздушни саобраћај" означава ваздушни саобраћај који пролази кроз ваздушни простор преко територије више од једне државе;
- 8) "Цијена" означава цијену вожње, таксу или наплату за превоз путника (и њиховог пртљага) и/или терета (искључујући пошту) у ваздушном саобраћају, коју наплаћују авио-превозници, укључујући и њихове заступнике, и услове који регулишу доступност такве цијене вожње, таксе или наплате;
- 9) "Зауштавање у сврхе које нису саобраћајне природе" означава слијетање у било коју сврху која не подразумева улазак или излазак путника, утовар или истовар пртљага, терета и/или поште у ваздушном саобраћају;
- 10) "Територија" означава копнени простор који је под суверенитетом, судском надлежности, заштитом, или старатељством уговорне стране, и њихове граничне територијалне воде; и
- 11) "Наплате од корисника" означава износе који се наплаћују од авио-превозника, како би се обезбиједила аеродромска опрема или објекти, тј. објекти за ваздухопловну навигацију, објекти за сигурност у авијацији или ваздушни саобраћај који укључује услуге и објекте у вези са саобраћајем.

Члан 2.

Додјела права

Свака уговорна страна даје другој уговорној страни сљедећа права за обављање међународног ваздушног саобраћаја од стране авио-превозника друге уговорне стране:

- a) право да надлијеће њену територију без слијетања;
- b) право да се зауштава на њеној територији у сврхе које нису саобраћајне природе; и
- c) права другачије назначена у овом Споразуму;

Ништа из овог члана неће се сматрати преношењем права на одређеног авио-превозника(е) једне уговорне стране, да прими на летјелицу, на територији друге уговорне стране, путнике, њихов пртљаг, терет или пошту, који се превозе за накнаду између тачака на територији друге уговорне стране.

Члан 3.

Одабир авио-превозника и издавање дозволе за рад

- 1) Свака уговорна страна ће имати право да одабере онолико авио-превозника колико жели у сврху обављања међународног ваздушног саобраћаја, у складу са овим Споразумом, и имаће право да повуче или измијени та именована. Обавјештење о одабиру ће другој уговорној страни бити прослијеђено написмено и путем дипломатских канала, и оно ће идентификовати да ли је авио-превозник овлаштен да обавља врсту ваздушног саобраћаја наведену у Анексу I или у Анексу II, или у оба Анекса.
- 2) По пријему овог обавјештења о одабиру, и апликација од стране именованог авио-превозника, у облику и на начин

прописан за дозволе за рад и техничке дозволе, друга уговорна страна ће дати одговарајућа овлашћења и дозволе, уз минимално процедурално кашњење, под условом:

- a) да су већинско власништво и ефикасна контрола тог авио-превозника додијељени оној уговорној страни која бира авио-превозника, држављанима те уговорне стране, или и једнима и другима;
- b) да је одабрани авио-превозник квалификован да испуни услове прописане законима и прописима које ова уговорна страна уобичајено примјењује при обављању међународног ваздушног саобраћаја, узимајући у обзир апликацију или апликације; и
- c) под условом да уговорна страна која бира авио-превозника одржава стандарде наведене у члану 6. (Безбједност) и члану 7. (Сигурност у авијацији).

Члан 4.

Поништење дозвола за рад

- 1) Свака уговорна страна може поништити, суспендовати или ограничити дозволе за рад или техничке дозволе авио-превознику којег је одабрала друга уговорна страна, када:
 - a) већинско власништво и ефикасна контрола тог авио-превозника нису додијељени другој уговорној страни, држављанима те уговорне стране, или и једнима и другима;
 - b) када авио-превозник није успио да се придржава закона и прописа наведених у члану 5. (Примјена закона) овог Споразума; или
 - c) када друга уговорна страна не одржава стандарде наведене у члану 6. (Безбједност).
- 2) Осим ако је неопходна непосредна акција како би се спрјечило даље непридржавање подпараграфима 1б или 1ц овог члана, права успостављена овим чланом ће се уживати само након консултација са другом уговорном страном.

Овај члан не ограничава права било које уговорне стране да задржи, поништи, ограничи или наметне услове на дозволу за рад или техничку дозволу авио-превознику или превозницима друге уговорне стране у складу са одредбама члана 7. (Сигурност у авијацији).

Члан 5.

Примјена закона

- 1) При уласку, боравку или напуштању територије једне уговорне стране, авио-превозници друге уговорне стране ће поштовати њене законе и прописе који се односе на рад и навигацију летјелице.
- 2) При уласку, боравку или напуштању територије једне уговорне стране, авио-превозници друге уговорне стране, њихови путници, посада и надлежни за послове око терета, ће поштовати законе и прописе прве уговорне стране који се односе на пријем на територију или одлазак са исте, путника, посаде или терета на летјелици (укључујући прописе који се односе на улазак, клиринг, сигурност у авијацији, имиграцију, пасоше, царину и карантин или, у случају превоза поште, поштанске прописе).

Члан 6.

Безбједност

- 1) Свака уговорна страна ће, у сврху обављања ваздушног саобраћаја који је одређен овим Споразумом, признати као важеће документе, сертификате о ваздушној пловидбености, сертификате о компетенцији и дозволе које једна уговорна страна издаје или овјерава као валидне и још на снази, под условом да захтјеви за овакве сертификате и дозволе, јесу, у најмању руку, једнаки минималним стандардима који се одређују у складу са Конвенцијом. Међутим, свака уговорна страна може да одбије да призна валидност сертификата о компетенцији, као и дозвола које

је њеним држављанима издала или овјерила друга уговорна страна, а у сврху прелијетања њене властите територије.

- 2) Свака уговорна страна може затражити консултације ако се исте тичу стандарда безбједности које одржава друга уговорна страна у односу на ваздухопловне објекте, посаду, летјелицу или рад одабраних авио-превозника. Ако, након ових консултација, једна уговорна страна открије да друга уговорна страна не одржава и не спроводи ефикасно безбједносне стандарде за рад или техничке дозволе авио-превознику или превозницима које је одабрала друга уговорна страна, а случају да друга уговорна страна не предузме одговарајуће корективне мјере у разумном временском року.

Члан 7.

Сигурност у авијацији

- 1) У складу са својим правима и обавезама према међународном закону, уговорне стране потврђују једна другој да њихова обавеза да штите сигурност цивилне авијације од аката незаконитог дјеловања, чини тако саставни дио овог Споразума. Без ограничења уопштености њихових права и обавеза према међународном закону, уговорне стране ће нарочито дјеловати у складу са одредбама *Конвенције о нападима и неким другим акцима починеним на летјелицама*, која је потписана у Токију 14. септембра 1963. године, *Конвенције о забрани незаконитог заузимања летјелице*, потписаној у Хагу 16. децембра 1970. године, *Конвенције о забрани незаконитих аката против безбједности у цивилној авијацији*, потписаној у Монреалу 23. септембра 1971. године и *Протоколом за сузбијање незаконитих аката насиља на аеродромима који служе међународној цивилној авијацији*, потписаној у Монреалу 24. фебруара 1988. године.
- 2) Уговорне стране ће, на захтјев, обезбиједити једна другој сву потребну помоћ у спречавању аката незаконитог заузимања цивилне летјелице и других незаконитих аката против безбједности летјелица, њихове посаде и путника, аеродрома и објеката за ваздухопловну навигацију и свих других облика пријетње сигурности у цивилној авијацији.
- 3) Уговорне стране ће, у својим међусобним односима, дјеловати у складу са стандардима о сигурности у авијацији и одговарајућим препорученим стратегијама, које је успоставила Међународна организација за цивилну авијацију и одредила их као Анексе Конвенцији; њима ће се тражити да оператори на летјелици регистрованој на њиховој територији, оператори на летјелицама који имају основно пословно сједиште или стални боравак на њиховој територији и оператори на аеродромима на њиховој територији, дјелују у складу са оваквим одредбама о сигурности у авијацији.
- 4) Свака уговорна страна се слаже да ће поштовати одредбе о сигурности које тражи друга уговорна страна при уласку на територију, напуштању исте или боравку на територији те друге уговорне стране и да ће предузети адекватне мјере како би се заштитила летјелица и извршила инспекција путника, посаде, њиховог пртљага и ручног пртљага, као и терета и авионских залиха, прије и у току укрцавања путника и утоваривања терета. Свака уговорна страна ће позитивно реаговати на било који захтјев који долази од друге уговорне стране, а односи се на специјалне мјере сигурности, како би се третирала одређена опасност.

- 5) Када се догоди неки инцидент или пријетња у виду нелегалног одузимања летјелице, или неки други криминални акт против безбједности летјелице, њених путника и посаде, аеродрома или објеката за ваздушну навигацију, уговорне стране ће помагати једна другој олакшавањем комуникације и предузимањем других одговарајућих мјера, у намјери брзог и безбједног прекида оваквог инцидента или пријетње.

- 6) Када једна уговорна страна има разумне основе да вјерује да је друга уговорна страна одступила од одредби о сигурности у авијацији наведених у овом члану, органи те уговорне стране надлежни за ваздушни саобраћај могу затражити хитне консултације са надлежним органима друге уговорне стране. Немогућност да се постигне задовољавајући договор у року од 15 дана од дана подношења таквог захтјева, створиће темеље за задржавање, поништавање, ограничавање или наметање услова на издавање дозволе за рад и техничких дозвола авио-превознику или превозницима те уговорне стране. Када хитна ситуација тако намеће, уговорна страна може предузети привремене мјере прије истека рока од 15 дана.

Члан 8.

Комерцијалне могућности

- 1) Авио-превозници сваке уговорне стране ће имати право да отворе, на територији друге уговорне стране, канцеларије у сврху промоције и продаје услуга ваздушног саобраћаја.
- 2) Одабрани авио-превозници сваке уговорне стране ће имати право да, у складу са законима и прописима друге уговорне стране који се односе на улазак, боравак и запослење, доведу и задрже на територији друге уговорне стране своје управљачко, оперативно, продајно, техничко и друго специјалистичко особље, потребно за обављање ваздушног саобраћаја.
- 3) Сви одабрани авио-превозници ће имати право да формирају своје властите копнене службе на територији друге уговорне стране ("самоизвршавање") или да, по свом избору, изаберу извршиоце тих послова међу конкурентним заступницима, који ће обављати послове у цјелини или дјелимично. Права ће подлијегати само физичком ограничењу које проистиче из разматрања безбједности аеродрома. Када наведено разматрање унапријед искључује самоизвршавање, копнене службе ће бити доступне на једнаким основана свим авио-превозницима; наплате ће се заснивати на трошковима реализованих услуга; и такве услуге ће бити по врсти и квалитету упоредиве са услугама самоизвршавања, тамо гдје је то могуће.
- 4) Сваки одабрани авио-превозник било које уговорне стране може се ангажовати у продаји ваздушног саобраћаја на територији друге уговорне стране, директно или, према свом нахођењу, преко својих заступника, осим у случају када је посебно назначено прописима о чартер-саобраћају земље на чијој територији започиње чартер-путовање, а који се односе на заштиту имовине путника и права путника да откажу и потражују рефундирање средстава. Свака уговорна страна ће имати право да продаје и свака особа ће имати право да купи ове транспортне услуге у локалној валути или некој другој слободно конвертибилној валути.
- 5) Сваки авио-превозник ће имати право да, на захтјев, конвертује и пошаље у своју земљу локалне приходе који прекорачују локално уплаћене износе. Конверзија и слање новца ће бити дозвољени одмах, без ограничења или опорезивања, по курсној листи која се примјењује на тренутне трансакције и слање новца, на дан када превозник подноси захтјев за слање новца.
- 6) Одабрани авио-превозници сваке уговорне стране ће имати право да плате за локалне трошкове, укључујући и куповину горива, на територији друге уговорне стране у локалној валути. По свом избору, авио-превозници сваке

уговорне стране могу платити такве трошкове на територији друге уговорне стране у слободно конвертибилним валутама према локалним прописима о валути.

- 7) У извршавању овлаштеног саобраћаја на договореним линијама, сваки одабрани авио-превозник једне уговорне стране може ући у кооперативне тржишне аранжмане, као што су блокирани простор, размјена кодова или аранжмани изнајмљивања (лизинг), са
- a) авио-превозником или превозницима друге уговорне стране;
 - b) авио-превозником или превозницима треће земље; (и
 - c) компанијом која врши копнени превоз у некој земљи;) под условом да сви учесници у таквим аранжманима (i) имају одговарајуће овлаштење и (ii) задовољавају захтјеве који се уобичајено примјењују у оваквим аранжманима.
- 8) Без обзира на друге одредбе овог Споразума, авио-превозници и индиректне компаније за превоз терета обе уговорне стране ће имати дозволу, без ограничења, да запосле, у вези са међународним ваздушним саобраћајем, било коју компанију за копнени превоз терета ка тачкама и од тачака на територијама уговорних страна или трећих земаља, укључујући транспорт до и од свих аеродрома уз царинске олакшице, и укључујући, тамо гдје је то могуће, право да транспортује терет у царинском складишту према примјењивим законима и прописима. Такав терет, било да се транспортује копном или ваздухом, имаће приступ аеродромској царинској обради и објектима. Авио-превозници могу изабрати да врше свој властити копнени превоз или да га обезбиједи путем аранжмана са другим копненим превозницима, укључујући копнени превоз који врше други авио-превозници и индиректне компаније за превоз авио терета. Овакве интермодалне услуге превоза терета, могу се понудити појединачно, кроз цијену за комбиновани ваздушни и копнени превоз, под условом да шпедитери нису погрешно обавијештени о чињеницама које се односе на такав превоз.

Члан 9.

Царинске обавезе и наплате

1. При доласку на територију једне од уговорних страна, авиони које, у обављању међународног ваздушног саобраћаја, користе одабрани авио-превозници друге уговорне стране, као и њихова редовна опрема, теренска опрема, залихе горива и мазива, потрошне техничке залихе, резервни дијелови (укључујући моторе), авионске залихе (укључујући али не ограничавајући на артикле као што су храна, пића и алкохолна пића, дуван и други производи намијењени за продају путницима или употребу од стране путника у ограниченим количинама током лета), и други артикли намијењени или кориштени искључиво у вези са радом или сервисирањем летјелице ангажоване у међународном ваздушном саобраћају, биће, на основу реципроцитета, изузети од плаћања свих увозних ограничења, пореза на имовину и пореза на приход, царинских обавеза, пореза на акцизну робу, и сличних такси и наплата које су (a) наметнули државни органи, и (b) нису засновани на трошковима обављеног саобраћаја, под условом да таква опрема и залихе остају у летјелици.
2. Такође ће бити изузети, на основу реципроцитета, од плаћања пореза, накнада, обавеза, такси и наплата које се спомињу у параграфу 1 овог члана, уз изузеће наплата које су засноване на трошковима обављеног превоза:
 - a) авионске залихе унесене на територију уговорне стране и унесене у летјелицу, у разумним ограничењима, за употребу на летјелици која лети у иностранство а припада авио-превознику друге уговорне стране ангажованом у међународном ваздушном саобраћају, чак и када се ове залихе користе на дијелу путовања које се обавља изнад

територије уговорне стране на којој су утоварени у летјелицу;

- b) теренска опрема и резервни дијелови (укључујући моторе) унесени на територију једне уговорне стране за сервисирање, одржавање или поправка летјелице авио-превозника друге уговорне стране која се користи у међународном ваздушном саобраћају;
 - c) гориво, мазива и потрошне техничке залихе унесене или достављене на територију уговорне стране, за употребу на летјелици именованог авио-превозника друге уговорне стране ангажованог у међународном ваздушном саобраћају, чак и ако ће се ове залихе користити на дијелу лета који се обавља изнад територије уговорне стране на чијој су територији унесени у летјелицу; и
 - d) промотивни и рекламни материјали унесени или достављени на територију једне уговорне стране и унесени у летјелицу, у оквиру разумних ограничења, за употребу на летјелици која лети у иностранство а припада авио-превознику друге уговорне стране ангажованом у међународном ваздушном саобраћају, чак и када се ове залихе користе на дијелу путовања које се обавља изнад територије уговорне стране на којој су утоварени у летјелицу.
3. Може се тражити да опрема и залихе из параграфа 1. и 2. овог члана буду под надзором или контролом одговарајућих органа.
 4. Изузеци наведени у овом члану ће се, такође, примјенити у ситуацијама када именовани авио-превозници једне уговорне стране уђу у пословни аранжман са неким другим авио-превозником, који на сличан начин ужива таква изузећа од друге уговорне стране, за позајмљивање или трансфер на територију друге уговорне стране артикала наведених у параграфима 1. и 2. овог члана.

Члан 10.

Наплате од корисника

- 1) Наплате од корисника које органи или тијела надлежна за наплату у свакој од уговорних страна, могу наметнути авио-превозницима друге уговорне стране, биће праведне, разумне, неће бити неоправдано дискриминаторне, и биће подједнако додијелене међу категоријама корисника. У сваком случају, свака таква наплата од корисника ће бити одређена авио-превознику друге уговорне стране на основу једнако повољних услова који су доступни сваком другом авио-превознику у вријеме одређивања износа који ће се наплаћивати.
- 2) Наплате од корисника наметнуте авио-превозницима друге уговорне стране могу рефлектовати, али неће прелазити, пуни износ који компетентни органи или тијела која врше наплату од корисника, морају осигурати за обезбјеђење одговарајућих аеродрома, аеродромске околине, ваздушне навигације и објеката, и служби за безбједност у авијацији на аеродромима или у склопу аеродромског система. Овакве наплате могу укључити разуман поврат основних средстава након снижавања цијена. Објекти и услуге за које се врше наплате, биће обезбјеђени на ефикасним и економичним основама.
- 3) Свака уговорна страна ће подстицати консултације између њихових органа или тијела надлежних за такве наплате на њиховој територији, и превозника који користе објекте и услуге, и подстицаће њихове органе или тијела надлежне за такве наплате да размјењују такве информације, пошто може бити потребно дозволити извршење тачног прегледа прихватљивости наплата у складу са принципима параграфа 1. и 2. овог члана. Свака уговорна страна ће подстицати компетентне органе да корисницима на вријеме достављају приједлог за измјене наплата од корисника, како би омогућили корисницима да изразе своје ставове прије него што се направе измјене.

- 4) Према процедурама о разрешењу спорова у складу са чланом 14, ни за једну од уговорних страна се неће сматрати да крши одредбе овог члана, осим ако
- не успије да, у разумном временском року, направи ревизију наплате или праксе која је предмет жалбе друге уговорне стране; или
 - након ове ревизије, не предузме све кораке у оквиру својих надлежности како би се поправила свака наплата или пракса која није у складу са овим чланом.

Члан 11.

Праведна конкуренција

- Свака уговорна страна ће дозволити праведну и једнаку могућност за одабране авио-превознике обе уговорне стране, да буду конкурентни у понуди међународног ваздушног саобраћаја који се обавља у складу са овим Споразумом.
- Свака уговорна страна ће дозволити сваком одабраном авио-превознику да одреди фреквенцију и капацитет међународног ваздушног саобраћаја који нуди на основу комерцијалних прилика на тржишту. Придржавајући се овог права, ниједна уговорна страна неће једнострано ограничити обим саобраћаја, фреквенцију или регуларност услуга, или тип(ове) летјелице који користи одабрани авио-превозник друге уговорне стране, осим ако се то тражи из царинских, техничких, оперативних или еколошких разлога, према јединственим условима који су у складу са чланом 15. Конвенције.
- Ниједна уговорна страна неће наметнути одабраним авио-превозницима друге уговорне стране захтјев за правом првенства, проценат узлијетања, таксу без могућности приговора, или било какав други захтјев у односу на капацитет, фреквенцију или саобраћај који не би био у складу са сврхом овог Споразума.
- Ниједна уговорна страна неће тражити пријављивање распореда летова, програма за чартер-летове или оперативних планова од авио-превозника друге уговорне стране ради давања одобрења, осим ако су затражени на недискриминаторној основи ради спровођења јединствених услова предвиђених параграфом 2. овог члана, или ако је за то дато посебно овлашћење у Анексу на овај Споразум. Ако уговорна страна тражи пријављивање распореда летова у информативне сврхе, умањиће административно оптерећење захтјева за пријављивање распореда летова и процедура наметнутих посредницима у ваздушном саобраћају и одабраним авио-превозницима друге уговорне стране.

Члан 12.

Одређивање цијена

- Свака уговорна страна ће дозволити да цијене за ваздушни саобраћај одреди сваки одабрани авио-превозник на основу комерцијалних прилика на тржишту. Интервенције уговорних страна ће бити ограничене на:
 - спречавање неразумно дискриминаторних цијена или праксе;
 - заштиту потрошача од цијена које су неразумно високе или рестриктивне због злоупотребе доминантне позиције; и
 - заштиту авио-превозника од цијена које су неприродно ниске због директне или индиректне помоћи или подршке владе.
- Неће се тражити пријављивање цијена за међународни ваздушни саобраћај између територија уговорних страна. Упркос горе наведеном, одабрани авио-превозници уговорних страна ће наставити да, на захтјев, обезбјеђују непосредан приступ информацијама о претходним, постоећим и предложеним цијенама, органима надлежним за ваздушни саобраћај у уговорним странама, на начин и у облику прихватљивом наведеним надлежним органима.

- Ниједна уговорна страна неће предузети једнострану акцију ради спречавања одређивања или даљег одржавања цијене која је предложена за наплату или је наплаћује 1) авио-превозник било које уговорне стране за међународни ваздушни саобраћај између територија уговорних страна, или 2) авио-превозник једне уговорне стране за међународни ваздушни саобраћај између територије друге уговорне стране и неке друге земље, укључујући у оба случаја, интерлинијски и међународно-линијски саобраћај. Ако било која уговорна страна вјерује да нека цијена није у складу са наводима из параграфа 1. овог члана, затражиће, што је прије могуће, консултације и обавијестити другу уговорну страну о разлозима свог незадовољства. Ове консултације ће се одржати најкасније тридесет (30) дана након пријема захтјева за одржавањем истих, и уговорне стране ће сарађивати у осигурању информација потребних за разумно разрешење овог проблема. Ако уговорне стране постигну договор у погледу цијене за коју је дато обавјештење о незадовољству, свака од уговорних страна ће урадити све што је потребно да наведени договор ступи на снагу. Без оваквог узајамног договора, цијена ће ступити на снагу или ће и даље бити на снази.

Члан 13.

Консултације

Свака уговорна страна може, у било које вријеме, затражити консултације у вези са овим Споразумом. Такве консултације ће започети што је прије могуће, али најкасније шездесет (60) дана након што друга уговорна страна прими захтјев, осим ако је другачије договорено.

Члан 14.

Разрјешење сукоба

- Сваки сукоб до којег дође према овом Споразуму, осим сукоба до којег може доћи према параграфу 3. члана 12. (Одређивање цијена), који се не разлијеши првом рундом формалних консултација може се, према договору уговорних страна, дати у разматрање и одлуку одређеном лицу или тијелу. Ако се уговорне стране овако не договоре, сукоб може, на захтјев једне од уговорних страна, бити достављен на арбитражу у складу са процедурама наведеним доље.
- Арбитражу ће обавити трибунал састављен од три арбитра, а који ће бити конституисан на следећи начин:
 - Свака од уговорних страна ће именовати једног арбитра у року од тридесет (30) дана од дана пријема захтјева за арбитражу. Трећи арбитар, који ће имати улогу председника трибунала, биће именован договором између два арбитра, 60 дана након именовања ове двојице арбитра;
 - Ако ниједна од уговорних страна не именује арбитра, или ако се трећи арбитар не именује у складу са потпараграфом а) овог параграфа, било која уговорна страна може затражити од председника Савјета Међународне организације за цивилну авијацију да именује потребног арбитра или арбитра у року од 30 дана. Ако је председник Савјета држављанин једне од уговорних страна, најстарији замјеник председника који није дисквалификован по овом основу, извршиће именовање.
- Осим ако се другачије договоре уговорне стране, трибунал ће одредити границе своје надлежности у складу са овим Споразумом и успоставити своја властита процедурална правила. Трибунал, једном формиран, може предложити привремене олакшавајуће мјере у очекивању његове коначне одлуке. Према директиви трибунала, или на захтјев једне од уговорних страна, најкасније 15 дана од дана пуног конституисања трибунала, одржаће се састанак ради одређивања прецизних питања за које ће се доносити арбитражна одлука и специфичних процедура које ће се примјенити.

- 4) Осим ако се уговорне стране другачије договоре, или ако другачије одреди трибунал, свака од уговорних страна ће доставити меморандум 45 дана након пуног конституисања трибунала. Одговори ће услиједити 60 дана након тога. Трибунал ће одржати расправу на захтјев било које од уговорних страна, или на своју властиту иницијативу у року од 15 дана након правовремено пристиглих одговора.
- 5) Трибунал ће покушати да да писмену одлуку у року од 30 дана након завршетка расправе или, ако расправа није одржана, 30 дана након достављања оба одговора. Одлука ће бити донесена већинским гласањем.
- 6) Уговорне стране могу доставити захтјеве за појашњење одлуке 15 дана након што је иста примљена и такво појашњење ће бити дато 15 дана након таквог захтјева.
- 7) Свака уговорна страна ће, у мјери која је у складу са њеним државним законом, дати пуноснажност свакој одлуци или пресуди арбитражног трибунала.
- 8) Трошкови арбитражног трибунала, укључујући накнаде и трошкове арбитра, ће се једнако подијелити између уговорних страна. Сви трошкови које направи предсједник Савјета Међународне организације за цивилну авијацију у вези са процедурама из параграфа 26 овог члана, сматраће се саставним дијелом трошкова арбитражног трибунала.

Члан 15.

Поништење

Свака уговорна страна може, у било које вријеме, дати писмено обавјештење другој уговорној страни о својој одлуци да поништи овај Споразум. Овакво обавјештење ће бити истовремено достављено Међународној организацији за цивилну авијацију.

Овај Споразум ће бити поништен у поноћ (на мјесту пријема обавјештења другој уговорној страни) непосредно прије истека прве годишњице након датума пријема обавјештења од стране друге уговорне стране, осим ако се обавјештење о поништавању Споразума повуче прије истека овог рока.

Члан 16.

Регистрација код ИСАО-а

Овај Споразум и сви амандмани који се на њега односе, биће регистровани код Међународне организације за цивилну авијацију (ИСАО).

Члан 17.

Ступање на снагу

Овај Споразум и његови анекси ће ступити на снагу на дан потписивања. Након ступања на снагу, овај Споразум ће, између Босне и Херцеговине и Сједињених Америчких Држава, замијенити Споразум о општим законским услугама, са анексима и протоколом, потписан између Сједињених Америчких Држава и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, у Београду, 27. септембра 1973. године, заједно са његовим амандманима као и Споразум о ваздушном транспорту између Сједињених Америчких Држава и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, потписан у Вашингтону, 15. децембра 1977. године, заједно са његовим амандманима.

У присуству доље потписаних, који су овлаштени од својих појединачних Влада да потпишу овај Споразум.

Потписано у Вашингтону, дана 22. новембра 2005. године, у два примјерка, на енглеском, босанском, српском и хрватском језику, при чему је сваки текст подједнако вјеродостојан.

За Босну и Херцеговину
министар иностраних послова
др **Младен Иванић**

За Сједињене Америчке
Државе
државни секретар
Condoleezza Rice

АНЕКС I

Редовни ваздушни саобраћај

Поглавље 1 - Линије

Авио-превозници сваке од уговорних страна одабрани према овом Анексу ће, у складу са условима према којима су одабрани, бити овлаштени да обављају редовни међународни ваздушни саобраћај између тачака на сљедећим линијама:

- A. Линије за авио-превозника или превознике које је одабрала Босна и Херцеговина:
 1. Од тачака изван Босне и Херцеговине преко Босне и Херцеговине и међутачака до тачке или тачака у САД и даље.
 2. За искључиво теретни саобраћај, између САД и било које тачке или тачака.
- B. Линије за авио-превозника или превознике које су одабрале Сједињене Америчке Државе:
 1. Од тачака изван САД преко САД и међутачака до тачке или тачака у Босни и Херцеговини и даље.
 2. За искључиво карго саобраћај, између Босне и Херцеговине и било које тачке или тачака.

Поглавље 2 - Оперативна флексибилност

Сваки одабрани авио-превозник може, на појединим или свим летовима, и према властитом нахођењу:

- 1) обављати летове у једном или оба правца;
- 2) комбиновати различите бројеве лета у оквиру једне операције летјелице;
- 3) опслуживати тачке изван, међутачке и даље тачке, и тачке на територијама уговорних страна на линијама у било којој комбинацији и било којем редослиједу;
- 4) изоставити заустављање на било којој тачки или тачкама;
- 5) пребацити саобраћај са било које своје летјелице на било коју другу летјелицу на било којој тачки на линијама; и
- 6) опслуживати тачке изван било које тачке на њеној територији, са промјеном или без промјене летјелице или броја лета и може пружати и оглашавати такве услуге јавности као директне услуге;

без ограничења правца или географског ограничења и без губитка било којег права да обавља саобраћај дозвољен на други начин према овом Споразуму; под условом да, уз изузетак искључиво теретног саобраћаја, саобраћај опслужује тачку на територији уговорне стране која је одабрала авио-превозника.

Поглавље 3 - Промјена обима саобраћаја

У било којем сегменту или сегментима горе наведених линија, било који одабрани авио-превозник може обављати међународни ваздушни саобраћај без било каквог ограничења које би се односило на промјену, на било којој тачки на линији, типа или броја летјелице која се користи; под условом да је, уз изузетак искључиво теретног саобраћаја, у правцу иностранства саобраћај изван ове тачке наставак саобраћаја са територије уговорне стране која је одабрала авио-превозника и, у правцу матичне земље, саобраћај на територију уговорне стране која је одабрала авио-превозника, јесте наставак саобраћаја који долази из правца изван такве тачке.

АНЕКС II

Чартер ваздушни саобраћај

Поглавље 1

- A. Авио-превозници сваке од уговорних страна одабрани према овом Анексу ће, у складу са условима према којима су одабрани, имати право да обављају међународни чартер саобраћај путника (и њиховог пратећег пртљага) и/или терета (укључујући, али не ограничавајући на терет који се

просљеђује, раздваја и комбинује (путници/терет) на чартерима):

1. Између било које тачке или тачака на територији уговорне стране која је одабрала авио-превозника и било које тачке или тачака на територији друге уговорне стране; и
 2. Између било које тачке или тачака на територији друге уговорне стране и било које тачке или тачака у трећој земљи или земљама, под условом да, осим када су у питању теретни чартери, овакав саобраћај чини дио непрекидних операција, са промјеном или без промјене летјелице, укључујући саобраћај ка матичној земљи у сврху обављања локалног саобраћаја између матичне земље и територије друге уговорне стране.
- B. У обављању саобраћаја обухваћеног овим Анексом, авио-превозници сваке уговорне стране који су одабрани према овом Анексу, такође ће имати право: (1) да се заустављају на било којој тачки у оквиру или ван територије било које уговорне стране (2) да обављају транзитни саобраћај преко територије друге уговорне стране; (3) да комбинује на истој летјелици саобраћај који почиње на територији једне уговорне стране, саобраћај који почиње на територији друге уговорне стране, и саобраћај који почиње у трећим земљама; и (4) да обавља међународни ваздушни саобраћај без икаквих ограничења која би се односила на промјену, на било којој тачки на линији, типа или броја летјелице која се користи; под условом да је, уз изузетак искључиво теретног чартера, у правцу иностранства саобраћај изван ове тачке наставак саобраћаја са територије уговорне стране која је одабрала авио-превозника и, у правцу матичне земље, саобраћај на територију уговорне стране која је одабрала авио-превозника, јесте наставак саобраћаја који долази из правца изван такве тачке.
- C. Свака уговорна страна ће проширити повољно разматрање на апликације авио-превозника друге уговорне стране да обавља саобраћај који није обухваћен овим Анексом, на основу пријатељског договора и реципроцитета.

Поглавље 2

- A. Сваки авио-превозник којег је одабрала било која уговорна страна, који обавља међународни чартерски ваздушни саобраћај који почиње на територији неке од уговорних страна, било да је у питању путовање у једном правцу или повратно путовање, имаће опцију придржавања законима и прописима који се односе на чартер путовања, као и правилима своје матичне земље или друге уговорне стране. Ако уговорна страна примјењује различита правила, прописе, рокове, услове или ограничења на једног или више својих авио-превозника, или авио-превозника различитих држава, сваки одабрани авио-превозник ће подлијегати најмање рестриктивном од ових критерија.
- B. Међутим, ништа садржано у горњем параграфу неће ограничити права било које од уговорних страна да затраже од авио-превозника које су уговорне стране одабрале у складу са овим Анексом, да се придржавају захтјева који се односе на заштиту имовине путника, и права путника за отказивање и рефундацију.

Поглавље 3

Осим у погледу прописа о заштити потрошачких права из претходног параграфа, ниједна од уговорних страна неће захтијевати од авио-превозника који је одабран у складу са овим Анексом од стране друге уговорне стране, у погледу обављања саобраћаја са територије те друге уговорне стране или треће земље у једносмјерном или повратном путовању, да доставља ишта више осим изјаве о придржавању законима који се примјењују, прописима и правилима на која се односи Поглавље 2 овог Анекса или изјаву о одрицању од ових закона, прописа или правила која дају органи тренутно надлежни за ваздушни саобраћај.

ЛЕТАК СА ПОДАЦИМА О ПРОЈЕКТУ "ОТВОРЕНО НЕБО"

Споразуми о отвореном небу либерализују међународно ваздухопловно тржиште и минимизују интервенције владе, како би се олакшао развој и конкуренција у ваздушном саобраћају. Одредбе се примјењују на редован и чартер путнички, теретни и комбиновани ваздушни саобраћај. Кључне одредбе обухватају:

1) Слободну тржишну конкуренцију

Без ограничења на: права на међународне линије (укључујући "прелазни", "саобраћај изван" и "саобраћај иза"); број одабраних ваздухопловних превозника; капацитет; фреквенцију; типове летјелица.

2) Одређивање цијена које је условљено приликама на тржишту

"Двоструко одбијање" одређивања цијена дозвољава одбијање цијене војње према споразуму само на основу специфичних услова чија је сврха обезбјеђење конкуренције и то само ако се обје владе слажу.

3) Праведна и једнака могућност конкуренције

На примјер:

- Сви одабрани ваздухопловни превозници могу обезбиједити своје властите земаљске службе ("самоизвршавање") или изабрати између конкурентних добављача.
- Сви ваздухопловни превозници (одабрани и неодабрани) обје земље могу основати агенције за продају у другој земљи, и конвертовати и слати зараду у чврстој валути, одмах и без ограничења.
- Ваздухопловни превозници и консолидатори терета могу обезбиједити или договорити за земаљски транспорт терета у међународном ваздушном саобраћају, при чему им се гарантује прихватљив приступ царинским службама.
- Наплате аеродрома од корисника су недискриминирајуће и засноване на трошковима.
- Увид у компјутерски систем за резервације је транспарантан и недискриминирајући.

4) Кооперативни тржишни аранжмани

Одабрани ваздухопловни превозници могу ући у аранжмане размјене кодова или изнајмљивања (лизинга) са ваздухопловним превозницима друге земље, или онима трећих земаља, у складу са уобичајеним прописима. Алтернативна одредба даје овлаштење размјени кодова између ваздухопловних превозника и земаљских транспортних компанија.

5) Одредбе о разрјешењу сукоба и о консултацијама

Модел процедура обезбјеђује да разлике буду обрађиване праведно и експедитивно.

6) Аранжмани за либерални чартер саобраћај

Превозници могу одабрати да раде у складу са прописима о чартер-саобраћају било које земље.

7) Сигурност и безбједност

Споразуми проширују економске могућности док обезбјеђују имплементацију највиших стандарда сигурности и безбједности у међународном ваздухопловству.

8) Алтернативна права на седму слободу у теретном ваздушном саобраћају

Алтернативне одредбе омогућавају ваздухопловним превозницима сваке земље да обављају теретни саобраћај између друге земље и трећих земаља, преко летова који нису повезани са матичном земљом ваздухопловних превозника.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1034-18/06
27. јуна 2006. године
Сарајево

Председавајући
Сулејман Тихић, с. р.

На основу члана V. 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука PS БиХ број 304/06. од 23. маја 2006. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 97. сједници, одржаној 27. јуна 2006. године, донијело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZRAČNOM PROMETU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum o zračnom prometu između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država, potpisan 22. novembra 2005. godine u Washingtonu, na bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

O ZRAČNOM PROMETU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA

Bosna i Hercegovina i Sjedinjene Američke Države (dalje u tekstu: "ugovorne strane");

U želji da promoviraju međunarodni zračni sistem zasnovan na konkurenciji između zrakoplovnih prijevoznika na tržištu, uz minimalno uplitanje i reguliranje od strane vlade;

U želji da olakšaju ekspanziju mogućnosti u međunarodnom zračnom prometu;

U želji da omoguće da zrakoplovni prijevoznici mogu ponuditi javnosti različit dijapazon usluga po najnižoj cijeni koje nisu diskriminirajuće i ne predstavljaju zloupotrebu dominantne pozicije, te u želji da ohrabre pojedinačne zrakoplovne prijevoznike da odrede i implementiraju inovativne i konkurentne cijene;

U želji da osiguraju najviši stepen sigurnosti i bezbjednosti u međunarodnom zračnom prometu, i da potvrde svoju izuzetnu zabrinutost u vezi sa aktima ili prijetnjama protiv sigurnosti letjelica, što može ugroziti sigurnost osoba ili imovine, nepovoljno utjecati na obavljanje zračnog prometa, i podrivati povjerenje javnosti u sigurnost civilnog zrakoplovstva; i

S obzirom da su potpisnice Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, koja je otvorena za potpisivanje u Čikagu, 7. decembra 1944. godine;

Dogovorile su se kako slijedi:

Члан 1.

Definicije

U svrhu ovog Sporazuma, ako se drugačije ne dogovori, izraz:

- 1) "Tijela nadležna za zračni promet" označava, u slučaju Bosne i Hercegovine, Vijeće ministara-Ministarstvo komunikacija i transporta-Direkcija civilne avijacije Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: BH DCA) ili bilo koja osoba ili tijelo ovlašteno da vrši bilo koju od određenih funkcija koje sada vrši. BH DCA, a u slučaju Sjedinjenih Američkih Država, Ministarstvo prometa, ili njegov nasljednik;
- 2) "Sporazum" označava ovaj Sporazum, njegove anekse i svaki amandman na ovaj Sporazum ili na njegove anekse;

- 3) "Zračni promet" označava javni prijevoz putnika, prtljaga, tereta i pošte letjelicama, odvojeno ili kombinirano, za naknadu ili unajmljivanje;
- 4) "Konvencija" označava Konvenciju o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, otvorenu za potpisivanje u Čikagu, 7. decembra 1944. godine i ona uključuje:
 - i) svaki amandman koji je stupio na snagu u skladu sa članom 94. (a) Konvencije i koji su ratificirale obje ugovorne strane; i
 - ii) svaki Aneks ili amandman koji je usvojen u skladu sa članom 90. Konvencije, sve dok je svaki amandman ili aneks u svakom trenutku na snazi u obje ugovorne strane;
- 5) "Imenovani zrakoplovni prijevoznik" označava zrakoplovnog prijevoznika imenovanog i ovlaštenog u skladu sa članom 3. ovog Sporazuma;
- 6) "Ukupni iznos" označava cijenu obavljanja prometa plus razumna naplata za administrativne režijske troškove;
- 7) "Međunarodni zračni promet" označava zračni promet koji prolazi kroz zračni prostor preko teritorije više od jedne države;
- 8) "Cijena" označava cijenu vožnje, taksu ili naplatu za prijevoz putnika (i njihovog prtljaga) i/ili tereta (isključujući poštu) u zračnom prometu, koju naplaćuju zrakoplovni prijevoznici, i njihovi agenti, i uvjete koji reguliraju dostupnost takve cijene vožnje, takse ili naplate;
- 9) "Zaustavljanje u svrhe koje nisu prometne prirode" označava slijetanje u bilo koju svrhu koja ne podrazumijeva ulazak ili izlazak putnika, utovar ili istovar prtljaga, tereta i/ili pošte u zračnom prometu;
- 10) "Teritorija" označava kopneni prostor koji je pod suverenitetom, sudskom nadležnosti, zaštitom, ili starateljstvom ugovorne strane, i njihove granične teritorijalne vode; i
- 11) "Naplata od korisnika" označava iznose koji se naplaćuju od zrakoplovnih prijevoznika, kako bi se osigurala oprema za zračne luke ili objekti, tj. objekti za zrakoplovnu navigaciju, objekti za sigurnost u zrakoplovstvu ili zračni promet koji uključuje usluge i objekte u vezi sa prometom.

Član 2.

Dodjela prava

Svaka ugovorna strana daje drugoj ugovornoj strani sljedeća prava za obavljanje međunarodnog zračnog prometa od strane zrakoplovnih prijevoznika druge ugovorne strane:

- a) pravo da nadliječe njenu teritoriju bez slijetanja;
- b) pravo da se zaustavlja na njenoj teritoriji u svrhe koje nisu prometne prirode; i
- c) prava drugačije naznačena u ovom Sporazumu;

Ništa iz ovog člana neće se smatrati prenošenjem prava na određenog zrakoplovnog prijevoznika jedne ugovorne strane, da primi na letjelicu, na teritoriji druge ugovorne strane, putnike, teret i poštu, koji se prevoze za naknadu i koje su usmjerene prema drugoj destinaciji na teritoriji druge ugovorne strane.

Član 3.

Odabir zrakoplovnih prijevoznika i izdavanje dozvole za rad

- 1) Svaka Ugovorna strana imaće pravo da odabere onoliko zrakoplovnih prijevoznika koliko želi u svrhu obavljanja međunarodnog zračnog prometa, u skladu sa ovim Sporazumom, i imat će pravo da povuče ili izmijeni ta imenovanja. Obavjest o odabiru drugoj ugovornoj strani bit će proslijedeno napismeno i putem diplomatskih kanala, i ono će identificirati da li je zrakoplovni prijevoznik ovlašten da obavlja vrstu zračnog prometa navedenu u Aneksu I ili u Aneksu II, ili obje vrste.
- 2) Po prijemu ove obavijesti o odabiru, i aplikacija od strane imenovanog zrakoplovnog prijevoznika, u obliku i na način propisan za dozvole za rad i tehničke dozvole, druga ugovorna strana dat će odgovarajuće ovlasti i dozvole, uz minimalno proceduralno kašnjenje, pod uvjetom:
 - a) da su većinsko vlasništvo i efikasni nadzor tog zrakoplovnog prijevoznika dodijeljeni onoj ugovornoj strani koja bira zrakoplovnog prijevoznika, državljanima te ugovorne strane, ili i jednima i drugima;
 - b) da je odabrani zrakoplovni prijevoznik kvalificiran da ispuni uvjete propisane zakonima i propisima koje ova ugovorna strana uobičajeno primjenjuje pri obavljanju međunarodnog zračnog prometa, uzimajući u obzir aplikaciju ili aplikacije; i
 - c) pod uvjetom da ugovorna strana koja bira zrakoplovnog prijevoznika održava standarde navedene u članu 6. (Sigurnost) i članu 7. (Sigurnost u zrakoplovstvu).

Član 4.

Poništenje dozvola za rad

- 1) Svaka ugovorna strana može poništiti, suspendirati ili ograničiti dozvole za rad ili tehničke dozvole zrakoplovnog prijevoznika kojeg je odabrala druga ugovorna strana, kada:
 - a) većinsko vlasništvo i efikasni nadzor tog zrakoplovnog prijevoznika nisu dodijeljeni drugoj ugovornoj strani, državljanima te ugovorne strane, ili i jednima i drugima;
 - b) kada zrakoplovni prijevoznik nije uspio da se pridržava zakona i propisa navedenih u članu 5. (Primjena zakona) ovog Sporazuma; ili
 - c) kada druga ugovorna strana ne održava standarde navedene u članu 6. (Sigurnost), i ne upravlja se prema njima.
- 2) Osim ako je neophodna neposredna akcija kako bi se spriječilo dalje nepridržavanje potparagrafima 1b i 1c ovog člana, prava uspostavljena ovim članom uživati će se samo nakon konzultacija sa drugom ugovornom stranom.
Ovaj član ne ograničava prava bilo koje ugovorne strane da zadrži, poništi, ograniči ili nametne uvjete na dozvolu za rad ili tehničku dozvolu zrakoplovnog prijevoznika ili

prijevoznicima druge ugovorne strane u skladu sa odredbama člana 7. (Sigurnost u zrakoplovstvu).

Član 5.

Primjena zakona

- 1) Pri ulasku, boravku ili napuštanju teritorije jedne ugovorne strane, zrakoplovni prijevoznici druge ugovorne strane poštovat će njene zakone i propise koji se odnose na rad i navigaciju letjelica.
- 2) Pri ulasku, boravku ili napuštanju teritorije jedne ugovorne strane, zrakoplovni prijevoznici druge ugovorne strane, njihovi putnici, posada i mjerodavni za poslove oko tereta, poštovat će zakone i propise prve ugovorne strane koji se odnose na prijem na teritoriju ili odlazak sa iste, putnika, posade i tereta na letjelicama (uključujući propise koji se odnose na ulazak, kliring, sigurnost u zrakoplovstvu, imigraciju, pasoše, carinu i karantin ili, u slučaju prijevoza pošte, poštanske propise).

Član 6.

Sigurnost

- 1) Svaka ugovorna strana, u svrhu obavljanja zračnog prometa koji je određen ovim Sporazumom, priznat će kao važeće dokumente, certifikate o zračnoj plovidbenosti, certifikate o kompetenciji i dozvole koje jedna ugovorna strana izdaje ili ovjerava kao validne i još na snazi, pod uvjetom da zahtjevi za ovakve certifikate i dozvole, jesu, u najmanju ruku, jednaki minimalnim standardima koji se određuju u skladu sa Konvencijom. Međutim, svaka ugovorna strana može da odbije da prizna validnost certifikata o kompetenciji, kao i dozvola koje je njenim državljanima izdala ili ovjerala druga ugovorna strana, a u svrhu preljetanja njene vlastite teritorije.
- 2) Svaka ugovorna strana može zatražiti konzultacije ako se iste tiču standarda sigurnosti koje održava druga ugovorna strana u odnosu na zrakoplovne objekte, posadu, letjelice ili rad odabranih zrakoplovnih prijevoznika. Ako, nakon ovih konzultacija, jedna ugovorna strana otkrije da druga ugovorna strana ne održava i ne sprovodi efikasno sigurnosne standarde i zahtjeve u ovim oblastima, koji su u najmanju ruku jednaki minimalnim standardima uspostavljenim u isto vrijeme u skladu sa Konvencijom, prva ugovorna strana obavijestit će drugu ugovornu stranu o ovim otkrićima i koracima koji se smatraju neophodnim kako bi se postigao minimum standarda, i druga ugovorna strana poduzet će odgovarajuće korektivne mjere. Svaka ugovorna strana zadržava pravo da opozove, poništi ili ograniči dozvole za rad ili tehničke dozvole zrakoplovnog prijevoznika ili prijevoznicima koje je odabrala druga ugovorna strana, u slučaju da druga ugovorna strana ne poduzme odgovarajuće korektivne mjere u razumnom vremenskom roku.

Član 7.

Sigurnost u zrakoplovstvu

- 1) U skladu sa svojim pravima i obavezama prema međunarodnom zakonu, ugovorne strane potvrđuju jedna drugoj svoju obavezu da štite sigurnost civilne avijacije od akata nezakonitog djelovanja, čineći tako integralni dio ovog Sporazuma. Bez ograničenja uopćenosti njihovih prava i obaveza prema međunarodnom zakonu, ugovorne strane će naročito djelovati u skladu sa odredbama *Konvencije o napadima i nekim drugim aktima počinjenim na letjelicama*, koja je potpisana u Tokiju 14. septembra 1963. godine, *Konvencije o zabrani nezakonitog zauzimanja letjelica*, potpisanoj u Hagu 16. decembra 1970. godine, *Konvencije o zabrani nezakonitih akata protiv sigurnosti u civilnom zrakoplovstvu*, potpisanoj u Montrealu 23. septembra 1971. godine i njenim pratećim *Protokolom za suzbijanje nezakonitih akata nasilja u zračnim lukama koji služe međunarodnom civilnom zrakoplovstvu*, potpisanoj u Montrealu 24. februara 1988. godine.

- 2) Ugovorne strane će, na zahtjev, obezbijediti jedna drugoj svu potrebnu pomoć u sprečavanju akata nezakonitog zauzimanja civilnih letjelica i drugih nezakonitih akata protiv sigurnosti letjelica, njihove posade i putnika, zračnih luka i objekata za zrakoplovnu navigaciju i svih drugih oblika prijetnje sigurnosti i bezbjednosti u civilnom zrakoplovstvu.
- 3) Ugovorne strane, u svojim međusobnim odnosima, djelovat će u skladu sa standardima o sigurnosti u zrakoplovstvu i odgovarajućim preporučenim strategijama, koje je uspostavila Međunarodna organizacija za civilno zrakoplovstvo i odredila ih kao Aneксе Konvenciji; njima će se tražiti da operatori na letjelicama u svojim registrima ili operatori na letjelicama koji imaju osnovno poslovno sjedište ili stalni boravak na njihovoj teritoriji i operatori u zračnim lukama na njihovoj teritoriji, djeluju u skladu sa ovakvim odredbama o sigurnosti u zrakoplovstvu.
- 4) Svaka ugovorna strana se slaže da će poštovati odredbe o sigurnosti koje traži druga ugovorna strana pri ulasku na teritoriju, napuštanju iste ili boravku na teritoriji te druge ugovorne strane. Svaka ugovorna strana osigurat će da se adekvatne mjere efikasno primjenjuju kako bi se zaštita letjelice i izvršila inspekcija putnika, posade, njihovog prtljaga, prenosivih artikala, tereta i zrakoplovnih zaliha, prije i u toku ukrcavanja putnika i utovarivanja tereta. Svaka ugovorna strana će ozbiljno razmotriti bilo koji zahtjev druge ugovorne strane, a koji se odnosi na specijalne mjere sigurnosti, kako bi se tretirala određena opasnost.
- 5) Kada se dogodi neki incident ili prijetnja u vidu nelegalnog oduzimanja civilnih letjelica, ili neki drugi kriminalni akt protiv sigurnosti letjelica, njenih putnika i posade, zračnih luka ili objekata za zračnu navigaciju, ugovorne strane pomagal će jedna drugoj olakšavajući komunikaciju i druge odgovarajuće mjere, u namjeri brzog i sigurnog prekida ovakvog incidenta ili prijetnje.
- 6) Kada jedna ugovorna strana ima razumne osnove da vjeruje da je druga ugovorna strana odstupila od odredbi o sigurnosti u zrakoplovstvu navedenih u ovom članu, tijela te ugovorne strane mjerodavna za zračni promet mogu zatražiti hitne konzultacije sa mjerodavnim tijelima druge ugovorne strane. Nemoгуćnost da se postigne zadovoljavajući dogovor u roku od 15 dana od dana podnošenja takvog zahtjeva, stvorit će temelje za zadržavanje, poništavanje, ograničavanje ili nametanje uvjeta za izdavanje dozvole za rad i tehničku dozvolu zrakoplovnom prijevozniku ili prijevoznicima te ugovorne strane. Kada hitna situacija tako nameće, ugovorna strana može poduzeti privremene mjere prije isteka roka od 15 dana.

Član 8.

Komercijalne mogućnosti

- 1) Zrakoplovni prijevoznici svake ugovorne strane imat će pravo da otvore na teritoriji druge ugovorne strane, biroa u svrhu promocije i prodaje usluga zračnog prometa.
- 2) Odabrani zrakoplovni prijevoznici svake ugovorne strane imat će pravo da, u skladu sa zakonima i propisima druge ugovorne strane koji se odnose na ulazak, boravak i zaposlenje, dovedu i zadrže na teritoriji druge ugovorne strane svoje upravljačko, operativno, prodajno, tehničko i drugo specijalističko osoblje, potrebno za izvršavanje dogovorenih usluga.
- 3) Svi odabrani zrakoplovni prijevoznici imat će pravo da formiraju svoje vlastite kopnene službe na teritoriji druge ugovorne strane ("samoizvršavanje") ili da, po svom izboru, izaberu izvršioce tih poslova među konkurentnim zastupnicima, koji će obavljati poslove u cjelini ili djelimično. Prava će podlijegati samo fizičkom ograničenju koje proističe iz razmatranja sigurnosti zračnih luka. Kada navedeno razmatranje unaprijed isključuje samoizvršavanje, kopnene službe bit će dostupne na jednakim osnovama svim zrakoplovnim prijevoznicima; naplate će se zasnivati na troškovima realiziranih usluga; i takve usluge će biti po vrsti i kvalitetu uporedive sa uslugama samoizvršavanja, kao da je samoizvršavanje bilo moguće.
- 4) Svaki odabrani zrakoplovni prijevoznik bilo koje ugovorne strane može se angažirati u prodaji zračnog prometa na teritoriji druge ugovorne strane, direktno kao i, prema svom nahodjenju, preko svojih zastupnika, osim u slučaju kada je posebno naznačeno propisima o čarter-prometu zemlje na čijoj teritoriji započinje čarter-putovanje, a koji se odnose na zaštitu imovine putnika i prava putnika da otkazu i potražuju refundiranje sredstava. Svaka ugovorna strana imat će pravo da prodaje i svaka osoba imat će pravo da kupi ove transportne usluge u lokalnoj valuti ili nekoj drugoj slobodno konvertibilnoj valuti.
- 5) Svaki zrakoplovni prijevoznik imat će pravo da, na zahtjev, konvertuje i pošalje u svoju zemlju lokalne prihode koji prekoračuju lokalno isplaćene iznose. Konverzija i slanje novca bit će dozvoljeni odmah, bez ograničenja ili oporezivanja, po kursnoj listi koja se primjenjuje na trenutne transakcije i slanje novca, na dan kada prijevoznik predaje prvi zahtjev za slanje novca.
- 6) Odabrani zrakoplovni prijevoznici svake ugovorne strane imat će pravo da plate za lokalne troškove, uključujući i kupovinu goriva, na teritoriji druge ugovorne strane u lokalnoj valuti. Po svom izboru, zrakoplovni prijevoznici svake ugovorne strane mogu platiti takve troškove na teritoriji druge ugovorne strane u slobodno konvertibilnim valutama prema propisima o lokalnoj valuti.
- 7) U izvršavanju ovlaštenog prometa na dogovorenim linijama, svaki odabrani zrakoplovni prijevoznik jedne ugovorne strane može uči u kooperativne tržišne aranžmane, kao što su blokirani prostor, razmjena kodova ili aranžmani iznajmljivanja (lizing), sa
 - a) zrakoplovnim prijevoznikom ili prijevoznicima druge ugovorne strane;
 - b) zrakoplovnim prijevoznikom ili prijevoznicima treće zemlje; i
 - c) kompanijom koja vrši zrakolučni prijevoz u nekoj zemlji;pod uvjetom da svi učesnici u takvim aranžmanima (i) imaju odgovarajuće ovlasti i (ii) zadovoljavaju zahtjeve koji se uobičajeno primjenjuju u ovakvim aranžmanima.
- 8) Bez obzira na druge odredbe ovog Sporazuma, zrakoplovni prijevoznici i indirektno kompanije za prijevoz tereta obje ugovorne strane imat će dozvolu, bez ograničenja, da zaposle, u vezi sa međunarodnim zračnim prometom, bilo koju kompaniju za kopneni prijevoz tereta ka tačkama i od tačaka na teritorijama ugovornih strana ili trećih zemalja, uključujući transport do i od svih zračnih luka uz carinske olakšice, i uključujući, tamo gdje je to moguće, pravo da transportuje teret u carinskom skladištu prema primjenjivim zakonima i propisima. Takav teret, bilo da se transportuje kopnom ili zrakom, imat će pristup carinskoj obradi i objektima zračne luke. Zrakoplovni prijevoznici mogu izabrati da vrše svoj vlastiti kopneni prijevoz ili da ga obezbijede putem aranžmana sa drugim kopnenim prijevoznicima, uključujući zemaljski prijevoz koji vrše drugi zrakoplovni prijevoznici i indirektno kompanije za prijevoz zrakoplovnog tereta. Ovakve intermodalne usluge prevoza tereta se mogu ponuditi pojedinačno, kroz cijenu za kombinirani zračni i kopneni prijevoz, pod uvjetom da špediteri nisu pogrešno obaviješteni o činjenicama koje se odnose na takav prijevoz.

Član 9.

Carinske obaveze i naplate

1. Pri dolasku na teritoriju jedne od ugovornih strana, letjelice koje, u obavljanju međunarodnog zračnog prometa, koriste odabrani zrakoplovni prijevoznici druge ugovorne strane, kao i njihova redovna oprema, terenska oprema, zalihe goriva i maziva, potrošne tehničke zalihe, rezervni dijelovi (uključujući motore), zrakoplovne zalihe (uključujući ali ne ograničavajući na artikle kao što su hrana, pića i alkoholna pića, duhan i drugi proizvodi namijenjeni za prodaju putnicima ili upotrebu od strane putnika u ograničenim količinama tokom leta), i drugi artikli namijenjeni ili korišteni isključivo u vezi sa radom ili servisiranjem letjelica angažiranih u međunarodnom zračnom prometu, bit će, na osnovu reciprociteta, izuzeti od plaćanja svih uvoznih ograničenja, poreza na imovinu i poreza na prihod, carinskih obaveza, poreza na akciznu robu, i sličnih taksi i naplata koje su (a) nametnuli državna tijela, i (b) nisu zasnovani na troškovima pruženih usluga, pod uvjetom da takva oprema i zalihe ostaju u letjelici.
2. Također bit će izuzeti, na osnovu reciprociteta, od plaćanja poreza, naknada, obaveza, taksi i naplata koje se spominju u paragrafu 1 ovog člana, uz izuzeće naplata koje su zasnovane na troškovima pruženih usluga:
 - a) zrakoplovne zalihe unesene na teritoriju ugovorne strane i unesene u letjelicu, u razumnim ograničenjima, za upotrebu na letjelicama koje lete u inozemstvo a pripadaju zrakoplovnom prijevozniku druge ugovorne strane angažiranom u međunarodnom zračnom prometu, čak i kada se ove zalihe koriste na dijelu putovanja koje se obavlja iznad teritorije ugovorne strane na kojoj su utovareni u letjelicu;
 - b) terenska oprema i rezervni dijelovi (uključujući motore) uneseni na teritoriju jedne ugovorne strane za servisiranje, održavanje ili popravak letjelica zrakoplovnog prijevoznika druge ugovorne strane koja se koristi u međunarodnom zračnom prometu;
 - c) gorivo, maziva i potrošne tehničke zalihe unesene na ili dostavljene na teritoriji ugovorne strane za upotrebu na letjelici zrakoplovnog prijevoznika druge ugovorne strane angažiranog u međunarodnom zračnom prometu, čak i ako će se ove zalihe koristiti na dijelu leta koji se izvodi iznad teritorije ugovorne strane na čijoj su teritoriji uneseni u letjelicu; i
 - d) promotivni i reklamni materijali uneseni ili dostavljeni na teritoriju jedne ugovorne strane i uneseni u letjelicu, u okviru razumnih ograničenja, za upotrebu na letjelicama koje lete u inozemstvo a pripadaju zrakoplovnom prijevozniku druge ugovorne strane angažiranom u međunarodnom zračnom prometu, čak i kada se ove zalihe koriste na dijelu putovanja koje se obavlja iznad teritorije ugovorne strane na kojoj su utovareni u letjelicu.
3. Može se tražiti da oprema i zalihe iz paragrafa 1. i 2. ovog člana budu pod nadzorom ili kontrolom odgovarajućih tijela.
4. Izuzeci navedeni u ovom članu će se, također, primijeniti u situacijama kada imenovani zrakoplovni prijevoznici jedne ugovorne strane uđu u poslovni aranžman sa nekim drugim zrakoplovnim prijevoznikom, koji na sličan način uživa takva izuzeća od druge ugovorne strane, za pozajmljivanje ili transfer na teritoriju druge ugovorne strane artikle, navedenih u paragrafima 1. i 2. ovog člana.

Član 10.

Naplate od korisnika

- 1) Naplate od korisnika koje organi ili tijela nadležna za naplatu u svakoj od ugovornih strana, mogu nametnuti zrakoplovnim prijevoznicima druge ugovorne strane, bit će pravedne, razumne, neće biti neopravdano diskriminatore,

i bit će jednako dodijeljene drugim kategorijama korisnika. U svakom slučaju, svaka takva naplata od korisnika bit će određena zrakoplovnom prijevozniku druge ugovorne strane na osnovu jednako povoljnih uvjeta koji su dostupni svakom drugom zrakoplovnim prijevozniku u vrijeme određivanja iznosa koji će se naplaćivati.

- 2) Naplate od korisnika nametnute zrakoplovnim prijevoznicima druge ugovorne strane mogu reflektirati, ali neće prelaziti, puni iznos koji kompetentni organi ili tijela koja vrše naplatu od korisnika, moraju osigurati za obezbjeđenje odgovarajućih zračnih luka, okoline zračnih luka, zračne navigacije i objekata, i službi za sigurnost u zrakoplovstvu u zračnim lukama ili u sklopu sistema zračnih luka. Ovakve naplate mogu uključiti razuman povrat osnovnih sredstava nakon snižavanja cijena. Objekti i usluge za koje se vrše naplate, bit će osigurani na efikasnim i ekonomičnim osnovama.
- 3) Svaka Ugovorna strana podsticat će konzultacije između njihovih organa ili tijela nadležnih za takve naknade na njihovoj teritoriji, i prijevoznika koji koriste objekte i usluge, i podsticat će njihove organe ili tijela nadležne za takve naknade da razmjenjuju takve informacije, pošto može biti potrebno izvršiti odgovarajući pregled prihvatljivosti naplata u skladu sa principima paragrafa 1. i 2. ovog člana. Svaka ugovorna strana podsticat će kompetentna tijela da korisnicima na vrijeme dostavljaju prijedlog za izmjene naplata od korisnika, kako bi omogućili korisnicima da izraze svoje stavove prije nego što se naprave izmjene.
- 4) Prema procedurama o razrješju sporova u skladu sa članom 14, ni za jednu od ugovornih strana se neće smatrati da krši odredbe ovog člana, osim ako:
 - a) ne uspije da, u razumnom vremenskom roku, napravi reviziju naplate ili prakse koja je predmet žalbe druge ugovorne strane; ili
 - b) nakon ove revizije, ne preduzme sve korake u okviru svojih nadležnosti kako bi se popravila svaka naplata ili praksa koja nije u skladu sa ovim članom.

Član 11.

Pravedna konkurencija

- 1) Svaka ugovorna strana dozvolit će pravednu i jednaku mogućnost za odabrane zrakoplovne prijevoznike obje ugovorne strane, da budu konkurentni u ponudi međunarodnog zračnog prometa koji se obavlja u skladu sa ovim Sporazumom.
- 2) Svaka ugovorna strana dozvolit će svakom odabranom zrakoplovnim prijevozniku da odredi frekvenciju i kapacitet međunarodnog zračnog prometa koji nudi na osnovu komercijalnih prilika na tržištu. Pridržavajući se ovog prava, nijedna ugovorna strana neće jednostrano ograničiti obim prometa, frekvenciju ili regularnost usluga, ili tip(ove) letjelica koji koristi odabrani zrakoplovni prijevoznik druge ugovorne strane, osim ako se to traži iz carinskih, tehničkih, operativnih ili ekoloških razloga, prema jedinstvenim uvjetima koji su u skladu sa članom 15 Konvencije.
- 3) Nijedna ugovorna strana neće nametnuti odabranim zrakoplovnim prijevoznicima druge ugovorne strane zahtjev s pravom prvenstva, procenat uzlijetanja, taksu bez mogućnosti prigovora, ili bilo kakav drugi zahtjev u odnosu na kapacitet, frekvenciju ili promet koji ne bi bio u skladu sa svrhom ovog Sporazuma.
- 4) Nijedna ugovorna strana neće tražiti prijavljivanje rasporeda letova, programa za čarter-letove ili operativnih planova od zrakoplovnog prijevoznika druge ugovorne strane, radi davanja odobrenja, osim ako su zatraženi na nediskriminatorskoj osnovi radi sprovođenja jedinstvenih uvjeta predviđenih paragrafom 2. ovog člana, ili ako je za to data posebna ovlast u Aneksu na ovaj Sporazum. Ako ugovorna

strana traži prijavljivanje rasporeda letova u informativne svrhe, umanjitiće administrativno opterećenje zahtjeva za prijavljivanje rasporeda letova i procedura nametnutih posrednicima u zračnom prometu i odabranim zrakoplovnim prijevoznicima druge ugovorne strane.

Član 12.

Određivanje cijena

- 1) Svaka ugovorna strana dozvolit će da cijene za zračni promet odredi svaki odabrani zrakoplovni prijevoznik na osnovu komercijalnih prilika na tržištu. Intervencije ugovornih strana bit će ograničene na:
 - a) sprječavanje nerazumno diskriminatorskih cijena ili prakse;
 - b) zaštitu potrošača od cijena koje su nerazumno visoke ili restriktivne zbog zloupotrebe dominantne pozicije; i
 - c) zaštitu zrakoplovnih prijevoznika od cijena koje su neprimjereno niske zbog direktne ili indirektno pomoći i podrške vlade.
- 2) Neće se tražiti prijavljivanje cijena za međunarodni zračni promet između teritorija ugovornih strana. Uprkos gore navedenom, odabrani zrakoplovni prijevoznici ugovornih strana nastavit će da, na zahtjev, osiguraju neposredan pristup informacijama o prethodnim, postojećim ili predloženim cijenama, tijelima mjerodavnim za zračni promet u ugovornim stranama, na način i u obliku prihvatljivom navedenim mjerodavnim tijelima.
- 3) Nijedna ugovorna strana neće poduzeti jednostranu akciju radi sprječavanja određivanja ili daljeg održavanja cijene koja je predložena za naplatu ili je naplaćuje 1) zrakoplovni prijevoznik bilo koje ugovorne strane za međunarodni zračni promet između teritorija ugovornih strana, ili 2) zrakoplovni prijevoznik jedne ugovorne strane za međunarodni zračni promet između teritorije druge ugovorne strane i neke druge zemlje, uključujući u oba slučaja, interlinijski i međunarodno-linijski promet. Ako bilo koja ugovorna strana vjeruje da neka cijena nije u skladu sa navodima iz paragrafa 1. ovog člana, zatražit će, što je prije moguće, konzultacije i obavijestiti drugu ugovornu stranu o razlozima svog nezadovoljstva. Ove konzultacije održat će se najkasnije trideset (30) dana nakon prijema zahtjeva za održavanjem istih, i ugovorne strane će surađivati u osiguranju informacija potrebnih za razumno razrješenje ovog problema. Ako ugovorne strane postignu dogovor u pogledu cijene za koju je data obavijest o nezadovoljstvu, svaka od ugovornih strana uradit će sve što je potrebno da navedeni dogovor stupi na snagu. Bez ovakvog uzajamnog dogovora, cijena će stupiti na snagu ili će i dalje biti na snazi.

Član 13.

Konzultacije

Svaka ugovorna strana može, u bilo koje vrijeme, zatražiti konzultacije u vezi sa ovim Sporazumom. Takve konzultacije započet će što je prije moguće, ali najkasnije šezdeset (60) dana nakon što druga ugovorna strana primi zahtjev, osim ako je drugačije dogovoreno.

Član 14.

Razrješenje sukoba

- 1) Svaki sukob do kojeg dođe prema ovom Sporazumu, osim sukoba do kojeg može doći prema paragrafu 3 člana 12 (Određivanje cijena), koji se ne razriješi prvom rundom formalnih konzultacija može se, prema dogovoru ugovornih strana, dati u razmatranje i odluku određenoj osobi ili tijelu. Ako se ugovorne strane ovako ne dogovore, sukob može, na zahtjev jedne od ugovornih strana, biti dostavljen na arbitražu u skladu sa procedurama navedenim dolje.
- 2) Arbitražu će obaviti tribunal sastavljen od tri arbitra, i koji će biti konstituiran na sljedeći način:

- a) Svaka od ugovornih strana imenovat će jednog arbitra u roku od trideset (30) dana od dana prijema zahtjeva za arbitražu. Treći arbitar, koji će imati ulogu predsjednika tribunala, bit će imenovan dogovorom između dva arbitra, 60 dana nakon imenovanja ove dvojice arbitara;
 - b) Ako bilo koja od ugovornih strana ne imenuje arbitra, ili ako se treći arbitar ne imenuje u skladu sa potparagrafom a) ovog paragrafa, bilo koja ugovorna strana može zatražiti od predsjednika Vijeća Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo da imenuje potrebnog arbitra ili arbitre u roku od 30 dana. Ako je predsjednik Vijeća državljanin jedne od ugovornih strana, najstariji zamjenik predsjednika koji nije diskvalificiran po ovom osnovu, izvršit će imenovanje.
- 3) Osim ako se drugačije dogovore ugovorne strane, tribunal će odrediti granice svoje nadležnosti u skladu sa ovim Sporazumom i uspostaviti svoja vlastita proceduralna pravila. Tribunal, jednom formiran, može predložiti privremene olakšavajuće mjere u očekivanju njegove konačne odluke. Prema direktivi tribunala, ili na zahtjev jedne od ugovornih strana, najkasnije 15 dana od dana punog konstituiranja tribunala, održat će se sastanak radi određivanja preciznih pitanja za koje će se donositi arbitražna odluka i specifičnih procedura koje će se primijeniti.
 - 4) Osim ako se ugovorne strane drugačije dogovore, ili ako drugačije odredi tribunal, svaka od ugovornih strana dostavit će memorandum 45 dana nakon punog konstituiranja tribunala. Odgovori će uslijediti 60 dana nakon toga. Tribunal će održati raspravu na zahtjev bilo koje od ugovornih strana, ili na svoju vlastitu inicijativu u roku od 15 dana nakon pravovremeno pristiglih odgovora.
 - 5) Tribunal će pokušati da da pismenu odluku u roku od 30 dana nakon završetka rasprave ili, ako rasprava nije održana, 30 dana nakon dostavljanja oba odgovora. Odluka će biti donesena većinskim glasanjem.
 - 6) Ugovorne strane mogu dostaviti zahtjeve za pojašnjenje odluke 15 dana nakon što je ista primljena i takvo pojašnjenje bit će dato 15 dana nakon takvog zahtjeva.
 - 7) Svaka ugovorna strana će, u mjeri koja je u skladu sa njenim državnim zakonom, dati će punosnažnost svakoj odluci ili presudi arbitražnog tribunala.
 - 8) Troškovi arbitražnog tribunala, uključujući naknade i troškove arbitara, jednako će se podijeliti između ugovornih strana. Svi troškovi koje napravi predsjednik Vijeća Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo u vezi sa procedurama iz paragrafa 2b ovog člana, smatrat će se sastavnim dijelom troškova arbitražnog tribunala.

Član 15.

Poništenje

Svaka ugovorna strana može, u bilo koje vrijeme, dati pismenu obavijest drugoj ugovornoj strani o svojoj odluci da poništava ovaj Sporazum. Ovakva obavijest bit će istovremeno dostavljena Međunarodnoj organizaciji za civilno zrakoplovstvo.

Ovaj sporazum bit će poništen u ponoć (na mjestu prijema obavijesti drugoj ugovornoj strani) neposredno prije isteka prve godišnjice nakon datuma prijema obavijesti od strane druge ugovorne strane, osim ako se obavijest o poništavanju Sporazuma povuče prije isteka ovog roka.

Član 16.

Registracija kod ICAO-a

Ovaj Sporazum i svi amandmani koji se na njega odnose, bit će registrirani kod Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo (ICAO).

Član 17.

Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum i njegovi aneksi će stupiti na snagu na dan potpisivanja.

Svojim stupanjem na snagu, ovaj Sporazum, između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država, zamjenjuje Sporazum o neredovnom zračnom prometu, sa aneksima i protokolom, između Sjedinjenih Američkih Država i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisanog u Beogradu, 27. septembra 1973. zajedno sa njegovim amandmanima, kao i Sporazum o zračnom prometu između Sjedinjenih Američkih Država i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisan u Vašingtonu, 15. decembra 1977. zajedno sa njegovim amandmanima.

U prisustvu dolje potpisanih, koji su ovlašteni od svojih pojedinačnih Vlada da potpišu ovaj Sporazum.

Potpisano u Vašingtonu, dana 21. novembra 2005. godine, u dva primjeka, na engleskom, bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku, pri čemu je svaki tekst podjednako vjerodostojan.

Za Bosnu i Hercegovinu
ministar vanjskih poslova
dr. Mladen Ivanić

Za Sjedinjene Američke Države
državni sekretar
Condoleeza Rice

ANEKS I

Redovni zračni promet

Poglavlje 1 - Linije

Zrakoplovni prijevoznici svake od ugovornih strana odabrani prema ovom Aneksu, u skladu sa uvjetima prema kojima su odabrani, bit će ovlašteni da obavljaju redovni međunarodni zračni promet između tačaka na sljedećim linijama:

- A. Linije za zrakoplovnog prijevoznika ili prijevoznike koje je odabrala Bosna i Hercegovina:
1. Od tačaka izvan Bosne i Hercegovine preko Bosne i Hercegovine i prelaznih tačaka do tačke ili tačaka u Bosni i Hercegovini i dalje.
 2. Isključivo za kargo promet, između SAD i bilo koje tačke ili tačaka.
- B. Linije za zrakoplovnog prijevoznika ili prijevoznike koje su odabrale Sjedinjene Američke Države:
1. Od tačaka izvan SAD preko SAD i prelaznih tačaka do tačke ili tačaka u Bosni i Hercegovini i dalje.
 2. Isključivo za kargo promet, između Bosne i Hercegovine i bilo koje tačke ili tačaka.

Poglavlje 2 - Operativna fleksibilnost

Svaki odabrani zrakoplovni prijevoznik može, na pojedinim ili svim letovima, i prema vlastitom nahodjenju:

- 1) obavljati letove u jednom ili oba pravca;
- 2) kombinirati različite brojeve leta u okviru jedne operacije letjelice;
- 3) opsluživati tačke izvan, međutačke i dalje tačke i tačke na teritorijama ugovornih strana na linijama u bilo kojoj kombinaciji i bilo kojem redoslijedu;
- 4) izostaviti zaustavljanje na bilo kojoj tački ili tačkama;
- 5) prebaciti promet sa bilo koje svoje letjelice na bilo koju drugu letjelicu na bilo kojoj tački na linijama; i
- 6) opsluživati tačke iza bilo koje tačke na njenoj teritoriji, sa promjenom ili bez promjene letjelice ili broja leta i može pružati i oglašavati takve usluge javnosti kao direktne usluge;

bez ograničenja pravca ili geografskog ograničenja i bez gubitka bilo kojeg prava da obavlja promet dozvoljen na drugi način prema ovom Sporazumu; pod uvjetom da, (uz izuzetak isključivo teretnog prometa), promet opslužuje tačku na

teritoriji ugovorne strane koja je odabrala zrakoplovnog-prijevoznika.

Poglavlje 3 - Promjena obima prometa

U bilo kojem segmentu ili segmentima gore navedenih linija, bilo koji odabrani zrakoplovni prijevoznik može obavljati međunarodni zračni promet bez bilo kakvog ograničenja koje bi se odnosilo na promjenu, na bilo kojoj tački na liniji, tipa ili broja letjelica koja se koristi; pod uvjetom da je, uz izuzetak isključivo teretnog prometa, u pravcu inozemstva promet izvan ove tačke nastavak prometa sa teritorije ugovorne strane koja je odabrala zrakoplovnog prijevoznika i, u pravcu matične zemlje, promet na teritoriju ugovorne strane koja je odabrala zrakoplovnog prijevoznika, jeste nastavak prometa izvan takve tačke.

ANEKS II

Čarter zračni promet

Poglavlje 1

A. Zrakoplovni prijevoznici svake od ugovornih strana odabrani prema ovom Aneksu, u skladu sa uvjetima prema kojima su odabrani, imat će pravo da obavljaju međunarodni čarter promet putnika (i njihovog pratećeg prtljaga) i/ili tereta (uključujući, ali ne ograničavajući na teret koji se prosljeđuje, razdvaja i kombinira (putnici/teret) na čarterima):

1. Između bilo koje tačke ili tačaka na teritoriji ugovorne strane koja je odabrala zrakoplovnog prijevoznika i bilo koje tačke ili tačaka na teritoriji druge ugovorne strane; i
2. Između bilo koje tačke ili tačaka na teritoriji druge ugovorne strane i bilo koje tačke ili tačaka u trećoj zemlji ili zemljama, pod uvjetom da, osim kada su u pitanju teretni čarteri, ovakav promet čini dio neprekidnih operacija, sa promjenom ili bez promjene letjelice, uključujući promet ka matičnoj zemlji u svrhu obavljanja lokalnog prometa između matične zemlje i teritorije druge ugovorne strane.

B. U obavljanju prometa obuhvaćenog ovim aneksom, zrakoplovni prijevoznici svake ugovorne strane koji su odabrani prema ovom Aneksu, također će imati pravo: (1) da se zaustavljaju na bilo kojoj tački u okviru ili van teritorije bilo koje ugovorne strane (2) da obavlja tranzitni promet preko teritorije bilo koje ugovorne strane; (3) da kombinira na istoj letjelici promet koji počinje na teritoriji jedne ugovorne strane, promet koji počinje na teritoriji druge ugovorne strane, i promet koji počinje u trećim zemljama; i (4) da obavlja međunarodni zračni promet bez ikakvih ograničenja koja bi se odnosila na promjenu, na bilo kojoj tački na liniji, tipa ili broja letjelica koje se koriste; pod uvjetom da je uz izuzetak isključivo teretnog čartera, u pravcu inozemstva promet izvan ove tačke nastavak prometa sa teritorije ugovorne strane koja je odabrala zrakoplovnog prijevoznika i, u pravcu matične zemlje, promet na teritoriju ugovorne strane koja je odabrala zrakoplovnog prijevoznika, jeste nastavak prometa izvan takve tačke.

C. Svaka ugovorna strana će pozitivno razmotriti zahtjeve zrakoplovnog prijevoznika druge ugovorne strane da obavlja promet koji nije obuhvaćen ovim Aneksom, na osnovu prijateljskog dogovora i reciprociteta.

Poglavlje 2

A. Svaki zrakoplovni prijevoznik kojeg je odabrala bilo koja ugovorna strana, koji obavlja međunarodni čarterski zračni promet koji počinje na teritoriji neke od ugovornih strana, bilo da je u pitanju putovanje u jednom pravcu ili povratno putovanje, imat će opciju pridržavanja zakonima i propisima koji se odnose na čarter putovanja, kao i pravilima svoje matične zemlje ili druge ugovorne strane.

Ako ugovorna strana primjenjuje različita pravila, propise, rokove, uvjete ili ograničenja na jednog ili više svojih zrakoplovnih prijevoznika, ili zrakoplovnih prijevoznika različitih država, svaki odabrani zrakoplovni prijevoznik podlijegat će najmanje restriktivnom obliku ovih kriterija.

B. Međutim, ništa sadržano u gornjem paragrafu neće ograničiti prava bilo koje od ugovornih strana da zatraže od zrakoplovnih prijevoznika koje su ugovorne strane odabrale u skladu sa ovim Aneksom, da se pridržavaju zahtjeva koji se odnose na zaštitu imovine putnika, i prava putnika za otkazivanje i refundaciju.

Poglavlje 3

Osim u pogledu propisa o zaštiti potrošačkih prava iz prethodnog paragrafa, nijedna od ugovornih strana neće zahtijevati od zrakoplovnog prijevoznika koji je odabran u skladu sa ovim Aneksom od strane druge ugovorne strane, u pogledu obavljanja prometa sa teritorije te druge ugovorne strane ili treće zemlje u jednosmjernom ili povratnom putovanju, da dostavlja išta više osim izjave o pridržavanju zakonima koji se primjenjuju, propisima i pravilima na koja se odnosi Poglavlje 2 ovog Aneksa ili izjavu o odricanju od ovih zakona, propisa ili pravila koja daju odgovarajući organi nadležni za zračni promet.

LETAK SA PODACIMA O PROJEKTU "OTVORENO NEBO"

Sporazumi o otvorenom nebu liberaliziraju međunarodno zrakoplovno tržište i minimiziraju intervencije vlade, kako bi se olakšao razvoj i konkurencija u zračnom prometu. Odredbe se primjenjuju na redovan i čarter putnički, teretni i kombinirani zračni promet. Ključne odredbe obuhvataju:

1) Slobodnu tržišnu konkurenciju

Bez ograničenja na: prava na međunarodne linije (uključujući "prelazni", "promet izvan" i "promet iza"); broj odabranih zrakoplovnih prijevoznika; kapacitet; frekvenciju; tipove letjelica.

2) Određivanje cijena koje je uvjetovano prilikama na tržištu

"Dvostruko odbijanje" određivanja cijena dozvoljava odbijanje cijene vožnje prema sporazumu samo na osnovu specifičnih uvjeta čija je svrha osiguranje konkurencije i to samo ako se obje vlade slažu.

3) Pravedna i jednaka mogućnost konkurencije

Na primjer:

- Svi odabrani zrakoplovni prijevoznici mogu osigurati svoje vlastite zemaljske službe ("samoizvršavanje") ili izabrati između konkurentnih dobavljača.
- Svi zrakoplovni prijevoznici (odabrani i neodabrani) obje zemlje mogu osnovati agencije za prodaju u drugoj zemlji, i konvertirati i slati zaradu u čvrstoj valuti, odmah i bez ograničenja.
- Zrakoplovni prijevoznici i konsolidatori tereta mogu osigurati ili dogovoriti za zemaljski transport tereta u međunarodnom zračnom prometu, pri čemu im se garantira prihvatljiv pristup carinskim službama.
- Naplate zračnih luka od korisnika su nediskriminirajuće i zasnovane na troškovima.
- Uvid u kompjuterski sistem za rezervacije je transparentan i nediskriminirajući.

4) Kooperativni tržišni aranžmani

Odabrani zrakoplovni prijevoznici mogu ući u aranžmane razmjene kodova ili iznajmljivanja (lizinga) sa zrakoplovnim prijevoznicima druge zemlje, ili onima trećih zemalja, u skladu sa uobičajenim propisima. Alternativna odredba daje ovlaštenje razmjeni kodova između zrakoplovnih prijevoznika i zemaljskih prometnih kompanija.

5) Odredbe o razrješenu sukoba i o konzultacijama

Model procedura osigurava da razlike budu obrađivane pravedno i ekspeditivno.

6) Aranžmani za liberalni čarter promet

Prijevoznici mogu odabrati da rade u skladu sa propisima o čarter-prometu bilo koje zemlje.

7) Sigurnost i bezbjednost

Sporazumi proširuju ekonomske mogućnosti dok osiguravaju implementiranje najviših standarda sigurnosti i bezbjednosti u međunarodnom zrakoplovstvu.

8) Alternativna prava na sedmu slobodu u teretnom zračnom prometu

Alternativne odredbe omogućavaju zrakoplovnim prijevoznicima svake zemlje da obavljaju teretni promet između druge zemlje i trećih zemalja, preko letova koji nisu povezani sa matičnom zemljom zrakoplovnih prijevoznika.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-1034-18/06
27. juna 2006. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Sulejman Tihić, s. r.

74

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 293/06 od 13. travnja 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 93. sjednici, održanoj 25. travnja 2006. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SPORAZUMU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O PROŠIRENJU DONIRANE POMOĆI BOSNI I HERCEGOVINI U 2001. GODINI

Članak 1.

Ratificira se Memorandum o sporazumu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o proširenju donirane pomoći Bosni i Hercegovini u 2001. godini, potpisan u Sarajevu 19. svibnja 2003. godine na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Memoranduma u prijevodu glasi:

**MEMORANDUM O SPORAZUMU
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O
PROŠIRENJU DONIRANE POMOĆI BOSNI I
HERCEGOVINI U 2001. GODINI**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Slovenije u želji razvijanja i jačanja uzajmno prijateljskih odnosa između dvije zemlje, potvrđuju ovim Memorandumom o sporazumu realizaciju doniranja pomoći Republike Slovenije Bosni i Hercegovini, sukladno "Strategijom Integriranja Republike Slovenije u ekonomsku rekonstrukciju Jugoistočne Europe". Predstavnici obje stranke potvrđuju sljedeće:

I.

U 2001. godini, Republika Slovenija je donirala Bosni i Hercegovini pomoć u iznosu od 322.227,50 USD u obliku projekta i tehničke pomoći u poljoprivrednom sektoru, navedenom u Specifikaciji priloženoj ovom Memorandumom o sporazumu. Navedena Specifikacija čini sastavni dio ovog Memoranduma o sporazumu.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine potvrđuje da je iznos koji je donirala Vlada Republike Slovenije implementiran sukladno ovom Memorandumu o sporazumu.

Vlasti Bosne i Hercegovine će osigurati izdavanje svih potrebitih dozvola za uvoz roba u okviru projekta rekonstrukcije. Svi uvozi provedeni ovim Memorandumom o sporazumu i njihove pripadajuće usluge biti će izuzeti plaćanja carine, uvoznih dozvola ili drugih poreznih troškova.

II.

Ovaj Memorandumom o sporazumu stupiti će na snagu na dan primitka posljednje obavijesti o završetku procedura potrebitih za stupanje na snagu ovog Memoranduma o sporazumu.

Načinjeno u Sarajevu, dana 19.5.2003, u dva primjerka na engleskom jeziku.

U ime Vlade
Republike Slovenije
Mag. **Franc But**

U ime Vijeća ministara
Bosne i Hercegovine
Ministrica vanjske trgovine
i ekonomskih odnosa
dr. **Mila Gadžić**

**DIO 1: Donacija Republike Slovenije Bosni i Hercegovini
(Federacija BiH)**

PROJEKTI

Br. Projekt	Vrijednost
1. Isporuca poljoprivredne mehanizacije za prve tri pilot farme u Gradačcu, Odžaku i Lipi kod Bihaca	USD 131.911,80
UKUPNO	USD 131.911,80

UKUPNA VRIJEDNOST DONACIJE REPUBLIKE SLOVENIJE FEDERACIJI BOSNE I HERCEGOVINE - PROJEKTI:

USD 131.911,80

**DIO 2: Donacija Republike Slovenije Bosni i Hercegovini
(Republika Srpska)**

PROJEKTI

Br. Projekt	Vrijednost
1. Isporuca poljoprivrednih strojeva za Strojarski park u Kozarskoj Dubici	USD 157.991,50
UKUPNO	USD 157.991,50

UKUPNA VRIJEDNOST DONACIJE REPUBLIKE SLOVENIJE REPUBLICI SRPSKOJ - PROJEKTI:

USD 157.991,50

**DIO 3: Donacija Republike Slovenije Bosni i Hercegovini u
obliku tehničke pomoći**

TEHNIČKA POMOĆ

Br. Projekt	Vrijednost
1. Obuka iz oblasti poljoprivrede	USD 32.324,20
2. UKUPNO	USD 32.324,20

UKUPNA VRIJEDNOST DONACIJE REPUBLIKE SLOVENIJE BOSNI I HERCEGOVINI - TEHNIČKA POMOĆ:

USD 32.324,20

UKUPNA VRIJEDNOST DONACIJE REPUBLIKE SLOVENIJE BOSNI I HERCEGOVINI (OBA ENTITETA) PROJEKTI I TEHNIČKA POMOĆ =

289.903,30 USD + 32.324,20 USD = 322.227,50 USD

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-011-577-12/06
25. travnja 2006. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Sulejman Tihić, v. r.

На основу члана V. 3. (d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 293/06 од 13. априла 2006. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 93. сједници, одржаној 25. априла 2006. године, донијело је

ОДЛУКУ

**О РАТИФИКАЦИЈИ МЕМОРАНДУМА О СПОРАЗУМУ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О ПРОШИРЕЊУ ДОНИРАНЕ ПOMOЋИ БОСНИ И ХЕРЦЕГОВИНИ У 2001.
ГОДИНИ**

Члан 1.

Ратификује се Меморандум о споразуму између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о проширењу дониране помоћи Босни и Херцеговини у 2001. години, потписан у Сарајеву 19. маја 2003. године на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Меморандума у преводу гласи:

**МЕМОРАНДУМ О СПОРАЗУМУ
ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О
ПРОШИРЕЊУ ДОНИРАНЕ ПОМОЋИ БОСНИ И
ХЕРЦЕГОВИНИ У 2001. ГОДИНИ**

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Словеније у жељи да развијају и јачају узајмно пријатељске односе између двије земље, потврђују овим Меморандумом о споразуму реализацију донирања помоћи Републике Словеније Босни и Херцеговини, у складу са "Стратегијом Интегрисања Републике Словеније у економску реконструкцију Југоисточне Европе". Представници обје стране потврђују сљедеће:

I

У 2001. години, Република Словенија је донирала Босни и Херцеговини помоћ у износу од 322.227,50 USD у облику пројеката и техничке помоћи у пољопривредном сектору, наведеном у Спецификацији приложеној овом Меморандуму о споразуму. Наведена Спецификација чини саставни дио овог Меморандума о споразуму.

Савјет министара Босне и Херцеговине потврђује да је износ који је донирала Влада Републике Словеније имплементиран у складу са овим Меморандумом о споразуму.

Власти Босне и Херцеговине ће обезбиједити издавање свих потребних дозвола за увоз роба у оквиру пројеката реконструкције. Сви увози проведени овим Меморандумом о споразуму и њихове припадајуће услуге биће изузети плаћања царине, увозних дозвола или других пореских трошкова.

II

Овај Меморандумом о споразуму ће ступити на снагу на дан пријема последњег обавјештења о завршетку процедура потребних за ступање на снагу овог Меморандума о споразуму.

Сачињено у Сарајеву, дана 19.05.2003, у два примјерка на енглеском језику.

У име Владе Републике Словеније Маг. Франц Бут	У име Савјета министара Босне и Херцеговине Министрица спољне трговине и економских односа др Мила Гаџић
--	--

**ДИО 1: Донација Републике Словеније Босни и Херцеговини
(Федерација БиХ)**

ПРОЈЕКТИ

Бр. Пројекат	Вриједност
1. Испорука пољопривредне механизације за прве три пилот фарме у Градачцу, Оџаку и Липи код Бихаћа	USD 131.911,80
УКУПНО	USD 131.911,80
УКУПНА ВРИЈЕДНОСТ ДОНАЦИЈЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ ФЕДЕРАЦИЈИ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ - ПРОЈЕКТИ:	USD 131.911,80

**ДИО 2: Донација Републике Словеније Босни и Херцеговини
(Република Српска)**

ПРОЈЕКТИ

Бр. Пројекат	Вриједност
1. Испорука пољопривредних машина за Машински парк у Козарској Дубици	USD 157.991,50
УКУПНО	USD 157.991,50
УКУПНА ВРИЈЕДНОСТ ДОНАЦИЈЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ РЕПУБЛИЦИ СРПСКОЈ - ПРОЈЕКТИ:	USD 157.991,50

**ДИО 3: Донација Републике Словеније Босни и Херцеговини у
облику техничке помоћи**

ТЕХНИЧКА ПОМОЋ

Бр. Пројекат	Вриједност
1. Обука из области пољопривреде	USD 32.324,20
2. УКУПНО	USD 32.324,20
УКУПНА ВРИЈЕДНОСТ ДОНАЦИЈЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ БОСНИ И ХЕРЦЕГОВИНИ - ТЕХНИЧКА ПОМОЋ:	USD 32.324,20
УКУПНА ВРИЈЕДНОСТ ДОНАЦИЈЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ БОСНИ И ХЕРЦЕГОВИНИ (ОБА ЕНТИТЕТА) ПРОЈЕКТИ И ТЕХНИЧКА ПОМОЋ =	289.903,30 USD + 32.324,20 USD = 322.227,50 USD

Члан 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском, и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-577-12/06
25. априла 2006. године
Сарајево

Председавајући
Сулејман Тихић, с. р.

Na osnovu člana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 293/06. od 13. aprila 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 93. sjednici, održanoj 25. aprila 2006. godine, donijelo je

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SPORAZUMU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I
VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O PROŠIRENJU DONIRANE POMOĆI BOSNI I HERCEGOVINI U 2001. GODINI**

Član 1.

Ratifikuje se Memorandum o sporazumu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o proširenju donirane pomoći Bosni i Hercegovini u 2001. godini, potpisan u Sarajevu 19. maja 2003. godine na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Memoranduma u prijevodu glasi:

**MEMORANDUM O SPORAZUMU
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O
PROŠIRENJU DONIRANE POMOĆI BOSNI I
HERCEGOVINI U 2001. GODINI**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Slovenije u želji da razvijaju i jačaju uzajmno prijateljske odnose između dvije zemlje, potvrđuju ovim Memorandumom o sporazumu realizaciju doniranja pomoći Republike Slovenije Bosni i Hercegovini, u skladu sa "Strategijom Integrisanja Republike Slovenije u ekonomsku rekonstrukciju Jugoistočne Evrope". Predstavnici obje strane potvrđuju sljedeće:

I.

U 2001. godini, Republika Slovenija je donirala Bosni i Hercegovini pomoć u iznosu od 322.227,50 USD u obliku projekta i tehničke pomoći u poljoprivrednom sektoru, navedenom u Specifikaciji priloženoj ovom Memorandumu o sporazumu. Navedena Specifikacija čini sastavni dio ovog Memoranduma o sporazumu.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine potvrđuje da je iznos koji je donirala Vlada Republike Slovenije implementiran u skladu sa ovim Memorandumom o sporazumu.

Vlasti Bosne i Hercegovine će osigurati izdavanje svih potrebnih dozvola za uvoz roba u okviru projekta rekonstrukcije. Svi uvozi provedeni ovim Memorandumom o sporazumu i njihove pripadajuće usluge bit će izuzeti plaćanja carine, uvoznih dozvola ili drugih poreskih troškova.

II.

Ovaj Memorandumom o sporazumu će stupiti na snagu na dan prijema posljednje obavijesti o završetku procedura potrebnih za stupanje na snagu ovog Memoranduma o sporazumu.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 19.05.2003, u dva primjerka na engleskom jeziku.

U ime Vlade
Republike Slovenije
Mag. **Franc But**

U ime Vijeća ministara
Bosne i Hercegovine
Ministrica vanjske trgovine
i ekonomskih odnosa
dr. **Mila Gadžić**

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-577-12/06
25. aprila 2006. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Sulejman Tihić, s. r.

75

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 301/06. od 23. svibnja 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 97. sjednici, održanoj 27. lipnja 2006. godine, donijelo

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE
NACIONALNI PUTOVI BANJA LUKA - GRADIŠKA**

Članak 1.

Ratificira se Ugovor o zajmu između Bosne i Hercegovine i Europske investicijske banke *Nacionalni putevi Banjaluka - Gradiška*, potpisan u Sarajevu 17. studenoga 2005. godine na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:
FIN
SERAPIS No.

(BA)
2004-0329

Nacionalni putevi: Banja Luka - Gradiška

**DIO 1: Donacija Republike Slovenije Bosni i Hercegovini
(Federacija BiH)**

PROJEKTI

Br. Projekt	Vrijednost
1. Isporuka poljoprivredne mehanizacije za prve tri pilot farme u Gradačcu, Odžaku i Lipi kod Bihaća	USD 131.911,80
UKUPNO	USD 131.911,80
UKUPNA VRIJEDNOST DONACIJE REPUBLIKE SLOVENIJE FEDERACIJI BOSNE I HERCEGOVINE - PROJEKTI:	USD 131.911,80

**DIO 2: Donacija Republike Slovenije Bosni i Hercegovini
(Republika Srpska)**

PROJEKTI

Br. Projekt	Vrijednost
1. Isporuka poljoprivrednih strojeva za Mašinski park u Kozarskoj Dubici	USD 157.991,50
UKUPNO	USD 157.991,50
UKUPNA VRIJEDNOST DONACIJE REPUBLIKE SLOVENIJE REPUBLICI SRPSKOJ - PROJEKTI:	USD 157.991,50

DIO 3: Donacija Republike Slovenije Bosni i Hercegovini u obliku tehničke pomoći

TEHNIČKA POMOĆ

Br. Projekt	Vrijednost
1. Obuka iz oblasti poljoprivrede	USD 32.324,20
2. UKUPNO	USD 32.324,20
UKUPNA VRIJEDNOST DONACIJE REPUBLIKE SLOVENIJE BOSNI I HERCEGOVINI - TEHNIČKA POMOĆ:	USD 32.324,20
UKUPNA VRIJEDNOST DONACIJE REPUBLIKE SLOVENIJE BOSNI I HERCEGOVINI (OBA ENTITETA) PROJEKTI I TEHNIČKA POMOĆ =	289.903,30 USD + 32.324,20 USD = 322.227,50 USD

FINANCIJSKI UGOVOR
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE
INVESTICIJSKE BANKE

Sarajevo, 17. studeni 2005.

OVAJ UGOVOR SE ZAKLJUČUJE IZMEĐU:

Bosne i Hercegovine, koju predstavlja
(u daljnjem tekstu: "Zajmoprimac")

I

Europske investicijske banke,
sa sjedištem na 100 blvd Konrad Adenauer,
L-2950 Luxembourg,
koju predstavljaju g. / i g.,
(u daljnjem tekstu: "Banka")

BUDUĆI DA:

- (1) Da je Republika Srpska (u daljnjem tekstu: "Promoter") izjavila da poduzima projekt (u daljnjem tekstu: ("Projekt") posredstvom Vladinog poduzeća "Putevi Republike Srpske" (u daljnjem tekstu: "Korisnik"), u svezi sa izgradnjom nove dionice autoputa između Banje Luke i Gradiške, uključujući i most i granični prijelaz preko rijeke Save, kako je konkretnije opisano u tehničkom opisu (u daljnjem tekstu: "Tehnički opis"), datom u Rasporedu A 1 u sklopu ovog Ugovora;
- (2) da još uvijek nisu dostupne studije izvodljivosti za dionicu Projekta koja se odnosi na most i granični prijelaz preko rijeke Save (u daljnjem tekstu: "dionica mosta");
- (3) da je Projekt dio prioritetnog investicijskog programa Promotera, koji je već uspješno realizovao investicijski program velike obnove puteva, dijelom financirane iz prvog kreditnog sporazuma za drumski sektor, od 23. ožujka 2000. godine, sklopljen između Zajmoprimca i Banke;
- (4) da je ukupna cijena Projekta, kako ju je procijenila Banka, 130.000.000 EUR (jedna stotina trideset milijuna eura), koji se namjeravaju financirati na slijedeći način:

Izvor sredstava:	milijuni EUR
Vlastita sredstva Promotera	34,5
Kredit (kako je definirano u donjem tekstu) Banke	65,0
Kredit Europske banke za obnovu i razvoj (u daljnjem tekstu: "EBRD")	30,1
Italijanska zaklada/grant	0,4
UKUPNO	130,0
- (5) da je Zajmoprimac izjavio da namjerava da obezbijedi za daljnje kreditiranje sredstva kredita Promoteru;
- (6) da su Banka i Ministarstvo ekonomije i finansija Republike Italije potpisale sporazum, 18. studenog 2004. godine u Luksemburgu i 24. studenog 2004. godine u Rimu o uspostavi Italijanske zaklade (u daljnjem tekstu: "Italijanska zaklada") za transportni sektor na Balkanu, u cilju financiranja aktivnosti tehničke potpore kojima se unapređuju i podržavaju ulaganja u cilju stvaranja moderne mreže i infrastruktura u transportnom sektoru u regionu Balkana;
- (7) da su Banka, kao administrator Italijanske zaklade, i Korisnik potpisali na dan 22-25. travnja 2005. godine Sporazum o grantu kojim se dodjeljuje do 400.000 EUR (četiri stotine tisuća eura) za financiranje detaljnog projektiranja i nadzora u sprovedbi Projekta, uključujući i nabavu robe, radova i usluga za Projekt;
- (8) da je Zajmoprimac, radi ispunjenja finansijskog plana navedenog u Uvodu, stavka (4), zatražio od Banke kredit od 65.000.000 EUR (šezdeset pet milijuna eura) ili jednaku vrijednost te sume;
- (9) da je, u odgovoru na zahtjev Zajmoprimca, pošto je zadovoljna time da financiranje Projekta potpada pod okvir njegovih funkcija, i oslanjajući se, između ostalog, na izjave i činjenice citirane u ovim Uvodnim stavkama, Banka

voljna da stavi na raspolaganje Zajmoprimcu kredit od 65.000.000 EUR (šezdeset pet milijuna eura), ili sumu jednake vrijednosti, u sklopu ovog Finansijskog ugovora (u daljnjem tekstu: "Ugovor");

- (10) da je Okvirni sporazum, kojim se reguliraju aktivnosti Banke na teritoriju Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: "Okvirni sporazum"), potpisan 9. studenog 2000. godine od strane Bosne i Hercegovine i Banke, primjenjiv na ovaj ugovor;
- (11) da se prema Pravilniku Banke određuje da će Banka osigurati da što racionalnije korištenje svojih sredstava u interesu Europske unije, te time, uvjeti kreditnog poslovanja Banke moraju biti dosljedni relevantnim politikama Unije;
- (12) Tumačenje:
 - (i) reference u ovom dokumentu na članke, stavove, uvodne stavke, rasporede i anekse, predstavljaju posebne reference na svaki od članaka, stavova i uvodnih stavki, rasporeda i aneksa ovoga Ugovora; te
 - (ii) poziv na članak se odnosi na cijeli članak, ukoliko drugačije nije naznačeno,

STOGA JE ovim dokumentom dogovoreno kako sljedi:

Članak 1.

Kredit i njegova isplata

1.01 Kredit

Ovim ugovorom, Banka ustanovljava u korist Zajmoprimca, a Zajmoprimac prihvata, kredit (u daljnjem tekstu: "Kredit") u iznosu jednakom 65.000.000 EUR (šezdeset pet milijuna eura) za financiranje Projekta.

1.02 Procedure isplate

1.02A Tranše

Banka će isplatiti kredit u do (trinaest) tranši. Iznos svake tranše, ukoliko nije nepovučeni saldo kredita, će biti najmanje (5.000.000 EUR (pet milijuna eura)) ili jednakovrijedan tom iznosu. Tranše koje traži Zajmoprimac sukladno članku 10.2B se u daljnjem tekstu nazivaju "tranše".

1.02B Zahtjev za isplatom

S vremena na vrijeme, do 30. lipnja 2010, Zajmoprimac može podnijeti Banci pismeni zahtjev za isplatu tranše (u daljnjem tekstu: "zahtjev za isplatu"), suštinski u obliku određenom u Rasporedu C, koji mora stići na Banku najmanje petnaest (15) kalendarskih dana prije željenog datuma isplate. Ako takav dokaz još nije dostavljen, zahtjev za isplatom će biti upotpunjen dokazom o ovlasti jednog ili više potpisnika, zajedno sa potvrđenim specimenom potpisa. U zahtjevu za isplatu će se navesti:

- (i) iznos i valuta isplate tranše;
- (ii) željeni datum isplate, koji će biti relevantni radni dan (kako je definirano u članku 5.01 (definicija datuma plaćanja)); podrazumijeva se da Banka može isplatiti tranšu do četiri kalendarska mjeseca od datum zahtjeva za isplatu,
- (iii) da li će tranša nositi fiksnu kamatnu stopu (tj, "tranša s fiksnom stopom") utvrđenu sukladno odnosnim odredbama članka 3.01, ili promjenjivu kamatnu stopu po varijabilnom rasponu (tj, "tranša sa promjenjivom stopom u varijabilnom rasponu" ili "VSFR tranša");
- (iv) željena periodičnost plaćanja kamate za tranšu, odabrano sukladno članku 3.01;
- (v) željeni datum plaćanja, odabran sukladno članku 5.01;
- (vi) željeni rokovi otplate glavnice, odabrani sukladno članku 4.01;
- (vii) da li će se iz te tranše financirati dionica mosta.

U slučaju tranše sa fiksnom stopom, Zajmoprimac može također po svom izboru u zahtjevu za isplatu navesti kamatnu stopu, kako je naznačeno od strane Banke, bez finansijskih

obveza koje bi se primjenjivale na tranšu tokom njenog trajanja.

U svrhu ovog ugovora, "relevantna međubankarska stopa" generalno označava EURIBOR u slučaju da je tranša denominirana u EUR, a LIBOR u slučaju da je tranša denominirana u GBP ili USD.

Sukladno prethodnom stavu članka 1.02C, svaki zahtjev za isplatu je neopoziv.

1.02C Obavjest o isplati

Od 10 do 15 dana prije datuma isplate tranše, Banka će, ako je zahtjev za isplatu bude sukladan s člankom 1.02B, dostaviti Zajmoprimcu obavijest (u daljnjem tekstu: "obavijest o isplati"), u kojem će se precizirati:

- (i) iznos i valuta isplate tranše,
- (ii) osnova kamatne stope,
- (iii) validni datumi plaćanja,
- (iv) rokovi otplate glavnice i periodičnost plaćanja kamate,
- (v) datum na koji je određeno da tranša bude isplaćena (u daljnjem tekstu: "rasporedom određeni datum isplate"), s tim da je isplata, u svakom slučaju, podložna uvjetima iz članka 1.04,
- (vi) za tranšu sa fiksnom stopom, fiksna kamatna stopa.

Ako jedan ili više elemenata navedenih u obavijesti o isplati nije sukladan s eventualnim odgovarajućim elementom iz zahtjeva za isplatu, Zajmoprimac može u roku od tri (3) luksemburška radna dana od prijema obavijesti o isplati bez ikakvih odgovornosti povući zahtjev za isplatu obavijesti Banci, i po tome zahtjev za isplatu i obavijest o isplati neće biti validan.

U svrhu ovog ugovora, "luksemburški radni dan" generalno označava dan na koji su komercijalne banke otvorene za poslovanje u Luksemburgu.

1.02D Račun isplate

Isplata će se vršiti na račun kako Zajmoprimac pismeno obavijesti Banku, najmanje petnaest (15) dana prije rasporedom određenog datuma isplate.

1.03 Valuta isplate

Ovisno od raspoloživosti, Banka će isplaćivati svaku tranšu u valuti za koju Zajmoprimac odredi preferenciju. Valuta isplate će biti EUR, USD ili GBP.

Kod obračuna suma raspoloživih za isplatu u drugim valutama osim EUR, kao i kod utvrđivanja njihovog ekvivalenta u EUR, Banka će primjenjivati stopu koju objavljuje Europska centralna banka u Frankfurtu, na datum koji Banka odredi, a u roku od petnaest dana prije isplate.

1.04 Uvjeti isplate

1.04A Prva tranša

Isplata prve tranše prema članku 1.02 ovisi od prijema od strane Banke od Zajmoprimca ili, u ovisnosti od slučaja, od strane Promotera ili Korisnika, na dan ili prije datuma koji pada sedam (7) luksemburških radnih dana prije rasporedom određenog datuma isplate, sljedećih dokumenata i dokaza, po formi i suštini zadovoljavajućih za Banku:

- (i) pravnog mišljenja koje izda Ministar pravde Zajmoprimca na engleskom jeziku ili u prijevodu na engleski jezik, kojim se potvrđuje:
 - (a) da su potpisnici ovog ugovora propisno ovlašteni da potpišu ovaj ugovor u ime Zajmoprimca odlukom Predsjedništva Zajmoprimca, da je potpisivanje ovog ugovora propisno ratificirano odlukom Predsjedništva Zajmoprimca, da su odredbe ovog ugovora na punoj snazi i dejstvu i da je on valjan, obvezujući i izvršiv u Bosni i Hercegovini, sukladno njegovim uvjetima, te
 - (b) da je sva neophodna razmjena kontrolnih pristanaka osigurana kako bi se dozvolilo

Zajmoprimcu da primi iznose isplaćene sukladno s ovim dokumentom, da otplati kredit (kako je definirano u tekstu niže u članku 2.) i da plati kamatu i sve ostale iznose koji pripisuju sukladno s ovim ugovorom. te da se takvi pristanci proširuju na otvaranje i držanje računa na koje će Zajmoprimac uputiti Banku da isplaćuje kredit;

- (ii) da su sva značajna odobrenja i pristanci potrebni da bi se radilo na sprovedbi Projekta primljeni od strane Korisnika;
- (iii) da su sva sredstva spomenuta u uvodnoj stavci (4) za sprovođenje Projekta i dalje na raspolaganju Korisniku;
- (iv) da osiguranja sukladno zahtjevima iz članka 6.05(iii) postoje;
- (v) da je tim za sprovedbu i rukovođenje Projektom (u daljnjem tekstu: "PIMT"), sa odgovarajućim osobljem i sredstvima, uspostavljen od strane Korisnika i odobren od strane Promotera i Banke, u cilju koordinacije, upravljanja, praćenja i evaluacije svih aspekata sprovedbe Projekta, uključujući nabavu roba, građevinskih radova i usluga, prema opisu radnih zadataka koji bi se dogovorio s Bankom;
- (vi) da je Korisnik angažirao konsultanta sa međunarodnim iskustvom da pomogne PIMT;
- (vii) da je Promoter završio planove za akviziciju zemljišta i raseljavanje (u daljnjem tekstu: "LARP") za cjelokupno pravo prolaza autoputa prema Projektu;
- (viii) da su Rezultati relevantne procjene uticaja na životni okoliš (u dajem tekstu: "EIA"), uključujući planove ublažavanja uticaja i praćenja (u daljnjem tekstu: "EMMP") i LARP odobreni od strane Ministarstva okoliša Promotera, kao i od strane Banke;
- (ix) da su nadležne vlasti Promotera potvrdile da ne postoji uticaj na zone očuvanja prirode;
- (x) da su konačni projekt i tenderska dokumentacija za izgradnju i nadzor dionica autoputa dostavljeni Banci, koja ih je odobrila;
- (xi) da postoje dokazi zadovoljavajući za Banku da će kvalificirani rashodi, koji će se ostvariti u roku od devedeset 90 dana nakon datuma prve isplate navedenog u zahtjevu za isplatu, iznositi do najmanje 80 procenata iznosa tranše, s tim da, u svrhu ovog ugovora, "kvalificirani rashodi" generalno označavaju rashode (uključujući troškove projektovanja i nadzora, ako je značajno, i neto poreze i carine plative od strane Korisnika), koje ostvari Korisnik u odnosu na radove, robu i usluge u svezi sa stavkama navedenim u Tehničkom opisu, kvalificirane za financiranje iz Kredita, za koje će ugovor ili ugovori biti potpisani pod uvjetima zadovoljavajućim za Banku, prema najnovijem izdanju Vodiča za nabave Banke, objavljenom na njenoj veb-stranici.

1.04B Druga tranša

Isplata druge tranše, prema članku 1.02 uvjetovana je time da je Banka primila od Zajmoprimca ili, u ovisnosti do slučaja, Promotera ili Korisnika, na dan ili prije datuma koji pada sedam (7) Luksemburških poslovnih dana koji prethode datumu isplate određenome rasporedom, dokaze po obliku i sadržini zadovoljavajuće za Banku, o tome da je Korisnik prikupio sve potrebne imovinske dozvole za sprovedbu Projekta i da su troškovi koji će se snositi za akviziciju zemljišta obezbijeđeni.

1.04C Sve tranše

Isplata svake tranše prema članku 1.02, osim prve, podliježe tome da je Banka primila od Zajmoprimca u obliku i suštini zadovoljavajućem za Banku, prije datuma koji pada

sedam (7) luksemburških radnih dana prije rasporedom određenog datuma isplate, dokaz da:

- (i) da je Korisnik ostvario ili se ugovorom obvezao prije datuma zahtjeva za isplatu da će ostvariti kvalificirani rashod u roku od devedeset (90) dana nakon datuma isplate određenog rasporedom, u iznosu barem jednakom ukupnoj sumi od 80 postotaka iznosa tranše koja će biti isplaćena i svih prethodnih tranši; te
- (ii) da je Korisnik pribavio potrebne građevinske dozvole za sprovedbu Projekta.

1.04D Tranše koje se odnose na dionicu mosta

Isplata bilo koje tranše za financiranje dionice mosta podliježe tome da je Banka primila od Zajmoprimca ili, u ovisnosti od slučaja, Promotera ili Korisnika, na dan ili prije datuma koji pada sedam (7) luksemburških radnih dana prije rasporedom određenog datuma isplate, sljedeće dokumente ili dokaze po obliku i suštini zadovoljavajuće za Banku:

- (i) da su konačan projekt i tenderska dokumentacija za izgradnju i nadzor dionice mosta dostavljeni Banci i odobreni od iste,
- (ii) da je Korisnik završio LARP na cjelokupnom pravu prolaza dionice mosta,
- (iii) da je Korisnik pribavio sva potrebna imovinska rješenja i građevinske dozvole za sprovedbu Projekta i da će troškovi koji se ostvare za akviziciju zemljišta biti osigurani,
- (iv) da su relevantni rezultati EIA, uključujući EMMP i LARP, koji se odnose na dionicu mosta prihvaćeni od strane Ministarstva okoliša Promotera i relevantnih organa Republike Hrvatske, i odobreni od strane Banke,
- (v) da su studije o tehničkoj izvodljivosti za dionicu mosta odobrene od strane Banke.

1.05 Odlaganje isplate

1.05A Osnovi za odlaganje

Banka će, na zahtjev Zajmoprimca, odložiti isplatu bilo koje tranše u cijelosti ili dijelom do datuma kako ga odredi Zajmoprimac, ali najkasnije do šest (6) mjeseci od rasporedom određenog datuma isplate. U takvom slučaju, Zajmoprimac će platiti obeštećenje za odlaganje, kako je utvrđeno sukladno članku 1.05B u donjem tekstu. Bilo koji zahtjev za odlaganje će imati dejstvo u odnosu na tranšu samo ako je podnesen barem sedam (7) luksemburških radnih dana prije rasporedom određenog datuma isplate.

Ako bilo koji od uvjeta iz članka 1.04 nije ispunjen sa navedenim datumom, te na rasporedom određeni datum isplate, isplata će biti odložena do datuma dogovorenog između Banke i Zajmoprimca, koji pada najmanje sedam luksemburških radnih dana nakon ispunjenja svih uvjeta isplate.

1.05B Obeštećenje za odlaganje

Ako je odložena isplata bilo koje tranše za koju je upućena obavijest (kako je definirano donjem tekstu u ovom članku 1.05B), bilo po zahtjevu Zajmoprimca ili iz razloga neispunjenja uvjeta isplate, Zajmoprimac će, po zahtjevu Banke, platiti obeštećenje na iznos čija je isplata odložena. Takvo obeštećenje narasta od rasporedom određenog datuma isplate do stvarnog datuma isplate ili, u ovisnosti od slučaja, do datuma otkazivanja tranše po stopi jednakoj R1 minus R2 gdje:

"R1" označava stopu kamate koja bi se primjenjivala s vremena na vrijeme, sukladno članku 3.01. i relevantnom obavijesti o isplati, da je tranša bila isplaćena na rasporedom određeni datum isplate

i

"R2" Označava relevantnu međubankarsku stopu manje 0,125% (12,5 osnovnih poena); s tim da će u svrhu određivanja relevantne međubankarske stope u odnosu na ovaj članak 1.05, relevantni periodi iz rasporeda B biti uzastopni periodi od

jednog (1) mjeseca s početkom na rasporedom određeni datum isplate.

Osim toga:

- (i) ako odlaganje traje duže od jedan mjesec, obeštećenje će narastati svakog mjeseca i biće plativo sukladno članku 1.07,
- (ii) obeštećenje će biti obračunato na osnovu prakse dnevnog brojanja koja se odnosi na R1;
- (iii) ako R2 premašuje R1, obeštećenje će biti postavljeno na ništicu; te
- (iv) obeštećenje će biti plativo sukladno članku 1.07.

U ovom ugovoru, "tranša za koju je upućena obavijest" označava tranšu u svezi s kojom je Banka izdala obavijest o isplati.

1.05C Odlaganje isplate na šest mjeseci

Banka može, obavijesti Zajmoprimcu, otkazati isplatu koja je bila odložena sukladno članku 1.05A. na ukupno više od šest (6) mjeseci. Otkazani iznos će i dalje biti na raspolaganju za isplatu sukladno članku 1.02.

1.06 Otkaz i suspenzija

1.06A Pravo Zajmoprimca na otkaz

Zajmoprimac može, u bilo koje vrijeme, obavijesti Banci, otkazati, u cijelosti ili dijelom i to s trenutačnim dejstvom, neisplaćeni dio Kredita. Ipak, ta obavijest neće imati dejstvo u odnosu na tranšu za koju je upućena obavijest čijim rasporedom određeni datum isplate pada u okviru sedam (7) luksemburških radnih dana nakon datuma obavijesti.

1.06B Pravo Banke na suspenziju ili otkaz

Banka može, obavijesti Zajmoprimcu, u cijelosti ili dijelom suspendirati i/ili otkazati neisplaćeni dio Kredita u bilo koje vrijeme i s trenutačnim dejstvom:

- (i) po događaju spomenutom u članku 10.01,
- (ii) u izuzetnim slučajevima koji nepovoljno utiču na pristup Banke tržištu kapitala, osim za tranšu za koju je upućena obavijest;
- (iii) ako, razumno djelujući, nije zadovoljna poštivanjem garancija i obveza koje je dao Zajmoprimac iz članka 6.07 i 8.04.

Nadalje, kako Banka može otkazati Kredit sukladno članku 4.03A, Banka ga tako može i suspendirati. Svaka suspenzija će trajati dok Banka ne okonča suspenziju ili dok ne izvrši otkaz suspendiranog iznosa.

1.06C Obeštest za suspenziju ili otkazivanje tranše

1.06C(1) Suspenzija

Ako Banka suspendira tranšu za koju je upućena obavijest po događaju spomenutom u članku 4.03A i/ili 10.01, ali ne i u drugom slučaju, Zajmoprimac će obezbijediti obeštećenje Banci sukladno članku 1.05B.

1.06C(2) Otkaz

Ako Zajmoprimac otkáže tranšu za koju je upućena obavijest, on će obezbijediti obeštećenje Banci sukladno članku 4.02B. Ako Zajmoprimac otkáže bilo koji dio Kredita osim tranše za koju je upućena obavijest, neće se plaćati nikakvo obeštećenje.

Ako Banka otkáže isplatu sukladno članku 1.05C, Zajmoprimac će obezbijediti obeštećenje Banci sukladno članku 4.02B. Ako Banka otkáže tranšu za koju je upućena obavijest po događaju spomenutom u članku 10.1, Zajmoprimac će obezbijediti obeštećenje Banci sukladno članku 10.02. Izuzev u ovim slučajevima, neće se plaćati nikakvo obeštećenje za otkaz od strane Banke.

Obeštećenje će se izračunavati tako što se otkazani iznos smatra kao da je isplaćen i oplaćen na rasporedom određeni datum isplate ili, ukoliko je isplata tranše trenutno odložena ili suspendirana, na datum obavijesti o otkazu.

1.06D Otkazi nakon isteka Kredita

U bilo koje vrijeme nakon roka koji Zajmoprimac ima da dostavi zahtjev za isplatu sukladno članku 1.02B, Banka može nadalje obavijesti Zajmoprimcu a bez odgovornosti koja bi proistekla kod bilo koje od strana, otkazati bilo koji dio Kredita osim tranše za koju je upućena obavijest.

1.07 Prispjele sume prema članku 1.

Prispjele sume prema članku 1.05 i 10.6 će se plaćati u valuti odnosno tranše. One će biti plative u roku od sedam (7) dana od datuma kad Zajmoprimac primi zahtjev za otplatu od Banke, ili u bilo kojem dužem roku koji Banka odredi u svojoj obavijesti o zahtjevu za otplatu.

Članak 2.

Kredit

2.01 Iznos kredita

Kredit isplaćen prema Kreditu (u daljnjem tekstu: "Kredit") će se sastojati od ukupne sume isplaćene od strane Banke u valutama isplate, kako Banka dostavi obavijest prilikom isplate svake tranše.

2.02 Valuta otplate

Svaka otplata tranše prema članku 4 ili, u ovisnosti od slučaja, članku 10. biti će u valuti date tranše.

2.03 Valuta kamata i ostalih naknada

Kamate i ostale naknade plative od strane Zajmoprimca sukladno članku 3. i 4. i po potrebi 10. će se obračunavati i biti plative u odnosu na bilo koju tranšu u valuti date tranše.

Bilo koja uplata sukladno članku 9.02 će se vršiti u valuti navedenoj od strane Banke, uzimajući u obzir valutu rashoda koji će se nadoknaditi sredstvima te uplate.

2.04 Potvrda Banke

Nakon svake isplate tranše, Banka će dostaviti Zajmoprimcu rezime izjave u kojoj su prikazani datum isplate, valuta i iznos, uvjeti otplate i kamatna stopa te i za tu tranšu. Takva potvrda će uključivati i raspored otplate.

Članak 3.

Kamata

3.01. Stopa kamate

3.01A Tranše sa fiksnom stopom

Zajmoprimac će plaćati naraslu kamatu na neisplaćeni saldo svake tranše sa fiksnom stopom u polugodišnjim ili godišnjim ratama iz prethodnog perioda na relevantne datume plaćanja određene u obavijesti o isplati, počevši od prvog datuma plaćanja nakon datuma isplate tranše.

Kamata će se izračunavati na osnovu članka 5.02(i) po fiksnjoj stopi.

U ovom ugovoru, "fiksna stopa" označava godišnju kamatnu stopu denominiranu od strane Banke sukladno primjenjivim načelima koje s vremena na vrijeme odrede upravna tijela Banke za kredite pružene po fiksnjoj kamatnoj stopi, denominiranu u valuti tranše, i koja nosi podjednake uvjete za otplatu sredstava i plaćanje kamate.

3.01B VSFR tranše

Zajmoprimac će platiti naraslu kamatu na neisplaćeni saldo svake VSFR tranše po VSFR (kako je definirano u donjem tekstu), tromjesečno, godišnje ili polugodišnje na relevantne datume plaćanja, kako je navedeno u obavijesti o isplati, prema gornjoj granici relevantne međubankarske stope plus 0,55% (pedeset pet osnovnih poena). Ako je tranša isplaćena na dan koji nije dan tromjesečja (ili, ako dan tromjesečja nije relevantan radni dan, prvi naredni dan koji je relevantan radni dan), kamata za period od datuma isplate do prvog narednog dana tromjesečja će biti plativu po relevantnoj međubankarskoj stopi. Banka će obavijestiti Zajmoprimca o VSFR u roku od 10

dana nakon početka svakog referentnog perioda VSFR na koji se ona primjenjuje.

Kamata će se izračunavati u odnosu na svaki referentni period VRSF na osnovu članka 5.02(ii).

U ovom ugovoru:

"Dan tromjesečja" označava svaki 15. ožujak, 15. lipanj, 15. rujak i 15. prosinac.

"VSFR" označava fluktuirajuću kamatnu stopu sa promjenjivim opsegom, što znači da Banka određuje godišnju kamatnu stopu za svaki VSFR referentni period sukladno primjenjivim načelima povremeno određivanim od strane upravnih tijela Banke za kredite date po fluktuirajućoj kamatnoj stopi, a ne utvrđenim pozivanjem na relevantnu međubankarsku stopu.

"VSFR referentni period" označava svaki period od jednog do sljedećeg dana tromjesečja (bez obzira na to da li je dan tromjesečja datum plaćanja).

3.01C Konverzija tranši VSFR

Ako Zajmoprimac iskoristi opciju da izmijeni osnovu kamatne stope ili valute tranše VSFR, on će, od datuma stupanja na snagu konverzije, plaćati kamatu po stopi utvrđenoj sukladno odredbama relevantnog rasporeda ovog ugovora.

3.02 Kamata na neizmirena sredstva

Bez prejudiciranja članka 10. i s izuzetkom od članka 3.01, kamata će se steći na bilo koji neizmiren iznos plativ sukladno uvjetima ugovora od datuma prispjeća do datuma plaćanja po godišnjoj stopi jednakoj relevantnoj međubankarskoj stopi plus 2% (200 osnovnih poena) i bit će plativu sukladno zahtjevu za otplatu od strane Banke. U svrhu utvrđivanja relevantne međubankarske stope u odnosu na ovaj članak 3.02, relevantni periodi u okviru značenja rasporeda B će biti sukcesivni periodi od jednog mjeseca s početkom na datum prispjeća.

Međutim, kamata na tranšu sa fiksnom stopom će se zaračunavati po godišnjoj stopi koja predstavlja sumu relevantne stope definirane u članku 3.01 plus 0,25% (25 osnovnih poena), ako ta stopa premaši, za bilo koji dati relevantni period, stopu spomenutu u prethodnom stavu.

Ako je neizmirena suma u valuti koja nije valuta kredita, primijenit će se slijedeća godišnja stopa, i to relevantna međubankarska stopa za transakcije u toj valuti plus 2% (200 osnovnih poena), izračunata sukladno tržišnoj praksi.

Članak 4.

Otplata

4.01 Redovna otplata

Zajmoprimac će otplaćivati svaku tranšu po ratama na datum plaćanja naveden u relevantnoj obavijesti o isplati prema uvjetima u tabeli otplate dostavljenoj sukladno članku 2.04.

Svaka tabela otplate će biti sastavljena na osnovu toga što:

- (i) otplata svake tranše sa fiksnom stopom će se vršiti bilo (i) u jednakim godišnjim ili polugodišnjim ratama glavnice ili (ii) na polugodišnjoj ili godišnjoj stalnoj osnovi anuiteta, tako da će ukupna suma glavnice i kamate plativih u odnosu na tranšu biti koliko god je moguće ista za svaki datum otplate,
- (ii) otplata tranše VSFR će se vršiti u jednakim godišnjim ili polugodišnjim ratama glavnice i
- (iii) prvi datum otplate svake tranše će biti datum plaćanja ne kasniji od prvog datuma plaćanja, koji pada šest (6) godina nakon datuma isplate tranše, a posljednji datum otplate će biti datum plaćanja ne raniji od četiri (4) godine i ne kasniji od dvadeset pet (25) godina od datuma isplate sredstava.

Posljednji dan otplate tranše naveden sukladno članku 4.01 (iii) je u ovom dokumentu spomenut kao "datum dospjeća".

4.02 Dobrovoljna ranija otplata

4.02A Opcija ranije otplate

Sukladno članku 4.02B i 4.04, Zajmoprimac može ranije otplatiti svu ili dio bilo koje tranše, zajedno s naraslom kamatom po njoj, po prijemu obavijesti o tome jedan mjesec unaprijed (u daljnjem tekstu: "obavijest o ranijoj otplati") u kojem se navodi iznos tranše ili njenog dijela ranije otplate (u daljnjem tekstu: "iznos ranije otplate") i datum na koji Zajmoprimac predlaže da izvrši raniju otplatu (u daljnjem tekstu: "datum ranije otplate"), i taj datum će biti datum otplate za tu tranšu.

4.02B Obeštećenje za raniju otplatu

4.02B(1) Tranša sa fiksnom stopom

U svezi sa svakim iznosom tranše sa fiksnom stopom koji se ranije otplaćuje, Zajmoprimac će platiti Banci na datum ranije otplate obeštećenje jednako sadašnjoj vrijednosti (sa datumom ranije otplate) eventualnog viška, kako slijedi:

- (i) kamatu koja bi se stekla nakon toga na iznos ranije otplate tokom perioda od datuma ranije otplate do datuma dospjeća, da on nije ranije otplaćen, u odnosu na
- (ii) kamatu koja bi se stekla tokom tog perioda, da je izračunata po stopi preraspodjele EIB-a (kako je definirano u donjem tekstu), manje 15 baznih poena.

Spomenuta sadašnja vrijednost će se izračunati po diskontnoj stopi jednakoj stopi preraspodjele EIB-a, primijenjenoj od svakog relevantnog datuma plaćanja.

U ovom ugovoru "stopa preraspodjele EIB-a" označava fiksnu stopu koja važi jedan mjesec prije datuma ranije otplate, koja ima iste uvjete plaćanja kamate i isti profil otplate do datuma dospjeća kao i iznos ranije otplate.

4.02B(2) Tranša VSFR

Zajmoprimac može ranije otplatiti tranšu VSFR bez obeštećenja na bilo koji relevantni datum plaćanja.

4.02C Mehanizmi ranije otplate

Banka će obavijestiti Zajmoprimca, najkasnije 15 dana prije datuma ranije otplate, o iznosu ranije otplate, o kamati na taj iznos i o obeštećenju plativom sukladno članku 4.02B ili, u ovisnosti od slučaja, da se ne potražuje nikakvo obeštećenje.

Najkasnije do roka prihvatanja (kako je definirano u donjem tekstu), Zajmoprimac će obavijestiti Banku bilo:

- (i) da potvrđuje obavijest o ranijoj otplati pod uvjetima navedenim od strane Banke, ili
- (ii) da povlači obavijest o ranijoj otplati.

Ako Zajmoprimac da potvrdu stavke pod (i), on će izvršiti raniju otplatu. Ako Zajmoprimac povuče obavijest o ranijoj otplati ili ga ne potvrdi blagovremeno, on ne može izvršiti raniju otplatu. Osim gore navedenoga slučaja, obavijest o ranijoj otplati će biti obvezujuće i neopozivo.

Zajmoprimac će prpratiti raniju otplatu plaćanjem narasle kamate i eventualnog obeštećenja, prispjelih na iznos koji se ranije otplaćuje.

U svrhu ovog članka 4.02C, "rok za prihvatanje" za obavijest je: (a) 16.00 časova po luksemburškom vremenu na dan dostavljanja, ako je obavijest dostavljena do 14.00 časova na luksemburški radni dan; ili (b) u 11.00 časova slijedećeg dana koji je luksemburški radni dan, ako je obavijest dostavljena nakon 14.00 časova po luksemburškom vremenu bilo kojeg takvog dana ili je dostavljena na dan koji nije luksemburški radni dan.

4.03 Prinudna ranija otplata

4.03A Osnovi za raniju otplatu

4.03A(1) Smanjenje troškova Projekta

Ako se ukupni trošak Projekta treba smanjiti u odnosu na cifru navedenu u uvodnoj stavki (4) na visinu na kojoj iznos kredita premašuje 50% takvog troška, Banka može, srazmjerno smanjenju, odmah, obavijesti Zajmoprimcu, otkazati kredit ili zahtijevati raniju otplatu kredita.

4.03A(2) Nepodređene obaveze za otplatu drugog ročnog kredita

Ako Zajmoprimac dobrovoljno ranije otplati dio ili cijeli iznos nekog drugog kredita, ili bilo koje drugo finansijsko zaduženje ili kreditiranje, prvobitno pruženo Zajmoprimcu na rok duži od pet godina (u daljnjem tekstu: "ročni kredit") i to ne iz sredstava iz kredita kojem je ročnost barem podjednaka neistečenom roku kredita koji se ranije otplaćuje, Banka može, obavijesti Zajmoprimcu, otkazati Kredit ili zahtijevati raniju otplatu kredita u onom srazmjeru u kojem je otplaćeni iznos ročnog kredita jednak ukupnom neotplaćenom iznosu svih ročnih kredita.

Banka će uputiti svoju obavijest Zajmoprimcu u roku od 30 dana od prijema obavijesti sukladno članku 8.02.

4.03B Mehanizam ranije otplate i obeštećenja

Bilo koja suma koja zahtijeva Banka sukladno članku 4.03A, zajedno sa bilo kojom naraslom kamatom, će se platiti na datum koji naznači Banka, a taj datum neće padati kraće od trideset (30) dana od datuma obavijesti o zahtjevu Banke za otplatom.

Kod ranije otplate pomenute u članku Osnovi za raniju otplatu, eventualno obeštećenje će se utvrditi sukladno članku 4.02B. Ako Zajmoprimac ranije otplati VSFR tranšu na datum koji nije relevantni datum plaćanja, Zajmoprimac će obeštetiti Banci iznos koji Banka potvrdi da se zahtijeva kao nadoknada za prijem sredstava na datum koji nije relevantni datum plaćanja.

4.04. Primjena djelimičnih ranijih otplata

Ako Zajmoprimac djelimično ranije otplati tranšu, iznos ranije otplate će se primijeniti proračunato prema rati ili, prema izboru Zajmoprimca, obrnutim redom prispjeha svake neisplaćene rate.

Ako Banka zahtijeva djelimičnu raniju otplatu kredita, Zajmoprimac, poštujući zahtjev, može, obavijesti Banci dostavljenim pet (5) luksemburških poslovnih dana od prijema zahtjeva Banke, odabrati tranšu koja će se ranije otplaćivati i iskoristiti svoj izbor za primjenu ranije otplaćenih suma.

Članak 5.

Plaćanje

5.01 Definicija datuma plaćanja

U ovom ugovoru: "datum plaćanja" označava za bilo koju tranšu svaki 15. ožujak i 15. rujan, osim što, za tranšu VSFR, on označava svaki dan tromjesečja do datuma prispjeha, osim ako, u slučaju da bilo koji takav datum nije relevantni radni dan, on označava naredni relevantni radni dan bez korekcije prispjele kamate sukladno članku 3.01.

"Relevantni radni dan" označava:

- (i) za EUR, dan na koji radi platni sistem transevropskog automatskog ekspresnog transfera bruto poravnanja u realnom vremenu (TARGET); te
- (ii) za bilo koju drugu valutu, dan na koji su banke otvorene za uobičajeno poslovanje u glavnim domaćim finansijskim centrima dotične valute.

5.02 Praksa brojanja dana

Bilo koji iznos koji je prispio u odnosu na kamatu, obeštećenje ili proviziju od strane Zajmoprimca sukladno

ovom ugovoru i izračunat u odnosu na dio godine, utvrditi će se prema slijedećim praksama:

- (i) za tranšu sa fiksnom stopom godina je od 360 dana i mjesec je od 30 dana, te
- (ii) za tranšu VSFR, 360 dana i broj proteklih dana.

5.03 Vrijeme i mjesto plaćanja

Sve sume osim kamate, obeštećenja i glavnice su plative u roku od sedam (7) dana od prijema zahtjeva Banke od strane Zajmoprimca.

Svaka suma plativa od strane Zajmoprimca sukladno ovom ugovoru će se platiti na određeni račun o kojem Banka obavijesti Zajmoprimca. Banka će naznačiti račun najmanje petnaest dana prije datuma prispjeća za prvo plaćanje od strane Zajmoprimca i dostavit će obavijest o bilo kojoj promjeni na računu najmanje petnaest dana prije datuma prvog plaćanja na koje se ta promjena odnosi. Ovaj period obavještenja se ne odnosi na slučaj plaćanja sukladno članku 10.

Suma prispjela za plaćanje od strane Zajmoprimca će se smatrati plaćenom kada je Banka primi.

Članak 6.

Obveze Zajmoprimca

6.01 Korištenje kredita i ostalih sredstava

Zajmoprimac će koristiti sredstva Kredita isključivo za daljnje kreditiranje Promotera u svrhu izvršenja Projekta. Zajmoprimac će osigurati da su mu raspoloživa i ostala sredstva nabrojana u uvodnoj stavki (4) i da su takva sredstva utrošena, u mjeri u kojoj se to zahtijeva, na financiranje Projekta.

6.02 Završetak Projekta

Zajmoprimac će osigurati da Promoter i/ili, u ovisnosti od slučaja, Zajmoprimac izvede Projekt sukladno Tehničkom opisu, koji može biti s vremena na vrijeme modificiran uz odobrenje Banke, i završiti ga do konačnog datuma naznačenog u ovom dokumentu.

6.03 Povećana cijena Projekta

Ako cjelokupna cijena Projekta premaši procijenjenu cifru navedenu u Uvodnoj stavci (4), Zajmoprimac će osigurati da Promoter dobije sredstva za financiranje viška troškova bez pribjegavanja Banci, kako bi se Zajmoprimcu omogućilo da završi Projekt sukladno Tehničkom opisu.

6.04 Procedure nabave

Zajmoprimac se obvezuje da će osigurati da Korisnik kupi opremu, obezbijedi usluge i naruči radove za Projekt otvorenim međunarodnim tenderom ili drugom prihvatljivom procedurom nabava, uz poštovanje, na zadovoljstvo Banke, njene politike opisane u Vodiču za nabave na snazi na datum ovog Ugovora.

6.05 Kontinuirane obveze iz Projekta

Dok god je kredit neotplaćen, Zajmoprimac će osigurati da Promoter i/ili Korisnik, u ovisnosti od slučaja:

- (i) Održavanje: održava, opravla, remontuje i obnavlja svu imovinu koja čini dio Projekta, onako kako je potrebno da bi je održao u dobrom radnom stanju i da bi osigurao adekvatna sredstva za navedene svrhe;
- (ii) Imovina Projekta: Ukoliko Banka prethodno ne da svoj pristanak napismeno, zadržava pravo na i posjed nad svom ili suštinski svom imovinom koja je u sastavu Projekta ili, po potrebi, zamjenjuje i obnavlja takvu imovinu i održava projekt u suštinski kontinuiranom radu sukladno prvobitnoj namjeni; s tim da Banka može zadržati svoj pristanak samo onda kada bi predložena akcija prejudicirala interes Banke kao zajmodavca prema Zajmoprimcu ili bi učinila Projekt nekvalifikovanim za financiranje od strane Banke

sukladno sa Statutom ili prema članku 267. Ugovora iz Rima, i

- (iii) Osiguranje: osigura sve radove i imovinu koji čine dio Projekta kod prvoklasnih osiguravajućih kompanija sukladno s najobuhvatnijom relevantnom industrijskom praksom;
- (iv) Prava i dozvole: održava na snazi sva prava prolaza ili korištenja i sve dozvole potrebne za izvršenje i rad Projekta, i
- (v) Životna okolina: sprovodi i vodi projekt sukladno sa onim zakonima Europske unije koliko su provedeni u pravu Bosne i Hercegovine ili konkretno od strane Banke prije datuma ovog ugovora, kao i primjenjive međunarodne ugovore, čiji je glavni cilj očuvanje, zaštita ili poboljšanje životnog okoliša; u čiju svrhu "životna okolina" označava slijedeće: (a) životni uvjeti ljudi, (b) biljni i životinjski svijet, (c) tle, voda, vazduh, klima i pejzaž; i (d) kulturno naslijeđe i građevine, a uključuje i radne uvjete radnika angažiranih na Projektu i njegove socijalne efekte, i
- (vi) Opće pravo: izvršava i vodi Projekt u cilju poštivanja prava EU direktno primjenjivog na Zajmoprimca i Projekt, onako kako je ono sprovedeno u zakonima Zajmoprimca.

6.06 Jedinica za sprovedbu Projekta

Zajmoprimac će osigurati da Promoter održava PIMT sa početnim brojem osoblja koje zahtijeva Banka sve do završetka Projekta.

6.07 Obveza integriteta

Zajmoprimac garantira i obvezuje se da nije počinio, niti da je ijedno lice, po njegovom saznanju počinilo, slijedeća djela, niti da će on počiniti i da će ijedno lice, uz njegovo dopuštenje ili prethodno znanje, počiniti takvo djelo, i to:

- (i) nuđenje, davanje, primanje ili zagovaranje bilo koje neprikladne prednosti da bi se uticalo na lice koje obavlja javnu funkciju ili funkciju direktora ili zaposlenog u javnom organu ili javnom poduzeću, ili direktora ili zvaničnika javne međunarodne organizacije u svezi s bilo kojim procesom nabava ili potpisivanjem bilo kojeg ugovora u svezi s onim elementima Projekta opisanim u Tehničkom opisu, ili
- (ii) bilo koje djelo koje neprikladno utiče ili ima za cilj da neprikladno utiče na proces nabava ili sprovedbu Projekta na štetu Zajmoprimca, uključujući tajni nelegalni dogovor između ponuđača na tenderu.

U tu svrhu, saznanje korisnika će se smatrati saznanjem Zajmoprimca. Zajmoprimac se obvezuje da će obavijestiti Banku ako bude svjestan bilo koje činjenice ili informacije koja sugerira počinjenje takvog djela.

Članak 7.

Obezbjeđenje

7.01 Obezbjeđenje

Ako bi Zajmoprimac dao bilo kojoj trećoj strani obezbjeđenje za ispunjenje bilo koje od svojih obveza po spolnjem dugu ili bilo koju prednost ili prioritet u odnosu na ovaj ugovor, Zajmoprimac će o tome informirati Banku i, ako Banka bude tako tražila, on će dati Banci podjednako obezbjeđenje za izvršenje svojih obveza prema ovom ugovoru, ili će dati Banci jednaku prednost ili prioritet.

Zajmoprimac izjavljuje da nikakav takav interes u smislu obezbjeđenja, prednosti ili prioriteta trenutno ne postoji.

Članak 8.

Informacije i posjete

8.01 Informacije u vezi sa Projektom

Zajmoprimac će osigurati da Promoter i/ili Korisnik, u ovisnosti do slučaja:

- (i) dostavi Banci (a) informacije po sadržaju i obliku, u svako vrijeme, naznačene u rasporedu A2 ili drugačije kako se s vremena na vrijeme dogovore strane u ovom ugovoru i (b) bilo koju takvu informaciju ili dalji dokument koji se tiče financiranja, nabave, sprovedbe, rada i uticaja na životni okoliš Projekta ili za Projekt, koje Banka može razumno zatražiti,
- (ii) dostavi na odobrenje Banci bez odgađanja bilo koje materijalne promjene u cijeni, projektovanju, vremenskom rasporedu ili programu rashoda za Projekt u odnosu na ono što je prikazano Banci prije potpisivanja ovog sporazuma,
- (iii) pruži Banci na zahtjev (a) certifikat osiguravatelja u kojem se prikazuje ispunjenje uvjeta iz članka 6.07 i (b) godišnje, listu važećih politika koje obuhvataju osiguranu imovinu koja čini dio Projekta, zajedno s potvrdom plaćanja tekućih premija i
- (iv) odmah informira Banku o (a) bilo kojim materijalnim sudskim sporovima koji su započeli ili prijete da budu pokrenuti protiv Zajmoprimca u vezi s pitanjima zaštite životnog okoliša ili ostalim pitanjima koji utiču na Projekt, ili (b) bilo kojoj činjenici ili događaju poznatom Zajmoprimcu i/ili Promoteru i/ili Korisniku koji može suštinski prejudicirati ili uticati na uvjete izvršenja ili funkcioniranja Projekta.

8.02 Informacije u vezi sa Zajmoprimcem

Zajmoprimac će informirati Banku:

- (a) odmah o bilo kojoj odluci koju on donese iz bilo kog razloga, i o bilo kojoj činjenici koja ga obvezuje, i bilo kojem zahtjevu prema njemu u smislu ranije otplate kredita, i
- (b) generalno o bilo kojoj činjenici koja bi mogla spriječiti ispunjenje bilo koje obveze Zajmoprimca iz ovog ugovora.

Zajmoprimac će osigurati da se u njegovoj računovodstvenoj evidenciji u potpunosti reflektuju operacije vezane za financiranje, izvršenje i funkcioniranje Projekta.

8.03 Posjete Banke i dokumenti

Zajmoprimac će dozvoliti licima koje imenuje Banka, a koja mogu biti u pratnji predstavnika Suda revizora Europskih zajednica (u daljnjem tekstu: "Sud") da posjete mjesta, instalacije i radove koji sačinjavaju Projekt i da vrše provjere koje žele, te će im pružiti, ili osigurati da im bude pružena, sva neophodna pomoć u ovu svrhu.

Zajmoprimac shvata i prihvata da Banka može biti obavezna da otkrije sve one dokumente koji se odnose na Zajmoprimca ili na projekt Sudu, koliko to bude potrebno za izvršenje zadataka Suda, sukladno s pravom Europske unije.

8.04 Istrage i informacije

Zajmoprimac se obvezuje:

- (i) da će poduzeti korake koje Banka može razumno zatražiti u cilju istrage i/ili okončanja bilo kojeg navodnog ili djela na koje se sumnja, prirode opisane pod 6.07.
- (ii) da će informirati Banku o poduzetim koracima u cilju potraživanja odštete od lica koja su odgovorna za bilo kakve gubitke uzrokovane takvim djelom, i
- (iii) da će olakšati svaku eventualnu istragu koju Banka može sprovesti u svezi sa bilo kojim takvim djelom.

Ukoliko Zajmoprimac ne bude konkretno drugačije naznačio Banci napismeno, Zajmoprimac će biti odgovoran za kontakte s Bankom u svrhu članka 6.07.

Članak 9.

Naknade i rashodi

9.01. Porezi, carine i takse

Zajmoprimac će plaćati sve poreze, carine i takse i ostale namete bilo koje prirode, uključujući i taksene naknade i

provizije za registraciju, koje proizadu iz potpisivanja ili sprovedbe ovog ugovora ili bilo kojeg povezanog dokumenta, ili iz stvaranja bilo kakvog obezbjeđenja po kreditu.

Zajmoprimac će plaćati svu glavnicu, kamatu, obeštećenje i druge iznose prispjele sukladno ovom ugovoru u bruto iznosu, bez odbitaka bilo kojih državnih ili lokalnih nameta. Ako bi Zajmoprimac bio obavezan izvršiti bilo kakva takva odbijanja, on će povećati bruto plaćanje prema Banci tako da nakon odbijanja, neto suma koju Banka primi ostaje jednaka prispjeloj sumi.

9.02 Ostale naknade

Zajmoprimac će snositi sve naknade i troškove, uključujući one profesionalne, bankarske i naknade za konverziju, koje se steknu u vezi sa pripremom i sprovedbom ovog ugovora ili bilo kojeg povezanog dokumenta, uključujući bilo koju njegovu izmjenu, kao i u stvaranju, registraciji, kompletiranju, upravljanju ili realizaciji bilo kojeg obezbjeđenja po kreditu, kao i bilo kojih izdataka Banke sukladno članku 8.04.

Banka će obezbijediti propratne dokumente uz sve takve naknade ili troškove četrnaest (14) dana prije prispijeca zahtjeva za plaćanjem.

Članak 10.

Ranija otplata po neispunjavanju obveza

10.01 Pravo na zahtijevanje otplate

Zajmoprimac će otplatiti kredit ili bilo koji njegov dio odmah, zajedno s kamatom koja je narasla po kreditu, po pismenom zahtjevu koji je za to uputila Banka sukladno slijedećim odredbama ovog članka 10.

10.01A Trenutačni zahtjev

Banka može uputiti takav zahtjev odmah:

- (i) ako Zajmoprimac ne plati na datum prispijeca bilo koji dio kredita, ili ne plati kamatu na kredit ili ne izvrši bilo koja druga plaćanja Banci koja su predviđena ovim dokumentom,
- (ii) ako bilo koja informacija ili dokument upućen Banci od strane ili u ime Zajmoprimca u vezi sa pregovorima o ovom ugovoru ili tokom njegovog života dokaže da je bio netačan u bilo kojem značajnom dijelu,
- (iii) ako Zajmoprimac ne izvrši bio koju finansijsku obvezu u odnosu na bilo koji kredit (mimo ovog kredita) koji mu je pružila Banka ili Europska unija, ili ako se, nakon neispunjavanja bilo kojih obaveza u vezi s ovim dokumentom, od Zajmoprimca traži da ranije otplati bilo koji drugi kredit ili da prije prispijeca riješi zaduženost nastalu od neke finansijske transakcije,
- (iv) ako, nakon neispunjavanja obaveza od strane Zajmoprimca u izvršenju bilo koje finansijske obaveze u odnosu na bilo koji kredit i/ili grant spomenut u Uvodnoj napomeni (4), pravo Zajmoprimca da povlači sredstva tog kredita ili bilo kojeg takvog granta će, u cijelosti ili dijelom, biti otkazano ili prekinuto, ili ako takav kredit ili bilo koji grant postane otplativ sukladno s njegovim uvjetima,
- (v) ako se desi bilo koji događaj ili situacija koji će vjerovatno ugroziti oplatu kredita ili nepovoljno uticati na bilo koje obezbjeđenje po njemu dato.

10.01B Zahtjev za korekcijom nakon obavijesti

Banka može također uputiti takav zahtjev oko pitanja koje nije korigirano u razumnom vremenskom periodu navedenom u obavijesti koju je Banka podnijela Zajmoprimcu:

- (i) ako se Zajmoprimac ne povinuje bilo kojoj materijalnoj obvezi iz Ugovora, koja nije obveza iz članka 10.01A(i), ili
- (ii) ako se bilo koja činjenica navedena u uvodnim napomenama materijalno izmijeni a nije materijalno korigirana, i ako promjena prejudicira interese Banke

kao zajmodavca prema Zajmoprimcu ili nepovoljno utiče na sprovođenje ili funkcioniranje Projekta.

10.01C Ostala zakonska prava

Člankom 10.01 se neće ograničavati nijedno drugo zakonsko pravo Banke da zahtijeva raniju otplatu kredita.

10.02 Obeštećenje

10.02A Tranša sa fiksnom stopom

U slučaju zahtjeva sukladno članku 10.01 u odnosu na bilo koju tranšu, Zajmoprimac će platiti Banci sumu izračunatu sukladno članku 4.02B na bilo koju sumu koja je prispjela i plativa. Takva suma će narastati do datuma prispjeća za plaćanje navedeno u obavijesti o zahtjevu Banke i bit će izračunata na osnovu toga da je ranija otplata izvršena na tako naznačeni datum.

10.2B Tranša VSFR

U slučaju zahtjeva sukladno članku 10.01 u odnosu na tranšu VSFR, Zajmoprimac će platiti Banci sumu jednaku sadašnjoj vrijednosti 0,15% (15 osnovnih poena) godišnje izračunatu i naraslu na prispjeli iznos ranije otplate, na isti način na koji bi kamata bila izračunata i narasla da je taj iznos ostao neotplaćen prema prvobitnom rasporedu otplate te tranše.

Takva sadašnja vrijednost će se utvrditi na osnovu diskontne stope, primijenjene sa svakim relevantnim datumom plaćanja. Diskontna stopa će biti fiksna stopa primjenjiva jedan mjesec prije datuma ranije otplate, s istim uvjetima za plaćanje kamate i istim uvjetima prema datumu prispjeća, kao i iznosu ranije otplate.

10.3 Generalne napomene

Iznosi koje duguje Zajmoprimac sukladno sa ovim člankom 10.02 će biti plativi na datum ranije otplate naveden u zahtjevu Banke.

10.04 Neodricanje

Nikakvo neostvarivanje ili odlaganje od strane Banke ostvarivanja bilo kojih svojih prava iz ovog članka 10. se neće tumačiti kao odustajanje od tih prava.

10.5 Primjena primljenih iznosa

Iznosi primljeni kod Banke nakon zahtjeva prema članku 10.01 će se primjenjivati prvo na otplatu troškova, kamata i obeštećenja, a drugo na smanjenje neotplaćenih rata obrnutim redom prispjeća. Banka može po svom nahođenju primjenjivati sume primljene između tranši.

Članak 11.

Zakon i jurisdikcija

11.01 Važeći zakon

Ovaj ugovor će se rukovoditi zakonima Luksemburga.

11.02 Jurisdikcija

Strane u ovom dokumentu podliježu jurisdikciji Suda pravde Evropskih zajednica.

11.03 Dokaz o prispjelim sumama

U bilo kojoj pravnoj radnji koja proistekne iz ovog ugovora potvrda Banke za bilo koji iznos koji se duguje Banci prema ovom ugovoru biti će dokaz prima facie takvog iznosa.

11.04 Kompletan sporazum

Ovaj ugovor sačinjava kompletan sporazum između njegovih strana. Međusobne obveze i tvrdnje sadržane u ovom ugovoru zamjenjuju sve prethodne obveze i tvrdnje date od strana tokom korespondencije, diskusija i pregovora koji su doveli do zaključivanja ovog ugovora.

Članak 12.

Završne klauzule

12.01 Obavjesti drugoj strani

Obavjesti i druga saopćenja data sukladno ovom dokumentu drugoj strani u ovom ugovoru će biti u pisanoj formi i bit će adresirana kako je navedeno u donjem tekstu, ili upućivana na druge adrese prethodno napismeno saopćene drugoj strani:

Za Banku:

100 boulevard Konrad Adenauer
L- 2950 Luxembourg

Za Zajmoprimca:

gđa Ljerka Marić, ministrica financija i riznice
Trg Bosne i Hercegovine 1

Sarajevo

kopija, n/p: Dr. Dragan Mihajlović

Ulica Vase Pelagića 10

78000 Banja Luka

BiH, Republika Srpska

12.02 Oblik obavijesti

Obavjesti i ostala saopćenja za koja su određeni fiksni rokovi u ovom ugovoru ili koja sama određuju periode obvezujuće po adresata, upućivati će se ručno, preporučenom poštom, telefaksom ili drugim sredstvima prijenosa koji omogućavaju evidenciju o prijemu od strane adresata. Datum slanja preporučenom poštom, ili u ovisnosti od slučaja, navedeni datum prijema prijenosa će biti odlučujući za utvrđivanje roka.

Obavjesti izdata od strane Zajmoprimca sukladno sa bilo kojom odredbom ovog ugovora će, ako to Banka bude zahtijevala, biti dostavljana Banci zajedno sa zadovoljavajućim dokazom o nadležnosti jednog ili više lica ovlaštenih da potpišu takvu obavijest u ime Zajmoprimca i ovjerenim specimenom potpisa jednog ili više takvih lica.

12.02 Uvodne stavke i rasporedi

Uvodne stavke i slijedeći rasporedi predstavljaju dio ovog ugovora:

Raspored A.1	Tehnički opis
Raspored A.2	Zahtjevi za informacijama
Raspored B	Definicije EURIBOR i LIBOR
Raspored C	Obrazac zahtjeva za isplatu
Raspored D	Konverzija tranše od VSFR na fiksnu
Raspored E	Konverzija valute VSFR tranše

Kao svjedoci, strane u ovome dokumentu su dovele do toga da ovaj ugovor bude potpisan u tri (3) originalna primjeka na engleskom jeziku i dovele su do toga da gđa Radmila PUSTAIJA i g. Matteo RIVELLINI parafiraju svaku stranu ovog ugovora u svoje ime.

Potpisano u Sarajevu, na dan 17. studenoga 2005. godine

Potpisano za i u ime

Evropske investicione banke

Šef divizionara

R. Massa Bernucci

Pravni savjetnik

M. Rivellini

Potpisano za i u ime

Bosne i Hercegovine

Ministrica financija i riznice

Lj. Marić

01-S12-21-II-1171/05.

Raspored A1

Tehnički opis

Svrha, lokacija

Izgradnja autoputa sa trakama 2x2 na novoj trasi od Banje Luke do Gradiške (29km) i novog mosta preko Rijeke Save (0,8km), uključujući i razmatranje jednog graničnog prijelaza. Autoput uključuje tri petlje, koje povezuju postojeću putnu

mrežu. Pristup mostu sa BiH strane je od ovog novog autoputa Banja Luka - Gradiška, a sa hrvatske strane planiranom privremenom vezom na postojeću putnu mrežu koja povezuje postojeći autoput koridor X. Cjelokupna nova veza na postojeći autoput na koridoru X od oko 9 km dužine se planira u budućnosti (ova nova veza nije dio ovog projekta).

Opis

Projekt se sastoji od akvizicije zemljišta, detaljnih projektnih studija, izgradnje, nadzora radova i rukovodno-konsultantskih aktivnosti, koji zadaci će se dogovoriti između Banke i Korisnika.

Ukupan projekt autoputa Gradiška - Banjaluka ima dvije dionice,¹ i to:

- Dionica 0 (SO) most na Rijeci Savi i granični prijelaz (0,8km),
- Dionica 2 (S1) Gradiška (hrvatska granica) Laktaši (aerodrom)/Mahovljani: 29km.

Nekoliko projektnih alternativa je procijenjeno za S1² i alternativa je izabrana na osnovu tehničkih i razloga očuvanja životnog okoliša uz slijedeće glavne karakteristike:

- projektovana brzina = 120 km/h
- predloženi poprečni presjek
 - dvostruki autoput od po 10,70 m svaka strana (ukupno 21,40) koji obuhvata slijedeće:
 - dvije saobraćajne trake od 3,75 m,
 - sporedna traka 2,50 m,
 - margina na unutrašnjem rubu 0,5 m,
 - margina na spoljnjem rubu 0,5 m,
 - medijan (razmak između traka suprotnih smjerova) 4,00 m,
 - bankina na obje strane 0,5 m,
 - ukupna širina kompletnog autoputa 28,40 m;
 - tri petlje locirane kod Gradiške, Topole i Mahovljana za povezivanje sa postojećom putnom mrežom.

Potpuna studija izvodljivosti za most (SO) još uvijek nije raspoloživa. Ipak, podaci iz preliminarne studije izvodljivosti i idejnog rješenja ukazuju na slijedeće preliminarne karakteristike za most:

- Lokacija mosta: otprilike 2,5 km uzvodno od postojećeg mosta na postojećem putu,
- Mjere: dužina otprilike 720 m, širina 30,6 m, površina 22.032 m², visina 96 m iznad vode, širina riječnog protoka saobraćaja 51 m;
- Struktura je predviđena kao jedan raspon mosta bez stubova u vodi sa montažnim šupljim čeličnim lukovima (4+4 mosna stuba), spojenim polumontažnom armiranom betonskom pločom. Čelični lukovi su ispunjeni betonom u zonama visokog pritiska. Pristup glavnoj strukturi je predviđen kao montažni lagani (33 tone) prenapregnuti nosači (raspon 32,7m), spojeni polumontažnim armirano-betonskom pločom.
- Pristup mostu s BiH strane je od novog autoputa Banja Luka - Gradiška, a sa hrvatske strane od nove veze na postojeću putnu mrežu Koridor X, u dužini od oko 9 km;
- Punktovi na graničnim prijelazima će se morati izmjestiti sa postojeće lokacije na novu na obje strane mosta. Uključen je jedan granični prijelaz.

Kalendar

Završetak i stavljanje u saobraćaj autoputa i mosta se očekuje do prosinca 2010.

Raspored A2

Potrebne informacije prema članku 8.01

INFORMACIJE O PROJEKTU KOJE TREBA UPUTITI NA BANKU I METOD PRIJENOSA

1. Slanje informacija: imenovanje zaduženog lica

Informacije iz donjeg teksta treba uputiti Banci pod odgovornošću:

Poduzeće	Javno poduzeće "Putevi Republike Srpske u Bosni i Hercegovini" (RSPCCR)
Kontakt lice	Dr. Dragan Mihajlović
Zvanje	Zamjenik direktora
Funkcija/opis	Javno poduzeće "Putevi Republike Srpske"
Adresa	Ulica Vase Pelagića 10 78000 Banja Luka BiH Republika Srpska
Telefon	++ 387 51 309 061
Faks	++ 387 51 308 316
e-mail	

Gornje pomenuto lice/lica je trenutno odgovorno lice za kontakt.

Zajmoprimac će odmah informirati EIB u slučaju bilo kakvih promjena.

2. Informacija o sprovedbi Projekta

Zajmoprimac će osigurati da Korisnik dostavi slijedeće informacije Banci o napretku po projektu tokom sprovedbe, najkasnije do roka naznačenog u donjem tekstu.

Dokument/informacija	Rok	Učestalost izvještavanja
Izvršće o napredovanju projekta - Kratko informiranje o tehničkom opisu, uz objašnjenje razloga za značajne promjene u odnosu na početni okvir; - Informiranje o završetku svake od glavnih projektnih komponenti, uz objašnjenje razloga mogućeg odlaganja; - Informacija o troškovima Projekta, uz objašnjenje o mogućoj cijeni povećanja naspram prvobitnog proračuna; - Opis bilo kojeg većeg problema sa uticajem na životni okoliš; - Informiranje o procedurama nabava (van EU); - Informiranje o zahtjevima i koristima Projekta i komentari; - Bilo koji veći problem koji se desio i može značajno predstavljati rizik za dovođenje u pitanje funkcioniranja Projekta; - Bilo koja zakonska mjera u vezi sa Projektom koja je u toku; - Dokazi o finansijskim isplatama.	Kraj lipnja i prosinca svake godine, počevši od 2005. do 2010.	Svaki 6 mjeseci

3. Informacije o specifičnim pitanjima

Zajmoprimac će osigurati da Korisnik dostavi slijedeće informacije Banci najkasnije do roka naznačenog u tekstu niže.

1 Ovaj koridor autoputa je dopunjen sa postojeće četiri trake puta prema sjeveru od centra Banja Luke do Klačnice/Glamočani Banja Luka (9,5km) i 2x2 trake autoputa u izgradnji od Mahovljana/Laktaša (aerodrom) Glamočana/Klačnice (5,8km). Ove dionice nisu dio Projekta.

2 BECEOM - CVP "Studija izvodljivosti za autoput Gradiška - Banja Luka" - Konačni izvještaj "Putevi Republike Srpske, Bosna i Hercegovina, 10. august 2004."

Dokument / informacija	Rok
Dokumenti o pretkvalifikaciji, poziv na pretkvalifikaciju, nacrti i konačni tenderski dokumenti, izvješća o procjeni i dodjeli ugovora za tri ugovora o izgradnji na koje nema primjedbi od strane Banke.	Kad bude spremno
Glavni nalozi za izmjene radova i ugovori o nadzoru na koje nema primjedbi od strane Banke.	Kada se namjerava dodjela
Dodaci na ugovore na koje nema primjedbi od strane Banke.	Kada se namjerava dodjela
EIA rezultati (uključujući planove ublažavanja uticaja na životni okoliš i praćenja, kao i LARP) za most na koje nema primjedbi od strane Banke.	Kada bude raspoloživo
Prihvatanje rezultata EIA za dionicu autoputa i dionicu mosta od strane Ministarstva okoliša (uključujući planove ublažavanja uticaja na životni okoliš i praćenja, kao i LARP).	Kada bude raspoloživo
Izjava o akviziciji zemljišta prije potpisivanja ugovora o izgradnji.	Kada bude raspoloživo

4. Informacije o završetku radova i prvoj godini rada

Zajmoprimac će osigurati da Korisnik dostavi slijedeće informacije Banci o završetku projekta i početnom radu najkasnije do roka naznačenog u donjem tekstu.

Dokument / informacija	Rok dostavljanja Banci
Izvještaj o okončanju projekta uključuje: — kratak opis tehničkih karakteristika završenog Projekta, uz pojašnjenje razloga bilo kakve značajnije promjene, — datum završetka svake od glavnih komponenti Projekta, uz pojašnjenje razloga za moguće odlaganje, — konačan trošak Projekta uz objašnjenje razloga za moguće povećanje troškova naspram početnog proračuna; — broj novih radnih mjesta otvorenih u okviru Projekta; i radna mjesta otvorena tokom sprovedbe Projekta i nova stalna radna mjesta; — Opis bilo kojeg većeg problema sa uticajem na životni okoliš; — Informacija o procedurama nabava; — Informiranje o zahtjevima i koristima Projekta i komentari; — Bilo koji veći problem koji se desio i može značajno predstavljati rizik za dovođenje u pitanje rada Projekta; — Bilo koja zakonska mjera u vezi sa Projektom koja je u toku; — Potvrde o završetku izgradnje	Kada period za završetak izgradnje istekne normalno 12 mjeseci nakon konačnog prijema radova.
Jezik izvještaja	engleski

Raspored B

Definicije EURIBOR i LIBOR

A. EURIBOR

"EURIBOR" označava:

- (I) u odnosu na bilo koji relevantni period, uključujući VSFR referentni period, od jednog mjeseca ili duže, kamatnu stopu na depozite u EUR za period koji je brojem punih mjeseci najbliži trajanju perioda, i
- (II) u odnosu na relevantni period kraći od jednog mjeseca, kamatna stopa za depozite u EU za period od jednog mjeseca.

(za period za koji je stopa uzeta u daljnjem tekstu nazvan "predstavnički period"), kako je objavljeno u 11.00 časova po briselskom vremenu ili u kasnije vrijeme prihvatljivo Banci na dan ("datum podešavanja"), koji pada dva relevantna radna dana prije prvog dana relevantnog perioda, na strani "Rojtera" EURIBOR 01 ili na narednoj strani ili, ukoliko to ne bude, bilo kojim sredstvima objavljivanja izabranim koje u ovu svrhu odabere Banka.

Ako ta stopa nije tako objavljena, Banka će zatražiti od glavnih kancelarija četiri glavne banke euro-zone a koje odabere Banka da izraze stopu po kojoj svaka od njih nudi depozite u EUR uporedivom iznosu, u oko 11.00 časova po briselskom vremenu na datum podešavanja, glavnim bankama na međubankarskom tržištu eurozone za period jednak predstavničkom periodu. Ako su date najmanje dvije kotacije, stopa za taj datum podešavanja će biti aritmetička sredina tih kotacija.

Ako su date manje od dvije kotacije nego što je zatraženo, stopa za taj datum podešavanja će biti aritmetička sredina stopa izraženih od strane glavnih banaka u eurozoni, a koje odabere Banka, oko 11.00 časova po briselskom vremenu na datum koji pada dva relevantna radna dana nakon datuma podešavanja za kredite u EUR u uporedivom iznosu prema vodećim evropskim bankama za period jednak predstavničkom periodu.

B. LIBOR USD

"LIBOR" označava, u odnosu na USD:

- (i) u odnosu na bilo koji relevantni period, uključujući VSFR referentni period od jednog mjeseca ili više, kamatnu stopu za depozite za period koji je brojem punih mjeseci najbliži trajanju tog perioda, i
- (ii) u odnosu na relevantni period kraći od jednog mjeseca, kamatna stopa za depozite u USD za period od jednog mjeseca,

(period za koji je uzeta stopa u daljnjem tekstu nazvan "predstavnički period")

Kako je određena od strane Britanskog udruženja bankara i objavljena od strane finansijskih izvještača u 11.00 časova po londonskom vremenu ili u kasnije vrijeme prihvatljivo Banci na taj dan (u daljnjem tekstu: "datum podešavanja"), koji pada dva londonska radna dana prije prvog dana relevantnog perioda.

Ako takva stopa nije objavljena od strane finansijskih izvještača prihvatljivih za Banku, Banka može zatražiti od glavnih londonskih kancelarija četiri glavne banke na londonskom međubankarskom tržištu, a koje odabere Banka, da izraze stopu po kojoj svaka od njih nudi depozite u USD u uporedivom iznosu otprilike u 11.00 časova po londonskom vremenu na datum podešavanja glavnim bankama na londonskom međubankarskom tržištu za period jednak predstavničkom periodu. Ako su date barem dvije takve kotacije, stopa će biti aritmetička sredina datih kotacija. Ako su date manje od dvije kotacije nego što je traženo, Banka će tražiti od glavnih kancelarija četiri glavne banke na međubankarskom tržištu u Njujork Sitiju, koje odabere Banka, da izraze stopu po kojoj svaka od njih nudi depozite u USD u uporedivom iznosu otprilike u 11.00 časova po vremenu Njujork Sitija na dan koji pada dva radna njujorška dana nakon dana podešavanja, glavnim bankama na evropskom tržištu za period jednak predstavničkom periodu. Ako su date barem dvije takve kotacije, stopa će biti aritmetička sredina navedenih kotacija.

C. LIBOR GBP

"LIBOR" označava, u odnosu na GBP:

- (i) u odnosu na bilo koji relevantni period, uključujući referentni period VSFR od jednog mjeseca ili duže, kamatnu stopu za period koji je brojem punih mjeseci najbliži trajanju tog perioda, i
- (ii) u odnosu na relevantni period kraći od jednog mjeseca, kamatnu stopu za depozite u GBP za period od jednog mjeseca,

(period za koji je uzeta stopa je u daljnjem tekstu nazvan "predstavnički period"), kako je odredilo Britansko udruženje bankara i objavljeno od strane finansijskih izvještača u 11.00 časova po londonskom vremenu ili u kasnije vrijeme prihvatljivo Banci na dan ("datum podešavanja"), na koji

relevantni period počinje, ili ako taj dan nije Londonski radni dan, slijedećeg dana koji je radni dan.

Ako takva stopa nije objavljena od strane finansijskih izvještača prihvatljivih Banci, Banka će zatražiti od glavnih londonskih kancelarija četiri glavne banke londonskog međubankarskog tržišta, a koje odabere Banka (u daljnjem tekstu: "referentne banke") da izraze stopu po kojoj svaka od njih nudi depozite u GBP u uporedivom iznosu u oko 11.00 časova po londonskom vremenu na datum podešavanja, glavnim bankama na londonskom međubankarskom tržištu za period jednak predstavničkom periodu. Ako su date najmanje dvije kotacije, stopa za taj datum podešavanja će biti aritmetička sredina tih kotacija.

Ako je dato manje od dvije kotacije nego što je zatraženo, stopa će biti aritmetička sredina stopa izraženih otprilike u 11.00 časova po londonskom vremenu na datum podešavanja od strane glavnih banaka u Londonu (koje odabere Banka) za kredite u GBP u uporedivom iznosu, vodećim europskim bankama za period jednak predstavničkom periodu.

D. Definicije

U svrhu gornjih definicija:

- (i) "Londonski radni dan" označava dan na koji su banke otvorene za uobičajeno poslovanje u Londonu, a "njujorški radni dan" označava dan na koji su banke otvorene za uobičajeno poslovanje u Njujorku.
- (ii) Svi procenti koji proizađu iz bilo kakvih izračunavanja spomenutih u ovom rasporedu će biti zaokruženi, po potrebi, na najbliži stotisućiti postotak, sa zaokruženim polovinama.

Banka će informirati Zajmoprimca bez odlaganja o kotacijama primljenim od strane Banke.

Ako bilo koja od gornjih odredaba bude neusklađena sa odredbama usvojenim prema uputama EURIBOR FBE i EURIBOR ACI u odnosu na EURIBOR ili Britanskog udruženja bankara u odnosu na LIBOR, Banka može obavještenjem Zajmoprimcu izmijeniti tu odredbu kako bi je uskladila sa ostalim takvim odredbama.

Raspored C

Obrazac zahjeteva za isplatu (Član 1.02B)

Od Bosne i Hercegovine

Zahhtjev za isplatu	<i>Tranša br:</i>	<i>Datum: ..</i>
----------------------------	-------------------	------------------

Molimo da izvršite slijedeću isplatu:

Naziv kredita (*):
NACIONALNI
PUTEVI: BANJA
LUKA
GRADIŠKA

Datum potpisa (*):

Referentni broj:

Isplata br.:

Predloženi datum isplate:

Ukupni zahtjev (ugovorna
valuta):

Isplaćuje se na slijedeći
način:

Valuta (član. 1.03)

Iznos

Osnova kamatne stope
kamatna stopa/ raspon (čl.
3.01)

Frekvencija kamate (čl.
3.01) *Polugodišnja*

Otplata (Art. 4.01)

Datumi plaćanja (čl.. 5.01)
15. mart
15. septembar

Prvi datum otplate

Zadnji datum otplate

Rezervirano za EIB

Iznos kredita: EUR
65.000.000

Dosadašnja isplata:

Saldo za isplatu:

Rok za zahtjeve za isplatu:
<30. Juni
2010.>

Maksimalan broj isplata:
<trinaest>

Minimalna veličina tranše:
<EUR
5.000.000>

Ukupna dosadašnja
alokacija:

Prethodni uslovi: *Vijdeti čl. 1.04*

Račun Zajmoprimca koji će biti odobren: Račun br.:

Naziv i adresa banke:

Molimo prenesite infomaciju relevantni za zahtjev na:

Ovlaštena ime(na) i potpisi Zajmoprimca:

Raspored D

Konverzija tranše sa VSFR na fiksnu

Za sve VSFR tranše primjenjuju se sljedeće odredbe:

A. Definicije

U ovom rasporedu:

"Prijedlog za konverziju" označava prijedlog dat od strane Banke prema stavu B.

"Konverzija kamate" označava konverziju tranše, ili njenog dijela, od varijabilne do fiksne kamatne stope za njen preostali dio.

"Datum konverzije kamate" označava datum naznačen u zahtjevu za konverzijom kamate, a to je dan tromjesečja koji ne pada kraće od četiri godine, ili u slučaju tranše otplative u jednoj rati, ne kraće od tri godine prije datuma prispjeća.

"Zahtjev za konverzijom kamate" ili "zahtjev" označava pismenu obavijest Zajmoprimca dostavljeno najkasnije 75 dana prije datuma konverzije kamate, u kojem se zahtijeva od Banke da mu dostavi prijedlog konverzije za cijelu tranšu, ili za određeni iznos tranše tako da će, odmah nakon konverzije, konvertirani iznos ili bilo koji nekonvertirani iznos biti najmanje 10 milijuna EUR ili jednakovrijedan iznos. Zahtjev će sadržavati datum konverzije kamate i konkretno:

- (i) da li je konverzija u tranšu sa fiksnom stopom, i
- (ii) polugodišnji ili godišnji datumi plaćanja.

B. Mehanizmi konverzije

Po prijemu zahtjeva za konverziju kamate i, po potrebi, nakon prethodnih konsultacija sa Zajmoprimcem i prema dostupnosti, Banka će, na svaki Luksemburški poslovni dan u intervalima koji padaju između 60 i 30 dana prije datuma konverzije kamate naznačen u zahtjevu, do datuma kojeg Zajmoprimac prihvati, dostaviti Zajmoprimcu prijedlog ("prijedlog konverzije") u kojem se navodi:

- (i) kamatna stopa će se primijeniti na tranšu, ili na njen dio naznačen u zahtjevu, koji predstavlja fiksnu stopu za relevantnu valutu i period utvrđen sukladno s rasporedom E, i
- (ii) da će se fiksna stopa primjenjivati od relevantnog datuma konverzije kamate, a kamata je plativa polugodišnje, ili u ovisnosti od slučaja, godišnje, kako se stekne na naznačene datume plaćanja.

Zajmoprimac može prihvatiti Prijedlog konverzije do 17.00 časova po luksemburškom vremenu na datum prijema.

Samo ako Banka ne dostavi propisno prijedloge konverzije kao odgovor na zahtjev, Zajmoprimac može dostaviti drugi zahtjev. Bilo koji drugi zahtjev će biti u svezi s kasnijim datumom konverzije kamate.

Bilo koja izmjena Ugovora kojeg zahtijeva Banka u vezi s ovim će se sprovesti sporazumom između Banke i Zajmoprimca, koji će se zaključiti najkasnije 15 dana prije relevantnog datuma konverzije valute.

C. Efekti konverzije

Ukoliko Zajmoprimac propisno prihvati prijedlog konverzije, Zajmoprimac će platiti stečenu kamatu na datum konverzije kamate ili na kasniji datum naznačen kao datum plaćanja.

Prije datuma konverzije kamate, odredbe ovog ugovora koje se odnose na VSFR tranše će se primjenjivati na cjelokupnu tranšu. Od datuma konverzije kamate, odredbe koje se odnose na tranše sa fiksnom stopom će se primjenjivati na cijelu, ili u ovisnosti od slučaja, na dio konvertiranog dijela tranše, a prethodno primjenjive odredbe će se primjenjivati na saldo.

D. Neispunjenje konverzije kamate

Ukoliko Zajmoprimac ne prihvata prijedlog konverzije ili u slučaju da strane ne sprovedu izmjene koje zahtijeva Banka

sukladno stavu B, konverzija kamate se neće desiti i kamata će se i dalje plaćati sukladno članu 3.01B.

Raspored E

Konverzija valute VSFR tranši

Zajmoprimac može konvertirati valutu VSFR tranše sukladno odredbama rasporeda E.

A. Definicije

U ovom rasporedu:

"Datum konverzije valute" označava datum naznačen u zahtjevu za konverzijom valute kao datum na koji Zajmoprimac želi da se valuta konvertira, i to:

- (i) u odnosu na VSFR tranšu ili, na datum konverzije kamate; s tim da, ako taj datum nije relevantni radni dan za novu valutu i staru valutu, datum će biti odložen do narednog takvog relevantnog radnog dana i prema tome će biti prilagođeni datum revizije, datum konverzije kamate ili datum konverzije kamate/revizije, naznačeni prema relevantnom rasporedu.

"Zahtjev za konverzijom valute", "nova valuta", "stara valuta" i "zahtjev" imaju značenje koje im se pripisuje u stavu B(1).

"Iznos koji se može povući" i "otplativi iznos" imaju značenje koje im se pripisuje u stavu B(2).

"Banka koja vrši plaćanje" i "potvrda banke koja vrši plaćanje" imaju značenje koje im se pripisuje u stavu B(3).

B. Mehanizam konverzije

Zajmoprimac može dostaviti Banci pismeni zahtjev ("zahtjev za konverzijom valute" ili "Zahtjev") u kojem traži da se neisplaćeni saldo prema rasporedu relevantne tranše konvertira, u cijelosti a ne samo dijelom, s postojeće valute (u dajem tekstu: "stara valuta") na drugu naznačenu valutu (u daljnjem tekstu: "nova valuta"). U zahtjevu će se naznačiti datum konverzije, a to će biti relevantni datum revizije ili, u ovisnosti od slučaja, relevantni datum konverzije kamate, koji pada najviše 75 dana nakon datuma zahtjeva.

Od 60 do 30 dana prije relevantnog datuma konverzije valute, Banka će obavijesti Zajmoprimcu, po svom nahođenju, prihvatiti ili odbiti zahtjev za konverzijom valute sukladno s rasporedom D. Ako Banka prihvati zahtjev, prijedlog za konverzijom će se izraziti u novoj valuti, a ako Banka odbije zahtjev, prijedlog za konverzijom će biti izražen u staroj valuti. Ako Banka odbije zahtjev, Zajmoprimac može, u odnosu na bilo koji kasniji datum konverzije valute, uputiti novi zahtjev.

Ako Zajmoprimac propisno prihvati kotaciju, Banka će, na bilo koji luksemburški radni dan, koji pada najkasnije pet (5) luksemburških radnih dana prije datuma konverzije valute, informirati Zajmoprimca o neisplaćenom saldu stare valute na taj datum, neto iznosu bilo koje rate glavnice koja bude tada plativa (takav saldo će predstavljati "otplativi iznos") i njenoj protuvrijednosti u novoj valuti (u daljnjem tekstu: "iznos koji će može povući"). U tu svrhu Banka će primijeniti kurs razmjene objavljen od strane Europske centralne banke u Frankfurtu na relevantni dan.

Po prijemu takve informacije, Zajmoprimac će instruirati prvoklasnu finansijsku instituciju (u daljnjem tekstu: "Banka koja vrši plaćanje") odabranu u konsultaciji s Bankom, a koja je institucija kod koje i Zajmoprimac i Banka drže račune:

- (i) da izvrši uplatu otplativog iznosa na račun Banke koji ona drži kod banke koja vrši plaćanje u vrijednosti na datum konverzije, i
- (ii) da potvrdi obavještenjem Banci (u daljnjem tekstu: "potvrda banke koja vrši plaćanje") da (a) ona drži raspoloživa sredstva Zajmoprimca u iznosu jednakom otplatljivoj sumi, i (b) da se, sukladno instrukcijama Zajmoprimca, koji će se ovdje priložiti, takva sredstva

држе искључиво и неопозиво у сврху плаћања отплативог износа у вриједности на датум конверзије валуте.

Банка ће, по пријему потврде банке која врши плаћање најмање пет (5) луксембуршких радних дана prije датума конверзије валуте, издати bancи која врши плаћање налог за плаћање износа који се може повући у вриједности на датум конверзије валуте.

По пријему приhvатанја Зajмопримца, сукладно ставу В(2), Банка ће представити Зajмопримцу било коју измјену Уговора коју она разумно затражи у свеzi са конверзијом валуте. Ако измјена није ступила на снагу најмање 15 дана prije датума конверзије валуте, неће бити конверзије и трансa ће бити отплатива у цијелости на датум конверзије валуте.

Банка ће доставити Зajмопримцу табелу с распоредом отплате израженим у новој валути.

C. Efekti конверзије

Када се изврши конверзија, неисплаћени дио трансa ће, према томе, бити денoминирау у нову валуту. Датуми плаћања ће бити прилагођени релевантним радним данима за нову валуту. Мимо тога, према било којој договореној новој измјени, одредбе

Уговора које се односе, у оvisности до случаја, на VSFR трансa ће се и даље примјенјивати.

У сврху израчунавања евентуалног обештећења, дугованог због раније отплате трансa које ће се извршити на дан или након датума конверзије валуте, каматна стопа, дисконтна стопа и распон споменути у чланку 4.02 ће се утврдити с референцом на нову валуту.

D. Neispunjenje конверзије валуте

Ако увјети из тачке (3) става А нису испуњени:

- (i) износ који се може повући се неће повући већ ће остати у посједу Банке и
- (ii) Зajмопримac ће одмах платити Bancи отплативи износ, заједно са:
 - (a) нараслом каматом на трансa, израчуаном сукладно члану 3.01 и
 - (b) евентуалним обештећењем за отказ, израчуанатим на износ који се може повући сукладно члану 1.06C(2).

Чланак 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеноме гласнику БиН" на хрватскоме, српском и босанском и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-011-1034-19/06
27. липња 2006. године
Сарајево

Предсједатељ
Сулeјман Тихић, в. р.

На основу члана V. 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 301/06 од 23. маја 2006. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 97. сједници, одржаној 27. јуна 2006. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА О ЗАЈМУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ НАЦИОНАЛНИ ПУТЕВИ БАЊАЛУКА - ГРАДИШКА

Члан 1.

Ратификује се Уговор о зајму између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке *Национални путеви Бањалука - Градишка*, потписан у Сарајеву 17. новембра 2005. године на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:

ФИН (БА)
СЕРАПИС Но. 2004-0329

Национални путеви: Бања Лука - Градишка

ФИНАНСИЈСКИ УГОВОР

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

Сарајево, 17 новембар 2005.

ОВАЈ УГОВОР СЕ ЗАКЉУЧУЈЕ ИЗМЕЂУ:

Босне и Херцеговине, коју представља

(у даљњем тексту: "Зajмопримac")

И

Европске инвестиционе банке,

са сједиштем на 100 blvd Konrad Adenauer,

L-2950 Luxembourg,

коју представљају г. / и г.,

(у даљњем тексту: "Банка")

БУДУЋИ ДА:

- (1) Да је Република Српска (у даљњем тексту: "Промoтер") изјавила да предузима пројекат (у даљњем тексту: ("Пројекат") посредством Владиног предузећа "Путеви

Републике Српске" (у даљњем тексту: "Корисник"), у вези са изградњом нове дионице аутопута између Бање Луке и Градишке, укључујући и мост и гранични пријелаз преко ријеке Саве, како је конкретније описано у техничком опису (у даљњем тексту: "Технички опис"), датом у Распореду А 1 у склопу овог Уговора;

- (2) да још увијек нису доступне студије изводљивости за дионицу Пројекта која се односи на мост и гранични пријелаз преко ријеке Саве (у даљњем тексту: "дионица моста");
- (3) да је Пројекат дио приоритетног инвестиционог програма Промoтера, који је већ успјешно реализовао инвестициони програм велике обнове путева, дијелом финансиране из првог кредитног споразума за друмски сектор, од 23. марта 2000. године, склопљен између Зajмопримца и Банке;
- (4) да је укупна цијена Пројекта, како ју је процјенила Банка, 130.000.00 ЕУР (једна стотина тридесет милиона еура), који се намјеравају финансирати на слиједећи начин:

Извор средстава:	милиони ЕУР
Властита средства Промoтера	34,5
Кредит (како је дефинисано у доњем тексту) Банке	65,0
Кредит Европске банке за обнову и развој	

- | | |
|-------------------------------------|-------|
| (у даљњем тексту: "ЕБРД") | 30,1 |
| Италијански повјеренички фонд/грант | 0,4 |
| УКУПНО | 130,0 |
- (5) да је Зајмопримац изјавио да намјерава да обезбједи за даљње кредитирање средства кредита Промотеру;
- (6) да су Банка и Министарство економије и финансија Републике Италије потписале споразум, 18. новембра 2004. године у Луксембургу и 24. новембра 2004. године у Риму о успостављању Италијанског повјереничког фонда (у даљњем тексту: "Италијански повјеренички фонд") за транспортни сектор на Балкану, у циљу финансирања активности техничке помоћи којима се унапређују и подржавају улагања у циљу стварања модерне мреже и инфраструктура у транспортном сектору у региону Балкана;
- (7) да су Банка, као администратор Италијанског повјереничког фонда, и Корисник потписали на дан 22-25. априла 2005. године Споразум о гранту којим се додјељује до 400.000 ЕУР (четири стотине хиљада еура) за финансирање детаљног пројектовања и надзора у спровођењу Пројекта, укључујући и набавку робе, радова и услуга за Пројекат;
- (8) да је Зајмопримац, ради испуњења финансијског плана наведеног у Уводу, ставка (4), затражио од Банке кредит од 65.000.000 ЕУР (шездесет пет милиона еура) или једнаку вриједност те суме;
- (9) да је, у одговору на захтјев Зајмопримца, пошто је задовољна тиме да финансирање Пројекта потпада под оквир његових функција, и ослањајући се, између осталог, на изјаве и чињенице цитиране у овим Уводним ставкама, Банка вољна да стави на располагање Зајмопримцу кредит од 65.000.000 ЕУР (шездесет пет милиона еура), или суму једнаке вриједности, у склопу овог Финансијског уговора (у даљњем тексту: "Уговор");
- (10) да је Оквирни споразум, којим се регулирају активности Банке на територији Босне и Херцеговине (у даљњем тексту: "Оквирни споразум"), потписан 9. новембра 2000. године од стране Босне и Херцеговине и Банке, примјенив на овај уговор;
- (11) да се према Правилнику Банке одређује да ће Банка осигурати да што рационалније коришћење својих средстава у интересу Европске уније, те тиме, услови кредитног пословања Банке морају бити досљедни релевантним политикама Уније;
- (12) Тумачење:
- (i) референце у овом документу на чланове, ставове, уводне ставке, распореде и анексе, представљају посебне референце на сваки од чланова, ставова и уводних ставки, распореда и анекса овога Уговора; те
 - (ii) позив на члан се односи на цијели члан, уколико другачије није назначено,

СТОГА ЈЕ овим документом договорено како слиједи:

Члан 1.

Кредит и његова исплата

1.01 Кредит

Овим уговором, Банка установљава у корист Зајмопримца, а Зајмопримац прихвата, кредит (у даљњем тексту: "Кредит") у износу једнаком 65.000.000 ЕУР (шездесет пет милиона еура) за финансирање Пројекта.

1.02 Процедуре исплате

1.02А Транше

Банка ће исплатити кредит у до (тринаест) транши. Износ сваке транше, уколико није неповучени салдо кредита, ће бити најмање (5.000.000 ЕУР (пет милиона еура)) или еквивалент тога износа. Транше које тражи Зајмопримац у складу с чланом 10.2Б се у даљњем тексту називају "транше".

1.02Б Захтјев за исплатом

С времена на вријеме, до 30. јуна 2010, Зајмопримац може поднијети Банци писмени захтјев за исплату транше (у даљњем тексту: "захтјев за исплату"), суштински у облику одређеном у Распореду Ц, који мора стићи на Банку најмање петнаест (15) календарских дана прије жељеног датума исплате. Ако такав доказ још није достављен, захтјев за исплатом ће бити употпуњен доказом о овлаштењу једног или више потписника, заједно са потврђеним специменом потписа. У захтјеву за исплату ће се навести:

- (i) износ и валута исплате транше;
- (ii) жељени датум исплате, који ће бити релевантни радни дан (како је дефинисано у члану 5.01 (дефиниција датума плаћања)); подразумијева се да Банка може исплатити траншу до четири календарска мјесеца од датум захтјева за исплату,
- (iii) да ли ће транша носити фиксну каматну стопу (тј, "транша с фиксном стопом") утврђену у складу с односним одредбама члана 3.01, или промјениву каматну стопу по варијабилном распону (тј, "транша са промјенивом стопом у варијабилном распону" или "ВСФР транша");
- (iv) жељена периодичност плаћања камате за траншу, одабрано у складу с чланом 3.01;
- (v) жељени датум плаћања, одабран у складу с чланом 5.01;
- (vi) жељени рокови отплате главнице, одабрани у складу с чланом 4.01;
- (vii) да ли ће се из те транше финансирати дионица моста.

У случају транше са фиксном стопом, Зајмопримац може такођер по свом избору у захтјеву за исплату навести каматну стопу, како је назначено од стране Банке, без финансијских обавеза које би се примјенивале на траншу током њеног трајања.

У сврху овог уговора, "релевантна међубанкарска стопа" генерално означава EURIBOR у случају да је транша деноминирана у ЕУР, а LIBOR у случају да је транша деноминирана у GBP или USD.

У складу са претпоследњим ставом члана 1.02Ц, сваки захтјев за исплату је неопозив.

1.02Ц Обавјештење о исплати

Од 10 до 15 дана прије датума исплате транше, Банка ће, ако је захтјев за исплату буде у складу с чланом 1.02Б, доставити Зајмопримцу обавјештење (у даљњем тексту: "обавјештење о исплати"), у којем ће се прецизирати:

- (i) износ и валута исплате транше,
- (ii) основа каматне стопе,
- (iii) важећи датуми плаћања,
- (iv) рокови отплате главнице и периодичност плаћања камате,
- (v) датум на који је одређено да транша буде исплаћена (у даљњем тексту: "распоредом одређени датум исплате"), с тим да је исплата, у сваком случају, подложна условима из члана 1.04,
- (vi) за траншу са фиксном стопом, фиксна каматна стопа.

Ако један или више елемената наведених у обавјештењу о исплати није у складу с евентуалним одговарајућим елементом из захтјева за исплату, Зајмопримац може у року од три (3) луксембуршка радна дана од пријема обавјештења о исплати без икаквих одговорности повући захтјев за исплату обавјештењем Банци, и по томе захтјев за исплату и обавјештење о исплати неће бити важећи.

У сврху овог уговора, "луксембуршки радни дан" генерално означава дан на који су комерцијалне банке отворене за пословање у Луксембургу.

1.02Д Рачун исплате

Исплата ће се вршити на рачун како Зајмопримац писмено обавијести Банку, најмање петнаест (15) дана прије распоредом одређеног датума исплате.

1.03 Валута исплате

Зависно од расположивости, Банка ће исплаћивати сваку траншу у валути за коју Зајмопримац одреди преференцију. Валута исплате ће бити ЕУР, USD или GBP.

Код обрачуна сума расположивих за исплату у другим валутама осим ЕУР, као и код утврђивања њиховог еквивалента у ЕУР, Банка ће примјењивати стопу коју објављује Европска централна банка у Франкфурту, на датум који Банка одреди, а у року од петнаест дана прије исплате.

1.04 Услови исплате

1.04А Прва транша

Исплата прве транше према члану 1.02 зависи од пријема од стране Банке од Зајмопримца или, у зависности од случаја, од стране Промотера или Корисника, на дан или прије датума који пада седам (7) луксембуршких радних дана прије распоредом одређеног датума исплате, слиједећих докумената и доказа, по форми и суштини задовољавајућих за Банку:

- (i) правног мишљења које изда Министар правде Зајмопримца на енглеском језику или у пријеводу на енглески језик, којим се потврђује:
 - (a) да су потписници овог уговора прописно овлаштени да потпишу овај уговор у име Зајмопримца одлуком Председништва Зајмопримца, да је потписивање овог уговора прописно ратификовано одлуком Председништва Зајмопримца, да су одредбе овог уговора на пуној снази и дејству и да је он ваљан, обавезујући и извршив у Босни и Херцеговини, у складу с његовим условима, те
 - (b) да је сва неопходна размјена контролних пристанака осигурана како би се дозволило Зајмопримцу да прими износе исплаћене у складу с овим документом, да отплати кредит (како је дефинисано у тексту ниже у члану 2.) и да плати камату и све остале износе који приспију у складу са овим уговором. те да се такви пристанци проширују на отварање и држање рачуна на које ће Зајмопримац упутити Банку да исплаћује кредит;
- (ii) да су сва значајна одобрења и пристанци потребни да би се радило на спровођењу Пројекта примљени од стране Корисника;
- (iii) да су сва средства споменута у уводној ставци (4) за спровођење Пројекта и даље на располагању Кориснику;
- (iv) да осигурања у складу са захтјевима из члана 6.05(iii) постоје;
- (v) да је тим за спровођење и руковођење Пројектом (у даљњем тексту: "ПИМТ"), са одговарајућим особљем и средствима, успостављен од стране Корисника и одобрен од стране Промотера и Банке, у циљу координације, управљања, праћења и евалуације свих аспеката спроведбе Пројекта, укључујући набавку роба, грађевинских радова и услуга, према опису радних задатака који би се договорио с Банком;
- (vi) да је Корисник ангажирао консултанта са међународним искуством да помогне ПИМТ;
- (vii) да је Промотер завршио планове за аквизицију земљишта и расељавање (у даљњем тексту: "ЛАРП") за цјелокупно право пролаза дионице аутопута према Пројекту;
- (viii) да су Резултати релевантне процјене утицаја на животну околину (у даљњем тексту: "ЕИА"),

укључујући планове ублажавања утицаја и праћења (у даљњем тексту: "ЕММП") и ЛАРП одобрени од стране Министарства околиша Промотера, као и од стране Банке;

- (ix) да су надлежне власти Промотера потврдиле да не постоји утицај на зоне очувања природе;
- (x) да су коначни пројект и тендерска документација за изградњу и надзор дионице аутопута достављени Банци, која их је одобрила;
- (xi) да постоје докази задовољавајући за Банку да ће квалификовани расходи, који ће се остварити у року од деведесет 90 дана након датума прве исплате наведеног у захтјеву за исплату, износити до најмање 80 процената износа транше, с тим да, у сврху овог уговора, "квалификовани расходи" генерално означавају расходе (укључујући трошкове пројектовања и надзора, ако је значајно, и него порезе и царине плативе од стране Корисника), које оствари Корисник у односу на радове, робу и услуге у вези са ставкама наведеним у Техничком опису, квалификоване за финансирање из Кредита, за које ће уговор или уговори бити потписани под условима задовољавајућим за Банку, према најновијем издању Водича за набавке Банке, објављеном на њеној веб-страници.

1.04Б Друга транша

Исплата друге транше, према члану 1.02 условљена је тиме да је Банка примила од Зајмопримца или, у зависности до случаја, Промотера или Корисника, на дан или прије датума који пада седам (7) Луксембуршких пословних дана који претходе датуму исплате одређеном распоредом, доказе по облику и садржини задовољавајуће за Банку, о томе да је Корисник прикупио све потребне имовинске дозволе за спровођење Пројекта и да су трошкови који ће се сносити за аквизицију земљишта обезбијеђени.

1.04Ц Све транше

Исплата сваке транше према члану 1.02, осим прве, подлијеже томе да је Банка примила од Зајмопримца у облику и суштини задовољавајућем за Банку, прије датума који пада седам (7) луксембуршких радних дана прије распоредом одређеног датума исплате, доказ да:

- (i) да је Корисник остварио или се уговором обавезао прије датума захтјева за исплату да ће остварити квалификовани расход у року од деведесет (90) дана након датума исплате одређеног распоредом, у износу барем једнаком укупној суми од 80 процената износа транше која ће бити исплаћена и свих претходних транши; те
- (ii) да је Корисник прибавио потребне грађевинске дозволе за спроведбу Пројекта.

1.04Д Транше које се односе на дионицу моста

Исплата било које транше за финансирање дионице моста подлијеже томе да је Банка примила од Зајмопримца или, у зависности од случаја, Промотера или Корисника, на дан или прије датума који пада седам (7) луксембуршких радних дана прије распоредом одређеног датума исплате, слиједеће документе или доказе по облику и суштини задовољавајуће за Банку:

- (i) да су коначан пројекат и тендерска документација за изградњу и надзор дионице моста достављени Банци и одобрени од исте,
- (ii) да је Корисник завршио ЛАРП на цјелокупном праву пролаза дионице моста,
- (iii) да је Корисник прибавио сва потребна имовинска рјешења и грађевинске дозволе за спроведбу Пројекта и да ће трошкови који се остваре за аквизицију земљишта бити осигурани,

- (iv) да су релевантни резултати ЕИА, укључујући ЕММП и ЛАРП, који се односе на дионицу моста прихваћени од стране Министарства околиша Промотера и релевантних органа Републике Хрватске, и одобрени од стране Банке,
- (v) да су студије о техничкој изводљивости за дионицу моста одобрене од стране Банке.

1.05 Одлагање исплате

1.05А Основи за одлагање

Банка ће, на захтјев Зајмопримца, одложити исплату било које транше у цијелости или дијелом до датума како га одреди Зајмопримац, али најкасније до шест (6) мјесеци од распоредом одређеног датума исплате. У таквом случају, Зајмопримац ће платити обештећење за одлагање, како је утврђено у складу с чланом 1.05Б у доњем тексту. Било који захтјев за одлагање ће имати дејство у односу на траншу само ако је поднесен барем седам (7) луксембуршких радних дана прије распоредом одређеног датума исплате.

Ако било који од услова из члана 1.04 није испуњен са наведеним датумом, те на распоредом одређени датум исплате, исплата ће бити одложена до датума договореног између Банке и Зајмопримца, који пада најмање седам луксембуршких радних дана након испуњења свих услова исплате.

1.05Б Обештећење за одлагање

Ако је одложена исплата било које транше за коју је упућено обавјештење (како је дефинисано доњем тексту у овом члану 1.05Б), било по захтјеву Зајмопримца или из разлога неиспуњења услова исплате, Зајмопримац ће, по захтјеву Банке, платити обештећење на износ чија је исплата одложена. Такво обештећење нараста од распоредом одређеног датума исплате до стварног датума исплате или, у зависности од случаја, до датума отказивања транше по стопи ипак Р1 минус Р2 гдје:

"Р1" означава стопу камате која би се примјењивала с времена на вријеме, у складу са чланом 3.01. и релевантним обавјештењем о исплати, да је транша била исплаћена на распоредом одређени датум исплате

и

"Р2" означава релевантну међубанкарску стопу мање 0,125% (12,5 основних поена); с тим да ће у сврху одређивања релевантне међубанкарске стопе у односу на овај члан 1.05, релевантни периоди из распореда Б бити узастопни периоди од једног (1) мјесеца с почетком на распоредом одређени датум исплате.

Осим тога:

- (i) ако одлагање траје дуже од један мјесец, обештећење ће нарастати сваког мјесеца и биће плативо у складу са чланом 1.07,
- (ii) обештећење ће бити обрачунато на основу праксе дневног бројања која се односи на Р1;
- (iii) ако Р2 премашује Р1, обештећење ће бити постављено на нулу; те
- (iv) обештећење ће бити плативо у складу са чланом 1.07.

У овом уговору, "транша за коју је упућено обавјештење" означава траншу у вези с којом је Банка издала обавјештење о исплати.

1.05Ц Одлагање исплате на шест мјесеци

Банка може, обавјештењем Зајмопримцу, отказати исплату која је била одложена у складу са чланом 1.05А. на укупно више од шест (6) мјесеци. Отказани износ ће и даље бити на располагању за исплату у складу с чланом 1.02.

1.06 Отказивање и суспензија

1.06А Право Зајмопримца на отказ

Зајмопримац може, у било које вријеме, обавјештењем Банци, отказати, у цијелости или дијелом и то с тренутачним дејством, неисплаћени дио Кредита. Ипак, то обавјештење неће имати дејство у односу на траншу за коју је упућено обавјештење чији распоредом одређени датум исплате пада у оквиру седам (7) луксембуршких радних дана након датума обавјештења.

1.06Б Право Банке на суспензију или отказ

Банка може, обавјештењем Зајмопримцу, у цијелости или дијелом суспендовати и/или отказати неисплаћени дио Кредита у било које вријеме и с тренутачним дејством:

- (i) по догађају споменутом у члану 10.01,
- (ii) у изузетним случајевима који неповољно утичу на приступ Банке тржишту капитала, осим за траншу за коју је упућено обавјештење;
- (iii) ако, разумно дјелујући, није задовољна поштивањем гаранција и обавеза које је дао Зајмопримац из члана 6.07 и 8.04.

Надаље, како Банка може отказати Кредит у складу с чланом 4.03А, Банка га тако може и суспендовати. Свака суспензија ће трајати док Банка не оконча суспензију или док не изврши отказ суспендованог износа.

1.06Ц Обештећење за суспензију или отказивање транше

1.06Ц(1) Суспензија

Ако Банка суспендује траншу за коју је упућено обавјештење по догађају споменутом у члану 4.03А и/или 10.01, али не и у другом случају, Зајмопримац ће обезбиједити обештећење Банци у складу с чланом 1.05Б.

1.06Ц(2) Отказ

Ако Зајмопримац откаже траншу за коју је упућено обавјештење, он ће обезбиједити обештећење Банци у складу с чланом 4.02Б. Ако Зајмопримац откаже било који дио Кредита осим транше за коју је упућено обавјештење, неће се плаћати никакво обештећење.

Ако Банка откаже исплату у складу са чланом 1.05Ц, Зајмопримац ће обезбиједити обештећење Банци у складу с чланом 4.02Б. Ако Банка откаже траншу за коју је упућено обавјештење по догађају споменутом у члану 10.1, Зајмопримац ће обезбиједити обештећење Банци у складу с чланом 10.02. Изузев у овим случајевима, неће се плаћати никакво обештећење за отказ од стране Банке.

Обештећење ће се израчунавати тако што се отказани износ сматра као да је исплаћен и отплаћен на распоредом одређени датум исплате или, уколико је исплата транше тренутно одложена или суспендована, на датум обавјештења о отказу.

1.06Д Откази након истека Кредита

У било које вријеме након рока који Зајмопримац има да достави захтјев за исплату у складу с чланом 1.02Б, Банка може надаље обавјештењем Зајмопримцу а без одговорности која би проистекла код било које од страна, отказати било који дио Кредита осим транше за коју је упућено обавјештење.

1.07 Приспјеле суме према члану 1.

Приспјеле суме према члану 1.05 и 10.6 ће се плаћати у валути односне транше. Оне ће бити плативе у року од седам (7) дана од датума кад Зајмопримац прими захтјев за отплату од Банке, или у било којем дужем року који Банка одреди у свом обавјештењу о захтјеву за отплату.

Члан 2.
Кредит

2.01 Износ кредита

Кредит исплаћен према Кредиту (у даљњем тексту: "Кредит") ће се састојати од укупне суме исплаћене од стране Банке у валутама исплате, како Банка достави обавјештење приликом исплате сваке транше.

2.02 Валута отплате

Свака отплата транше према члану 4 или, у зависности од случаја, члану 10. бити ће у валути дате транше.

2.03 Валута камата и осталих накнада

Камате и остале накнаде плативе од стране Зајмопримца у складу с чланом 3. и 4. и по потреби 10. ће се обрачунавати и бити плативе у односу на било коју траншу у валути дате транше.

Било која уплата у складу са чланом 9.02 ће се вршити у валути наведеној од стране Банке, узимајући у обзир валуту расхода који ће се надокнадити средствима те уплате.

2.04 Потврда Банке

Након сваке исплате транше, Банка ће доставити Зајмопримцу резиме изјаве у којој су приказани датум исплате, валута и износ, услови отплате и каматна стопа те и за ту траншу. Таква потврда ће укључивати и распоред отплате.

Члан 3.
Камата

3.01. Стопа камате

3.01А Транше са фиксном стопом

Зајмопримац ће плаћати нарасту камату на неисплаћени салдо сваке транше са фиксном стопом у полугодишњим или годишњим ратама из претходног периода на релевантне датуме плаћања одређене у обавјештењу о исплати, почевши од првог датума плаћања након датума исплате транше.

Камата ће се израчунавати на основу члана 5.02(i) по фиксној стопи.

У овом уговору, "фиксна стопа" означава годишњу каматну стопу деноминирану од стране Банке у складу с примјењивим начелима које с времена на време одреде управна тијела Банке за кредите пружене по фиксној каматној стопи, деноминирану у валути транше, и која носи подједнаке услове за отплату средстава и плаћање камате.

3.01Б ВСФР транше

Зајмопримац ће платити нарасту камату на неисплаћени салдо сваке ВСФР транше по ВСФР (како је дефинисано у доњем тексту), тромјесечно, годишње или полугодишње на релевантне датуме плаћања, како је наведено у обавјештењу о исплати, према горњој граници релевантне међубанкарске стопе плус 0,55% (педесет пет основних поена). Ако је транша исплаћена на дан који није дан тромјесечја (или, ако дан тромјесечја није релевантан радни дан, први наредни дан који је релевантан радни дан), камата за период од датума исплате до првог наредног дана тромјесечја ће бити платива по релевантној међубанкарској стопи. Банка ће обавјестити Зајмопримца о ВСФР у року од 10 дана након почетка сваког референтног периода ВСФР на који се она примјењује.

Камата ће се израчунавати у односу на сваки референтни период ВРСФ на основу члана 5.02(ii).

У овом уговору:

"Дан тромјесечја" означава сваки 15. март, 15. јуни, 15. септембар и 15. децембар.

"ВСФР" означава флукутирајућу каматну стопу са промјењивим опсегом, што значи да Банка одређује годишњу каматну стопу за сваки ВСФР референтни период у складу са примјењивим начелима повремено одређиваним од стране управних тијела Банке за кредите дате по флукутирајућој

каматној стопи, а не утврђеним позивањем на релевантну међубанкарску стопу.

"ВСФР референтни период" означава сваки период од једног до сљедећег дана тромјесечја (без обзира на то да ли је дан тромјесечја датум плаћања).

3.01Ц Конверзија транше ВСФР

Ако Зајмопримац искористи опцију да измијени основу каматне стопе или валуте транше ВСФР, он ће, од датума ступања на снагу конверзије, плаћати камату по стопи утврђеној у складу са одредбама релевантног распореда овог уговора.

3.02 Камата на неизмирена средства

Без прејудуцирања члана 10. и с изузетком од члана 3.01, камата ће се стећи на било који неизмирен износ платив у складу с условима уговора од датума приспијећа до датума плаћања по годишњој стопи једнакој релевантној међубанкарској стопи плус 2% (200 основних поена) и биће платива у складу са захтјевом за отплату од стране Банке. У сврху утврђивања релевантне међубанкарске стопе у односу на овај члан 3.02, релевантни периоди у оквиру значења распореда Б ће бити сукцесивни периоди од једног мјесеца с почетком на датум приспијећа.

Међутим, камата на траншу са фиксном стопом ће се зарачунавати по годишњој стопи која представља суму релевантне стопе дефиниране у члану 3.01 плус 0,25% (25 основних поена), ако та стопа премаши, за било који дати релевантни период, стопу споменути у претходном ставу.

Ако је неизмирена сума у валути која није валута кредита, примијениће се сљедећа годишња стопа, и то релевантна међубанкарска стопа за трансакције у тој валути плус 2% (200 основних поена), израчуната у складу са тржишном праксом.

Члан 4.
Отплата

4.01 Редовна отплата

Зајмопримац ће отплаћивати сваку траншу по ратама на датум плаћања наведен у релевантном обавјештењу о исплати према условима у табели отплате достављеној у складу са чланом 2.04.

Свака табела отплате ће бити састављена на основу тога што:

- (i) отплата сваке транше са фиксном стопом ће се вршити било (i) у једнаким годишњим или полугодишњим ратама главнице или (ii) на полугодишњој или годишњој сталној основи анuitета, тако да ће укупна сума главнице и камате плативих у односу на траншу бити колико год је могуће иста за сваки датум отплате,
- (ii) отплата транше ВСФР ће се вршити у једнаким годишњим или полугодишњим ратама главнице и
- (iii) први датум отплате сваке транше ће бити датум плаћања не каснији од првог датума плаћања, који пада шест (6) година након датума исплате транше, а посљедњи датум отплате ће бити датум плаћања не ранији од четири (4) године и не каснији од двадесет пет (25) година од датума исплате средстава.

Посљедњи дан отплате транше наведен у складу са овим чланом 4.01 (iii) је у овом документу споменут као "датум доспијећа".

4.02 Добровољна ранија отплата

4.02А Опција раније отплате

У складу с чланом 4.02Б и 4.04, Зајмопримац може раније отплатити сву или дио било које транше, заједно с нарастлом каматом по њој, по пријему обавјештења о томе један мјесец унапријед (у даљњем тексту: "обавјештење о ранијој отплати") у којем се наводи износ транше или њеног дијела раније отплате (у даљњем тексту: "износ раније отплате") и

датум на који Зајмопримац предлаже да изврши ранију отплату (у даљњем тексту: "датум раније отплате"), и тај датум ће бити датум отплате за ту траншу.

4.02Б Обештећење за ранију отплату

4.02Б(1) Транша са фиксном стопом

У вези са сваким износом транше са фиксном стопом који се раније отплаћује, Зајмопримац ће платити Банци на датум раније отплате обештећење једнако садашњој вриједности (са датумом раније отплате) евентуалног вишка, како слиједи:

- (i) камату која би се стекла након тога на износ раније отплате током периода од датума раније отплате до датума доспијећа, да он није раније отплаћен, у односу на
- (ii) камату која би се стекла током тог периода, да је израчуната по стопи прерасподјеле ЕИБ-а (како је дефинисано у доњем тексту), мање 15 основних поена.

Споменути садашња вриједност ће се израчунати по дисконтној стопи једнакој стопи прерасподјеле ЕИБ-а, примјене од сваког релевантног датума плаћања.

У овом уговору "стопа прерасподјеле ЕИБ-а" означава фиксну стопу која важи један мјесец прије датума раније отплате, која има исте услове плаћања камате и исти профил отплате до датума доспијећа као и износ раније отплате.

4.02Б(2) Транша ВСФР

Зајмопримац може раније отплатити траншу ВСФР без обештећења на било који релевантни датум плаћања.

4.02Ц Механизми раније отплате

Банка ће обавијестити Зајмопримца, најкасније 15 дана прије датума раније отплате, о износу раније отплате, о камати на тај износ и о обештећењу плативом у складу са чланом 4.02Б или, у зависности од случаја, да се не потражује никакво обештећење.

Најкасније до рока прихватања (како је дефинисано у доњем тексту), Зајмопримац ће обавијестити Банку било:

- (i) да потврђује обавјештење о ранијој отплати под условима наведеним од стране Банке, или
- (ii) да повлачи обавјештење о ранијој отплати.

Ако Зајмопримац да потврду ставке под (i), он ће извршити ранију отплату. Ако Зајмопримац повуче обавјештење о ранијој отплати или га не потврди благовремено, он не може извршити ранију отплату. Осим горе наведеног случаја, обавјештење о ранијој отплати ће бити обавезујуће и неопозиво.

Зајмопримац ће пропратити ранију отплату плаћањем нарасте камате и евентуалног обештећења, приспјелих на износ који се раније отплаћује.

У сврху овог члана 4.02Ц, "рок за прихватање" за обавјештење је: (a) 16.00 часова по луксембуршком времену на дан достављања, ако је обавјештење достављено до 14.00 часова на луксембуршки радни дан; или (b) у 11.00 часова слиједећег дана који је луксембуршки радни дан, ако је обавјештење достављено након 14.00 часова по луксембуршком времену било којег таквог дана или је достављено на дан који није луксембуршки радни дан.

4.03 Принудна ранија отплата

4.03А Основи за ранију отплату

4.03А(1) Смањење трошкова Пројекта

Ако се укупни трошак Пројекта треба смањити у односу на цифру наведену у уводној ставци (4) на висину на којој износ кредита премашује 50% таквог трошка, Банка може, сразмјерно смањењу, одмах, обавјештењем Зајмопримцу, отказати кредит или захтијевати ранију отплату кредита.

4.03А(2) Неподређене обавезе за отплату другог рочног кредита

Ако Зајмопримац добровољно раније отплати дио или цијели износ неког другог кредита, или било које друго финансијско задужење или кредитирање, првобитно пружено Зајмопримцу на рок дужи од пет година (у даљњем тексту: "рочни кредит") и то не из средстава из кредита којем је рочност барем подједнака неистеченом року кредита који се раније отплаћује, Банка може, обавјештењем Зајмопримцу, отказати Кредит или захтијевати ранију отплату кредита у оном сразмјеру у којем је отплаћени износ рочног кредита једнак укупном неотплаћеном износу свих рочних кредита.

Банка ће упутити своје обавјештења Зајмопримцу у року од 30 дана од пријема обавјештења у складу са чланом 8.02.

4.03Б Механизам раније отплате и обештећења

Било која сума коју захтијева Банка у складу са чланом 4.03А, заједно са било којом нарастом каматом, ће се платити на датум који назначи Банка, а тај датум неће падати краће од тридесет (30) дана од датума обавјештења о захтјеву Банке за отплатом.

Код раније отплате поменуте у члану Основи за ранију отплату, евентуално обештећење ће се утврдити у складу с чланом 4.02Б. Ако Зајмопримац раније отплати ВСФР траншу на датум који није релевантни датум плаћања, Зајмопримац ће обештетити Банци износ који Банка потврди да се захтијева као надокнада за пријем средстава на датум који није релевантни датум плаћања.

4.04. Примјена дјелимичних ранијих отплата

Ако Зајмопримац дјелимично раније отплати траншу, износ раније отплате ће се примјенити прорачунато према рати или, према избору Зајмопримца, обрнутим редом приспијећа сваке неисплаћене рате.

Ако Банка захтијева дјелимичну ранију отплату кредита, Зајмопримац, поштивајући захтјев, може, обавјештењем Банци достављеним пет (5) луксембуршких пословних дана од пријема захтјева Банке, одабрати траншу која ће се раније отплаћивати и искористити свој избор за примјену раније отплаћених сума.

Члан 5. Плаћање

5.01 Дефиниција датума плаћања

У овом уговору: "датум плаћања" означава за било коју траншу сваки 15. март и 15. септембар, осим што, за траншу ВСФР, он означава сваки дан тромјесечја до датума приспијећа, осим ако, у случају да било који такав датум није релевантни радни дан, он означава наредни релевантни радни дан без корекције приспјеле камате у складу са чланом 3.01.

"Релевантни радни дан" означава:

- (i) за ЕУР, дан на који ради платни систем трансевропског аутоматског експресног трансфера бруто поравнања у реалном времену (TARGET); те
- (ii) за било коју другу валуту, дан на који су банке отворене за уобичајено пословање у главним домаћим финансијским центрима дотичне валуте.

5.02 Пракса бројања дана

Било који износ који је приспио у односу на камату, обештећење или провизију од стране Зајмопримца у складу с овим уговором и израчунат у односу на дио године, утврдити ће се према слиједећим праксама:

- (i) за траншу са фиксном стопом година је од 360 дана и мјесец је од 30 дана, те
- (ii) за траншу ВСФР, 360 дана и број протеклих дана.

5.03 Вријеме и мјесто плаћања

Све суме осим камате, обештећења и главнице су плативе у року од седам (7) дана од пријема захтјева Банке од стране Зајмопримца.

Свака сума платива од стране Зајмопримца у складу с овим уговором ће се платити на одређени рачун о којем Банка обавијести Зајмопримца. Банка ће назначити рачун најмање петнаест дана прије датума приспијећа за прво плаћање од стране Зајмопримца и доставиће обавијест о било којој промјени на рачуну најмање петнаест дана прије датума првог плаћања на које се та промјена односи. Овај период обавијештења се не односи на случај плаћања у складу са чланом 10.

Сума приспјела за плаћање од стране Зајмопримца ће се сматрати плаћеном када је Банка прими.

Члан 6.

Обавезе Зајмопримца

6.01 Кориштење кредита и осталих средстава

Зајмопримац ће користити средства Кредита искључиво за даље кредитирање Промотера у сврху извршења Пројекта. Зајмопримац ће осигурати да су му расположива и остала средства набројана у уводној ставци (4) и да су таква средства утрошена, у мјери у којој се то захтијева, на финансирање Пројекта.

6.02 Завршетак Пројекта

Зајмопримац ће осигурати да Промотер и/или, у зависности од случаја, Зајмопримац изведе Пројекат у складу са Техничким описом, који може бити с времена на вријеме модифициран уз одобрење Банке, и завршити га до коначног датума назначеног у овом документу.

6.03 Повећана цијена Пројекта

Ако цјелокупна цијена Пројекта премаши процијењену цифру наведену у Уводној ставци (4), Зајмопримац ће осигурати да Промотер добије средства за финансирање вишка трошкова без прибјегавања Банци, како би се Зајмопримцу омогућило да заврши Пројекат у складу с Техничким описом.

6.04 Процедура набавки

Зајмопримац се обавезује да ће осигурати да Корисник купи опрему, обезбједи услуге и наручи радове за Пројекат отвореним међународним тендером или другом прихватљивом процедуром набавки, уз поштивање, на задовољство Банке, њене политике описане у Водичу за набавке на снази на датум овог Уговора.

6.05 Континуиране обавезе из Пројекта

Док год је кредит неотплаћен, Зајмопримац ће осигурати да Промотер и/или Корисник, у зависности од случаја:

- (i) Одржавање: одржава, оправља, ремонтује и обнавља сву имовину која чини дио Пројекта, онако како је потребно да би је одржао у добром радном стању и да би осигурао адекватна средства за наведене сврхе;
- (ii) Имовина Пројекта: Уколико Банка претходно не да свој пристанак написмено, задржава право на и посјед над свом или суштински свом имовином која је у саставу Пројекта или, по потреби, замјењује и обнавља такву имовину и одржава пројекат у суштински континуираном раду у складу с првобитном намјеном; с тим да Банка може задржати свој пристанак само онда када би предложена акција прејудиицирала интерес Банке као зајмодавца према Зајмопримцу или би учинила Пројекат неквалификованим за финансирање од стране Банке у складу са Статутом или према члану 267. Уговора из Рима, и
- (iii) Осигурање: осигура све радове и имовину који чине дио Пројекта код првокласних осигуравајућих компанија у складу с најобухватнијом релевантном индустријском праксом;

- (iv) Права и дозволе: одржава на снази сва права пролаза или кориштења и све дозволе потребне за извршење и рад Пројекта, и
- (v) Животна околина: спроводи и води пројекат у складу са оним законима Европске уније колико су проведени у праву Босне и Херцеговине или конкретно од стране Банке прије датума овог уговора, као и примјењиве међународне уговоре, чији је главни циљ очување, заштита или побољшање животне околине; у чију сврху "животна околина" означава слиједеће: (a) животни услови људи, (b) биљни и животињски свијет, (c) тле, вода, ваздух, клима и пејзаж; и (d) културно наслијеђе и грађевине, а укључује и радне услове радника ангажираних на Пројекту и његове социјалне ефекте, и
- (vi) Опште право: извршава и води Пројекат у циљу поштивања права ЕУ директно примјењивог на Зајмопримца и Пројекат, онако како је оно спроведено у законима Зајмопримца.

6.06 Јединица за спроведбу Пројекта

Зајмопримац ће осигурати да Промотер одржава ПИМТ са почетним бројем особља које захтијева Банка све до завршетка Пројекта.

6.07 Обавеза интегритета

Зајмопримац гарантира и обавезује се да није починио, нити да је иједно лице, по његовом сазнању починило, слиједећа дјела, нити да ће он починити и да ће иједно лице, уз његово допуштење или претходно знање, починити такво дјело, и то:

- (i) нуђење, давање, примање или заговарање било које неприкладне предности да би се утицало на лице које обавља јавну функцију или функцију директора или запосленог у јавном органу или јавном предузећу, или директора или званичника јавне међународне организације у вези с било којим процесом набавки или потписивањем било којег уговора у вези с оним елементима Пројекта описаним у Техничком опису, или
- (ii) било које дјело које неприкладно утиче или има за циљ да неприкладно утиче на процес набавки или спроведбу Пројекта на штету Зајмопримца, укључујући тајни нелегални договор између понуђача на тендеру.

У ту сврху, сазнање корисника ће се сматрати сазнањем Зајмопримца. Зајмопримац се обавезује да ће обавијестити Банку ако буде свјестан било које чињенице или информације која сугерише почињење таквог дјела.

Члан 7.

Обезбјеђење

7.01 Обезбјеђење

Ако би Зајмопримац дао било којој трећој страни обезбјеђење за испуњење било које од својих обавеза по спољњем дугу или било коју предност или приоритет у односу на овај уговор, Зајмопримац ће о томе информисати Банку и, ако Банка буде тако тражила, он ће дати Банци подједнако обезбјеђење за извршење својих обавеза према овом уговору, или ће дати Банци једнаку предност или приоритет.

Зајмопримац изјављује да никакав такав интерес у смислу обезбјеђења, предности или приоритета тренутно не постоји.

Члан 8.

Информације и посјете

8.01 Информације у вези са Пројектом

Зајмопримац ће осигурати да Промотер и/или Корисник, у зависности до случаја:

- (i) достави Банци (a) информације по садржају и облику, у свако вријеме, назначене у распореду А2 или другачије како се с времена на вријеме договоре

стране у овом уговору и (b) било коју такву информацију или даљи документ који се тиче финансирања, набавке, спроведбе, рада и утицаја на животну околину Пројекта или за Пројекат, које Банка може разумно затражити,

- (ii) достави на одобрење Банци без одгађања било које материјалне промјене у цијени, пројектовању, временском распореду или програму расхода за Пројекат у односу на оно што је приказано Банци прије потписивања овог споразума,
- (iii) пружи Банци на захтјев (a) сертификат осигураватеља у којем се приказује испуњење услова из члана 6.07 и (b) годишње, листу важећих политика које обухватају осигурану имовину која чини дио Пројекта, заједно с потврдом плаћања текућих премија и
- (iv) одмах информира Банку о (a) било којим материјалним судским споровима који су започели или пријете да буду покренути против Зајмопримца у вези с питањима заштите животне околине или осталим питањима који утичу на Пројекат, или (b) било којој чињеници или догађају познатом Зајмопримцу и/или Промотеру и/или Кориснику који може суштински прејудуцирати или утицати на услове извршења или функционисања Пројекта.

8.02 Информације у вези са Зајмопримцем

Зајмопримац ће информисати Банку:

- (a) одмах о било којој одлуци коју он донесе из било ког разлога, и о било којој чињеници која га обавезује, и било којем захтјеву према њему у смислу раније отплате кредита, и
- (b) генерално о било којој чињеници која би могла спријечити испуњење било које обавезе Зајмопримца из овог уговора.

Зајмопримац ће осигурати да се у његовој рачуноводственој евиденцији у потпуности рефлектују операције везане за финансирање, извршење и функционисање Пројекта.

8.03 Посјете Банке и документи

Зајмопримац ће дозволити лицима које именује Банка, а која могу бити у пратњи представника Суда ревизора Европских заједница (у даљњем тексту: "Суд") да посјете мјеста, инсталације и радове који сачињавају Пројекат и да врше провјере које желе, те ће им пружити, или осигурати да им буде пружена, сва неопходна помоћ у ову сврху.

Зајмопримац схвата и прихвата да Банка може бити обавезна да открије све оне документе који се односе на Зајмопримца или на пројекат Суду, колико то буде потребно за извршење задатака Суда, у складу са правом Европске уније.

8.04 Истраге и информације

Зајмопримац се обавезује:

- (i) да ће предузети кораке које Банка може разумно затражити у циљу истраге и/или окончања било којег наводног или дјела на које се сумња, природе описане под 6.07.
- (ii) да ће информирати Банку о предузетим корацима у циљу потраживања одштете од лица која су одговорна за било какве губитке узроковане таквим дјелом, и
- (iii) да ће олакшати сваку евентуалну истрагу коју Банка може спровести у вези са било којим таквим дјелом.

Уколико Зајмопримац не буде конкретно другачије назначио Банци написмено, Зајмопримац ће бити одговоран за контакте с Банком у сврху члана 6.07.

Члан 9.

Накнаде и расходи

9.01. Порези, царине и таксе

Зајмопримац ће плаћати све порезе, царине и таксе и остале намете било које природе, укључујући и таксене накнаде и провизије за регистрацију, које произађу из потписивања или спроведбе овог уговора или било којег повезаног документа, или из стварања било каквог обезбјеђења по кредиту.

Зајмопримац ће плаћати сву главницу, камату, обештећење и друге износе приспјеле у складу са овим уговором у бруто износу, без одбитака било којих државних или локалних намета. Ако би Зајмопримац био обавезан извршити било каква таква одбијања, он ће повећати бруто плаћање према Банци тако да након одбијања, нето сума коју Банка прими остаје једнака приспјелој суми.

9.02 Остале накнаде

Зајмопримац ће сносити све накнаде и трошкове, укључујући оне професионалне, банкарске и накнаде за конверзију, које се стекну у вези са припремом и спроведбом овог уговора или било којег повезаног документа, укључујући било коју његову измјену, као и у стварању, регистрацији, комплетирању, управљању или реализацији било којег обезбјеђења по кредиту, као и било којих издатака Банке у складу са чланом 8.04.

Банка ће обезбједити пропратне документе уз све такве накнаде или трошкове четрнаест (14) дана прије приспијења захтјева за плаћањем.

Члан 10.

Ранија отплата по неиспуњавању обавеза

10.01 Право на захтијевање отплате

Зајмопримац ће отплатити кредит или било који његов дио одмах, заједно с каматом која је нарасла по кредиту, по писменом захтјеву који је за то упутила Банка у складу са слиједећим одредбама овог члана 10.

10.01А Тренутачни захтјев

Банка може упутити такав захтјев одмах:

- (i) ако Зајмопримац не плати на датум приспијења било који дио кредита, или не плати камату на кредит или не изврши било која друга плаћања Банци која су предвиђена овим документом,
- (ii) ако било која информација или документ упућен Банци од стране или у име Зајмопримца у вези са преговорима о овом уговору или током његовог живота докаже да је био нетачан у било којем значајном дијелу,
- (iii) ако Зајмопримац не изврши био коју финансијску обавезу у односу на било који кредит (мимо овог кредита) који му је пружила Банка или Европска унија, или ако се, након неиспуњавања било којих обавеза у вези с овим документом, од Зајмопримца тражи да раније отплати било који други кредит или да прије приспијења ријеша задуженост насталу од неке финансијске трансакције,
- (iv) ако, након неиспуњавања обавеза од стране Зајмопримца у извршењу било које финансијске обавезе у односу на било који кредит и/или грант споменут у Уводној напомени (4), право Зајмопримца да повлачи средства тог кредита или било којег таквог гранта ће, у цијелости или дијелом, бити отказано или прекинуто, или ако такав кредит или било који грант постане отплатив у складу с његовим условима,
- (v) ако се деси било који догађај или ситуација који ће вјероватно угрозити отплату кредита или неповољно утицати на било које обезбјеђење по њему дато.

10.01Б Захтјев за корекцијом након обавјештења

Банка може такођер упутити такав захтјев око питања које није кориговано у разумном временском периоду наведеном у обавјештењу које је Банка поднијела Зајмопримцу:

- (i) ако се Зајмопримац не повинује било којој материјалној обавези из Уговора, која није обавеза из члана 10.01А(i), или
- (ii) ако се било која чињеница наведена у уводним напоменама материјално измијени а није материјално коригована, и ако промјена прејудуцира интересе Банке као зајмодавца према Зајмопримцу или неповољно утиче на спровођење или функционисање Пројекта.

10.01Ц Остала законска права

Чланом 10.01 се неће ограничавати ниједно друго законско право Банке да захтијева ранију отплату кредита.

10.02 Обештећење

10.02А Транша са фиксном стопом

У случају захтјева у складу са чланом 10.01 у односу на било коју траншу, Зајмопримац ће платити Банци суму израчунату у складу са чланом 4.02Б на било коју суму која је приспјела и платива. Таква сума ће нарастати до датума приспијећа за плаћање наведеног у обавјештењу о захтјеву Банке и биће израчуната на основу тога да је ранија отплата извршена на тако назначени датум.

10.02Б Транша ВСФР

У случају захтјева у складу са чланом 10.01 у односу на траншу ВСФР, Зајмопримац ће платити Банци суму једнаку садашњој вриједности 0,15% (15 основних поена) годишње израчунату и нарасту на приспјели износ раније отплате, на исти начин на који би камата била израчуната и нарасла да је тај износ остао неотплаћен према првобитном распореду отплате те транше.

Таква садашња вриједност ће се утврдити на основу дисконтне стопе, примјењене са сваким релевантним датумом плаћања. Дисконтна стопа ће бити фиксна стопа примјењива један мјесец прије датума раније отплате, с истим условима за плаћање камате и истим условима према датуму приспијећа, као и износу раније отплате.

10.3 Генералне напомене

Износи које дугује Зајмопримац у складу са овим чланом 10.02 ће бити плативи на датум раније отплате наведен у захтјеву Банке.

10.04 Неодрицање

Никакво неостваривање или одлагање од стране Банке остваривања било којих својих права из овог члана 10. се неће тумачити као одустајање од тих права.

10.5 Примјена примљених износа

Износи примљени код Банке након захтјева према члану 10.01 ће се примјењивати прво на отплату трошкова, камата и обештећења, а друго на смањење неотплаћених рата обрнутим редом приспијећа. Банка може по свом нахођењу примјењивати суме примљене између транши.

Члан 11.

Закон и јурисдикција

11.01 Важећи закон

Овај уговор ће се руководити законима Луксембурга.

11.02 Јурисдикција

Стране у овом документу подлијежу јурисдикцији Суда правде Европских заједница.

11.03 Доказ о приспјелим сумама

У било којој правној радњи која проистекне из овог уговора потврда Банке за било који износ који се дугује Банци према овом уговору бити ће доказ *prima facie* таквог износа.

11.04 Комплетан споразум

Овај уговор сачињава комплетан споразум између његових страна. Међусобне обавезе и тврдње садржане у овом уговору замјењују све претходне обавезе и тврдње дате од страна током кореспонденције, дискусија и преговора који су довели до закључивања овог уговора.

Члан 12.

Завршне клаузуле

12.01 Обавјештења другој страни

Обавјештења и друга саопштења дата у складу с овим документом другој стани у овом уговору ће бити у писменој форми и биће адресирана како је наведено у доњем тексту, или упућивана на друге адресе претходно написмено саопштене другој страни:

За Банку:

100 boulevard Konrad Adenauer
L- 2950 Luxembourg

За Зајмопримца:

гђа Љерка Марић, министар финансија и трезора
Трг Босне и Херцеговине 1

Сарајево

копија, н/п: Др. Драган Михајловић

Улица Васе Пелагића 10

78000 Бања Лука

БиХ, Република Српска

12.02 Облик обавјештења

Обавјештења и остала саопштења за која су одређени фиксни рокови у овом уговору или која сама одређују периоде обавезујуће по адресата, упућивати ће се ручно, препорученом поштом, телефаксом или другим средствима пријеноса који омогућавају евиденцију о пријему од стране адресата. Датум слања препорученом поштом, или у зависности од случаја, наведени датум пријема пријеноса ће бити одлучујући за утврђивање рока.

Обавјештења издата од стране Зајмопримца у складу са било којом одредбом овог уговора ће, ако то Банка буде захтијевала, бити достављана Банци заједно са задовољавајућим доказом о надлежности једног или више лица овлашћених да потпишу такво обавјештење у име Зајмопримца и овјереним специменом потписа једног или више таквих лица.

12.02 Уводне ставке и распореди

Уводне ставке и слиједећи распореди представљају дио овог уговора:

Распоред А.1

Технички опис

Распоред А.2

Захтјеви за информацијама

Распоред Б

Дефиниције EURIBOR и LIBOR

Распоред Ц

Образац захтјева за исплату

Распоред Д

Конверзија транше од ВСФР на фиксну

Распоред Е

Конверзија валуте ВСФР транше

Као свједоци, стране у овоме документу су довеле до тога да овај уговор буде потписан у три (3) оригинална примјерка на енглеском језику и довеле су до тога да гђа Радмила ПУСТАХИЈА и г. Matteo RIVELLINI парафирарају сваку страну овог уговора у своје име.

Потписано у Сарајеву, на дан 17. новембра 2005. године
Потписано за и у име
Европске инвестиционе банке

Потписано за и у име
Босне и Херцеговине
Министрица финансија и
трезора
Љ. Марић

Шеф дивизиона
R. Massa Bernucci
Правни савјетник
M. Rivellini

01-C12-21-II-1171/05.

Распоред А1

Технички опис

Сврха, локација

Изградња аутопута са тракама 2x2 на новој траси од Бање Луке до Градишке (29km) и новог моста преко Ријеке Саве (0,8km), укључујући и разматрање једног граничног пријелаза. Аутопут укључује три петље, које повезују постојећу путну мрежу. Приступ мосту са БиХ стране је од овог новог аутопута Бања Лука - Градишка, а са хрватске стране планираном привременом везом на постојећу путну мрежу која повезује постојећи аутопут коридор X. Цјелокупна нова веза на постојећи аутопут на коридору X од око 9 км дужине се планира у будућности. (ова нова веза није дио овог пројекта).

Опис

Пројекат се састоји од аквизиције земљишта, детаљних пројектних студија, изградње, надзора радова и руководно-консултантских активности, који задаци ће се договорити између Банке и Корисника.

Укупан пројекат аутопута Градишка - Бањалука има двије дионице¹, и то:

- Дионица 0 (СО) мост на Риједи Сави и гранични пријелаз (0,8km),
- Дионица 2 (С1) Градишка (хрватска граница) Лакташи (аеродром)/Маховљани: 29km.

Неколико пројектних алтернатива је процијењено за С1² и алтернатива је изабрана на основу техничких и разлога очувања животне околине уз слиједеће главне карактеристике:

- пројектована брзина = 120 км/х
- предложени попречни пресјек
 - двоструки аутопут од по 10,70 м свака страна (укупно 21,40) који обухвата слиједеће:
 - двије саобраћајне траке од 3,75 м,
 - споредна трака 2,50 м,
 - маргина на унутрашњем рубу 0,5 м,
 - маргина на спољњем рубу 0,5 м,
 - медијан (размак између трака супротних смјерова) 4,00 м,
 - банка на обје стране 0,5 м,
 - укупна ширина комплетног аутопута 28,40 м;
 - три петље лоциране код Градишке, Тополе и Маховљана за повезивање са постојећом путном мрежом.

Потпуна студија изводљивости за мост (СО) још увијек није расположива. Ипак, подаци из прелиминарне студије изводљивости и идејног рјешења указују на слиједеће прелиминарне карактеристике за мост:

- Локација моста: отприлике 2,5 км узводно од постојећег моста на постојећем путу,

1 Овај коридор аутопута је допуњен са постојеће четири траке пута према сјеверу од центра Бања Луке до Клашнице/Гламочани Бања Лука (9,5km) и 2x2 траке аутопута у изградњи од Маховљана/Лакташа (аеродром) Гламочана/Клашнице (5,8km). Ове дионице нису дио Пројекта.
2 БЕЦЕОМ - ЦВП "Студија изводљивости за аутопут Градишка - Бања Лука" - Коначни извјештај "Путеви Републике Српске, Босна и Херцеговина, 10. август 2004."

– Мјере: дужина отприлике 720 м, ширина 30,6 м, површина 22.032 m², висина 96 м изнад воде, ширина ријечног протока саобраћаја 51 м;

– Структура је предвиђена као један распон моста без стубова у води са монтажним шупљим челичним луковима (4+4 носна стуба), спојеним полумонтажном армираном бетонском плочом. Челични лукови су испуњени бетоном у зонама високог притиска. Приступ главној структури је предвиђен као монтажни лагани (33 тоне) пренапрегнути носачи (распон 32,7м), спојени полумонтажним армирано-бетонском плочом.

– Приступ мосту с БиХ стране је од новог аутопута Бања Лука - Градишка, а са хрватске стране од нове везе на постојећу путну мрежу Коридор X, у дужини од око 9 км;

– Пунктови на граничним пријелазима ће се морати измјестити са постојеће локације на нову на обје стране моста. Укључен је један гранични пријелаз.

Календар

Завршетак и стављање у саобраћај аутопута и моста се очекује до децембра 2010.

Распоред А2

Потребне информације према члану 8.01 ИНФОРМАЦИЈЕ О ПРОЈЕКТУ КОЈЕ ТРЕБА УПУТИТИ НА БАНКУ И МЕТОД ПРИЈЕНОСА

1. Слање информација: именоване задуженог лица

Информације из доњег текста треба упутити Банци под одговорношћу:

Предузеће	Јавно предузеће "Путеви Републике Српске у Босни и Херцеговини" (РСЦЦР)
Контакт лице	Др. Драган Михајловић
Звање	Замјеник директора
Функција/опис	Јавно предузеће "Путеви Републике Српске"
Адреса	Улица Васе Пелагића 10 78000 Бања Лука БиХ Република Српска
Телефон	++ 387 51 309 061
Факс	++ 387 51 308 316
e-mail	

Горње поменуто лице/лица је тренутно одговорно лице за контакт.

Зајмопримац ће одмах информисати ЕИБ у случају било каквих промјена.

2. Информација о спроведби Пројекта

Зајмопримац ће осигурати да Корисник достави слиједеће информације Банци о напретку по пројекту током спроведбе, најкасније до рока назначеног у доњем тексту.

Документ/информација	Рок	Учесталост извјештавања
Извјештај о напредовању пројекта — Кратко информирање о техничком опису, уз објашњење разлога за значајне промјене у односу на почетни оквир; — Информирање о завршетку сваке од главних пројектних компоненти, уз објашњење разлога могућег одлагања; — Информација о трошковима Пројекта, уз објашњење о могућој цијени повећања наспрам првобитног буџета; — Опис било којег већег проблема са утицајем на животну околину; — Информирање о процедурама набавки (ван ЕУ); — Информирање о захтјевима и користима Пројекта и коментари; — Било који већи проблем који се десио и може значајно представљати ризик за довођење у питање функционирања Пројекта; — Било која законска мјера у вези са Пројектом која је у току; — Докази о финансијским исплатама.	Крај јула и децембра сваке године, почевши од 2005. до 2010.	Сваких 6 мјесеци

Документ / информација	Рок достављања Банци
Извјештај о окончању пројекта укључује: — кратак опис техничких карактеристика завршеног Пројекта, уз појашњење разлога било какве значајније промјене, — датум завршетка сваке од главних компоненти Пројекта, уз појашњење разлога за могуће одлагање, — коначан трошак Пројекта уз објашњење разлога за могуће повећање трошкова наспрам почетног буџета; — број нових радних мјеста отворених у оквиру Пројекта; и радна мјеста отворена током спроведбе Пројекта и нова стална радна мјеста; — Опис било којег већег проблема са утицајем на животну околину; — Информација о процедурама набавки; — Информирање о захтјевима и користима Пројекта и коментари; — Било који већи проблем који се десио и може значајно представљати ризик за довођење у питање рада Пројекта; — Било која законска мјера у вези са Пројектом која је у току; — Потврде о завршетку изградње	Када период за завршетак изградње истекне нормално 12 мјесеци након коначног пријема радова.
Језик извјештаја	енглески

3. Информације о специфичним питањима

Зајмопримац ће осигурати да Корисник достави слиједеће информације Банци најкасније до рока назначеног у тексту ниже.

Документ / информација	Рок
Документи о претквалификацији, позив на претквалификацију, нацрти и коначни тендерски документи, извјештаји о процјени и дојели уговора за три уговора о изградњи на које нема примједби од стране Банке.	Када буде спремно
Главни налози за измјене радова и уговори о надзору на које нема примједби од стране Банке.	Када се намјерава дојела
Додаци на уговоре на које нема примједби од стране Банке.	Када се намјерава дојела
ЕИА резултати (укључујући планове ублажавања утицаја на животну околину и праћења, као и ЛАРП) за мост на које нема примједби од стране Банке.	Када буде расположиво
Прихватање резултата ЕИА за дионицу аутопута и дионицу моста од стране Министарства колиша (укључујући планове ублажавања утицаја на животну околину и праћења, као и ЛАРП).	Када буде расположиво
Изјава о аквизицији земљишта прије потписивања уговора о изградњи.	Када буде расположиво

4. Информације о завршетку радова и првој години рада

Зајмопримац ће осигурати да Корисник достави слиједеће информације Банци о завршетку пројекта и почетном раду најкасније до рока назначеног у доњем тексту.

Распоред Б

Дефиниције EURIBOR и LIBOR

A. EURIBOR

"EURIBOR" означава:

- (I) у односу на било који релевантни период, укључујући ВСФР референтни период, од једног мјесеца или дуже, каматну стопу на депозите у ЕУР за период који је бројем пуних мјесеци најближи трајању периода, и
- (II) у односу на релевантни период краћи од једног мјесеца, каматна стопа за депозите у ЕУ за период од једног мјесеца.

(за период за који је стопа узета у даљем тексту назван "представнички период"), како је објављено у 11.00 часова по бриселском времену или у касније вријеме прихватљиво Банци на дан ("датум подешавања"), који пада два релевантна радна дана прије првог дана релевантног периода, на страни "Ројтера" EURIBOR 01 или на наредној страни или, уколико то не буде, било којим средствима објављивања изабраним које у ову сврху одабере Банка.

Ако та стопа није тако објављена, Банка ће затражити од главних канцеларија четири главне банке еуро-зоне а које одабере Банка да изразе стопу по којој свака од њих нуди депозите у ЕУР упоредивом износу, у око 11.00 часова по бриселском времену на датум подешавања, главним банкама на међубанкарском тржишту еурозоне за период једнак представничком периоду. Ако су дате најмање двије котације, стопа за тај датум подешавања ће бити аритметичка средина тих котација.

Ако су дате мање од двије котације него што је затражено, стопа за тај датум подешавања ће бити аритметичка средина стопа изражених од стране главних банака у еурозони, а које одабере Банка, око 11.00 часова по бриселском времену на датум који пада два релевантна радна дана након датума подешавања за кредите у ЕУР у упоредивом износу према водећим европским банкама за период једнак представничком периоду.

B. LIBOR USD

"LIBOR" означава, у односу на USD:

- (i) у односу на било који релевантни период, укључујући ВСФР референтни период од једног мјесеца или више, каматну стопу за депозите за период који је бројем пуних мјесеци најближи трајању тог периода, и

- (ii) у односу на релевантни период краћи од једног мјесеца, каматна стопа за депозите у USD за период од једног мјесеца,

(период за који је узета стопа у даљњем тексту назван "представнички период")

Како је одређена од стране Британског удружења банкара и објављена од стране финансијских извјештача у 11.00 часова по лондонском времену или у касније вријеме прихватљиво Банци на тај дан (у даљњем тексту: "датум подешавања"), који пада два Лондонска радна дана прије првог дана релевантног периода.

Ако таква стопа није објављена од стране финансијских извјештача прихватљивих за Банку, Банка може затражити од главних лондонских канцеларија четири главне банке на лондонском међубанкарском тржишту, а које одабере Банка, да изразе стопу по којој свака од њих нуди депозите у USD у упоредивом износу отприлике у 11.00 часова по лондонском времену на датум подешавања главним банкама на лондонском међубанкарском тржишту за период једнак представничком периоду. Ако су дате барем двије такве котације, стопа ће бити аритметичка средина датих котација. Ако су дате мање од двије котације него што је тражено, Банка ће тражити од главних канцеларија четири главне банке на међубанкарском тржишту у Њујорк Ситију, које одабере Банка, да изразе стопу по којој свака од њих нуди депозите у USD у упоредивом износу отприлике у 11.00 часова по времену Њујорк Ситија на дан који пада два радна њујоршка дана након дана подешавања, главним банкама на европском тржишту за период једнак представничком периоду. Ако су дате барем двије такве котације, стопа ће бити аритметичка средина наведених котација.

C. LIBOR GBP

"LIBOR" означава, у односу на GBP:

- (i) у односу на било који релевантни период, укључујући референтни период ВCFР од једног мјесеца или дуже, каматну стопу за период који је бројем пуних мјесеци најближи трајању тог периода, и
- (ii) у односу на релевантни период краћи од једног мјесеца, каматну стопу за депозите у GBP за период од једног мјесеца,

(период за који је узета стопа је у даљњем тексту назван "представнички период"), како је одредило Британско

удружење банкара и објављено од стране финансијских извјештача у 11.00 часова по лондонском времену или у касније вријеме прихватљиво Банци на дан ("датум подешавања"), на који релевантни период почиње, или ако тај дан није Лондонски радни дан, слиједећег дана који је радни дан.

Ако таква стопа није објављена од стране финансијских извјештача прихватљивих Банци, Банка ће затражити од главних лондонских канцеларија четири главне банке лондонског међубанкарског тржишта, а које одабере Банка (у даљњем тексту: "референтне банке") да изразе стопу по којој свака од њих нуди депозите у GBP у упоредивом износу у око 11.00 часова по лондонском времену на датум подешавања, главним банкама на лондонском међубанкарском тржишту за период једнак представничком периоду. Ако су дате најмање двије котације, стопа за тај датум подешавања ће бити аритметичка средина тих котација.

Ако је дато мање од двије котације него што је затражено, стопа ће бити аритметичка средина стопа изражених отприлике у 11.00 часова по лондонском времену на датум подешавања од стране главних банака у Лондону (које одабере Банка) за кредите у GBP у упоредивом износу, водећим европским банкама за период једнак представничком периоду.

D. Дефиниције

У сврху горњих дефиниција:

- (i) "Лондонски радни дан" означава дан на који су банке отворене за уобичајено пословање у Лондону, а "њујоршки радни дан" означава дан на који су банке отворене за уобичајено пословање у Њујорку.
- (ii) Сви проценти који произађу из било каквих израчунавања споменутих у овом распореду ће бити заокружени, по потреби, на најближи стохиљадити проценат, са заокруженим половинама.

Банка ће информирати Зајмопримца без одлагања о котацијама примљеним од стране Банке.

Ако било која од горњих одредаба буде неусклађена са одредбама усвојеним према путама EURIBOR ФБЕ и EURIBOR АЦИ у односу на EURIBOR или Британског удружења банкара у односу на LIBOR, Банка може обавјештењем Зајмопримцу измијенити ту одредбу како би је ускладила са осталим таквим одредбама.

Распоред Ц

Образац захтјева за исплату (Члан 1.02Б)

Од Босне и Херцеговине

Захтјев за исплату	Транша бр:	Датум: ..
---------------------------	------------	-----------

Молимо да извршите слиједећу исплату:

Назив кредита (*):

НАЦИОНАЛНИ
ПУТЕВИ:
БАЊА ЛУКА
ГРАДИШКА

Резервисано за ЕИБ

Датум потписа (*):

Износ кредита:

ЕУР 65.000.000

Референтни број:

Досадашња исплата:

Исплата бр.:

Салдо за исплату:

Предложени датум исплате:

Рок за захтјеве за исплату:

<30. Јуни 2010.>

Укупни захтјев (уговорна
валута):

Максималан број исплата:

<тринаест>

Исплаћује се на слиједећи
начин:

Валута (члан. 1.03)

Минимална величина трансхе:

<ЕУР 5.000.000>

Износ

Укупна досадашња алокација:

Основа каматне стопе
каматна стопа/ распон (чл.
3.01)

Претходни услови:

Вијдећи чл. 1.04

Фреквенција камате (чл. 3.01)

Полугодишња

Отплата (Арт. 4.01)

Датуми плаћања (чл.. 5.01)

15. март
15. септембар

Први датум отплате

Задњи датум отплате

Рачун Зајмопримца који ће бити одобрен:

Рачун бр.:

Назив и адреса банке:

Молимо пренесите информацију релевантну за захтјев на:

Овлаштена име(на) и потписи Зајмопримца:

Распоред Д

Конверзија транше са ВСФР на фиксну

За све ВСФР транше примјењују се слиједеће одредбе:

А. Дефиниције

У овом распореду:

"Приједлог за конверзију" означава приједлог дат од стране Банке према ставу Б.

"Конверзија камате" означава конверзију транше, или њеног дијела, од варијабилне до фиксне каматне стопе за њен преостали дио.

"Датум конверзије камате" означава датум назначен у захтјеву за конверзијом камате, а то је дан тромјесечја који не пада краће од четири године, или у случају транше отплативе у једној рати, не краће од три године прије датума приспијећа.

"Захтјев за конверзијом камате" или "захтјев" означава писмено обавјештење Зајмопримца достављено најкасније 75 дана прије датума конверзије камате, у којем се захтијева од Банке да му достави приједлог конверзије за цијелу траншу, или за одређени износ транше тако да ће, одмах након конверзије, конвертирани износ или било који неконвертирани износ бити најмање 10 милиона ЕУР или еквивалентан износ. Захтјев ће садржавати датум конверзије камате и конкретно:

- (i) да ли је конверзија у траншу са фиксном стопом, и
- (ii) полугодишњи или годишњи датуми плаћања.

В. Механизми конверзије

По пријему захтјева за конверзију камате и, по потреби, након претходних консултација са Зајмопримцем и према доступности, Банка ће, на сваки Луксембуршки пословни дан у интервалима који падају између 60 и 30 дана прије датума конверзије камате назначен у захтјеву, до датума којег Зајмопримац прихвати, доставити Зајмопримцу приједлог ("приједлог конверзије") у којем се наводи:

- (i) каматна стопа ће се примјенити на траншу, или на њен дио назначен у захтјеву, који представља фиксну стопу за релевантну валуту и период утврђен у складу с распоредом Е, и
- (ii) да ће се фиксна стопа примјењивати од релевантног датума конверзије камате, а камата је платива полугодишње, или у зависности од случаја, годишње, како се стекне на назначене датуме плаћања.

Зајмопримац може прихватити Приједлог конверзије до 17.00 часова по луксембуршком времену на датум пријема.

Само ако Банка не достави прописно приједлоге конверзије као одговор на захтјев, Зајмопримац може доставити други захтјев. Било који други захтјев ће бити у вези с каснијим датумом конверзије камате.

Било која измјена Уговора којег захтијева Банка у вези с овим ће се спровести споразумом између Банке и Зајмопримца, који ће се закључити најкасније 15 дана прије релевантног датума конверзије валуте.

С. Ефекти конверзије

Уколико Зајмопримац прописно прихвати приједлог конверзије, Зајмопримац ће платити стечену камату на датум конверзије камате или на каснији датум назначен као датум плаћања.

Прије датума конверзије камате, одредбе овог уговора које се односе на ВСФР транше ће се примјењивати на целокупну траншу. Од датума конверзије камате, одредбе које се односе на транше са фиксном стопом ће се примјењивати на цијелу, или у зависности од случаја, на дио конвертираног дијела транше, а претходно примјењиве одредбе ће се примјењивати на салдо.

Д. Неиспуњење конверзије камате

Уколико Зајмопримац не прихвати приједлог конверзије или у случају да стране не спроведу измјене које захтијева Банка у складу са ставом Б, конверзија камате се неће десити и камата ће се и даље плаћати у складу са чланом 3.01Б.

Распоред Е

Конверзија валуте ВСФР транши

Зајмопримац може конвертирати валуту ВСФР транше у складу с одредбама распореда Е.

А. Дефиниције

У овом распореду:

"Датум конверзије валуте" означава датум назначен у захтјеву за конверзијом валуте као датум на који Зајмопримац жели да се валута конвертује, и то:

- (i) у односу на ВСФР траншу или, на датум конверзије камате; с тим да, ако тај датум није релевантни радни дан за нову валуту и стару валуту, датум ће бити одложен до наредног таквог релевантног радног дана и према томе ће бити прилагођени датум ревизије, датум конверзије камате или датум конверзије камате/ревизије, назначени према релевантном распореду.

"Захтјев за конверзијом валуте", "нова валута", "стара валута" и "захтјев" имају значење које им се приписује у ставу Б(1).

"Износ који се може повући" и "отплативи износ" имају значење које им се приписује у ставу Б(2).

"Банка која врши плаћање" и "потврда банке која врши плаћање" имају значење које им се приписује у ставу Б(3).

В. Механизам конверзије

Зајмопримац може доставити Банци писмени захтјев ("захтјев за конверзијом валуте" или "Захтјев") у којем тражи да се неисплаћени салдо према распореду релевантне транше конвертира, у цијелости а не само дијелом, с постојеће валуте (у дајем тексту: "стара валута") на другу назначену валуту (у даљњем тексту: "нова валута"). У захтјеву ће се назначити датум конверзије, а то ће бити релевантни датум ревизије или, у зависности од случаја, релевантни датум конверзије камате, који пада највише 75 дана након датума захтјева.

Од 60 до 30 дана прије релевантног датума конверзије валуте, Банка ће обавјештењем Зајмопримцу, по свом нахођењу, прихватити или одбити захтјев за конверзијом валуте у складу с распоредом Д. Ако Банка прихвати захтјев, приједлог за конверзијом ће се изразити у новој валути, а ако Банка одбије захтјев, приједлог за конверзијом ће бити изражен у старој валути. Ако Банка одбије захтјев, Зајмопримац може, у односу на било који каснији датум конверзије валуте, упутити нови захтјев.

Ако Зајмопримац прописно прихвати котацију, Банка ће, на било који луксембуршки радни дан, који пада најкасније пет (5) луксембуршких радних дана прије датума конверзије валуте, информирати Зајмопримца о неисплаћеном салду старе валуте на тај датум, нето износу било које рате главнице која буде тада платива (такав салдо ће представљати "отплативи износ") и њеној протувриједности у новој валути (у даљњем тексту: "износ који ће може повући"). У ту сврху Банка ће примјенити курс размјене објављен од стране Европске централне банке у Франкфурту на релевантни дан.

По пријему такве информације, Зајмопримац ће инструкирати првокласну финансијску институцију (у даљњем тексту: "Банка која врши плаћање") одабрану у консултацији с Банком, а која је институција код које и Зајмопримац и Банка држе рачуне:

- (i) да изврши уплату отплативог износа на рачун Банке који она држи код банке која врши плаћање у вриједности на датум конверзије, и

- (ii) да потврди обавјештењем Банци (у даљњем тексту: "потврда банке која врши плаћање") да (а) она држи расположива средства Зајмопримца у износу једнаком отплативој суми, и (б) да се, у складу са инструкцијама Зајмопримца, који ће се оvdје приложити, таква средства држе искључиво и неопозиво у сврху плаћања отплативог износа у вриједности на датум конверзије валуте.

Банка ће, по пријему потврде банке која врши плаћање најмање пет (5) луксембуршких радних дана прије датума конверзије валуте, издати банци која врши плаћање налог за плаћање износа који се може повићи у вриједности на датум конверзије валуте.

По пријему прихватања Зајмопримца, у складу са ставом Б(2), Банка ће представити Зајмопримцу било коју измјену Уговора коју она разумно затражи у вези са конверзијом валуте. Ако измјена није ступила на снагу најмање 15 дана прије датума конверзије валуте, неће бити конверзије и трансха ће бити отплатива у цијелости на датум конверзије валуте.

Банка ће доставити Зајмопримцу табелу с распоредом отплате израженим у новој валути.

С. Ефекти конверзије

Када се изврши конверзија, неисплаћени дио трансхе ће, према томе, бити деноминираан у нову валуту. Датуми плаћања

ће бити прилагођени релевантним радним данима за нову валуту. Мимо тога, према било којој договореној новој измјени, одредбе Уговора које се односе, у зависности до случаја, на ВСФР трансхе ће се и даље примјењивати.

У сврху израчунавања евентуалног обештећења, дугованог због раније отплате трансхе које ће се извршити на дан или након датума конверзије валуте, каматна стопа, дисконтна стопа и распон споменути у члану 4.02 ће се утврдити с референцом на нову валуту.

Д. Неиспуњење конверзије валуте

Ако услови из тачке (3) става А нису испуњени:

- (i) износ који се може повићи се неће повићи већ ће остати у посједу Банке и
- (ii) Зајмопримац ће одмах платити Банци отплативи износ, заједно са:
- (a) нараслом каматом на трансху, израчунатом у складу с чланом 3.01 и
- (b) евентуалним обештећењем за отказ, израчунатим на износ који се може повићи у складу са чланом 1.06Ц(2).

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1034-19/06
27. јуна 2006. године
Сарајево

Предсједавајући
Сулејман Тихић, с. р.

На основу члана V. 3. d) Устава Босне и Херцеговине и suglasnosti Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука PS BiH број 301/06. од 23. маја 2006. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 97. сједници, одржаној 27. јуна 2006. године, донijело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE INVESTICIONE BANKE NACIONALNI PUTEVI BANJA LUKA - GRADIŠKA

Члан 1.

Ratifikuje se Ugovor o zajmu između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke *Nacionalni putevi Banjaluka - Gradiška*, potpisan u Sarajevu 17. novembra 2005. godine na engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

FIN (BA)
SERAPIS No. 2004-0329

Nacionalni putevi: Banja Luka - Gradiška

FINANCIJSKI UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE

INVESTICIONE BANKE

Sarajevo, 17. novembra 2005.

OVAJ UGOVOR SE ZAKLJUČUJE IZMEĐU:

Bosne i Hercegovine, koju predstavlja
(u daljnjem tekstu: "Zajmoprimac")

I

Evropske investicione banke,
sa sjedištem na 100 blvd Konrad Adenauer,
L-2950 Luxembourg,
koju predstavljaју g. / i g.,
(u daljnjem tekstu: "Banka")

BUDUĆI DA:

- (1) Da je Republika Srpska (u daljnjem tekstu: "Promoter") izjavila da poduzima projekt (u daljnjem tekstu: ("Projekt") posredstvom Vladinog preduzeća "Putevi Republike Srpske" (u daljnjem tekstu: "Korisnik"), u vezi sa izgradnjom nove dionice autoputa između Banje Luke i Gradiške, uključujući i most i granični prijelaz preko rijeke Save, kako je konkretnije opisano u tehničkom opisu (u daljnjem tekstu: "Tehnički opis"), datom u Rasporedu A 1 u sklopu ovog Ugovora;
- (2) da još uvijek nisu dostupne studije izvodljivosti za dionicu Projekta koja se odnosi na most i granični prijelaz preko rijeke Save (u daljnjem tekstu: "dionica mosta");
- (3) da je Projekt dio prioritarnog investicionog programa Promotera, koji je već uspješno realizovao investicijski program velike obnove puteva, dijelom financirane iz prvog kreditnog sporazuma za drumski sektor, od 23. marta 2000. godine, sklopljen između Zajmoprimca i Banke;

- (4) da je ukupna cijena Projekta, kako ju je procijenila Banka, 130.000.00 EUR (jedna stotina trideset miliona eura), koji se namjeravaju financirati na sljedeći način:

Izvor sredstava:	milioni EUR
Vlastita sredstva Promotera	34,5
Kredit (kako je definirano u donjem tekstu) Banke	65,0
Kredit Evropske banke za obnovu i razvoj (u daljnjem tekstu: "EBRD")	30,1
Italijanska zaklada/grant	0,4
UKUPNO	130,0

- (5) da je Zajmoprimac izjavio da namjerava da obezbijedi za daljnje kreditiranje sredstva kredita Promoteru;
- (6) da su Banka i Ministarstvo ekonomije i finansija Republike Italije potpisale sporazum, 18. novembra 2004. godine u Luksemburgu i 24. novembra 2004. godine u Rimu o uspostavljanju Italijanske zaklade (u daljnjem tekstu: "Italijanska zaklada") za transportni sektor na Balkanu, u cilju financiranja aktivnosti tehničke pomoći kojima se unapređuju i podržavaju ulaganja u cilju stvaranja moderne mreže i infrastruktura u transportnom sektoru u regionu Balkana;
- (7) da su Banka, kao administrator Italijanske zaklade, i Korisnik potpisali na dan 22-25. aprila 2005. godine Sporazum o grantu kojim se dodjeljuje do 400.000 EUR (četiri stotine hiljada eura) za finansiranje detaljnog projektovanja i nadzora u sprovođenju Projekta, uključujući i nabavku robe, radova i usluga za Projekt;
- (8) da je Zajmoprimac, radi ispunjenja finansijskog plana navedenog u Uvodu, stavka (4), zatražio od Banke kredit od 65.000.000 EUR (šezdeset pet miliona eura) ili jednaku vrijednost te sume;
- (9) da je, u odgovoru na zahtjev Zajmoprimca, pošto je zadovoljna time da financiranje Projekta potpada pod okvir njegovih funkcija, i oslanjajući se, između ostalog, na izjave i činjenice citirane u ovim Uvodnim stavkama, Banka voljna da stavi na raspolaganje Zajmoprimcu kredit od 65.000.000 EUR (šezdeset pet miliona eura), ili sumu jednake vrijednosti, u sklopu ovog Financijskog ugovora (u daljnjem tekstu: "Ugovor");
- (10) da je Okvirni sporazum, kojim se reguliraju aktivnosti Banke na teritoriji Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: "Okvirni sporazum"), potpisan 9. novembra 2000. godine od strane Bosne i Hercegovine i Banke, primjenjiv na ovaj ugovor;
- (11) da se prema Pravilniku Banke određuje da će Banka osigurati da što racionalnije korištenje svojih sredstava u interesu Europske unije, te time, uvjeti kreditnog poslovanja Banke moraju biti dosljedni relevantnim politikama Unije;
- (12) Tumačenje:
- reference u ovom dokumentu na članove, stavove, uvodne stavke, rasporede i anekse, predstavljaju posebne reference na svaki od članova, stavova i uvodnih stavki, rasporeda i aneksa ovoga Ugovora; te
 - poziv na član se odnosi na cijeli član, ukoliko drugačije nije naznačeno,

STOGA JE ovim dokumentom dogovoreno kako slijedi:

Član 1.

Kredit i njegova isplata

1.01 Kredit

Ovim ugovorom, Banka ustanovljava u korist Zajmoprimca, a Zajmoprimac prihvata, kredit (u daljnjem tekstu: "Kredit") u iznosu jednakom 65.000.000 EUR (šezdeset pet miliona eura) za financiranje Projekta.

1.02 Procedure isplate

1.02A Tranše

Banka će isplatiti kredit u do (trinaest) tranši. Iznos svake tranše, ukoliko nije nepovučeni saldo kredita, će biti najmanje (5.000.000 EUR (pet miliona eura)) ili ekvivalent toga iznosa. Tranše koje traži Zajmoprimac u skladu s članom 10.2B se u daljnjem tekstu nazivaju "tranše".

1.02B Zahtjev za isplatom

S vremena na vrijeme, do 30. juna 2010, Zajmoprimac može podnijeti Banci pismeni zahtjev za isplatu tranše (u daljnjem tekstu: "zahtjev za isplatu"), suštinski u obliku određenom u Rasporedu C, koji mora stići na Banku najmanje petnaest (15) kalendarskih dana prije željenog datuma isplate. Ako takav dokaz još nije dostavljen, zahtjev za isplatom će biti upotpunjen dokazom o ovlaštenju jednog ili više potpisnika, zajedno sa potvrđenim specimenom potpisa. U zahtjevu za isplatu će se navesti:

- iznos i valuta isplate tranše;
- željeni datum isplate, koji će biti relevantni radni dan (kako je definirano u članu 5.01 (definicija datuma plaćanja)); podrazumijeva se da Banka može isplatiti tranšu do četiri kalendarska mjeseca od datum zahtjeva za isplatu,
- da li će tranša nositi fiksnu kamatnu stopu (tj, "tranša s fiksnom stopom") utvrđenu u skladu s odnosnim odredbama člana 3.01, ili promjenjivu kamatnu stopu po varijabilnom rasponu (tj, "tranša sa promjenjivom stopom u varijabilnom rasponu" ili "VSFR tranša");
- željena periodičnost plaćanja kamate za tranšu, odabrano u skladu s članom 3.01;
- željeni datum plaćanja, odabran u skladu s članom 5.01;
- željeni rokovi otplate glavnice, odabrani u skladu s članom 4.01;
- da li će se iz te tranše financirati dionica mosta.

U slučaju tranše sa fiksnom stopom, Zajmoprimac može također po svom izboru u zahtjevu za isplatu navesti kamatnu stopu, kako je naznačeno od strane Banke, bez finansijskih obaveza koje bi se primjenjivale na tranšu tokom njenog trajanja.

U svrhu ovog ugovora, "relevantna međubankarska stopa" generalno označava EURIBOR u slučaju da je tranša denominirana u EUR, a LIBOR u slučaju da je tranša denominirana u GBP ili USD.

U skladu sa prethodnim stavom člana 1.02C, svaki zahtjev za isplatu je neopoziv.

1.02C Obavještenje o isplati

Od 10 do 15 dana prije datuma isplate tranše, Banka će, ako je zahtjev za isplatu bude u skladu s članom 1.02B, dostaviti Zajmoprimcu obavještenje (u daljnjem tekstu: "obavještenje o isplati"), u kojem će se precizirati:

- iznos i valuta isplate tranše,
- osnova kamatne stope,
- važeći datumi plaćanja,
- rokovi otplate glavnice i periodičnost plaćanja kamate,
- datum na koji je određeno da tranša bude isplaćena (u daljnjem tekstu: "rasporedom određeni datum isplate"), s tim da je isplata, u svakom slučaju, podložna uvjetima iz člana 1.04,
- za tranšu sa fiksnom stopom, fiksna kamatna stopa.

Ako jedan ili više elemenata navedenih u obavještenju o isplati nije u skladu s eventualnim odgovarajućim elementom iz zahtjeva za isplatu, Zajmoprimac može u roku od tri (3) luksemburška radna dana od prijema obavještenja o isplati bez ikakvih odgovornosti povući zahtjev za isplatu obavještenjem

Banci, i po tome zahtjev za isplatu i obavještenje o isplati neće biti važeći.

U svrhu ovog ugovora, "luksemburški radni dan" generalno označava dan na koji su komercijalne banke otvorene za poslovanje u Luksemburgu.

1.02D Račun isplate

Isplata će se vršiti na račun kako Zajmoprimac pismeno obavijesti Banku, najmanje petnaest (15) dana prije rasporedom određenog datuma isplate.

1.03 Valuta isplate

Zavisno od raspoloživosti, Banka će isplaćivati svaku tranšu u valuti za koju Zajmoprimac odredi preferenciju. Valuta isplate će biti EUR, USD ili GBP.

Kod obračuna suma raspoloživih za isplatu u drugim valutama osim EUR, kao i kod utvrđivanja njihovog ekvivalenta u EUR, Banka će primjenjivati stopu koju objavljuje Evropska centralna banka u Frankfurtu, na datum koji Banka odredi, a u roku od petnaest dana prije isplate.

1.04 Uvjeti isplate

1.04A Prva tranša

Isplata prve tranše prema članu 1.02 zavisi od prijema od strane Banke od Zajmoprimca ili, u zavisnosti od slučaja, od strane Promotera ili Korisnika, na dan ili prije datuma koji pada sedam (7) luksemburških radnih dana prije rasporedom određenog datuma isplate, slijedećih dokumenata i dokaza, po formi i suštini zadovoljavajućih za Banku:

- (i) pravnog mišljenja koje izda Ministar pravde Zajmoprimca na engleskom jeziku ili u prijevodu na engleski jezik, kojim se potvrđuje:
 - (a) da su potpisnici ovog ugovora propisno ovlašteni da potpišu ovaj ugovor u ime Zajmoprimca odlukom Predsjedništva Zajmoprimca, da je potpisivanje ovog ugovora propisno ratificirano odlukom Predsjedništva Zajmoprimca, da su odredbe ovog ugovora na punoj snazi i dejstvu i da je on valjan, obavezujući i izvršiv u Bosni i Hercegovini, u skladu s njegovim uvjetima, te
 - (b) da je sva neophodna razmjena kontrolnih pristanaka osigurana kako bi se dozvolilo Zajmoprimcu da primi iznose isplaćene u skladu s ovim dokumentom, da otplati kredit (kako je definirano u tekstu niže u članu 2.) i da plati kamatu i sve ostale iznose koji prispiju u skladu sa ovim ugovorom, te da se takvi pristanci proširuju na otvaranje i držanje računa na koje će Zajmoprimac uputiti Banku da isplaćuje kredit;
- (ii) da su sva značajna odobrenja i pristanci potrebni da bi se radilo na sprovođenju Projekta primljeni od strane Korisnika;
- (iii) da su sva sredstva spomenuta u uvodnoj stavci (4) za sprovođenje Projekta i dalje na raspolaganju Korisniku;
- (iv) da osiguranja u skladu sa zahtjevima iz člana 6.05(iii) postoje;
- (v) da je tim za sprovođenje i rukovođenje Projektom (u daljnjem tekstu: "PIMT"), sa odgovarajućim osobljem i sredstvima, uspostavljen od strane Korisnika i odobren od strane Promotera i Banke, u cilju koordinacije, upravljanja, praćenja i evaluacije svih aspekata sprovedbe Projekta, uključujući nabavku roba, građevinskih radova i usluga, prema opisu radnih zadataka koji bi se dogovorio s Bankom;
- (vi) da je Korisnik angažirao konsultanta sa međunarodnim iskustvom da pomogne PIMT;
- (vii) da je Promoter završio planove za akviziciju zemljišta i raseljavanje (u daljnjem tekstu: "LARP") za cjelokupno pravo prolaza dionice autoputa prema Projektu;

- (viii) da su Rezultati relevantne procjene uticaja na životnu okolinu (u daljnjem tekstu: "EIA"), uključujući planove ublažavanja uticaja i praćenja (u daljnjem tekstu: "EMMP") i LARP odobreni od strane Ministarstva okoliša Promotera, kao i od strane Banke;
- (ix) da su nadležne vlasti Promotera potvrdile da ne postoji uticaj na zone očuvanja prirode;
- (x) da su konačni projekt i tenderska dokumentacija za izgradnju i nadzor dionica autoputa dostavljeni Banci, koja ih je odobrila;
- (xi) da postoje dokazi zadovoljavajući za Banku da će kvalificirani rashodi, koji će se ostvariti u roku od devedeset 90 dana nakon datuma prve isplate navedenog u zahtjevu za isplatu, iznositi do najmanje 80 procenata iznosa tranše, s tim da, u svrhu ovog ugovora, "kvalificirani rashodi" generalno označavaju rashode (uključujući troškove projektovanja i nadzora, ako je značajno, i neto poreze i carine plative od strane Korisnika), koje ostvari Korisnik u odnosu na radove, robu i usluge u vezi sa stavkama navedenim u Tehničkom opisu, kvalificirane za financiranje iz Kredita, za koje će ugovor ili ugovori biti potpisani pod uvjetima zadovoljavajućim za Banku, prema najnovijem izdanju Vodiča za nabavke Banke, objavljenom na njenoj veb-stranici.

1.04B Druga tranša

Isplata druge tranše, prema članu 1.02 uvjetovana je time da je Banka primila od Zajmoprimca ili, u zavisnosti do slučaja, Promotera ili Korisnika, na dan ili prije datuma koji pada sedam (7) Luksemburških poslovnih dana koji prethode datumu isplate određenome rasporedom, dokaze po obliku i sadržini zadovoljavajuće za Banku, o tome da je Korisnik prikupio sve potrebne imovinske dozvole za sprovođenje Projekta i da su troškovi koji će se snositi za akviziciju zemljišta obezbijedeni.

1.04C Sve tranše

Isplata svake tranše prema članu 1.02, osim prve, podliježe tome da je Banka primila od Zajmoprimca u obliku i suštini zadovoljavajućem za Banku, prije datuma koji pada sedam (7) luksemburških radnih dana prije rasporedom određenog datuma isplate, dokaz da:

- (i) da je Korisnik ostvario ili se ugovorom obavezao prije datuma zahtjeva za isplatu da će ostvariti kvalificirani rashod u roku od devedeset (90) dana nakon datuma isplate određenog rasporedom, u iznosu barem jednakom ukupnoj sumi od 80 procenata iznosa tranše koja će biti isplaćena i svih prethodnih tranši; te
- (ii) da je Korisnik pribavio potrebne građevinske dozvole za sprovedbu Projekta.

1.04D Tranše koje se odnose na dionicu mosta

Isplata bilo koje tranše za financiranje dionice mosta podliježe tome da je Banka primila od Zajmoprimca ili, u ovisnosti od slučaja, Promotera ili Korisnika, na dan ili prije datuma koji pada sedam (7) luksemburških radnih dana prije rasporedom određenog datuma isplate, slijedeće dokumente ili dokaze po obliku i suštini zadovoljavajuće za Banku:

- (i) da su konačan projekt i tenderska dokumentacija za izgradnju i nadzor dionice mosta dostavljeni Banci i odobreni od iste,
- (ii) da je Korisnik završio LARP na cjelokupnom pravu prolaza dionice mosta,
- (iii) da je Korisnik pribavio sva potrebna imovinska rješenja i građevinske dozvole za sprovedbu Projekta i da će troškovi koji se ostvare za akviziciju zemljišta biti osigurani,
- (iv) da su relevantni rezultati EIA, uključujući EMMP i LARP, koji se odnose na dionicu mosta prihvaćeni od

strane Ministarstva okoliša Promotera i relevantnih organa Republike Hrvatske, i odobreni od strane Banke,

- (v) da su studije o tehničkoj izvodljivosti za dionicu mosta odobrene od strane Banke.

1.05 Odlaganje isplate

1.05A Osnovi za odlaganje

Banka će, na zahtjev Zajmoprimca, odložiti isplatu bilo koje tranše u cijelosti ili dijelom do datuma kako ga odredi Zajmoprimac, ali najkasnije do šest (6) mjeseci od rasporedom određenog datuma isplate. U takvom slučaju, Zajmoprimac će platiti obeštećenje za odlaganje, kako je utvrđeno u skladu s članom 1.05B u donjem tekstu. Bilo koji zahtjev za odlaganje će imati dejstvo u odnosu na tranšu samo ako je podnesen barem sedam (7) luksemburških radnih dana prije rasporedom određenog datuma isplate.

Ako bilo koji od uvjeta iz člana 1.04 nije ispunjen sa navedenim datumom, te na rasporedom određeni datum isplate, isplata će biti odložena do datuma dogovorenog između Banke i Zajmoprimca, koji pada najmanje sedam luksemburških radnih dana nakon ispunjenja svih uvjeta isplate.

1.05B Obeštećenje za odlaganje

Ako je odložena isplata bilo koje tranše za koju je upućeno obavještenje (kako je definisano donjem tekstu u ovom članu 1.05B), bilo po zahtjevu Zajmoprimca ili iz razloga neispunjenja uvjeta isplate, Zajmoprimac će, po zahtjevu Banke, platiti obeštećenje na iznos čija je isplata odložena. Takvo obeštećenje narasta od rasporedom određenog datuma isplate do stvarnog datuma isplate ili, u zavisnosti od slučaja, do datuma otkazivanja tranše po stopi jednako R1 minus R2 gdje:

"R1" označava stopu kamate koja bi se primjenjivala s vremena na vrijeme, u skladu sa članom 3.01. i relevantnim obavještenjem o isplati, da je tranša bila isplaćena na rasporedom određeni datum isplate

i

"R2" Označava relevantnu međubankarsku stopu manje 0,125% (12,5 baznih poena); s tim da će u svrhu određivanja relevantne međubankarske stope u odnosu na ovaj član 1.05, relevantni periodi iz rasporeda B biti uzastopni periodi od jednog (1) mjeseca s početkom na rasporedom određeni datum isplate.

Osim toga:

- (i) ako odlaganje traje duže od jedan mjesec, obeštećenje će narastati svakog mjeseca i biće plativo u skladu sa članom 1.07,
- (ii) obeštećenje će biti obračunato na osnovu prakse dnevnog brojanja koja se odnosi na R1;
- (iii) ako R2 premašuje R1, obeštećenje će biti postavljeno na nulu; te
- (iv) obeštećenje će biti plativo u skladu sa članom 1.07.

U ovom ugovoru, "tranša za koju je upućeno obavještenje" označava tranšu u vezi s kojom je Banka izdala obavještenje o isplati.

1.05C Odlaganje isplate na šest mjeseci

Banka može, obavještenjem Zajmoprimcu, otkazati isplatu koja je bila odložena u skladu sa članom 1.05A. na ukupno više od šest (6) mjeseci. Otkazani iznos će i dalje biti na raspolaganju za isplatu u skladu s članom 1.02.

1.06 Otkazivanje i suspenzija

1.06A Pravo Zajmoprimca na otkaz

Zajmoprimac može, u bilo koje vrijeme, obavještenjem Banci, otkazati, u cijelosti ili dijelom i to s trenutačnim dejstvom, neisplaćeni dio Kredita. Ipak, to obavještenje neće imati dejstvo u odnosu na tranšu za koju je upućeno

obavještenje čiji rasporedom određeni datum isplate pada u okviru sedam (7) luksemburških radnih dana nakon datuma obavještenja.

1.06B Pravo Banke na suspenziju ili otkaz

Banka može, obavještenjem Zajmoprimcu, u cijelosti ili dijelom suspendirati i/ili otkazati neisplaćeni dio Kredita u bilo koje vrijeme i s trenutačnim dejstvom:

- (i) po događaju spomenutom u članu 10.01,
- (ii) u izuzetnim slučajevima koji nepovoljno utiču na pristup Banke tržištu kapitala, osim za tranšu za koju je upućeno obavještenje;
- (iii) ako, razumno djelujući, nije zadovoljna poštivanjem garancija i obaveza koje je dao Zajmoprimac iz člana 6.07 i 8.04.

Nadalje, kako Banka može otkazati Kredit u skladu s članom 4.03A, Banka ga tako može i suspendirati. Svaka suspenzija će trajati dok Banka ne okonča suspenziju ili dok ne izvrši otkaz suspendiranog iznosa.

1.06C Obeštećenje za suspenziju ili otkazivanje tranše

1.06C(1) Suspenzija

Ako Banka suspendira tranšu za koju je upućeno obavještenje po događaju spomenutom u članu 4.03A i/ili 10.01, ali ne i u drugom slučaju, Zajmoprimac će obezbijediti obeštećenje Banci u skladu s članom 1.05B.

1.06C(2) Otkaz

Ako Zajmoprimac otkáže tranšu za koju je upućeno obavještenje, on će obezbijediti obeštećenje Banci u skladu s članom 4.02B. Ako Zajmoprimac otkáže bilo koji dio Kredita osim tranše za koju je upućeno obavještenje, neće se plaćati nikakvo obeštećenje.

Ako Banka otkáže isplatu u skladu sa članom 1.05C, Zajmoprimac će obezbijediti obeštećenje Banci u skladu s članom 4.02B. Ako Banka otkáže tranšu za koju je upućeno obavještenje po događaju spomenutom u članu 10.1, Zajmoprimac će obezbijediti obeštećenje Banci u skladu s članom 10.02. Izuzev u ovim slučajevima, neće se plaćati nikakvo obeštećenje za otkaz od strane Banke.

Obeštećenje će se izračunavati tako što se otkazani iznos smatra kao da je isplaćen i otplaćen na rasporedom određeni datum isplate ili, ukoliko je isplata tranše trenutno odložena ili suspendirana, na datum obavještenja o otkazu.

1.06D Otkazi nakon isteka Kredita

U bilo koje vrijeme nakon roka koji Zajmoprimac ima da dostavi zahtjev za isplatu u skladu s članom 1.02B, Banka može nadalje obavještenjem Zajmoprimcu a bez odgovornosti koja bi proistekla kod bilo koje od strana, otkazati bilo koji dio Kredita osim tranše za koju je upućeno obavještenje.

1.07 Prispjele sume prema članu 1.

Prispjele sume prema članu 1.05 i 10.6 će se plaćati u valuti odnosne tranše. One će biti plative u roku od sedam (7) dana od datuma kad Zajmoprimac primi zahtjev za otplatu od Banke, ili u bilo kojem dužem roku koji Banka odredi u svom obavještenju o zahtjevu za otplatu.

Član 2.

Kredit

2.01 Iznos kredita

Kredit isplaćen prema Kreditu (u daljnjem tekstu: "Kredit") će se sastojati od ukupne sume isplaćene od strane Banke u valutama isplate, kako Banka dostavi obavijest prilikom isplate svake tranše.

2.02 Valuta otplate

Svaka otplata tranše prema članu 4 ili, u zavisnosti od slučaja, članu 10. biti će u valuti date tranše.

2.03 Valuta kamata i ostalih naknada

Kamate i ostale naknade plative od strane Zajmoprimca u skladu s članom 3. i 4. i po potrebi 10. će se obračunavati i biti plative u odnosu na bilo koju tranšu u valuti date tranše.

Bilo koja uplata u skladu sa članom 9.02 će se vršiti u valuti navedenoj od strane Banke, uzimajući u obzir valutu rashoda koji će se nadoknaditi sredstvima te uplate.

2.04 Potvrda Banke

Nakon svake isplate tranše, Banka će dostaviti Zajmoprimcu rezime izjave u kojoj su prikazani datum isplate, valuta i iznos, uvjeti otplate i kamatna stopa te i za tu tranšu. Takva potvrda će uključivati i raspored otplate.

Član 3.

Kamata

3.01. Stopa kamate

3.01A Tranše sa fiksnom stopom

Zajmoprimac će plaćati naraslu kamatu na neisplaćeni saldo svake tranše sa fiksnom stopom u polugodišnjim ili godišnjim ratama iz prethodnog perioda na relevantne datume plaćanja određene u obavještenju o isplati, počevši od prvog datuma plaćanja nakon datuma isplate tranše.

Kamata će se izračunavati na osnovu člana 5.02(i) po fiksnoj stopi.

U ovom ugovoru, "fiksna stopa" označava godišnju kamatnu stopu denominiranu od strane Banke u skladu s primjenjivim načelima koje s vremena na vrijeme odrede upravna tijela Banke za kredite pružene po fiksnoj kamatnoj stopi, denominiranu u valuti tranše, i koja nosi podjednake uvjete za otplatu sredstava i plaćanje kamate.

3.01B VSFR tranše

Zajmoprimac će platiti naraslu kamatu na neisplaćeni saldo svake VSFR tranše po VSFR (kako je definirano u donjem tekstu), tromjesečno, godišnje ili polugodišnje na relevantne datume plaćanja, kako je navedeno u obavještenju o isplati, prema gornjoj granici relevantne međubankarske stope plus 0,55% (pedeset pet osnovnih poena). Ako je tranša isplaćena na dan koji nije dan tromjesečja (ili, ako dan tromjesečja nije relevantan radni dan, prvi naredni dan koji je relevantan radni dan), kamata za period od datuma isplate do prvog narednog dana tromjesečja će biti plativa po relevantnoj međubankarskoj stopi. Banka će obavijestiti Zajmoprimca o VSFR u roku od 10 dana nakon početka svakog referentnog perioda VSFR na koji se ona primjenjuje.

Kamata će se izračunavati u odnosu na svaki referentni period VRSF na osnovu člana 5.02(ii).

U ovom ugovoru:

"Dan tromjesečja" označava svaki 15. mart, 15. juni, 15. septembar i 15. decembar.

"VSFR" označava fluktuirajuću kamatnu stopu sa promjenjivim opsegom, što znači da Banka određuje godišnju kamatnu stopu za svaki VSFR referentni period u skladu sa primjenjivim načelima povremeno određivanim od strane upravnih tijela Banke za kredite date po fluktuirajućoj kamatnoj stopi, a ne utvrđenim pozivanjem na relevantnu međubankarsku stopu.

"VSFR referentni period" označava svaki period od jednog do slijedećeg dana tromjesečja (bez obzira na to da li je dan tromjesečja datum plaćanja).

3.01C Konverzija tranši VSFR

Ako Zajmoprimac iskoristi opciju da izmijeni osnovu kamatne stope ili valute tranše VSFR, on će, od datuma stupanja na snagu konverzije, plaćati kamatu po stopi utvrđenoj u skladu sa odredbama relevantnog rasporeda ovog ugovora.

3.02 Kamata na neizmirena sredstva

Bez prejudiciranja člana 10. i s izuzetkom od člana 3.01, kamata će se steći na bilo koji neizmiren iznos plativ u skladu s uvjetima ugovora od datuma prispjeća do datuma plaćanja po godišnjoj stopi jednakoj relevantnoj međubankarskoj stopi plus 2% (200 baznih poena) i biće plativa u skladu sa zahtjevom za otplatu od strane Banke. U svrhu utvrđivanja relevantne međubankarske stope u odnosu na ovaj član 3.02, relevantni periodi u okviru značenja rasporeda B će biti sukcesivni periodi od jednog mjeseca s početkom na datum prispjeća.

Međutim, kamata na tranšu sa fiksnom stopom će se zaračunavati po godišnjoj stopi koja predstavlja sumu relevantne stope definirane u članu 3.01 plus 0,25% (25 osnovnih poena), ako ta stopa premaši, za bilo koji dati relevantni period, stopu spomenutu u prethodnom stavu.

Ako je neizmirena suma u valuti koja nije valuta kredita, primijenit će se slijedeća godišnja stopa, i to relevantna međubankarska stopa za transakcije u toj valuti plus 2% (200 baznih poena), izračunata u skladu sa tržišnom praksom.

Član 4.

Otplata

4.01 Redovna otplata

Zajmoprimac će otplaćivati svaku tranšu po ratama na datum plaćanja naveden u relevantnom obavještenju o isplati prema uvjetima u tabeli otplate dostavljenoj u skladu sa članom 2.04.

Svaka tabela otplate će biti sastavljena na osnovu toga što:

- (i) otplata svake tranše sa fiksnom stopom će se vršiti bilo (i) u jednakim godišnjim ili polugodišnjim ratama glavnice ili (ii) na polugodišnjoj ili godišnjoj stalnoj osnovi anuiteta, tako da će ukupna suma glavnice i kamate plativih u odnosu na tranšu biti koliko god je moguće ista za svaki datum otplate,
- (ii) otplata tranše VSFR će se vršiti u jednakim godišnjim ili polugodišnjim ratama glavnice i
- (iii) prvi datum otplate svake tranše će biti datum plaćanja ne kasniji od prvog datuma plaćanja, koji pada šest (6) godina nakon datuma isplate tranše, a posljednji datum otplate će biti datum plaćanja ne raniji od četiri (4) godine i ne kasniji od dvadeset pet (25) godina od datuma isplate sredstava.

Posljednji dan otplate tranše naveden u skladu sa ovim članom 4.01 (iii) je u ovom dokumentu spomenut kao "datum dospjeća".

4.02 Dobrovoljna ranija otplata

4.02A Opcija ranije otplate

U skladu s članom 4.02B i 4.04, Zajmoprimac može ranije otplatiti svu ili dio bilo koje tranše, zajedno s naraslom kamatom po njoj, po prijemu obavještenja o tome jedan mjesec unaprijed (u daljnjem tekstu: "obavještenje o ranijoj otplati") u kojem se navodi iznos tranše ili njenog dijela ranije otplate (u daljnjem tekstu: "iznos ranije otplate") i datum na koji Zajmoprimac predlaže da izvrši raniju otplatu (u daljnjem tekstu: "datum ranije otplate"), i taj datum će biti datum otplate za tu tranšu.

4.02B Obeštećenje za raniju otplatu

4.02B(1) Tranša sa fiksnom stopom

U vezi sa svakim iznosom tranše sa fiksnom stopom koji se ranije otplaćuje, Zajmoprimac će platiti Banci na datum ranije otplate obeštećenje jednako sadašnjoj vrijednosti (sa datumom ranije otplate) eventualnog viška, kako slijedi:

- (i) kamatu koja bi se stekla nakon toga na iznos ranije otplate tokom perioda od datuma ranije otplate do datuma dospjeća, da on nije ranije otplaćen, u odnosu na

- (ii) kamatu koja bi se stekla tokom tog perioda, da je izračunata po stopi preraspodjele EIB-a (kako je definirano u donjem tekstu), manje 15 baznih poena.

Spomenuta sadašnja vrijednost će se izračunati po diskontnoj stopi jednakoj stopi preraspodjele EIB-a, primijenjenoj od svakog relevantnog datuma plaćanja.

U ovom ugovoru "stopa preraspodjele EIB-a" označava fiksnu stopu koja važi jedan mjesec prije datuma ranije otplate, koja ima iste uvjete plaćanja kamate i isti profil otplate do datuma dospjeća kao i iznos ranije otplate.

4.02B(2) Tranša VSFR

Zajmoprimac može ranije otplatiti tranšu VSFR bez obeštećenja na bilo koji relevantni datum plaćanja.

4.02C Mehanizmi ranije otplate

Banka će obavijestiti Zajmoprimca, najkasnije 15 dana prije datuma ranije otplate, o iznosu ranije otplate, o kamati na taj iznos i o obeštećenju plativom u skladu sa članom 4.02B ili, u zavisnosti od slučaja, da se ne potražuje nikakvo obeštećenje.

Najkasnije do roka prihvatanja (kako je definirano u donjem tekstu), Zajmoprimac će obavijestiti Banku bilo:

- (i) da potvrđuje obavještenje o ranijoj otplati pod uvjetima navedenim od strane Banke, ili
(ii) da povlači obavještenje o ranijoj otplati.

Ako Zajmoprimac da potvrdu stavke pod (i), on će izvršiti raniju otplatu. Ako Zajmoprimac povuče obavještenje o ranijoj otplati ili ga ne potvrdi blagovremeno, on ne može izvršiti raniju otplatu. Osim gore navedenoga slučaja, obavještenje o ranijoj otplati će biti obavezujuće i neopozivo.

Zajmoprimac će prpratiti raniju otplatu plaćanjem narasle kamate i eventualnog obeštećenja, prispjelih na iznos koji se ranije otplaćuje.

U svrhu ovog člana 4.02C, "rok za prihvatanje" za obavještenje je: (a) 16.00 časova po luksemburškom vremenu na dan dostavljanja, ako je obavještenje dostavljeno do 14.00 časova na luksemburški radni dan; ili (b) u 11.00 časova slijedećeg dana koji je luksemburški radni dan, ako je obavještenje dostavljeno nakon 14.00 časova po luksemburškom vremenu bilo kojeg takvog dana ili je dostavljeno na dan koji nije luksemburški radni dan.

4.03 Prinudna ranija otplata

4.03A Osnovi za raniju otplatu

4.03A(1) Smanjenje troškova Projekta

Ako se ukupni trošak Projekta treba smanjiti u odnosu na cifru navedenu u uvodnoj stavki (4) na visinu na kojoj iznos kredita premašuje 50% takvog troška, Banka može, srazmjerno smanjenju, odmah, obavještenjem Zajmoprimcu, otkazati kredit ili zahtijevati raniju otplatu kredita.

4.03A(2) Nepodređene obaveze za otplatu drugog ročnog kredita

Ako Zajmoprimac dobrovoljno ranije otplati dio ili cijeli iznos nekog drugog kredita, ili bilo koje drugo finansijsko zaduženje ili kreditiranje, prvobitno pruženo Zajmoprimcu na rok duži od pet godina (u daljnjem tekstu: "ročni kredit") i to ne iz sredstava iz kredita kojem je ročnost barem podjednaka neistečenom roku kredita koji se ranije otplaćuje, Banka može, obavještenjem Zajmoprimcu, otkazati Kredit ili zahtijevati raniju otplatu kredita u onom srazmjeru u kojem je otplaćeni iznos ročnog kredita jednak ukupnom neotplaćenom iznosu svih ročnih kredita.

Banka će uputiti svoje obavještenje Zajmoprimcu u roku od 30 dana od prijema obavještenja u skladu sa članom 8.02.

4.03B Mehanizam ranije otplate i obeštećenja

Bilo koja suma koju zahtijeva Banka u skladu sa članom 4.03A, zajedno sa bilo kojom naraslom kamatom, će se platiti na datum koji naznači Banka, a taj datum neće padati kraće od

trideset (30) dana od datuma obavještenja o zahtjevu Banke za otplatom.

Kod ranije otplate pomenute u članu Osnovi za raniju otplatu, eventualno obeštećenje će se utvrditi u skladu s članom 4.02B. Ako Zajmoprimac ranije otplati VSFR tranšu na datum koji nije relevantni datum plaćanja, Zajmoprimac će obešteti Banci iznos koji Banka potvrdi da se zahtijeva kao nadoknada za prijem sredstava na datum koji nije relevantni datum plaćanja.

4.04. Primjena djelimičnih ranijih otplata

Ako Zajmoprimac djelimično ranije otplati tranšu, iznos ranije otplate će se primijeniti proračunato prema rati ili, prema izboru Zajmoprimca, obrnutim redom prispjeća svake neisplaćene rate.

Ako Banka zahtijeva djelimičnu raniju otplatu kredita, Zajmoprimac, poštujući zahtjev, može, obavještenjem Banci dostavljenim pet (5) luksemburških poslovnih dana od prijema zahtjeva Banke, odabrati tranšu koja će se ranije otplaćivati i iskoristiti svoj izbor za primjenu ranije otplaćenih suma.

Član 5.

Plaćanje

5.01 Definicija datuma plaćanja

U ovom ugovoru: "datum plaćanja" označava za bilo koju tranšu svaki 15. mart i 15. septembar, osim što, za tranšu VSFR, on označava svaki dan tromjesečja do datuma prispjeća, osim ako, u slučaju da bilo koji takav datum nije relevantni radni dan, on označava naredni relevantni radni dan bez korekcije prispjele kamate u skladu sa članom 3.01.

"Relevantni radni dan" označava:

- (i) za EUR, dan na koji radi platni sistem transevropskog automatskog ekspresnog transfera bruto poravnanja u realnom vremenu (TARGET); te
(ii) za bilo koju drugu valutu, dan na koji su banke otvorene za uobičajeno poslovanje u glavnim domaćim finansijskim centrima dotične valute.

5.02 Praksa brojanja dana

Bilo koji iznos koji je prispio u odnosu na kamatu, obeštećenje ili proviziju od strane Zajmoprimca u skladu s ovim ugovorom i izračunat u odnosu na dio godine, utvrditi će se prema slijedećim praksama:

- (i) za tranšu sa fiksnom stopom godina je od 360 dana i mjesec je od 30 dana, te
(ii) za tranšu VSFR, 360 dana i broj proteklih dana.

5.03 Vrijeme i mjesto plaćanja

Sve sume osim kamate, obeštećenja i glavnice su plative u roku od sedam (7) dana od prijema zahtjeva Banke od strane Zajmoprimca.

Svaka suma plativa od strane Zajmoprimca u skladu s ovim ugovorom će se platiti na određeni račun o kojem Banka obavijesti Zajmoprimca. Banka će naznačiti račun najmanje petnaest dana prije datuma prispjeća za prvo plaćanje od strane Zajmoprimca i dostavit će obavijest o bilo kojoj promjeni na računu najmanje petnaest dana prije datuma prvog plaćanja na koje se ta promjena odnosi. Ovaj period obavještenja se ne odnosi na slučaj plaćanja u skladu sa članom 10.

Suma prispjela za plaćanje od strane Zajmoprimca će se smatrati plaćenom kada je Banka primi.

Član 6.

Obaveze Zajmoprimca

6.01 Korištenje kredita i ostalih sredstava

Zajmoprimac će koristiti sredstva Kredita isključivo za daljnje kreditiranje Promotera u svrhu izvršenja Projekta. Zajmoprimac će osigurati da su mu raspoloživa i ostala sredstva nabrojana u uvodnoj stavki (4) i da su takva sredstva

utrošena, u mjeri u kojoj se to zahtijeva, na financiranje Projekta.

6.02 Završetak Projekta

Zajmoprimac će osigurati da Promoter i/ili, u zavisnosti od slučaja, Zajmoprimac izvede Projekt u skladu sa Tehničkim opisom, koji može biti s vremena na vrijeme modificiran uz odobrenje Banke, i završiti ga do konačnog datuma naznačenog u ovom dokumentu.

6.03 Povećana cijena Projekta

Ako cjelokupna cijena Projekta premaši procijenjenu cifru navedenu u Uvodnoj stavci (4), Zajmoprimac će osigurati da Promoter dobije sredstva za financiranje viška troškova bez pribjegavanja Banci, kako bi se Zajmoprimcu omogućilo da završi Projekt u skladu s Tehničkim opisom.

6.04 Procedura nabavki

Zajmoprimac se obavezuje da će osigurati da Korisnik kupi opremu, obezbijedi usluge i naruči radove za Projekt otvorenim međunarodnim tenderom ili drugom prihvatljivom procedurom nabavki, uz poštivanje, na zadovoljstvo Banke, njene politike opisane u Vodiču za nabavke na snazi na datum ovog Ugovora.

6.05 Kontinuirane obaveze iz Projekta

Dok god je kredit neotplaćen, Zajmoprimac će osigurati da Promoter i/ili Korisnik, u zavisnosti od slučaja:

- (i) Održavanje: održava, opravlja, remontuje i obnavlja svu imovinu koja čini dio Projekta, onako kako je potrebno da bi je održao u dobrom radnom stanju i da bi osigurao adekvatna sredstva za navedene svrhe;
- (ii) Imovina Projekta: Ukoliko Banka prethodno ne da svoj pristanak napismeno, zadržava pravo na i posjed nad svom ili suštinski svom imovinom koja je u sastavu Projekta ili, po potrebi, zamjenjuje i obnavlja takvu imovinu i održava projekt u suštinski kontinuiranom radu u skladu s prvobitnom namjenom; s tim da Banka može zadržati svoj pristanak samo onda kada bi predložena akcija prejudicirala interes Banke kao zajmodavca prema Zajmoprimcu ili bi učinila Projekt nekalifikovanim za financiranje od strane Banke u skladu sa Statutom ili prema članu 267. Ugovora iz Rima, i
- (iii) Osiguranje: osigura sve radove i imovinu koji čine dio Projekta kod prvoklasnih osiguravajućih kompanija u skladu s najobuhvatnijom relevantnom industrijskom praksom;
- (iv) Prava i dozvole: održava na snazi sva prava prolaza ili korištenja i sve dozvole potrebne za izvršenje i rad Projekta, i
- (v) Životna okolina: sprovodi i vodi projekt u skladu sa onim zakonima Europske unije koliko su provedeni u pravu Bosne i Hercegovine ili konkretno od strane Banke prije datuma ovog ugovora, kao i primjenjive međunarodne ugovore, čiji je glavni cilj očuvanje, zaštita ili poboljšanje životne okoline; u čiju svrhu "životna okolina" označava slijedeće: (a) životni uvjeti ljudi, (b) biljni i životinjski svijet, (c) tle, voda, vazduh, klima i pejzaž; i (d) kulturno naslijeđe i građevine, a uključuje i radne uvjete radnika angažiranih na Projektu i njegove socijalne efekte, i
- (vi) Opšte pravo: izvršava i vodi Projekt u cilju poštivanja prava EU direktno primjenjivog na Zajmoprimca i Projekt, onako kako je ono sprovedeno u zakonima Zajmoprimca.

6.06 Jedinica za sprovedbu Projekta

Zajmoprimac će osigurati da Promoter održava PIMT sa početnim brojem osoblja koje zahtijeva Banka sve do završetka Projekta.

6.07 Obaveza integriteta

Zajmoprimac garantira i obavezuje se da nije počinio, niti da je ijedno lice, po njegovom saznanju počinilo, slijedeća djela, niti da će on počinuti i da će ijedno lice, uz njegovo dopuštenje ili prethodno znanje, počinuti takvo djelo, i to:

- (i) nudenje, davanje, primanje ili zagovaranje bilo koje neprikladne prednosti da bi se uticalo na lice koje obavlja javnu funkciju ili funkciju direktora ili zaposlenog u javnom organu ili javnom preduzeću, ili direktora ili zvaničnika javne međunarodne organizacije u vezi s bilo kojim procesom nabavki ili potpisivanjem bilo kojeg ugovora u vezi s onim elementima Projekta opisanim u Tehničkom opisu, ili
- (ii) bilo koje djelo koje neprikladno utiče ili ima za cilj da neprikladno utiče na proces nabavki ili sprovedbu Projekta na štetu Zajmoprimca, uključujući tajni nelegalni dogovor između ponuđača na tenderu.

U tu svrhu, saznanje korisnika će se smatrati saznanjem Zajmoprimca. Zajmoprimac se obavezuje da će obavijestiti Banku ako bude svjestan bilo koje činjenice ili informacije koja sugerira počinjenje takvog djela.

Član 7.

Obezbjeđenje

7.01 Obezbjeđenje

Ako bi Zajmoprimac dao bilo kojoj trećoj strani obezbjeđenje za ispunjenje bilo koje od svojih obaveza po spoljnjem dugu ili bilo koju prednost ili prioritet u odnosu na ovaj ugovor, Zajmoprimac će o tome informirati Banku i, ako Banka bude tako tražila, on će dati Banci podjednako obezbjeđenje za izvršenje svojih obaveza prema ovom ugovoru, ili će dati Banci jednaku prednost ili prioritet.

Zajmoprimac izjavljuje da nikakav takav interes u smislu obezbjeđenja, prednosti ili prioriteta trenutno ne postoji.

Član 8.

Informacije i posjete

8.01 Informacije u vezi sa Projektom

Zajmoprimac će osigurati da Promoter i/ili Korisnik, u ovisnosti do slučaja:

- (i) dostavi Banci (a) informacije po sadržaju i obliku, u svako vrijeme, naznačene u rasporedu A2 ili drugačije kako se s vremena na vrijeme dogovore strane u ovom ugovoru i (b) bilo koju takvu informaciju ili dalji dokument koji se tiče financiranja, nabavke, sprovedbe, rada i uticaja na životnu okolinu Projekta ili za Projekt, koje Banka može razumno zatražiti,
- (ii) dostavi na odobrenje Banci bez odgađanja bilo koje materijalne promjene u cijeni, projektovanju, vremenskom rasporedu ili programu rashoda za Projekt u odnosu na ono što je prikazano Banci prije potpisivanja ovog sporazuma,
- (iii) pruži Banci na zahtjev (a) certifikat osiguravatelja u kojem se prikazuje ispunjenje uvjeta iz člana 6.07 i (b) godišnje, listu važećih politika koje obuhvataju osiguranu imovinu koja čini dio Projekta, zajedno s potvrdom plaćanja tekućih premija i
- (iv) odmah informira Banku o (a) bilo kojim materijalnim sudskim sporovima koji su započeli ili prijete da budu pokrenuti protiv Zajmoprimca u vezi s pitanjima zaštite životne okoline ili ostalim pitanjima koji utiču na Projekt, ili (b) bilo kojoj činjenici ili događaju poznatom Zajmoprimcu i/ili Promoteru i/ili Korisniku koji može suštinski prejudicirati ili uticati na uvjete izvršenja ili funkcioniranja Projekta.

8.02 Informacije u vezi sa Zajmoprimcem

Zajmoprimac će informirati Banku:

- (a) odmah o bilo kojoj odluci koju on donese iz bilo kog razloga, i o bilo kojoj činjenici koja ga obavezuje, i bilo

kojem zahtjevu prema njemu u smislu ranije otplate kredita, i

- (b) generalno o bilo kojoj činjenici koja bi mogla spriječiti ispunjenje bilo koje obaveze Zajmoprimca iz ovog ugovora.

Zajmoprimac će osigurati da se u njegovoj računovodstvenoj evidenciji u potpunosti reflektuju operacije vezane za financiranje, izvršenje i funkcioniranje Projekta.

8.03 Posjete Banke i dokumenti

Zajmoprimac će dozvoliti licima koje imenuje Banka, a koja mogu biti u pratnji predstavnika Suda revizora Europskih zajednica (u daljnjem tekstu: "Sud") da posjete mjesta, instalacije i radove koji sačinjavaju Projekt i da vrše provjere koje žele, te će im pružiti, ili osigurati da im bude pružena, sva neophodna pomoć u ovu svrhu.

Zajmoprimac shvata i prihvata da Banka može biti obavezna da otkrije sve one dokumente koji se odnose na Zajmoprimca ili na projekt Sudu, koliko to bude potrebno za izvršenje zadataka Suda, u skladu sa pravom Europske unije.

8.04 Istrage i informacije

Zajmoprimac se obavezuje:

- (i) da će poduzeti korake koje Banka može razumno zatražiti u cilju istrage i/ili okončanja bilo kojeg navodnog ili djela na koje se sumnja, prirode opisane pod 6.07.
- (ii) da će informirati Banku o poduzetim koracima u cilju potraživanja odštete od lica koja su odgovorna za bilo kakve gubitke uzrokovane takvim djelom, i
- (iii) da će olakšati svaku eventualnu istragu koju Banka može sprovesti u vezi sa bilo kojim takvim djelom.

Ukoliko Zajmoprimac ne bude konkretno drugačije naznačio Banci napismeno, Zajmoprimac će biti odgovoran za kontakte s Bankom u svrhu člana 6.07.

Član 9.

Naknade i rashodi

9.01. Porezi, carine i takse

Zajmoprimac će plaćati sve poreze, carine i takse i ostale namete bilo koje prirode, uključujući i taksene naknade i provizije za registraciju, koje proizađu iz potpisivanja ili sprovedbe ovog ugovora ili bilo kojeg povezanog dokumenta, ili iz stvaranja bilo kakvog obezbjeđenja po kreditu.

Zajmoprimac će plaćati svu glavnicu, kamatu, oštećenje i druge iznose prispjele u skladu sa ovim ugovorom u bruto iznosu, bez odbitaka bilo kojih državnih ili lokalnih nameta. Ako bi Zajmoprimac bio obavezan izvršiti bilo kakva takva odbijanja, on će povećati bruto plaćanje prema Banci tako da nakon odbijanja, neto suma koju Banka primi ostaje jednaka prispjeloj sumi.

9.02 Ostale naknade

Zajmoprimac će snositi sve naknade i troškove, uključujući one profesionalne, bankarske i naknade za konverziju, koje se steknu u vezi sa pripremom i sprovedbom ovog ugovora ili bilo kojeg povezanog dokumenta, uključujući bilo koju njegovu izmjenu, kao i u stvaranju, registraciji, kompletiranju, upravljanju ili realizaciji bilo kojeg obezbjeđenja po kreditu, kao i bilo kojih izdataka Banke u skladu sa članom 8.04.

Banka će obezbijediti propratne dokumente uz sve takve naknade ili troškove četrnaest (14) dana prije prispjeća zahtjeva za plaćanjem.

Član 10.

Ranija otplata po neispunjavanju obaveza

10.01 Pravo na zahtijevanje otplate

Zajmoprimac će otplatiti kredit ili bilo koji njegov dio odmah, zajedno s kamatom koja je narasla po kreditu, po pismenom zahtjevu koji je za to uputila Banka u skladu sa slijedećim odredbama ovog člana 10.

10.01A Trenutačni zahtjev

Banka može uputiti takav zahtjev odmah:

- (i) ako Zajmoprimac ne plati na datum prispjeća bilo koji dio kredita, ili ne plati kamatu na kredit ili ne izvrši bilo koja druga plaćanja Banci koja su predviđena ovim dokumentom,
- (ii) ako bilo koja informacija ili dokument upućen Banci od strane ili u ime Zajmoprimca u vezi sa pregovorima o ovom ugovoru ili tokom njegovog života dokaže da je bio netačan u bilo kojem značajnom dijelu,
- (iii) ako Zajmoprimac ne izvrši bio koju finansijsku obavezu u odnosu na bilo koji kredit (mimo ovog kredita) koji mu je pružila Banka ili Europska unija, ili ako se, nakon neispunjavanja bilo kojih obaveza u vezi s ovim dokumentom, od Zajmoprimca traži da ranije otplati bilo koji drugi kredit ili da prije prispjeća riješi zaduženost nastalu od neke finansijske transakcije,
- (iv) ako, nakon neispunjavanja obaveza od strane Zajmoprimca u izvršenju bilo koje finansijske obaveze u odnosu na bilo koji kredit i/ili grant spomenut u Uvodnoj napomeni (4), pravo Zajmoprimca da povlači sredstva tog kredita ili bilo kojeg takvog granta će, u cijelosti ili dijelom, biti otkazano ili prekinuto, ili ako takav kredit ili bilo koji grant postane otplativ u skladu s njegovim uvjetima,
- (v) ako se desi bilo koji događaj ili situacija koji će vjerovatno ugroziti otplatu kredita ili nepovoljno uticati na bilo koje obezbjeđenje po njemu dato.

10.01B Zahtjev za korekcijom nakon obavještenja

Banka može također uputiti takav zahtjev oko pitanja koje nije korigirano u razumnom vremenskom periodu navedenom u obavještenju koje je Banka podnijela Zajmoprimcu:

- (i) ako se Zajmoprimac ne povinuje bilo kojoj materijalnoj obavezi iz Ugovora, koja nije obaveza iz člana 10.01A(i), ili
- (ii) ako se bilo koja činjenica navedena u uvodnim napomenama materijalno izmijeni a nije materijalno korigirana, i ako promjena prejudicira interese Banke kao zajmodavca prema Zajmoprimcu ili nepovoljno utiče na sprovođenje ili funkcioniranje Projekta.

10.01C Ostala zakonska prava

Članom 10.01 se neće ograničavati nijedno drugo zakonsko pravo Banke da zahtijeva raniju otplatu kredita.

10.02 Obeštećenje

10.02A Tranša sa fiksnom stopom

U slučaju zahtjeva u skladu sa članom 10.01 u odnosu na bilo koju tranšu, Zajmoprimac će platiti Banci sumu izračunatu u skladu sa članom 4.02B na bilo koju sumu koja je prispjela i plativa. Takva suma će narastati do datuma prispjeća za plaćanje navedenog u obavještenju o zahtjevu Banke i biće izračunata na osnovu toga da je ranija otplata izvršena na tako naznačeni datum.

10.02B Tranša VSFR

U slučaju zahtjeva u skladu sa članom 10.01 u odnosu na tranšu VSFR, Zajmoprimac će platiti Banci sumu jednaku sadašnjoj vrijednosti 0,15% (15 osnovnih poena) godišnje izračunatu i naraslu na prispjeli iznos ranije otplate, na isti način na koji bi kamata bila izračunata i narasla da je taj iznos ostao neotplaćen prema prvobitnom rasporedu otplate te tranše.

Takva sadašnja vrijednost će se utvrditi na osnovu diskontne stope, primijenjene sa svakim relevantnim datumom plaćanja. Diskontna stopa će biti fiksna stopa primjenjiva jedan mjesec prije datuma ranije otplate, s istim uvjetima za plaćanje kamate i istim uvjetima prema datumu prispjeća, kao i iznosu ranije otplate.

10.3 Generalne napomene

Iznosi koje duguje Zajmoprimac u skladu sa ovim članom 10.02 će biti plativi na datum ranije otplate naveden u zahtjevu Banke.

10.04 Neodricanje

Nikakvo neostvarivanje ili odlaganje od strane Banke ostvarivanja bilo kojih svojih prava iz ovog člana 10. se neće tumačiti kao odustajanje od tih prava.

10.5 Primjena primljenih iznosa

Iznosi primljeni kod Banke nakon zahtjeva prema članu 10.01 će se primjenjivati prvo na otplatu troškova, kamata i obeštećenja, a drugo na smanjenje neotplaćenih rata obrnutim redom prispjeca. Banka može po svom nahodanju primjenjivati sume primljene između tranši.

Član 11.

Zakon i jurisdikcija

11.01 Važeći zakon

Ovaj ugovor će se rukovoditi zakonima Luksemburga.

11.02 Jurisdikcija

Strane u ovom dokumentu podliježu jurisdikciji Suda pravde Europskih zajednica.

11.03 Dokaz o prispjelim sumama

U bilo kojoj pravnoj radnji koja proistekne iz ovog ugovora potvrda Banke za bilo koji iznos koji se duguje Banci prema ovom ugovoru biti će dokaz prima facie takvog iznosa.

11.04 Kompletan sporazum

Ovaj ugovor sačinjava kompletan sporazum između njegovih strana. Međusobne obaveze i tvrdnje sadržane u ovom ugovoru zamjenjuju sve prethodne obaveze i tvrdnje date od strana tokom korespondencije, diskusija i pregovora koji su doveli do zaključivanja ovog ugovora.

Član 12.

Završne klauzule

12.01 Obavještenja drugoj strani

Obavještenja i druga saopštenja data u skladu s ovim dokumentom drugoj strani u ovom ugovoru će biti u pismenoj formi i biće adresirana kako je navedeno u donjem tekstu, ili upućivana na druge adrese prethodno napismeno saopštene drugoj strani:

Za Banku:

100 boulevard Konrad Adenauer
L- 2950 Luxembourg

Za Zajmoprimca:

gđa Ljerka Marić, ministrica finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
Sarajevo

kopija, n/p: Dr. Dragan Mihajlović

Ulica Vase Pelagića 10

78000 Banja Luka

BiH, Republika Srpska

12.02 Oblik obavještenja

Obavještenja i ostala saopštenja za koja su određeni fiksni rokovi u ovom ugovoru ili koja sama određuju periode obavezujuće po adresata, upućivati će se ručno, preporučenom poštom, telefaksom ili drugim sredstvima prijenosa koji omogućavaju evidenciju o prijemu od strane adresata. Datum slanja preporučenom poštom, ili u ovisnosti od slučaja, navedeni datum prijema prijenosa će biti odlučujući za utvrđivanje roka.

Obavještenja izdata od strane Zajmoprimca u skladu sa bilo kojom odredbom ovog ugovora će, ako to Banka bude zahtijevala, biti dostavljana Banci zajedno sa zadovoljavajućim dokazom o nadležnosti jednog ili više lica ovlaštenih da

potpišu takvo obavještenje u ime Zajmoprimca i ovjerenim specimenom potpisa jednog ili više takvih lica.

12.02 Uvodne stavke i rasporedi

Uvodne stavke i slijedeći rasporedi predstavljaju dio ovog ugovora:

Raspored A.1	Tehnički opis
Raspored A.2	Zahtjevi za informacijama
Raspored B	Definicije EURIBOR i LIBOR
Raspored C	Obrazac zahtjeva za isplatu
Raspored D	Konverzija tranše od VSFR na fiksnu
Raspored E	Konverzija valute VSFR tranše

Kao svjedoci, strane u ovome dokumentu su dovele do toga da ovaj ugovor bude potpisan u tri (3) originalna primjerka na engleskom jeziku i dovele su do toga da gđa Radmila PUSTAHJA i g. Matteo RIVELLINI parafiraju svaku stranu ovog ugovora u svoje ime.

Potpisano u Sarajevu, na dan 17. novembra 2005. godine

Potpisano za i u ime

Evropske investicione banke

Šef diviziona

R. Massa Bernucci

Pravni savjetnik

M. Rivellini

Potpisano za i u ime

Bosne i Hercegovine

Ministrica finansija i riznice

Lj. Marić

01-S12-21-II-1171/05.

Raspored A1

Tehnički opis

Svrha, lokacija

Izgradnja autoputa sa trakama 2x2 na novoj trasi od Banje Luke do Gradiške (29km) i novog mosta preko Rijeke Save (0,8km), uključujući i razmatranje jednog graničnog prijelaza. Autoput uključuje tri petlje, koje povezuju postojeću putnu mrežu. Pristup mostu sa BiH strane je od ovog novog autoputa Banja Luka - Gradiška, a sa hrvatske strane planiranom privremenom vezom na postojeću putnu mrežu koja povezuje postojeći autoput koridor X. Cjelokupna nova veza na postojeći autoput na koridoru X od oko 9 km dužine se planira u budućnosti (ova nova veza nije dio ovog projekta).

Opis

Projekt se sastoji od akvizicije zemljišta, detaljnih projektnih studija, izgradnje, nadzora radova i rukovodno-konsultantskih aktivnosti, koji zadaci će se dogovoriti između Banke i Korisnika.

Ukupan projekt autoputa Gradiška - Banjaluka ima dvije dionice, i to:

– Dionica 0 (SO) most na Rijeci Savi i granični prijelaz (0,8km),

– Dionica 2 (S1) Gradiška (hrvatska granica) Laktaši (aerodrom)/Mahovljani: 29km.

Nekoliko projektnih alternativa je procijenjeno za S1 i alternativa je izabrana na osnovu tehničkih i razloga očuvanja životne okoline uz slijedeće glavne karakteristike:

- projektovana brzina = 120 km/h

- predloženi poprečni presjek

– dvostruki autoput od po 10,70 m svaka strana (ukupno 21,40) koji obuhvata slijedeće:

– dvije saobraćajne trake od 3,75 m,

– sporedna traka 2,50 m,

– margina na unutrašnjem rubu 0,5 m,

– margina na spoljnjem rubu 0,5 m,

– medijan (razmak između traka suprotnih smjerova) 4,00 m,

- bankina na obje stane 0,5 m,
- ukupna širina kompletnog autoputa 28,40 m;
- tri petlje locirane kod Gradiške, Topole i Mahovljana za povezivanje sa postojećom putnom mrežom.

Potpuna studija izvodljivosti za most (SO) još uvijek nije raspoloživa. Ipak, podaci iz preliminarne studije izvodljivosti i idejnog rješenja ukazuju na slijedeće preliminarne karakteristike za most:

- Lokacija mosta: otprilike 2,5 km uzvodno od postojećeg mosta na postojećem putu,
- Mjere: dužina otprilike 720 m, širina 30,6m, površina 22.032 m², visina 96m iznad vode, širina riječnog protoka saobraćaja 51m;
- Struktura je predviđena kao jedan raspon mosta bez stubova u vodi sa montažnim šupljim čeličnim lukovima (4+4 mosna stuba), spojenim polumontažnom armiranom betonskom pločom. Čelični lukovi su ispunjeni betonom u zonama visokog pritiska. Pristup glavnoj strukturi je predviđen kao montažni lagani (33 tone) prenapregnuti nosači (raspon 32,7m), spojeni polumontažnim armirano-betonskom pločom.
- Pristup mostu s BiH strane je od novog autoputa Banja Luka - Gradiška, a sa hrvatske strane od nove veze na postojeću putnu mrežu Koridor X, u dužini od oko 9 km;
- Puntkovi na graničnim prijelazima će se morati izmjestiti sa postojeće lokacije na novu na obje strane mosta. Uključen je jedan granični prijelaz.

Kalendar

Završetak i stavljanje u saobraćaj autoputa i mosta se očekuje do decembra 2010.

Raspored A2

Potrebne informacije prema članu 8.01

INFORMACIJE O PROJEKTU KOJE TREBA UPUTITI NA BANKU I METOD PRIJENOSA

1. Slanje informacija: imenovanje zaduženog lica

Informacije iz donjeg teksta treba uputiti Banci pod odgovornošću:

Preduzeće	Javno preduzeće "Putevi Republike Srpske u Bosni i Hercegovini" (RSPCCR)
Kontakt lice	Dr. Dragan Mihajlović
Zvanje	Zamjenik direktora
Funkcija/opis	Javno preduzeće "Putevi Republike Srpske"
Adresa	Ulica Vase Pelagića 10 78000 Banja Luka BiH Republika Srpska
Telefon	++ 387 51 309 061
Faks	++ 387 51 308 316
e-mail	

Gornje pomenuto lice/lica je trenutno odgovorno lice za kontakt.

Zajmoprimac će odmah informirati EIB u slučaju bilo kakvih promjena.

2. Informacija o sprovedbi Projekta

Zajmoprimac će osigurati da Korisnik dostavi slijedeće informacije Banci o napretku po projektu tokom sprovedbe, najkasnije do roka naznačenog u donjem tekstu.

Dokument/informacija	Rok	Učestalost izvještavanja
Izveštaj o napredovanju projekta - Kratko informiranje o tehničkom opisu, uz objašnjenje razloga za značajne promjene u odnosu na početni okvir; - Informiranje o završetku svake od glavnih projektnih komponenti, uz objašnjenje razloga mogućeg odlaganja; - Informacija o troškovima Projekta, uz objašnjenje o mogućoj cijeni povećanja naspram prvobitnog budžeta; - Opis bilo kojeg većeg problema sa uticajem na životnu okolinu; - Informiranje o procedurama nabavki (van EU); - Informiranje o zahtjevima i koristima Projekta i komentari; - Bilo koji veći problem koji se desio i može značajno predstavljati rizik za dovođenje u pitanje funkcioniranja Projekta; - Bilo koja zakonska mjera u vezi sa Projektom koja je u toku; - Dokazi o finansijskim isplatama.	Kraj juna i decembra svake godine, počevši od 2005. do 2010.	Svakih 6 mjeseci

3. Informacije o specifičnim pitanjima

Zajmoprimac će osigurati da Korisnik dostavi slijedeće informacije Banci najkasnije do roka naznačenog u tekstu niže.

Dokument / informacija	Rok
Dokumenti o pretkvalifikaciji, poziv na pretkvalifikaciju, nacrti i konačni tenderski dokumenti, izvještaji o procjeni i dodjeli ugovora za tri ugovora o izgradnji na koje nema primjedbi od strane Banke.	Kad bude spremno
Glavni nalozi za izmjene radova i ugovori o nadzoru na koje nema primjedbi od strane Banke.	Kada se namjerava dodjela
Dodaci na ugovore na koje nema primjedbi od strane Banke.	Kada se namjerava dodjela
EIA rezultati (uključujući planove ublažavanja uticaja na životnu okolinu i praćenja, kao i LARP) za most na koje nema primjedbi od strane Banke.	Kada bude raspoloživo
Prihvatanje rezultata EIA za dionicu autoputa i dionicu mosta od strane Ministarstva okoliša (uključujući planove ublažavanja uticaja na životni okoliš i praćenja, kao i LARP).	Kada bude raspoloživo
Izjava o akviziciji zemljišta prije potpisivanja ugovora o izgradnji.	Kada bude raspoloživo

4. Informacije o završetku radova i prvoj godini rada

Zajmoprimac će osigurati da Korisnik dostavi slijedeće informacije Banci o završetku projekta i početnom radu najkasnije do roka naznačenog u donjem tekstu.

Dokument / informacija	Rok dostavljanja Banci
Izvrještaj o okončanju projekta uključuje: — kratak opis tehničkih karakteristika završenog Projekta, uz pojašnjenje razloga bilo kakve značajnije promjene, — datum završetka svake od glavnih komponenti Projekta, uz pojašnjenje razloga za moguće odlaganje, — konačan trošak Projekta uz objašnjenje razloga za moguće povećanje troškova naspram početnog budžeta; — broj novih radnih mjesta otvorenih u okviru Projekta; i radna mjesta otvorena tokom sprovedbe Projekta i nova stalna radna mjesta; — Opis bilo kojeg većeg problema sa uticajem na životnu okolinu; — Informacija o procedurama nabavki; — Informiranje o zahtjevima i koristima Projekta i komentari; — Bilo koji veći problem koji se desio i može značajno predstavljati rizik za dovođenje u pitanje rada Projekta; — Bilo koja zakonska mjera u vezi sa Projektom koja je u toku; — Potvrde o završetku izgradnje	Kada period za završetak izgradnje istekne normalno 12 mjeseci nakon konačnog prijema radova.
Jezik izvještaja	engleski

Raspored B

Definicije EURIBOR i LIBOR

A. EURIBOR

"EURIBOR" označava:

- (I) u odnosu na bilo koji relevantni period, uključujući VSFR referentni period, od jednog mjeseca ili duže, kamatnu stopu na depozite u EUR za period koji je brojem punih mjeseci najbliži trajanju perioda, i
- (II) u odnosu na relevantni period kraći od jednog mjeseca, kamatna stopa za depozite u EU za period od jednog mjeseca.

(za period za koji je stopa uzeta u daljnjem tekstu nazvan "predstavnički period"), kako je objavljeno u 11.00 časova po briselskom vremenu ili u kasnije vrijeme prihvatljivo Banci na dan ("datum podešavanja"), koji pada dva relevantna radna dana prije prvog dana relevantnog perioda, na strani "Rojtera" EURIBOR 01 ili na narednoj strani ili, ukoliko to ne bude, bilo kojim sredstvima objavljivanja izabranim koje u ovu svrhu odabere Banka.

Ako ta stopa nije tako objavljena, Banka će zatražiti od glavnih kancelarija četiri glavne banke euro-zone a koje odabere Banka da izraze stopu po kojoj svaka od njih nudi depozite u EUR uporedivom iznosu, u oko 11.00 časova po briselskom vremenu na datum podešavanja, glavnim bankama na međubankarskom tržištu eurozone za period jednak predstavničkom periodu. Ako su date najmanje dvije kotacije, stopa za taj datum podešavanja će biti aritmetička sredina tih kotacija.

Ako su date manje od dvije kotacije nego što je zatraženo, stopa za taj datum podešavanja će biti aritmetička sredina stopa izraženih od strane glavnih banaka u eurozoni, a koje odabere Banka, oko 11.00 časova po briselskom vremenu na datum koji pada dva relevantna radna dana nakon datuma podešavanja za kredite u EUR u uporedivom iznosu prema vodećim evropskim bankama za period jednak predstavničkom periodu.

B. LIBOR USD

"LIBOR" označava, u odnosu na USD:

- (i) u odnosu na bilo koji relevantni period, uključujući VSFR referentni period od jednog mjeseca ili više, kamatnu stopu za depozite za period koji je brojem punih mjeseci najbliži trajanju tog perioda, i
- (ii) u odnosu na relevantni period kraći od jednog mjeseca, kamatna stopa za depozite u USD za period od jednog mjeseca,

(period za koji je uzeta stopa u daljnjem tekstu nazvan "predstavnički period")

Kako je određena od strane Britanskog udruženja bankara i objavljena od strane finansijskih izvještača u 11.00 časova po londonskom vremenu ili u kasnije vrijeme prihvatljivo Banci na taj dan (u daljnjem tekstu: "datum podešavanja"), koji pada dva Londonska radna dana prije prvog dana relevantnog perioda.

Ako takva stopa nije objavljena od strane finansijskih izvještača prihvatljivih za Banku, Banka može zatražiti od glavnih londonskih kancelarija četiri glavne banke na londonskom međubankarskom tržištu, a koje odabere Banka, da izraze stopu po kojoj svaka od njih nudi depozite u USD u uporedivom iznosu otprilike u 11.00 časova po londonskom vremenu na datum podešavanja glavnim bankama na londonskom međubankarskom tržištu za period jednak predstavničkom periodu. Ako su date barem dvije takve kotacije, stopa će biti aritmetička sredina datih kotacija. Ako su date manje od dvije kotacije nego što je traženo, Banka će zatražiti od glavnih kancelarija četiri glavne banke na međubankarskom tržištu u Njujork Sitiju, koje odabere Banka, da izraze stopu po kojoj svaka od njih nudi depozite u USD u uporedivom iznosu otprilike u 11.00 časova po vremenu Njujork Sitijsa na dan koji pada dva radna njujorška dana nakon dana podešavanja, glavnim bankama na evropskom tržištu za period jednak predstavničkom periodu. Ako su date barem dvije takve kotacije, stopa će biti aritmetička sredina navedenih kotacija.

C. LIBOR GBP

"LIBOR" označava, u odnosu na GBP:

- (i) u odnosu na bilo koji relevantni period, uključujući referentni period VSFR od jednog mjeseca ili duže, kamatnu stopu za period koji je brojem punih mjeseci najbliži trajanju tog perioda, i
- (ii) u odnosu na relevantni period kraći od jednog mjeseca, kamatnu stopu za depozite u GBP za period od jednog mjeseca,

(period za koji je uzeta stopa je u daljnjem tekstu nazvan "predstavnički period"), kako je odredilo Britansko udruženje bankara i objavljeno od strane finansijskih izvještača u 11.00 časova po londonskom vremenu ili u kasnije vrijeme prihvatljivo Banci na dan ("datum podešavanja"), na koji relevantni period počinje, ili ako taj dan nije Londonski radni dan, sljedećeg dana koji je radni dan.

Ako takva stopa nije objavljena od strane finansijskih izvještača prihvatljivih Banci, Banka će zatražiti od glavnih londonskih kancelarija četiri glavne banke londonskog međubankarskog tržišta, a koje odabere Banka (u daljnjem tekstu: "referentne banke") da izraze stopu po kojoj svaka od njih nudi depozite u GBP u uporedivom iznosu u oko 11.00 časova po londonskom vremenu na datum podešavanja, glavnim bankama na londonskom međubankarskom tržištu za period jednak predstavničkom periodu. Ako su date najmanje dvije kotacije, stopa za taj datum podešavanja će biti aritmetička sredina tih kotacija.

Ako je dato manje od dvije kotacije nego što je zatraženo, stopa će biti aritmetička sredina stopa izraženih otprilike u 11.00 časova po londonskom vremenu na datum podešavanja od strane glavnih banaka u Londonu (koje odabere Banka) za kredite u GBP u uporedivom iznosu, vodećim evropskim bankama za period jednak predstavničkom periodu.

D. Definicije

U svrhu gornjih definicija:

- (i) "Londonski radni dan" označava dan na koji su banke otvorene za uobičajeno poslovanje u Londonu, a "njujorški radni dan" označava dan na koji su banke otvorene za uobičajeno poslovanje u Njujorku.

- (ii) Svi procenti koji proizađu iz bilo kakvih izračunavanja spomenutih u ovom rasporedu će biti zaokruženi, po potrebi, na najbliži stotiljaditi procenat, sa zaokruženim polovinama.

Banka će informirati Zajmoprimca bez odlaganja o kotacijama primljenim od strane Banke.

Ako bilo koja od gornjih odredaba bude neusklađena sa odredbama usvojenim prema uputama EURIBOR FBE i EURIBOR ACI u odnosu na EURIBOR ili Britanskog udruženja bankara u odnosu na LIBOR, Banka može obavještenjem Zajmoprimcu izmijeniti tu odredbu kako bi je uskladila sa ostalim takvim odredbama.

Raspored C

Obrazac zahtjeva za isplatu (Član 1.02B)

Od Bosne i Hercegovine

Zahtjev za isplatu	<i>Tranša br.:</i>	<i>Datum: ..</i>
---------------------------	--------------------	------------------

Molimo da izvršite slijedeću isplatu:

Naziv kredita (*):

NACIONALNI PUTEVI: BANJA LUKA GRADIŠKA

Datum potpisa (*):

--

Referentni broj:

--

Isplata br.:

--

Predloženi datum isplate:

--

Ukupni zahtjev (ugovorna valuta):

--

Isplaćuje se na slijedeći način:

Valuta (član. 1.03)

--

Iznos

--

Osnova kamatne stope
kamatna stopa/ raspon (čl.
3.01)

--

Frekvencija kamate (čl.
3.01)

<i>Polugodišnja</i>

Otplata (Art. 4.01)

--

Datumi plaćanja (čl.. 5.01)

15. mart 15. septembar

Prvi datum otplate

--

Zadnji datum otplate

--

Rezervirano za EIB

Iznos kredita:

EUR 65.000.000

Dosadašnja isplata:

--

Saldo za isplatu:

--

Rok za zahtjeve za isplatu:

<30. Juni 2010.>

Maksimalan broj isplata:

<trinaest>

Minimalna veličina tranše:

<EUR 5.000.000>

Ukupna dosadašnja
alokacija:

--

Prethodni uslovi:

<i>Vidjeti čl. 1.04</i>

Račun Zajmoprimca koji će biti odobren: Račun br.:

Naziv i adresa banke:

Molimo prenesite infomaciju relevantni za zahjtev na:

Ovlaštena ime(na) i potpisi Zajmoprimca:

Raspored D

Konverzija tranše sa VSFR na fiksnu

Za sve VSFR tranše primjenjuju se slijedeće odredbe:

A. Definicije

U ovom rasporedu:

"Prijedlog za konverziju" označava prijedlog dat od strane Banke prema stavu B.

"Konverzija kamate" označava konverziju tranše, ili njenog dijela, od varijabilne do fiksne kamatne stope za njen preostali dio.

"Datum konverzije kamate" označava datum naznačen u zahtjevu za konverzijom kamate, a to je dan tromjesečja koji ne pada kraće od četiri godine, ili u slučaju tranše otplative u jednoj rati, ne kraće od tri godine prije datuma prispjeća.

"Zahtjev za konverzijom kamate" ili "zahtjev" označava pismeno obavještenje Zajmoprimca dostavljeno najkasnije 75 dana prije datuma konverzije kamate, u kojem se zahtjeva od Banke da mu dostavi prijedlog konverzije za cijelu tranšu, ili za određeni iznos tranše tako da će, odmah nakon konverzije, konvertirani iznos ili bilo koji nekonvertirani iznos biti najmanje 10 miliona EUR ili ekvivalentan iznos. Zahtjev će sadržavati datum konverzije kamate i konkretno:

- (i) da li je konverzija u tranšu sa fiksnom stopom, i
- (ii) polugodišnji ili godišnji datumi plaćanja.

B. Mehanizmi konverzije

Po prijemu zahtjeva za konverziju kamate i, po potrebi, nakon prethodnih konsultacija sa Zajmoprimcem i prema dostupnosti, Banka će, na svaki Luksemburški poslovni dan u intervalima koji padaju između 60 i 30 dana prije datuma konverzije kamate naznačen u zahtjevu, do datuma kojeg Zajmoprimac prihvati, dostaviti Zajmoprimcu prijedlog ("prijedlog konverzije") u kojem se navodi:

- (i) kamatna stopa će se primijeniti na tranšu, ili na njen dio naznačen u zahtjevu, koji predstavlja fiksnu stopu za relevantnu valutu i period utvrđen u skladu s rasporedom E, i
- (ii) da će se fiksna stopa primjenjivati od relevantnog datuma konverzije kamate, a kamata je plativa polugodišnje, ili u zavisnosti od slučaja, godišnje, kako se stekne na naznačene datume plaćanja.

Zajmoprimac može prihvatiti Prijedlog konverzije do 17.00 časova po luksemburškom vremenu na datum prijema.

Samo ako Banka ne dostavi propisno prijedloge konverzije kao odgovor na zahtjev, Zajmoprimac može dostaviti drugi zahtjev. Bilo koji drugi zahtjev će biti u vezi s kasnijim datumom konverzije kamate.

Bilo koja izmjena Ugovora kojeg zahtjeva Banka u vezi s ovim će se sprovesti sporazumom između Banke i Zajmoprimca, koji će se zaključiti najkasnije 15 dana prije relevantnog datuma konverzije valute.

C. Efekti konverzije

Ukoliko Zajmoprimac propisno prihvati prijedlog konverzije, Zajmoprimac će platiti stečenu kamatu na datum konverzije kamate ili na kasniji datum naznačen kao datum plaćanja.

Prije datuma konverzije kamate, odredbe ovog ugovora koje se odnose na VSFR tranše će se primjenjivati na cjelokupnu tranšu. Od datuma konverzije kamate, odredbe koje se odnose na tranše sa fiksnom stopom će se primjenjivati na cijelu, ili u zavisnosti od slučaja, na dio konvertiranog dijela tranše, a prethodno primjenjive odredbe će se primjenjivati na saldo.

D. Neispunjenje konverzije kamate

Ukoliko Zajmoprimac ne prihvata prijedlog konverzije ili u slučaju da strane ne sprovedu izmjene koje zahtjeva Banka u

skladu sa stavom B, konverzija kamate se neće desiti i kamata će se i dalje plaćati u skladu sa članom 3.01B.

Raspored E

Konverzija valute VSFR tranši

Zajmoprimac može konvertirati valutu VSFR tranše u skladu s odredbama rasporeda E.

A. Definicije

U ovom rasporedu:

"Datum konverzije valute" označava datum naznačen u zahtjevu za konverzijom valute kao datum na koji Zajmoprimac želi da se valuta konvertira, i to:

- (i) u odnosu na VSFR tranšu ili, na datum konverzije kamate; s tim da, ako taj datum nije relevantni radni dan za novu valutu i staru valutu, datum će biti odložen do narednog takvog relevantnog radnog dana i prema tome će biti prilagođeni datum revizije, datum konverzije kamate ili datum konverzije kamate/revizije, naznačeni prema relevantnom rasporedu.

"Zahtjev za konverzijom valute", "nova valuta", "stara valuta" i "zahtjev" imaju značenje koje im se pripisuje u stavu B(1).

"Iznos koji se može povući" i "otplativi iznos" imaju značenje koje im se pripisuje u stavu B(2).

"Banka koja vrši plaćanje" i "potvrda banke koja vrši plaćanje" imaju značenje koje im se pripisuje u stavu B(3).

B. Mehanizam konverzije

Zajmoprimac može dostaviti Banci pismeni zahtjev ("zahtjev za konverzijom valute" ili "Zahtjev") u kojem traži da se neisplaćeni saldo prema rasporedu relevantne tranše konvertira, u cijelosti a ne samo dijelom, s postojeće valute (u dajem tekstu: "stara valuta") na drugu naznačenu valutu (u daljnjem tekstu: "nova valuta"). U zahtjevu će se naznačiti datum konverzije, a to će biti relevantni datum revizije ili, u zavisnosti od slučaja, relevantni datum konverzije kamate, koji pada najviše 75 dana nakon datuma zahtjeva.

Od 60 do 30 dana prije relevantnog datuma konverzije valute, Banka će obavještenjem Zajmoprimcu, po svom nahođenju, prihvatiti ili odbiti zahtjev za konverzijom valute u skladu s rasporedom D. Ako Banka prihvati zahtjev, prijedlog za konverzijom će se izraziti u novoj valuti, a ako Banka odbije zahtjev, prijedlog za konverzijom će biti izražen u staroj valuti. Ako Banka odbije zahtjev, Zajmoprimac može, u odnosu na bilo koji kasniji datum konverzije valute, uputiti novi zahtjev.

Ako Zajmoprimac propisno prihvati kotaciju, Banka će, na bilo koji luksemburški radni dan, koji pada najkasnije pet (5) luksemburških radnih dana prije datuma konverzije valute, informirati Zajmoprimca o neisplaćenom saldu stare valute na taj datum, neto iznosu bilo koje rate glavnice koja bude tada plativa (takav saldo će predstavljati "otplativi iznos") i njenoj protuvrijednosti u novoj valuti (u daljnjem tekstu: "iznos koji će može povući"). U tu svrhu Banka će primijeniti kurs razmjene objavljen od strane Europske centralne banke u Frankfurtu na relevantni dan.

Po prijemu takve informacije, Zajmoprimac će instruirati prvoklasnu finansijsku instituciju (u daljnjem tekstu: "Banka koja vrši plaćanje") odabranu u konsultaciji s Bankom, a koja je institucija kod koje i Zajmoprimac i Banka drže račune:

- (i) da izvrši uplatu otplativog iznosa na račun Banke koji ona drži kod banke koja vrši plaćanje u vrijednosti na datum konverzije, i
- (ii) da potvrdi obavještenjem Banci (u daljnjem tekstu: "potvrda banke koja vrši plaćanje") da (a) ona drži raspoloživa sredstva Zajmoprimca u iznosu jednakom otplatljivoj sumi, i (b) da se, u skladu sa instrukcijama Zajmoprimca, koji će se ovdje priložiti, takva sredstva

drže isključivo i neopozivo u svrhu plaćanja otplativog iznosa u vrijednosti na datum konverzije valute.

Banka će, po prijemu potvrde banke koja vrši plaćanje najmanje pet (5) luksemburških radnih dana prije datuma konverzije valute, izdati banci koja vrši plaćanje nalog za plaćanje iznosa koji se može povući u vrijednosti na datum konverzije valute.

Po prijemu prihvatanja Zajmoprimca, u skladu sa stavom B(2), Banka će predstaviti Zajmoprimcu bilo koju izmjenu Ugovora koju ona razumno zatraži u vezi sa konverzijom valute. Ako izmjena nije stupila na snagu najmanje 15 dana prije datuma konverzije valute, neće biti konverzije i tranša će biti otplativa u cijelosti na datum konverzije valute.

Banka će dostaviti Zajmoprimcu tabelu s rasporedom otplate izraženim u novoj valuti.

C. Efekti konverzije

Kada se izvrši konverzija, neisplaćeni dio tranše će, prema tome, biti denominiran u novu valutu. Datumi plaćanja će biti prilagođeni relevantnim radnim danima za novu valutu. Mimo toga, prema bilo kojoj dogovorenoj novoj izmjeni, odredbe

Ugovora koje se odnose, u zavisnosti do slučaja, na VSFR tranše će se i dalje primjenjivati.

U svrhu izračunavanja eventualnog obeštećenja, dugovanog zbog ranije otplate tranše koje će se izvršiti na dan ili nakon datuma konverzije valute, kamatna stopa, diskontna stopa i raspon spomenuti u članu 4.02 će se utvrditi s referencom na novu valutu.

D. Neispunjenje konverzije valute

Ako uvjeti iz tačke (3) stava A nisu ispunjeni:

- (i) iznos koji se može povući se neće povući već će ostati u posjedu Banke i
- (ii) Zajmoprimac će odmah platiti Banci otplativu iznos, zajedno sa:
 - (a) naraslom kamatom na tranšu, izračunatom u skladu s članom 3.01 i
 - (b) eventualnim obeštećenjem za otkaz, izračunatim na iznos koji se može povući u skladu sa članom 1.06C(2).

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-1034-19/06
27. juna 2006. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Sulejman Tihić, s. r.

76

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 315/06. od 20. lipnja 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 32. žurnoj sjednici, održanoj 27. srpnja 2006. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O FINANCIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE FINANCIRANJE PROJEKTA ŽELJEZNICE II

Članak 1.

Ratificira se Ugovor o financiranju između Bosne i Hercegovine i Europske investicijske banke - *Financiranje projekta Željeznice II.*, potpisan 21. prosinca 2005. godine u Sarajevu, odnosno 28. prosinca 2005. godine u Luxembourg, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

FIN 23.376 (BA)
SERAPIS No. 2004-0626
ŽELJEZNICE BiH II

BUDUĆI:

- (1) Da je Javna željeznička korporacija Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: promoter) izjavila da provodi projekt (u daljnjem tekstu: projekt) posredstvom javnih poduzeća Željeznice Republike Srpske (ŽRS) i Željeznice Federacije Bosne i Hercegovine (ŽFBiH) (u daljnjem tekstu: ŽRS i ŽFBiH pojedinačno se označavaju kao "korisnik" a zajednički korisnici), koji se sastoji od prioriternih investicija na odabranim željezničkim dionicama Pan-evropskog koridora Vc i na paraleli sa Koridorom X;
- (2) Da se projekt uglavnom sastoji od remonta i rekonstrukcije pruge, sanacije ili rekonstrukcije mostova, tunela i stanica i modernizacije signalizacije, telekomunikacija i elektrifikacije, što je preciznije opisano u tehničkom opisu (u daljnjem tekstu: tehnički opis), datom u Rasporedu A.1 na ovaj ugovor;
- (3) Da je ukupna cijena projekta, po procjeni Banke, 173.000.000 EUR (jedna stotina sedamdeset tri milijuna eura), koji se namjeravaju financirati na slijedeći način:

UGOVOR O FINANCIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

Sarajevo, 21. prosinca 2005.

Luksemburg, 28. prosinca 2005.

OVAJ UGOVOR SE ZAKLJUČUJE IZMEĐU:

Bosne i Hercegovine,

koju zastupa ministar financija i trezora,

gđa Ljerka MARIĆ,

(u daljnjem tekstu: Zajmoprimac)

i

Europske investicijske banke, sa sjedištem na adresi 100 blvd Konrad Adenauer, L-2950 Luxembourg, koju zastupa direktor, gđa Grammatiki TSINGOU-PAPADOPEIROU, i pravni zastupnik gosp. Matteo RIVELLINI

(u daljnjem tekstu: Banka)

Izvor sredstava:

milijuni EUR

Vlastita sredstva Zajmoprimca

13,0

- | | |
|---|-------|
| Kredit (definiran u daljnjem tekstu) Banke | 86,0 |
| Kredit Europske banke za obnovu i razvitak (EBRD) | 70,0 |
| Grant EU | 4,0 |
| UKUPNO | 173,0 |
- (4) Da je Zajmoprimac izjavio da namjerava da učini raspoloživim sredstva kredita korisnicima i promoteru putem financijskog posredovanja Republike Srpske i Federacije Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: zajednički označeni kao "entiteti") u slijedećem omjeru: 60% sredstava kredita u korist ŽFBiH i 40% u korist ŽRS;
- (5) da je Zajmoprimac, radi ispunjenja financijskog plana navedenog u uvodnom stavku (3), zatražio od Banke kredit od 86.000.000 EUR (osamdeset šest milijuna eura) ili jednaku vrijednost te sume;
- (6) da je, u odgovoru na zahtjev Zajmoprimca, pošto je uvjeren da financiranje projekta spada u okvir njenih funkcija, i oslanjajući se, između ostalog, na izjave i činjenice navedene u ovim uvodnim stavovima, Banka voljna da na raspolaganje Zajmoprimcu stavi kredit od 86.000.000 EUR (osamdeset šest milijuna eura), ili jednake vrijednosti, prema ovom ugovoru o financiranju (u daljnjem tekstu: ugovor);
- (7) Da je Okvirni sporazum kojim se regulišu aktivnosti Banke na teritoriji Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: Okvirni sporazum), potpisan 9. studenog 2000. godine od strane Bosne i Hercegovine i Banke, primjenjiv na ovaj ugovor;
- (8) Da prema Statutu Banke Banka osigurava da se njena sredstva koriste što je moguće racionalnije u interesu Europske unije, te time, uvjeti kreditnog poslovanja Banke moraju biti sukladni sa relevantnim politikama Unije;
- (9) Da je, imajući u vidu navedeno, Banka spremna da na raspolaganje stavi kredit u iznosu od 86.000.000 EUR (osamdeset šest milijuna eura) prema ovom ugovoru o financiranju;
- (10) Tumačenje:
- (i) pozivanje u ovom ugovoru na članke, stavove, uvodne stavove, rasporede i anekse, se odnose na članke, stavove, uvodne stavove, rasporede i anekse ovog ugovora;
- (ii) pozivanje na članak se odnosi na cijeli članak, ukoliko drugačije nije naznačeno.
- STOGA JE SADA ovim dogovoreno kako slijedi:

Članak 1.

Kredit i isplata

1.01 Kredit

Ovim ugovorom, Banka daje u korist Zajmoprimca, a Zajmoprimac prihvata, kredit (u daljnjem tekstu: kredit) u iznosu jednakom 86.000.000 EUR (osamdeset šest milijuna eura) za financiranje projekta.

Banka se obavezuje da dodijeli putem financijskog posredovanja entiteta 60% kredita za ŽFBiH i 40% kredita za ŽRS.

1.02. Procedure isplate

1.02A Tranše

Banka će isplatiti kredit u najviše dvanaest tranši. Iznos svake tranše, ukoliko nije nepovučeni saldo kredita, će biti najmanje 5.000.000 EUR (pet milijuna eura) ili iznos jednak tome. Tranše koje Zajmoprimac zatraži sukladno članku 1.02B se u daljnjem tekstu nazivaju "tranše".

1.02B Zahtjev za isplatu

Povremeno do 30. lipnja 2012. godine, Zajmoprimac može podnijeti Banci pismeni zahtjev za isplatu tranše (u daljnjem tekstu: **zahtjev za isplatu**) suštinski u obliku koji je definiran u Rasporedu C, koji u Banku mora stići najmanje petnaest (15) kalendarskih dana prije željenog datuma isplate. Osim kada su dokazi već predočeni, zahtjev za isplatu će biti upotpunjen

dokazom o ovlaštenju jednog ili više potpisnika, zajedno sa potvrđenim specimenom potpisa. U zahtjevu za isplatu će se navesti:

- (i) iznos i valuta isplate tranše;
- (ii) željeni datum isplate, koji će biti određeni radni dan (kako je određeno u članku 5.01 (definicija datuma plaćanja)); razumije se da Banka može isplatiti tranšu do četiri kalendarska mjeseca od datuma zahtjeva za plaćanje;
- (iii) da li će tranša nositi fiksnu kamatnu stopu (tj, "**tranša sa fiksnom stopom**") ili varijabilnu kamatnu stopu sa promjenjivim rasponom (tj, "**tranša sa varijabilnom stopom promjenjivog raspona**" ili "**VSFR tranša**") ili sa fiksnim rasponom (tj, "**tranša sa varijabilnom stopom fiksnog raspona**" ili "**FSFR tranša**"), sve sukladno s odredbama članka 3.01;
- (iv) željena periodičnost plaćanja kamate za tranšu, izabrana prema članku 3.01;
- (v) željeni datum plaćanja, izabran prema članku 5.01;
- (vi) željeni rokovi otplate glavnice, izabrani prema članku 4.01; i
- (vii) u slučaju FSFR tranše, od Zajmoprimca odabrani datum konverzije kamate (kako je definirano u Rasporedu E), ako je ima.

Zajmoprimac može također po svom izboru u zahtjevu za isplatu navesti sljedeće elemente, ako ih ima, kako je naznačeno od strane Banke, bez financijskih obveza koje bi se primijenile na tranšu tokom njenog trajanja, to jest:

- (i) u slučaju tranše sa fiksnom stopom, kamatnu stopu;
- (ii) u slučaju FSFR tranše, raspon (kako je definirano u članku 3.01).

Općenito za potrebe ovog ugovora, izraz "relevantna međubankarska stopa" označava EURIBOR u slučaju da je tranša denominovana u EUR, i LIBOR u slučaju da je tranša demonimovana u GBP ili USD.

Sukladno s prethodnim stavkom članka 1.02C, svaki zahtjev za isplatu je neopoziv.

1.02C Izvješće o isplati

Između 10 i 15 dana prije datuma isplate tranše, Banka će, ako je zahtjev za isplatu sukladno članku 1.02B, dostaviti Zajmoprimcu izvješće (u daljnjem tekstu: izvješće o isplati), u kojem će naznačiti:

- (i) iznos i valutu isplate tranše,
- (ii) osnovu kamatne stope,
- (iii) primjenjive datume plaćanja,
- (iv) rokove otplate glavnice i periodičnost plaćanja kamate,
- (v) datum na koji je planirano da tranša bude isplaćena (u daljnjem tekstu: planirani datum isplate), s tim da isplata, u svakom slučaju, podliježe uvjetima iz članka 1.04,
- (vi) u slučaju FSFR tranše, datum konverzije kamate, ako je bude,
- (vii) za tranšu sa fiksnom stopom, fiksnu kamatnu stopu.

Ako jedan ili više elemenata navedenih u izvješću o isplati nije sukladno s odgovarajućim elementom, ako ga bude, iz zahtjeva za isplatu, Zajmoprimac može u roku od tri (3) luksemburška radna dana od prijema izvješća o isplati bez ikakvih sankcija povući zahtjev za isplatu putem izvješća Banci, nakon čega zahtjev za isplatu i izvješće o isplati neće biti važeći.

Općenito za potrebe ovog ugovora, "luksemburški radni dan" označava dan na koji su komercijalne banke otvorene za poslovanje u Luksemburgu.

1.02D Račun isplate

Isplata će se vršiti na račun o kojem Zajmoprimac pismeno izvjesti Banku najmanje petnaest (15) dana prije planiranog datuma isplate.

1.03 Valuta isplate

Sukladno s raspoloživošću, Banka će isplatiti svaku tranšu u valuti za koju Zajmoprimac izrazi želju. Valuta isplate će biti EUR, USD ili GBP.

Za izračunavanje iznosa dostupnih za isplatu u drugim valutama osim EUR, kao i za utvrđivanje njihovog ekvivalenta u EUR, Banka će primijeniti stopu koju objavljuje Europska centralna banka u Frankfurtu na dan kada Banka odluči a u roku od petnaest dana prije isplate.

1.04 Uvjeti isplate

1.04A Prva tranša

Isplata prve tranše prema članku 1.02 ovisi od toga da li je Banka primila od Zajmoprimca ili, u ovisnosti od slučaja, od entiteta, promotera ili relevantnog korisnika, na dan ili prije datuma koji pada sedam (7) luksemburških radnih dana prije planiranog datuma isplate, slijedeća dokumenata odnosno dokaze koji su po formi i suštini zadovoljavajući za Banku:

- (i) pravno mišljenje koje izda ministar pravde Zajmoprimca na engleskom jeziku ili u prevodu na engleski jezik, kojim se potvrđuje:
 - (a) da su potpisnici ovog ugovora ispravno ovlašteni da potpišu ovaj ugovor u ime Zajmoprimca odlukom Predsjedništva Zajmoprimca, da je potpisivanje ovog ugovora propisno ratificirano odlukom Predsjedništva Zajmoprimca, da su odredbe ovog ugovora potpuno pravosnažne i da je on valjan, obvezujući i provodiv u Bosni i Hercegovini, sukladno s njegovim uvjetima; i
 - (b) da su osigurana sva neophodna odobrenja deviznih ograničenja kako bi se dozvolilo Zajmoprimcu da primi iznose isplaćene sukladno s ovim ugovorom, da otplati kredit (kako je definirano u članku 2 dolje) i da plati kamatu i sve ostale iznose koji prispiju sukladno s ovim ugovorom i da se takva odobrenja odnose i na otvaranje i održavanje računa na koje će Zajmoprimac uputiti Banku da isplaćuje kredit;
- (ii) da je relevantni korisnik primio sva suštinska odobrenja i pristanke potrebne da bi se krenulo sa provedbom projekta;
- (iii) da će sredstva iz uvodnog stava (3) za provođenje projekta i dalje biti dostupna relevantnom korisniku;
- (iv) da su izdata osiguranja sukladno zahtjevima iz članka 6.05 (iii);
- (v) da je Jedinica za provođenje projekta (u daljnjem tekstu: PIU), sa odgovarajućim osobljem i sredstvima, uspostavljena da bi koordinirala cjelokupni projekt;
- (vi) da je promoter angažovao konsultanta sa međunarodnim iskustvom, zadovoljavajućeg za Banku, da pomogne PIU, da korodiniira, upravlja, prati i procjenjuje sve aspekte provođenja projekta, uključujući nabavu robe, tenderske procedure, građevinske radove i usluge, prema projektnom zadatku koji je dogovoren s Bankom;
- (vii) da je promoter angažovao konsultanta sa međunarodnim iskustvom, zadovoljavajućeg za Banku, koji će biti odgovoran za pripremu detaljnog dizajna projekta i tenderske dokumentacije;
- (viii) da su izdate građevinske dozvole od strane nadležnih domaćih organa nakon prilaganja detaljnog dizajna projekta, koji uključuje, po potrebi, Studiju o uticaju na okoliš (u daljnjem tekstu: "EIS") i da su uvedene predložene mjere ublažavanja i nadokande;
- (ix) da je Banka dala izjavu da nema primjedbi na relevantni EIS;
- (x) da su dokazi zadovoljavajući za Banku da će kvalifikovani rashod, koji će nastati (90) devedeset dana nakon datuma prve isplate koji je naveden u

zahtjevu za isplatu, iznositi do najmanje 80% iznosa tranše, s tim da, u svrhu ovog ugovora, općenito, "kvalifikovani rashod" označava rashod (uključujući troškove projektovanja i nadzora, ako je relevantno, i neto poreze i carine plative od strane korisnika) koji napravi relevantni korisnik u odnosu na radove, robu i usluge u svezi sa stavkama navedenim u tehničkom opisu, koji su kvalificirani za financiranje iz kredita, za koje će ugovor ili ugovori biti zaključeni pod uvjetima zadovoljavajućim za Banku, uzimajući u obzir najnovije izdanje Vodiča za nabave Banke koje je objavljeno na internet stranici Banke.

1.04B Sve tranše

Isplata svake tranše prema članuku 1.02, osim prve, podliježe uvjetu da je Banka primila od entiteta, ili u ovisnosti do slučaja, promotera ili korisnika, na dan ili datum koji pada sedam (7) luksemburških radnih dana prije planiranog datuma isplate, slijedeće dokumente ili dokaze koji oblikom i sadržajem zadovoljavaju Banku:

- (i) Relevantni korisnik je napravio ili se ugovorno obvezao da će do datuma zahtjeva za isplatu napraviti kvalificirane troškove u roku od devedeset (90) dana nakon planiranog datuma isplate čiji je iznos najmanje 80% iznosa tranše koju treba isplatiti i svih ranijih tranši;
- (ii) Da su nadležni domaći organi i Banka odobrili detaljan projektni dizajn relevantan za komponentu ili komponente projekta na koje se isplata odnosi;
- (iii) Da su građevinske dozvole izdate od strane nadležnih domaćih organa nakon prilaganja detaljnog projektnog dizajna, uključujući, po potrebi, EIS i predložene mjere ublažavanja i nadoknada u komponenti projekta na koju se odnosi isplata.

1.05 Odlaganje isplate

1.05A Osnovi za odlaganje

Banka će, na zahtjev Zajmoprimca, odložiti isplatu bilo koje tranše u cijelosti ili djelomično do datuma koji odredi Zajmoprimac ali koji pada u periodu do šest mjeseci (6) od planiranog datuma isplate. U takvom slučaju, Zajmoprimac će platiti nadoknadu za odlaganje, kako je utvrđeno člankom 1.05B u donjem tekstu. Bilo koji zahtjev za odlaganje će imati dještvo u odnosu na tranšu samo ako je podnesen najmanje sedam (7) luksemburških radnih dana prije planiranog datuma isplate.

Ako bilo koji od uvjeta iz članka 1.04 nije ispunjen do određenog datuma ili na planirani datum isplate, isplata će se odložiti do datuma dogovorenog između Banke i Zajmoprimca, koji pada ne kraće od sedam (7) luksemburških radnih dana nakon ispunjenja svih uvjeta isplate.

1.05B Naknada za odlaganje

Ako je odložena isplata bilo koje tranše za koju je upućena obavijest (kako je definirano niže u ovom članku 1.05B), bilo po zahtjevu Zajmoprimca ili iz razloga neispunjenja uvjeta isplate, Zajmoprimac će, po zahtjevu Banke, platiti naknadu na iznos čija je isplata odložena. Takva naknada će se zaračunavati od planiranog datuma isplate do stvarnog datuma isplate ili, u ovisnosti od slučaja, do datuma otkazivanja tranše po stopi jednako **R1** minus **R2** gdje:

"**R1**" označava kamatnu stopu primjenjivu povremeno sukladno članku 3.01. i relevantnom obavijesti o isplati, ako je tranša bila isplaćena na planirani datum isplate

a
"**R2**" označava relevantnu međubankarsku stopu manje 0,125% (12,5 baznih poena); s tim da u svrhu određivanja relevantne međubankarske stope u odnosu na članak 1.05, relevantni periodi iz Rasporeda B će biti uzastopni jednomjesečni periodi s početkom na planirani datum isplate.

Osim toga:

- (i) ako odlaganje traje duže od jednog mjeseca, naknada će se zaračunavati krajem svakog mjeseca i biće plativa sukladno članku 1.07;
- (ii) naknada će se izračunavati korištenjem prakse brojanja dana primjenjivog na R1;
- (iii) ako R2 prelazi R1, naknada će biti postavljena na nulu, i
- (iv) naknada će biti plativa sukladno članku 1.07.

U ovom ugovoru, "tranša za koju je upućena obavijest" označava tranšu u svezi s kojom je Banka izdala obavijest o isplati.

1.05C Otkazivanje isplate koja je odložena na šest mjeseci

Banka može, putem obavijesti Zajmoprimcu, otkazati isplatu, koja je bila odložena sukladno članku 1.05A. za ukupno više od šest (6) mjeseci. Otkazani iznos ostaje raspoloživ za isplatu sukladno članku 1.02.

1.06 Otkazivanje i suspenzija

1.06A Pravo Zajmoprimca na otkazivanje

Zajmoprimac može, u bilo koje vrijeme, putem obavještenja Banci, otkazati, u cijelosti ili djelomično i sa trenutačnim djejtvom, neisplaćeni dio kredita. Ipak, to obavještenje neće imati djejtvo u odnosu na tranšu za koju je upućeno obavještenje čiji planirani datum isplate pada u roku od sedam (7) luksemburških radnih dana nakon datuma obavještenja.

1.06B Pravo Banke na suspenziju i otkazivanje

Banka može, putem obavijesti Zajmoprimcu, u cijelosti ili djelomično suspendirati i/ili otkazati neisplaćeni dio kredita u bilo koje vrijeme i sa trenutačnim djejtvom:

- (i) nakon događaja iz članka 10.01;
- (ii) u izuzetnim slučajevima koji nepovoljno utiču na pristup Banke tržištu kapitala, osim kod tranše za koju je upućena obavijest;
- (iii) ako, razumno djelujući, zaključi da se garancije i obveze koje je dao Zajmoprimac u članku 6.07 i 8.04 ne poštuju.

Nadalje, kao što Banka može otkazati kredit sukladno članku 4.03A, Banka tako može i da ga suspendira. Bilo koja suspenzija se nastavlja dok Banka ne okonča suspenziju ili otkáže suspendirani iznos.

1.06C Nadoknada za suspenziju odnosno otkazivanje tranše

1.06C(1) Suspenzija

Ako Banka suspendira tranšu za koju je upućena obavijest po događaju iz članka 4.03A i/ili 10.01, ali ne i u drugom slučaju, Zajmoprimac će izvršiti nadoknadu Banci sukladno članku 1.05B.

1.06C(2) Otkazivanje

Ako Zajmoprimac otkazuje tranšu za koju je upućena obavijest, on će izvršiti nadoknadu Banci sukladno članku 4.02B. Ako Zajmoprimac otkazuje bilo koji dio kredita osim tranše za koju je upućena obavijest, neće se plaćati nikakva nadoknada.

Ako Banka otkáže isplatu sukladno članku 1.05C, Zajmoprimac će isplatiti nadoknadu Banci sukladno članku 4.02B. Ako Banka otkáže tranšu za koju je upućena obavijest po događaju iz članka 10.01, Zajmoprimac će isplatiti nadoknadu Banci sukladno članku 10.02. Izuzev u ovim slučajevima, neće se plaćati nikakva nadoknada po otkazivanju od strane Banke.

Nadoknada će se izračunavati tako što se otkazani iznos smatra kao da je isplaćen i otplaćen na planirani datum isplate ili, ukoliko je isplata tranše trenutno odložena ili suspendirana, na datum obavijesti o otkazivanju.

1.06D Otkazivanje nakon isteka kredita

U bilo koje vrijeme nakon roka za Zajmoprimca da dostavi zahtjev za isplatu sukladno članku 1.02B, Banka može, putem obavijesti Zajmoprimcu i bez odgovornosti koja bi proistekla za bilo koju od strana, otkazati bilo koji dio kredita osim tranše za koju je upućena obavijest.

1.07 Prispjeli iznosi prema članku 1.

Prispjeli iznosi prema članku 1.05 i 1.06 će biti plativi u valuti odnosno tranše. Oni će biti plativi u roku od sedam (7) dana nakon što Zajmoprimac primi zahtjev Banke ili u bilo kojem dužem roku koji Banka odredi u svojoj obavijesti ili zahtjevu.

Članak 2.

Zajam

2.01 Iznos zajma

Iznos zajma isplaćenog u sklopu kredita (u daljnjem tekstu: zajam) će se sastojati od ukupne sume isplaćene od strane Banke u valutama isplate, sukladno obavijesti Banke prilikom isplate svake tranše.

2.02 Valuta otplate

Svaka otplata tranše prema članku 4. ili, u ovisnosti od slučaja, članku 10. će biti u valuti tranše.

2.03 Valuta kamata i ostalih naknada

Kamata i ostale naknade plative od strane Zajmoprimca sukladno članku 3 i 4, i po potrebi člankom 10, će se izračunati i platiti u odnosu na bilo koju tranšu u valuti te tanše.

Svaka isplata sukladno članku 9.02 će se izvršiti u valuti navedenoj od strane Banke, uzimajući u obzir valutu rashoda koji će se nadoknaditi sredstvima tog plaćanja.

2.04 Potvrda Banke

Nakon svake isplate tranše, Banka će dostaviti Zajmoprimcu izjavu kojom rezimira datum isplate, valutu i iznos, uvjete otplate i kamatnu stopu te tranše i za tu tranšu. Takva potvrda će uključivati otplatni plan.

Članak 3.

Kamata

3.01 Kamatna stopa

3.01A Tranše sa fiksnom stopom

Zajmoprimac će platiti kamatu na neisplaćeni saldo svake tranše sa fiksnom stopom u polugodišnjim ili godišnjim ratama na relevantne datume plaćanja, kako je naznačeno u obavijesti o isplati, počevši od prvog datuma plaćanja nakon datuma isplate tranše.

Kamata će se izračunavati na temelju članka 5.02 (i) po fiksnjoj stopi.

U ovom ugovoru, "fiksna kamatna stopa" označava godišnju kamatnu stopu koju određuje Banka sukladno s primjenjivim načelima koje povremeno utvrde upravna tijela Banke za kredite odobrene po fiksnjoj kamatnoj stopi, denominovane u valuti tranše koja ima podjednake uvjete za otplatu glavnice i plaćanje kamate.

3.01B VSFR tranše

Zajmoprimac će platiti kamatu na neisplaćeni saldo svake VSFR tranše po VSFR (kako je definirano u daljnjem tekstu), tromjesečno, polugodišnje ili godišnje na relevantne datume plaćanja, kao što je navedeno u obavještenju o isplati, prema gornjoj granici relevantne međubankarske stope plus 0,55% (pedeset pet baznih poena). Ako je tranša isplaćena na dan koji nije dan tromjesečja (ili, ako dan tromjesečja nije relevantni radni dan, na prvi naredni dan koji je relevantni radni dan), kamata za period od datuma isplate do prvog narednog dana tromjesečja će biti plativa po relevantnoj međubankarskoj stopi. Banka će obavijestiti Zajmoprimca o VSFR u roku od 10

dana nakon početka svakog referentnog perioda VSFR na koji se ona primjenjuje.

Kamata će se izračunavati za svaki referentni period VSFR na osnovu članka 5.02(ii).

U ovom ugovoru:

"**Dan tromjesečja**" označava svaki 15. ožujak, 15. lipanj, 15. rujan i 15. prosinac.

"**VSFR**" označava varijabilnu kamatnu stopu sa promjenjivim rasponom, što znači da Banka određuje godišnju kamatnu stopu za svaki VSFR referentni period sukladno sa primjenjivim načelima koja povremeno utvrđuju upravna tijela Banke za kredite odobrene po varijabilnoj kamatnoj stopi, koja se ne utvrđuje prema relevantnoj međubankarskoj stopi.

"**VSFR referentni period**" označava svaki period od jednog do slijedećeg dana tromjesečja (bez obzira na to da li je dan tromjesečja datum plaćanja).

3. 01C FSFR tranše

Zajmoprimac će plaćati kamatu na neisplaćeni saldo svake FSFR tranše po FSFR (kako je definirano u daljnjem tekstu) tromjesečno ili polugodišnje u zaostacima na relevantne datume plaćanja, kako budu naznačeni u obavještenju o isplati.

Banka će obavijestiti zajmoprimca o FSFR u roku od 10 dana nakon početka svakog FSFR referentnog perioda.

Kamata će se izračunavati prema svakom FSFR referentnom periodu, sukladno članku 5.02.

U ovom ugovoru:

"**FSFR**" označava varijabilnu kamatnu stopu sa fiksnim rasponom, što označava godišnju kamatnu stopu jednaku relevantnoj međubankarskoj stopi plus ili minus raspon, kako je odredi Banka za svaki uzastopni FSFR referentni period.

"**FSFR referentni period**" označava period od tri do šest mjeseci od jednog do slijedećeg datuma plaćanja, s tim da prvi FSFR referentni period počinje na dan isplate tranše.

"**Raspon**" označava fiksni raspon na relevantnu međubankarsku stopu (plus ili minus) koji odredi Banka i o tome obavijesti Zajmoprimca u relevantnoj obavijesti o isplati.

3. 01D Konverzija tranši

Ako Zajmoprimac iskoristi opciju da izmijeni osnovu kamatne stope ili valutu tranše, on će, od datuma stupanja na snagu konverzije, platiti kamatu po stopi utvrđenoj sukladno sa odredbama relevantnog rasporeda iz ovog ugovora.

3. 02 Zatezne kamate

Bez uticaja na članak 10. i s izuzetkom članka 3.01, kamata će se obračunavati na bilo koji neizmiren iznos plativ sukladno uvjetima ovog ugovora od datuma prispjjeća do datuma plaćanja po godišnjoj stopi jednako relevantnoj međubankarskoj stopi plus 2% (200 baznih poena) i bit će plativa sukladno zahtjevu Banke. U svrhu utvrđivanja relevantne međubankarske stope u odnosu na ovaj članak 3.02, relevantni periodi u okviru značenja Rasporeda B će biti uzastopni periodi od jednog mjeseca s početkom na datum prispjjeća.

Ipak, kamata na tranšu sa fiksnom stopom će se zaračunati po godišnjoj stopi koja predstavlja zbir relevantne stope definirane u članku 3.01 plus 0,25% (25 baznih poena), ako ta godišnja stopa premaši, za bilo koji dati relevantni period, stopu iz prethodnog stava.

Ako je neizmireni iznos u valuti koja nije valuta kredita, primijenije se slijedeća godišnja stopa, a to je relevantna međubankarska stopa za transakcije u toj valuti plus 2% (200 baznih poena), izračunata sukladno tržišnoj praksi.

Članak 4.

Otplata

4. 01 Normalna otplata

Zajmoprimac će otplatiti svaku tranšu po ratama na datum plaćanja naveden u relevantnom obavještenju o isplati prema

uvjetima iz otplatnog plana koji je dostavljen sukladno članku 2.04.

Svaki otplatni plan će biti sastavljen na temelju toga da:

- (i) otplata svake tranše sa fiksnom stopom će se vršiti bilo (i) u jednakim godišnjim ili polugodišnjim ratama glavnice ili (ii) na stalnoj polugodišnjoj ili godišnjoj osnovi anuiteta, tako da će zbir glavnice i kamate koji su plativi u odnosu na tranšu biti koliko je moguće isti za svaki datum otplate,
- (ii) otplata tranše VSFR ili tranše FSFR će se vršiti u jednakim godišnjim ili polugodišnjim ratama glavnice; i
- (iii) prvi datum otplate svake tranše će biti datum plaćanja ne kasniji od prvog datuma plaćanja koji pada pet (5) godina nakon datuma isplate tranše, a posljednji datum otplate će biti datum plaćanja koji pada ne ranije od četiri (4) godine i ne kasnije od dvadeset (20) godina od datuma isplate.

Posljednji dan otplate tranše naveden sukladno s ovim člankom 4.01(iii) je u ovom ugovoru naveden kao "**datum prispjjeća**".

4. 02 Dobrovoljno plaćanje unaprijed

4. 02A Mogućnost plaćanja unaprijed

Sukladno članku 4.02B i 4.04, Zajmoprimac može unaprijed platiti svu ili dio bilo koje tranše, zajedno s naraslom kamatom, nakon dostavljanja pismene obavijesti o tome mjesec dana unaprijed (u daljnjem tekstu: obavijest o plaćanju unaprijed) u kojem se navodi iznos koji će se uplatiti unaprijed (u daljnjem tekstu: iznos plaćanja unaprijed) i datum na koji Zajmoprimac predlaže da izvrši plaćanje unaprijed (u daljnjem tekstu: datum plaćanja unaprijed), a taj datum će biti datum plaćanja za tu tranšu.

4. 02B Naknada za plaćanje unaprijed

4. 02B(1) Tranša sa fiksnom stopom

U svezi sa svakim iznosom tranše sa fiksnom stopom koji se plaća unaprijed, Zajmoprimac će platiti Banci na datum plaćanja nadoknadu jednaku sadašnjoj vrijednosti (na datum plaćanja unaprijed) iznosa, ako ga bude:

- (i) kamate koja bi se stekla nakon toga na iznos koji se plaća unaprijed tokom perioda od datuma plaćanja unaprijed do datuma prispjjeća, da ona nije unaprijed plaćena, koji prelazi
- (ii) kamatu koja bi se stekla tokom tog perioda, da je izračunata po stopi preraspoređivanja EIB-e (kako je definirano u daljnjem tekstu), manje 15 baznih poena.

Pomenuta sadašnja vrijednost će se izračunati po diskontnoj stopi jednako stopi preraspoređivanja EIB-e, primijenjenoj od svakog relevantnog datuma plaćanja.

U ovom ugovoru "**stopa preraspoređivanja EIB**" označava fiksnu stopu koja važi jedan mjesec prije datuma plaćanja unaprijed, koja ima iste uvjete plaćanja kamate i isti profil otplate do datuma prispjjeća ili, u slučaju tranše sa ratom koja se može revidirati, isti profil otplate do sljedećeg datuma revizije, kao i iznos za plaćanje unaprijed.

4. 02B(2) Tranša VSFR

Zajmoprimac može platiti unaprijed tranšu VSFR bez nadoknade na bilo koji relevantni datum plaćanja.

4. 02B(3) Tranša FSFR

U odnosu na iznos svakog plaćanja unaprijed tranše FSFR, Zajmoprimac će platiti Banci na datum plaćanja unaprijed nadoknadu jednaku sadašnjoj vrijednosti (od datuma plaćanja unaprijed) kamate koja bi se stekla na iznos plaćanja unaprijed tokom perioda od datuma plaćanja unaprijed do datuma prispjjeća ili datuma konverzije kamate, ako postoji, izračunata po stopi jednako iznosu, ako ga bude:

- (i) raspona relevantne međubankarske stope primjenjive na FSFR tranšu sukladno članku 3.01 od datuma plaćanja unaprijed do datuma konverzije kamate, ako postoji, ili datuma prispjeca, da nije plaćena unaprijed, koji prelazi
- (ii) raspon prema relevantnoj međubankarskoj stopi na referentnu FSFR tranšu koja ima iste uvjete plaćanja kamate i isti rok do datuma prispjeca ili datuma konverzije kamate, ako postoji, kao i data FSFR tranša, prema uvjetima koji vladaju mjesec dana prije datuma plaćanja unaprijed.

Pomenuta sadašnja vrijednost će se izračunavati po diskontnoj stopi koja se primjenjuje od svakog relevantnog datuma plaćanja. Diskontna stopa će biti fiksna stopa za zajmove denominirane u valuti iznosa plaćanja unaprijed i sa istim profilom servisiranja duga prema datumu prispjeca ili datumu konverzije kamate, ako postoji, kao i iznos plaćanja unaprijed.

4. 02C Mehanizmi plaćanja unaprijed

Banka će obavijestiti Zajmoprimca, najkasnije 15 dana prije datuma plaćanja unaprijed, o iznosu za plaćanje unaprijed, o kamati na taj iznos i o nadoknadi koja je plativa sukladno članku 4.02B ili, u ovisnosti od slučaja, da se nikakva nadoknada ne potražuje.

Ne kasnije od roka prihvatanja (kako je definirano u daljnjem tekstu), Zajmoprimac će obavijestiti Banku:

- (i) da potvrđuje obavijest o plaćanju unaprijed po uvjetima navedenim od strane Banke, ili
- (ii) da povlači obavijest o plaćanju unaprijed.

Ako Zajmoprimac da potvrdu pod (i), izvršit će plaćanje unaprijed. Ako Zajmoprimac povuče obavijest o plaćanju unaprijed, ili ga ne potvrdi blagovremeno, ne može izvršiti plaćanje unaprijed. Osim u gornjem slučaju, obavijest o plaćanju unaprijed će biti obvezujuća i neopoziva.

Zajmoprimac će propratiti plaćanje unaprijed plaćanjem narasle kamate i nadoknade, ako je bude, prispjelih na iznos koji se plaća unaprijed.

U svrhu ovog članka 4.02C, "rok za prihvatanje" obavijesti je: (a) 16:00 sati po luksemburškom vremenu na dan dostavljanja, ako je obavijest dostavljena do 14:00 sati na luksemburški radni dan; ili (b) 11:00 sati sljedećeg dana koji je luksemburški radni dan, ako je obavijest dostavljena nakon 14:00 sati po luksemburškom vremenu bilo kojeg takvog dana ili je dostavljeno na dan koji nije luksemburški radni dan.

4. 03 Prinudno plaćanje unaprijed

4. 03A Osnovi za prinudno plaćanje unaprijed

4. 03A(1) Smanjenje troškova projekta

Ako se ukupni trošak projekta treba smanjiti u odnosu na cifru iz uvodnog stavka (3) na visinu na kojoj iznos kredita prelazi 50% takvog troška, Banka može, srazmjerno smanjenju, odmah putem obavijesti Zajmoprimcu otkazati kredit ili zahtijevati plaćanje kredita unaprijed.

4. 03A(2) Istovjetni uvjeti za plaćanje drugog terminskog kredita

Ako Zajmoprimac dobrovoljno plati unaprijed dio ili cijeli drugi kredit, ili bilo koje drugo financijsko zaduženje ili kredit, koji je prvobitno odobren Zajmoprimcu na period duži od pet godina (u daljnjem tekstu; terminski kredit) i to osim od sredstava kredita kojem je trajanje barem jednako neistečenom periodu kredita koji se otplaćuje unaprijed, Banka može, putem obavijesti Zajmoprimcu, otkazati kredit ili zahtijevati plaćanje kredita unaprijed u onom srazmjeru u kojem je otplaćeni iznos terminskog kredita jednak ukupnom neisplaćenom iznosu svih terminskih kredita.

Banka će uputiti svoju obavijest Zajmoprimcu u roku od 30 dana od prijema obavijesti sukladno članku 8.02.

4. 03B Mehanizam plaćanja unaprijed i nadoknada

Bilo koji iznos koji Banka zahtijeva sukladno članku 4.03A, zajedno sa bilo kojom naraslom kamatom, će se platiti na datum koji naznači Banka, a taj datum neće padati kraće od 30 dana od datuma obavijesti o zahtjevu Banke.

U slučaju plaćanja unaprijed po događaju pomenutom u članku 4.03A, nadoknada, ako je bude, će se utvrditi sukladno članku 4.02B. Ako Zajmoprimac unaprijed plati VSFR tranšu na datum koji nije relevantni datum plaćanja, Zajmoprimac će nadoknaditi Banci iznos za koji Banka potvrdi da se zahtijeva za nadoknadu za prijem sredstava na datum koji nije relevantni datum plaćanja.

4. 04 Primjena djelimičnih plaćanja unaprijed

Ako Zajmoprimac djelimično unaprijed plati tranšu, iznos plaćanja unaprijed će se primijeniti razmjerno pro rata ili, prema izboru Zajmoprimca, obrnutim redom prispjeca svake neisplaćene rate.

Ako Banka zahtijeva djelimično plaćanje unaprijed zajma, Zajmoprimac, poštujući zahtjev, može, obavještenjem Banci dostavljenim pet (5) luksemburških radnih dana od prijema zahtjeva Banke, odabrati tranšu koja će biti plaćena unaprijed i iskoristiti svoj izbor za primjenu iznosa koji se plaća unaprijed.

Članak 5.

Plaćanja

5. 01 Definicija datuma plaćanja

U ovom ugovoru: "datum plaćanja" označava za bilo koju tranšu sa fiksnom stopom, svaki 15. ožujak i 15. rujan, a za tranšu VSFR označava svaki dan tromjesečja do datuma prispjeca, a za bilo koju FSFR tranšu označava datum koji pada na dan tromjesečja ili polugodišta od planiranog dana isplate, osim u slučaju kada bilo koji takav datum nije relevantni radni dan i kada označava naredni relevantni radni dan bez prilagodavanja kamati prispjeloj sukladno članku 3.01.

"Relevantni radni dan" označava:

- (i) za EUR, dan na koji radi platni sistem transevropskog automatskog ekspresnog transfera bruto poravnanja u realnom vremenu (TARGET); i
- (ii) za bilo koju drugu valutu, dan na koji su banke otvorene za uobičajeno poslovanje u glavnim domaćim finansijskim centrima te vlauete.

5. 02 Praksa brojanja dana

Bilo koji iznos koji je Zajmoprimac dužan platiti na ime kamate, naknade ili takse sukladno ovom ugovoru a izračunava se za dio godine, će se utvrditi prema sljedećim praksama:

- (i) za tranšu sa fiksnom stopom godina ima 360 dana a mjesec ima 30 dana;
- (ii) za tranšu VSFR, 360 dana i broj proteklih dana; i
- (iii) za FSFR tranšu, godina ima 360 dana (ali za GBP 365 dana (nepromjenljivo)) i broj proteklih dana.

5. 03 Vrijeme i mjesto plaćanja

Svi iznosi osim kamate, naknade i glavnice su plativi u roku od sedam (7) dana od dana kada Zajmoprimac primi zahtjev Banke.

Svaki iznos plativ od strane Zajmoprimca sukladno ovom ugovoru će se platiti na određeni račun u kojem Banka obavijesti Zajmoprimca. Banka će navesti račun najmanje petnaest dana prije datuma prispjeca za prvo plaćanje od strane Zajmoprimca i obavijestiti o bilo kojoj promjeni računa najmanje petnaest dana prije datuma prvog plaćanja na koji se primjenjuje ta promjena. Ovaj period obavještenja se ne odnosi na slučaj plaćanja sukladno članku 10.

Suma prispjela za plaćanje od Zajmoprimca će se smatrati plaćenom kada je Banka primi.

Članak 6.
Obaveze Zajmoprimca

6. 01 Korištenje zajma i ostalih sredstava

Zajmoprimac će koristiti sredstva zajma isključivo za izvršenje projekta prema slijedećem omjeru: 60% kreditnih sredstava u korist ŽFBiH i 40% u korist ŽRS. Zajmoprimac će osigurati da su kreditna sredstva raspoloživa korisnicima putem finansijskog posredovanja entiteta sukladno uvjetima ovog ugovora. Zajmoprimac će osigurati da su raspoloživa i ostala sredstva nabrojena u uvodnom stavku (3) i da su takva sredstva utrošena, u mjeri u kojoj se to zahtijeva, na financiranje projekta.

6. 02 Završetak projekta

Zajmoprimac će osigurati da promoter i/ili, u ovisnosti od slučaja, relevantni korisnik izvede projekt sukladno tehničkom opisu, koji može biti modificiran povremeno uz odobrenje Banke, i završi ga do konačnog datuma koji je naznačen u njemu.

6. 03 Povećana cijena projekta

Ako cjelokupna cijena projekta prevaziđe procijenjeni iznos iz uvodnog stavka (3), Zajmoprimac će osigurati da korisnici dobiju sredstva za financiranje viška troškova bez pribjegavanja Banci, kako bi se omogućilo Zajmoprimcu da završi projekt sukladno tehničkom opisu.

6. 04 Procedura nabave

Zajmoprimac se obvezuje da će osigurati da korisnici kupe opremu, osiguraju usluge i naruče radove za projekt putem otvorenog međunarodnog tendera ili drugom prihvatljivom procedurom nabave koja poštuje, na zadovoljstvo Banke, njenu politiku iz Vodiča za nabave koji je na snazi na datum ugovora i/ili relevantne domaće zakone o nabavama pod uvjetom da su takvi zakoni sukladni s Vodičem za nabave Banke.

6. 05 Stalne obveze u sklopu projekta

Dok god je kredit neotplaćen, Zajmoprimac će osigurati da promoter i/ili relevantni korisnik, u ovisnosti od slučaja, ispuni slijedeće:

- (i) **Održavanje:** da održava, opravlja, remontuje i obnavlja svu imovinu koja čini dio projekta, što je potrebno da bi je održao u dobrom radnom stanju i da osigura adekvatna sredstva za navedene svrhe;
- (ii) **Imovina projekta:** ukoliko Banka prethodno ne da svoj pristanak napismeno, da zadrži pravo na i posjed nad svom ili suštinski svom imovinom koja je u sastavu projekta ili, po potrebi, zamijeni i obnovi takvu imovinu i održava projekt u suštinski kontinuiranom radu sukladno s prvobitnom namjenom; s tim da Banka može uskratiti svoj pristanak samo onda kada bi predložena akcija uticala na interes Banke kao zajmodavca prema Zajmoprimcu ili bi učinila projekt nekvalificiranim za financiranje od strane Banke sukladno Statutu ili prema članku 267. Sporazuma iz Rima; i
- (iii) **Osiguranje:** da osigura sve radove i imovinu koji čine dio projekta kod prvoklasnih osiguravajućih društava sukladno najobuhvatnijoj relevantnoj industrijskoj praksi;
- (iv) **Prava i dozvole:** da održava na snazi sva prava prolaza ili korištenja i sve dozvole potrebne za izvršenje i rad projekta; i
- (v) **Okoliš:** da provodi i vodi projekt sukladno onim zakonima Europske unije u mjeri u kojoj se oni provode u bosanskohercegovačkim zakonima ili ih je Banka konkretno navela prije datuma ovog ugovora, kao i primjenjivim međunarodnim ugovorima, čiji je glavni cilj očuvanje, zaštita ili poboljšanje okoliša; u tu svrhu izraz "okoliš" označava slijedeće: (a) životni

uvjeti ljudi, (b) biljni i životinjski svijet, (c) tlo, voda, vazduh, klima i pejzaž i (d) kulturno naslijeđe i građevine, a uključuje i radne uvjete radnika angažovanih na projektu i društvene efekte projekta; i

- (vi) Opći zakon: da izvršava i vodi projekt u cilju poštivanja pravnih principa EU koji su direktno primjenjivi na Zajmoprimca i projekt.

6. 06 Jedinica za provedbu projekta (PIU)

Zajmoprimac će osigurati da promoter do završetka projekta održava PIU sa početnim brojem osoblja koje zahtijeva Banaka.

6. 07 Obveza integriteta

Zajmoprimac garantira i obvezuje se da nije počinio, niti da je ijedna osoba, po njegovom saznanju počinila, slijedeća djela, niti da će on počinuti i da nijedna osoba, uz njegovo dopuštenje ili prethodno znanje, neće počinuti takvo djelo, i to:

- (i) nudenje, davanje, primanje ili traženje bilo koje nepropisne prednosti da bi se uticalo na osobu koja obavlja javnu funkciju ili funkciju direktora ili zaposlenu u javnom organu ili javnom poduzeću ili direktora ili zvaničnika javne međunarodne organizacije u svezi sa bilo kojim procesom nabave ili potpisivanjem bilo kojeg ugovora u svezi sa elementima projekta iz tehničkog opisa; ili
- (ii) bilo koje djelo koje nepropisno utiče ili ima za cilj da nepropisno utiče na proces nabave ili provođenje projekta na štetu Zajmoprimca, uključujući tajni nelegalni dogovor između ponuđača.

U ovu svrhu, saznanje promotora i/ili korisnika, u ovisnosti od slučaja, će se smatrati saznanjem Zajmoprimca. Zajmoprimac se obvezuje da obavijesti Banku ako sazna za bilo kakvu činjenicu ili informaciju koja sugerira činjenje takvog djela.

Članak 7.
Obezbjeđenje

7. 01 Obezbjeđenje

Ako Zajmoprimac da bilo kojoj trećoj strani sredstva obezbjeđenja za ispunjavanje bilo kojih njegovih obveza po spoljnom dugu ili bilo koju prednost ili prioritet u tom smislu, Zajmoprimac će o tome informirati Banku i, ako tako Banka bude tražila, osigurati Banci podjednako obezbjeđenje za izvršenje svojih obveza prema ovom ugovoru ili će dati Banci jednaku prednost ili prioritet.

Zajmoprimac izjavljuje da nikakav interes u smislu osiguranja, prednosti ili prioreteta trenutno ne postoji.

Članak 8.
Informacije i posjete

8. 01 Informacije u svezi sa projektom

Zajmoprimac će osigurati da promotor i/ili korisnici, u ovisnosti do slučaja:

- (i) dostave Banci (a) informacije sa sadržajem i oblikom, i u vrijeme naznačeno u Rasporedu A2 ili drugačije ako su strane u ovom ugovoru tako povremeno dogovorile i (b) bilo koju takvu informaciju ili dalji dokument koji se tiče financiranja, nabavi, provođenja, rada i uticaja na okoliš projekta ili za projekt, kao što Banka eventualno razumno zatraži;
- (ii) dostave na odobrenje Banci bez odgaganja sve materijalne promjene u cijeni, izradi projekta, vremenskom rasporedu ili programu rashoda za projekt u svezi sa onim što je dato na znanje Banci prije potpisivanja ovog ugovora;
- (iii) pruže Banci, ako se to traži (a) certifikat osiguravatelja u kojem se prikazuje ispunjenje uvjeta iz članka 6.07, i (b) godišnje, listu politika na snazi koje obuhvataju

osiguranu imovinu koja čini dio projekta, zajedno s potvrdom plaćanja tekućih premija; i

- (iv) odmah informira Banku o (a) bilo kojim materijalnim sudskim sporovima koji su započeli ili prijete da budu pokrenuti protiv Zajmoprimca u svezi sa pitanjima zaštite okoliša ili ostalim pitanjima koja utječu na projekt, ili (b) bilo kojoj činjenici ili događaju poznatom Zajmoprimcu i/ili Promotoru i/ili bilo kojem relevantnom korisniku, koji može suštinski prejudicirati ili utjecati na uvjete izvršenja ili rada projekta.

8. 02 Informacije u svezi sa Zajmoprimcem

Zajmoprimac će:

- (a) osigurati da promoter i/ili relevantni korisnik, u ovisnosti od slučaja, dostave Banci svake godine, u roku od mjesec dana od objavljivanja, svoje godišnje izvještaje, bilans stanja, bilans uspjeha i revizorski izvještaj sukladno Međunarodnim standardima financijskog izvještavanja;
- (b) odmah izvijestiti Banku o bilo kojoj odluci koju donesu iz bilo kog razloga, ili o bilo kojoj činjenici koja ih obvezuje ili bilo kojem zahtjevu da unaprijed plate kredit;
- (c) općenito obavještavati Banku o bilo kojoj činjenici koja bi mogla spriječiti ispunjenje bilo koje obveze Zajmoprimca iz ovog ugovora.

Zajmoprimac će osigurati da njegovi računovodstvena izvješća u potpunosti odražavaju operacije koje se odnose na financiranje, izvršenje i rad projekta.

8. 03 Posjete Banke i dokumenti

Zajmoprimac će dozvoliti osobama koje imenuje Banka, koja mogu biti u pratnji predstavnika Suda revizora Europskih zajednica (u daljnjem tekstu: sud) da posjeti mjesta, instalacije i radove koji sačinjavaju projekt i da izvrše provjere koje žele, te će im pružiti, ili osigurati da im bude pružena, sva neophodna potpora u ovu svrhu.

Zajmoprimac prihvata da Banka može biti obvezana da otkrije sve one dokumente koji se odnose na Zajmoprimca ili projekt sudu, koliko to bude potrebno za izvršenje zadatka suda, sukladno zakonom Europske unije.

8. 04 Istrage i informacije

Zajmoprimac se obvezuje:

- (i) da poduzme korake koje Banka može razumno zatažiti da istraži i/ili okonča bilo koje navodno ili djelo prirode na koje se sumnja, opisano u članku 6.07;
- (ii) da informira Banku o poduzetim koracima da se traži odšteta od osoba koje su odgovorne za eventualne gubitke koji rezultiraju iz takvog djela; i
- (iii) da olakšaju bilo koju istragu koju Banka može provesti u svezi sa bilo kojim takvim djelom.

Ukoliko Zajmoprimac ne bude konkretno drugačije naznačio Banci napismeno, Zajmoprimac će biti odgovoran za kontakte s Bankom u svrhu članka 6.07.

Članak 9.

Naknade i troškovi

9. 01 Naknade i troškovi

Zajmoprimac će platiti sve troškove bilo koje prirode, koji nastanu usljed potpisivanja ili provođenja ovog ugovora ili bilo kojeg s njim povezanog dokumenta i u stvaranju bilo kakvog osiguranja kredita.

Zajmoprimac će platiti svu glavnica, kamatu, nakanadu i druge iznose koje prispiju sukladno ovom ugovoru u bruto iznosu bez odbitaka bilo kojih državnih ili lokalnih nameta, s tim da ako Zajmoprimac bude obavezan da izvrši takve odbitke, on će povećati bruto plaćanje prema Banci tako da nakon

odbitaka neto iznos koji Banka prima ostaje jednak iznosu prispijeća.

Iz sredstava zajma se neće plaćati nikakvi porezi, carinske dažbine ili takse bilo koje prirode. Zajmoprimac se obvezuje da će korisnicima odobriti izuzeće za obvezu plaćanja svih poreza i carinskih dažbina bilo koje prirode koji se moraju platiti na opremu ili usluge koje se odnose na provedbu ovog ugovora.

9. 02 Ostale naknade

Zajmoprimac će snositi sve naknade i troškove, uključujući i profesionalne, bankarske i nadoknade za konverziju, koje nastanu u svezi sa pripremom i provođenjem ovog ugovora ili bilo kojeg povezanog dokumenta, uključujući bilo koju njegovu izmjenu, kao i u stvaranju, registrovanju, poboljšanju, upavljanju ili realizaciji bilo kojeg osiguranja za zajam kao i svih troškova Banke sukladno članku 8.04.

Banka će pružiti dokumentarne dokaze za sve svoje naplate ili troškove četrnaest (14) dana prije prispijeća zahtjeva za plaćanje.

Članak 10.

Plaćanje unaprijed u slučaju neispunjavanja obveza

10. 01 Pravo na zahtijevanje otplate

Zajmoprimac će otplatiti zajam ili bilo koji njegov dio odmah, zajedno s kamatom koja je narasla na zajam, po pismenom zahtjevu koji je za to uputila Banka sukladno sljedećim odredbama ovog članka 10.

10. 01A Trenutačni zahtjev

Banka može uputiti takav zahtjev odmah:

- (i) ako Zajmoprimac ne plati na datum prispijeća bilo koji dio kredita, ili ne plati kamatu na kredit ili ne izvrši drugo plaćanje Banci koje je predviđeno ovim ugovorom;
- (ii) ako se dokaže da je bilo koja informacija ili dokument upućen Banci od strane ili u ime Zajmoprimca u svezi sa pregovorima o ovom ugovoru ili tokom njegovog života bio netačan u bilo kojem materijalnom dijelu;
- (iii) ako Zajmoprimac ne izvrši bilo koju financijsku obvezu u odnosu na bilo koji drugi kredit (koji nije ovaj kredit) koji mu je pružila Banka ili Europska unija, ili ako se, nakon bilo kojeg neispunjavanja obveza u svezi s tim, od Zajmoprimca zatraži da unaprijed plati bilo koji drugi kredit ili da prije prispijeća riješi zaduženost nastalu od financijske transakcije;
- (iv) ako, nakon neispunjavanja obveza Zajmoprimca u izvršenju bilo koje financijske obveze u odnosu na bilo koji kredit i/ili grant iz uvodnog stavka (3), pravo Zajmoprimca da povlači sredstva tog kredita ili bilo kojeg takvog granta, u cijelosti ili dijelom, bude otkazano ili prekinuto, ili ako takav kredit ili bilo koji grant postane otplativ sukladno uvjetima istog;
- (v) ako se dogodi bilo koji događaj ili situacija koja će vjerovatno ugroziti otplatu ovog kredita ili nepovoljno utjecati na bilo koje osiguranje dato na njega.

10. 01B Zahtjev za korekcijom nakon obavijesti

Banka može također uputiti takav zahtjev oko pitanja koje nije korigovano u razumnom vremenskom periodu navedenom u obavijesti koje je Banka podnijela Zajmoprimcu:

- (i) ako se Zajmoprimac ne povinuje bilo kojoj materijalnoj obvezi iz ugovora, koja nije obveza iz članka 10.01A(i); ili
- (ii) ako se bilo koja činjenica navedena u uvodu materijalno izmijeni i nije suštinski popravljena i ako promjena utječe na interese Banke kao zajmodavca prema Zajmoprimcu ili nepovoljno utječe na provođenje ili rad projekta.

10. 01C Ostala prava po zakonu

Članak 10.01 neće ograničiti bilo koje drugo pravo Banke da po zakonu zahtijeva plaćanje kredita unaprijed.

10. 02 Obeštećenje

10. 02A Tranša sa fiksnom stopom

U slučaju zahtjeva sukladno članku 10.01 u odnosu na bilo koju tranšu, Zajmoprimac će platiti Banci iznos izračunat sukladno članku 4.02B na bilo koju sumu koja je prispjela i postala plativa. Takva suma će narastati od datuma prispjeka za plaćanje navedenog u obavještenju o zahtjevu Banke i bit će izračunata na osnovu toga da je plaćanje unaprijed izvršeno na datum koji je naznačen.

10. 02B VSFR tranša i FSFR tranša

U slučaju zahtjeva sukladno članku 10.01 u odnosu na tranšu VSFR i tranšu FSFR, Zajmoprimac će platiti Banci iznos jednak sadašnjoj vrijednosti 0,15% (15 baznih poena) godišnje izračunatu i naraslu na prispjeli iznos plaćanja unaprijed na isti način na koji bi kamata bila izračunata i narasla da je taj iznos ostao neplaćen prema prvobitnom planu otplate tranše.

Takva sadašnja vrijednost će se utvrditi korištenjem diskontne stope, koja se primjenjuje od svakog relevantnog datuma plaćanja. Diskontna stopa će biti fiksna stopa primjenjiva mjesec dana prije datuma plaćanja unaprijed s istim uvjetima za plaćanje kamate i istim rokom do datuma prispjeka, odnosno za FSFR datuma konverzije kamate, ako postoji, kao i iznos kojeg treba platiti unaprijed.

10. 03 Općenito

Iznosi koje duguje Zajmoprimac sukladno sa ovim člankom 10.02 će biti plativi na datum plaćanja unaprijed koji je naveden u zahtjevu Banke.

10. 04 Neodustajanje

Nikakvo neizvršenje ili odlaganje od strane Banke u vršenju bilo kojih svojih prava iz ovog članka 10. se neće tumačiti kao odustajanje od tih prava.

10. 05 Primjena primljenih iznosa

Iznosi primljeni od Banke nakon zahtjeva prema članku 10.01 će se primijeniti prvo u plaćanju troškova, kamate i naknada, a drugo u smanjenju neotplaćenih rata obrnutim redoslijedom prispjeka. Banka može po svom izboru primijeniti sume primljene između tranši.

Članak 11.

Zakon i nadležnost

11. 01 Regulirajući zakon

Ovaj ugovor je reguliran zakonima Luksemburga.

11. 02 Nadležnost

Strane u ovom ugovoru ovim podliježu nadležnosti Suda pravde Europskih zajednica.

11. 03 Dokaz o prispjelim iznosima

U bilo kakvom pravnom postupku u svezi ovog ugovora potvrda Banke o bilo kojem iznosu koji se duguje Banci prema ovom ugovoru će biti *prima facie* dokaz takvog iznosa.

11. 04. Potpuni sporazum

Ovaj ugovor čini potpuni sporazum između strana u njemu. Međusobne obaveze i iskazi sadržani u ovom ugovoru zamjenjuju sve prethodne obveze i iskaze koje su strane dale tokom korespondencije, diskusija i pregovora koji su doveli do zaključivanja ovog ugovora.

Članak 12.

Završne klauzule

12. 01 Obavijesti drugoj strani

Obavijesti i druga komunikacija data sukladno ovom ugovoru drugoj strani u ovom ugovoru će biti u pisanoj formi

i adresirana kako je navedeno u donjem tekstu, ili upućena na druge adrese o kojima je ranije dostavljenu pismenu obavijest:

Za Banku:

100 boulevard Konrad Adenauer
L- 2950 Luxembourg

Za Zajmoprimca:

gđa Ljerka Marić, ministrica financija i riznice
TRG Bosne i Hercegovine 1, Sarajevo

12. 02 Oblik obavještenja

Obavijesti i ostala komunikacija za koju su određeni fiksni periodi u ovom ugovoru ili koji sami određuju periode obvezujuće za adresiranog, će se dostaviti na ruke, preporučeno, faksom ili drugim načinom prenosa koji omogućava dokaz o prijemu od strane adresiranog. Datum registracije, ili u ovisnosti od slučaja, navedeni datum prijema, će biti odlučujući za utvrđivanje perioda.

Obavijesti izdate od strane Zajmoprimca sukladno sa bilo kojom odredbom ovog ugovora će, ako to Banka bude zahtijevala, biti dostavljena Banci zajedno sa zadovoljavajućim dokazom o nadležnosti jedne ili više osoba ovlaštenih da potpišu takvu obavijest u ime Zajmoprimca i ovjerenim specimenom potpisa takvog jednog ili više osoba.

12. 03. Uvodni stavovi i rasporedi

Uvodni stavci i slijedeći rasporedi sačinjavaju dio ovog ugovora:

Raspored A.1	Tehnički opis
Raspored A.2	Zahtjevi za informacijama
Raspored B	Definicije EURIBOR i LIBOR
Raspored C	Obrazac zahtjeva za isplatu
Raspored D	Konverzija tranše od VSFR na fiksnu
Raspored E	Konverzija tranše od FSFR na fiksnu
Raspored F	Konverzija valute VSFR i FSFR tranše

U POTVRDU ČEGA su strane u ovom ugovoru dovele do potpisivanja ovog ugovora u tri originalna primjerka na engleskom jeziku i dovele do toga da gosp. Matteo RIVELLINI i gosp. Mirosljub KRUNIĆ u njihovo ime parafiraju svaku stranicu ovog ugovora.

Potpisano u Sarajevu na dan 21. prosinca 2005. godine.

Potpisano u Luksemburgu na dan 28. prosinca 2005. godine.

Potpisano za i u ime

Europske investicione banke

Direktor

G. Tsingou Papadopetrou

Pravni savjetnik

Matteo Rivellini

Potpisano za i u ime
Bosne i Hercegovine
Ministrica financija i riznice
Ljerka Marić

Raspored A.1

Tehnički opis

Svrha, lokacija

Projekt se sastoji od prioritarnih investicija na odabranim željezničkim dionicama u Bosni i Hercegovini (BiH) na rutama sjever-istok (europski Koridor Vc) i istok-zapad (paralelno Koridoru X), uključujući uglavnom remont i rekonstrukciju pruge, sanaciju/rekonstrukciju mostova, tunela i stanica i modernizaciju signalizacije, telekomunikacija i elektrifikacije.

Svrha projekta je:

- (i) obnoviti i unaprijediti ključne usluge putničkog i teretnog prevoza,
- (ii) omogućiti da se ključne industrijske grane u zemlji obnove i povećaju proizvodnju, i
- (iii) olakšati komercijalizaciju željezničkih kompanija.

Opis

Projekt se sastoji od akvizicije zemljišta (po potrebi), detaljnih studija dizajna, izgradnje, nabave opreme i materijala, nadgledanja radova i aktivnosti konsultacija za upravljanje.

Projekt će se uglavnom sastojati od remonta i rekonstrukcije pruge, sanacije/rekonstrukcije mostova, tunela i stanica i modernizacije signalizacije, telekomunikacija i elektrifikacije na sljedećim prioritarnim dionicama:

- Koridor Vc: 62 km jednostrane pruge na dionici Konjic-Mostar, i 41 km jednostrane pruge na dionici Mostar-Čapljina (granica sa Hrvatskom);
- Paralela sa Koridorom X: 70 km jednostrane pruge Jošavka - Kostajnica.

Sljedeće komponente¹ projekta su zajedničke za sve dionice:

- Remont pruge:** uključujući poboljšanje platforme i drenaže, izmjene/čišćenja kamenja (balast) (32-64mm) i zamjena betonskih držača, elastičnih pričvršćivača i S-49 sa UIC-60 tračnice koje se nadovezuju na prethodno financirane dionice,
- Signalizacija i telekomunikacije:** popravka i postavljanje signalizacije na prelazima istog nivoa i telekomunikacija na pomenutim dionicama,
- Elektrifikacija:** Popravka i postavljanje elektrosistema na podstanicama i vazдушnih kontaktnih linija na pomenutim dionicama,
- Sanacija i rekonstrukcija **tunela i mostova**, po potrebi.
- Signalizacija i RTC:** modernizacija signalizacijskog sistema na stanicama na Koridoru Vc i paraleli Koridora X, i instaliranje novog RTC sistema.

Kalendar radova

Planira se da detaljan rad na projektnom nacrtu započne 2006. godine. Očekuje se da izgradnja počne 2008. i da se završi do kraja 2011. godine sa periodom zakonske odgovornosti 2012. godine.

Raspored A.2

(1/2)

Potrebne informacije prema članku 8.01

1. Slanje informacija: imenovanje zadužene osobe

Odgovornost je dolje navedene osobe ili osoba da Banci dostavi informacije definirane u daljnjem tekstu:

Poduzeće	Javna željeznička korporacija Bosne i Hercegovine
Kontakt lice	Borka Trkulja
Zvanje	Generalni direktor
Funkcija/odjel	
Adresa	Musala 2 71000 Sarajevo Bosna i Hercegovina
Telefon	++ 387 33 663 371
Faks	++ 387 33 615 986
e-mail	bhjdk@bih.net.ba

Gore pomenuta osoba/osobe je za sada dogovorna za kontakte.

Zajmoprimac će odmah obavijestiti EIB u slučaju bilo kakvih promjena.

2. Informacije o implementiranju projekta

Zajmoprimac će tokom implementiranja projekta dostavljati sljedeće informacije Banci o napretku po projektu najkasnije do roka naznačenog u donjem tekstu.

Dokument/informacija	Rok	Učestalost izvjetavanja
Izvešće o napretku po projektu <ul style="list-style-type: none">Kratka ažurirana informacija o tehničkom opisu, uz objašnjenje razloga za značajne promjene u odnosu na početni okvir;Ažurirana informacija o datumu završetka svake od glavnih projektnih komponenti, uz objašnjenje razloga mogućeg odlaganja;Ažurirana informacija o troškovima projekta, uz objašnjenje eventualnog povećanja troškova naspram prvobitnog proračuna;Opis bilo kojeg većeg problema sa uticajem na okoliš;Ažurirana informacija o procedurama nabavki (van EU);Ažurirana informacija o zahtjevima i korisnosti projekta sa komentarima;Svaki veći problem koji se desio i svaki značajni rizik za rad projekta;Svi pravni postupci u svezi sa projektom koji su u toku;	Kraj lipnja i prosinca svake godine, počevši od 2006. do 2012.	Svaki 6 mjeseci

3. Informacije o konkretnim pitanjima

Zajmoprimac će dostaviti sljedeće informacije Banci najkasnije do roka naznačenog u donjem tekstu.

Dokument/informacija	Rok
Detaljni projektni nacrti za izjavu Banke da nema primjedbi.	Kad bude spremno
Gradevinske dozvole je potrebno dati nakon što se predoče detaljni nacrti (uključujući studije o uticaju na okoliš (EIS), po potrebi, kao i predložene mjere za ublažavanje i nadoknadu).	Kad bude spremno
Dokumenti za pretkvalifikaciju, poziv na pretkvalifikaciju, nacrti i konačni tenderski dokumenti, izvještaji o procjeni i dodjeli ugovora za izgradnju za izjavu Banke da nema primjedbi.	Kad bude spremno
Glavni nalozi za izmjenu radova i ugovori o nadzoru za izjavu Banke da nema primjedbi.	Kada se namjerava dodjela
Dodaci na ugovore za izjavu Banke da nema primjedbi.	Kada se namjerava dodjela
Rezultati EIS (uključujući planove ublažavanja uticaja na okoliš i praćenja) za izjavu Banke da nema primjedbi.	Kada bude raspoloživo
Prihvatanje rezultata EIS od strane Ministarstva okoliša.	Kada bude raspoloživo

4. Informacija o završetku radova i prvoj godini rada

Zajmoprimac će dostaviti sljedeću informaciju Banci o završetku projekta i početnoj suradnji najkasnije do roka naznačenog u tekstu niže.

¹ Preliminarna lista različitih detaljnih komponenti projekta, koje je dao promotor, je navedena u Aneksu G. Ipak, ovu listu treba da ovjeri konsultant za projektni nacrt. Zatim će biti pripremljena konačna lista komponenti projekta kao i odgovarajuća konačna procjena troškova i s njima u vezi tenderske procedure za različite komponente.

Dokument/informacija	Rok dostavljanja Banci
Izvješće o okončanju projekta uključuje: - Kratak opis tehničkih karakteristika završenog projekta, uz pojašnjenje razloga za sve značajnije promjene; - Datum završetka svake od glavnih komponenti projekta, uz pojašnjenje razloga za moguće odlaganje; - Konačna cijena projekta uz objašnjenje razloga za moguće povećanje troškova naspram početnog budžeta; - Broj novih radnih mjesta otvorenih u projektu, kako radnih mjesta za implementaciju projekta tako i stalnih radnih mjesta; - Opis bilo kojeg većeg problema sa uticajem na okoliš; - Ažurirana informacija o procedurama nabavki (van EU); - Informacija o zahtjevima i korisnosti projekta uz komentare; - Svaki veći problem koji se desio i svaki značajni rizik za rad projekta; - Svi pravni postupci u svezi sa projektom koji su u toku.	Kada period zakonske obaveze u pogledu gradnje istekne - obično 12 mjeseci nakon konačnog prihvatanja radova.
Jezik izvještaja	Engleski

Raspored B

(1/2)

Definicije EURIBOR i LIBOR

A. EURIBOR

"EURIBOR" označava:

- (i) u odnosu na bilo koji relevantni period, uključujući VSFR referentni period, od jednog mjeseca ili duže, kamatnu stopu na depozite u EUR za period koji predstavlja broj punih mjeseci najbliži trajanju relevantnog perioda; i
- (ii) u odnosu na relevantni period kraći od jednog mjeseca, kamatna stopa za depozite u EUR za period od jednog mjeseca.

(period za koji je stopa uzeta u daljnjem tekstu se naziva "**reprezentativni period**"), kako je objavljeno u 11:00 sati po briselskom vremenu ili u kasnije vrijeme prihvatljivo Banci na dan ("datum resetovanja"), koji pada dva relevantna radna dana prije prvog dana relevantnog perioda, na stranici Reutersa EURIBOR 01 ili na narednoj stranici ili, ukoliko to ne bude, bilo kojim sredstvima objavljivanja koje u ovu svrhu odabere Banka.

Ako takva stopa nije objavljena, Banka će zatražiti od glavnih ureda četiri velike banke Eurozone, koje odabere Banka, da pojedinačno navedu stopu koju nude za depozite u EUR u uporedivom iznosu u otprilike 11:00 sati po briselskom vremenu na datum resetovanja glavnim bankama na međubankarskom tržištu Eurozone za period jednak reprezentativnom periodu. Ako su date najmanje dvije ponude, stopa za taj datum resetovanja će biti aritmetička sredina tih ponuda.

Ako je na zahtjev stiglo manje od dvije ponude, stopa za taj datum resetovanja će biti aritmetička sredina stopa izraženih od strane glavnih banaka u Eurozoni, koje odabere Banka, u oko 11:00 sati po briselskom vremenu na datum koji pada dva relevantna radna dana nakon datuma resetovanja za kredite u EUR vodećim europskim banakama u uporedivom iznosu za period jednak reprezentativnom periodu.

B. LIBOR USD

"LIBOR" označava, u odnosu na USD:

- (i) u odnosu na bilo koji relevantni period, uključujući VSFR referentni period ili FSFR referentni period, ili bilo koji drugi period od jednog mjeseca ili više, kamatnu stopu na depozite za period koji predstavlja broj punih mjeseci najbliži trajanju tog relevantnog perioda; i

- (ii) u odnosu na relevantni period kraći od jednog mjeseca, kamatnu stopu za depozite u USD za period od jednog mjeseca,

(period za koji je stopa uzeta u daljnjem tekstu se naziva "**reprezentativni period**")

kako je određena od strane Britanskog udruženja bankara i objavljena na financijskim vijestima u 11:00 sati po londonskom vremenu ili u kasnije vrijeme prihvatljivo Banci na taj dan (u daljnjem tekstu: **datum resetovanja**), koji pada dva londonska radna dana prije prvog dana relevantnog perioda.

Ako takvu stopu nisu objavile financijske vijesti prihvatljive za Banku, Banka može zatražiti od glavnih londonskih ureda četiri velike banke na londonskom međubankarskom tržištu, koje odabere Banka, da pojedinačno navedu stopu koju nude za depozite u USD u uporedivom iznosu otprilike u 11:00 sati po londonskom vremenu na datum resetovanja, glavnim bankama na londonskom međubankarskom tržištu za period jednak reprezentativnom periodu. Ako su date barem dvije takve ponude, stopa će biti aritmetička sredina datih ponuda.

Ako je na zahtjev stiglo manje od dvije ponude, Banka će zatražiti od glavnih ureda četiri velike banke na međubankarskom tržištu u gradu New Yorku, koje odabere Banka, da pojedinačno navedu stopu koju nude za depozite u USD u uporedivom iznosu u otprilike 11:00 sati po njujorškom vremenu na dan koji pada dva njujorška radna dana nakon dana resetovanja, glavnim bankama na europskom tržištu za period jednak reprezentativnom periodu. Ako su date barem dvije takve ponude, stopa će biti aritmetička sredina datih ponuda.

C. LIBOR GBP

"LIBOR" označava, u odnosu na GBP:

- (i) u odnosu na bilo koji relevantni period, uključujući VSFR referentni period ili FSFR referentni period, ili bilo koji drugi period od jednog mjeseca ili više, kamatnu stopu na depozite za period koji predstavlja broj punih mjeseci najbliži trajanju tog relevantnog perioda; i
- (ii) u odnosu na relevantni period kraći od jednog mjeseca, kamatnu stopu za depozite u GBP za period od jednog mjeseca,

(period za koji je uzeta stopa u daljnjem tekstu se naziva "**reprezentativni period**")

kako je odredilo Britansko udruženje bankara i objavljeno na financijskim vijestima u 11:00 sati po londonskom vremenu ili u kasnije vrijeme prihvatljivo Banci na dan ("datum resetovanja") na koji relevantni period počinje, ili ako taj dan nije radni dan u Londonu, sljedećeg dana koji je radni dan.

Ako takva stopa nije objavljena na financijskim vijestima prihvatljivim Banci, Banka će zatražiti od glavnih londonskih ureda četiri velike banke londonskog međubankarskog tržišta, koje odabere Banka (u daljnjem tekstu: referentne banke) da pojedinačno navedu stopu koju nude za depozite u GBP u uporedivom iznosu u oko 11:00 sati po londonskom vremenu na datum resetovanja glavnim bankama na londonskom međubankarskom tržištu za period jednak reprezentativnom periodu. Ako su date najmanje dvije ponude, stopa za taj datum resetovanja će biti aritmetička sredina tih ponuda.

Ako je na zahtjev stiglo manje od dvije ponude, stopa će biti aritmetička sredina stopa izraženih otprilike u 11:00 sati po londonskom vremenu na datum resetovanja od strane glavnih banaka u Londonu (koje odabere Banka) za kredite u GBP u uporedivom iznosu vodećim europskim bankama za period jednak reprezentativnom periodu.

D. Općenito

U svrhu gornjih definicija:

- (i) "Londonski radni dan" označava dan na koji su banke otvorene za uobičajeno poslovanje u Londonu, a

- "njujorški radni dan" označava dan na koji su banke otvorene za uobičajeno poslovanje u New Yorku.
- (ii) Svi procenti koji proizilaze iz svih izračunavanja pomenih u ovom rasporedu će biti zaokruženi, po potrebi, na najbliži stohiljaditi dio procenta, sa zaokruženim polovinama.
- (iii) Banka će Zajmoprimca informirati bez odlaganja o ponudama koje je Banka primila.

- (iv) Ako bilo koja od gornjih odredbi bude neusklađena sa odredbama usvojenim pod egidom EURIBOR FBE i EURIBOR ACI u odnosu na EURIBOR ili Britanskog udruženja banakara u odnosu na LIBOR, Banka može obavještenjem Zajmoprimcu izmijeniti odredbu kako bi je uskladila sa takvim odredbama.

Raspored C

Obrazac zahtjeva za isplatu (Članak 1.02B)

Od Bosne i Hercegovine

Zahtjev za isplatu	<i>Tranša br.</i>	<i>Datum: . .</i>
---------------------------	-------------------	-------------------

Molimo da izvršite slijedeću isplatu:

Naziv kredita (*):	<input type="text" value="BiH željeznice II"/>
Datum potpisa (*):	<input type="text"/>
Referentni broj:	<input type="text"/>
Isplata br:	<input type="text"/>
Predloženi datum isplate:	<input type="text"/>
Ukupni zahtjev (ugovorna valuta):	<input type="text"/>
Isplaćuje se na slijedeći način:	
Valuta (članak. 1.03)	<input type="text"/>
Iznos	<input type="text"/>
Osnova kamatne stope kamatna stopa/ raspon (čl. 3.01)	<input type="text"/>
Učestalost kamate (čl. 3.01)	<input type="text" value="Polugodišnja"/>
Otplata (čl. 4.01)	<input type="text"/>
Datumi plaćanja (čl. 5.01)	<input type="text" value="(15. ožujak)"/> <input type="text" value="(15. rujan)"/>
Prvi datum otplate	<input type="text"/>
Zadnji datum otplate	<input type="text"/>

Rezervisano za EIB

Iznos zajma:	<input type="text" value="EUR 86.000.000"/>
Dosadašnja isplata:	<input type="text"/>
Saldo za isplatu:	<input type="text"/>
Rok za zahtjeve za isplatu:	<input type="text" value="30. lipan 2012."/>
Maksimalan br. isplata:	<input type="text" value="12"/>
Minimalna veličina tranše:	<input type="text" value="5.000.000 EUR"/>
Ukupna dosadašnja alokacija:	<input type="text"/>
Prethodni uvjeti:	<i>Vidjeti čl. 1.04</i>

Račun Zajmoprimca koji će biti kreditovan: Račun br:
Naziv i adresa banke:
Molimo prenesite informacije relevantne za zahtjev na.:
Ovlaštena osoba(e) Zajmoprimca, ime(na) i potpis(i):

Raspored D

Konverzija Tranše sa VSFR na fiksnu

Za sve VSFR tranše primijenjuju se slijedeće odredbe:

A. Definicije

U ovom rasporedu:

"**Prijedlog konverzije**" označava prijedlog koji Banka daje prema stavku B.

"**Konverzija kamate**" označava konverziju tranše, ili njenog dijela, sa varijabilne na fiksnu kamatnu stopu za njen preostali period.

"**Datum konverzije kamate**" označava datum naznačen u zahtjevu za konverziju kamate, a to je dan tromjesečja koji ne pada kraće od četiri godine, ili u slučaju tranše otplative u jednoj rati, ne kraće od tri godine prije datuma prispjeća.

"**Zahtjev za konverziju kamate**" ili "zahtjev" označava pismeno obavještenje Zajmoprimca dostavljeno najkasnije 75 dana prije datuma konverzije kamate, u kojem se zahtijeva od Banke da mu dostavi prijedlog konverzije za cijelu tranšu, ili za određeni iznos tranše tako da će, odmah nakon konverzije, konvertovani iznos ili bilo koji nekonvertovani iznos biti najmanje 10 milijuna EUR ili ekvivalentan iznos. Zahtjev će sadržavati datum konverzije kamate i konkretno:

- (i) da li je konverzija na tranšu sa fiksnom stopom, i
- (ii) polugodišnje ili godišnje datume plaćanja.

B. Mehanizam konverzije

Po prijemu zahtjeva za konverziju kamate i, po potrebi, nakon prethodnih konsultacija sa Zajmoprimcem i prema dostupnosti, Banka će, na svaki luksemburški radni dan u intervalu koji pada između 60 i 30 dana prije datuma konverzije kamate koji je naznačen u zahtjevu, do datuma kojeg Zajmoprimac prihvati, dostaviti Zajmoprimcu prijedlog ("prijedlog konverzije") u kojem se navodi:

- (i) kamatna stopa koja će se primijeniti na tranšu, ili na njen dio naznačen u zahtjevu, a koja je fiksna stopa za relevantnu valutu i period utvrđen skladno rasporedu F; i
- (ii) da će se fiksna stopa primjenjivati od relevantnog datuma konverzije kamate, a kamata je plativa polugodišnje, ili, u zavisnosti od slučaja, godišnje u zaostacima na naznačene datume plaćanja.

Zajmoprimac može prihvatiti prijedlog konverzije do 17:00 sati po luksemburškom vremenu na datum prijema.

Samo ako Banka ne dostavi propisno prijedloge konverzije kao odgovor na zahtjev, Zajmoprimac može dostaviti drugi zahtjev. Svaki slijedeći zahtjev će se odnositi na kasniji datum konverzije kamate.

Svaka izmjena ugovora koju u vezi s ovim zahtijeva Banka će se provesti putem sporazuma između Banke i Zajmoprimca koji će se zaključiti ne kasnije od 15 dana prije relevantnog datuma konverzije kamate.

C. Posljedice konverzije

Ako Zajmoprimac propisno prihvati prijedlog konverzije, Zajmoprimac će platiti naraslu kamatu na datum konverzije kamate i na kasnije, utvrđene datume plaćanja.

Prije datuma konverzije kamate, odredbe ovog ugovora koje se odnose na VSFR tranše će se primjenjivati na cjelokupnu tranšu. Od datuma konverzije kamate, odredbe koje se odnose na tranše sa fiksnom stopom će se primjenjivati na cijelu tranšu, ili, u zavisnosti od slučaja, na konvertirani dio tranše, a prethodno primjenjive odredbe će se primijeniti na saldo.

D. Neispunjenje konverzije kamate

Ako Zajmoprimac ne prihvati prijedlog konverzije, ili u slučaju da strane ne provedu izmjene koje zahtijeva Banka skladno sa stavkom B, neće se izvršiti konverzija kamate i kamata će se i dalje plaćati skladno članku 3.01B.

Raspored E

Konverzija tranše sa FSFR na fiksnu

Za sve FSFR tranše primijenjuju se slijedeće odredbe:

A. Definicije

U ovom rasporedu:

"**Prijedlog konverzije**" označava prijedlog koji Banka daje prema stavku B ovog rasporeda.

"**Konverzija kamate**" označava konverziju tranše, ili njenog dijela, sa varijabilne na fiksnu kamatnu stopu ili kamatnu stopu koja se može revidirati za njen preostali period.

"**Datum konverzije kamate**" označava datum naznačen od strane Zajmoprimca skladno članku 1.02B(vii) pod uvjetom da najmanje 10 milijuna EUR ostaje neotplaćeno na taj datum, koji pada ne kraće od četiri godine ili, u slučaju tranše otplative u jednoj rati, ne kraće od tri godine prije posljednjeg dozvoljenog datuma plaćanja navedenog u članku 4.01A.

"**Zahtjev za konverziju kamate**" ili "zahtjev" označava pismeno obavještenje Zajmoprimca dostavljeno najkasnije 75 dana prije datuma konverzije kamate, u kojem se zahtijeva od Banke da mu dostavi prijedlog konverzije za tranšu. Zahtjev će, također, sadržavati slijedeće:

- (i) datume konverzije izabrane skladno odredbama članka 3.01; i
- (ii) željeni raspored otplate izabran skladno članku 4.01A.

B. Mehanizam konverzije

Po prijemu zahtjeva za konverziju kamate i, po potrebi, nakon prethodnih konsultacija sa Zajmoprimcem i prema dostupnosti, Banka će, na svaki luksemburški radni dan u intervalu koji pada između 60 i 30 dana prije datuma konverzije kamate koji je naznačen u zahtjevu, do datuma kojeg Zajmoprimac prihvati, dostaviti Zajmoprimcu prijedlog ("prijedlog konverzije") u kojem se navodi:

- (i) kamatna stopa koja će se primijeniti na tranšu, ili na njen dio naznačen u zahtjevu, a koja je fiksna stopa; i
- (ii) da će se fiksna stopa primjenjivati od relevantnog datuma konverzije kamate, a kamata je plativa tromjesečno, polugodišnje ili godišnje u zaostacima na naznačene datume plaćanja.

Zajmoprimac može prihvatiti prijedlog konverzije do 17:00 sati po luksemburškom vremenu na datum dostavljanja.

Svaka izmjena ugovora koju u vezi s ovim zahtijeva Banka će se provesti putem sporazuma između Banke i Zajmoprimca koji će se zaključiti ne kasnije od 15 dana prije relevantnog datuma konverzije kamate.

C. Posljedice konverzije

Ako Zajmoprimac propisno prihvati prijedlog konverzije, Zajmoprimac će platiti naraslu kamatu na datum konverzije kamate i kasnije na utvrđene datume plaćanja.

Prije datuma konverzije kamate, odredbe ovog ugovora koje se odnose na FSFR tranše će se primjenjivati na cjelokupnu tranšu. Od datuma konverzije kamate, odredbe koje se odnose na tranše sa fiksnom stopom će se primjenjivati na cijelu tranšu, ili, u zavisnosti od slučaja, na konvertirani dio tranše, a posebno na svako plaćanje unaprijed konvertiranog dijela koje pada nakon što Zajmoprimac propisno prihvati prijedlog konverzije. Prethodno primjenjive odredbe će se primjenjivati na saldo.

D. Neispunjenje konverzije kamate

Ako Zajmoprimac prihvati prijedlog konverzije za manje od čitave tranše, ili ako strane ne provedu izmjene koje zahtijeva Banka u skladu sa stavom B, Zajmoprimac će otplatiti saldo tranše na datum konverzije kamate.

Raspored F

Konverzija valute VSFR i FSFR tranši

Zajmoprimac može konvertovati valutu VSFR tranše ili FSFR tranše sukladno s odredbama ovog rasporeda.

A. Definicije u ovom rasporedu

"Datum konverzije valute" označava datum naznačen u zahtjevu za konverziju valute kao datum na koji Zajmoprimac želi da se valuta konvertuje i to u odnosu na VSFR tranšu ili FSFR tranšu, na datum konverzije kamate;

s tim da, ako taj datum nije relevantni radni dan za novu valutu i staru valutu, datum će biti odložen do narednog takvog relevantnog radnog dana i prema tome će biti prilagođeni i datum revizije odnosno datum konverzije kamate određen prema relevantnom rasporedu, kao i plativa kamata.

"Zahtjev za konverziju valute", "nova valuta", "stara valuta" i "zahtjev" imaju značenje koje im se pripisuje u stavku B(1) ovog rasporeda.

"Iznos koji se može povući" i "otplativi iznos" imaju značenje koje im se pripisuje u stavku B(3).

"Banka koja vrši plaćanje" i "potvrda banke koja vrši plaćanje" imaju značenje koje im se pripisuje u stavu B(4).

B. Mehanizam konverzije

(1) Zajmoprimac može dostaviti Banci pismeni zahtjev ("zahtjev za konverziju valute" ili "zahtjev") u kojem traži da se neisplaćeni saldo prema rasporedu relevantne tranše konvertuje, u cijelosti a ne samo dijelom, s postojeće valute (u daljnjem tekstu: stara valuta) na drugu naznačenu valutu (u daljnjem tekstu: nova valuta). U zahtjevu će se naznačiti datum konverzije, relevantni datum konverzije kamate, koji pada najmanje 75 dana nakon datuma zahtjeva.

(2) Između 60 i 30 dana prije relevantnog datuma konverzije valute, Banka će obavještenjem Zajmoprimca, po svom izboru, prihvatiti ili odbiti zahtjev za konverziju valute. Banka će uz svoje obavještenje, u slučaju VSFR tranše ili FSFR tranše, dostaviti prijedlog konverzije, sukladno sa rasporedom D ili E, po potrebi. Ako Banka prihvati zahtjev, prijedlog konverzije će se izraziti u novoj valuti, a ako Banka odbije zahtjev, obavještenje o reviziji ili prijedlog konverzije će biti izražen u staroj valuti. Samo ako Banka odbije zahtjev, Zajmoprimac može, u odnosu na bilo koji kasniji datum konverzije valute, uputiti novi zahtjev.

(3) Ako Zajmoprimac prihvati ponudu, Banka će, na bilo koji luksemburški radni dan, koji pada ne kasnije od pet luksemburških radnih dana prije datuma konverzije valute, informirati Zajmoprimca o neotplaćenom saldu stare valute na taj datum, neto iznosu rate glavnice koja bude tada plativa (takav saldo je "otplativi iznos") i njenoj protuvrijednosti u novoj valuti (u daljnjem tekstu: iznos koji se može povući). U tu svrhu Banka će primijeniti devizni kurs koji objavi Europska centralna banka u Frankfurtu na relevantni dan.

- (4) Po prijemu takve informacije, Zajmoprimac će dati uputstvo prvoklasnoj financijskoj instituciji (u daljnjem tekstu: banka koja vrši plaćanje), koja je odabrana u konsultacijama s Bankom, a kod koje i Zajmoprimac i Banka imaju račune:
- da uplati otplativi iznos na račun Banke koji ona ima kod banke koja vrši plaćanje za vrijednost na datum konverzije; i
 - da potvrdi obavještenjem Banci (u daljnjem tekstu: potvrda banke koja vrši plaćanje) da: (a) drži dostupna sredstva Zajmoprimca u iznosu jednakom otplativoj sumi, i (b) da se, sukladno uputstvima Zajmoprimca, koja su u prilogu, takva sredstva drže isključivo i neopozivo u svrhu plaćanja otplativog iznosa za vrijednost na datum konverzije valute.
- (5) Banka, po prijemu potvrde banke koja vrši plaćanje najmanje pet luksemburških radnih dana prije datuma konverzije valute, će izdati banci koja vrši plaćanje nalog za plaćanje iznosa koji se može povući za vrijednost na datum konverzije valute.
- (6) Po prijemu prihvatanja Zajmoprimca sukladno sa stavkom B(3), Banka će Zajmoprimcu predstaviti izmjenu ugovora koju ona razumno zahtijeva u svezi sa konverzijom valute. Ako izmjena nije stupila na snagu najmanje 15 dana prije datuma konverzije valute, neće doći do konverzije i tranša će biti otplativa u cijelosti na datum konverzije valute.
- (7) Banka će Zajmoprimcu dostaviti otplatni plan izražen u novoj valuti.

C. Posljedice konverzije

Kada se izvrši konverzija, neisplaćeni dio tranše će, prema tome, biti denominiran u novoj valuti. Datumi plaćanja će biti prilagođeni relevantnim radnim danima za novu valutu. Osim toga, i podložno svakoj eventualno dogovorenoj novoj izmjeni, odredbe ugovora koje se odnose na VSFR tranše odnosno FSFR tranše će se i dalje primjenjivati.

U svrhu izračunavanja nadoknade, ako je bude, koja se zaračunava za plaćanje unaprijed tranše koje će se izvršiti na dan ili nakon datuma konverzije valute, kamatna stopa, diskontna stopa i raspon iz članka 4.02 će se utvrditi pozivanjem na novu valutu.

D. Neispunjenje konverzije valute

Ako uvjeti iz točke (3) i (4) stavka B nisu ispunjeni:

- iznos koji se može povući se neće povući već će ostati u posjedu Banke; i
- Zajmoprimac će odmah platiti Banci otplativi iznos, zajedno sa:
 - naraslom kamatom na tranšu, izračunatom sukladno članku 3.01 i
 - naknadu za otkazivanje, ako je bude, izračunatu na iznos koji se može povući sukladno članku 1.06C(2).

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-011-1231-12/06
27. српња 2006. године
Сарајево

Председатељ
Сулејман Тихић, в. р.

На основу члана V. 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 315/06 од 20. јуна 2006. године), Председништво Босне и Херцеговине на 32. хитној сједници, одржаној 27. јула 2006. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА О ФИНАНСИРАЊУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ ФИНАНСИРАЊЕ ПРОЈЕКТА ЖЕЉЕЗНИЦЕ II

Члан 1.

Ратификује се Уговор о финансирању између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке - *Финансирање пројекта Железнице II*, потписан 21. децембра 2005. године у Сарајеву, односно 28. децембра 2005. године у Луксембургу, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:

ФИН 23.376 (БА)
СЕРАПИС Но. 2004-0626
ЖЕЉЕЗНИЦЕ БиХ II

УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

Сарајево, 21. децембра 2005.

Луксембург, 28. децембра 2005.

ОВАЈ УГОВОР СЕ ЗАКЉУЧУЈЕ ИЗМЕЂУ:

Босне и Херцеговине,

коју заступа министар финансија и трезора,

гђа Љерка МАРИЋ,

(у даљњем тексту: Зајмопримац)

и

Европске инвестиционе банке, са сједиштем на адреси 100
blvd Konrad Adenauer, L-2950 Luksembourg, коју заступа
директор, гђа Grammatiki TSINGOU-PAPADOPEIROU, и
правни заступник госп. Маттео RIVELLINI

(у даљњем тексту: Банка)

БУДУЋИ:

- (1) Да је Јавна жељезничка корпорација Босне и Херцеговине (у даљњем тексту: промотер) изјавила да проводи пројекат (у даљњем тексту: "пројекат") посредством јавних предузећа Жељезнице Републике Српске (ЖРС) и Жељезнице Федерације Босне и Херцеговине (ЖФБиХ) (у даљњем тексту ЖРС и ЖФБиХ појединачно се означавају као "корисник" а заједнички "корисници"), који се састоји од приоритетних инвестиција на одабраним жељезничким дионицама Пан-европског коридора Vc и на паралели са Коридором X;
- (2) Да се пројекат углавном састоји од ремонта и реконструкције пруге, санације или реконструкције мостова, тунела и станица и модернизације сигнализације, телекомуникације и електрификације, што је прецизније описано у техничком опису (у даљњем тексту: технички опис), датом у Распореду А.1 на овај уговор;
- (3) Да је укупна цијена пројекта, по процјени Банке, 173.000.000 ЕУР (једна стотина седамдесет три милиона еура), који се намјеравају финансирати на слиједећи начин:

Извор средстава: милиони ЕУР

Властина средства Зајмопримца	13,0
Кредит (дефинисан у даљњем тексту) Банке	86,0
Кредит Европске банке за обнову и развој (EBRD)	70,0
Грант ЕУ	4,0
УКУПНО	173,0

- (4) Да је Зајмопримац изјавио да намјерава да учини расположивим средства кредита корисницима и промотеру путем финансијског посредовања Републике Српске и Федерације Босне и Херцеговине (у даљњем тексту заједнички означени као "ентитети") у слиједећем омјеру: 60% средстава кредита у корист ЖФБиХ и 40% у корист ЖРС;

- (5) да је Зајмопримац, ради испуњења финансијског плана наведеног у уводном ставу (3), затражио од Банке кредит од 86.000.000 ЕУР (осамдесет шест милиона еура) или једнаку вриједност те суме;
- (6) да је, у одговору на захтјев Зајмопримца, пошто је увјерена да финансирање пројекта спада у оквир њених функција, и ослањајући се, између осталог, на изјаве и чињенице наведене у овим уводним ставовима, Банка вољна да на располагање Зајмопримцу стави кредит од 86.000.000 ЕУР (осамдесет шест милиона еура), или једнаке вриједности, према овом уговору о финансирању (у даљњем тексту: уговор);
- (7) Да је Оквирни споразум којим се регулишу активности Банке на територији Босне и Херцеговине (у даљњем тексту: Оквирни споразум), потписан 9. новембра 2000. године од стране Босне и Херцеговине и Банке, примјенив на овај уговор;
- (8) Да према Статуту Банке Банка осигурава да се њена средства користе што је могуће рационалније у интересу Европске уније, те тиме, услови кредитног пословања Банке морају бити у складу са релевантним политикама Уније;
- (9) Да је, имајући у виду наведено, Банка спремна да на располагање стави кредит у износу од 86.000.000 ЕУР (осамдесет шест милиона еура) према овом уговору о финансирању;
- (10) Тумачење:
 - (i) позивање у овом уговору на чланове, ставове, уводне ставове, распореде и анексе, се односе на чланове, ставове, уводне ставове, распореде и анексе овог уговора;
 - (ii) позивање на члан се односи на цијели члан, уколико другачије није назначено.

СТОГА ЈЕ САДА овим договорено како слиједи:

Члан 1.

Кредит и исплата

1. 01 Кредит

Овим уговором, Банка даје у корист Зајмопримца, а Зајмопримац прихвата, кредит (у даљњем тексту: кредит) у износу једнаком 86.000.000 ЕУР (осамдесет шест милиона еура) за финансирање пројекта.

Банка се обавезује да додијели путем финансијског посредовања ентитета 60% кредита за ЖФБиХ и 40% кредита за ЖРС.

1. 02 Процедуре исплате

1. 02А Транше

Банка ће исплатити кредит у највише дванаест транши. Износ сваке транше, уколико није неповучени салдо кредита, ће бити најмање 5.000.000 ЕУР (пет милиона еура) или износ једнак томе. Транше које Зајмопримац затражи у складу с чланом 1.02Б се у даљњем тексту називају "транше".

1. 02Б Захтјев за исплату

Повремено до 30. јуна 2012. године, Зајмопримац може поднијети Банци писмени захтјев за исплату транше (у даљњем тексту: захтјев за исплату) суштински у облику који је дефинисан у Распореду Ц, који у Банку мора стићи најмање петнаест (15) календарских дана прије жељеног датума исплате. Осим када су докази већ предочени, захтјев за исплату ће бити употпуњен доказом о овлашћењу једног или више потписника, заједно са потврђеним специменом потписа. У захтјеву за исплату ће се навести:

- (i) износ и валута исплате транше;
- (ii) жељени датум исплате, који ће бити одређени радни дан (како је одређено у члану 5.01 (дефиниција датума плаћања)); разумије се да Банка може исплатити траншу до четири календарска мјесеца од датума захтјева за плаћање;
- (iii) да ли ће транша носити фиксну каматну стопу (тј, "транша са фиксном стопом") или варијабилну каматну стопу са промјењивим распоном (тј, "транша са варијабилном стопом промјењивог распона" или "ФСФР транша") или са фиксним распоном (тј, "транша са варијабилном стопом фиксног распона" или "ФСФР транша"), све у складу са одредбама члана 3.01;
- (iv) жељена периодичност плаћања камате за траншу, изабрана према члану 3.01;
- (v) жељени датум плаћања, изабран према члану 5.01;
- (vi) жељени рокови отплате главнице, изабрани према члану 4.01; и
- (vii) у случају ФСФР транше, од Зајмопримца одабрани датум конверзије камате (како је дефинисано у Распореду Е), ако је има.

Зајмопримац може такође по свом избору у захтјеву за исплату навести слиједеће елементе, ако их има, како је назначено од стране Банке, без финансијских обавеза које би се примјениле на траншу током њеног трајања, то јест:

- (i) у случају транше са фиксном стопом, каматну стопу;
- (ii) у случају ФСФР транше, распон (како је дефинисано у члану 3.01).

Уопште за потребе овог уговора, израз "релевантна међубанкарска стопа" означава EURIBOR у случају да је транша деноминована у ЕУР, и LIBOR у случају да је транша деноминована у GBP или USD.

У складу са претпосједњим ставом члана 1.02Ц, сваки захтјев за исплату је неопозив.

1. 02Ц Обавјештење о исплати

Између 10 и 15 дана прије датума исплате транше, Банка ће, ако је захтјев за исплату у складу са чланом 1.02Б, доставити Зајмопримцу обавјештење (у даљњем тексту: **обавјештење о исплати**), у којем ће назначити:

- (i) износ и валуту исплате транше,
- (ii) основу каматне стопе,
- (iii) примјенљиве датуме плаћања,
- (iv) рокове отплате главнице и периодичност плаћања камате,
- (v) датум на који је планирано да транша буде исплаћена (у даљњем тексту: **планирани датум исплате**), с тим да исплата, у сваком случају, подлијеже условима из члана 1.04,
- (vi) у случају ФСФР транше, датум конверзије камате, ако је буде,
- (vii) за траншу са фиксном стопом, фиксну каматну стопу.

Ако један или више елемената наведених у обавјештењу о исплати није у складу са одговарајућим елементом, ако га буде, из захтјева за исплату, Зајмопримац може у року од три (3) луксембуршка радна дана од пријема обавјештења о исплати без икаквих санкција повићи захтјев за исплату путем

обавјештења Банци, након чега захтјев за исплату и обавјештење о исплати неће бити важећи.

Уопште за потребе овог уговора, "луксембуршки радни дан" означава дан на који су комерцијалне банке отворене за пословање у Луксембургу.

1. 02Д Рачун исплате

Исплата ће се вршити на рачун о којем Зајмопримац писмено обавјести Банку најмање петнаест (15) дана прије планираног датума исплате.

1. 03 Валута исплате

У складу са расположивошћу, Банка ће исплатити сваку траншу у валути за коју Зајмопримац изрази жељу. Валута исплате ће бити ЕУР, USD или GBP.

За израчунавање износа доступних за исплату у другим валутама осим ЕУР, као и за утврђивање њиховог еквивалента у ЕУР, Банка ће примјенити стопу коју објављује Европска централна банка у Франкфурту на дан када Банка одлучи а у року од петнаест дана прије исплате.

1. 04 Услови исплате

1. 04А Прва транша

Исплата прве транше према члану 1.02 зависи од тога да ли је Банка примила од Зајмопримца или, у зависности од случаја, од ентитета, промотера или релевантног корисника, на дан или прије датума који пада седам (7) луксембуршких радних дана прије планираног датума исплате, слиједећа докумената односно доказе који су по форми и суштини задовољавајући за Банку:

- (i) правно мишљење које изда министар правде Зајмопримца на енглеском језику или у преводу на енглески језик, којим се потврђује:
 - (a) да су потписници овог уговора исправно овлаштени да потпишу овај уговор у име Зајмопримца одлуком Предсједништва Зајмопримца, да је потписивање овог уговора прописно ратификовано одлуком Предсједништва Зајмопримца, да су одредбе овог уговора потпуно правоснажне и да је он ваљан, обавезујући и провидив у Босни и Херцеговини, у складу с његовим условима; и
 - (b) да су осигурана сва неопходна одобрења девизних ограничења како би се дозволило Зајмопримцу да прими износе исплаћене у складу с овим уговором, да отплати кредит (како је дефинисано у члану 2 доље) и да плати камату и све остале износе који приспију у складу са овим уговором и да се таква одобрења односе и на отварање и одржавање рачуна на које ће Зајмопримац упутити Банку да исплаћује кредит;
- (ii) да је релевантни корисник примио сва суштинска одобрења и пристанке потребне да би се кренуло са провођењем пројекта;
- (iii) да ће средства из уводног става (3) за провођење пројекта и даље бити доступна релевантном кориснику;
- (iv) да су издата осигурања у складу са захтјевима из члана 6.05 (iii);
- (v) да је Јединица за провођење пројекта (у даљњем тексту: ПИУ), са одговарајућим особљем и средствима, успостављена да би координирала цјелокупни пројекат;
- (vi) да је промотер ангажовао консултанта са међународним искуством, задовољавајућег за Банку, да помогне ПИУ, да корординира, управља, прати и процјењује све аспекте провођења пројекта, укључујући набавку робе, тендерске процедуре, грађевинске радове и

- услуге, према пројектном задатку који је договорен с Банком;
- (vii) да је Промотер ангажовао консултанта са међународним искуством, задовољавајућег за Банку, који ће бити одговоран за припрему детаљног дизајна пројекта и тендерске документације;
 - (viii) да су издате грађевинске дозволе од стране надлежних домаћих органа након прилагања детаљног дизајна пројекта, који укључује, по потреби, Студију о утицају на околиш (у даљњем тексту: ЕИС) и да су уведене предложене мјере ублажавања и надоканде;
 - (ix) да је Банка дала изјаву да нема примједби на релевантни ЕИС;
 - (x) да су докази задовољавајући за Банку да ће квалификовани расход, који ће настати (90) деведесет дана након датума прве исплате који је наведен у захтјеву за исплату, износити до најмање 80% износа трансхе, с тим да, у сврху овог уговора, уопштено, "квалификовани расход" означава расход (укључујући трошкове пројектовања и надзора, ако је релевантно, и нето порезе и царине плативе од стране корисника) који направи релевантни корисник у односу на радове, робу и услуге у вези са ставкама наведеним у техничком опису, који су квалификовани за финансирање из кредита, за које ће уговор или уговори бити закључени под условима задовољавајућим за Банку, узимајући у обзир најновије издање Водича за набавке Банке које је објављено на интернет страници Банке.

1. 04Б Све трансхе

Исплата сваке трансхе према члану 1.02, осим прве, подлијеже услову да је Банка примила од ентитета, или у зависности до случаја, промотера или корисника, на дан или датум који пада седам (7) луксембуршких радних дана прије планираног датума исплате, слиједиће документе или доказе који обликом и садржајем задовољавају Банку:

- (i) Релевантни корисник је направио или се уговорно обавезао да ће до датума захтјева за исплату направити квалификоване трошкове у року од деведесет (90) дана након планираног датума исплате чији је износ најмање 80% износа трансхе коју треба исплатити и свих ранијих трансхи;
- (ii) Да су надлежни домаћи органи и Банка одобрили детаљан пројектни дизајн релевантан за компоненте или компоненте пројекта на које се исплата односи;
- (iii) Да су грађевинске дозволе издате од стране надлежних домаћих органа након прилагања детаљног пројектног дизајна, укључујући, по потреби, ЕИС и предложене мјере ублажавања и надокнада у компоненти пројекта на коју се односи исплата.

1. 05 Одлагање исплате

1. 05А Основи за одлагање

Банка ће, на захтјев Зајмопримца, одложити исплату било које трансхе у цијелости или дјеломично до датума који одреди Зајмопримац али који пада у периоду до шест мјесеци (6) од планираног датума исплате. У таквом случају, Зајмопримац ће платити надокнаду за одлагање, како је утврђено чланом 1.05Б у доњем тексту. Било који захтјев за одлагање ће имати дејство у односу на трансху само ако је поднесен најмање седам (7) луксембуршких радних дана прије планираног датума исплате.

Ако било који од услова из члана 1.04 није испуњен до одређеног датума или на планирани датум исплате, исплата ће се одложити до датума договореног између Банке и Зајмопримца, који пада не краће од седам (7) луксембуршких радних дана након испуњења свих услова исплате.

1. 05Б Накнада за одлагање

Ако је одложена исплата било које трансхе за коју је упућено обавјештење (како је дефинисано ниже у овом члану 1.05Б), било по захтјеву Зајмопримца или из разлога неиспуњења услова исплате, Зајмопримац ће, по захтјеву Банке, платити накнаду на износ чија је исплата одложена. Таква накнада ће се зарачунавати од планираног датума исплате до стварног датума исплате или, у зависности од случаја, до датума отказивања трансхе по стопи једнакој **P1** минус **P2** гдје:

"**P1**" означава каматну стопу примјењиву повремено у складу са чланом 3.01. и релевантним обавјештењем о исплати, ако је трансха била исплаћена на планирани датум исплате

а

"**P2**" означава релевантну међубанкарску стопу мање 0,125% (12,5 базних поена); с тим да у сврху одређивања релевантне међубанкарске стопе у односу на члан 1.05, релевантни периоди из Распореда Б ће бити узастопни једномјесечни периоди с почетком на планирани датум исплате.

Осим тога:

- (i) ако одлагање траје дужи од једног мјесеца, накнада ће се зарачунавати крајем сваког мјесеца и биће платива у складу са чланом 1.07;
- (ii) накнада ће се израчунавати кориштењем праксе бројања дана примјењивог на P1;
- (iii) ако P2 прелази P1, накнада ће бити постављена на нулу, и
- (iv) накнада ће бити платива у складу са чланом 1.07.

У овом уговору, "**трансха за коју је упућено обавјештење**" означава трансху у вези с којом је Банка издала обавјештење о исплати.

1. 05Ц Отказивање исплате која је одложена на шест мјесеци

Банка може, путем обавјештења Зајмопримцу, отказати исплату, која је била одложена у складу са чланом 1.05А, за укупно више од шест (6) мјесеци. Отказани износ остаје расположив за исплату у складу са чланом 1.02.

1. 06 Отказивање и суспензија

1. 06А Право Зајмопримца на отказивање

Зајмопримац може, у било које вријеме, путем обавјештења Банци, отказати, у цијелости или дјеломично и са тренутачним дејством, неисплаћени дио кредита. Ипак, то обавјештење неће имати дејство у односу на трансху за коју је упућено обавјештење чији планирани датум исплате пада у року од седам (7) луксембуршких радних дана након датума обавјештења.

1. 06Б Право Банке на суспензију и отказивање

Банка може, путем обавјештења Зајмопримцу, у цијелости или дјеломично суспендовати и/или отказати неисплаћени дио кредита у било које вријеме и са тренутачним дејством:

- (i) након догађаја из члана 10.01;
- (ii) у изузетним случајевима који неповољно утичу на приступ Банке тржишту капитала, осим код трансхе за коју је упућено обавјештење;
- (iii) ако, разумно дјелујући, закључи да се гаранције и обавезе које је дао Зајмопримац у члану 6.07 и 8.04 не поштују.

Надаље, као што Банка може отказати кредит у складу са чланом 4.03А, Банка тако може и да га суспендује. Било која суспензија се наставља док Банка не оконча суспензију или откаже суспендовани износ.

1.06Ц Надокнада за суспензију односно отказивање транше

Члан 3.
Камата

1.06Ц(1) Суспензија

Ако Банка суспендује траншу за коју је упућено обавјештење по догађају из члана 4.03А и/или 10.01, али не и у другом случају, Зајмопримац ће извршити надокнаду Банци у складу са чланом 1.05Б.

1.06Ц(2) Отказивање

Ако Зајмопримац отказује траншу за коју је упућено обавјештење, он ће извршити надокнаду Банци у складу са чланом 4.02Б. Ако Зајмопримац отказује било који дио кредита осим транше за коју је упућено обавјештење, неће се плаћати никаква надокнада.

Ако Банка откаже исплату у складу са чланом 1.05Ц, Зајмопримац ће исплатити надокнаду Банци у складу са чланом 4.02Б. Ако Банка откаже траншу за коју је упућено обавјештење по догађају из члана 10.01, Зајмопримац ће исплатити надокнаду Банци у складу са чланом 10.02. Изузев у овим случајевима, неће се плаћати никаква надокнада по отказивању од стране Банке.

Надокнада ће се израчунавати тако што се отказани износ сматра као да је исплаћен и отплаћен на планирани датум исплате или, уколико је исплата транше тренутно одложена или суспендована, на датум обавјештења о отказивању.

1.06Д Отказивање након истека кредита

У било које вријеме након рока за Зајмопримца да достави захтјев за исплату у складу са чланом 1.02Б, Банка може, путем обавјештења Зајмопримцу и без одговорности која би проистекла за било коју од страна, отказати било који дио кредита осим транше за коју је упућено обавјештење.

1.07 Приспјели износи према члану 1.

Приспјели износи према члану 1.05 и 1.06 ће бити плативи у валути односне транше. Они ће бити плативи у року од седам (7) дана након што Зајмопримац прими захтјев Банке или у било којем дужем року који Банка одреди у свом обавјештењу или захтјеву.

Члан 2.
Зајам

2. 01 Износ зајма

Износ зајма исплаћеног у склопу кредита (у даљем тексту: зајам) ће се састојати од укупне суме исплаћене од стране Банке у валутама исплате, у складу са обавјештењем Банке приликом исплате сваке транше.

2.02 Валута отплате

Свака отплата транше према члану 4 или, у зависности од случаја, члану 10. ће бити у валути транше.

2.03 Валута камата и осталих накнада

Камата и остале накнаде плативе од стране Зајмопримаца у складу са чланом 3 и 4, и по потреби чланом 10, ће се израчунати и платити у односу на било коју траншу у валути те танше.

Свака исплата у складу са чланом 9.02 ће се извршити у валути наведеној од стране Банке, узимајући у обзир валуту расхода који ће се надокнадити средствима тог плаћања.

2.04 Потврда Банке

Након сваке исплате транше, Банка ће доставити Зајмопримцу изјаву којом резимира датум исплате, валуту и износ, услове отплате и каматну стопу те транше и за ту траншу. Таква потврда ће укључивати отплатни план.

3. 01 Каматна стопа

3. 01А Транше са фиксном стопом

Зајмопримац ће платити камату на неисплаћени салдо сваке транше са фиксном стопом у полугодишњим или годишњим ратама на релевантне датуме плаћања, како је назначено у обавјештењу о исплати, почевши од првог датума плаћања након датума исплате транше.

Камата ће се израчунавати на основу члана 5.02 (i) по фиксној стопи.

У овом уговору, "фиксна каматна стопа" означава годишњу каматну стопу коју одређује Банка у складу с примјенивим начелима које повремено утврде управна тијела Банке за кредите одобрене по фиксној каматној стопи, деноминоване у валути транше која има подједнаке услове за отплату главнице и плаћање камате.

3. 01Б ВСФР транше

Зајмопримац ће платити камату на неисплаћени салдо сваке ВСФР транше по ВСФР (како је дефинисано у даљем тексту), тромјесечно, полугодишње или годишње на релевантне датуме плаћања, као што је наведено у обавјештењу о исплати, према горњој граници релевантне међубанкарске стопе плус 0,55% (педесет пет базних поена). Ако је транша исплаћена на дан који није дан тромјесечја (или, ако дан тромјесечја није релевантни радни дан, на први наредни дан који је релевантни радни дан), камата за период од датума исплате до првог наредног дана тромјесечја ће бити платива по релевантној међубанкарској стопи. Банка ће обавјестити Зајмопримца о ВСФР у року од 10 дана након почетка сваког референтног периода ВСФР на који се она примјењује.

Камата ће се израчунавати за сваки референтни период ВСФР на основу члана 5.02(ii).

У овом уговору:

"Дан тромјесечја" означава сваки 15. март, 15. јуни, 15. септембар и 15. децембар.

"ВСФР" означава варијабилну каматну стопу са примјенивим распонем, што значи да Банка одређује годишњу каматну стопу за сваки ВСФР референтни период у складу са примјенивим начелима која повремено утврђују управна тијела Банке за кредите одобрене по варијабилној каматној стопи, која се не утврђује према релевантној међубанкарској стопи.

"ВСФР референтни период" означава сваки период од једног до слиједећег дана тромјесечја (без обзира на то да ли је дан тромјесечја датум плаћања).

3. 01Ц ФСФР транше

Зајмопримац ће плаћати камату на неисплаћени салдо сваке ФСФР транше по ФСФР (како је дефинисано у даљем тексту) тромјесечно или полугодишње у заостацима на релевантне датуме плаћања, како буду назначени у обавјештењу о исплати.

Банка ће обавјестити зајмопримца о ФСФР у року од 10 дана након почетка сваког ФСФР референтног периода.

Камата ће се израчунавати према сваком ФСФР референтном периоду, у складу с чланом 5.02.

У овом уговору:

"ФСФР" означава варијабилну каматну стопу са фиксним распонем, што означава годишњу каматну стопу једнаку релевантној међубанкарској стопи плус или минус распон, како је одреди Банка за сваки узастопни ФСФР референтни период.

"ФСФР референтни период" означава период од три до шест мјесеци од једног до слиједећег датума плаћања, с тим да први ФСФР референтни период почиње на дан исплате транше.

"Распон" означава фиксни распон на релеванту међубанкарску стопу (плус или минус) који одреди Банка и о томе обавијести Зајмопримца у релевантном обавјештењу о исплати.

3. 01Д Конверзија транши

Ако Зајмопримац искористи опцију да измени основу каматне стопе или валуту транше, он ће, од датума ступања на снагу конверзије, платити камату по стопи утврђеној у складу са одредбама релевантног распореда из овог уговора.

3. 02 Затезне камате

Без утицаја на члан 10. и с изузетком члана 3.01, камата ће се обрачунавати на било који неизмирен износ платив у складу с условима овог уговора од датума приспијећа до датума плаћања по годишњој стопи једнакој релевантној међубанкарској стопи плус 2% (200 базних поена) и биће платива у складу са захтјевом Банке. У сврху утврђивања релевантне међубанкарске стопе у односу на овај члан 3.02, релевантни периоди од оквиру значења Распореда Б ће бити узастопни периоди од једног мјесеца с почетком на датум приспијећа.

Ипак, камата на траншу са фиксном стопом ће се зарачунати по годишњој стопи која представља збир релевантне стопе дефинисане у члану 3.01 плус 0,25% (25 базних поена), ако та годишња стопа премаши, за било који дати релевантни период, стопу из претходног става.

Ако је неизмирени износ у валути која није валута кредита, примијениће се слиједећа годишња стопа, а то је релевантна међубанкарска стопа за трансакције у тој валути плус 2% (200 базних поена), израчуната у складу са тржишном праксом.

Члан 4. Отплата

4. 01 Нормална отплата

Зајмопримац ће отплатити сваку траншу по ратама на датум плаћања наведен у релевантном обавјештењу о исплати према условима из отплатног плана који је достављен у складу са чланом 2.04.

Сваки отплатни план ће бити састављен на основу тога да:

- (i) отплата сваке транше са фиксном стопом ће се вршити било (i) у једнаким годишњим или полугодишњим ратама главнице или (ii) на сталној полугодишњој или годишњој основи ануитета, тако да ће збир главнице и камате који су плативи у односу на траншу бити колико је могуће исти за сваки датум отплате,
- (ii) отплата транше ВСФР или транше ФСФР ће се вршити у једнаким годишњим или полугодишњим ратама главнице; и
- (iii) први датум отплате сваке транше ће бити датум плаћања не каснији од првог датума плаћања који пада пет (5) година након датума исплате транше, а посљедњи датум отплате ће бити датум плаћања који пада не раније од четири (4) године и не касније од двадесет (20) година од датума исплате.

Посљедњи дан отплате транше наведен у складу са овим чланом 4.01(iii) је у овом уговору наведен као "датум приспијећа".

4. 02 Добровољно плаћање унапријед

4. 02А Могућност плаћања унапријед

У складу с чланом 4.02Б и 4.04, Зајмопримац може унапријед платити сву или дио било које транше, заједно с нараслом каматом, након достављања писменог обавјештења о томе мјесец дана унапријед (у даљем тексту: **обавјештење о плаћању унапријед**) у којем се наводи износ који ће се уплатити унапријед (у даљем тексту: **износ плаћања унапријед**) и датум на који Зајмопримац предлаже да изврши

плаћање унапријед (у даљем тексту: **датум плаћања унапријед**), а тај датум ће бити датум плаћања за ту траншу.

4. 02Б Накнада за плаћање унапријед

4. 02Б(1) Транша са фиксном стопом

У вези са сваким износом транше са фиксном стопом који се плаћа унапријед, Зајмопримац ће платити Банци на датум плаћања надокнаду једнаку садашњој вриједности (на датум плаћања унапријед) износа, ако га буде:

- (i) камате која би се стекла након тога на износ који се плаћа унапријед током периода од датума плаћања унапријед до датума приспијећа, да она није унапријед плаћена, који прелази
- (ii) камату која би се стекла током тог периода, да је израчуната по стопи прераспоређивања ЕИБ-е (како је дефинисано у даљем тексту), мање 15 базних поена.

Поменута садашња вриједност ће се израчунати по дисконтној стопи једнакој стопи прераспоређивања ЕИБ-е, примијењеној од сваког релевантног датума плаћања.

У овом уговору "стопа прераспоређивања ЕИБ" означава фиксну стопу која важи један мјесец прије датума плаћања унапријед, која има исте услове плаћања камате и исти профил отплате до датума приспијећа или, у случају транше са ратом која се може ревидирати, исти профил отплате до следећег датума ревизије, као и износ за плаћање унапријед.

4. 02Б(2) Транша ВСФР

Зајмопримац може платити унапријед траншу ВСФР без надокнаде на било који релевантни датум плаћања.

4. 02Б(3) Транша ФСФР

У односу на износ сваког плаћања унапријед транше ФСФР, Зајмопримац ће платити Банци на датум плаћања унапријед надокнаду једнаку садашњој вриједности (од датума плаћања унапријед) камате која би се стекла на износ плаћања унапријед током периода од датума плаћања унапријед до датума приспијећа или датума конверзије камате, ако постоји, израчуната по стопи једнакој износу, ако га буде:

- (i) распона релевантне међубанкарске стопе примјењиве на ФСФР траншу у складу с чланом 3.01 од датума плаћања унапријед до датума конверзије камате, ако постоји, или датума приспијећа, да није плаћена унапријед, који прелази
- (ii) распон према релевантној међубанкарској стопи на референтну ФСФР траншу која има исте услове плаћања камате и исти рок до датума приспијећа или датума конверзије камате, ако постоји, као и дата ФСФР транша, према условима који владају мјесец дана прије датума плаћања унапријед.

Поменута садашња вриједност ће се израчунавати по дисконтној стопи која се примјењује од сваког релевантног датума плаћања. Дисконтна стопа ће бити фиксна стопа за зајмове деноминисане у валути износа плаћања унапријед и са истим профилем сервисирања дуга према датуму приспијећа или датуму конверзије камате, ако постоји, као и износ плаћања унапријед.

4. 02Ц Механизми плаћања унапријед

Банка ће обавијестити Зајмопримца, најкасније 15 дана прије датума плаћања унапријед, о износу за плаћање унапријед, о камати на тај износ и о надокнади која је платива у складу са чланом 4.02Б или, у зависности од случаја, да се никаква надокнада не потражује.

Не касније од рока прихватања (како је дефинисано у даљем тексту), Зајмопримац ће обавијестити Банку:

- (i) да потврђује обавјештење о плаћању унапријед по условима наведеним од стране Банке, или
- (ii) да повлачи обавјештење о плаћању унапријед.

Ако Зајмопримац да потврду под (i), извршиће плаћање унапријед. Ако Зајмопримац повуче обавјештење о плаћању унапријед, или га не потврди благовремено, не може извршити плаћање унапријед. Осим у горњем случају, обавјештење о плаћању унапријед ће бити обавезујуће и неопозиво.

Зајмопримац ће пропратити плаћање унапријед плаћањем нарасле камате и надокнаде, ако је буде, приспјелих на износ који се плаћа унапријед.

У сврху овог члана 4.02Ц, "рок за прихватање" обавјештења је: (a) 16:00 сати по луксембуршком времену на дан достављања, ако је обавјештење достављено до 14:00 сати на луксембуршки радни дан; или (b) 11:00 сати слиједећег дана који је луксембуршки радни дан, ако је обавјештење достављено након 14:00 сати по луксембуршком времену било којег таквог дана или је достављено на дан који није луксембуршки радни дан.

4. 03 Принудно плаћање унапријед

4. 03А Основи за принудно плаћање унапријед

4. 03А(1) Смањење трошкова пројекта

Ако се укупни трошак пројекта треба смањити у односу на цифру из уводног става (3) на висину на којој износ кредита прелази 50% таквог трошка, Банка може, сразмјерно смањењу, одмах путем обавјештења Зајмопримцу отказати кредит или захтијевати плаћање кредита унапријед.

4. 03А(2) Истовјетни услови за плаћање другог терминског кредита

Ако Зајмопримац добровољно плати унапријед дио или цијели други кредит, или било које друго финансијско задужење или кредит, који је првобитно одобрен Зајмопримцу на период дужи од пет година (у даљњем тексту: **термински кредит**) и то осим од средстава кредита којем је трајање барем једнако неистеченом периоду кредита који се отплаћује унапријед, Банка може, путем обавјештења Зајмопримцу, отказати кредит или захтијевати плаћање кредита унапријед у оном сразмјеру у којем је отплаћени износ терминског кредита једнак укупном неисплаћеном износу свих терминских кредита.

Банка ће упутити своје обавјештење Зајмопримцу у року од 30 дана од пријема обавјештења у складу са чланом 8.02.

4. 03Б Механизам плаћања унапријед и надокнада

Било који износ који Банка захтијева у складу са чланом 4.03А, заједно са било којом нарастом каматом, ће се платити на датум који назначи Банка, а тај датум неће падати краће од 30 дана од датума обавјештења о захтјеву Банке.

У случају плаћања унапријед по догађају поменутом у члану 4.03А, надокнада, ако је буде, ће се утврдити у складу са чланом 4.02Б. Ако Зајмопримац унапријед плати ВСФР траншу на датум који није релевантни датум плаћања, Зајмопримац ће надокнадити Банци износ за који Банка потврди да се захтијева за надокнаду за пријем средстава на датум који није релевантни датум плаћања.

4. 04 Примјена дјелимичних плаћања унапријед

Ако Зајмопримац дјелимично унапријед плати траншу, износ плаћања унапријед ће се примијенити размјерно про рата или, према избору Зајмопримца, обрнутим редом приспијећа сваке неисплаћене rate.

Ако Банка захтијева дјелимично плаћање унапријед зајма, Зајмопримац, поштујући захтјев, може, обавјештењем Банци достављеним пет (5) луксембуршких радних дана од пријема захтјева Банке, одабрати траншу која ће бити плаћена унапријед и искористити свој избор за примјену износа који се плаћа унапријед.

Члан 5. Плаћања

5. 01 Дефиниција датума плаћања

У овом уговору: "датум плаћања" означава за било коју траншу са фиксном стопом, сваки 15. март и 15. септембар, а за траншу ВСФР означава сваки дан тромјесечја до датума приспијећа, а за било коју ФСФР траншу означава датум који пада на дан тромјесечја или полугодишта од планираног дана исплате, осим у случају када било који такав датум није релевантни радни дан и када означава наредни релевантни радни дан без прилагођавања камати приспјелој у складу са чланом 3.01.

"Релевантни радни дан" означава:

- (i) за ЕУР, дан на који ради платни систем трансевропског аутоматског експресног трансфера бруто поравнања у реалном времену (TARGET); и
- (ii) за било коју другу валуту, дан на који су банке отворене за убичајено пословање у главним домаћим финансијским центрима те влауте.

5. 02 Пракса бројања дана

Било који износ који је Зајмопримац дужан платити на име камате, накнаде или таксе у складу са овим уговором а израчунава се за дио године, ће се утврдити према слиједећим праксама:

- (i) за траншу са фиксном стопом година има 360 дана а мјесец има 30 дана;
- (ii) за траншу ВСФР, 360 дана и број протеклих дана; и
- (iii) за ФСФР траншу, година има 360 дана (али за GBP 365 дана (непромјењиво)) и број протеклих дана.

5. 03 Вријеме и мјесто плаћања

Сви износи осим камате, накнаде и главнице су плативи у року од седам (7) дана од дана када Зајмопримац прими захтјев Банке.

Сваки износ платив од стране Зајмопримца у складу са овим уговором ће се платити на одређени рачун о којем Банка обавијести Зајмопримца. Банка ће навести рачун најмање петнаест дана прије датума приспијећа за прво плаћање од стране Зајмопримца и обавијестиће о било којој промјени рачуна најмање петнаест дана прије датума првог плаћања на који се примјењује та промјена. Овај период обавјештења се не односи на случај плаћања у складу са чланом 10.

Сума приспјела за плаћање од Зајмопримца ће се сматрати плаћеном када је Банка прими.

Члан 6. Обавезе Зајмопримца

6. 01 Кориштење зајма и осталих средстава

Зајмопримац ће користити средства зајма искључиво за извршење пројекта према слиједећем омјеру: 60% кредитних средстава у корист ЖФБиХ и 40% у корист ЖРС. Зајмопримац ће осигурати да су кредитна средства расположива корисницима путем финансијског посредовања ентитета у складу са условима овог уговора. Зајмопримац ће осигурати да су расположива и остала средства набројена у уводном ставу (3) и да су таква средства угрошена, у мјери у којој се то захтијева, на финансирање пројекта.

6. 02 Завршетак пројекта

Зајмопримац ће осигурати да промотер и/или, у зависности од случаја, релевантни корисник изведе пројекат у складу са техничким описом, који може бити модификован повремено уз одобрење Банке, и заврши га до коначног датума који је назначен у њему.

6. 03 Повећана цијена пројекта

Ако цјелокупна цијена пројекта превазиђе процијењени износ из уводног става (3), Зајмопримац ће осигурати да

корисници добију средства за финансирање вишка трошкова без прибјегавања Банци, како би се омогућило Зајмопримцу да заврши пројекат у складу са техничким описом.

6. 04 Процедура набавки

Зајмопримац се обавезује да ће осигурати да корисници купе опрему, осигурају услуге и наруче радове за пројекат путем отвореног међународног тендера или другом прихватљивом процедуром набавки која поштује, на задовољство Банке, њену политику из Водича за набавке који је на снази на датум уговора и/или релевантне домаће законе о набавкама под условом да су такви закони у складу са Водичем за набавке Банке.

6. 05 Сталне обавезе у склопу пројекта

Док год је кредит неотплаћен, Зајмопримац ће осигурати да промотер и/или релевантни корисник, у зависности од случаја, испуни слиједеће:

- (i) **Одржавање:** да одржава, оправља, ремонтује и обнавља сву имовину која чини дио пројекта, што је потребно да би је одржао у добром радном стању и да обезбједи адекватна средства за наведене сврхе;
- (ii) **Имовина пројекта:** уколико Банка претходно не да свој пристанак написмено, да задржи право на и посјед над свом или суштински свом имовином која је у саставу пројекта или, по потреби, замијени и обнови такву имовину и одржава пројекат у суштински континуираном раду у складу са првобитном намјеном; с тим да Банка може ускратити свој пристанак само онда када би предложена акција утицала на интерес Банке као зајмодавца према Зајмопримцу или би учинила пројекат неквалификованим за финансирање од стране Банке у складу са Статутом или према члану 267 Споразума из Рима; и
- (iii) **Осигурање:** да осигура све радове и имовину који чине дио пројекта код првокласних осигуравајућих друштава у складу с најобухватнијом релевантном индустријском праксом;
- (iv) **Права и дозволе:** да одржава на снази сва права пролаза или кориштења и све дозволе потребне за извршење и рад пројекта; и
- (v) **Околиш:** да проводи и води пројекат у складу са оним законима Европске уније у мјери у којој се они проводе у босанскохерцеговачким законима или их је Банка конкретно навела прије датума овог уговора, као и примјењивим међународним уговорима, чији је главни циљ очување, заштита или побољшање околиша; у ту сврху израз "околиш" означава слиједеће: (a) животни услови људи, (b) биљни и животињски свијет, (c) тло, вода, ваздух, клима и пејзаж и (d) културно наслијеђе и грађевине, а укључује и радне услове радника ангажованих на пројекту и друштвене ефекте пројекта; и
- (vi) **Општи закон:** да извршава и води пројекат у циљу поштивања правних принципа ЕУ који су директно примјењиви на Зајмопримца и пројекат.

6. 06 Јединица за provedбу пројекта (PIU)

Зајмопримац ће осигурати да промотер до завршетка пројекта одржава PIU са почетним бројем особља који захтијева Банака.

6. 07 Обавеза интегритета

Зајмопримац гарантује и обавезује се да није починио, нити да је иједно лице, по његовом сазнању починило, слиједећа дјела, нити да ће он починити и да ниједно лице, уз његово допуштење или претходно знање, неће починити такво дјело, и то:

- (i) нуђење, давање, примање или тражење било које непрописне предности да би се утицало на лице које

обавља јавну функцију или функцију директора или запосленог у јавном органу или јавном предузећу или директора или званичника јавне међународне организације у вези са било којим процесом набавки или потписивањем било којег уговора у вези са елементима пројекта из техничког описа; или

- (ii) било које дјело које непрописно утиче или има за циљ да непрописно утиче на процес набавки или провођење пројекта на штету Зајмопримца, укључујући тајни нелегални договор између понуђача.

У ову сврху, сазнање промотера и/или корисника, у зависности од случаја, ће се сматрати сазнањем Зајмопримца. Зајмопримац се обавезује да обавијести Банку ако сазна за било какву чињеницу или информацију која сугерира чињење таквог дјела.

Члан 7. Обезбјеђење

7. 01 Обезбјеђење

Ако Зајмопримац да било којој трећој страни средства обезбјеђења за испуњавање било којих његових обавеза по спољном дугу или било коју предност или приоритет у том смислу, Зајмопримац ће о томе информисати Банку и, ако тако Банка буде тражила, обезбједити Банци подједнако обезбјеђење за извршење својих обавеза према овом уговору или ће дати Банци једнаку предност или приоритет.

Зајмопримац изјављује да никакав интерес у смислу обезбјеђења, предности или приоритета тренутно не постоји.

Члан 8. Информације и посјете

8. 01 Информације у вези са пројектом

Зајмопримац ће осигурати да промотер и/или корисници, у зависности до случаја:

- (i) доставе Банци (a) информације са садржајем и обликом, и у вријеме назначено у Распореду A2 или другачије ако су стране у овом уговору тако повремено договориле и (b) било коју такву информацију или даљи документ који се тиче финансирања, набавки, провођења, рада и утицаја на околиш пројекта или за пројекат, као што Банка евентуално разумно затражи;
- (ii) доставе на одобрење Банци без одгађања све материјалне промјене у цијени, изради пројекта, временском распореду или програму расхода за пројекат у вези са оним што је дато на знање Банци прије потписивања овог уговора;
- (iii) пруже Банци, ако се то тражи (a) сертификат осигураватеља у којем се приказује испуњење услова из члана 6.07, и (b) годишње, листу политика на снази које обухватају осигурану имовину која чини дио пројекта, заједно с потврдом плаћања текућих премија; и
- (iv) одмах информишу Банку о (a) било којим материјалним судским споровима који су започели или пријете да буду покренути против Зајмопримца у вези са питањима заштите околиша или осталим питањима која утичу на пројекат, или (b) било којој чињеници или догађају познатом Зајмопримцу и/или Промотору и/или било којем релевантном кориснику, који може суштински прејудуцирати или утицати на услове извршења или рада пројекта.

8. 02 Информације у вези са Зајмопримцем

Зајмопримац ће:

- (a) осигурати да промотер и/или релевантни корисник, у зависности од случаја, доставе Банци сваке године, у року од мјесец дана од објављивања, своје годишње извјештаје, биланс стања, биланс успеха и ревизорски извјештај у складу са Међународним стандардима финансијског извјештавања;

- (b) одмах извјестити Банку о било којој одлуци коју донесу из било ког разлога, или о било којој чињеници која их обавезује или било којем захтјеву да унапријед плате кредит;
- (c) уопште обавјештавати Банку о било којој чињеници која би могла спријечити испуњење било које обавезе Зајмопримца из овог уговора.

Зајмопримац ће осигурати да његови рачуноводствени извјештаји у потпуности одражавају операције које се односе на финансирање, извршење и рад пројекта.

8. 03 Посјете Банке и документи

Зајмопримац ће дозволити лицима које именује Банка, која могу бити у пратњи представника Суда ревизора Европских заједница (у даљем тексту: суд) да посјети мјеста, инсталације и радове који сачињавају пројекат и да изврше провере које желе, те ће им пружити, или осигурати да им буде пружена, сва неопходна помоћ у ову сврху.

Зајмопримац прихвата да Банка може бити обавезна да открије све оне документе који се односе на Зајмопримца или пројекат суду, колико то буде потребно за извршење задатка суда, у складу са законом Европске уније.

8. 04 Истраге и информације

Зајмопримац се обавезује:

- (i) да предузме кораке које Банка може разумно затажити да истражи и/или оконча било које наводно или дјело природе на које се сумња, описано у члану 6.07;
- (ii) да информише Банку о предузетим корацима да се тражи одштета од лица која су одговорна за евентуалне губитке који резултирају из таквог дјела; и
- (iii) да олакшају било коју истрагу коју Банка може провести у вези са било којим таквим дјелом.

Уколико Зајмопримац не буде конкретно другачије назначио Банци написмено, Зајмопримац ће бити одговоран за контакте с Банком у сврху члана 6.07.

Члан 9.

Накнаде и трошкови

9. 01 Накнаде и трошкови

Зајмопримац ће платити све трошкове било које природе, који настану услед потписивања или провођења овог уговора или било којег с њим повезаног документа и у стварању било каквог обезбјеђења кредита.

Зајмопримац ће платити сву главницу, камату, накнаду и друге износе које приспију у складу са овим уговором у бруто износу без одбитака било којих државних или локалних намета, с тим да ако Зајмопримац буде обавезан да изврши такве одбитке, он ће повећати бруто плаћање према Банци тако да након одбитака нето износ који Банка прима остаје једнак износу приспијећа.

Из средстава зајма се неће плаћати никакви порези, царинске дажбине или таксе било које природе. Зајмопримац се обавезује да ће корисницима одобрити изузеће за обавезу плаћања свих пореза и царинских дажбина било које природе који се морају платити на опрему или услуге које се односе на provedбу овог уговора.

9. 02 Остале накнаде

Зајмопримац ће сносити све накнаде и трошкове, укључујући и професионалне, банкарске и надокнаде за конверзију, које настану у вези са припремом и провођењем овог уговора или било којег повезаног документа, укључујући било коју његову измјену, као и у стварању, регистровању, побољшању, упављању или реализацији било којег обезбјеђења за зајам као и свих трошкова Банке у складу са чланом 8.04.

Банка ће пружити документарне доказе за све своје наплате или трошкове четрнаест (14) дана прије приспијећа захтјева за плаћање.

Члан 10.

Плаћање унапријед у случају неиспуњавања обавеза

10. 01 Право на захтјевање отплате

Зајмопримац ће отплатити зајам или било који његов дио одмах, заједно с каматом која је нарасла на зајам, по писменом захтјеву који је за то упутила Банка у складу са слиједећим одредбама овог члана 10.

10. 01A Тренутачни захтјев

Банка може упутити такав захтјев одмах:

- (i) ако Зајмопримац не плати на датум приспијећа било који дио кредита, или не плати камату на кредит или не изврши друго плаћање Банци које је предвиђено овим уговором;
- (ii) ако се докаже да је било која информација или документ упућен Банци од стране или у име Зајмопримца у вези са преговорима о овом уговору или током његовог живота био нетачан у било којем материјалном дијелу;
- (iii) ако Зајмопримац не изврши било коју финансијску обавезу у односу на било који други кредит (који није овај кредит) који му је пружила Банка или Европска унија, или ако се, након било којег неиспуњавања обавеза у вези с тим, од Зајмопримца затражи да унапријед плати било који други кредит или да прије приспијећа ријеша задуженост насталу од финансијске трансакције;
- (iv) ако, након неиспуњавања обавеза Зајмопримца у извршењу било које финансијске обавезе у односу на било који кредит и/или грант из уводног става (3), право Зајмопримца да повлачи средства тог кредита или било којег таквог гранта, у цијелости или дијелом, буде отказано или прекинуто, или ако такав кредит или било који грант постане отплатив у складу с условима истог;
- (v) ако се догоди било који догађај или ситуација која ће вјероватно угрозити отплату овог кредита или неповољно утицати на било које обезбјеђење дато на њега.

10. 01B Захтјев за корекцијом након обавјештења

Банка може такође упутити такав захтјев око питања које није кориговано у разумном временском периоду наведеном у обавјештењу које је Банка поднијела Зајмопримцу:

- (i) ако се Зајмопримац не повинује било којој материјалној обавези из уговора, која није обавеза из члана 10.01A(i); или
- (ii) ако се било која чињеница наведена у уводу материјално измијени и није суштински поправљена и ако промјена утиче на интересе Банке као зајмодавца према Зајмопримцу или неповољно утиче на провођење или рад пројекта.

10. 01Ц Остала права по закону

Члан 10.01 неће ограничити било које друго право Банке да по закону захтијева плаћање кредита унапријед.

10. 02 Обештећење

10. 02A Транша са фиксном стопом

У случају захтјева у складу са чланом 10.01 у односу на било коју траншу, Зајмопримац ће платити Банци износ израчунат у складу са чланом 4.02Б на било коју суму која је приспјела и постала платива. Таква сума ће нарастати од датума приспијећа за плаћање наведеног у обавјештењу о захтјеву Банке и биће израчуната на основу тога да је плаћање унапријед извршено на датум који је назначен.

10. 02Б ВСФР транша и ФСФР транша

У случају захтјева у складу са чланом 10.01 у односу на траншу ВСФР и траншу ФСФР, Зајмопримац ће платити Банци износ једнак садашњој вриједности 0,15% (15 базних поена) годишње израчунату и нарасту на приспјели износ плаћања унапријед на исти начин на који би камата била израчуната и нараста да је тај износ остао неплаћен према првобитном плану отплате транше.

Таква садашња вриједност ће се утврдити кориштењем дисконтне стопе, која се примјењује од сваког релевантног датума плаћања. Дисконтна стопа ће бити фиксна стопа примјењива мјесец дана прије датума плаћања унапријед с истим условима за плаћање камате и истим роком до датума приспијећа, односно за ФСФР датума конверзије камате, ако постоји, као и износ којег треба платити унапријед.

10. 03 Уопште

Износи које дугује Зајмопримац у складу са овим чланом 10.02 ће бити плативи на датум плаћања унапријед који је наведен у захтјеву Банке.

10. 04 Неодустајање

Никакво неизвршење или одлагање од стране Банке у вршењу било којих својих права из овог члана 10. се неће тумачити као одустајање од тих права.

10. 05 Примјена примљених износа

Износи примљени од Банке након захтјева према члану 10.01 ће се примјенити прво у плаћању трошкова, камате и накнада, а друго у смањењу неотплаћених рата обрнутим редосљедом приспијећа. Банка може по свом избору примјенити суме примљене између транши.

Члан 11.

Закон и надлежност

11. 01 Регулирајући закон

Овај уговор је регулисан законима Луксембурга.

11. 02 Надлежност

Стране у овом уговору овим подлијежу надлежности Суда правде Европских заједница.

11. 03 Доказ о приспјелим износима

У било каквом правном поступку у вези овог уговора потврда Банке о било којем износу који се дугује Банци према овом уговору ће бити *prima facie* доказ таквог износа.

11. 04. Потпуни споразум

Овај уговор чини потпуни споразум између страна у њему. Међусобне обавезе и искази садржани у овом уговору замјењују све претходне обавезе и исказе које су стране дале током кореспонденције, дискусија и преговора који су довели до закључивања овог уговора.

Члан 12.

Завршне клаузуле

12. 01 Обавјештења другој страни

Обавјештења и друга комуникација дата у складу с овим уговором другој страни у овом уговору ће бити у писменој форми и адресирана како је наведено у доњем тексту, или упућена на друге адресе о којима је раније достављено писмено обавјештење:

За Банку:

100 boulevard Konrad Adenauer
L- 2950 Luxembourg

За Зајмопримца:

гђа Љерка Марић, министар финансија и трезора
ТРГ Босне и Херцеговине 1, Сарајево

12. 02 Облик обавјештења

Обавјештења и остала комуникација за коју су одређени фиксни периоди у овом уговору или који сами одређују периоде обавезујуће за адресираног, ће се доставити на руке, препоручено, факсом или другим начином преноса који омогућава доказ о пријему од стране адресираног. Датум регистрације, или у зависности од случаја, наведени датум пријема, ће бити одлучујући за утврђивање периода.

Обавјештења издата од стране Зајмопримца у складу са било којом одредбом овог уговора ће, ако то Банка буде захтијевала, бити достављена Банци заједно са задовољавајућим доказом о надлежности једног или више лица овлашћених да потпишу такво обавјештење у име Зајмопримца и овјереним специменом потписа таквог једног или више лица.

12. 03. Уводни ставови и распореди

Уводни ставови и слиједећи распореди сачињавају дио овог уговора:

Распоред А.1	Технички опис
Распоред А.2	Захтјеви за информацијама
Распоред Б	Дефиниције EURIBOR и LIBOR
Распоред Ц	Образац захтјева за исплату
Распоред Д	Конверзија транше од ВСФР на фиксну
Распоред Е	Конверзија транше од ФСФР на фиксну
Распоред Ф	Конверзија валуте ВСФР и ФСФР транше

У ПОТВРДУ ЧЕГА су стране у овом уговору довеле до потписивања овог уговора у три оригинална примјерка на енглеском језику и довеле до тога да госп. Маттео RIVELLINI и госп. Мирољуб КРУНИЋ у њихово име парафирају сваку страну овог уговора.

Потписано у Сарајеву на дан 21. децембра 2005. године.

Потписано у Луксембургу на дан 28. децембра 2005. године.

Потписано за и у име Босне и Херцеговине Министар финансија и трезора Љерка Марић, с. р.	Потписано за и у име Европске инвестиционе банке Директор G. Tsingou Papadopetrou Правни саветник Matteo Rivellini
---	---

Распоред А.1

Технички опис

Сврха, локација

Пројекат се састоји од приоритетних инвестиција на одабраним жељезничким дионицама у Босни и Херцеговини (БиН) на рутама сјевер-исток (европски Коридор Vc) и исток-запад (паралелно Коридору X), укључујући углавном ремонт и реконструкцију пруге, санацију/реконструкцију мостова, тунела и станица и модернизацију сигнализације, телекомуникација и електрификације.

Сврха пројекта је:

- (i) обновити и унаприједити кључне услуге путничког и теретног превоза,
- (ii) омогућити да се кључне индустријске гране у земљи обнове и повећају производњу, и
- (iii) олакшати комерцијализацију жељезничких компанија.

Опис

Пројекат се састоји од аквизиције земљишта (по потреби), детаљних студија дизајна, изградње, набавке опреме и материјала, надгледања радова и активности консултација за управљање.

Пројекат ће се углавном састојати од ремонта и реконструкције пруге, санације/реконструкције мостова, тунела и

станица и модернизације сигнализације, телекомуникација и електрификације на сљедећим приоритетним дионицама:

- a) Коридор Vc: 62 км једнотрачне пруге на дионици Коњиц-Мостар, и 41 км једнотрачне пруге на дионици Мостар-Чапљина (граница са Хрватском);
- b) Паралела са Коридором X: 70 км једнотрачне пруге Јошавка - Костајница.

Сљедеће компоненте¹ пројекта су заједничке за све дионице:

- **Ремонт пруге:** укључујући побољшање платформе и дренаже, измјене/чишћења камења (баласт) (32-64мм) и замјена бетонских држача, еластичних причвршћивача и С-49 са УИЦ-60 трачнице које се надовезују на претходно финансиране дионице,
- **Сигнализација и телекомуникације:** поправка и постављање сигнализације на прелазима истог нивоа и телекомуникација на поменутиим дионицама,
- **Електрификација:** Поправка и постављање електро-система на подстаницама и ваздушних контактних линија на поменутиим дионицама,
- Санација и реконструкција **тунела и мостова**, по потреби.
- **Сигнализација и РТЦ:** модернизација сигнализацијског система на станицама на Коридору Vc и паралели Коридора X, и инсталирање новог РТЦ система.

Календар радова

Планира се да детаљан рад на пројектном нацрту започне 2006. године. Очекује се да изградња почне 2008. и да се заврши до краја 2011. године са периодом законске одговорности 2012. године.

Распоред А.2

(1/2)

Потребне информације према члану 8.01

1. Слање информација: именоване задуженог лица

Одговорност је доле наведено лице или лица да Банци достави информације дефинисане у даљњем тексту:

Предузеће	Јавна жељезничка корпорација Босне и Херцеговине
Контакт лице	Борка Тркуља
Звање	Генерални директор
Функција/одјел	
Адреса	Мусала 2 71000 Сарајево Босна и Херцеговина
Телефон	++ 387 33 663 371
Факс	++ 387 33 615 986
e-mail	bhzyk@bih.net-ba

Горе поменуто лице/лица је за сада договорно за контакте.

Зајмопримац ће одмах обавијестити ЕИБ у случају било каквих промјена.

2. Информације о имплементацији пројекта

Зајмопримац ће током имплементације пројекта достављати сљедеће информације Банци о напретку по пројекту најкасније до рока назначеног у доњем тексту.

Документ/информација	Рок	Учесталост извјештавања
Извјештај о напретку по пројекту - Кратка ажурирана информација о техничком опису, уз објашњење разлога за значајне промјене у односу на почетни оквир; - Ажурирана информација о датуму завршетка сваке од главних пројектних компоненти, уз објашњење разлога могућег одлагања; - Ажурирана информација о трошковима пројекта, уз објашњење евентуалног повећања трошкова наспрам првобитног буџета; - Опис било којег већег проблема са утицајем на околиш; - Ажурирана информација о процедурама набавки (ван ЕУ); - Ажурирана информација о захтјевима и корисности пројекта са коментарима; - Сваки већи проблем који се десило и сваки значајни ризик за рад пројекта; - Сви правни поступци у вези са пројектом који су у току;	Крај јуна и децембра сваке године, почевши од 2006. до 2012.	Сваких 6 мјесеци

3. Информације о конкретним питањима

Зајмопримац ће доставити сљедеће информације Банци најкасније до рока назначеног у доњем тексту.

Документ/информација	Рок
Детаљни пројектни нацрти за изјаву Банке да нема примједби.	Када буде спремно
Грађевинске дозволе је потребно дати након што се предоче детаљни нацрти (укључујући студије о утицају на околиш (EIS), по потреби, као и предложене мјере за ублажавање и надокнаду).	Када буде спремно
Документи за претквалификацију, позив на претквалификацију, нацрт и коначни тендерски документи, извјештаји о процјени и дојели уговора за изградњу за изјаву Банке да нема примједби.	Када буде спремно
Главни налози за измјену радова и уговори о надзору за изјаву Банке да нема примједби.	Када се намјерава додјела
Додаци на уговоре за изјаву Банке да нема примједби.	Када се намјерава додјела
Резултати ЕИС (укључујући планове ублажавања утицаја на околиш и праћења) за изјаву Банке да нема примједби.	Када буде расположиво
Прихватање резултата ЕИС од стране Министарства околиша.	Када буде расположиво

4. Информација о завршетку радова и првој години рада

Зајмопримац ће доставити сљедећу информацију Банци о завршетку пројекта и почетној сарадњи најкасније до рока назначеног у тексту ниже.

¹ Прелиминарна листа различитих детаљних компоненти пројекта, које је дао промотор, је наведена у Анексу Г. Ипак, ову листу треба да овјери консултант за пројектни нацрт. Затим ће бити припремљена коначна листа компоненти пројекта као и одговарајућа коначна процјена трошкова и с њима у вези тендерске процедуре за различите компоненте.

Документ/информација	Рок достављања Банци
Извјештај о окончању пројекта укључује: - Кратак опис техничких карактеристика завршеног пројекта, уз појашњење разлога за све значајније промјене; - Датум завршетка сваке од главних компоненти пројекта, уз појашњење разлога за могуће одлагање; - Коначна цијена пројекта уз објашњење разлога за могуће повећање трошкова наспрам почетног буџета; - Број нових радних мјеста отворених у пројекту, како радних мјеста за имплементацију пројекта тако и сталних радних мјеста; - Опис било којег већег проблема са утицајем на околиш; - Ажурирана информација о процедурама набавки (ван ЕУ); - Информација о захтјевима и корисности пројекта уз коментаре; - Сваки већи проблем који се десио и сваки значајни ризик за рад пројекта; - Сви правни поступци у вези са пројектом који су у току.	Када период законске обавезе у погледу градње истекне - обично 12 мјесеци након коначног прихватања радова.
Језик извјештаја	Енглески

Распоред Б

(1/2)

Дефиниције EURIBOR и LIBOR

A. EURIBOR

"EURIBOR" означава:

- (i) у односу на било који релевантни период, укључујући ВCFР референтни период, од једног мјесеца или дуже, каматну стопу на депозите у ЕУР за период који представља број пуних мјесеци најближи трајању релевантног периода; и
- (ii) у односу на релевантни период краћи од једног мјесеца, каматна стопа за депозите у ЕУР за период од једног мјесеца.

(период за који је стопа узета у даљњем тексту се назива "репрезентативни период"), како је објављено у 11:00 сати по бриселском времену или у касније вријеме прихватљиво Банци на дан ("датум ресетовања"), који пада два релевантна радна дана прије првог дана релевантног периода, на страници Reutersa EURIBOR 01 или на наредној страници или, уколико то не буде, било којим средствима објављивања које у ову сврху одабере Банка.

Ако таква стопа није објављена, Банка ће затражити од главних канцеларија четири велике банке Еуроzone, које одабере Банка, да појединачно наведу стопу коју нуде за депозите у ЕУР у упоредивом износу у отприлике 11:00 сати по бриселском времену на датум ресетовања главним банкама на међубанкарском тржишту Еуроzone за период једнак репрезентативном периоду. Ако су дате најмање двије понуде, стопа за тај датум ресетовања ће бити аритметичка средина тих понуда.

Ако је на захтјев стигло мање од двије понуде, стопа за тај датум ресетовања ће бити аритметичка средина стопа изражених од стране главних банака у Еуроzone, које одабере Банка, у око 11:00 сати по бриселском времену на датум који пада два релевантна радна дана након датума ресетовања за кредите у ЕУР водећим европским банакама у упоредивом износу за период једнак репрезентативном периоду.

B. LIBOR USD

"LIBOR" означава, у односу на USD:

- (i) у односу на било који релевантни период, укључујући ВCFР референтни период или ФCFР референтни период, или било који други период од једног мјесеца или више, каматну стопу на депозите за период који

представља број пуних мјесеци најближи трајању тог релевантног периода; и

- (ii) у односу на релевантни период краћи од једног мјесеца, каматну стопу за депозите у USD за период од једног мјесеца,

(период за који је стопа узета у даљњем тексту се назива "репрезентативни период")

како је одређена од стране Британског удружења банкара и објављена на финансијским вијестима у 11:00 сати по лондонском времену или у касније вријеме прихватљиво Банци на тај дан (у даљњем тексту: датум ресетовања), који пада два лондонска радна дана прије првог дана релевантног периода.

Ако такву стопу нису објавиле финансијске вијести прихватљиве за Банку, Банка може затражити од главних лондонских канцеларија четири велике банке на лондонском међубанкарском тржишту, које одабере Банка, да појединачно наведу стопу коју нуде за депозите у USD у упоредивом износу отприлике у 11:00 сати по лондонском времену на датум ресетовања, главним банкама на лондонском међубанкарском тржишту за период једнак репрезентативном периоду. Ако су дате барем двије такве понуде, стопа ће бити аритметичка средина датих понуда.

Ако је на захтјев стигло мање од двије понуде, Банка ће тражити од главних канцеларија четири велике банке на међубанкарском тржишту у граду New York, које одабере Банка, да појединачно наведу стопу коју нуде за депозите у USD у упоредивом износу у отприлике 11:00 сати по њујоршком времену на дан који пада два њујоршка радна дана након дана ресетовања, главним банкама на европском тржишту за период једнак репрезентативном периоду. Ако су дате барем двије такве понуде, стопа ће бити аритметичка средина датих понуда.

C. LIBOR GBP

"LIBOR" означава, у односу на GBP:

- (i) у односу на било који релевантни период, укључујући ВCFР референтни период или ФCFР референтни период, или било који други период од једног мјесеца или више, каматну стопу на депозите за период који представља број пуних мјесеци најближи трајању тог релевантног периода; и
- (ii) у односу на релевантни период краћи од једног мјесеца, каматну стопу за депозите у GBP за период од једног мјесеца,

(период за који је узета стопа у даљњем тексту се назива "репрезентативни период")

како је одредило Британско удружење банкара и објављено на финансијским вијестима у 11:00 сати по лондонском времену или у касније вријеме прихватљиво Банци на дан ("датум ресетовања") на који релевантни период почиње, или ако тај дан није радни дан у Лондону, следећег дана који је радни дан.

Ако таква стопа није објављена на финансијским вијестима прихватљивим Банци, Банка ће затражити од главних лондонских канцеларија четири велике банке лондонског међубанкарског тржишта, које одабере Банка (у даљњем тексту: референтне банке) да појединачно наведу стопу коју нуде за депозите у GBP у упоредивом износу у око 11:00 сати по лондонском времену на датум ресетовања главним банкама на лондонском међубанкарском тржишту за период једнак репрезентативном периоду. Ако су дате најмање двије понуде, стопа за тај датум ресетовања ће бити аритметичка средина тих понуда.

Ако је на захтјев стигло мање од двије понуде, стопа ће бити аритметичка средина стопа изражених отприлике у 11:00 сати по лондонском времену на датум ресетовања од стране главних банака у Лондону (које одабере Банка) за кредите у GBP у упоредивом износу водећим европским банкама за период једнак репрезентативном периоду.

D. Уопште

У сврху горњих дефиниција:

- (i) "Лондонски радни дан" означава дан на који су банке отворене за уобичајено пословање у Лондону, а "њујоршки радни дан" означава дан на који су банке отворене за уобичајено пословање у New Yorkу.
- (ii) Сви проценти који произилазе из свих израчунавања поментих у овом распореду ће бити заокружени, по потреби, на најближи стохиљадити дио процента, са заокруженим половинама.

- (iii) Банка ће Зајмопримца информисати без одлагања о понудама које је Банка примила.
- (iv) Ако било која од горњих одредби буде неусклађена са одредбама усвојеним под егидом EURIBOR FBE и EURIBOR ACI у односу на EURIBOR или Британског удружења банака у односу на LIBOR, Банка може обавјештењем Зајмопримцу измијенити одредбу како би је ускладила са таквим одредбама.

Распоред Ц

Образац захтјева за исплату (Члан 1.02Б)

Од Босне и Херцеговине

Захтјев за исплату	<i>Транша бр.</i>	<i>Датум:</i> ..
---------------------------	-------------------	------------------

Молимо да извршите слиједећу исплату:

Назив кредита (*):	БиХ железнице II
Датум потписа (*):	
Референтни број:	
Исплата бр:	
Предложени датум исплате:	
Укупни захтјев (уговорна валута):	
Исплаћује се на слиједећи начин:	
Валута (члан. 1.03)	
Износ	
Основа каматне стопе каматна стопа/распон (чл. 3.01)	
Учесталост камате (чл. 3.01)	Полугодишња
Отплата (чл. 4.01)	
Датуми плаћања (чл. 5.01)	(15. март) (15. септембар)
Први датум отплате	
Задњи датум отплате	

Резервисано за ЕИБ

Износ зајма:	ЕУР 86.000.000
Досадашња исплата:	
Салдо за исплату:	
Рок за захтјеве за исплату:	30. јуни 2012.
Максималан бр. исплата:	12
Минимална величина транше:	5.000.000 ЕУР
Укупна досадашња алокација:	
Претходни услови:	Видјети чл. 1.04

Рачун Зајмопримца који ће бити кредитован: Рачун бр:
Назив и адреса банке:
Молимо пренесите информације релевантне за захтјев на:
Овлаштена особа(е) Зајмопримца, име(на) и потпис(и):

Распоред Д

Конверзија Транше са ВСФР на фиксну

За све ВСФР трансхе примијењују се слиједеће одредбе:

А. Дефиниције

У овом распореду:

"Приједлог конверзије" означава приједлог који Банка даје према ставу Б.

"Конверзија камате" означава конверзију трансхе, или њеног дијела, са варијабилне на фиксну каматну стопу за њен преостали период.

"Датум конверзије камате" означава датум назначен у захтјеву за конверзију камате, а то је дан тромјесечја који не пада краће од четири године, или у случају трансхе отплативе у једној рати, не краће од три године прије датума приспијећа.

"Захтјев за конверзију камате" или "захтјев" означава писмено обавјештење Зајмопримца достављено најкасније 75 дана прије датума конверзије камате, у којем се захтијева од Банке да му достави приједлог конверзије за цијелу трансху, или за одређени износ трансхе тако да ће, одмах након конверзије, конвертовани износ или било који неконвертовани износ бити најмање 10 милиона ЕУР или еквивалентан износ. Захтјев ће садржавати датум конверзије камате и конкретно:

- (i) да ли је конверзија на трансху са фиксном стопом, и
- (ii) полугодишње или годишње датуме плаћања.

В. Механизам конверзије

По пријему захтјева за конверзију камате и, по потреби, након претходних консултација са Зајмопримцем и према доступности, Банка ће, на сваки луксембуршки радни дан у интервалу који пада између 60 и 30 дана прије датума конверзије камате који је назначен у захтјеву, до датума којег Зајмопримац прихвати, доставити Зајмопримцу приједлог ("приједлог конверзије") у којем се наводи:

- (i) каматна стопа која ће се примјенити на трансху, или на њен дио назначен у захтјеву, а која је фиксна стопа за релеванту валуту и период утврђен у складу с распоредом Ф; и
- (ii) да ће се фиксна стопа примјењивати од релевантног датума конверзије камате, а камата је платива полугодишње, или, у зависности од случаја, годишње у заостацима на назначене датуме плаћања.

Зајмопримац може прихватити приједлог конверзије до 17:00 сати по луксембуршком времену на датум пријема.

Само ако Банка не достави прописно приједлоге конверзије као одговор на захтјев, Зајмопримац може доставити други захтјев. Сваки слиједећи захтјев ће се односити на каснији датум конверзије камате.

Свака измјена уговора коју у вези с овим захтијева Банка ће се провести путем споразума између Банке и Зајмопримца који ће се закључити не касније од 15 дана прије релевантног датума конверзије камате.

С. Посљедице конверзије

Ако Зајмопримац прописно прихвати приједлог конверзије, Зајмопримац ће платити нарасту камату на датум конверзије камате и на касније, утврђене датуме плаћања.

Прије датума конверзије камате, одредбе овог уговора које се односе на ВСФР трансхе ће се примјењивати на цијелу трансху. Од датума конверзије камате, одредбе које се односе на трансхе са фиксном стопом ће се примјењивати на цијелу трансху, или, у зависности од случаја, на конвертовани дио трансхе, а претходно примјењиве одредбе ће се примјенити на салдо.

Д. Неиспуњење конверзије камате

Ако Зајмопримац не прихвати приједлог конверзије, или у случају да стране не проведу измјене које захтијева Банка у

складу са ставом Б, неће се извршити конверзија камате и камата ће се и даље плаћати у складу са чланом 3.01Б.

Распоред Е

Конверзија трансхе са ФСФР на фиксну

За све ФСФР трансхе примијењују се слиједеће одредбе:

А. Дефиниције

У овом распореду:

"Приједлог конверзије" означава приједлог који Банка даје према ставу Б овог распореда.

"Конверзија камате" означава конверзију трансхе, или њеног дијела, са варијабилне на фиксну каматну стопу или каматну стопу која се може ревидирати за њен преостали период.

"Датум конверзије камате" означава датум назначен од стране Зајмопримца у складу са чланом 1.02Б(vii) под условом да најмање 10 милиона ЕУР остаје неотплаћено на тај датум, који пада не краће од четири године или, у случају трансхе плативе у једној рати, не краће од три године прије посљедњег дозвољеног датума плаћања наведеног у члану 4.01А.

"Захтјев за конверзију камате" или "захтјев" означава писмено обавјештење Зајмопримца достављено најкасније 75 дана прије датума конверзије камате, у којем се захтијева од Банке да му достави приједлог конверзије за трансху. Захтјев ће, такође, садржавати слиједеће:

- (i) датуме конверзије изабране у складу са одредбама члана 3.01; и
- (ii) жељени распоред отплате изабран у складу са чланом 4.01А.

В. Механизам конверзије

По пријему захтјева за конверзију камате и, по потреби, након претходних консултација са Зајмопримцем и према доступности, Банка ће, на сваки луксембуршки радни дан у интервалу који пада између 60 и 30 дана прије датума конверзије камате који је назначен у захтјеву, до датума којег Зајмопримац прихвати, доставити Зајмопримцу приједлог ("приједлог конверзије") у којем се наводи:

- (i) каматна стопа која ће се примјенити на трансху, или на њен дио назначен у захтјеву, а која је фиксна стопа; и
- (ii) да ће се фиксна стопа примјењивати од релевантног датума конверзије камате, а камата је платива тромјесечно, полугодишње или годишње у заостацима на назначене датуме плаћања.

Зајмопримац може прихватити приједлог конверзије до 17:00 сати по луксембуршком времену на датум достављања.

Свака измјена уговора коју у вези с овим захтијева Банка ће се провести путем споразума између Банке и Зајмопримца који ће се закључити не касније од 15 дана прије релевантног датума конверзије камате.

С. Посљедице конверзије

Ако Зајмопримац прописно прихвати приједлог конверзије, Зајмопримац ће платити нарасту камату на датум конверзије камате и касније на утврђене датуме плаћања.

Прије датума конверзије камате, одредбе овог уговора које се односе на ФСФР трансхе ће се примјењивати на цијелу трансху. Од датума конверзије камате, одредбе које се односе на трансхе са фиксном стопом ће се примјењивати на цијелу трансху, или, у зависности од случаја, на конвертовани дио трансхе, а посебно на свако плаћање унапријед конвертованог дијела које пада након што Зајмопримац прописно прихвати приједлог конверзије. Претходно примјењиве одредбе ће се примјењивати на салдо.

Д. Неиспуњење конверзије камате

Ако Зајмопримац прихвати приједлог конверзије за мање од читаве трансхе, или ако стране не проведу измјене које

захтијева Банка у складу са ставом Б, Зајмопримац ће отплатити салдо транше на датум конверзије камате.

Распоред Ф

Конверзија валуте ВСФР и ФСФР транши

Зајмопримац може конвертовати валуту ВСФР транше или ФСФР транше у складу са одредбама овог распореда.

А. Дефиниције у овом распореду

"Датум конверзије валуте" означава датум назначен у захтјеву за конверзију валуте као датум на који Зајмопримац жели да се валута конвертује и то у односу на ВСФР траншу или ФСФР траншу, на датум конверзије камате;

с тим да, ако тај датум није релевантни радни дан за нову валуту и стару валуту, датум ће бити одложен до наредног таквог релевантног радног дана и према томе ће бити прилагођени и датум ревизије односно датум конверзије камате одређен према релевантном распореду, као и платива камата.

"Захтјев за конверзију валуте", "нова валута", "стара валута" и "захтјев" имају значење које им се приписује у ставу Б(1) овог распореда.

"Износ који се може повући" и "отплативи износ" имају значење које им се приписује у ставу Б(3).

"Банка која врши плаћање" и "потврда банке која врши плаћање" имају значење које им се приписује у ставу Б(4).

В. Механизам конверзије

(1) Зајмопримац може доставити Банци писмени захтјев ("захтјев за конверзију валуте" или "захтјев") у којем тражи да се неисплаћени салдо према распореду релевантне транше конвертује, у цијелости а не само дијелом, с постојеће валуте (у даљем тексту: стара валута) на другу назначену валуту (у даљем тексту: нова валута). У захтјеву ће се назначити датум конверзије, релевантни датум конверзије камате, који пада најмање 75 дана након датума захтјева.

(2) Између 60 и 30 дана прије релевантног датума конверзије валуте, Банка ће обавјештењем Зајмопримцу, по свом избору, прихватити или одбити захтјев за конверзију валуте. Банка ће уз своје обавјештење, у случају ВСФР транше или ФСФР транше, доставити приједлог конверзије, у складу са распоредом Д или Е, по потреби. Ако Банка прихвати захтјев, приједлог конверзије ће се изразити у новој валути, а ако Банка одбије захтјев, обавјештење о ревизији или приједлог конверзије ће бити изражен у старој валути. Само ако Банка одбије захтјев, Зајмопримац може, у односу на било који каснији датум конверзије валуте, упутити нови захтјев.

(3) Ако Зајмопримац прихвати понуду, Банка ће, на било који луксембуршки радни дан, који пада не касније од пет луксембуршких радних дана прије датума конверзије валуте, информисати Зајмопримца о неотплаћеном салду старе валуте на тај датум, нето износу рате главнице која буде тада платива (такав салдо је "отплативи износ") и њеној противвриједности у новој валути (у даљем тексту: износ који ће може повући). У ту сврху Банка ће

примијенити девизни курс који објави Европска централна банка у Франкфурту на релевантни дан.

(4) По пријему такве информације, Зајмопримац ће дати упутство првокласној финансијској институцији (у даљем тексту: банка која врши плаћање), која је одабрана у консултацијама с Банком, а код које и Зајмопримац и Банка имају рачуне:

а. да уплати отплативи износ на рачун Банке који она има код банке која врши плаћање за вриједност на датум конверзије; и

б. да потврди обавјештењем Банци (у даљем тексту: потврда банке која врши плаћање) да: (а) држи доступна средства Зајмопримца у износу једнаком отплативој суми, и (б) да се, у складу са упутствима Зајмопримца, која су у прилогу, таква средства држе искључиво и неопозиво у сврху плаћања отплативог износа за вриједност на датум конверзије валуте.

(5) Банка, по пријему потврде банке која врши плаћање најмање пет луксембуршких радних дана прије датума конверзије валуте, ће издати банци која врши плаћање налог за плаћање износа који се може повући за вриједност на датум конверзије валуте.

(6) По пријему прихватања Зајмопримца у складу са ставом Б(3), Банка ће Зајмопримцу представити измјену уговора коју она разумно захтијева у вези са конверзијом валуте. Ако измјена није ступила на снагу најмање 15 дана прије датума конверзије валуте, неће доћи до конверзије и транша ће бити отплатива у цијелости на датум конверзије валуте.

(7) Банка ће Зајмопримцу доставити отплатни план изражен у новој валути.

С. Посљедице конверзије

Када се изврши конверзија, неисплаћени дио транше ће, према томе, бити деноминован у новој валути. Датуми плаћања ће бити прилагођени релевантним радним данима за нову валуту. Осим тога, и подложно свакој евентуално договореној новој измјени, одредбе уговора које се односе на ВСФР транше односно ФСФР транше ће се и даље примјењивати.

У сврху израчунавања надокнаде, ако је буде, која се зарачунава за плаћање унапријед транше које ће се извршити на дан или након датума конверзије валуте, каматна стопа, дисконтна стопа и распон из члана 4.02 ће се утврдити позивањем на нову валуту.

Д. Неиспуњење конверзије валуте

Ако услови из тачке (3) и (4) става Б нису испуњени:

(i) износ који се може повући се неће повући већ ће остати у посједу Банке; и

(ii) Зајмопримац ће одмах платити Банци отплативи износ, заједно са:

(а) нараслом каматом на траншу, израчунатом у складу са чланом 3.01 и

(б) накнаду за отказивање, ако је буде, израчунату на износ који се може повући у складу са чланом 1.06Ц(2).

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1231-12/06
27. јула 2006. године
Сарајево

Предсједавајући
Сулејман Тихић, с. р.

Na osnovu člana V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 315/06. od 20. juna 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 32. hitnoj sjednici, održanoj 27. jula 2006. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O FINANSIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE INVESTICIONE BANKE FINANSIRANJE PROJEKTA ŽELJEZNICE II

Član 1.

Ratifikuje se Ugovor o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke - *Finansiranje projekta Željeznice II*, potpisan 21. decembra 2005. godine u Sarajevu, odnosno 28. decembra 2005. godine u Luksemburgu, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

FIN 23.376 (BA)
SERAPIS No. 2004-0626
ŽELJEZNICE BiH II

od 86.000.000 EUR (osamdeset šest miliona eura) ili jednaku vrijednost te sume;

(6) da je, u odgovoru na zahtjev Zajmoprimca, pošto je uvjerena da finansiranje projekta spada u okvir njenih funkcija, i oslanjajući se, između ostalog, na izjave i činjenice navedene u ovim uvodnim stavovima, Banka voljna da na raspolaganje Zajmoprimcu stavi kredit od 86.000.000 EUR (osamdeset šest miliona eura), ili jednake vrijednosti, prema ovom ugovoru o finansiranju (u daljnjem tekstu: ugovor);

(7) Da je Okvirni sporazum kojim se regulišu aktivnosti Banke na teritoriji Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: Okvirni sporazum), potpisan 9. novembra 2000. godine od strane Bosne i Hercegovine i Banke, primjenjiv na ovaj ugovor;

(8) Da prema Statutu Banke Banka osigurava da se njena sredstva koriste što je moguće racionalnije u interesu Evropske unije, te time, uvjeti kreditnog poslovanja Banke moraju biti u skladu sa relevantnim politikama Unije;

(9) Da je, imajući u vidu navedeno, Banka spremna da na raspolaganje stavi kredit u iznosu od 86.000.000 EUR (osamdeset šest miliona eura) prema ovom ugovoru o finansiranju;

(10) Tumačenje:

(i) pozivanje u ovom ugovoru na članove, stavove, uvodne stavove, rasporede i anekse, se odnose na članove, stavove, uvodne stavove, rasporede i anekse ovog ugovora;

(ii) pozivanje na član se odnosi na cijeli član, ukoliko drugačije nije naznačeno.

STOGA JE SADA ovim dogovoreno kako slijedi:

Član 1.

Kredit i isplata

1.01 Kredit

Ovim ugovorom, Banka daje u korist Zajmoprimca, a Zajmoprimac prihvata, kredit (u daljnjem tekstu: kredit) u iznosu jednakom 86.000.000 EUR (osamdeset šest miliona eura) za finansiranje projekta.

Banka se obavezuje da dodijeli putem finansijskog posredovanja entiteta 60% kredita za ŽFBiH i 40% kredita za ZRS.

1.02 Procedure isplate

1.02A Tranše

Banka će isplatiti kredit u najviše dvanaest tranši. Iznos svake tranše, ukoliko nije nepovučeni saldo kredita, će biti najmanje 5.000.000 EUR (pet miliona eura) ili iznos jednak tome. Tranše koje Zajmoprimac zatraži u skladu s članom 1.02B se u daljnjem tekstu nazivaju "tranše".

1.02B Zahtjev za isplatu

Povremeno do 30. juna 2012. godine, Zajmoprimac može podnijeti Banci pismeni zahtjev za isplatu tranše (u daljnjem tekstu: zahtjev za isplatu) suštinski u obliku koji je definiran u Rasporedu C, koji u Banku mora stići najmanje petnaest (15) kalendarskih dana prije željenog datuma isplate. Osim kada su

UGOVOR O FINANSIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE INVESTICIONE BANKE

Sarajevo, 21. decembra 2005.

Luksemburg, 28. decembra 2005.

OVAJ UGOVOR SE ZAKLJUČUJE IZMEĐU:

Bosne i Hercegovine,

koju zastupa ministrica finansija i trezora,

gđa Ljerka MARIĆ,

(u daljnjem tekstu: Zajmoprimac)

i

Evropske investicione banke, sa sjedištem na adresi 100 blvd Konrad Adenauer, L-2950 Luxembourg, koju zastupa direktor, gđa Grammatiki TSINGOU-PAPADOPEIROU, i pravni zastupnik gosp. Matteo RIVELLINI

(u daljnjem tekstu: Banka)

BUDUĆI:

(1) Da je Javna željeznička korporacija Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: promoter) izjavila da provodi projekt (u daljnjem tekstu: ("projekt")) posredstvom javnih poduzeća Željeznice Republike Srpske (ŽRS) i Željeznice Federacije Bosne i Hercegovine (ŽFBiH) (u daljnjem tekstu ŽRS i ŽFBiH pojedinačno se označavaju kao "korisnik" a zajednički "korisnici"), koji se sastoji od prioritarnih investicija na odabranim željezničkim dionicama Pan-evropskog koridora Vc i na paraleli sa Koridorom X;

(2) Da se projekt uglavnom sastoji od remonta i rekonstrukcije pruge, sanacije ili rekonstrukcije mostova, tunela i stanica i modernizacije signalizacije, telekomunikacija i elektrifikacije, što je preciznije opisano u tehničkom opisu (u daljnjem tekstu: tehnički opis), datom u Rasporedu A.1 na ovaj ugovor;

(3) Da je ukupna cijena projekta, po procjeni Banke, 173.000.000 EUR (jedna stotina sedamdeset tri miliona eura), koji se namjeravaju finansirati na slijedeći način:

Izvor sredstava:	milioni EUR
Vlastita sredstva Zajmoprimca	13,0
Kredit (definiran u daljnjem tekstu) Banke	86,0
Kredit Evropske banke za obnovu i razvoj (EBRD)	70,0
Grant EU	4,0
UKUPNO	173,0

(4) Da je Zajmoprimac izjavio da namjerava da učini raspoloživim sredstva kredita korisnicima i promoteru putem finansijskog posredovanja Republike Srpske i Federacije Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu zajednički označeni kao "entiteti") u slijedećem omjeru: 60% sredstava kredita u korist ŽFBiH i 40% u korist ŽRS;

(5) da je Zajmoprimac, radi ispunjenja finansijskog plana navedenog u uvodnom stavu (3), zatražio od Banke kredit

dokazi već predočeni, zahtjev za isplatu će biti upotpunjen dokazom o ovlašćenju jednog ili više potpisnika, zajedno sa potvrđenim specimenom potpisa. U zahtjevu za isplatu će se navesti:

- (i) iznos i valuta isplate tranše;
- (ii) željeni datum isplate, koji će biti određeni radni dan (kako je određeno u članu 5.01 (definicija datuma plaćanja)); razumije se da Banka može isplatiti tranšu do četiri kalendarska mjeseca od datuma zahtjeva za plaćanje;
- (iii) da li će tranša nositi fiksnu kamatnu stopu (tj. "tranša sa fiksnom stopom") ili varijabilnu kamatnu stopu sa promjenjivim rasponom (tj. "tranša sa varijabilnom stopom promjenjivog raspona" ili "VSFR tranša") ili sa fiksnim rasponom (tj. "tranša sa varijabilnom stopom fiksnog raspona" ili "FSFR tranša"), sve u skladu sa odredbama člana 3.01;
- (iv) željena periodičnost plaćanja kamate za tranšu, izabrana prema članu 3.01;
- (v) željeni datum plaćanja, izabran prema članu 5.01;
- (vi) željeni rokovi otplate glavnice, izabrani prema članu 4.01; i
- (vii) u slučaju FSFR tranše, od Zajmoprimca odabrani datum konverzije kamate (kako je definirano u Rasporedu E), ako je ima.

Zajmoprimac može također po svom izboru u zahtjevu za isplatu navesti slijedeće elemente, ako ih ima, kako je naznačeno od strane Banke, bez finansijskih obaveza koje bi se primijenile na tranšu tokom njenog trajanja, to jest:

- (i) u slučaju tranše sa fiksnom stopom, kamatnu stopu;
- (ii) u slučaju FSFR tranše, raspon (kako je definirano u članu 3.01).

Općenito za potrebe ovog ugovora, izraz "relevantna međubankarska stopa" označava EURIBOR u slučaju da je tranša denominovana u EUR, i LIBOR u slučaju da je tranša demonimovana u GBP ili USD.

U skladu sa prethodnim stavom člana 1.02C, svaki zahtjev za isplatu je neopoziv.

1.02C Obavještenje o isplati

Između 10 i 15 dana prije datuma isplate tranše, Banka će, ako je zahtjev za isplatu u skladu sa članom 1.02B, dostaviti Zajmoprimcu obavještenje (u daljnjem tekstu: obavještenje o isplati), u kojem će naznačiti:

- (i) iznos i valutu isplate tranše,
- (ii) osnovu kamatne stope,
- (iii) primjenjive datume plaćanja,
- (iv) rokove otplate glavnice i periodičnost plaćanja kamate,
- (v) datum na koji je planirano da tranša bude isplaćena (u daljnjem tekstu: planirani datum isplate), s tim da isplata, u svakom slučaju, podliježe uvjetima iz člana 1.04,
- (vi) u slučaju FSFR tranše, datum konverzije kamate, ako je bude,
- (vii) za tranšu sa fiksnom stopom, fiksnu kamatnu stopu.

Ako jedan ili više elemenata navedenih u obavještenju o isplati nije u skladu sa odgovarajućim elementom, ako ga bude, iz zahtjeva za isplatu, Zajmoprimac može u roku od tri (3) luksemburška radna dana od prijema obavještenja o isplati bez ikakvih sankcija povući zahtjev za isplatu putem obavještenja Banci, nakon čega zahtjev za isplatu i obavještenje o isplati neće biti važeći.

Općenito za potrebe ovog ugovora, "luksemburški radni dan" označava dan na koji su komercijalne banke otvorene za poslovanje u Luksemburgu.

1.02D Račun isplate

Isplata će se vršiti na račun o kojem Zajmoprimac pismeno obavijesti Banku najmanje petnaest (15) dana prije planiranog datuma isplate.

1.03 Valuta isplate

U skladu sa raspoloživošću, Banka će isplatiti svaku tranšu u valuti za koju Zajmoprimac izrazi želju. Valuta isplate će biti EUR, USD ili GBP.

Za izračunavanje iznosa dostupnih za isplatu u drugim valutama osim EUR, kao i za utvrđivanje njihovog ekvivalenta u EUR, Banka će primijeniti stopu koju objavljuje Evropska centralna banka u Frankfurtu na dan kada Banka odluči a u roku od petnaest dana prije isplate.

1.04 Uvjeti isplate

1.04A Prva tranša

Isplata prve tranše prema članu 1.02 zavisi od toga da li je Banka primila od Zajmoprimca ili, u zavisnosti od slučaja, od entiteta, promotera ili relevantnog korisnika, na dan ili prije datuma koji pada sedam (7) luksemburških radnih dana prije planiranog datuma isplate, slijedeća dokumenata odnosno dokaze koji su po formi i suštini zadovoljavajući za Banku:

- (i) pravno mišljenje koje izda ministar pravde Zajmoprimca na engleskom jeziku ili u prevodu na engleski jezik, kojim se potvrđuje:
 - (a) da su potpisnici ovog ugovora ispravno ovlašteni da potpišu ovaj ugovor u ime Zajmoprimca odlukom Predsjedništva Zajmoprimca, da je potpisivanje ovog ugovora propisno ratifikovano odlukom Predsjedništva Zajmoprimca, da su odredbe ovog ugovora potpuno pravosnažne i da je on valjan, obavezujući i provodiv u Bosni i Hercegovini, u skladu s njegovim uvjetima; i
 - (b) da su osigurana sva neophodna odobrenja deviznih ograničenja kako bi se dozvolilo Zajmoprimcu da primi iznose isplaćene u skladu s ovim ugovorom, da otplati kredit (kako je definirano u članu 2 dolje) i da plati kamatu i sve ostale iznose koji prispiju u skladu sa ovim ugovorom i da se takva odobrenja odnose i na otvaranje i održavanje računa na koje će Zajmoprimac uputiti Banku da isplaćuje kredit;
- (ii) da je relevantni korisnik primio sva suštinska odobrenja i pristanke potrebne da bi se krenulo sa provođenjem projekta;
- (iii) da će sredstva iz uvodnog stava (3) za provođenje projekta i dalje biti dostupna relevantnom korisniku;
- (iv) da su izdata osiguranja u skladu sa zahtjevima iz člana 6.05 (iii);
- (v) da je Jedinica za provođenje projekta (u daljnjem tekstu: PIU), sa odgovarajućim osobljem i sredstvima, uspostavljena da bi koordinirala cjelokupni projekt;
- (vi) da je promoter angažovao konsultanta sa međunarodnim iskustvom, zadovoljavajućeg za Banku, da pomogne PIU, da korodiniira, upravlja, prati i procjenjuje sve aspekte provođenja projekta, uključujući nabavku robe, tenderske procedure, građevinske radove i usluge, prema projektom zadatku koji je dogovoren s Bankom;
- (vii) da je Promoter angažovao konsultanta sa međunarodnim iskustvom, zadovoljavajućeg za Banku, koji će biti odgovoran za pripremu detaljnog dizajna projekta i tenderske dokumentacije;
- (viii) da su izdate građevinske dozvole od strane nadležnih domaćih organa nakon prilaganja detaljnog dizajna projekta, koji uključuje, po potrebi, Studiju o uticaju na okoliš (u daljnjem tekstu: EIS) i da su uvedene predložene mjere ublažavanja i nadokande;

- (ix) da je Banka dala izjavu da nema primjedbi na relevantni EIS;
- (x) da su dokazi zadovoljavajući za Banku da će kvalifikovani rashod, koji će nastati (90) devedeset dana nakon datuma prve isplate koji je naveden u zahtjevu za isplatu, iznositi do najmanje 80% iznosa tranše, s tim da, u svrhu ovog ugovora, općenito, "kvalifikovani rashod" označava rashod (uključujući troškove projektovanja i nadzora, ako je relevantno, i neto poreze i carine plative od strane korisnika) koji napravi relevantni korisnik u odnosu na radove, robu i usluge u vezi sa stavkama navedenim u tehničkom opisu, koji su kvalifikovani za finansiranje iz kredita, za koje će ugovor ili ugovori biti zaključeni pod uvjetima zadovoljavajućim za Banku, uzimajući u obzir najnovije izdanje Vodiča za nabavke Banke koje je objavljeno na internet stranici Banke.

1.04B Sve tranše

Isplata svake tranše prema članu 1.02, osim prve, podliježe uvjetu da je Banka primila od entiteta, ili u zavisnosti do slučaja, promotera ili korisnika, na dan ili datum koji pada sedam (7) luksemburških radnih dana prije planiranog datuma isplate, sljedeće dokumente ili dokaze koji oblikom i sadržajem zadovoljavaju Banku:

- (i) Relevantni korisnik je napravio ili se ugovorno obavezao da će do datuma zahtjeva za isplatu napraviti kvalifikovane troškove u roku od devedeset (90) dana nakon planiranog datuma isplate čiji je iznos najmanje 80% iznosa tranše koju treba isplatiti i svih ranijih tranši;
- (ii) Da su nadležni domaći organi i Banka odobrili detaljan projektni dizajn relevantan za komponentu ili komponente projekta na koje se isplata odnosi;
- (iii) Da su građevinske dozvole izdate od strane nadležnih domaćih organa nakon prilaganja detljnog projektnog dizajna, uključujući, po potrebi, EIS i predložene mjere ublažavanja i nadoknada u komponenti projekta na koju se odnosi isplata.

1.05 Odlaganje isplate

1.05A Osnovi za odlaganje

Banka će, na zahtjev Zajmoprimca, odložiti isplatu bilo koje tranše u cijelosti ili djelomično do datuma koji odredi Zajmoprimac ali koji pada u periodu do šest mjeseci (6) od planiranog datuma isplate. U takvom slučaju, Zajmoprimac će platiti nadoknadu za odlaganje, kako je utvrđeno članom 1.05B u donjem tekstu. Bilo koji zahtjev za odlaganje će imati djejestvo u odnosu na tranšu samo ako je podnesen najmanje sedam (7) luksemburških radnih dana prije planiranog datuma isplate.

Ako bilo koji od uvjeta iz člana 1.04 nije ispunjen do određenog datuma ili na planirani datum isplate, isplata će se odložiti do datuma dogovorenog između Banke i Zajmoprimca, koji pada ne kraće od sedam (7) luksemburških radnih dana nakon ispunjenja svih uvjeta isplate.

1.05B Naknada za odlaganje

Ako je odložena isplata bilo koje tranše za koju je upućeno obavještenje (kako je definirano niže u ovom članu 1.05B), bilo po zahtjevu Zajmoprimca ili iz razloga neispunjenja uvjeta isplate, Zajmoprimac će, po zahtjevu Banke, platiti naknadu na iznos čija je isplata odložena. Takva naknada će se zaračunavati od planiranog datuma isplate do stvarnog datuma isplate ili, u zavisnosti od slučaja, do datuma otkazivanja tranše po stopi jednakoj **R1** minus **R2** gdje:

"**R1**" označava kamatnu stopu primjenjivu povremeno u skladu sa članom 3.01. i relevantnim obavještenjem o isplati, ako je tranša bila isplaćena na planirani datum isplate

a

"**R2**" označava relevantnu međubankarsku stopu manje 0,125% (12,5 baznih poena); s tim da u svrhu određivanja

relevantne međubankarske stope u odnosu na član 1.05, relevantni periodi iz Rasporeda B će biti uzastopni jednomjesečni periodi s početkom na planirani datum isplate.

Osim toga:

- (i) ako odlaganje traje duže od jednog mjeseca, naknada će se zaračunavati krajem svakog mjeseca i biće plativa u skladu sa članom 1.07;
- (ii) naknada će se izračunavati korištenjem prakse brojanja dana primjenjivog na **R1**;
- (iii) ako **R2** prelazi **R1**, naknada će biti postavljena na nulu, i
- (iv) naknada će biti plativa u skladu sa članom 1.07.

U ovom ugovoru, "**tranša za koju je upućeno obavještenje**" označava tranšu u vezi s kojom je Banka izdala obavještenje o isplati.

1.05C Otkazivanje isplate koja je odložena na šest mjeseci

Banka može, putem obavještenja Zajmoprimcu, otkazati isplatu, koja je bila odložena u skladu sa članom 1.05A. za ukupno više od šest (6) mjeseci. Otkazani iznos ostaje raspoloživ za isplatu u skladu sa članom 1.02.

1.06 Otkazivanje i suspenzija

1.06A Pravo Zajmoprimca na otkazivanje

Zajmoprimac može, u bilo koje vrijeme, putem obavještenja Banci, otkazati, u cijelosti ili djelomično i sa trenutačnim djejestvom, neisplaćeni dio kredita. Ipak, to obavještenje neće imati djejestvo u odnosu na tranšu za koju je upućeno obavještenje čiji planirani datum isplate pada u roku od sedam (7) luksemburških radnih dana nakon datuma obavještenja.

1.06B Pravo Banke na suspenziju i otkazivanje

Banka može, putem obavještenja Zajmoprimcu, u cijelosti ili djelomično suspendirati i/ili otkazati neisplaćeni dio kredita u bilo koje vrijeme i sa trenutačnim djejestvom:

- (i) nakon događaja iz člana 10.01;
- (ii) u izuzetnim slučajevima koji nepovoljno utiču na pristup Banke tržištu kapitala, osim kod tranše za koju je upućeno obavještenje;
- (iii) ako, razumno djelujući, zaključi da se garancije i obaveze koje je dao Zajmoprimac u članu 6.07 i 8.04 ne poštuju.

Nadalje, kao što Banka može otkazati kredit u skladu sa članom 4.03A, Banka tako može i da ga suspenduje. Bilo koja suspenzija se nastavlja dok Banka ne okonča suspenziju ili otkáže suspendovani iznos.

1.06C Nadoknada za suspenziju odnosno otkazivanje tranše

1.06C(1) Suspenzija

Ako Banka suspenduje tranšu za koju je upućeno obavještenje po događaju iz člana 4.03A i/ili 10.01, ali ne i u drugom slučaju, Zajmoprimac će izvršiti nadoknadu Banci u skladu sa članom 1.05B.

1.06C(2) Otkazivanje

Ako Zajmoprimac otkazuje tranšu za koju je upućeno obavještenje, on će izvršiti nadoknadu Banci u skladu sa članom 4.02B. Ako Zajmoprimac otkazuje bilo koji dio kredita osim tranše za koju je upućeno obavještenje, neće se plaćati nikakva nadoknada.

Ako Banka otkáže isplatu u skladu sa članom 1.05C, Zajmoprimac će isplatiti nadoknadu Banci u skladu sa članom 4.02B. Ako Banka otkáže tranšu za koju je upućeno obavještenje po događaju iz člana 10.01, Zajmoprimac će isplatiti nadoknadu Banci u skladu sa članom 10.02. Izuzev u ovim slučajevima, neće se plaćati nikakva nadoknada po otkazivanju od strane Banke.

Nadoknada će se izračunavati tako što se otkazani iznos smatra kao da je isplaćen i oplaćen na planirani datum isplate

ili, ukoliko je isplata tranše trenutno odložena ili suspendovana, na datum obavještenja o otkazivanju.

1.06D Otkazivanje nakon isteka kredita

U bilo koje vrijeme nakon roka za Zajmoprimca da dostavi zahtjev za isplatu u skladu sa članom 1.02B, Banka može, putem obavještenja Zajmoprimcu i bez odgovornosti koja bi proistekla za bilo koju od strana, otkazati bilo koji dio kredita osim tranše za koju je upućeno obavještenje.

1.07 Prispjeli iznosi prema članu 1.

Prispjeli iznosi prema članu 1.05 i 1.06 će biti plativi u valuti odnosno tranše. Oni će biti plativi u roku od sedam (7) dana nakon što Zajmoprimac primi zahtjev Banke ili u bilo kojem dužem roku koji Banka odredi u svom obavještenju ili zahtjevu.

Član 2. Zajam

2.01 Iznos zajma

Iznos zajma isplaćenog u sklopu kredita (u daljnjem tekstu: zajam) će se sastojati od ukupne sume isplaćene od strane Banke u valutama isplate, u skladu sa obavještenjem Banke prilikom isplate svake tranše.

2.02 Valuta otplate

Svaka otplata tranše prema članu 4. ili, u zavisnosti od slučaja, članu 10. će biti u valuti tranše.

2.03 Valuta kamata i ostalih naknada

Kamata i ostale naknade plative od strane Zajmoprimca u skladu sa članom 3 i 4, i po potrebi članom 10, će se izračunati i platiti u odnosu na bilo koju tranšu u valuti te tranše.

Svaka isplata u skladu sa članom 9.02 će se izvršiti u valuti navedenoj od strane Banke, uzimajući u obzir valutu rashoda koji će se nadoknaditi sredstvima tog plaćanja.

2.04 Potvrda Banke

Nakon svake isplate tranše, Banka će dostaviti Zajmoprimcu izjavu kojom rezimira datum isplate, valutu i iznos, uvjete otplate i kamatnu stopu te tranše i za tu tranšu. Takva potvrda će uključivati otplatni plan.

Član 3. Kamata

3.01 Kamatna stopa

3.01A Tranše sa fiksnom stopom

Zajmoprimac će platiti kamatu na neisplaćeni saldo svake tranše sa fiksnom stopom u polugodišnjim ili godišnjim ratama na relevantne datume plaćanja, kako je naznačeno u obavještenju o isplati, počevši od prvog datuma plaćanja nakon datuma isplate tranše.

Kamata će se izračunavati na osnovu člana 5.02 (i) po fiksnoj stopi.

U ovom ugovoru, "fiksna kamatna stopa" označava godišnju kamatnu stopu koju određuje Banka u skladu s primjenjivim načelima koje povremeno utvrde upravna tijela Banke za kredite odobrene po fiksnoj kamatnoj stopi, denominovane u valuti tranše koja ima podjednake uvjete za otplatu glavnice i plaćanje kamate.

3.01B VSFR tranše

Zajmoprimac će platiti kamatu na neisplaćeni saldo svake VSFR tranše po VSFR (kako je definirano u daljnjem tekstu), tromjesečno, polugodišnje ili godišnje na relevantne datume plaćanja, kao što je navedeno u obavještenju o isplati, prema gornjoj granici relevantne međubankarske stope plus 0,55% (pedeset pet baznih poena). Ako je tranša isplaćena na dan koji nije dan tromjesečja (ili, ako dan tromjesečja nije relevantni radni dan, na prvi naredni dan koji je relevantni radni dan), kamata za period od datuma isplate do prvog narednog dana tromjesečja će biti plativa po relevantnoj međubankarskoj

stopi. Banka će obavijestiti Zajmoprimca o VSFR u roku od 10 dana nakon početka svakog referentnog perioda VSFR na koji se ona primjenjuje.

Kamata će se izračunavati za svaki referentni period VSFR na osnovu člana 5.02(ii).

U ovom ugovoru:

"Dan tromjesečja" označava svaki 15. mart, 15. juni, 15. septembar i 15. decembar.

"VSFR" označava varijabilnu kamatnu stopu sa promjenjivim rasponom, što znači da Banka određuje godišnju kamatnu stopu za svaki VSFR referentni period u skladu sa primjenjivim načelima koja povremeno utvrđuju upravna tijela Banke za kredite odobrene po varijabilnoj kamatnoj stopi, koja se ne utvrđuje prema relevantnoj međubankarskoj stopi.

"VSFR referentni period" označava svaki period od jednog do slijedećeg dana tromjesečja (bez obzira na to da li je dan tromjesečja datum plaćanja).

3.01C FSFR tranše

Zajmoprimac će plaćati kamatu na neisplaćeni saldo svake FSFR tranše po FSFR (kako je definirano u daljnjem tekstu) tromjesečno ili polugodišnje u zaostacima na relevantne datume plaćanja, kako budu naznačeni u obavještenju o isplati.

Banka će obavijestiti zajmoprimca o FSFR u roku od 10 dana nakon početka svakog FSFR referentnog perioda.

Kamata će se izračunavati prema svakom FSFR referentnom periodu, u skladu s članom 5.02.

U ovom ugovoru:

"FSFR" označava varijabilnu kamatnu stopu sa fiksnim rasponom, što označava godišnju kamatnu stopu jednaku relevantnoj međubankarskoj stopi plus ili minus raspon, kako je odredi Banka za svaki uzastopni FSFR referentni period.

"FSFR referentni period" označava period od tri do šest mjeseci od jednog do slijedećeg datuma plaćanja, s tim da prvi FSFR referentni period počinje na dan isplate tranše.

"Raspon" označava fiksni raspon na relevantnu međubankarsku stopu (plus ili minus) koji odredi Banka i o tome obavijesti Zajmoprimca u relevantnom obavještenju o isplati.

3.01D Konverzija tranši

Ako Zajmoprimac iskoristi opciju da izmijeni osnovu kamatne stope ili valutu tranše, on će, od datuma stupanja na snagu konverzije, platiti kamatu po stopi utvrđenoj u skladu sa odredbama relevantnog rasporeda iz ovog ugovora.

3.02 Zatezne kamate

Bez uticaja na član 10. i s izuzetkom člana 3.01, kamata će se obračunavati na bilo koji neizmireni iznos plativ u skladu s uvjetima ovog ugovora od datuma prispjeća do datuma plaćanja po godišnjoj stopi jednakoj relevantnoj međubankarskoj stopi plus 2% (200 baznih poena) i bit će plativa u skladu sa zahtjevom Banke. U svrhu utvrđivanja relevantne međubankarske stope u odnosu na ovaj član 3.02, relevantni periodi u okviru značenja Rasporeda B će biti uzastopni periodi od jednog mjeseca s početkom na datum prispjeća.

Ipak, kamata na tranšu sa fiksnom stopom će se zaračunati po godišnjoj stopi koja predstavlja zbir relevantne stope definirane u članu 3.01 plus 0,25% (25 baznih poena), ako ta godišnja stopa premaši, za bilo koji dati relevantni period, stopu iz prethodnog stava.

Ako je neizmireni iznos u valuti koja nije valuta kredita, primijenit će se slijedeća godišnja stopa, a to je relevantna međubankarska stopa za transakcije u toj valuti plus 2% (200 baznih poena), izračunata u skladu sa tržišnom praksom.

Član 4. Otplata

4.01 Normalna otplata

Zajmoprimac će otplatiti svaku tranšu po ratama na datum plaćanja naveden u relevantnom obavještenju o isplati prema uvjetima iz otplatnog plana koji je dostavljen u skladu sa članom 2.04.

Svaki otplatni plan će biti sastavljen na osnovu toga da:

- (i) otplata svake tranše sa fiksnom stopom će se vršiti bilo (i) u jednakim godišnjim ili polugodišnjim ratama glavnice ili (ii) na stalnoj polugodišnjoj ili godišnjoj osnovi anuiteta, tako da će zbir glavnice i kamate koji su plativi u odnosu na tranšu biti koliko je moguće isti za svaki datum otplate,
- (ii) otplata tranše VSFR ili tranše FSFR će se vršiti u jednakim godišnjim ili polugodišnjim ratama glavnice;
- (iii) prvi datum otplate svake tranše će biti datum plaćanja ne kasniji od prvog datuma plaćanja koji pada pet (5) godina nakon datuma isplate tranše, a posljednji datum otplate će biti datum plaćanja koji pada ne ranije od četiri (4) godine i ne kasnije od dvadeset (20) godina od datuma isplate.

Posljednji dan otplate tranše naveden u skladu sa ovim članom 4.01(iii) je u ovom ugovoru naveden kao "**datum prispjeća**".

4.02 Dobrovoljno plaćanje unaprijed

4.02A Mogućnost plaćanja unaprijed

U skladu s članom 4.02B i 4.04, Zajmoprimac može unaprijed platiti svu ili dio bilo koje tranše, zajedno s naraslom kamatom, nakon dostavljanja pismenog obavještenja o tome mjesec dana unaprijed (u daljnjem tekstu: **obavještenje o plaćanju unaprijed**) u kojem se navodi iznos koji će se uplatiti unaprijed (u daljnjem tekstu: **iznos plaćanja unaprijed**) i datum na koji Zajmoprimac predlaže da izvrši plaćanje unaprijed (u daljnjem tekstu: **datum plaćanja unaprijed**), a taj datum će biti datum plaćanja za tu tranšu.

4.02B Naknada za plaćanje unaprijed

4.02B(1) Tranša sa fiksnom stopom

U vezi sa svakim iznosom tranše sa fiksnom stopom koji se plaća unaprijed, Zajmoprimac će platiti Banci na datum plaćanja nadoknadu jednaku sadašnjoj vrijednosti (na datum plaćanja unaprijed) iznosa, ako ga bude:

- (i) kamate koja bi se stekla nakon toga na iznos koji se plaća unaprijed tokom perioda od datuma plaćanja unaprijed do datuma prispjeća, da ona nije unaprijed plaćena, koji prelazi
- (ii) kamatu koja bi se stekla tokom tog perioda, da je izračunata po stopi preraspoređivanja EIB-e (kako je definirano u daljnjem tekstu), manje 15 baznih poena.

Pomenuta sadašnja vrijednost će se izračunati po diskontnoj stopi jednakoj stopi preraspoređivanja EIB-e, primijenjenoj od svakog relevantnog datuma plaćanja.

U ovom ugovoru "**stopa preraspoređivanja EIB**" označava fiksnu stopu koja važi jedan mjesec prije datuma plaćanja unaprijed, koja ima iste uvjete plaćanja kamate i isti profil otplate do datuma prispjeća ili, u slučaju tranše sa ratom koja se može revidirati, isti profil otplate do sljedećeg datuma revizije, kao i iznos za plaćanje unaprijed.

4.02B(2) Tranša VSFR

Zajmoprimac može platiti unaprijed tranšu VSFR bez nadoknade na bilo koji relevantni datum plaćanja.

4.02B(3) Tranša FSFR

U odnosu na iznos svakog plaćanja unaprijed tranše FSFR, Zajmoprimac će platiti Banci na datum plaćanja unaprijed

nadokandu jednaku sadašnjoj vrijednosti (od datuma plaćanja unaprijed) kamate koja bi se stekla na iznos plaćanja unaprijed tokom perioda od datuma plaćanja unaprijed do datuma prispjeća ili datuma konverzije kamate, ako postoji, izračunata po stopi jednakoj iznosu, ako ga bude:

- (i) raspona relevantne međubankarske stope primjenjive na FSFR tranšu u skladu s članom 3.01 od datuma plaćanja unaprijed do datuma konverzije kamate, ako postoji, ili datuma prispjeća, da nije plaćena unaprijed, koji prelazi
- (ii) raspon prema relevantnoj međubankarskoj stopi na referentnu FSFR tranšu koja ima iste uvjete plaćanja kamate i isti rok do datuma prispjeća ili datuma konverzije kamate, ako postoji, kao i data FSFR tranša, prema uvjetima koji vladaju mjesec dana prije datuma plaćanja unaprijed.

Pomenuta sadašnja vrijednost će se izračunavati po diskontnoj stopi koja se primjenjuje od svakog relevantnog datuma plaćanja. Diskontna stopa će biti fiksna stopa za zajmove denominirane u valuti iznosa plaćanja unaprijed i sa istim profilom servisiranja duga prema datumu prispjeća ili datumu konverzije kamate, ako postoji, kao i iznos plaćanja unaprijed.

4.02C Mehanizmi plaćanja unaprijed

Banka će obavijestiti Zajmoprimca, najkasnije 15 dana prije datuma plaćanja unaprijed, o iznosu za plaćanje unaprijed, o kamati na taj iznos i o nadoknadi koja je plativa u skladu sa članom 4.02B ili, u zavisnosti od slučaja, da se nikakva nadoknada ne potražuje.

Ne kasnije od roka prihvatanja (kako je definirano u daljnjem tekstu), Zajmoprimac će obavijestiti Banku:

- (i) da potvrđuje obavještenje o plaćanju unaprijed po uvjetima navedenim od strane Banke, ili
- (ii) da povlači obavještenje o plaćanju unaprijed.

Ako Zajmoprimac da potvrdu pod (i), izvršit će plaćanje unaprijed. Ako Zajmoprimac povuče obavještenje o plaćanju unaprijed, ili ga ne potvrdi blagovremeno, ne može izvršiti plaćanje unaprijed. Osim u gornjem slučaju, obavještenje o plaćanju unaprijed će biti obavezujuće i neopozivo.

Zajmoprimac će prpratiti plaćanje unaprijed plaćanjem narasle kamate i nadoknade, ako je bude, prispjelih na iznos koji se plaća unaprijed.

U svrhu ovog člana 4.02C, "**rok za prihvatanje**" obavještenja je: (a) 16:00 sati po luksemburškom vremenu na dan dostavljanja, ako je obavještenje dostavljeno do 14:00 sati na luksemburški radni dan; ili (b) 11:00 sati sljedećeg dana koji je luksemburški radni dan, ako je obavještenje dostavljeno nakon 14:00 sati po luksemburškom vremenu bilo kojeg takvog dana ili je dostavljeno na dan koji nije luksemburški radni dan.

4.03 Prinudno plaćanje unaprijed

4.03A Osnovi za prinudno plaćanje unaprijed

4.03A(1) Smanjenje troškova projekta

Ako se ukupni trošak projekta treba smanjiti u odnosu na cifru iz uvodnog stava (3) na visinu na kojoj iznos kredita prelazi 50% takvog troška, Banka može, srazmjerno smanjenju, odmah putem obavještenja Zajmoprimcu otkazati kredit ili zahtijevati plaćanje kredita unaprijed.

4.03A(2) Istovjetni uvjeti za plaćanje drugog terminskog kredita

Ako Zajmoprimac dobrovoljno plati unaprijed dio ili cijeli drugi kredit, ili bilo koje drugo finansijsko zaduženje ili kredit, koji je prvobitno odobren Zajmoprimcu na period duži od pet godina (u daljnjem tekstu: **terminski kredit**) i to osim od sredstava kredita kojem je trajanje barem jednako neistećenom periodu kredita koji se otplaćuje unaprijed, Banka može, putem

obavještenja Zajmoprimcu, otkazati kredit ili zahtijevati plaćanje kredita unaprijed u onom srazmjeru u kojem je otplaćeni iznos terminskog kredita jednak ukupnom neisplaćenom iznosu svih terminskih kredita.

Banka će uputiti svoje obavještenje Zajmoprimcu u roku od 30 dana od prijema obavještenja u skladu sa članom 8.02.

4.03B Mehanizam plaćanja unaprijed i nadoknada

Bilo koji iznos koji Banka zahtijeva u skladu sa članom 4.03A, zajedno sa bilo kojom naraslom kamatom, će se platiti na datum koji naznači Banka, a taj datum neće padati kraće od 30 dana od datuma obavještenja o zahtjevu Banke.

U slučaju plaćanja unaprijed po događaju pomenutom u članu 4.03A, nadoknada, ako je bude, će se utvrditi u skladu s članom 4.02B. Ako Zajmoprimac unaprijed plati VSFR tranšu na datum koji nije relevantni datum plaćanja, Zajmoprimac će nadoknaditi Banci iznos za koji Banka potvrdi da se zahtijeva za nadoknadu za prijem sredstava na datum koji nije relevantni datum plaćanja.

4.04 Primjena djelimičnih plaćanja unaprijed

Ako Zajmoprimac djelimično unaprijed plati tranšu, iznos plaćanja unaprijed će se primijeniti razmjerno pro rata ili, prema izboru Zajmoprimca, obrnutim redom prispjeća svake neisplaćene rate.

Ako Banka zahtijeva djelimično plaćanje unaprijed zajma, Zajmoprimac, poštujući zahtjev, može, obavještenjem Banci dostavljenim pet (5) luksemburških radnih dana od prijema zahtjeva Banke, odabrati tranšu koja će biti plaćena unaprijed i iskoristiti svoj izbor za primjenu iznosa koji se plaća unaprijed.

Član 5.

Plaćanja

5.01 Definicija datuma plaćanja

U ovom ugovoru: "**datum plaćanja**" označava za bilo koju tranšu sa fiksnom stopom, svaki 15. mart i 15. septembar, a za tranšu VSFR označava svaki dan tromjesečja do datuma prispjeća, a za bilo koju FSFR tranšu označava datum koji pada na dan tromjesečja ili polugodišta od planiranog dana isplate, osim u slučaju kada bilo koji takav datum nije relevantni radni dan i kada označava naredni relevantni radni dan bez prilagođavanja kamati prispjeloj u skladu sa članom 3.01.

"**Relevantni radni dan**" označava:

- (i) za EUR, dan na koji radi platni sistem transevropskog automatskog ekspresnog transfera bruto poravnanja u realnom vremenu (TARGET); i
- (ii) za bilo koju drugu valutu, dan na koji su banke otvorene za uobičajeno poslovanje u glavnim domaćim finansijskim centrima te vlauete.

5.02 Praksa brojanja dana

Bilo koji iznos koji je Zajmoprimac dužan platiti na ime kamate, naknade ili takse u skladu s ovim ugovorom a izračunava se za dio godine, će se utvrditi prema slijedećim praksama:

- (i) za tranšu sa fiksnom stopom godina ima 360 dana a mjesec ima 30 dana;
- (ii) za tranšu VSFR, 360 dana i broj proteklih dana; i
- (iii) za FSFR tranšu, godina ima 360 dana (ali za GBP 365 dana (nepromjenljivo)) i broj proteklih dana.

5.03 Vrijeme i mjesto plaćanja

Svi iznosi osim kamate, naknade i glavnice su plativi u roku od sedam (7) dana od dana kada Zajmoprimac primi zahtjev Banke.

Svaki iznos plativ od strane Zajmoprimca u skladu s ovim ugovorom će se platiti na određeni račun o kojem Banka obavijesti Zajmoprimca. Banka će navesti račun najmanje petnaest dana prije datuma prispjeća za prvo plaćanje od strane Zajmoprimca i obavijestice o bilo kojoj promjeni računa

najmanje petnaest dana prije datuma prvog plaćanja na koji se primjenjuje ta promjena. Ovaj period obavještenja se ne odnosi na slučaj plaćanja u skladu sa članom 10.

Suma prispjela za plaćanje od Zajmoprimca će se smatrati plaćenom kada je Banka primi.

Član 6.

Obaveze Zajmoprimca

6.01 Korištenje zajma i ostalih sredstava

Zajmoprimac će koristiti sredstva zajma isključivo za izvršenje projekta prema slijedećem omjeru: 60% kreditnih sredstava u korist ŽFBiH i 40% u korist ŽRS. Zajmoprimac će osigurati da su kreditna sredstva raspoloživa korisnicima putem finansijskog posredovanja entiteta u skladu sa uvjetima ovog ugovora. Zajmoprimac će osigurati da su raspoloživa i ostala sredstva nabrojana u uvodnom stavu (3) i da su takva sredstva utrošena, u mjeri u kojoj se to zahtijeva, na finansiranje projekta.

6.02 Završetak projekta

Zajmoprimac će osigurati da promoter i/ili, u zavisnosti od slučaja, relevantni korisnik izvede projekt u skladu sa tehničkim opisom, koji može biti modifikovan povremeno uz odobrenje Banke, i završi ga do konačnog datuma koji je naznačen u njemu.

6.03 Povećana cijena projekta

Ako cjelokupna cijena projekta prevaziđe procijenjeni iznos iz uvodnog stava (3), Zajmoprimac će osigurati da korisnici dobiju sredstva za finansiranje viška troškova bez pribjegavanja Banci, kako bi se omogućilo Zajmoprimcu da završi projekt u skladu sa tehničkim opisom.

6.04 Procedura nabavki

Zajmoprimac se obavezuje da će osigurati da korisnici kupe opremu, osiguraju usluge i naruče radove za projekt putem otvorenog međunarodnog tendera ili drugom prihvatljivom procedurom nabavki koja poštuje, na zadovoljstvo Banke, njenu politiku iz Vodiča za nabavke koji je na snazi na datum ugovora i/ili relevantne domaće zakone o nabavkama pod uvjetom da su takvi zakoni u skladu sa Vodičem za nabavke Banke.

6.05 Stalne obaveze u sklopu projekta

Dok god je kredit neotplaćen, Zajmoprimac će osigurati da promoter i/ili relevantni korisnik, u zavisnosti od slučaja, ispuni slijedeće:

- (i) **Održavanje:** da održava, opravlja, remontuje i obnavlja svu imovinu koja čini dio projekta, što je potrebno da bi je održao u dobrom radnom stanju i da obezbijedi adekvatna sredstva za navedene svrhe;
- (ii) **Imovina projekta:** ukoliko Banka prethodno ne da svoj pristanak napismeno, da zadrži pravo na i posjed nad svom ili suštinski svom imovinom koja je u sastavu projekta ili, po potrebi, zamijeni i obnovi takvu imovinu i održava projekt u suštinski kontinuiranom radu u skladu sa prvobitnom namjenom; s tim da Banka može uskratiti svoj pristanak samo onda kada bi predložena akcija uticala na interes Banke kao zajmodavca prema Zajmoprimcu ili bi učinila projekt nekvalifikovanim za finansiranje od strane Banke u skladu sa Statutom ili prema članu 267. Sporazuma iz Rima; i
- (iii) **Osiguranje:** da osigura sve radove i imovinu koji čine dio projekta kod prvoklasnih osiguravajućih društava u skladu s najobuhvatnijom relevantnom industrijskom praksom;
- (iv) **Prava i dozvole:** da održava na snazi sva prava prolaza ili korištenja i sve dozvole potrebne za izvršenje i rad projekta; i

- (v) **Okoliš:** da provodi i vodi projekt u skladu sa onim zakonima Evropske unije u mjeri u kojoj se oni provode u bosanskohercegovačkim zakonima ili ih je Banka konkretno navela prije datuma ovog ugovora, kao i primjenjivim međunarodnim ugovorima, čiji je glavni cilj očuvanje, zaštita ili poboljšanje okoliša; u tu svrhu izraz "okoliš" označava slijedeće: (a) životni uvjeti ljudi, (b) biljni i životinjski svijet, (c) tlo, voda, vazduh, klima i pejzaž i (d) kulturno naslijeđe i građevine, a uključuje i radne uvjete radnika angažovanih na projektu i društvene efekte projekta; i
- (vi) **Opći zakon:** da izvršava i vodi projekt u cilju poštivanja pravnih principa EU koji su direktno primjenjivi na Zajmoprimca i projekt.

6.06 Jedinica za provedbu projekta (PIU)

Zajmoprimac će osigurati da promoter do završetka projekta održava PIU sa početnim brojem osoblja koje zahtijeva Banaka.

6.07 Obaveza integriteta

Zajmoprimac garantuje i obavezuje se da nije počinio, niti da je ijedno lice, po njegovom saznanju počinilo, slijedeća djela, niti da će on počiniti i da nijedno lice, uz njegovo dopuštenje ili prethodno znanje, neće počiniti takvo djelo, i to:

- (i) nudi, davanje, primanje ili traženje bilo koje nepropisne prednosti da bi se uticalo na lice koje obavlja javnu funkciju ili funkciju direktora ili zaposlenog u javnom organu ili javnom preduzeću ili direktora ili zvaničnika javne međunarodne organizacije u vezi sa bilo kojim procesom nabavki ili potpisivanjem bilo kojeg ugovora u vezi sa elementima projekta iz tehničkog opisa; ili
- (ii) bilo koje djelo koje nepropisno utiče ili ima za cilj da nepropisno utiče na proces nabavki ili provođenje projekta na štetu Zajmoprimca, uključujući tajni nelegalni dogovor između ponuđača.

U ovu svrhu, saznanje promotora i/ili korisnika, u zavisnosti od slučaja, će se smatrati saznanjem Zajmoprimca. Zajmoprimac se obavezuje da obavijesti Banku ako sazna za bilo kakvu činjenicu ili informaciju koja sugerira činjenje takvog djela.

Član 7.

Obezbjeđenje

7.01 Obezbjeđenje

Ako Zajmoprimac da bilo kojoj trećoj strani sredstva obezbjeđenja za ispunjavanje bilo kojih njegovih obaveza po spoljnom dugu ili bilo koju prednost ili prioritet u tom smislu, Zajmoprimac će o tome informisati Banku i, ako tako Banka bude tražila, obezbijediti Banci podjednako obezbjeđenje za izvršenje svojih obaveza prema ovom ugovoru ili će dati Banci jednaku prednost ili prioritet.

Zajmoprimac izjavljuje da nikakav interes u smislu obezbjeđenja, prednosti ili prioreteta trenutno ne postoji.

Član 8.

Informacije i posjete

8.01 Informacije u vezi sa projektom

Zajmoprimac će osigurati da promotor i/ili korisnici, u zavisnosti do slučaja:

- (i) dostave Banci (a) informacije sa sadržajem i oblikom, i u vrijeme naznačeno u Rasporedu A2 ili drugačije ako su strane u ovom ugovoru tako povremeno dogovorile i (b) bilo koju takvu informaciju ili dalji dokument koji se tiče finansiranja, nabavki, provođenja, rada i uticaja na okoliš projekta ili za projekt, kao što Banka eventualno razumno zatraži;
- (ii) dostave na odobrenje Banci bez odgađanja sve materijalne promjene u cijeni, izradi projekta, vremenskom rasporedu ili programu rashoda za projekt

u vezi sa onim što je dato na znanje Banci prije potpisivanja ovog ugovora;

- (iii) pruže Banci, ako se to traži (a) certifikat osiguravatelja u kojem se prikazuje ispunjenje uvjeta iz člana 6.07, i (b) godišnje, listu politika na snazi koje obuhvataju osiguranu imovinu koja čini dio projekta, zajedno s potvrdom plaćanja tekućih premija; i
- (iv) odmah informišu Banku o (a) bilo kojim materijalnim sudskim sporovima koji su započeli ili prijete da budu pokrenuti protiv Zajmoprimca u vezi sa pitanjima zaštite okoliša ili ostalim pitanjima koja utiču na projekt, ili (b) bilo kojoj činjenici ili događaju poznatom Zajmoprimcu i/ili Promotoru i/ili bilo kojem relevantnom korisniku, koji može suštinski prejudicirati ili utjecati na uvjete izvršenja ili rada projekta.

8.02 Informacije u vezi sa Zajmoprimcem

Zajmoprimac će:

- (a) osigurati da promoter i/ili relevantni korisnik, u zavisnosti od slučaja, dostave Banci svake godine, u roku od mjesec dana od objavljivanja, svoje godišnje izvještaje, bilans stanja, bilans uspjeha i revizorski izvještaj u skladu sa Međunarodnim standardima finansijskog izvještavanja;
- (b) odmah izvjestiti Banku o bilo kojoj odluci koju donesu iz bilo kog razloga, ili o bilo kojoj činjenici koja ih obavezuje ili bilo kojem zahtjevu da unaprijed plate kredit;
- (c) općenito obavještavati Banku o bilo kojoj činjenici koja bi mogla spriječiti ispunjenje bilo koje obaveze Zajmoprimca iz ovog ugovora.

Zajmoprimac će osigurati da njegovi računovodstveni izvještaji u potpunosti odražavaju operacije koje se odnose na finansiranje, izvršenje i rad projekta.

8.03 Posjete Banke i dokumenti

Zajmoprimac će dozvoliti licima koje imenuje Banka, koja mogu biti u pratnji predstavnika Suda revizora Evropskih zajednica (u daljnjem tekstu: sud) da posjeti mjesta, instalacije i radove koji sačinjavaju projekt i da izvrše provjere koje žele, te će im pružiti, ili osigurati da im bude pružena, sva neophodna pomoć u ovu svrhu.

Zajmoprimac prihvata da Banka može biti obavezna da otkrije sve one dokumente koji se odnose na Zajmoprimca ili projekt sudu, koliko to bude potrebno za izvršenje zadatka suda, u skladu sa zakonom Evropske unije.

8.04 Istrage i informacije

Zajmoprimac se obavezuje:

- (i) da preduzme korake koje Banka može razumno zatažiti da istraži i/ili okonča bilo koje navodno ili djelo prirode na koje se sumnja, opisano u članu 6.07;
- (ii) da informiše Banku o preduzetim koracima da se traži ošteta od lica koja su odgovorna za eventualne gubitke koji rezultiraju iz takvog djela; i
- (iii) da olakšaju bilo koju istragu koju Banka može provesti u vezi sa bilo kojim takvim djelom.

Ukoliko Zajmoprimac ne bude konkretno drugačije naznačio Banci napismeno, Zajmoprimac će biti odgovoran za kontakte s Bankom u svrhu člana 6.07.

Član 9.

Naknade i troškovi

9.01 Naknade i troškovi

Zajmoprimac će platiti sve troškove bilo koje prirode, koji nastanu usljed potpisivanja ili provođenja ovog ugovora ili bilo kojeg s njim povezanog dokumenta i u stvaranju bilo kakvog obezbjeđenja kredita.

Zajmoprimac će platiti svu glavnicu, kamatu, nakanadu i druge iznose koje prispiju u skladu sa ovim ugovorom u bruto iznosu bez odbitaka bilo kojih državnih ili lokalnih nameta, s tim da ako Zajmoprimac bude obavezan da izvrši takve odbitke, on će povećati bruto plaćanje prema Banci tako da nakon odbitaka neto iznos koji Banka prima ostaje jednak iznosu prispjeća.

Iz sredstava zajma se neće plaćati nikakvi porezi, carinske dažbine ili takse bilo koje prirode. Zajmoprimac se obavezuje da će korisnicima odobriti izuzeće za obavezu plaćanja svih poreza i carinskih dažbina bilo koje prirode koji se moraju platiti na opremu ili usluge koje se odnose na provedbu ovog ugovora.

9.02 Ostale naknade

Zajmoprimac će snositi sve naknade i troškove, uključujući i profesionalne, bankarske i nadoknade za konverziju, koje nastanu u vezi sa pripremom i provođenjem ovog ugovora ili bilo kojeg povezanog dokumenta, uključujući bilo koju njegovu izmjenu, kao i u stvaranju, registrowanju, poboljšanju, upavljanju ili realizaciji bilo kojeg obezbjeđenja za zajam kao i svih troškova Banke u skladu sa članom 8.04.

Banka će pružiti dokumentarne dokaze za sve svoje naplate ili troškove četrnaest (14) dana prije prispjeća zahtjeva za plaćanje.

Član 10.

Plaćanje unaprijed u slučaju neispunjavanja obaveza

10.01 Pravo na zahtijevanje otplate

Zajmoprimac će otplatiti zajam ili bilo koji njegov dio odmah, zajedno s kamatom koja je narasla na zajam, po pismenom zahtjevu koji je za to uputila Banka u skladu sa sljedećim odredbama ovog člana 10.

10.01A Trenutačni zahtjev

Banka može uputiti takav zahtjev odmah:

- (i) ako Zajmoprimac ne plati na datum prispjeća bilo koji dio kredita, ili ne plati kamatu na kredit ili ne izvrši drugo plaćanje Banci koje je predviđeno ovim ugovorom;
- (ii) ako se dokaže da je bilo koja informacija ili dokument upućen Banci od strane ili u ime Zajmoprimca u vezi sa pregovorima o ovom ugovoru ili tokom njegovog života bio netačan u bilo kojem materijalnom dijelu;
- (iii) ako Zajmoprimac ne izvrši bilo koju finansijsku obavezu u odnosu na bilo koji drugi kredit (koji nije ovaj kredit) koji mu je pružila Banka ili Evopska unija, ili ako se, nakon bilo kojeg neispunjavanja obaveza u vezi s tim, od Zajmoprimca zatraži da unaprijed plati bilo koji drugi kredit ili da prije prispjeća riješi zaduženost nastalu od finansijske transakcije;
- (iv) ako, nakon neispunjavanja obaveza Zajmoprimca u izvršenju bilo koje finansijske obaveze u odnosu na bilo koji kredit i/ili grant iz uvodnog stava (3), pravo Zajmoprimca da povlači sredstva tog kredita ili bilo kojeg takvog granta, u cijelosti ili dijelom, bude otkazano ili prekinuto, ili ako takav kredit ili bilo koji grant postane otplativ u skladu s uvjetima istog;
- (v) ako se dogodi bilo koji događaj ili situacija koja će vjerovatno ugroziti otplatu ovog kredita ili nepovoljno uticati na bilo koje obezbjeđenje dato na njega.

10.01B Zahtjev za korekcijom nakon obavještenja

Banka može također uputiti takav zahtjev oko pitanja koje nije korigovano u razumnom vremenskom periodu navedenom u obavještenju koje je Banka podnijela Zajmoprimcu:

- (i) ako se Zajmoprimac ne povinuje bilo kojoj materijalnoj obavezi iz ugovora, koja nije obaveza iz člana 10.01A(i); ili
- (ii) ako se bilo koja činjenica navedena u uvodu materijalno izmijeni i nije suštinski popravljena i ako promjena utiče na interese Banke kao zajmodavca prema Zajmoprimcu ili nepovoljno utiče na provođenje ili rad projekta.

10.01C Ostala prava po zakonu

Član 10.01 neće ograničiti bilo koje drugo pravo Banke da po zakonu zahtijeva plaćanje kredita unaprijed.

10.02 Obeštećenje

10.02A Tranša sa fiksnom stopom

U slučaju zahtjeva u skladu sa članom 10.01 u odnosu na bilo koju tranšu, Zajmoprimac će platiti Banci iznos izračunat u skladu sa članom 4.02B na bilo koju sumu koja je prispjela i postala plativa. Takva suma će narastati od datuma prispjeća za plaćanje navedenog u obavještenju o zahtjevu Banke i bit će izračunata na osnovu toga da je plaćanje unaprijed izvršeno na datum koji je naznačen.

10.02B VSFR tranša i FSFR tranša

U slučaju zahtjeva u skladu sa članom 10.01 u odnosu na tranšu VSFR i tranšu FSFR, Zajmoprimac će platiti Banci iznos jednak sadašnjoj vrijednosti 0,15% (15 baznih poena) godišnje izračunatu i naraslu na prispjeli iznos plaćanja unaprijed na isti način na koji bi kamata bila izračunata i narasla da je taj iznos ostao neplaćen prema prvobitnom planu otplate tranše.

Takva sadašnja vrijednost će se utvrditi korištenjem diskontne stope, koja se primjenjuje od svakog relevantnog datuma plaćanja. Diskontna stopa će biti fiksna stopa primjenjiva mjesec dana prije datuma plaćanja unaprijed s istim uvjetima za plaćanje kamate i istim rokom do datuma prispjeća, odnosno za FSFR datuma konverzije kamate, ako postoji, kao i iznos kojeg treba platiti unaprijed.

10.03 Općenito

Iznosi koje duguje Zajmoprimac u skladu sa ovim članom 10.02 će biti plativi na datum plaćanja unaprijed koji je naveden u zahtjevu Banke.

10.04 Neodustajanje

Nikakvo neizvršenje ili odlaganje od strane Banke u vršenju bilo kojih svojih prava iz ovog člana 10. se neće tumačiti kao odustajanje od tih prava.

10.05 Primjena primljenih iznosa

Iznosi primljeni od Banke nakon zahtjeva prema članu 10.01 će se primijeniti prvo u plaćanju troškova, kamate i naknada, a drugo u smanjenju neotplaćenih rata obrnutim redoslijedom prispjeća. Banka može po svom izboru primijeniti sume primljene između tranši.

Član 11.

Zakon i nadležnost

11.01 Regulirajući zakon

Ovaj ugovor je regulisan zakonima Luksemburga.

11.02 Nadležnost

Strane u ovom ugovoru ovim podliježu nadležnosti Suda pravde Evropskih zajednica.

11.03 Dokaz o prispjelim iznosima

U bilo kakvom pravnom postupku u vezi ovog ugovora potvrda Banke o bilo kojem iznosu koji se duguje Banci prema ovom ugovoru će biti *prima facie* dokaz takvog iznosa.

11.04 Potpuni sporazum

Ovaj ugovor čini potpuni sporazum između strana u njemu. Međusobne obaveze i iskazi sadržani u ovom ugovoru zamjenjuju sve prethodne obaveze i iskaze koje su strane dale tokom korespondencije, diskusija i pregovora koji su doveli do zaključivanja ovog ugovora.

Član 12.

Završne klauzule

12.01 Obavještenja drugoj strani

Obavještenja i druga komunikacija data u skladu s ovim ugovorom drugoj strani u ovom ugovoru će biti u pismenoj

formi i adresirana kako je navedeno u donjem tekstu, ili upućena na druge adrese o kojima je ranije dostavljeno pismeno obavještenje:

Za Banku:
100 boulevard Konrad Adenauer
L- 2950 Luxembourg
Za Zajmoprimca:
gđa Ljerka Marić, ministrica finansija i trezora
TRG Bosne i Hercegovine 1, Sarajevo

12.02 Oblik obavještenja

Obavještenja i ostala komunikacija za koju su određeni fiksni periodi u ovom ugovoru ili koji sami određuju periode obavezujuće za adresiranog, će se dostaviti na ruke, preporučeno, faksom ili drugim načinom prenosa koji omogućava dokaz o prijemu od strane adresiranog. Datum registracije, ili u zavisnosti od slučaja, navedeni datum prijema, će biti odlučujući za utvrđivanje perioda.

Obavještenja izdata od strane Zajmoprimca u skladu sa bilo kojom odredbom ovog ugovora će, ako to Banka bude zahtijevala, biti dostavljena Banci zajedno sa zadovoljavajućim dokazom o nadležnosti jednog ili više lica ovlaštenih da potpišu takvo obavještenje u ime Zajmoprimca i ovjerenim specimenom potpisa takvog jednog ili više lica.

12.03. Uvodni stavovi i rasporedi

Uvodni stavovi i slijedeći rasporedi sačinjavaju dio ovog ugovora:

Raspored A.1	Tehnički opis
Raspored A.2	Zahtjevi za informacijama
Raspored B	Definicije EURIBOR i LIBOR
Raspored C	Obrazac zahtjeva za isplatu
Raspored D	Konverzija tranše od VSFR na fiksnu
Raspored E	Konverzija tranše od FSFR na fiksnu
Raspored F	Konverzija valute VSFR i FSFR tranše

U POTVRDU ČEGA su strane u ovom ugovoru dovele do potpisivanja ovog ugovora u tri originalna primjerka na engleskom jeziku i dovele do toga da gosp. Matteo RIVELLINI i gosp. Miroslav KRUNIĆ u njihovo ime parafiraju svaku stranicu ovog ugovora.

Potpisano u Sarajevu na dan 21. decembra 2005. godine.

Potpisano u Luksemburgu na dan 28. decembra 2005. godine.

Potpisano za i u ime Bosne i Hercegovine Ministrica finansija i trezora Ljerka Marić	Potpisano za i u ime Evropske investicione Direktor G. Tsingou Papadopetrou Pravni savjetnik Matteo Rivellini
---	--

Raspored A.1

Tehnički opis

Svrha, lokacija

Projekt se sastoji od prioritarnih investicija na odabranim željezničkim dionicama u Bosni i Hercegovini (BiH) na rutama sjever-istok (evropski Koridor Vc) i istok-zapad (paralelno Koridoru X), uključujući uglavnom remont i rekonstrukciju pruge, sanaciju/rekonstrukciju mostova, tunela i stanica i modernizaciju signalizacije, telekomunikacija i elektrifikacije.

Svrha projekta je:

- (i) obnoviti i unaprijediti ključne usluge putničkog i teretnog prevoza,
- (ii) omogućiti da se ključne industrijske grane u zemlji obnove i povećaju proizvodnju, i

- (iii) olakšati komercijalizaciju željezničkih kompanija.

Opis

Projekt se sastoji od akvizicije zemljišta (po potrebi), detaljnih studija dizajna, izgradnje, nabavke opreme i materijala, nadgledanja radova i aktivnosti konsultacija za upravljanje.

Projekt će se uglavnom sastojati od remonta i rekonstrukcije pruge, sanacije/rekonstrukcije mostova, tunela i stanica i modernizacije signalizacije, telekomunikacija i elektrifikacije na sljedećim prioritarnim dionicama:

- Koridor Vc: 62 km jednostrane pruge na dionici Konjic-Mostar, i 41 km jednostrane pruge na dionici Mostar-Čapljina (granica sa Hrvatskom);
- Paralela sa Koridorom X: 70 km jednostrane pruge Jošavka - Kostajnica.

Sljedeće komponente¹ projekta su zajedničke za sve dionice:

- **Remont pruge:** uključujući poboljšanje platforme i drenaže, izmjene/čišćenja kamenja (balast) (32-64mm) i zamjena betonskih držača, elastičnih pričvršćivača i S-49 sa UIC-60 tračnice koje se nadovezuju na prethodno finansirane dionice,
- **Signalizacija i telekomunikacije:** popravka i postavljanje signalizacije na prelazima istog nivoa i telekomunikacija na pomenutim dionicama,
- **Elektrifikacija:** Popravka i postavljanje elektrosistema na podstanicama i vazdušnih kontaktnih linija na pomenutim dionicama,
- Sanacija i rekonstrukcija **tunela i mostova**, po potrebi.
- **Signalizacija i RTC:** modernizacija signalizacijskog sistema na stanicama na Koridoru Vc i paraleli Koridora X, i instaliranje novog RTC sistema.

Kalendar radova

Planira se da detaljan rad na projektom nacrtu započne 2006. godine. Očekuje se da izgradnja počne 2008. i da se završi do kraja 2011. godine sa periodom zakonske odgovornosti 2012. godine.

Raspored A.2

(1/2)

Potrebne informacije prema članu 8.01

1. Slanje informacija: imenovanje zaduženog lica

Odgovornost je dolje navedene osobe ili osoba da Banci dostavi informacije definirane u daljnjem tekstu:

Preduzeće	Javna željeznička korporacija Bosne i Hercegovine
Kontakt lice	Borka Trkulja
Zvanje	Generalni direktor
Funkcija/odjel	
Adresa	Musala 2 71000 Sarajevo Bosna i Hercegovina
Telefon	++ 387 33 663 371
Faks	++ 387 33 615 986
e-mail	bhzhk@bih.net-ba

Gore pomenuto lice/lica je za sada dogovorno za kontakte. Zajmoprimac će odmah obavijestiti EIB u slučaju bilo kakvih promjena.

¹ Preliminarna lista različitih detaljnih komponenti projekta, koje je dao promotor, je navedena u Aneksu G. Ipak, ovu listu treba da ovjeri konsultant za projektni nacrt. Zatim će biti pripremljena konačna lista komponenti projekta kao i odgovarajuća konačna procjena troškova i s njima u vezi tenderske procedure za različite komponente.

2. Informacije o implementaciji projekta

Zajmoprimac će tokom implementacije projekta dostavljati slijedeće informacije Banci o napretku po projektu najkasnije do roka naznačenog u donjem tekstu.

Dokument/informacija	Rok	Učestalost izvještavanja
Izveštaj o napretku po projektu - Kratka ažurirana informacija o tehničkom opisu, uz objašnjenje razloga za značajne promjene u odnosu na početni okvir; - Ažurirana informacija o datumu završetka svake od glavnih projektnih komponenti, uz objašnjenje razloga mogućeg odlaganja; - Ažurirana informacija o troškovima projekta, uz objašnjenje eventualnog povećanja troškova naspram prvobitnog budžeta; - Opis bilo kojeg većeg problema sa uticajem na okoliš; - Ažurirana informacija o procedurama nabavki (van EU); - Ažurirana informacija o zahtjevima i korisnosti projekta sa komentarima; - Svaki veći problem koji se desio i svaki značajni rizik za rad projekta; - Svi pravni postupci u vezi sa projektom koji su u toku;	Kraj juna i decembra svake godine, počevši od 2006. do 2012.	Svakih 6 mjeseci

3. Informacije o konkretnim pitanjima

Zajmoprimac će dostaviti slijedeće informacije Banci najkasnije do roka naznačenog u donjem tekstu.

Dokument/informacija	Rok
Detaljni projektni nacrti za izjavu Banke da nema primjedbi.	Kad bude spremno
Gradevinske dozvole je potrebno dati nakon što se predoče detaljni nacrti (uključujući studije o uticaju na okoliš (EIS), po potrebi, kao i predložene mjere za ublažavanje i nadoknadu).	Kad bude spremno
Dokumenti za pretkvalifikaciju, poziv na pretkvalifikaciju, nacrti i konačni tenderski dokumenti, izvještaji o procjeni i dodjeli ugovora za izgradnju za izjavu Banke da nema primjedbi.	Kad bude spremno
Glavni nalozi za izmjenu radova i ugovori o nadzoru za izjavu Banke da nema primjedbi.	Kada se namjerava dodjela
Dodaci na ugovore za izjavu Banke da nema primjedbi.	Kada se namjerava dodjela
Rezultati EIS (uključujući planove ublažavanja uticaja na okoliš i praćenja) za izjavu Banke da nema primjedbi.	Kada bude raspoloživo
Prihvatanje rezultata EIS od strane Ministarstva okoliša.	Kada bude raspoloživo

4. Informacija o završetku radova i prvoj godini rada

Zajmoprimac će dostaviti slijedeću informaciju Banci o završetku projekta i početnoj saradnji najkasnije do roka naznačenog u tekstu niže.

Dokument/informacija	Rok dostavljanja Banci
Izveštaj o okončanju projekta uključuje: - Kratak opis tehničkih karakteristika završenog projekta, uz pojašnjenje razloga za sve značajnije promjene; - Datum završetka svake od glavnih komponenti projekta, uz pojašnjenje razloga za moguće odlaganje; - Konačna cijena projekta uz objašnjenje razloga za moguće povećanje troškova naspram početnog budžeta; - Broj novih radnih mjesta otvorenih u projektu, kako radnih mjesta za implementaciju projekta tako i stalnih radnih mjesta; - Opis bilo kojeg većeg problema sa uticajem na okoliš; - Ažurirana informacija o procedurama nabavki (van EU); - Infomacija o zahtjevima i korisnosti projekta uz komentare; - Svaki veći problem koji se desio i svaki značajni rizik za rad projekta; - Svi pravni postupci u vezi sa projektom koji su u toku.	Kada period zakonske obaveze u pogledu gradnje istekne - obično 12 mjeseci nakon konačnog prihvatanja radova.
Jezik izvještaja	Engleski

Raspored B

(1/2)

Definicije EURIBOR i LIBOR

A. EURIBOR

"EURIBOR" označava:

- (i) u odnosu na bilo koji relevantni period, uključujući VSFR referentni period, od jednog mjeseca ili duže, kamatnu stopu na depozite u EUR za period koji predstavlja broj punih mjeseci najbliži trajanju relevantnog perioda; i
- (ii) u odnosu na relevantni period kraći od jednog mjeseca, kamatna stopa za depozite u EUR za period od jednog mjeseca.

(period za koji je stopa uzeta u daljnjem tekstu se naziva "**reprezentativni period**"), kako je objavljeno u 11:00 sati po briselskom vremenu ili u kasnije vrijeme prihvatljivo Banci na dan ("datum resetovanja"), koji pada dva relevantna radna dana prije prvog dana relevantnog perioda, na stranici Reutersa EURIBOR 01 ili na narednoj stranici ili, ukoliko to ne bude, bilo kojim sredstvima objavljivanja koje u ovu svrhu odabere Banka.

Ako takva stopa nije objavljena, Banka će zatražiti od glavnih ureda četiri velike banke Eurozone, koje odabere Banka, da pojedinačno navedu stopu koju nude za depozite u EUR u uporedivom iznosu u otprilike 11:00 sati po briselskom vremenu na datum resetovanja glavnim bankama na međubankarskom tržištu Eurozone za period jednak reprezentativnom periodu. Ako su date najmanje dvije ponude, stopa za taj datum resetovanja će biti aritmetička sredina tih ponuda.

Ako je na zahtjev stiglo manje od dvije ponude, stopa za taj datum resetovanja će biti aritmetička sredina stopa izraženih od strane glavnih banaka u Eurozoni, koje odabere Banka, u oko 11:00 sati po briselskom vremenu na datum koji pada dva relevantna radna dana nakon datuma resetovanja za kredite u EUR vodećim evropskim banakama u uporedivom iznosu za period jednak reprezentativnom periodu.

B. LIBOR USD

"LIBOR" označava, u odnosu na USD:

- (i) u odnosu na bilo koji relevantni period, uključujući VSFR referentni period ili FSFR referentni period, ili bilo koji drugi period od jednog mjeseca ili više, kamatnu stopu na depozite za period koji predstavlja broj punih mjeseci najbliži trajanju tog relevantnog perioda; i

- (ii) u odnosu na relevantni period kraći od jednog mjeseca, kamatnu stopu za depozite u USD za period od jednog mjeseca,

(period za koji je stopa uzeta u daljnjem tekstu se naziva "reprezentativni period")

kako je određena od strane Britanskog udruženja bankara i objavljena na finansijskim vijestima u 11:00 sati po londonskom vremenu ili u kasnije vrijeme prihvatljivo Banci na taj dan (u daljnjem tekstu: datum resetovanja), koji pada dva londonska radna dana prije prvog dana relevantnog perioda.

Ako takvu stopu nisu objavile finansijske vijesti prihvatljive za Banku, Banka može zatražiti od glavnih londonskih ureda četiri velike banke na londonskom međubankarskom tržištu, koje odabere Banka, da pojedinačno navedu stopu koju nude za depozite u USD u uporedivom iznosu otprilike u 11:00 sati po londonskom vremenu na datum resetovanja, glavnim bankama na londonskom međubankarskom tržištu za period jednak reprezentativnom periodu. Ako su date barem dvije takve ponude, stopa će biti aritmetička sredina datih ponuda.

Ako je na zahtjev stiglo manje od dvije ponude, Banka će tražiti od glavnih ureda četiri velike banke na međubankarskom tržištu u gradu New Yorku, koje odabere Banka, da pojedinačno navedu stopu koju nude za depozite u USD u uporedivom iznosu u otprilike 11:00 sati po njujorškom vremenu na dan koji pada dva njujorška radna dana nakon dana resetovanja, glavnim bankama na evropskom tržištu za period jednak reprezentativnom periodu. Ako su date barem dvije takve ponude, stopa će biti aritmetička sredina datih ponuda.

C. LIBOR GBP

"LIBOR" označava, u odnosu na GBP:

- (i) u odnosu na bilo koji relevantni period, uključujući VSFR referentni period ili FSFR referentni period, ili bilo koji drugi period od jednog mjeseca ili više, kamatnu stopu na depozite za period koji predstavlja broj punih mjeseci najbliži trajanju tog relevantnog perioda; i
- (ii) u odnosu na relevantni period kraći od jednog mjeseca, kamatnu stopu za depozite u GBP za period od jednog mjeseca,

(period za koji je uzeta stopa u daljnjem tekstu se naziva "reprezentativni period")

kako je odredilo Britansko udruženje bankara i objavljeno na finansijskim vijestima u 11:00 sati po londonskom vremenu ili u kasnije vrijeme prihvatljivo Banci na dan ("datum resetovanja") na koji relevantni period počinje, ili ako taj dan nije radni dan u Londonu, sljedećeg dana koji je radni dan.

Ako takva stopa nije objavljena na finansijskim vijestima prihvatljivim Banci, Banka će zatražiti od glavnih londonskih ureda četiri velike banke londonskog međubankarskog tržišta, koje odabere Banka (u daljnjem tekstu: referentne banke) da pojedinačno navedu stopu koju nude za depozite u GBP u uporedivom iznosu u oko 11:00 sati po londonskom vremenu na datum resetovanja glavnim bankama na londonskom međubankarskom tržištu za period jednak reprezentativnom periodu. Ako su date najmanje dvije ponude, stopa za taj datum resetovanja će biti aritmetička sredina tih ponuda.

Ako je na zahtjev stiglo manje od dvije ponude, stopa će biti aritmetička sredina stopa izraženih otprilike u 11:00 sati po londonskom vremenu na datum resetovanja od strane glavnih banaka u Londonu (koje odabere Banka) za kredite u GBP u uporedivom iznosu vodećim evropskim bankama za period jednak reprezentativnom periodu.

D. Općenito

U svrhu gornjih defincija:

- (i) "Londonski radni dan" označava dan na koji su banke otvorene za uobičajeno poslovanje u Londonu, a "njujorški radni dan" označava dan na koji su banke otvorene za uobičajeno poslovanje u New Yorku.
- (ii) Svi procenti koji proizilaze iz svih izračunavanja pomentih u ovom rasporedu će biti zaokruženi, po potrebi, na najbliži stohiljaditi dio procenta, sa zaokruženim polovinama.
- (iii) Banka će Zajmoprimca informisati bez odlaganja o ponudama koje je Banka primila.
- (iv) Ako bilo koja od gornjih odredbi bude neusklađena sa odredbama usvojenim pod egidom EURIBOR FBE i EURIBOR ACI u odnosu na EURIBOR ili Britanskog udruženja banakara u odnosu na LIBOR, Banka može obavještenjem Zajmoprimcu izmijeniti odredbu kako bi je uskladila sa takvim odredbama.

Raspored C

Obrazac zahtjeva za isplatu (Član 1.02B)

Od Bosne i Hercegovine

Zahtjev za isplatu	<i>Tranša br.</i>	<i>Datum: ..</i>
---------------------------	-------------------	------------------

Molimo da izvršite slijedeću isplatu:

Naziv kredita (*):

Datum potpisa (*):

Referentni broj:

Isplata br:

Predloženi datum isplate:

Ukupni zahtjev (ugovorna valuta):

Isplaćuje se na slijedeći način:

Valuta (član. 1.03)

Iznos

Osnova kamatne stope
kamatna stopa/ raspon (čl. 3.01)

Učestalost kamate (čl. 3.01)

Otplata (čl. 4.01)

Datumi plaćanja (čl. 5.01)

Prvi datum otplate

Zadnji datum otplate

Rezervisano za EIB

Iznos zajma:

Dosadašnja isplata:

Saldo za isplatu:

Rok za zahtjeve za isplatu:

Maksimalan br. isplata:

Minimalna veličina tranše:

Ukupna dosadašnja alokacija:

Prethodni uvjeti: *Vidjeti čl. 1.04*

Račun Zajmoprimca koji će biti kreditovan: Račun br:

Naziv i adresa banke:

Molimo prenesite informacije relevantne za zahtjev na.:

Ovlaštena osoba(e) Zajmoprimca, ime(na) i potpis(i):

Raspored D

Konverzija Tranše sa VSFR na fiksnu

Za sve VSFR tranše primijenjuju se sljedeće odredbe:

A. Definicije

U ovom rasporedu:

"**Prijedlog konverzije**" označava prijedlog koji Banka daje prema stavu B.

"**Konverzija kamate**" označava konverziju tranše, ili njenog dijela, sa varijabilne na fiksnu kamatnu stopu za njen preostali period.

"**Datum konverzije kamate**" označava datum naznačen u zahtjevu za konverziju kamate, a to je dan tromjesečja koji ne pada kraće od četiri godine, ili u slučaju tranše otplative u jednoj rati, ne kraće od tri godine prije datuma prispjeća.

"**Zahtjev za konverziju kamate**" ili "zahtjev" označava pismeno obavještenje Zajmoprimca dostavljeno najkasnije 75 dana prije datuma konverzije kamate, u kojem se zahtijeva od Banke da mu dostavi prijedlog konverzije za cijelu tranšu, ili za određeni iznos tranše tako da će, odmah nakon konverzije, konvertovani iznos ili bilo koji nekonvertovani iznos biti najmanje 10 miliona EUR ili ekvivalentan iznos. Zahtjev će sadržavati datum konverzije kamate i konkretno:

- (i) da li je konverzija na tranšu sa fiksnom stopom, i
- (ii) polugodišnje ili godišnje datume plaćanja.

B. Mehanizam konverzije

Po prijemu zahtjeva za konverziju kamate i, po potrebi, nakon prethodnih konsultacija sa Zajmoprimcem i prema dostupnosti, Banka će, na svaki luksemburški radni dan u intervalu koji pada između 60 i 30 dana prije datuma konverzije kamate koji je naznačen u zahtjevu, do datuma kojeg Zajmoprimac prihvati, dostaviti Zajmoprimcu prijedlog ("prijedlog konverzije") u kojem se navodi:

- (i) kamatna stopa koja će se primijeniti na tranšu, ili na njen dio naznačen u zahtjevu, a koja je fiksna stopa za relevantnu valutu i period utvrđen u skladu s rasporedom F; i
- (ii) da će se fiksna stopa primjenjivati od relevantnog datuma konverzije kamate, a kamata je plativa polugodišnje, ili, u zavisnosti od slučaja, godišnje u zaostacima na naznačene datume plaćanja.

Zajmoprimac može prihvatiti prijedlog konverzije do 17:00 sati po luksemburškom vremenu na datum prijema.

Samo ako Banka ne dostavi propisno prijedloge konverzije kao odgovor na zahtjev, Zajmoprimac može dostaviti drugi zahtjev. Svaki sljedeći zahtjev će se odnositi na kasniji datum konverzije kamate.

Svaka izmjena ugovora koju u vezi s ovim zahtijeva Banka će se provesti putem sporazuma između Banke i Zajmoprimca koji će se zaključiti ne kasnije od 15 dana prije relevantnog datuma konverzije kamate.

C. Posljedice konverzije

Ako Zajmoprimac propisno prihvati prijedlog konverzije, Zajmoprimac će platiti naraslu kamatu na datum konverzije kamate i na kasnije, utvrđene datume plaćanja.

Prije datuma konverzije kamate, odredbe ovog ugovora koje se odnose na VSFR tranše će se primjenjivati na cjelokupnu tranšu. Od datuma konverzije kamate, odredbe koje se odnose na tranše sa fiksnom stopom će se primjenjivati na cijelu tranšu, ili, u zavisnosti od slučaja, na konvertirani dio tranše, a posebno na svako plaćanje unaprijed konvertiranog dijela koje pada nakon što Zajmoprimac propisno prihvati prijedlog konverzije. Prethodno primjenjive odredbe će se primjenjivati na saldo.

D. Neispunjenje konverzije kamate

Ako Zajmoprimac ne prihvati prijedlog konverzije, ili u slučaju da strane ne provedu izmjene koje zahtijeva Banka u

skladu sa stavom B, neće se izvršiti konverzija kamate i kamata će se i dalje plaćati u skladu sa članom 3.01B.

Raspored E

Konverzija tranše sa FSFR na fiksnu

Za sve FSFR tranše primijenjuju se sljedeće odredbe:

A. Definicije

U ovom rasporedu:

"**Prijedlog konverzije**" označava prijedlog koji Banka daje prema stavu B ovog rasporeda.

"**Konverzija kamate**" označava konverziju tranše, ili njenog dijela, sa varijabilne na fiksnu kamatnu stopu ili kamatnu stopu koja se može revidirati za njen preostali period.

"**Datum konverzije kamate**" označava datum naznačen od strane Zajmoprimca u skladu sa članom 1.02B(vii) pod uvjetom da najmanje 10 miliona EUR ostaje neotplaćeno na taj datum, koji pada ne kraće od četiri godine ili, u slučaju tranše otplative u jednoj rati, ne kraće od tri godine prije posljednjeg dozvoljenog datuma plaćanja navedenog u članu 4.01A.

"**Zahtjev za konverziju kamate**" ili "zahtjev" označava pismeno obavještenje Zajmoprimca dostavljeno najkasnije 75 dana prije datuma konverzije kamate, u kojem se zahtijeva od Banke da mu dostavi prijedlog konverzije za tranšu. Zahtjev će, također, sadržavati sljedeće:

- (i) datume konverzije izabrane u skladu sa odredbama člana 3.01; i
- (ii) željeni raspored otplate izabran u skladu sa članom 4.01A.

B. Mehanizam konverzije

Po prijemu zahtjeva za konverziju kamate i, po potrebi, nakon prethodnih konsultacija sa Zajmoprimcem i prema dostupnosti, Banka će, na svaki luksemburški radni dan u intervalu koji pada između 60 i 30 dana prije datuma konverzije kamate koji je naznačen u zahtjevu, do datuma kojeg Zajmoprimac prihvati, dostaviti Zajmoprimcu prijedlog ("prijedlog konverzije") u kojem se navodi:

- (i) kamatna stopa koja će se primijeniti na tranšu, ili na njen dio naznačen u zahtjevu, a koja je fiksna stopa; i
- (ii) da će se fiksna stopa primjenjivati od relevantnog datuma konverzije kamate, a kamata je plativa tromjesečno, polugodišnje ili godišnje u zaostacima na naznačene datume plaćanja.

Zajmoprimac može prihvatiti prijedlog konverzije do 17:00 sati po luksemburškom vremenu na datum dostavljanja.

Svaka izmjena ugovora koju u vezi s ovim zahtijeva Banka će se provesti putem sporazuma između Banke i Zajmoprimca koji će se zaključiti ne kasnije od 15 dana prije relevantnog datuma konverzije kamate.

C. Posljedice konverzije

Ako Zajmoprimac propisno prihvati prijedlog konverzije, Zajmoprimac će platiti naraslu kamatu na datum konverzije kamate i kasnije na utvrđene datume plaćanja.

Prije datuma konverzije kamate, odredbe ovog ugovora koje se odnose na FSFR tranše će se primjenjivati na cjelokupnu tranšu. Od datuma konverzije kamate, odredbe koje se odnose na tranše sa fiksnom stopom će se primjenjivati na cijelu tranšu, ili, u zavisnosti od slučaja, na konvertirani dio tranše, a posebno na svako plaćanje unaprijed konvertiranog dijela koje pada nakon što Zajmoprimac propisno prihvati prijedlog konverzije. Prethodno primjenjive odredbe će se primjenjivati na saldo.

D. Neispunjenje konverzije kamate

Ako Zajmoprimac prihvati prijedlog konverzije za manje od čitave tranše, ili ako strane ne provedu izmjene koje zahtijeva Banka u skladu sa stavom B, Zajmoprimac će otplatiti saldo tranše na datum konverzije kamate.

Raspored F

Konverzija valute VSFR i FSFR tranši

Zajmoprimac može konvertovati valutu VSFR tranše ili FSFR tranše u skladu s odredbama ovog rasporeda.

A. Definicije u ovom rasporedu

"Datum konverzije valute" označava datum naznačen u zahtjevu za konverziju valute kao datum na koji Zajmoprimac želi da se valuta konvertuje i to u odnosu na VSFR tranšu ili FSFR tranšu, na datum konverzije kamate;

s tim da, ako taj datum nije relevantni radni dan za novu valutu i staru valutu, datum će biti odložen do narednog takvog relevantnog radnog dana i prema tome će biti prilagođeni i datum revizije odnosno datum konverzije kamate određen prema relevantnom rasporedu, kao i plativa kamata.

"Zahtjev za konverziju valute", "nova valuta", "stara valuta" i "zahtjev" imaju značenje koje im se pripisuje u stavu B(1) ovog rasporeda.

"Iznos koji se može povući" i "otplativi iznos" imaju značenje koje im se pripisuje u stavu B(3).

"Banka koja vrši plaćanje" i "potvrda banke koja vrši plaćanje" imaju značenje koje im se pripisuje u stavu B(4).

B. Mehanizam konverzije

(1) Zajmoprimac može dostaviti Banci pismeni zahtjev ("zahtjev za konverziju valute" ili "zahtjev") u kojem traži da se neisplaćeni saldo prema rasporedu relevantne tranše konvertuje, u cijelosti a ne samo dijelom, s postojeće valute (u daljnjem tekstu: stara valuta) na drugu naznačenu valutu (u daljnjem tekstu: nova valuta). U zahtjevu će se naznačiti datum konverzije, relevantni datum konverzije kamate, koji pada najmanje 75 dana nakon datuma zahtjeva.

(2) Između 60 i 30 dana prije relevantnog datuma konverzije valute, Banka će obavještenjem Zajmoprimca, po svom izboru, prihvatiti ili odbiti zahtjev za konverziju valute. Banka će uz svoje obavještenje, u slučaju VSFR tranše ili FSFR tranše, dostaviti prijedlog konverzije, u skladu sa rasporedom D ili E, po potrebi. Ako Banka prihvati zahtjev, prijedlog konverzije će se izraziti u novoj valuti, a ako Banka odbije zahtjev, obavještenje o reviziji ili prijedlog konverzije će biti izražen u staroj valuti. Samo ako Banka odbije zahtjev, Zajmoprimac može, u odnosu na bilo koji kasniji datum konverzije valute, uputiti novi zahtjev.

(3) Ako Zajmoprimac prihvati ponudu, Banka će, na bilo koji luksemburški radni dan, koji pada ne kasnije od pet luksemburških radnih dana prije datuma konverzije valute, informisati Zajmoprimca o neotplaćenom saldu stare valute na taj datum, neto iznosu rate glavnice koja bude tada plativa (takav saldo je "otplativi iznos") i njenoj protivvrijednosti u novoj valuti (u daljnjem tekstu: iznos koji se može povući). U tu svrhu Banka će primijeniti devizni kurs koji objavi Evropska centralna banka u Frankfurtu na relevantni dan.

(4) Po prijemu takve informacije, Zajmoprimac će dati uputstvo prvoklasnoj finansijskoj instituciji (u daljnjem tekstu: banka koja vrši plaćanje), koja je odabrana u konsultacijama s Bankom, a kod koje i Zajmoprimac i Banka imaju račune:

a. da uplati otplativi iznos na račun Banke koji ona ima kod banke koja vrši plaćanje za vrijednost na datum konverzije; i

b. da potvrdi obavještenjem Banci (u daljnjem tekstu: potvrda banke koja vrši plaćanje da: (a) drži dostupna sredstva Zajmoprimca u iznosu jednakom otplativoj sumi, i (b) da se, u skladu sa uputstvima Zajmoprimca, koja su u prilogu, takva sredstva države isključivo i neopozivo u svrhu plaćanja otplativog iznosa za vrijednost na datum konverzije valute.

(5) Banka, po prijemu potvrde banke koja vrši plaćanje najmanje pet luksemburških radnih dana prije datuma konverzije valute, će izdati banci koja vrši plaćanje nalog za plaćanje iznosa koji se može povući za vrijednost na datum konverzije valute.

(6) Po prijemu prihvatanja Zajmoprimca u skladu sa stavom B(3), Banka će Zajmoprimcu predstaviti izmjenu ugovora koju ona razumno zahtijeva u vezi sa konverzijom valute. Ako izmjena nije stupila na snagu najmanje 15 dana prije datuma konverzije valute, neće doći do konverzije i tranša će biti otplativa u cijelosti na datum konverzije valute.

(7) Banka će Zajmoprimcu dostaviti otplatni plan izražen u novoj valuti.

C. Posljedice konverzije

Kada se izvrši konverzija, neisplaćeni dio tranše će, prema tome, biti denominiran u novoj valuti. Datumi plaćanja će biti prilagođeni relevantnim radnim danima za novu valutu. Osim toga, i podložno svakoj eventualno dogovorenoj novoj izmjeni, odredbe ugovora koje se odnose na VSFR tranše odnosno FSFR tranše će se i dalje primjenjivati.

U svrhu izračunavanja nadoknade, ako je bude, koja se zaračunava za plaćanje unaprijed tranše koje će se izvršiti na dan ili nakon datuma konverzije valute, kamatna stopa, diskontna stopa i raspon iz člana 4.02 će se utvrditi pozivanjem na novu valutu.

D. Neispunjenje konverzije valute

Ako uvjeti iz tačke (3) i (4) stava B nisu ispunjeni:

(i) iznos koji se može povući se neće povući već će ostati u posjedu Banke; i

(ii) Zajmoprimac će odmah platiti Banci otplativi iznos, zajedno sa:

(a) naraslom kamatom na tranšu, izračunatom u skladu sa članom 3.01 i

(b) naknadu za otkazivanje, ako je bude, izračunatu na iznos koji se može povući u skladu sa članom 1.06C(2).

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-011-1231-12/06
27. јула 2006. године
Сарајево

Председavajući
Сулejман Тихић, с. р.

K A Z A L O

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

- | | | | | | |
|----|--|-----|----|--|-----|
| 68 | Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vlade Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o finansijskoj suradnji u 2004. godini (hrvatski jezik) | 569 | 73 | Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Kabineta ministara Ukrajine o međunarodnom cestovnom prijevozu (bosanski jezik) | 619 |
| | Одлука о ратификацији Споразума између Владе Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о финансијској сарадњи у 2004. години (српски језик) | 570 | | Одлука о ратификацији Споразума о зрачnome prometu između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država (hrvatski jezik) | 621 |
| | Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vlade Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o finansijskoj suradnji u 2004. godini (bosanski jezik) | 571 | | Одлука о ратификацији Споразума о ваздушном саобраћају између Босне и Херцеговине и Сједињених Америчких Држава (српски језик) | 628 |
| 69 | Odluka o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o uzajamnom izvršavanju sudbenih odluka u kaznenim stvarima (hrvatski jezik) | 572 | 74 | Odluka o ratifikaciji Sporazuma o zračnom prometu između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država (bosanski jezik) | 635 |
| | Одлука о ратификацији Уговора између Босне и Херцеговине и Републике Македоније о међусобном извршавању судских одлука у кривичним стварима (српски језик) | 576 | | Одлука о ратификацији меморандума о Споразуму између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о проширењу donirane pomoći Bosni i Hercegovini u 2001. godini (hrvatski jezik) | 641 |
| | Odluka o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o uzajamnom izvršavanju sudskih odluka u krivičnim stvarima (bosanski jezik) | 579 | | Одлука о ратификацији меморандума о Споразуму између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о проширењу donirane pomoći Bosni i Hercegovini u 2001. години (српски језик) | 642 |
| 70 | Odluka o ratifikaciji Ugovora o uspostavi energetske zajednice (hrvatski jezik) | 582 | | Одлука о ратификацији меморандума о Споразуму између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о проширењу donirane pomoći Bosni i Hercegovini u 2001. godini (bosanski jezik) | 643 |
| | Одлука о ратификацији Уговора о успостави енергетске заједнице (српски језик) | 590 | 75 | Odluka o ratifikaciji Ugovora o zajmu između Bosne i Hercegovine i Evropske investicijske banke - Nacionalni putevi Banja Luka - Gradiška (hrvatski jezik) | 644 |
| | Odluka o ratifikaciji Ugovora o uspostavi energetske zajednice (bosanski jezik) | 598 | | Одлука о ратификацији Уговора о зајму између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке - Национални путеви Бања Лука - Градишка (српски језик) | 658 |
| 71 | Odluka o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o uređenju međusobnih imovinsko - pravnih odnosa (hrvatski jezik) | 607 | | Odluka o ratifikaciji Ugovora o zajmu između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke - Nacionalni putevi Banja Luka - Gradiška (bosanski jezik) | 672 |
| | Одлука о ратификацији Уговора између Босне и Херцеговине и Републике Македоније о уређењу међусобних имовинско - правних односа (српски језик) | 609 | 76 | Odluka o ratifikaciji Ugovora o financiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske investicijske banke - Financiranje projekta Željeznice II (hrvatski jezik) | 685 |
| | Odluka o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o uređenju međusobnih imovinsko - pravnih odnosa (bosanski jezik) | 611 | | Одлука о ратификацији Уговора о финансирању између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке - Финансирање пројекта Жељезнице II (српски језик) | 698 |
| 72 | Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Ureda ministara Ukrajine o međunarodnome cestovnom prijevozu (hrvatski jezik) | 613 | | Odluka o ratifikaciji Ugovora o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke - Financiranje projekta Željeznice II (bosanski jezik) | 712 |
| | Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Кабинета министара Украјине о међународном друмском превозу (српски језик) | 616 | | | |



bilten

sudske prakse Vrhovnog suda Federacije Bosne i Hercegovine

broj 1

**Sarajevo,
januar-juni
siječanj-lipanj 2006. godine**

Izdavač: Ovlaštena služba Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, Sarajevo - Za izdavača: Savjetnik u Parlamentarnoj skupštini Bosne i Hercegovine Avdo Čampara - Priprema i distribucija: JP NIO Službeni list BiH Sarajevo - Direktor: Dragan Prusina - Telefoni: Centrala: 554-160, 554-161 - Direktor: 554-150 - Pretplata: 554-570, faks: 554-571 - Oglasni odjel: 554-111, faks: 554-110 - Pravna služba: 554-151 - Računovodstvo: 558-440, faks 550-295 - Pretplata se utvrđuje polugodišnje, a uplata se vrši UNAPRIJED u korist računa: UNICREDIT ZAGREBAČKA BANKA BH 338-320-22000052-11, VAKUFСКА BANKA d.d. Sarajevo 160-200-00005746-51, HYPO-ALPE-ADRIA-BANK A.D. Banja Luka, filijala Brčko 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK d.d. BiH Sarajevo 161-000-00071700-57 - Štampa: UNIONINVESTPLASTIKA d.d. Semizovac - Za štampariju Semir Prguda - Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se 20 dana od izlaska glasila.

"Službeni glasnik BiH" je upisan u evidenciju javnih glasila pod rednim brojem 731.

Upis u sudski registar kod Kantonalnog suda u Sarajevu, broj UF/I - 2168/97 od 10.07.1997. godine. - Identifikacijski broj 4200226120002. - Porezni broj 01071019. - PDV broj 200226120002.

Pretplata za I polugodište 2006. za "Službeni glasnik BiH" i "Međunarodne ugovore" 120,00 KM, "Službene novine Federacije BiH" 110,00 KM.

Web izdanje: <http://www.sllist.ba> - godišnja pretplata 200, 00 KM